1. o r dist ly comptes que ainsi est Lancelot perdus que

nulz n’en scet enseingne a dìre qui tant l’ait amé car tous et  
toutes cuident bien que il soit mors. Si est la maison au roy  
Artus si esbahie que nul ne le vous pourroit compter, ne nul ne  
iais en paine de lui querre car de sa mort cuident estre  
tains et ungs et autres. Mais celle quì en maint grant1lui avoit aidié, ce fu la dame du Lac qui le nourrí,  
fu sur tous et sur toutes courouciee et doulente, si en  
, naintes lermes des beaulx yeulx de son chief quant210 gìie Ci |a verité de son affaire; et eile avoit oýes nouvelles de  
lui ouc ii estoit mort, mais en la fín ne le cuìda elle pas, ains  
ffectít son sort et trouva qu’il estoit tous forsennés et hors du  
seits ea Comuaille, et tous nudz et deschanlz, et en tel temps  
comrce en yver. Et quant la dame du Lac sçot ce, si en fut tant  
15 douíame et tant en ot grant pitié en son cuer que a pou que il  
ne lui creva. Si dist que en nul fuer ne lairoìt elle que elle ne  
]e que:st.

?„ Lors atourna son affaire et entra en mer et puis entra  
en ia Grant Bretaingne. Si chevaucha tant par ses joumees  
qu’eíie vint en Comuaille, si ala enquerant, par toutes les  
villes la ou elle venoit, d’un homme qui hors du sens yert3,  
5 mais elle n’en povoit ouïr nouvelles. Ainsi ala enquerant par  
toutes les vílìes de tel homme enseingnez, si ne trouva  
oncques qui avoyement l’en deist: si en est moult a malaise.

■

Lors s’apensa qu’elle le querroit parmy les forests; et ceulz  
qui avec lui sont ii' loent bien. Si se mist es forests de  
10 Comuaille, si quist tant que la veille de la Chandelleur le  
trouva en une forest faaulte et espesse, et estoit tel atoumés  
que nul qui devant l’eust veu ne le recongneust m ne peust  
cuidier que ce feust il. Ne la dame du Lac mesmes qui l’avoiî  
nourri ne l’eust jamais recongneu, se ne feust par î’annel que  
15 il avoit ou doit, qu’elle lui avoit donné; sí le portoit tous  
temps ou doit de la main senestre, et celli que Morgain lui  
avoit mis ou doit par traïson2 [55a] portoit il ou doit de la main  
destre. Á cel annel qu’ii avoit en ia main senestre l’a  
recongneu sa dame, si ne fu pas le dueiî petit qu’elle fist de lui  
20 quant elle le vit tel conraé. Sì le prist par la main et fist tant  
qu’eíle le remist en son sens, eî puis fist faire une littiere sur  
deux des plus beauiz paleffroys du monde; et fu la litíiere  
aoumee de richez draps car la dame en avoit assés.

3. Si faitement s’en revait en son paŷs avec le chevalier  
malade. Et quant elle fu venue au iac, si mist toutes les paines  
qu’eìle pot tant qu’il fu tous garis et hors de sa forcennerie ou  
il avoit esté, et fut tout revenus en sa grant beauté et en. sa  
5 grant valour. Et lors lui resouvint de ses douiours et3 de sa  
dame dont il ne cuida jaméz ravoir l’amour, si recommence a  
empirier. Et sa dame s’en apperçoit et souspeççonnoit qu’il  
avoit, si lui díst; «Lancelot, beau fìlz, que avés vous, quí  
empìrés si durement?» Et il ne lui osoit congnoistre. «Dites  
10 le moy, fait elle, et je vous creant que je vous aíderay.»

1. Et quant Lancelot ot le creant sa dame et qu’elle l’en  
   aidera, si en est moult liéz. Lors4 iui congnoist une partie et  
   uiie partie I’en cele, car les amours de la royne ne Jui

ì

congneust il a nul fuer. Et sa dame lui dist: «le sçay bien que  
5 vous avés, et se vous me voulés croirre, je vous enseingneray  
a recouvrer la joye que vous cuidiés avoir perdue.» Et il en  
chiet tantost aux piéz et dist: «Ha! dame, donc m’ariés vous  
gari de mort. Et si avéz vous ja fait par deux foys mais ceste  
garison seroit la graindre! - Or vous diray, fait elle, que vous  
10 ferés. Vous demourrés o moy ceans jusques ung terme, et lors  
si vous envoieray droictement la ou vous recevrés la joye que  
vous cuidiés avoir perdue.»

5. Aittsi le tint jusques a ung moys aprés la Pasque, et  
lors lui dist: «Beau tres doulz filz, vous en yrés droit a  
Camaalot, et gardés que le jour de l’Assencion y soiés sanz  
nulle faiiie. Et se vous a heure de tierce n’y estes, vous amerés  
5 mieulx vostre mort que vostre vie. Et gardés que vous soyéz  
droit en ce lieu la ou je vous baillay au roy Artus, quant je lui  
priay1 que il vous feist chevalier, mais gardés que de la forest  
soyés couvers que nuiz ne vous voye. Et lors si verrés quelle  
- aventure vous envenra. - Dame, fait il, pour Dieu, dites moy  
10 quel dommage g’y avroye se je n’y suy et a celle heure et en  
y ce líeu. - Ce vous diray je bien, fait elle. Sachiéz que en ce  
c jour en ert menee la royne et conquise par ung chevalier ou  
conduit a monseígneur Keu le seneschal. Et je vous promet,  
fait elle, que vous la rescourréz ou loings ou pres. ~ Et non  
5 i.íieu, dame, fait il, etje vous creant que je y seray, et a droicte  
tierce, ou je seray mors entrevoies, car nulle prison ne me  
tenroit puis que la chose est a ce menee.»

Et il s’en parti de sa dame au plus tost qu’il oncques  
potcongié avoir. Et s’íl a esté courouciéz, or est liéz etjoyeux  
pour la grant joye qui l’attent. Et moult físt sa dame bien  
qu’oncques de la mort Galeot riens ne lui compta. Et il s’en  
rait, si esire tant par ìes plus [55bj droictes voyes que ìl savoít  
que il vint droit a Kamaalot a 1’ eure que sa dame lui avoit dit.

je] vom prìayAc etAa. Voirnote.

Et ce fu lejour de l’Assencion a heure de tierce. Si .■ . ■, l(li comptes’ ung petit de lui et parolle du roy Arms et de la  
royne sa femme.

1. Ci endroit dist ly comptes que cellui jour tint le roy  
   Artus court a Kamaalot, telle comme a si faault faomrce appar-  
   tenoit, et il sist au mengier. Et lors estoit Lyonnd venus de  
   querre son cousin Lancelot. Si dist que il l’avoit quis par
2. moult de terres mais n’en povoit nulle nouvelle oïr. «Si sçay  
   bien, fait Lyonnel, oultreement que il est mort.» Et. quam ’iî a  
   ce dist, si se pasme. Et lors commence ung dueii si grant en la  
   maison le roy qu’oncques devant n’y avoit eu greigneur. Si  
   n’y a baron ne chevalier qui ne face dueil a son povoir, ne  
   10 dame ne damoiselle qui ne se soit pasmee deu; ■ . ■. ..dì^

mais au dueil la royne ne se prent nulz des aultres dueilz.  
Celle fait dueil et en appert et en reppost: elle ne se couvroit  
pour nullui que dueil ne feist, ne nul ne l’en puet bìasmer car  
autressi font tous les autres.

1. Le jour fu moult povre la court et moult troublee, car  
   cellui jour mesmes, si tost comme Lyonnel fusî venus, si  
   revindrent nouvelles a court de la gentil dame de Maìoaut quí  
   morte estoit, et ce fu du grant dueil de Galeot, son chier amy

5 qui mort estoit; et ce ne fu pas merveille se elle en mena grant  
dueil car a sa mort perdi elle a estre dame de .xxx. royaumes,  
carill’eust afemmepriseseileustvesqucelluian ■■': ■. -iem.  
Et ainsi est la court troublee, si mengtìe le roy yriés.

1. Et endementìers qu’il mengoit, vint layens ung  
   chevalier armés de toutes armes, et ce fu Meleagans, ie filz au  
   roy Baudemagu de Gorre. Et le roy avoit pres que mengié. Et  
   le chevalier vint devant lui, si lui dist: « Roy Artusje suis ung

5 chevalier estranges que on ne congnoist gaires ceans.

ore li comptespresque iilisible; établi d’après Aa.

■ lia'íaus ay nom et sui filz au roy de Gorre. Je vueil que  
:hiés, et tous ceulz qui ceans sont, que je me vieng  
f ire íoyaî en vostre court de la playe que je fiz a Lancelot  
. aau behourdis, carj’ay oý dire qu’il s’en plaint et me  
«ue je l’avoie navré en traïson. Et s’il en ose faire ne  
dire pí’iS, prest suy que je m en aetiende que oncques en  
traïsc-n ne le navray, mais comme bon chevalier a droicte  
íouste. - Sire chevalier, fait le roy, nous avons bien oŷ de  
vostre prouesce, et quel que vous soyés, vous estes filz a ,i.  
í des p'uò preudommes du monde de sa richece et pour qui on  
s devroit bien pardonner une grant mesprison. Et Lancelot  
jnoisî on bien en ma maison qu’il oseroit bien monstrer  
jng meilleur chevalier de vous une mauvaistié se on  
■ faite. Mais tant sont alees les parolles de Lancelot  
i avéz oỳ dire qu’il ne fu ceans moult a long temps,  
lons bien qu’il soit mors. Ainsi est perdus, dont c’est  
; -ans dommagez. Et se il feust ceans [56a], ce sachiés  
11 sceust que vous lui eussiés meffait, ja ne vous en  
st aatir du prouver, car il s’en sceust bien semonrre.  
ait Meleagans, toutesvoies vous offre je bien que je  
1 faire loial de ceste chose, et se il est ceans, pour  
ites le venir avant, car certes il n’a chevalier en tout le  
ide aqui je m’esprouvasse si voulentiers commeje feroye  
ot.»

II), 'ant courut la nouvelle de ces parolles que es  
chí. r.bres la royne sont venues, la ou Lyonnel estoit. Et il sault  
ìnt sus et vient devant le roy et dist: « Sire, tenéz mon  
jue je suis prest de monstrer contre Meleagant  
t qu’en traïson fist mon seigneur la playe dont il  
'lle orendroit.» Et la royne vient a ce mot, si trait arriere  
et puis si lui díst: «Lessiés ester, Lyonnel! Car se  
Dic .amenoit encore vostre cousin et il trouvoit ce  
r en lieu ou il peust droit avoir, il oseroit moult bien  
10 monstrc.’' vers lui, ne il ne se tenroit apayés de chose que nul  
::st se son corps mesmes ne le faisoit.» A grant paine ont  
arriere trait.

1. Et Meleagans s’en toume quant il voit que c’est remés,  
   et vait jusques a l’uis de îa sale et puis retoume et s’en revient  
   devant le roy, si lui dist: « Sire, faìt Meleagans, je estoie venus  
   querre chevalerie en vostre court, mez point n’en truis. Et

5 ainçois queje m’ea aille, ferayje tant queje avray bataille s’ìl  
a ceans tant de bons chevaliers comme on dist II est voir  
qu’en la terre mon pere a de gens de vostre terre moult grant  
partie en servage et en essil, que oncques delivrer ne îes  
peustes. Mais or seroient delivrés legierement s’il estoit qui  
10 l’osast faire, car se vous bailliés a ung de vos chevaïiers la  
royne que je voy la, a mener an celle forest aprés moy, je me  
combateroye a luì par telles couvenances que se je le povoye  
conquerre, je enmenroye laroyne en men paýs, ets’i ia povoit  
vers moy deffendre, ies prisonniers vous deîiverroíe. - Beau  
15 sire, fait ie roy, vous les avéz en prison, ce poise a moy, mais  
pour ia royne ne sont íl paz en prison ne pax lui n’en seront ilz  
delivréz.»

1. Atant s’en part Meleagans, si n’y a cellui qui sì saiges  
   feust qui moult ne tiengne a grant foílie la hastiveté qu ’il avoit  
   faite de mener la royne ou boys. Et il s’en íst de la sale, si est  
   montés en son cheval, si s’en vait paixny les rues tout ie paz et

5 s’en vait vers la forest, si regarde a la foys se nul le sieust. Et  
ceulz de l’ostel le roy en paroiiení moult, si dient que mouit a  
parlé Meleagans coinme musart, et telz y a qui dìent que  
quanques il a dit ne fu se de la prouesce non de son grant cuer.  
Et monseigneur Keux le seneschaì a bien la paroile oŷe, sí lui  
10 pesa moult du chevalier qui sans bataille s’en aloit. Et  
maintenant est venus en son hostel, si s’est1 armés et monte  
sur son meilleur cfaeval et puis s’en vaìt devant le roy eiimy la  
sale. Si avoit sa ventaille abatue et ses maniclez, et puis paria  
en telle maniere comme vous orrés cy: « Sireje vous ay assés  
15 servi et de bon cuer, et pius pour vostre amour que pour terre

ne ponr tresor. Et j’ay cuidié jusques cy que vous m’amissiés  
a certes, mais non faites, car bien m’en suis apperceus. Et puis  
que vous ne m’amés ne vostre [56b] compaingnie ne vueil je  
mais avoir en nulìe fìn, et je m’en voys: si serviray a tel, se  
20 Dieu plaist, qui m’amera et tenra chier.» Et le roy amoit le  
seneschal de grant amour, si lui dist: «Qu’est ce, seneschal,  
qu’ avés vous eu ? A quoy vous estes vous apperceuz que je ne  
vous aym plus comme je souloie ? - Sire, fait il.jele voy bien,  
et je vous demande congié car aler m’en vueil ne pour nulle  
25 riens ne remenroye. - Se nulz, fait le roy, vous a meffait, dites  
le moy, et je le vous feray amender si hautement que vous y  
avrés honneur.» Et il dist qu’il ne se plaint de nullui, maís  
toutesvoies dist il qu’il s’en yra. De ceste chose est le roy  
moult angoisseux et ne scet qu’il en puisse faire. Si iui díst:  
30 «Ha! seneschal, puis que remanoir ne voulés, attendés moy  
tant seullement que je soye a vous revenus.» Et il lui ottroye.

13. Et le roy s’en vaít es chambres la royne. «Pax foy,  
dame, fait il, aler s’en veult ie seneschal, et j’aym tant, fait il,  
son service, que moult en ay grant dueil. Si vueil que vous  
l’en priéz oultreement qu’il remaigne1, et ainçois lui cheés au  
5 pié qu’il ne demeure. - Sire, fait ele, voulentiers.» Et la royne  
vient en la sale et vient a Keu le seneschal, si lui dist:  
« Comment, seneschal, que vouléz vous faire, qui aler vous en  
vouiéz de mon seigneur ? le vous pri que vous demeurés  
oultreement, et s’il est chose nulle pour quoy vous soyés  
10 yriés, je la vous feray avoir, quelle que soit, se avoir îa puis.  
- Dame, fait Keux, ainsi demourray je se je en estoye seur.»  
Et quant la royne entent que il remenra, si en est moult lye et  
dist qu’elle l’en fera moult bien seur. Lors appelle le roy, si lui  
'' compte, et le roy en est moult lyés. Si sault avant et creante au  
15 seneschal tel don a donner comme il demandera. « Sire, fait il,

. je remanray atant. Et savés vous que vous m’avés ottroyé ?

qu’il remaigne *omis* Ac *et Aa;* corr. *d’après* L, III, p. 259.

*260.* Voir *V Introduction,*

- Nennil, fait le roy. - C’est, fait Keux, que je menray ma  
dame la royne ou boys aprés le chevalier qui de cy s’en vait,  
pour voz gens gecter de prison, car adonc seriés vous honniz  
20 se vous l’en laissiés aler sans bataille de vostre hostel.»

1. Et quant le roy l’entent, si en est tant doulent que pour  
   ung peu qu’il n’ist du sens, et mieulx amast il a perdre le  
   seneschal toute sa vie! Et la royne en est tant courouciee que  
   plus n’en1 puet; si avoit elle d’autre part tant de douleur que

5 nul cuer n’en2 pourroit plus soustenir: et c’estoit de Lancelot  
dont nulz ne povoit oïr enseingnez. Si estoit telle conraee que  
moult avoit perdu de sa grant beauté que elle avoit jadis eue,  
et en avoit aucques perdu de son grant sens; mais ce la  
parcourouçoit qu’elle3 s’est ottroiee a mener a monseigneur  
10 Keu le seneschal. Si entre en une chambre et se laisse cheoir  
toute pasmee sur une couche. Et quant elle revint, si fist si  
grant dueil que pour ung pou qu’elle ne s’occist. Et la royne et  
monseigneur Gauvain avoient le jour tencié, car il disoit que  
aprés Galeoz n’avoit remés nul preudomme ou monde, et elle  
15 dist que si estoit le roy son seigneur, et il dist: «Dame, il le  
deust bien estre.» Telles avoient esté les parolles entre  
monseigneur Gauvain et la royne, ne elle ne povoit croirre,  
que que4 chascun lui deist, [57a] que Lancelot feust mort,  
mais elle pensoit bien qu’il estoit malades5 ou que soit empri-  
20 sonnés, et le cuer lui disoit bien que encore le verroit elle.

1. Et son palleffroy fu apparailliés, et le roy l’envoye  
   querre en ses chambres la ou eile faisoít encore son grant
2. neAo.
3. n’en omisAc etAa; corr. d’après lefr. 344, fol. 320c: que] nus cors n’en  
   peust tant sostenir. Voir note.
4. mais] celle part acouroit qu’elle Ac et Aa; corr. d’après lefr. 344, fol.  
   320c: Mes] ce la parcorreça q’ele.
5. quel que Aa.
6. malades omìs Ac et Aa; corr. d’après L, III, *p.*p. 79.

dueil. Et quant Dodiniaulx voit que toutesvoyes yra la royne  
ou boys, si vient au roy, si lui dìst: «Comment, sire, fait il,  
5 soufferrés vous donc que ma dame voise ou boys aprés le  
chevalier ou conduit Keu le seneschal ?» Et le roy dist que  
souffrir lui couvient puis que creanté lui a. «Et se le chevalier  
la conquiert vers lui, fait Dodiniaux, l’enmenra il donc  
quictement ? ~ Oïl, fait le roy, car je seroye honiz se nulz  
10 homs de ma maison la rescouoit vers lui, car ainsi en sont les  
parolles prises. - Donc feroit follie, fait Dodiniaux, qui l’en  
lairoit mener que elle ne lui feust tollue; et s’il n’y avoit que  
moy, si I’iray je a Keu tollír. - Non ferés, fait le roy, car mon  
don seroit faulsés dont je ne doy mentir, car roy ne se doit de  
15 son creant reppentir. - Non ? fait Dodiniaulz. Donc dis je que  
le roy est plus\* honniz que autres homs[[1]](#footnote-1) [[2]](#footnote-2), et qui roy veut estre,  
dehait ait il!»

1. Et le palleffroy la royne fu enselés, et elle faisoit  
   merveilleux dueil. Et quant elle deust monter, si regarde  
   monseigneur Gauvain, si lui a dit: «Ha! beau doulz nepveu,  
   enqui m’apperceveray je qu’aprés Galeoz est toute prouece  
   5 faillie.» Et lors se pasme la royne, et Keux lui dist: « Dame,  
   montés et n’ayés ja garde, car je vous en ramenray saine et  
   haitiee.» Et elle est montee. Si vont les gens de la ville aprés  
   tant que elle est hors de la ville, et lors s’en retoumerent et uns  
   et autres que plus ne la couvoye nulz. Et monseigneur  
   10 Gauvain dist au roy que toutesvoyes s’armeroit il, et se  
   Meleagant vient a bataille contre le seneschal et il le  
   conquiert, il yra aprés luijusques l’entree de Gorre, et quant il  
   1e verra en sa terre, si se pourra combatre a lui. Atant est  
   monseigneur Gauvain armés, et monte en ung moult bon  
   15 cheval, et en fait mener a deux de ses escuiers deux autres  
   chevaulx en destre tous couvers de fer. En telle maniere s’en

346

ist monseigneur Gauvain de Kamaalot, et d’autre part  
enmaine monseigneur Kex la royne tant[[3]](#footnote-3) que il est venus en la  
forest.

1. Et Meleagant, qui venir les voit, fu trais en parfont ou  
   chevaliers l’attendoient jusques cent; et il leur compte  
   l’aventure et parolle ung petitet a eulz, et ilz se queurent  
   embuchier. Atant vient arriere Meleagans et encontre monsei-

5 gneur Keux. «Chevalier, fait il, qui estez vous ?» Et il dist  
qu’il estoit Keux le seneschaî. «Et celle dame, qui est elle?  
fait Meleagans. - Ce est la royne, fait Keux. - Si m’aïst  
Dieux, ce verray je bien », fait Meleagant. Et lors vient a lui,  
si lui dist: «Dame, desveloppés vous, si verray se vous estes  
10 la royne.» Et elle se desveloppe, et lors l’esgarde Meleagans,  
si la congnoist moult bien et scet bien qu’elle a moult plouré  
a son vis. Si est tant liéz que oncques mais ne fu si.  
«Monseigneur Keu, faií il, en ceste forest a trop ennuyeux  
lieu pour combatre deux chevaliers: trop est espesse. Mais  
15 alons en la plus belle lande du monde qui est cy pres, et la fera  
moult bel jouster.» Et Keux lui ottroye et dist: « Alés avant!  
Je sçay bien ou la lande est.»

1. Et Meleagant s’en vait avant, et monseigneur Keux et  
   la royne le suivent le petit pas [57b] tant que Lancelot les voit  
   la ou il estoit embuschiés, et il ot en son col I’escu a la blanche  
   bende de bellinc. Et il salue îa royne au[[4]](#footnote-4) plus couvertement

5 qu’il puet, et elle l’a surcongneu mais elle ne parose mie  
cuidier que ce soit il. Si lui rent son salut plus liement que  
autres[[5]](#footnote-5) ne feist pour la joye qu’i lui a faite cuidier. Et il dist a  
Keu: « Qui est celle dame que vous menés ? - Sire chevalier,

fait Keux, c’esî la royne. - Laquelle royne ? fait ii. - La royne  
10 Genevre, fait Keux, la femme au roy Artus.» Et quant  
Lancelot l’entent, si gecte ia main et l’aert par le frain et dist:  
«Et voes, qui estes, sire chevalier, qui l’enmenés' ? - Je ay  
nom, faiî il, Queux, et sui senesclial de Bretaingne. - Vous ne  
i’enmetirés pìus avant, fait il, car trop l’avéz vous menee.  
15 - Pourquoy ? fait il. - Pour ce, fait Lancelot, que je ia preng  
ee conduit contre tous ceuz qui la voulront mener avant de  
cy.» Et Keux ii dist: « Beau sire, je l’i ay amenee par le creant  
le roy pour combatre contre ung chevalier quí ça[[6]](#footnote-6) [[7]](#footnote-7) m’attent.

* Dame, dist il voir ? fait Lancelot. Je n’en croirroye nullui se  
  20 vous non.» Et elle dist que oïl, sanz faille. Lors se pensa

Lanceiot qu’il se traira arriere et attendra pour savoir  
comment il en avenra a monseigneur Keu, car ìl se pense que  
de tant y sera s’onneur graindre s’í la conquiert aprés au  
chevalier qui a monseigneur Keu l’avroit conquise.

19. Atant s’en part monseigneur Keux et la royne, et  
Lanceiot les sieust de ioings. Et quant Keux vient a la lande,  
Meleagant prent la royne par le fraìn et dist: «Datne, venéz  
vous ent, vous estes prise. - Vous ne ia menrés mie, fait Keux,  
i si de legier i Encore ne l’avés vous pas envers moy conquise.

* Áu conquerre, fait Meleagant, venrés vous tost i» Lors  
  s’eslaisse aval enmy ie champ et met le gleve soubz son  
  esseile, sí vient vers monseigneur Keux si tost comme le  
  cheval i’en puet porter, et Keux revient aussi encontre lui. Et

10 ilz vindrent de loings et murent tost et s’entrefierent es escus  
bien faiticement. Si peçoye monseigneur Keux son gleve, et  
Meleagant emploie ie sien en telle maniere que de l’escu  
perce les ays, et les maiiles du hauberc descloent: si l’empaint  
si duremenî qu’il lui passe parmy la destre espaule et fer et  
15 fust. Et Meleagant estoit a merveilles grans et fors, si ne puet

le seneschal soustenir le coup pesant, aíns vole a terre et chiet  
sì durement que ly glevez lui vole en piecez en l’espaule et il  
se pasme; et le cheval s’en toume fuiant parmy la lande, Et  
Meleagant vint a la royne, si la maine aux chevaliers qui  
20 l’attendent; et puis vient a Keu, si le conroye tel que pour ,i.  
pou qu’il ne l’a mort.

20. Mais Lancelot qui la royne en vit mener fiert aprés des

esperons. Et quant il voit qu’ilz sont tant, si a tel dueil que :  
pour ung poy que il n’ist du sens car il voit bien que a toutes  
ces gens ne pourra nul seul homme durer se aventure ne lui  
5 aidoit. Et nepourquant mieux aime il pour sa dame mourir que .  
vivre. Si leur laisse courre a tous cent et porte a terre le  
premier qu’il attaint du gleve, le cheval dessus le corps; si l’a :  
empaint si durement que parmy [58a] le corps lui passa1 le fer L  
trenchant, et le glaive est volés en pieces. Et il met la maìn a  
10 l’espee, si leur queurt sus et leur detrenche escus et heaumes, '  
et les deppart si que nul ne l’ose attendre. Et îors scet bien lâì:  
royne que ce est il: si Pen poise et bel l’en est. II l’en poise s  
pour ce que elle voit bien que par lui ne puet estre rescousse, .  
si l’en est bel pour ce qu’elle cuidoit qu’il feust mort. Ety  
15 Meleagant oŷ la nouvelle et la grant noise: si iaisse Kea.S  
gesant a terre, si s’en vint a la meslee et voit les merveilles que.:t  
cil faisoit, et tantost lui dist son cuer que ce estoit Lancelot Et y  
lors li adresce, et Lancelot le voit venir, si lui trestoume; si seS  
fierent si durement des espees parmy les heaumes que tousles J  
20 yeulx leur estincellent. Et Meleagant est aussi estonnés |  
comme s’il feust cheuz, et cheuz feust il se au col du cheval ne  
se tenist. Et les chevaliers lui laissent courre, et il a eulz si  
durement que tous s’en esbahissent; et nepourquant son  
cheval lui ont occis. Et il se lance vers Meleagant, si lui baille  
25 tel coup que du cheval 2e porte a terre, et lors sault sur le  
cheval etiaisse courre a tous les autres et detrenche quanqu’íl

passe Aa.

■ Bint. Et ceulz ront monté leur[[8]](#footnote-8) seigneur, et il a pris une  
lanee, si lui escrie; et cil lui revient tantost quanqu’il pot des  
esperons ferir.

1. Meleagant le doubta moult, si fiert le cheval du  
   ûve ou pis devant si qu’il chiet mort, et lors dist a ses cheva-

■; -rs: «Alés vous ent, ne ja en lui mettre au dessoubz n’y  
mettés paine, car ce seroit paine perdue.» Et ceulz s’en vont  
5 quí emportent Keu navré, qui souvent se pasme. Et Lancelot  
: remés a pié et court aprés quanqu’il puet courre, et quant il  
esl' lassés, si lui couvient aler le paz. Grant piece aprés  
l'attaint monseigneur Gauvain, si le salue et il lui bassement  
; -’il ne le congnoisse. «Vous estes combatus ? fait monsei-  
10 gneur Gauvain. - Voire, fait il, moult l’ay fait mauvaisement.  
-Beau sire, fait monseigneur Gauvain, montés sur ung de  
. -.schevaulx.» Et quant il l’ot, si sault tantost ou premier que  
il pot tenir. Lors lui demande monseigneur Gauvain comment  
il avoit nom. «Ne vous chault, fait il, qui je soye, car vous  
15 n’avés pas perdu vostre cheval, et aussi grant bonté vous fis je

1. Et tantost s’en vait ou il scet la royne, et quant il les  
   vient[[9]](#footnote-9) attaingnant, si leur escrie. Et Meleagans, qui venir le  
   voit, dist a ses hommes: « Veéz cy le meilleur chevalier qui  
   vive! - Sire, qui est il ? font ilz. - Je ne sçay, fait il, mais nul

5 n’oseroit emprandre ce que cil feroit fors ung seul que je  
congnois, et je cuid que ce soit il. Mais gardés que vous ne  
òaés fors a son cheval occire.» Et lors laisse Meleagant  
courre a Lancelot[[10]](#footnote-10), et n’ose prendre gleve de honte pour ce  
que [58bj Lancelot n’en avoit point. Si s’entrefíerent des  
10 espees grans coups es heaumes, si est Meleagant si estourdis

qu’il ne scet ou son cheval l’emporte. Et Lancelot reiaisse  
courre a tous les antres, sì leur livre sí dure meslee que tous en  
sont esbahiz. Si lui occient son cheval, et il est a pìé remés; si  
voit que Keux est mis en uoe littiere qu’ilz avoient faite, Et la  
15 royne s’en vait tant doulente que nulle plus. Mais atant setaist  
ly comptes d’eulz et retoume a Lancelot qui est a pié remés en  
la place, dolans et esmarris.

1. Or dist ly comptes que quant Lancelot oí son chevai  
   perdu et il fu remés a pié, si ala toute la route tant que íl oŷ eng  
   pou sur destre une charrette c’un nain menoit. Et íi vait ceife  
   part grant enleure et attaint1 la charrette, et voit sur les lymons

5 uiig nain court et gros et mal fait et rechignié, qui chace a une  
courge .1. roucin vieil et lait qui estoit es lymons. Et il salue le  
nain, et cil lui rent a moult grant paine son salu. «Nains, fait  
il, me savroies tu a dire nouvellez d’une dame qui par cy s’en  
vait ? - Ha! fait le nain, tu demandes de la royne ? - Voire, fait  
10 il. - Desirez tu moult, fait le nain, asavoir de lui nouveUez?  
- Oil, fait Lancelot. - Je la te monsterray, fait il, a tes yeulx  
aìns demain prime se tu fais ce que je t’enseingneray.» Et il  
dist que si fera il voulentiers. « Or monte, fait le nain, en ceste  
charrette et je te tenray couvenant.»

1. En cellui temps estoit charrette si laide chose et si  
   villaine que nul ne se seist dedens qui toutes loys et toutes  
   honneurs n’eust perduez. Et quant on vouloit a ,i. homme  
   tollir honneur, si le faisoit on monter sur la charrette et mener

5 par la ville dont iî estoit, tant que de tous estoit veus; ne ja en  
ville, tant feust grande, n’en eust c’une seulle. Et Lancelot dist  
au nain qu’il yra plus voulentiers aprés la charrette a pié que  
il ne monteroit dedens. «En nom Dieu, ce croy je bien, fait le  
nain, mais se m’aïst Dieux, ja par moy n’en seras avoyés se tu  
10 ne montes en la charrette. - Me creantes tu, fait Lancelot, que

jaenras jusques ma dame se je y monte ? - Je le te  
■ ■ fait le nain, comme loyai crestien que je te menray en  
ou je la te monsterray ains demain prime.» Et il est  
■ " en ia charrette saiîlis que plus n’en tient parolle. Et  
1- quas: rîl le voit monté, si en sousrit.

Ainsi le maine le nain en la charrette. Et quant ìl a ung  
: : et il se regarde, si voit monseigneur Gauvain venir

i et deux escuiers dont l’un maine son cheval a destre  
■ ■ ■"! son faeaume, et ly autre porte [59a] son escu et son  
.. quant il a la charrette attainte, si demande au nain

es de la royne si comme avoit faít Lancelot. Et le nain  
dist am s’i! montoit en ia charrette, il lui monsterroit ou anuit  
q- ;£' ;natin. Et il dist que, se Dieu plaist, en la charrette ne  
Picu-.va il ja, car pou congnoistroit que honneur monte qui  
ìO po;;' c>,arrette lairoií chevai. «Chevalier, fait le nain, tu ne te  
hss okt. tant comme fait cil maleureux chevalier qui ci est, qui  
iers y est montés pour savoir ce que tu demandes.  
s, fait monseigneur Gauvain, c’est grans donunages a  
lui-

j'.t.'fure représentant Lancelot sur la charrette du naìn]

Sire chevalier, fait monseigneur Gauvain, car alés juz  
harrette et montés sur ce cheval qui moult est bon  
, ■ que plus grant honte vous en viengne. - Dehait ait, fait  
qui ce loera, ne il ri’ en fera riens car il m’ a creanté que  
• . huy íoute j our jusques au vespre sur ma charrette.» Et

>t lui díst que ìl n’aitja garde car il n’en descendra huy  
mais jusques adonc que ilz seront herbergiéz. «Certes, fait  
■ ineur Gauvain, ce poíse a moy, car je cuidque mouit a  
grir.t Drouece en vous. Si sera trop grant dommage car vous  
10 ev rev.î honiz a tous jours mais. - Sire, fait Lancelot, qui  
-. devraavoir,sirait,carsurmoynelaprensjepas.»Et

monseigneur Gauvain lui demande qui il est, et il ne lui veult  
congnoistre. «Vous me deistes orains, fait monseigneur  
Gauvain, que vous me donnastes ja ung cheval. Si saroye  
15 moult vouientiers ou ce fu, s’il vous plaisoit, car il ne me  
souvient mie. - Ne le demandés vous ja, fait Lancelot, pour  
cellui que vous m’avéz donné, car se je vif, bien vous sera  
rendus sej’ay de quoy.»

1. Et lors est monseigneur Gauvain tous honteus et ne lui  
   ose plus enquerre pour le cheval dont il parolle; sí en laist la  
   parolle atant ester et vait aprés ceulz toutevoyes tant que le  
   vespre commence a approuchier. Et lors voient devant eulz

5 ung chastel moult bel et moult bien seant, et cil chastel estoit  
en I’oreille d’une forest. Et monseigneur Gauvain chevauche  
tant que il entre ens [59b] parmy la porte, et le nain aussi a  
tout son chevalier. Et quant ceulz du chastel voient le nain qui  
10 amaine le chevalier armé, si acoururent tous encontre lui et lui  
demandent que a forfait ce chaitif chevalier. Et le nein fait sa  
charrette aler et il ne respont nul mot a ceulz qui l’arai-  
sonnent. Et toutes les gens huent le chevaîier et laidengent, et  
ruent aprés boe et savates et toutes les villaines choses qu’ilz  
peuent tenir, aussi comme a ung vaincu champion. Si en poise  
15 monseigneur Gauvain trop durement, et maudit l’eure que  
oncques charrette fu establie a ce mestier; et trop s’esmer-  
veille' du chevalier qui y puet estre.

1. T ant ont alé que du chastel sont hors yssus et viennent  
   a une tour qui seoit hors du chastel enmy ung plain, et la tour  
   seoit sus une roche bise trenchee; et le nain entre dedens la  
   porte, et monseigneur Gauvain se met aprés par dedens la

5 porte a cheval. Et en la sale ot moult de bel atour. Une damoi-  
selle a encontree, que il n’en avoit si belle ou regne, et virent  
venir deux pucelles avecques lui. Et tantost qu’elles virent

trop] se merveille Aa.

inoriseigceur Gauvain, si luì íìrent moult grantjoye, et enaprés  
ie Srilnep. ei lui demandent que il leur deist que a cil chevalier  
meffaii. ívîais ains le nain n’en voult a nulle damoiselle les  
ï&isoiv. rendre, ains fait tantost le chevalier descendre de la  
ciiaireue; si s’en va ne oncques ne sçorent ou il fu toumés. Et  
inotìseigiieur Gauvaín descent. Et atant vindrent varlés avant  
qui ;es desarment et leur affublerent deux manteaulz que la  
camoiseiie leur fist apporter. Et quant il fu heure et temps de  
soupper, si assirent et mengierent, et la damoiselle sist deléz  
moï.seigreur Gauvain au mengier. Mais pour neant  
vonlîissert avoir changié leur hostel, car moult leur fìst la  
àa.x'jiseile grant honneur et porta moult grant compaingnie.

29. Ei cuant ilz orent assés mengié, si furent les lis  
appaiadvés enmy la sale, grans et longs, et si y ot ung autre lit  
îu-jê ùsì des autres et plus riche, ainsi comme ly comptes nous  
disi. et íi y avoit tout ie delit que on en saroit[[11]](#footnote-11) deviser. Et quant  
il íe nmps ae couchier, la dame prist ambedeux[[12]](#footnote-12) ses ostes que  
ehe of cstehés, et leur monstra deux liz moult beaulz et dist:  
« A vosire oeus sont fais ces deux lis ça dehors, mais en cel  
aL,”-? iií ne gist nulz s’il ne l’a desservi, n’il ne fu pas fait a  
vcs'ìl oéc.» Et le chevalier respont, cil qui sur la charrette  
vipi, qm a desdaing eí despit le tient: «Dites moy, fait il, la  
qye:s î? ncur quoy ce lit est deffenduz.» Et celle respont, que  
petc y pense, qu’elle s’ert pourpensee bien: «A vous, fait  
el:e. ••''’affiert point du demander ne de l’enquerre, car honiz  
esí G;s /aber en teiTe puis qu’il a esté en charrette. Si n’estpas  
fhz'j qu'x: dsmant ce dont vous parlés, car n’aroit povoir qu’il  
7 ghe, c£x durement le pourroit comparer; ne on ne l’a mie si  
udiO'ïLsnt caré pour vous. - Ce verray, par mon chief, fait le  
saevalifr, oor temps. Qui qu’il anuit et quì [60a] qu’il soit  
g;ier, e\*: cestui lìt voulray je gesir.»

1. Lors s’est maintenant desvestus et vint au lit qui fu  
   lons et haussiéz plus des autres demie aulne. Si se couche sur  
   ungjaune samit, et dessoubz ot un couvertouer d’or listé dont  
   la fourreure fu de sable. Et quant le chevalier fu couchiéz, si

5 vint a mienuit de vers les lates une lance ou poing, plus tost  
que fouldre, et cuida le chevalier coudre parmy les flans ou lit  
sur quoy il gisoit. Et avoit en la[[13]](#footnote-13) lance ung penoncel qui tout  
estoit espris de feu, si se feri ou couvertouer et es draps blans,  
et le fer de la lance passe au chevalier les le costé[[14]](#footnote-14) si qu’il lui  
10 osta ung pou du cuir et moult pou le bleça. Et le chevalier  
sailli sus en son estant et ne sçot qui l’ot feru ne n’y vist  
homme ne femme, Lors prent la lance et estaint le feu et la  
gette enmy la sale, et puis se recouche dormir decy au jour  
sans esveillier: tout ainsi s’en revient qu’il ot fait au premier.

1. Et bien par matin se leva au point de l’ajoumee, et la  
   damoiselle leur ot fait apparaillier messe. Et quant ilz orent oy  
   messe d’un chappellain, si s’arma le chevalier, cil qui en la  
   charrette avoit monté, et vint apoyer a une fenestre et puis

5 regarda aval les prés. Et par decoste une autre fenestre refu la  
damoiselle venue, et regardoit encontre lui; et monseigneur  
Gauvain fu[[15]](#footnote-15) la, decoste la damoiselle qui[[16]](#footnote-16) tant estoit belle et  
gente. Tant ont esté a la fenestre que ilz virent devant eulz  
porter une biere, et deléz la biere si avoit dueil moult  
10 merveilleux et moult grant que deux damoiselles menoient.  
Et aprés la route qui la biere menoit, virent venir une grant  
compaingnie de chevaliers, et ung grant chevalier venoit tout  
derriere, qui menoit une moult belle dame a senestre coste lui.  
Et le chevalier, cil qui sur la charrette avoit sis, la resgarde  
15 moult et si congnust que ce estoit la royne; et la regarde moult  
longuement, et moult li plot le regarder tant comme il les pot

jt'' .

veoir. Et quant il ne la pot veoir[[17]](#footnote-17), si se voultjus laissier cheoir  
; de la fenestre, et ja estoit demy fors quant monseigneur  
Gauvain le[[18]](#footnote-18) vist. Si sailli de la fenestre la ou il seoit et s’en  
’ 20 vint a lui, si l’aert et le detint et lui dist: « Mercy, sire, ne faites

mais, mais a pais soyés! Ne vous occiés, car a grant tort haiéz  
vostre vie. - Si m’aïst Dieux, fait la damoiselle, mes a droit!  
Dont n’a par tout le mond esté sceue la nouvelle qu’il a en  
charrette esté ? Car mieulz vaulroit il mort que vif, et moult  
■ 25 est sa vie maleureuse et plaine de grant deshonneur. Et s’il

avoit autant de biens en lui comme on dist qu’il a ou roy  
í Artus, si l’avroit il perdue par la charrette, car homs enchar-  
rettés a perdues toutes loys[[19]](#footnote-19).» A ceste parolle dist Gauvain  
; qu’il vouloit aler aprés la royne. Et demanderent leurs armes,  
30 si s’armerent, et avec fist la damoiselle grant courtoisie et grant  
: honnour, qui au chevalier encharretté donna cheval et lance

•: par[[20]](#footnote-20) amour et par concorde de ce qu’elle l’avoit ramposné.

: 32. Atant ont tous deux pris congié a la damoiselle, si

l’ont commandee a Dieu et puis s’en vont et yssent du chastel  
que oncques mais a eulz nulz[[21]](#footnote-21) ne parla, et s’en vont par illec  
s la ou ilz orent la royne veu passer, mais ilz ne 1’ ont mie aconseue  
i 5 [60b], car ceulz s’en aloient moult durement eslaissiés[[22]](#footnote-22). Et  
entrent en ung plasseis et ont ensemble chevauchié jusques a  
i prime. Et lors treuvent ung quarrefour, et en ce karrefour si  
encontrent une des plus belles damoiselles du monde. Et  
quant ilz la voyent, si la saluent et lui demandent, s’elle scet,

comme preux et sage, que elle les savroit bien mectre m la  
voye, et la terre nommer la ou elle va, et ìe chevalier[[23]](#footnote-23) qui iamaine, mais il y couvenroit moult grant paine avoir qui en la  
terre voulroit entrer. «Et qui entrer y voulra, il s’en dueldra  
15 moult ainçois qu’il ysse.» Et monseigneur Gauvain lui dist:  
« Se m’aïst Dieux, damoiselle, je en met en vostre service ung  
chevalier comme je sui toutes les heures que il vous plaira,  
mais que vous m’en dites le voir.» Mais le chevalier de ia:charrette ne dist pas qu’il lui promeist tout son povoir, ainçois  
20 s’affiche moult durement comme cil qui Amours fait riche et  
puissant partout; si[[24]](#footnote-24) lui promet que il se met tout en son  
vouloir. « Donc le vous diray je », fait elle.

10 qu’elle leur dist la ou la royne en est menee. Et elle

5 en essil et en servage.» Et lors lui redemande le chevalier;  
«Dame, ou est celle terre et ou la pourrons nous querre ? » Ef.'  
ceiie respont: «Je le vous diray, mais moult y avrés encorm  
brier et felons trespas, ne on n’y entre pas de legier se ce n’est  
par le congié au roy, et le roy, si a a nom Baudemagus. Et â  
10 puet on entrer toutevoyes par deux voyes moult perilleuses e|  
par deux felons trespas: le Pont Evages, pour ce que soubz;  
l’eaue siet le pont, et si a de l’eaue autant dessus comme;  
dessoubz, et si n’en y a ne plus ne mains, ains est le pont droit  
ou millieu, et si n’a la planche que pìé et deiny de lé et;  
15 autretant de espés; et moult fait le passage a reffuser, et’  
nonpourquant si est ce le mains perilleux, mais il a entre cy etr  
la assés autres aventures dont jemetays. Et l’auírepont, siesì?  
tel qu’il est fait a maniere d’espee trenchant, et pour ce sŷ;

33. Et lors lui compte: «Par foy, seigneurs, fait elle,  
Meleagant, un grant chevalier et corsus, filz le roy de Gorre,  
cil l’a prise et ia maine ou royaume estrange dont nulz ne;  
retoume s’il n’est du païs néz; ains sejoument a force ou

ìllent toutes les gens “le Pont de PEspee”. Or vous en ay  
?o dicte de tanî queje vous en sçay dire.»

Et ceuiz lui díent puis: «Ha! damoiselle, ces deux  
nous enseingnéz!» Et la damoiselle dìst: «Vecy la  
voye au Pont souz Eaue, et celle dela, si va au Pont de  
\*.» Et lors dist le chevalier, cil qui ot esté en la  
tte: « Sìre, je vous part sans rancune. Prennés de ces .11.  
ceile qui mieulx vous plaira et Pautre me claméz quitte.  
ma foy, fait monseigneur Gauvain au chevalier, sire,  
par est periileux eî greveux Pun et Pautre passage, ne je  
■f preu sages du prendre. Mais comment qu’il m’en  
10 :;'.gne,je prendray, puis que a ce m’en avés mìs: si m’en  
■-rs: !a droite voye au Pont soubz Eaue. - Et1 je le2 vous  
-», fait le chevalier. Atant s’en sont d’iïleuc tous .iii.  
•' sì commandent l’un Pautre a Dieu. Et quant la pucelle  
> vìst aler, sí leur díst: « Chascun de [61a] vous me doit  
15 tatt: guerredon a mon gré quel que je le vouldray prendre. Et  
iïc j’cnbiíés vous pas, le guerredon! - Non ferons nous, voir,  
î amie», font les chevaliers tous deux.

Et le chevalier de la charrette s’en vait pensant si  
e cellui qui n’a force ne deffense vers Amours qui le  
uist'te et le destraint. Et le penser lui est de tel guise qu’il en  
oubi:-; lui rnesmes, et ne scet se il est ou non; et se ne lui  
5 soument de nulle riens fors d’une seulle, et pour celle si met  
les autres en oublì. Et a celle pensee setille pense tant  
’entent a autre riens, et son cheval l’emporte durement  
droit chemin grant aleure, et esploìte tant par aventure  
int a une belle lande. Et en ceile lande, si avoit .i. guéz,  
io r,-i .rjtre pait estoit yssus ung chevalier armés de toutes  
qui gardoit le gué, et avoit decoste lui une pucelle sur  
aleffroy. Et estoit entour nonne basse, mais encore

■ idray] la droitte voie au pont soubz eaue et Áa, qui ici ahrège.  
. ■. ‘iîé en inîerligne.

n’estoit pas le chevalier lassés de son pensé. Et le cheval vit  
l’eaue belle et clere, si eust soif, si adresce grant aleure celie  
15 part. Et le chevalier qui ert de l’autre part crie en hault: « Sire  
chevalier, je gart le gué et je le vous contredi!» Mais le  
chevalier n’en entent .1. mot, que son penser ne lui laissa, et  
toutevoies si eschaisse[[25]](#footnote-25) son cheval en l’eaue. Et cìl crie qu’il  
s’ot ensus car il n’y avoit de passage point, et jure moult  
20 durement que s’il y entre, il le ferra. Mais le chevaiier n’en ot  
mie, et tierce foys li crie le chevalier: «N’entrés mie 011 gué  
sur ma deffense car, par mon chief, je vous ferroye!» Et eíl  
pense tant qu’il ne l’ot, et le cheval sault du champ ou gué et  
commence par grant talent a boire. Et cil dist que il le  
25 comperra: ja ne le garantira escu ne hauberc ne armeure!

36. Lors met le cheval es galoz et des galos l’embat ou  
corps, et fiert le chevalier qui l’abevroit si que il le porte tout  
estendu ou gué si que l’escu lui vole du col. Et cil relieve, si  
tressault tout autressi comme cil qui s’esveille, si escoute et  
5 regarde entour soy qui l’aferu. Et lors a le chevalier choisi, si  
lui dist: «Sire vassal, et pourquoy m’avés vous feru quant je  
veu ne vous avoye ne oŷ? - Se m’ aïst Dieux, fait cil, si  
feistes! Et moult me tenistes ore vil quant je vous contredis le  
gué .111. fois, et si vous criay au plus hault que je poz. Et bien  
10 vous oïstes deffïer au moins .11. foys ou .111. que, si tost que  
vous seriés ou gué, que je vous ferroye. - Dehait ait ore, fait  
le chevaliers, qui vous oy oncquez ne ne vist. Mais bien puet  
estre queje pensoie quant vous le gué me contredeistes: mais  
sachiés que mar[[26]](#footnote-26) l’avés fait et mar m’y ostates du penser ou  
15 j’estoie, seje au frain vous puis tenir a une de mes mains! - Et  
qu’en avenroit ore, fait cil, se vous me teniés ? Si m’aïst  
Dieux, tenir me pourrés par temps, et si m’aïst Dieux, je ne  
pris pas plain poing de cendre ta menace. - Si m’aïst Dieux,  
fait le chevalier, que qu’i en deust avenir aprés, tenir te

1. voulroye je orendroit!» Et quant cil l’entent, si sault avant  
   enmy le gué. Et le chevalier de la charrette le prent par le frain  
   a ja main senestre et parmy la cuisse a la destre, si sache et tire  
   si durement que cil s’en plaint et lui semble qu’il [61b] traye  
   t0ute la quisse hors du corps. Si lui crie que il le laist et dist:  
   25 «Ha! chevalier, pren ton cheval et ton escu, et vien a moy  
   combatre corps a corps!» Et le chevalier respont: «Non  
   feray, car aussi tost comme tu m’eschapperoyes, si te  
   mettroyes a la voye!»

yi. Et quant le chevalier l’entent, si en a eu[[27]](#footnote-27) moult grant  
honte et lui dist: « Je ne m’enfuiray paz, vecy ma foy que je te  
tendray. Et moult durement m’ennuye de la deshonneur que tu  
m’as dicte. - Certes, fait le chevalier, ainçois que tu retoumez  
5 de cy, m’en yert plevie ta foy que tu ne me guenchiras, ne que  
tu ne retoumeras en fuite, ne que tu ne me toucheras devant  
que tu me voyes monté en mon cheval. Et adonc si avray[[28]](#footnote-28) fait  
moult grant bonté quant je te tieng et si te lais.» Et cil lui  
creante, que mais n’en[[29]](#footnote-29) puet. Et quant il lui ot creanté, le  
10 chevalier prent son escu et sa lance qui flotoient par le gué, et  
monte ou cheval et point des esperons et met la lance sur le  
feutre. Et s’entreviennent tant comme les chevaulz porent  
rendre. Et cil qui le gué deust garder[[30]](#footnote-30) requist le chevalier  
premierement, et le fiert si que sa lance peçoye. Et l’autre fiert  
15 lui si durement qu’il le fait voler ou gué tout plat dessus le flot  
si que l’eaue lui reclot dessus la teste. Et puis trait l’espee et  
descent et queurt sus au chevalier, car bien en cuidast tel cent  
chacier devant lui. Et cil sault sus et trait l’espee et ist hors du  
gué contre lui, et se requierent corps a corps, et se queuvrent  
20 aux escus et se donnent aux espees grans coups et pesans.

1. Et tant longuement dura la bataille entre eulz deux qne  
   moult ee a le chevalier de la charrette grant honte. «Hai  
   comment achieveray je la dure aventure que je ay emprise,  
   quant j’ay ja si grant paine mise en ung seul chevaîier

5 conquerre ? Et aussi m’ai'st Dieux, se je en trouvasse teix cent  
yer devant moy, ne creusse je mie qu’ilz eussent duree contre  
moy.» Lors fust moult doulans et yrìés, et quant il voit qu'tj  
pert ses coups et gaste le jour en vain, si recourt sus au  
chevalier et li passe tant durement que cil lí guenchist et fuit a  
10 ses coups, et lui otttoiast le passage moult voulentiers s’il  
atant le laissast aler. Mais il lui court sus et ie tient si court  
qu’ii chiet a paumetons. Et ie chevalìer de la charrette lui  
queurt sus moult vistement etjure moult durement que mal le  
fist cheoir ou gué et mar1 iui avoit son pensé tollu.

1. Et quant la damoiselle que le chevalier avoit menee  
   l’entent, si craint moult durement les menaces que cil fait a  
   son amy, et ot si grant paour de son amy que íl lui prie que  
   pour lui ie laist que il ne l’occie. Et il dist que si fera voir, íl

5 l’occira car trop grant villenie lui avoit faite. Lors vint l’espee  
traicte sur lui, et cil, qui esmayés fu moult, lui crie: « Ha! sire,  
pour Dieu, ayés mercy de moy, je le vous demant! - Se m’aïst  
Dieux, fait le chevalier, oncquez chevalier pour Dieu merci ne  
me requist que je, pour Dieu, une foys ne lui pardonnasse. Et  
10 je avray aussi de toy mercy, car reffuser ne le te doy puis que  
tu demandé le m’as. Mais tu me fianceras prison ia ou je te  
vouldray envoyer.» Et cil lui plevist moult doulant. Et la  
damoiselle derechief lui prie que «se tu oncquez [62aj nul  
prìson deslias, puis que tu lui as merci ottroyé, deslie moy  
15 cestui prison et le m’ottroie par ta debonnaireté, par couvent  
que je te rendray tel guerredon comme toy piaíra et que je  
rendre te pourray selon ma puissance.» Et lors ot cil pítié de  
la damoiselle, si lui rent le chevalier quitte, et celle en a honte

jsse trop grant qu’il pense qu’elle îe congneust. Mais  
t. Lors rnonte le chevalier sus son chevaì, et s’entre-  
a Dieu.

Et chevauche le chevalier a la charrette tant que de baz  
; trouva une damoiselle venant moult belle et bien  
e et bien vestue. Et la damoiselìe le salue corrnne sage  
tiee, et il respont: «Damoiselle, saine et haitiee vous  
.eux!» Et la damoiselle lui dìst: «Sire, mon hostel  
: :t apparailliéz, se vous tel comme je l’ay le daingnéz  
. Mais par ung couvent vous herbergeray: que vous  
oy vous coucherés. Et tout ainsi le vous offre et  
.» Et quant Lancelot l’entent, si n’en fu mie liéz, et  
iQ ';;rquant si estoit elle de merveilleuse beauté, et moult  
t liéz moult de chevaliers de tel present et l’en  
:nt cent .m. rnercis. Mais cil en fu trop dolent et l’en  
: i et dist: « Damoiselle, de vostre hostel vous mercy je  
. ;t moult l’ay chier, mais du couchier2 me voulray je  
15 : v: viftfir. -le n’en feroye autrement riens», fait elle. Et  
'troye puis que mieulz ne puet, et de l’ottrier sans plus

* t moult le cuer. Et quant ly ottroier lui grieve tant,  
  vra au couchier destresse et3 moult y avra paine et

:rav.-;:, car, espoir, ia damoiselle qui l’enmaine le pourroit tant  
20 arnor c-v.e clamer quitte ne ie voulra elle miejusques il lui avra

* son plaisir a faire. Si le ramaine jusques a .1. baille qui  
  /ert beaulz et bien cloz de haulz murs et d’eaue

■ ■ ; tout environ, et la dedens si ne manoit nulz fors tant

* 'îîit la pucelle qui lui menoit. Et celle y ot fait faire  
  ' ' e bellez chambres pour son reppaire, et salez moult

: : plenieres.

ifremandent *Âc*; *corr.* d’après Aa.

"■ du couchier répété; corr. d’après Aa.  
ísse] au couchier et: au couchier barré.

1. Et selon la riviere chevauchent, et s’en vont desi au  
   herbergage, et ont ung grant pont toumeys avalé, et sont  
   passés parmy oultre le pont et ont trouvé une grant sale ample  
   ouverte; et estoit la sale moult richement couverte a plonc. Et

5 ilz entrent ens parmy l’uys et treuvent enmy la sale couvert .i,  
dois d’un blanc doublier; et erent sus aporté li bus[[31]](#footnote-31), et les  
chandoiles mises, et ly hanap d’argent et d’or et ly pot plain  
de vin et de mouré. Et treuvent au chief du banc[[32]](#footnote-32) .n. bacins  
tous plains d’eaue chaude a laver leurs mains, et de l’autre  
10 partie treuvent une touaille belle et blanche a essuier leurs  
mains, ne il n’avoit leans varlet ne escuier. Et le chevalier oste  
l’escu de son col et le pent a ung croc de fer, et sa lance met en  
ung hanstier, et tantost descent de son chevai, et la damoyselie  
du sien. Et ce plot durement au chevalier que ne se vist point  
15 encombré de lui descendre. Et quant la damoiselle fu  
descendue, si entre en une chambre et lui apporte ung mantel  
d’escarlate court. Et la sale ne fu mie obscure, et nonpour-  
quant si yert ja la lune levee, mais tant y avoit chandoillez  
alumees et grans tortiz ardans que la clarté y ert si grant  
20 comme du cler jour. [62b]

1. Et quant elle lui ot le mantel mis au col, si dist: « Veés  
   illecques la touaille. Alés laver et essuyer, car ceans n’a fors  
   moy et vous, et il est temps de mengier car il est tous  
   apparailliés.» Et le chevalier, qui el ne demande, leve et s’en

5 va seoir. Et mengierent entre le chevalier et la damoiselle, et  
orent de tant més comme ílz sçorent devíser, et venoient l'un  
avant l’autre a table, ne oncques ne sçorent dont ly més  
venoient. Et quant ilz orent mengié, si laverent, et la damoi-  
selle dist au chevalier: « Sire, alés vous la fors deduire, si ne  
10 vous poise, tant queje soye couchee. Si revenés a moy, et mie

as ennuit, et lors revenés et si me tenés ma couvenance.  
. ■ i’aïst Dieux, damoiselle, vostre couvenance vous tenray  
evenray quantje cuideray qu’il soit heure.» Et lors s’en  
t demeure une grant piece en la court tant qu’il lui

* a qu’il fu temps et heure de retoumer, car tenir couvent  
  ìui couvient. Si s’en vint arriere en la sale, mais celle qui se  
  faisoít s’amie ne trouva pas. Et quant il ne la treuve, si en fu  
  nioult dolant et dist que, en quel lieu que elle soit, il la querra.  
  ■„ ■ ie se delaie pas du querre et lors entre en une chambre.

20 Eî Guant il y fut entrés, si oŷ ung grant cri et lui ert adviz que  
;■ ■ eri de femme. Et si ert ce, car c’est elle mesme avec qui  
evoit couchier.

Atant vit l’uys d’une chambre ouvrir, et vint celle part  
: ievant lui que ung chevalier l’ot enversee et la tenoit a

* ■; sur uag lit toute descouverte. Et celle qui cuidoit estre  
  r que íl lui venist aidier crie en haut: «Ahy! Aide!

5 chevaìier, car tu es mon hoste! Car se tu ne m’ostes cestui, je  
r; ■ uveray qui me rescoue, et se tu ne m’aides, il me  
i'i'-a voyant toy. Et ja dois tu couchier avecques moy ainsi

* ; ; î tu le m’as creanté. En fera donc cestui sa voulanté  
  avam toy, voyant tes yeulz et a force ? Ha! gentil chevalier,

io efforce toy et si me secour ysnellement, si comme tu vois que  
je er ay tres grant besoing: se tu oncques pucelle descon-  
seiiiee consseillas, si me secour ysnellement!» Et cil vit que  
írop villainement la tenoit le chevalier descouverte jusques au  
. il. Si en a trop grant honte et moult lui poise quant[[33]](#footnote-33) [[34]](#footnote-34) il

15 vist qu’il adoise a lui nu a nu, et nonpourquant si n’en ert il  
mie jaioux. Et devant l’entree de la chambre avoit portiers[[35]](#footnote-35),  
deivx chevaliers armés de toutes armes, et tenoient deux  
nues en leurs mains; et aprés estoient quatre sergens,

si **tenoient** chascun **une hache[[36]](#footnote-36)** si grant **c’on** en **peust t.uer deux  
20 buefs et trenchier** l’eschine **d’oultre** en **oultre** auiïessi com.nie  
**la racine de genevre.**

1. **Et** lors **comme le chevalier les vit, si s’arreste** et ciist**:  
   «Ha! Dieux, que pourray je faire ? Ja suis** je **pour** si grant  
   **affaire meuz comme** pour la **royne Genevre! Je oe** doy **mie  
   avoir** cuer **failli quant pour lui sui entrés en ceste** queste, **et** se

**5 Mauvestié me preste** le **sien cuer et** je **son commanderuent  
fais, jen’ attaindray** pas a la grant **besoingne poui** quoy je sais  
**venus,** et a **tousjours** seray **honniz [63a]** se je cy **remains** et je  
**laisse celle damoiselle honnir** a ce **chevalier.** Ha! qu’ay je dit  
du **remanoir?** Certes, or ay sí **grant dueíl de** la paroJle qmjs  
**10** ay **dicte** que je en **voulroie bien mourir mon vuel.** Et mouiî **ay  
fait** grant **recreandise** de tant **demourer,** et **mieux** ame je cy a  
**mourir** que a **passer** sans **ceste pucelle rescourre.** Eî **nonpour-  
quant,** se **ceux** qui ceste **entree gardent** me domioieni **coagié,  
quelle honneur aroye** je de **passer ouìtre ?** Âutressi **bien** y  
**15 passeroit** ly **pires** homs du **monde que** le **meudre[[37]](#footnote-37)!** Et je voy  
que **ceste** pucelle me **crie mercy** si souvent, et si **m'appeile**tant **debonnairement pour ce chevalier** qui tant **villaíneaient** la  
**tient,** et **moult villainement** me **repprouche ce que** îant ay  
**demouré.»**

1. Et **maintenant s’approuche** a **l’uys de la chambve et  
   boute ens le col** et la **teste, et regarde contremont** et vít **venir  
   les coups** des **espees. Si se traist arriere, mais les cbevaliers  
   leurs coups tenir ne porent, qu’ilz orent esmeuz par** sí **grant**

**5 yre; et ferirent tant durement au pavement qu’elles**peçoierent. Et **quant il vit que leurs** espees **furent peçoyees, si  
en** a **mains prisés leurs haches. Et** lors **se lance entre eulz** et  
**fiert du coute ung sergent et ung autre aprés,** ceux que il  
ỳaava **plus** pres de **lui,** et les **heurte** si **qu’il les abat tous** plaz.  
gt le **tiers** a a **lui failli,** et le **quart** le fiert si **qu’il lui trenche** le

aaaieí et **la chemise** et ia **coiffe blanche,** et îi rest si **pres le**®ir **sur** la char que le **sangjuz** en **degoute. Mais petìt** se sent  
}e ia **playe, ains** s’en **vait oultre** son grant paz et prent **cellui**jar **les tempies** qui **s’ostesse tenoit, car** il **lui voulra** rendre sa  
**is** uroiaesse **eí** son **couvenant** ainçois que il **de** lui se **depparte,** et  
e **sache amont vistement.** Et **cil** qui ot a **lui failli** s ’ en vint vers  
**ui** isoulî **vigueureusement,** son **coup leve,** si le **cuida bien  
î'tnny le chief jusques** aux dens fendre de la **hache.** Et **cil,** qui  
**noult bien deffendre** se sçot, li **tent1** le **chevalier encontre,** et  
20ci fiert de **la hache moult vígueureusement** la ou **l’espaule** au  
orps **lui joinct,** et le rue mort. **Mais** ains **qu’il** peust a **iui  
ettraire** sa **hache,** îe **chevalier** de la **charrette** la prent et **lui**ache **moult vigueureusement** des **poings.**

6. Et **ies chevaiiers** sur **iui viennent, ceulz** qui **orent  
iaius les espeez peçoyees,** et **cil sault** entre le **lit** et la **paroy,**

ia. haclie en la **main.** Et lors **dist** en **hault:** «Or ça, **fait il,  
•estous** a moy i Car aussi **m’aïsi Dieux,** fait **il,** se **vous estiéz**ocore **autretant** cornme **vous** estes **cy, puis** que je ay tant de  
**effense,** si **avriés vous** assés a moy **bataille!»** Et la **pucelle  
uile** regarde **commence** a rire et dist**: «** Sire **chevalier,** par les  
eoix **dont** je **vous voy, vous** n’y **avrés huy** mais garde  
’omme de **ceans.»** Lors renvoie **tous** les **chevaliers arriere,** et  
**i.o** iors comman.de que ii **n’y ait plus fait.** Et **lors** vint au  
**aevaîier,** si iui dist: «Síre, **fait** elle, moult m’avés **bien**ssrainsnie **encontre toute** ia **mesgnie** de **ceans, mais** or **vous  
j venés avecques moy.»** Et le prent par **la main,** si Fenmaìne.  
fais au **chevalier n’agree point, car moult voulentiers** se  
**îuffrist** de sa **compaingnie.**

1. Et lors ont fait enmy la sale ung lit moult bel et mouit  
   riche. Et en ce lit se coucfaa la damoiselle, et ot dessus le lít  
   ung couvertouer estendu, de deux dyapres. Et le chevalier a  
   moult grant paine mise a lui desvestir et deschaucer, [63b] et

**5 en a si grant angoisse que pour ung pou qu’il n’ist** du **sens,** et  
**nepourquant, parmy toute l’angoisse, couvenant lui couvint  
tenir. En est ce donc force[[38]](#footnote-38) ?** Oïl voir, **autant se vault, car par  
force lui couvient que** il **s’en aille couchier avecques** la  
**damoiselle; mais sa chemise** pas[[39]](#footnote-39) **ne trait, si se garde moult  
10 d’atouchier a lui et se couche tous envers. Et si tost comme** il  
**fu ou lit, si lui fu le parler deffendu, car il oncques ung mot ne  
dist ne ne toume son esgart d’une part ne d’autre. Et nepour-  
quant si estoit elle trop belle, et** ne **cuid chevalier ou monde a  
qui elle n’atalentast, fors a cestui. Mais ce quil sembloit a  
15 moult d’autres chevaliers bon n’assavouroit mie a cestui, n’il  
n’estoit mie a lui mesmes,** ainz **s’est commandés a autruy, et  
en telle maniere qu’il ne puet ailleurs penser. Et Amours** le  
**fait estre tout en** ung **lieu pensant,** si **comme celle qui tous** les  
**cuers justice. Tous ? Non fait, or ay dit trop mal, car moult y a  
20 de teulz cuers que Amours n’y daingneroit justicier, mais  
cestui justiça elle tant que elle le mist en si grant orgueil que  
il ne daingna penser** a **riens** nulle, se a **celle non dont Amours  
l’avoit saisi. Et la ou Amours veult, il entent, et illec a il si  
mise s’entente que nulle autre riens ne lui abelist.**

1. Et la pucelle prent bien garde que cil sa compaingnie  
   het et que il moult voulentiers s’en soufferroit et que il ja ne  
   toucheroit a lui. Si lui dist: « Sire chevalier, s’il vous plaisoit,  
   je m’en yroye couchier en mon lit; et je cuid bien que vous en

5 serés plus a aise, car je cuid que petit vous siet la compaingnie  
de moy et le soulas. Et se je vous dy ce que je en cuid, ne le  
tenés pas a villenie, car vous m’avés si bien tenu mon couvent

e ;e ne **vous puis** plus par **raison noyent demander,** et je  
**vois.»** Lors se **lieve** et **commande** le chevalier a **Dieu,  
qr.i peàt** est **quel** part elle **vait, car** il est **amis entiers** a **celle** a  
ríui í; **oncques** ne faulsa. **Et** la **damoiselle s’apperçoit bien  
rjií’iì i’amoit** de grant **amour.** Si s’en vint en sa **chambre** et **se**coucria **toute** nue en son **lit,** et **dist illec** a **lui mesmes qu’elle**ne. vit **oncques mais chevalier** que **elle prisast autant comme  
... «Aussi m’aïst** Dieux, je **cuid qu’il pense a si grant**iont **nul chevalier** ne **pourroit a chief venir. Et Dieux lui**doint **eschiever par son commandement** ce **qu’il** a **entrepris a  
Atant la damoiselle est endormie** et **dormy toute la**nuít **dscy au jour.** Mais **si** tost **comme** l’aube **aparut, du jour1,**70 **eile se esveille, si se lieve. Et** le **chevalier â’autre part fu**esveiiliés, **si s’atoume et apparaille pour esrer, si** s’arme **et**acesrne **que** il **nul** homme n’y **attent.**

**Et quant la damoiselle le vist, si lui dist: « Sire, bon  
joiu' vous soit huy ajoumés! - Et vous aussi, damoiselle », fait  
ìe chevalier, mais moult lui tarde que son cheval n’est amenés.  
Et ìd** damoiselle **lui fait** amener **et puis lui dist: « Sire, fait elle,**5 **se** ma **compaingnie vous plaisoit, jem’en yroie moult voulen-  
tiers** essemble **[64a] o vous** une **grant piece en ceste voye, se  
vo'js vouliéz** et **vous m’y** oseriés **conduire par les us et par les**coustumes qui **establiez** y sont des **long temps** avant que **nous  
feussions** néz.**»** Et **les coustumes** sì **estoient telles** a **ce temps**10 **ou rcyame de Logres que damoiselle ne meschine, se ung  
chevaíier la trouvast seulle, neant** plus **que s’il osast** sa **gueule  
: .)-er ne lui feist il s’onneur non, pour tant que elle  
. ;.t de bon renom estre; et s’il la efforçast, il feust honiz**a îoozjours en toutes **cours. Mais se** elle **conduit eust, et ung  
; hevalier l’encontrast,** et il se fiast tant en sa **prouece**que s! se **voulzist** a lui **combatre corps** a **corps et il le peust**

conquerre par ses armes, bien en peust faire sa voulanté saus V  
blasme avoir. Et pour ce si dîst la pucelle que, se il ia vouloit d  
en ceste maniere conduire, elle yroit avecques iui. «Si m’aïst v  
20 Dieux, damoiselle, fait le chevalier, se vous ensemble o moy  
voulés venir, vous ne trouverés chevalier qui ennuy vous face !  
se avant ne le fait a moy. - Donc y vueil je, fait elie, aler.» Et f  
commande a enseler son palleffroy.

1. Si fu moult tost ses commandemens fais, et îui treìs-.»  
   trent hors son palleffroy et le efaeval au chevaiier, et montent i  
   tous deux, si s’en vont. Et celle l’araisonne et met en parolles, I  
   mes cil n’a cure de riens qu’eile lui die, et moult het son plaist I

5 et sa parolle car penser iuí plaist et parler iui grieve, ear  
Amours lui escrieve[[40]](#footnote-40) moult souvent les piayes qu’elle luí g.y  
faites, ne il oncques en son vivant emplastre n’y mist poarl  
garison ne pour santé, car il n’avoit cure de garison se la playe I  
ne l’empire. Mais celle santé dont la playe muet querroit ii  
10 moult voulentiers.

1. Et tiennent tant entre eulz deux leur chemin q'j’ûz  
   vindrent pres d’une moult belle fontaine, et la fontaine

en ung moult beau pré, et decoste si avoit ung perron moult  
bel, et dessus ie perron avoit ne sçay qui oublié ung {

5 d’yvoire doré qui trop yert riches, ne oncques si riche pígne  
n’avoit veu sages ne folz. Et es dens du pigne si avoit remés  
des cheveulz de cellui qui s’en estoit pigniés pres de plain  
poing. Et quant la damoiselle vint pres de la fontaine  
pigne voit, si le couvoita moult durement et ne voult pas que '  
10 cil le voye: si se met entre lui et le perron parmy ung rníxe  
sentier. Et cil, qui moult se delicte et plaint de son pensc . : -  
il avoit, ne s’est mie apperceus si tost qu’elle l’ot de  
chemin pour eschiever aucun peril et aucune aventure. Et.o

creés, que les cheveulz si beaulz et si clers et si luisans comuie  
vous veéz, que ilz furent du chief la roynene oncques en autre  
25 pré ne crurent. - Damoiselle, fait ie chevalier, merveilles  
dites: adéz sont royne et roy, mais de laqueile royne voulés

voiis díre ? - Je dy, faít elle, de ma dame la royne Genevre, la  
femme le roy Artus.»

1. Et quant cil l’ot oŷ, si n’ot onques tant de vertu que  
   tout ne le couvenist ployer et appoyer par force a l’arçon de la  
   seie sur son cheval. Et quant la damoiselle vit ce, sì s’en  
   merveille et esbahit toute, car elle cuidoit que ii deust juz de

5 son cheval cheoir. Et si faisoit il, pou s’en failloit, car il avoit  
au cuer si grant doulour comme oncques homme eust, que il  
en a ia parolle perdue une grant piece. Et la pucelle est  
descendue, si y queurt quanques elle pot courre pour lui  
secourre et tenir, car elle ne le voulzist pour riens nulle veoir[[41]](#footnote-41)10 cheoir. Et quant il le[[42]](#footnote-42) vit a terre, si en ot vergoingne et lui dist:  
«Dites moy, damoiselle, pour quel besoingne venistes vous  
cy devant moy ? » Mais ne cuidiés mie que la damoiselle le  
voir l’en congneust pour quoy elle l’avoit fait, car elle avoit  
grant paour que il n’en eust[[43]](#footnote-43) angoisse. Si s’est de voir dire  
15 gaitiee, si dist comme affaitiee et preux, et si comme celle qui  
moult sçot une parolle destoumer: « Sire, fait elle, je estoie  
venue le pigne querre, et pour ce estoie je descendue, que je  
estoie de l’avoir en si grant desir que ja ne cuiday venir a  
temps.»

1. Et cil croist qu’elle die voir, si lui donne le pigne et les  
   cheveulz en trait si souef et tant seri que nul n’en desront; ne  
   jamais nulz oeilz d’omme terrien nulle chose au mont ne

verront tant honnourer comme il les honnoura, car il les  
<5 commsnça a aourer, et plus de cent mile foys les atouche a ses  
5 ve”Iz et a sa boucfae et a son viz; et s’en tint merveillez a  
. ... ..f les ficfae en son sein pres de son cuer, entre sa  
chemise et sa cfaar, Et sachiés qu’il n’en prendroit mie ung  
'’har chergié d’esmeraudes, nejamais ne cuide que[[44]](#footnote-44) nui ma! le  
0 prenane, ne il ne prisast mie envers les cheveulz toutes les  
rêhquez de saint Pierre ne de saint Pol. Et quelx estoient [65a]  
]es cheveulz ? Je le vous diray mais que vous pour fol et pour  
mensongier ne me tenéz; mais tant vous puisse je bien dire  
que ,oour tout l’avoir du royaume de Logres, quí l’eust donné  
15 au chevalier, n’eust il aussi grant joie comme il avoit des  
cheveulz qu’il avoit trouvés. Et tant dist ly comptes que or qui  
;. ■. :rés par cent mile foys feust envers lui obscur plus que  
la nuii ne soit obscure contre le cler jour. Mais je ne vueil cy  
pîits demourer ne faire plus long compte. Et maintenant  
,0 remonte la damoiselle moult ysnellement a tout le pigne, et cil  
: se delicte et confforte moult durement aux cheveulz que il a  
. en son sein.

55. Et treuvent une forest deléz ung plain, et vont par une  
adresce chevauchant tant que la voye leur commence moult  
durement a estrecier; si couvint l’un aler avant l’autre car on  
n’y peust pas mener pour riens deux chevaulx coste a coste, et  
5 la pucelle se met ou chemin par devant le chevalier la ou la  
voye estoit plus estroicte. Et lors regardent devant euiz, si  
voient venir ung chevalier. Et la damoiselle, quant elle le vit,  
'SÌ l’a congneu, si lui a dit: «Sire chevalier, veéz vous cellui  
qui la vient encontre nous tous armés et prest de bataille ? II  
10 m’en cuide sanz faille orendroit avecques lui mener. Et il m’a  
priee, que par lui que par ses messages, moult a long temps,  
mais de m’amour est il en deffens car ja[[45]](#footnote-45), pour riens qui

avenist, le mien cuer ne l’ameroit. Et je sçay bien  
qu’ií a sí grantjoye de ce qu’il m’a cy trouvee qu’il  
15 tout autretant comme s’il m’avoit ja toute quitte[[46]](#footnote-46) [[47]](#footnote-47). i  
pairra comment vous esploiterés encontre lui, et  
conduit me pourra valoir. Adont díray je, se vous i  
tisséz de lui, que mouit avrés prouece.» Et le che  
dìst: «Damoiselle, alés, aîéz, n’ayés ja paour!»  
20 parolle si valut autant comme s’il deist: « Pou m’en  
cesíe parolle et petit ay d’esmaiance en moy ponr ps  
vous m’ayés dite!»

56. Et que que ilz vont ainsi parlant, le chevalii  
mie îentement celle part mais les grans galoz, et vin(  
eulz. Et pour ce lui plaist tant durement a haster qu’i  
pas gaster ses pas en vain, mais pour bien euré s  
5 quant i! voit la riens que il pîus ayme, Et tout maint  
ìl î’approuche, si îa salue de cuer et de bouche, et  
riens dont je plus me dueil et dont mains ay joye,  
aventure et soit ia bien venans!» Et ceile respont q  
le beneye, car n’est mie droit qu’elle tiengne sa pa  
10 chiere vers lui. Maís au chevalier a moult duremer  
que celle son salut lui rent, ne sa bouche n’apaluee i  
ne lui a couté! Et se cil eust a cest mot vaincu ung t  
fortjousté, ne s’en prisast il mie tant cornme íi s’em  
ce qu’elle lui avoit son salut rendu. Et pour ce qu’i  
15 liéz, i’a parrny ia resne du frain prise et lui clíst: <  
enmemray je. Eí que quej’aye longuement nagié, a  
suy arrivéz car or suis je tous miz fors de períl et rni  
voye de salut, et de tres grant ennuy a grant richesse,  
grant doulour a grant santé. Mais ore ay toute ma  
20 achevee [65b] quant en îelle maniere vous truiz quej

*rftr 1*

áiiìs-'avec

j Aí\* ^ei ûu

î

■ sanz nesun encor

|  |  |
| --- | --- |
| Concímí (taii | ciî. Si m’aïst |
| ir ie yous amen | ray2 o moy si |
| >it ie-5 chevaliei | ; mengié ung |
| ise vers moy. 1 | cuid certes |
| ie vous conqoí | dsse bien. Et |
| ; en telie manì | ere, si rrdaïst |
| i, je vous enmei | iray o moy, eí |
| ies 11 en pourra | faire.» |
| .er de la charrei | tte îuí ot dire, |
| ult, mais toiiî sj | m r y V et |
| jhalangier et Ii | li disí: «Ha! |
| gastés voz parc | olles en vaio, |
| ,son, car ja ne | c l \* s-m |
| uant Fi avrés. Mais par mon | |
| iais or la laissi | és4, car vous |
| le aarde de vou | s.» Et cil dist |
| ia maine en sa | compaingnie |
| deiix, SîTG CÌìQ | ,<ìuai /a io |
|  | e ainsi mener |
| :és ore espoven | té de neant se |
| imenés. Bî tant | " ’chiés v U3 |
| ye je que je 1 | -3 ‘amS'SCS |
| y combatre en ■ | ce chernin, si |
| î chemin estroi | t, mais alons |
| I aïst Dieux, fai | t le chevalier, |
| i \_ c | |
| ; je ay rnouít gi | rant paour de |
| ?aye toumé, qu | 7 nf h |

sraîier ou n

1. <pie je;vo  
   ux, veuîle c
2. face tOIlt !

ì k

est moult poy et pou i en ciia:  
12 nienace la li commence a <  
e, ne vous hastés trop ne ne ,  
iis parlés tous a inesure et ra:  
strs aroictine lOiloe par moy p  
adeít si vinî la pucelie cy: u  
vés trop tenue ne encore n’a el

ilït !i S €íì YTB. «hQ îlì'âlSt L  
îvalier de la charrette» ce oe sei  
/om en iaissoie, et rnooit m'ari

raíîons í

ìl Ql'ií

luiî est avec n ajouié en inîerligne.  
enray Aa.

■ ■ ■ ■ »it] ung le .\* ung barré.

■ íAa: or] Jaissiez la.

cuisse.» Lors se touma a moult grant paour, rnais son c  
neant ne blece, ne de noyent ne fu courouciés. Si di  
chevalier de la charrette: «Se Dieux m’aïst, sìre che\  
iî moult suy dolant quant nous, en place devant homme

25 nous sommes encontrés: si ne feust mie fait en reppost  
devant gent. Mais ore alons, car nous trouverons cy pr  
nous plaine terre la ou nous pourrons combattre.» Lors  
vont ensemble jusquez ung pré.

2(

1. Et en ce pré avoit dames et damoiselìes et cheví  
   qui a pluseurs geus se desduisoient pour ce que bel est>  
   lieu; et jouoyent les pluseurs aux eschéz et aux tablez, <  
   autres aux[[48]](#footnote-48) [[49]](#footnote-49) déz, et les autres pluseurs demenoient

5 enfances, et chantent et tumbent et saillent et Larollent. E  
chevalier aucquez d’aage estoit de l’autre part ou pré sus  
moult grant cheval d’Espaingne, et avoit selle et frai.ii ei  
: Et estoit le chevalier mellés de chainez, et tenoit l’une d

mains a son destre léz, que par contenance y avoit mis  
10 yert en sa chemise venus pour le beau temps, et avoit  
mantel ver a ses espaules et regardoit ies gieux que c  
faisoyent. Et de l’autre partie lez ung sentier avoit cheva  
n armés jusques a trente troys es chevaux [66aj montés. !

tost comme ceulz qui amoiení voyent venir le chevalier i  
15 charrette eî la damoiselle et le chevalier, si se tiennent toi  
faire leur gieux et crient tous a une voix: « Veéz le cfaevi  
veéz, qui fu menés en la charrette! Et maldehait aiî quijai

1. y jourra tant comme il y[[50]](#footnote-50) soit!»
2. Et entretant comme ies gieux y furent demeurés, e  
   vous venu devant ie chevalier - le chevalier qui estoit ms  
   de chaynes le chevalier quì la damoiselle clama pour s

2

h': /5] t juj (jist: «Sire, sì m’aït Dieux, moult grant joye m’est  
si au , acivenue, que Dieux m’a donnee et rendue la chose en ce

'a’ier. 5 jnonde que je plus ay desiree, ne Dieux ne m’eust mie fait si

;s, ne Srant bonté s’iî m’eust couronné a roy, ne aussi bon gré ne

Rí:s jten sceusse je mie. Dites moy, beau pere, fait il, dont ne va il

?■:. de ŷcj riche gaaing ? - Gaaing, beau filz ? fait le chevalier. Ce ne  
s’en jf, sçav je mie s’il est tiens. -Ne savés ? fait il. Pour Dieu, ne  
dites maís! Ne veés vous que je l’ay trouvee en celle forest  
dont íe vieng, la ou je l’encontray ? Et je cuid qite Dieux la  
r'cTs ' m’y envoioit, si i’ay prise comme la moye. - Je ne sçay pas,  
jx ie fajt jjh encore se cil l’ottroye, qui avec lui vient; et chalengier  
ies . !a voulra il, je croy.» Entretant furent les karolles remeses et  
'eurs |es dances, et s’assemblerent tous environ eulz ceulz qui a  
i cng ce}|e feste estoient venus, et ne vouloient pas jouer pour le  
.... ç: pour le despit au chevalier. Et le chevalier de la  
■:cr. charrette qui aprés la damoiselle vint, s’escria en hault:  
•" scs ■ «Fuvés, chevalier! Laissiés la damoiselle, vous n’y avés nul  
e; eî droit, et se vous envers moy l’osés tenir, je le monsterray vers

'Jiîg vostre corps !»

f)0. Lors lui dist le vieulz chevalier: «Beau filz, je le  
Et sì disoie bien. Ne oncques plus ne la detìen, sì chier comme tu as

-'e la m’amour.» Mais ceste parolle n’en abelist mie au chevalier,

;s de ains dist que ja puis Dieux honneur ne lui envoit que il la

:,uer. 5 rendra. «Et aussi m’aït Dieux, beau pere, je la tien, et si la  
r u;is tenray comme la moye chose lige que je aym autant comme  
mon corps. Et aussí m’aïst Dieux, je ne cuid mie que le  
chevalier soit encore néz quí de lui me peust partir: ainçois  
rstes seroit la guige de mon escu rompue, ne en mon corps ne en  
tf'és to mes armes ne en m’espee ne en ma lance n’averayjeja fiance  
eite, puis que je l’en verray mener devant moy a ung estrange  
chevalier. Comment, beau pere, si lui laisseroye m’amie?  
Dont seroye je honiz en terre, ne jamais en mon vivant [[51]](#footnote-51)

ziz' c> ' 3 S-“

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Loî | :§ | ap | peue 380 c | he’ | yaliers \* | que | ; iiz | viengri | tent a li | •t |
| comHi | iai |  | 5 Qii ilz tiei |  | icnt sor |  | z tar | it ouei- | se chev | r |
| i SOli p | îar |  | « car taot |  | ît foíz c | ius^ | jc n | ,e le pi | uis coastier. | |
| es, hu | t i | e i | >ere, je le b | 3Î0 | »ye ainç | oys lier | | rGi.ir | \*e io c | 8 |
| âSSâSSC | ì c | icrnbatre. Voi | |  | 3SÎCS tO |  | nes: | homm | es en. fc | i |
| s reqoi | er | ■ et | : pry sut q u | ian | one voi | IS I | enéz | de mov que ’■ | | S |
| méz et | qi | 10 | ii n aií po v | 'OÌÎ | ’ de Im: |  | ? in.es | cai’ ti | \*op lill I | í |
| irant : | fo |  | 3 eî oe gi | ,'âîì | I 01 gllc |  | qu’i |  | nrz" | 3. |
| \*C N | \* Ft ( | | :ilz dient: ■ | p. | ar Saiir | te Croi^ | | • T)lìí Ç | que voì | S |
| [e§> air | !\_S1 | n< | 3113 ìe vous | ; tenronst | | ant | durement > | | qudl ïis | a |
| îí de s< | yy | cc | jmbatre ne | de | jousîe i | rair | e au. | chevaj | lier; et s | í |
| ^endra | ïï | iai |  | enc | ire la p: | uce | lle e | t clamer quitt | | i |
| /alier. > |  | l,o: | rs ie queur | ent | . saisir i | :oul | : maj | intenai | it par h | 'i |
| irlesl: | ìïî | tz. | « Donî ne: | te t | íens tu | ore | : a f0 | 1 9 ■fîì'îf | le pere | y |
| ? ie voir! | | 0 | tr n5as tU Dí | ; fí | irce oe | poi | /oír î | ie con | ibaîre n | ï |
| te fairí |  | E l | encore te j | on | je que | tu i | ciiscAs ta -fr  ClÀòòC'â \*,0, J.L. | | <”ìc na | t |
| >ie ce i | 311 | :e j | je te dy, si | fer | as que | sag | V r S'TS | | i í 10“ | l’ay |
| msé a 1 | fai | ire | vers toy pc | >iir | ■ np nnp | ro.e | ndre | eii soi | t ton du | ? |
| .3 SUiVJ |  | ns | ie chevaiier 1 | | iuy et c | ierr | iain, | entre | îïioy et | r. |
| qv îor | es | ■ts | et parniy | bc | yyo pf | chi | 3.SCUJ | a sur | iC aì | |
| >laot; e |  | 101 | iis ne le poi | IiT | ionsjai |  | 3St fl | ouver | de mau | s |
| blHXìt i | 30 | ,e | tantost ie | t’i | iau &y | combai | | i“p pt | ta voul | § |

|  |  |
| --- | --- |
| •eante, si comme cii qi | i |
| oít il estre deiívrez et ■ | 1 |
| ou/ilz le suivront tc | >us deux |
| .batre au chevalier, st | i |

ÁceîÂa. Voirnote.

,a: voulantéj faire toute.

5 iieu. Et quant ceulz qui yllec estoient virent que le chevalier

qui sur la charrette fu s’en vait, et si enmaine la damoiselle .  
sanz deffense, sì s’escrient tous ensemble: «Avéz vous veu  
grant merveille, que cil qui sur la charrette fu a Dieux donné .  
si grant honnour qu’il enmaine l’amie au filz de monseigneur,  
10 et si le sueffre [67a] monseigneur? Or sachiés bien que aucun  
bien cuide ii que il ait fait et qu’il ait en lui, puis que il mener :l’en laisse et si grant honneur lui a faite. Maldehait ait qui huy  
mais laissera a jouer pour lui! Mais or[[52]](#footnote-52) ralons jouer!» Et lors '  
recommencent leurs gieux et leurs karolles et leurs dances. t

1. Et le chevalier de la charrette s’en toume tantost, que :  
   il plus en la place ne sejoume; et la pucelle ne remaint mie, :  
   ains s’en vait aprés lui toute la voye. Et ainsi comme ilz :chevauchoient, si encontrent .1. moyne enmy leurs yeux, et le

5 moyne estoit moult vieulx. Et quant ilz l’encontrent, si lui j  
prient moult durement que il leur die quel clocMer c’estoit,!  
que ilz veoient. Et ìl leur respont que il y avoit ung cymen- ;;  
tiere, et il lui dist: «Menés m’y.» Et lors l’enmaine. Et il j  
chevauche pres du cimentiere avec le moyne, et 11 voit les plus y  
10 belles tombes c’on peust trouver jusques a Romme ne de la ■  
jusques a Panpelune; et si avoit sur chascune tombe lettres j  
qui les noms de ceulz devisoient qui ens gisent. Et il savoit:  
lettres assés, que la dame du Lac lui avoit fait apprendre, si les î  
commença a lire et trouva: «Cy gerra Gauvain et cy gerra j  
15 Agrevain et cy Girfîéz le filz Do; et cy Mordrés et cy Yvain». ;  
Et aprés ceulz y a moult leu de ceulz de la court le roy Artus, í  
des plus prìsiés et des meilleurs de celle terre ne d’autres. Et y  
entre les autres en trouva une qui toute estoit nueve, et yert suf j  
toutes les autres et riche et belle.

1. Et le chevalier appelle le moyne et dist: « Sire, ces j  
   tombes qui cy sont, pour quoy furent elles faites ? Et si me 7  
   dites que les tombes segnefient, et sì me dites de celle grant'j

cte quoy elle sert.» Et le preudomme lui dist: « Je le vous  
Ce est du vaissel qui a passé tous les autres et tous ceulz  
■ oncques furent fais, ne oncques si riche ne si bien  
trait ne vit ne moy ne nulz: bel est dehors et plus dedens.  
, ce ne vous pourroit chaloir, car ja dedens ne le verrés,  
] couvendroit .vn. hommes moult grans et moult fors aû  
'. ouvrir. Et qui la tombe voulroit ouvrir, il y couvenroit  
tt grant paine, car elle est d’une lame couverte qui trop est  
nesantet ahuege. Et bien y couvendroit au lever .vn. hommes  
■■ fors que nous ne sommes entre moy et vous. Et y a  
ptes unes lettres qui dient, qui levera ceste lame par son  
corps, qu’il gectera ceulz et celles hors de la prison qui  
• îong temps en la terre estrange dont nulz ne retoume,  
i‘il n’-ïst du paŷs néz; ne encore ne retoume nulz des  
cslrar,oes prisons, car ies estranges y tiennent prison et ceulz  
du païs viennent hors et ens a leur voulanté.» Et tantost que le  
er entent ceste parolle, sil va la2 lame saisir et sus la  
jievs s; qu’íl le grieve moult petit. Et moult la leva mieulz que  
nmes n.e feissent, mais qu’ilz y meissent tout leur

çovok.

65. Et le moyne s’en esbahist tout quant il l’a veue la  
ile que cil a faite, ne il ne cuide jamais en toute sa vie  
omme qui ce veist ne feist, et lui dist: « Sire, or ay je  
;rant envie que je sceusse vostre nom. Dites le moy, par  
!a vosíre voulanté!» Et le chevalier lui respont:« Ja mon nom  
ìs vous [67b] savoir a ceste foys. - Se Dieux m’aïst,  
fait Ji, ce poise moy quantje ne le puis savoir.» Et le chevalier  
appeiic le moytie, si lui dist: «Or me dites, fait il, de quoy  
es tombes faites, et pour quoy.» Et le moyne respont:  
« Ja gyés vous leues les lettres, et se vous lettres savés, donc  
ous bien que elles dient, ne autre riens ne vous en

‘Áa. Voìrnoíe.  
*7* lc *omìï*Ác et *Aa.*

diray. Mais, sire, se vous me disiés vostre nom, mieulx  
pourroit estre encore.» Et il lui dist: «Ung chevalier sui,  
veés, du royaurne de Logres, et atant, s’il vous piaisoít, si  
15 voulroye estre quittes. Mais or me diíes qui gerra en ceì  
tombe. - Par Sainte Croix, je le vous diray, fait ly rendus. I!  
gerra cìiz qui deliverra ly chetifs de la terre et du royaume.  
Gorre, tous ceulz[[53]](#footnote-53) [[54]](#footnote-54) quí sont a la trappe pris du royaume dc  
nulz n’eschappe.»

66, Et quant il ot ceste parolle comptee, si oí une voíx q  
crie en hault d’autre part du cymentiere, et commence a cri  
en hault: «Ha! sìre chevalier, mercy! Delivre moy de  
douleureuse chartre la ou je sui!» Et quant le chevaiier ente

5 la voix, si s’en tourne celle part. Et le moyne le tîre au pan <  
hauberc, si lui díst: «Ha! sire chevaîier, nel faire, car ai  
nulz n’atoucha a la tombe qui ne morut! Et ce est la tombe;  
deable!» Et quanî le chevalier I’entent, si prise petit le dit:  
rendu. Et cil crie plus et plus que il lui aide, et Lancelot vaii  
10 grans pas a la totnbe et voit que grans brandons en saíllent, d  
feu et de flambe ardant. Et une voix qui ist de la íombe[[55]](#footnote-55)1  
dist: « Pren de celle eaue que tu vois yllec en cel orçuel, si i  
arrouse tes mains et ton viaire, et si garde que tu y aies rnoi  
grant creance, car ce est de Fyaue dont le prestre a lavees s  
15 mains aprés ce qu’il a tenu le corps Nostre Seigneur.» Et  
chevalier n’arreste, ains prent de l’yaue, si en arrouse st  
viaire et ses mains, et puís s’en vint a la tombe parmy le feu  
mist son escu encontre la flambe, et vint a la tombe et la pre  
et la cuida hauchier mais ains ne la poí mouvoir. Et quant  
20 failli, sì s’en revint arrìere tost.

LE

Et cil qui yert a la tornbe lni disí: « Beaux amis, e’ayés  
ite se vous y avés faiiii, car maint preudomme s’í sont  
•' ••• ■ ui a chief venir n’en porent. Mais de tant comme vous  
it cems, si avés vous tant conquise d’onnour que ains  
1 chevaiier n’y entra qui auíreíant en peust conquerre.  
ay bien que je seray delivrés par temps, car le vassal si  
qui de ceans me gectera, et est de tel aage que il pourra  
ips chevalier estre. Ycellui achievera les douleureuses  
■es qui sont espandues par le monde, il conquerra tous  
alíers quí erent encontre lui, ‘

il achievera tous les  
■ • ,:dl est sires du Graal i ~ Dites moy, fait ie chevaiier, quí  
.. estes. - le ie vous diray, fait cii. Nous sommes deux  
Jiers, moy et nion frere qui a a nom Moŷs. Sì nous avint  
ïîous chevauchions1 querans ies aventures les plus [68a]  
feiiieuses que rtous povons trouver. Et moy, si ay nom  
a ii Envoisié2. Et tant qu’il nous advint par aventure que  
vmísmes une miit chiés le Riche Roy Pecheour, car nous  
idames achiever i’aventure du Graaz. Si y faillimes. Et  
t nous eusmes failií a l’aventure, si nous díst la beile  
selle de Langorre, qui mon frere arnoit, que s’il le  
rendre, ii lui feroit achiever i’aventure et avoir le  
t mon frere, quí moult desiroit gloíre et iouenge,  
et moy mesmes ottroier le fist. Et advinî la nuit que la  
. ie, par art et par jugement, vínt au secré du Graal, la  
voit reppost. Mais le Saint Vaissei, qui enchantement  
tenir, la lia en îrop perilleuse aventure, car si tost  
, ajouma, elle se trouva en une cuve de marbre ardant  
îcr aux. mamelles a ia pîus grant angoisse qui soit; et je me  
:n la perilleuse tombe que cy vois, et mon frere en  
rer en la perilleuse íoresl de Damantes, ne nous ne  
,ns de cy atant que cil venra quí l’aventure du Graal pourra  
ver. Or va a Dieu, car a ceste aventure as tn faìilì.»

68- Atant reppaire !e chevalier arriere moult dolant, et est  
tout honteux de l’aventure a quoy il a failli. Et lors est a la  
damoiselle revenus, et le vieil moyne l’enmaine maintenant  
hors de l’eglise et le convoie, et cil se remet tout maintenant en  
5 la voye. Et, endementiers que la pucelle monta, lui compta tout  
le moyne quanques il avoit fait leans; et son nom, s’elle le  
savoit, lui prie qu’elle lui deist. Et elle respont que elle ne scet,  
et pour ce tient elle sa compaingnie qu’elle le cuidoit savoir.  
«Mais tant vous puis je bien dire, fait la damoiselle, que il n’a  
10 tel chevalier tant comme ventent les .im. vens.» Atant laisse la  
pucelle le moyne et s’eslaisse aprés le chevalier.

69. Et ceulz qui les sievoient viennent tantost aprés grant  
aleure et regardent, si voient le moyne seul devant l’eglise. Et le  
chevalier en cemise li dist: «Sire, veistes vous cy ung  
chevalier ? Dites le nous. Et si maine une damoiselle avecques  
5 lui. - Aussi m’ aït Dieux, fait le moyne,ja pour paine ne le larray  
que toute la verité ne vous en die. Ilz s’en vont orendroit de cy,  
mes le chevalier a fait orendroit leans si grans merveilles que je  
ne cuidoye mie que nul chevalier du monde les peust faire, car  
il a tout seul la pierre levee qui est sus la tombe marbrine, et  
10 ainsi qu’il oncques neant ne se greva. Et il s’en va aprés laroyne  
pour secourre, et i! la secourra sanz faille, et avec iui tous ceulz  
qui sont en chaitivetté par la terre. Et vous mesmes le savés  
bien, qui souvent avés leues les lettres qui sont sur la lame. Ne  
oncques voir d’omme ne de femme ne nasqui riens terrienne qui  
15 cestui vaulzist!» Et lors a dit le pere a son filz tout en riant:  
«Filz, que t’en semble ? Donc n’est il moult preuz qui a fait tel  
effort ? Or scez tu bien que le tort en fu, ou tìen ou mien. Aussí  
m’ai'st Dieux, je ne voulzisse pour la moitié du royame de  
Sorelois que tu a lui te feusses combatu, ne eue mellee. Et si t’en.  
20 es tu huy moult debatu ainçois que je destoumer t’en peusse!  
Mais or en povons nous aler, car trop ferions [68b] que folz se  
plus aprés alions. - Et ce ottroye je bien, fait cil, car le suivir  
petit nous vaulroit. Et quant il vous plaist, ralons nous ent.» Et  
lors retoument. Si en laisse li comptes a parler cy endroit et  
25 retoume au chevalier et a la pucelle.

70, Or1 díst Iy comptes que quant li chevaiier de la  
charrsice **se fu partis** du **cymentíere,** si **chevaucha son chemin**

... . . celle avec lui; et s’acoste jouste lui, que elle le veult  
faire a lui entendre, et il lui requiert moult durement que son  
;. ■ ■. i luì plaist, lui die. Si lui reprie une foys et autre moult  
- nt, tant que cil íui dístpar ennuy: «Doncne vous ayje

dit. faií il queje sui du royame de Logres et des chevaliers au  
roy Artus? Se Dieux m’aïst, autre cfaose ne savrés vous huy  
» Et quant celle oì'st que plus n’en savra, si lui dist a  
íû iys cítïsre par semblant, mais elle a le cuer yrié ou corps de ce  
■ nom ne puet savoir, si lui dist qu’il lui doint congié.  
íselle, fait il, a Dieu alés î» Atant s ’en partí la pucelle,  
:;,nt que il fu bien tart, a chevauchié sans compaingnie.

:2t par devant complie, endroit vespre, si comme il son  
:: tenoit, si choisi ung chevalier venant qui reppairoit du  
ou il avoit chacié. Si venoit le chevalier le heaume  
iaciá, et sist la venoison toursee sur2 .t. grant chaceour ferrant.

■ ■.îvalier qui la venoison portoit vint moult tost contre le  
ciievaiier armé, et lui pria moult de herbergier avecques lui.  
« Sirs. fait il, il sera par tans nuit, et tans3 de herbergier, et je  
es une moye maison ou je vous menray anuit mais; ne  
nulz homs de mon povoir ne vous herberga mieulz  
10 que je vous herbergeray, et moult en seroye liéz. - Grans  
rnercis, sire, faít le chevalier, et je m’y herbergeray.» Et le  
.■ - ■, ■ ;r avoit avec lui en la forest amené .1. sien filz, et

. iavantpourfaire l’ostel apparaiilieretpourlacuisine  
haster. **ïït** le **varlet, qui moult fu vaillans, s’en va devant grant  
15 aieurs, st les autres deux n’ont de haster talent, ains** s’en **vont**Jeur ïbemin tout souef tant qu’ilz sont a l’ostel venus.

' ■'„ p.;, O'-’ec cette *phrase que* débute *Ab. Le* texte figurant *sur* le premier  
• manuscrit *est* édité *dans* l’Annexe *I.*

iij sursee sur/ic eiAa; corr. d’après Ab: venison] toursee (cf. le  
ï a sa venison trosseej.

itAa; corr. d’après Áb.

vVI-.;.. ;.iais anuljour. - Si feray, fait il, par Sainte Croix, se je  
'.v. .. ît quant le vavassour i’ot', sí lui respont: « Comment,  
sire ? Eti quidés vous donc issir? - Quidier? fait le chevalier,  
15 oïl, par Sainte Croix, je croy bien que je m’en ystray. Ainçois  
y nîettfay je tout mon povoir que je n’en ysse, ne je n’ay  
encore veue chose pour quoy je y doye demourer ne pour  
quoy je n’en doye yssir. -Donc m’en ystray je, fait le  
vavassour, et tous les autres quittement qui en ceste terre sont  
20 en prison, puis que l’un s’en istra.»

1. uant s’en taist ly sires et commence moult durement  
   a í'Ci : :c, car il avoit oŷ dire que il venoit en la terre ung  
   cV.:; ■' ■■■.r qui ja avoit passés une partie des felons trespas: si  
   venoit pour la royne Genevre secourre, que Meliagans, le fílz

? .■íiaudemagu, tient en prison; et dist: «Certes, je pense

et croy que ce soit il: diray lui doncquez.» Lors lui dist:  
«Sire, par la riens que vous plus amés, dites moy voir de la  
chose que je vous demanderay, et par tel couvenant le me  
dites que je vous en donray conseil le meilleur que je vous en  
10 savray donner; et je mesmes y avray grant preu. Si m’en  
descouvrés la verité pour vostre preu et pour le mien, car je  
cuid que vous soyés venus en ceste terre pour la royne  
ûo ■.-.■ '. entre ceste gent sarrasine, qui pieurs sont que ne sont  
Sarrazins.»

1. t il respont que pour nulle autre chose n’y vint que  
   pour secourre sa dame, « et a lui secourre vouldray je mettre  
   cuer et corps et povoir et engin et force. Si ay moult grant  
   mestier de conseil: si me consseilléz se vous savéz. - Certes,
2. sire, fait le vavassour, vous avéz emprise une chose moult  
   greveuse, car la voye que vous tenéz, si vous maine au Pont  
   de l’Espee tout droit. Si vous couvenroit croirre le meilleur  
   conseil que vous pourriés trouver, et se vous mon conseil

” . . l a.

creés, je vous feray mener au Pont de l’Espee tout droit j:  
10 plus seure voye qui y soit.» Et cil qui la meneur couvoi!  
dist: « Est ce donc la plus courte voye què vous dites que  
que je tieng ? - Nennil, fait il, ains est plus longue et  
seure. - Sire, fait 11, de ceste voye tenir n’ay je cure, mt  
celle ou je suis entrés me consseilléz; et je suis  
15 appareillés de croirre le meilleur conseil se je truis qui 1  
doint. - Certes, fait le vavassour, je vous conseilleray a  
povoir. Mais vous y avrés pou [69b] de preu quant voi  
voulés aler la voye que je vous enseingne, car vous vt  
demain a ung felon passage ou tost pourrés avoir grant er  
20 si a nom le Passage des Pires. Or vous diray du pas  
comment il est mauvais: il n’y puet c’un seul cheval pass  
si n’yroient pas deux hommes lés a léz; si est le trespas  
gardés et deffenduz. Mais il ne vous yert mie re  
maintenant que vous y venréz, ains avrés ainçois maint  
25 donné et receu et pris, d’espees et de haches et de lances,  
quant il ìui ot toutes rettraites ces parolles, si se[[56]](#footnote-56) trait í  
ung chevalier, filz au vavassour, et lui dist: « Avec ce seig  
m’en yray, se il ne vous grieve.» Et ung varlet sauit sus  
au vavassour, et dist: « Sire, aussi yray je!» Et le vavassc  
30 congié leur ottroie bonnement: or ne s’en yra mie se  
chevalier! Si les en mercie moult, et moult ayine  
compaingnie, car moult lui sembloient envoisiéz.

1. Atant leurs parolles remainent, si enmainent com  
   le chevalier, et il s’endormy, se talent en ot, desy au jour.  
   tost comme il pot le jour veoir, si se lieve sus, et ceulz ;  
   qui avec lui aler devoyent. Et quant ilz se furent arm  
   5 montés sus leurs chevaulz, si s’en vontquant[[57]](#footnote-57) congié ont  
   Et le varlet s’est mis tout devant, et tiennent tant leur  
   ensemble qu’ilz vindrent au Passage des Pierres, et y vim

heurs de prime. Et avoit, sur la brethesche devant, ung  
hoinme en hault monté, et quant ceulz s’approuchent, cil  
s’escrie en hault a moult grant vertu: « Cil vient par mal! Cil  
i0 vjg’ní par mal !\*» Atant es vous aprés ceste parolle ung homme  
m0nté[[58]](#footnote-58) [[59]](#footnote-59) sur ung cheval, armé de toutes armes, et fu venus au  
chíef de la brethesche, et monta sus. Et deça et dela furent  
sergens, si tenoient hachez trenchans.

1. Et quant il de la bretheche approuche, si lui repprou-  
   chent ceulz dela mout laidement que il avoit sur la charrette

ct dient: «Par ma foy, vassal, grant hardement avés fait  
et mout estes folz naŷs, quant vous oncques osastes entrer en  
, \_ erre, car ja nulz homs ne deust entrer pour qu’ìl eust

esté[[60]](#footnote-60) en charrette.» A ytant le chevalíer jus s’en avale, qui  
e=: c:t montés en la brethesche, et point l’un contre 1’ autre tant  
comme les chevaulz porent courre. Et cil qui le pas deust  
gíifder peçoye sa Iance par tronçons, et les tronçons lui cheent  
10 a terre. Et l’autre l’assenne en la go.rge parmy la pene de  
Pescu si qu’il l’envoie mort envers, au travers dessus les  
prc'-Bt ìes sergens saiïlent a tous leurs hacbes sur lui et  
font grant semblant de ferir le chevalier, mais point ne l’asse-  
neiciid, ains faillent de gré. Et le chevalier apperçoit bien  
15 qu’ilz ne lui vouloient nul mal, si s’en passe oultre sans nul  
ferir, et ses .11. compaingnons aprés.

1. Et l’un frere a dit a l’autre: « Aussi m’aïst Dieux, vecy  
   tei chevalier que nul a lui ne s’appareiíle i Et aussi m’aïst  
   Dieux, il a fait la plus tres grant merveille du monde, qui par  
   , oassés a force, car oncques mais nul chevalier au moot

5 n’y passa. Et bien veons aux grans merveilles qu’il emprent  
que s’il puet longuement durer, il avra trespassés trestous les  
chevaliers qui oncques feussent[[61]](#footnote-61) au monde. - Mais, beau  
frere, fait le chevalier qui estoit filz au vavassour, va a mon  
pere, si lui compte la merveille que ce chevalier a faite, et il  
10 l’orra [70a] moult voulentiers et moult grantjoye en avra.» Et  
quant le varlet[[62]](#footnote-62) l’entent, si s’affiche moult durement et jure  
que il arriere ne retoumera, ne jamais pere ne mere que il ait  
ne verra decy atant que il soit chevalier par la main de cestui  
chevalier mesmes qui avra passés tous les preudommes du  
15 monde. «Mais se vous avéz tel talant que monseigneur mon  
pere sache sa prouesce, si y alés et lui portés la nouvelle  
tantost. - Je n’yray pas!» fait le chevalier.

1. Atant s’en vont et chevauchent tant[[63]](#footnote-63) tous trois  
   ensemble, parlant de plusieurs choses, qu’il pot estre none  
   basse, et encontrerent .1. homme errant ou chemin. Et quant le  
   proudomme les vit, si s’arresta et leur demanda qui ilz  
   5 estoient et dont ilz venoient. Et ilz respondent: « Chevaliers  
   sommes, d’estranges terres. - Si m’aït Dieux, fait Iy  
   preudoms, je vous herbergeroye anuit se vous vouliés.» E|  
   lors s’en vint au chevalier, cellui quil lui sembla des autres  
   sire et maistre, et le[[64]](#footnote-64) prie moult doulcement. «Aussi m’alt  
   10 Dieux, fait le chevalier, je n’y sejoumeroie pas car il est  
   encore trop grant heure, et chevalier esrant qui si grant  
   besoingne a a faire comme j’ay ne se doit mie a ceste heure’  
   herbergier[[65]](#footnote-65) [[66]](#footnote-66). Neje ne me herbergeray point, car mauvais est ly;homs qui se demeure ne reppose pour qu’il ait grant117 chose

emprise-» ® ^ preudoms lui dist: «Mon hostel n’est mie  
, ■- st si avant et si loings sur vostre chemin que vous  
en piece, et moult y[[67]](#footnote-67) sera tart et temps de  
1^,',. ìj; -. quant vous y venrés. - Et je yrai donc!» fait le  
chevalïer. Si se mettent atant en la voye et cheminent

20 ensembie.

gO ■ i y homs qui les enmaine s’en vait la plaine voye  
devant euiz, et tant qu’il encontre[[68]](#footnote-68) deux chevaliers armés de  
'ss. Et quant[[69]](#footnote-69) il approuchent des chevaliers, si  
s’esiaissent et courent sus au chevalier de la charrette, criant,  
5 ei -!..■■: ^ar Sainte Croix, oncques[[70]](#footnote-70) si grant hardement ne  
fist homs faulz, quant tu te dresces[[71]](#footnote-71) es destrois a monseigneur  
et veulz passer les felons passages, et si as esté en la  
charrette i» Lors le ferirent ambedeux sanz arrest de leurs  
lances parmy son escu, et nepourquant si n’estoit il mie a ce  
10 temps coustume que deux chevaliers poinsissent a ung seul;  
mais ces deux le firent par la grant malice dont ilz estoient  
cl.'.j - ■ si estoient ilz cousins au roy Baudemagu et[[72]](#footnote-72)gardoient ia maistre chaucee de Gorre par le commandement[[73]](#footnote-73)V.C.- . ■■ Et ilz tous deux ferirent ensemble sur le chevalier  
15 ei brisierent leurs glevez. Et le chevalier ne se mut pour eulz,  
ains en fíert l’un hault en la penne de l’escu si qu’il le perce et  
lui fait passer le fer du gleve parmy le pis, et8 il l’empaint bien  
et par grant vertu, si le gecte mort de ì’autre partie ou pré. Et  
lors trait l’espee et queurt sus a l’autre chevalier et lui donne

20 de l’espee merveilleux coups et l’assenne moult durement la  
ou le braz au corps lui joinct: si le trenche desi aux espaules,  
et il chey, onques' mot ne dist. Et quant ie vavassour [70b] qui  
les enmenoit en son hostel vit2 que ces deux chevaliers  
estoient mort3, qui estoient les .11. meilleurs et les plus  
25 poissans qui feussent ou royaume de Gorre, si en ot le cuer  
moult doulant en lui mesmes; et4 lors se met au devant au  
chevalier, si fut tant abosmé que ii ne pot moí dire.

81. Et ainsi comme iîz chevauchoient, estes vous un  
escuier au ferir5 des esperons sur ung grant roucin fors et graz  
et tost aíant6, et estoit le roucin aussi reont comme une  
pomme. Et l’escuier s’escrie au preudomme qu’il vist7:  
5 « Sire, sire, venés vous ent au plus tost que vous povéz, car se  
vous ne vous hastés du venir, tous8 sommes mors! - En quelle  
maniere ? fait le preudoms. - Je le vous diray, fait cil. Vous ne  
savéz mie la grant merveille qui est avenue en ceste terre, car  
ceulz qui souloient estre cy entre nous emprisonnés du910 royaume le roy Artus, se sont reveléz et sont cy venus a ost sur  
ceuiz de Gonre: si est ja commencee la tenson et la meslee et  
ia guerre. Et dient que ilz veulent yssir de nostre paýs a force,  
et dient que en ceste contree s’est embatus ung chevalier qui  
tous destruira les passages et abatra les coustumes qui sont

1 chaï] c’onques Ab.

1 quì íes] menoit vitAb.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | 3 mort omis AcetAa; corr. d'aprèsAb. Voirnoie. |
| MHHH |  | mÈÈIIÊÊÈtÈ, | 4 moult] a lui mesmes et moult en fu doulant et Ac et Aa; dolant en íui |
|  |  |  | meesmes et moult en fu dolens etytè. Voir note. |
|  | WÈ |  | 5 deux chevaliers ferir Ac et Aa; un chevalier au ferir Ab; corr. d’après ie v. 2296 fS’ont un escuier ancontré] et le contexte, |
|  |  | —i | 6 amblantÂZ). |
|  |  | ■■■II | 7 qu’il vist omisAb. |
|  |  |  | 8 nous Ab. |
|  |  | 9 Odm Ab: estre chi] emprisonnet entre nous dou. |

15 establiez par cest regne, et mettra les noz au dessouz. Or si  
vous hastés de venir, car se ilz vous treuvent dehors forte-  
resce, mors estes[[74]](#footnote-74)!»

1. Lors se met le preudomme es galos quant il a oŷ ceste  
   parolle. Et le filz au vavassour lui dist: « Sire, en avés vous oŷ  
   que cil escuier a dit a cel homme? Mais alons aprés et  
   secourons a nos gens quija se sont meslés a ceux de la.» Et ly

5 homs en vait tout adés au[[75]](#footnote-75) ferir des esperons grant aleure, et  
s’adresce envers une grant forteresce qui estoit fermee enson  
.1. tertre. Et il s’en vait tant qu’ilz viennent a l’entree de la  
forteresce. Et cil le sievent aprés a esperons grant aleure, et  
viennent a .1. baille qui estoit fermés d’un hault[[76]](#footnote-76) mur et cloz

10 d’un fossé envìron, et ilz entrent enz. Et quant ilz furent entrés  
ens, si leur laissa on une porte avaler aprés[[77]](#footnote-77) les talons pour ce  
que ilz ne vouloient pas que ilz retoumassent car le chevalier  
qui herbergier les deust et qui y estoit venus devant, avoit dit  
aux gardans de la forterece: « Cy vient ung chevalier qui tout

15 destruira les nostres!» Et pour ce fu la porte fermee aprés  
eulz, qu’ilz ne vouloient pas qu’ilz ne[[78]](#footnote-78) reppairassent. Et le  
chevalier de la charrette dist: «Alons, alons aprés nostre  
hoste, cy n’arresterons nous pas6!»

1. Et s’en vont grant aleure aprés l’omme moult7durement tant qu’ilz viennent a une autre yssue de l’autre  
   part. Et celle yssue ne leur fu mie habandonnee a issir, ains  
   treuvent ung chevalier, le heaume lacié, sur ung grandisieme

5 cheval, grant et fort et tost alant, et se escrie au plus hault que  
il puet [71a] crier: «Par Sainte Croix, dant chevalier, ce est a  
tart: ceste entree vous est contredite, ne arriere ne retoumerés  
vous point!» Lors laisse courre le cheval, et le chevalier de la  
charrette aussi durement vers lui, et se vont ferir si grans  
10 coups parmy leurs escus que leurs lances froissent. Et le  
chevalier de la charrette fïert le chevalier de la tour si  
durement qu’il porte a terre lui et le cheval[[79]](#footnote-79). Et ou cheoir que  
le chevalier fait, le corps et[[80]](#footnote-80) tous les membres lui heurtent tant  
durement au pié de la tour que tout se desbrise[[81]](#footnote-81) et le col lui  
15 peçoye. Et le chevalier de la charrette et ses compaingnons  
passent oultre. Et maintenant que ilz furent hors, si laisse on[[82]](#footnote-82)aprés leurs corps[[83]](#footnote-83) cheoir une porte couleisse, et par devant en  
laisse on une cheoir: si furent leans[[84]](#footnote-84) enserré.

1. Et le chevalier de la charrette avoit ung annel en son  
   doit[[85]](#footnote-85) que la dame du Lac lui avoit donné. Et lors avale  
   maintenant le manicle de sa tnain et regarde son doit. Et[[86]](#footnote-86)l’annel si avoit tel force que enchantement[[87]](#footnote-87) ne povoit tenir  
   5 cellui qui sur lui l’avoit, et la pierre en estoit moult bonne et  
   moult vertueuse, et avoit .ix. grans vertus[[88]](#footnote-88) en lui dont ly  
   comptes parlera ça avant. Et le chevalier met enmy sa veue  
   l’annel et regarde la pierre et dist: «Ha! darne, or aroye je de

vous moult grant mestier ì» Et celle dame qu’il reclamoit, si  
10 estoit la dame du Lac qui estoit appellee fee par la grant  
science qui estoit en lui. Et Ie compte nous tesmoingne que au  
temps le roy Artus, en quel temps[[89]](#footnote-89) les aventures perilleuses  
furent trouvees, ne fu femme de sa science. Et la Vie Merlin,  
qui fu le prophete aux[[90]](#footnote-90) Anglois, le tesmoingne. Et celle dame  
15 reclama Lancelot moult souvent, car elle l’avoit gardé et  
nourri ou lac si comme vous[[91]](#footnote-91) avés ça arriere oỳ ou compte,  
aprés la mort le roy Ban son pere, qui Claudas desherita.

1. Et[[92]](#footnote-92) ce desheritement estoit Lancelot souvent bien pres  
   du cuer, mais il estoit seur[[93]](#footnote-93) du vengier, que il sueffre l’attente  
   sans grant travail. Dont il advient[[94]](#footnote-94) souvent en cuer d’omme  
   vigueureux qu’il sueffre plus de vengier l’ennuy que[[95]](#footnote-95) on lui a  
   5 fait, et il s’en pense bìen a vengier, que dont s’il n’en cuidoit  
   avoir vengence. Et il si fîst, si comme ly comptes tesmoingne  
   ça avant, il em prist la píus merveilleuse vengence avant sa  
   mort dont nulz homs oïst oncques parler. Si tint puis son filz  
   Galaad, dont li comptes vous dira ça avant, enaprés la mort  
   10 Lancelot son pere, toutes les Marches de Galonne et le  
   royaume de Benoyc et toute la Terre Deserte Claudas, et si  
   tint les Estranges Ysles Galeod. Et cil Galaad fu filz de la  
   fille au[[96]](#footnote-96) roy Pelléz, qui fu oncles au bon chevalier et au seur,  
   en qui toutes guises de chevaleries furent espendues. Si ot
2. nom Perchevaus[[97]](#footnote-97) ly Galoys et fu filz au roy Alain des Vaulz  
   de Camaalot, et les pluseurs l’appelloient Pellesvaus[[98]](#footnote-98) pour  
   l’amour du roy Pelléz[[99]](#footnote-99) son oncle que il ressembloit mieulx[[100]](#footnote-100)que nulle creature[[101]](#footnote-101) humaine. Icil Perchevaulx acheva les  
   aventures que nul ne peust achiever se il non, et il fu puis  
   20 couronnés en la grant Babiloine, si comme ly comptes vous  
   dira, et[[102]](#footnote-102) ot puís tout son vivant le precieux vaissel que on  
   appelle Graal. Mais cy en laisse ly comptes a parler et  
   retoume au chevalier de la char[71b]rette qui estoit entre les  
   deux portes coulans.
3. Et il regarde la pierre de l’annel et congnut que il n’y  
   avoit point d’enchantement, Lors s’en vont aval et viennent a  
   une posteme et trayent leurs espees tout maintenant, et fíerent  
   tant a leurs epees qu’ilz l’ont coppee parmy la barre, et puis se  
   5 lancent oultre tout maintenant. Et quant ilz furent oultre en  
   plains champs, si voyent d’autre part une moult belle  
   campaigne[[103]](#footnote-103) et moult large. Et la bataille fu commencee, et  
   furent bien .mi.c. chevaliers li essiliéz, et ceulz de la terre  
   estoient bien .vn.c., que païsans que autres, qui[[104]](#footnote-104) venoient de  
   10 loings et de prez. Et quant ilz furent venuz aval ou milieu[[105]](#footnote-105) des  
   préz, si parla le filz au vavassour comme sages et bien apris:  
   « Sire, fait il, envoiéz pour savoir lesquelx sont nostres et de

quelle partie se tiennent. - Certes, je le vueil bien, fait le  
chevalier de ia charrette, que l’un de vous deux y vait' et que  
15 nous sachions de quelle partie les nostres se tiennent. - Et je  
íray », fait le varlet. Et lors fiert son roucin des esperons et  
s’ee vínt vers la mellee, et tant en enquist qu’il sçot tout  
vrayement laquelle partie se combatoient ceulz du royaume  
de Logres. Et puis revint tout maintenant aux chevaliers et  
20 leur dist: «Aussi m’aïst Dieux, seigneurs, je sçay tout certai-  
nement que les nostres sont deça[[106]](#footnote-106) [[107]](#footnote-107)!»

87. Et si tost comme[[108]](#footnote-108) le chevalíer de la charrette entent  
ceste parolle, sì broche le cheval des esperons; et le varlet lui  
avoìt baìllié ung glaive. Lors s’adresce envers ceux de Gorre  
et voit ung chevalier venir moult richement armé d’unes  
5 moult riches armes a or. Et[[109]](#footnote-109) il le fiert du gleve en l’escu si  
qu’il lui perce et le hauberc lui rompt, et li fait le gleve passer  
parmy le pís. Et il ì’enpaint bien, si l’abati[[110]](#footnote-110) mort a la teixe. Et  
ly escuier a pié descent et prent le cfaeval au chevalier et ies  
armes, si s’en arme moult richement. Et quant il fu armés, si  
10 prent l’escu et la lance qui estoit grosse, de fresne, et si a la  
bonne espee ceinte au costé senestre, trenchant et fiamboiant[[111]](#footnote-111)et ciere. Et entre en la bataille tantost aprés le chevalier et  
aprés son ffere, qui moult se rest richement[[112]](#footnote-112) combatuz. Et le  
chevalier de la charrette se tint en la greigneur[[113]](#footnote-113) presse, si

15 commence chevaliers et chevaulz a abatre et a faire de lui grans  
merveillez, et il abat chevaliers et chevaulz: il n’encontre  
nullui que il n’occie et lui et le cheval, et tant que les cheva-  
liers de la terre s’en esmerveilloient qui[[114]](#footnote-114) le chevalier estoit,  
qui si faisoit de lui grans merveilles; et[[115]](#footnote-115) tant que ung grant  
20 chevalier, qui gardoit les destrois de la Roche par la ou ilz  
estoient passés, vit la grant merveille que il faisoìt. Si prent  
ung gleve et s’adresce au chevalier que il vit tant faire  
d’armes, et le fíert en l’escu si qu’il lui peçoye et l’auberc lui  
trenche et lui met selon le costé le fer du gleve; et au  
25 parheurter brise le gleve. Et quant[[116]](#footnote-116) il voult oultre passer, le  
chevalier de la charrette le fiert ou heaume en trespassant si  
qu’il lui trenche 3a coiffe et Jui rest la moitié de la teste au  
travers et la cervelle lui espant: si chiet mort[[117]](#footnote-117).

88. [72a] Et quant ceulz du paŷs le virent cheoir, si

s’esmayerent moult durement[[118]](#footnote-118), et ceulz de la terre de Logres  
en sont joyeux. Et cil[[119]](#footnote-119) se lance entre eulz et tint l’espee en la  
main et leur donne si grans coups que il[[120]](#footnote-120) nes garantist ne fust  
5 ne fer qu’il ne leur face sentir le brancjusques al’os. Etil seul  
le fait si bien que tous les autres s’en desconfisent, ne il n’y a  
chevalier tant preu ne tant hardi qui l’osast attendre. Et les  
deux qui avec lui estoient venus le refont merveilles bien, et  
ceulz du royame de Logres se merveillent de cellui qui en leur  
10 compaingnie est venus, qui si[[121]](#footnote-121) bien le fait, et si ne k

congnoissent; et si cuident ilz bien qu’il n’eust chevalier en  
leur compaingnie qu’ilz ne congneussent, mais cestui ne  
porent ilz congnoistre. Si en demandent aux deux qui avec lui  
estoient venus, et tant en demandent que ceulz leur dient:  
15 «Par ma foy, seigneurs, c’est' cil quì tous nous deliverra  
d’essil et de la grant maleurté ou nous sommes et de la ou  
nous avons long temps esté. Et moult lui devons grant  
honneur faire quant ìl pour nous traìre[[122]](#footnote-122) [[123]](#footnote-123) de prison a tant  
douleureux pas passés, et encore assés en passera: moult a a  
20 faire et moult a fait.» Et lors n’y a cellui qui moult grantjoye  
n’en ait. Et quant ilz oŷrent ceste parolle et ceste nouvelle, si  
coururent tant ça et la a toute leur gent que ilz sçorent bien qui  
il estoit, et lors orent tout ensemble si grant joye que plus ne  
porent. Et de la grant leece qu’ilz en ont leur croist force et  
25 hardement, et tant que moult en occient et tuent, mais tout  
l’effort qu’ilz font, si est noyent envers l’effort que le  
chevalier de la charrette fait. Par lui seul ont ceulz du paŷs si  
grant doulour que tous s’en esbahissent: il seul les chace, il  
seul les occist, il seul les conffont, il seul les maine tous a  
30 desconfïture et a destruccion. Et dient tous ceulz qui le  
regardent que oncques mais par l’effort d’un seul chevalier ne  
fu gent aussi desconfite. Et se la nuit ne feust si prouchaine,  
tous feussent mors et desconfiz, mais la nuit vint si obscure  
que íl les couvint deppartir.

89. Et quant ilz se commencierent a deppartir, si s’en  
vindrent tous les chaitifs autressi comme par estrif au  
chevalier, et le prannent de toutes pars au frain, et lui dient:  
■■ ?3eau sire, Dieux qui toutes les vertus qui bonnes sont a en  
. ■ y, il vous gart de peril et d’encombrier. Et de Dieu soyés  
vous li[[124]](#footnote-124) bienviengnans en ceste sauvage terre ou les

souffreteux[[125]](#footnote-125) qui sont yssus de la haute lígnie dez Bretons ont  
tant maulz souffers.» Aprés lui dist chascun: « Sire, par foy, il  
vous couvient avecques moy anuit mais[[126]](#footnote-126) herbergier! - Mais  
avecques moy!» font ly autre. - Mais avecques moy!»  
respondent les pluseurs, et dist toudis l’un aussi comme  
l’autre, et chascun herbergier le veult, aussi le[[127]](#footnote-127) jeune comme  
le vieíl. Si disoií chascun: « Sire, sire, vous seréz mieulz en  
mon hostel que en l’autrui!» Et l’un a l’autre ceste parolle  
disoít[[128]](#footnote-128), et chascun le tolloit l’un a l’autre, et a pou qu’ilz ne  
s’en combatoient entr’eulz. Et ìl leur dist qu’ilz se combatent  
de grant follie[[129]](#footnote-129). «Et laissiés, fait il, ce ester, car[[130]](#footnote-130) il n’a entre  
nous mestier de noise ne de debat, ains[[131]](#footnote-131) doit avoir entre nous  
grant concorde et bonne paix, et moult devroit l’un amer  
l’autre et tenir chier et honnourer. Ne vous ne devés [72b] mie  
pour moy herbergier avoir tenson, ains devroit chascun  
penser pour son preu que je feusse herbergiés en tel lieu que  
je feusse en ma droicte voye.» Et lors iui redist chascun ceste  
parolle[[132]](#footnote-132): «Sire, c’est en mon hostel! -Mais ou mien! fait  
l’autre. - Par Sainte Croix, font les autres qui ie vont saísir au  
frain, en autre faostel ne gerra il anuit que ou mìen. -Par  
Sainte Croix, fait ie chevalier[[133]](#footnote-133), or ne dites vous mie a mon loz,  
et moult faites grant follie, qui de tel chose vous combatés,  
Vous me deveriés avancier et vous me voulés faire tordre! El  
30 aussi m’ aïst Dieux, se iy uns et ly autre a devise m’ eustja tant  
d’onneur et de service fait comme on pourroit a nul homme  
faire, dy je par saint Pierre c’on quíert aRomme, quejejaplus  
bon gré ne vous en saroye, quant la bonté en avroye prise,  
comme je fais de la voulanté; et la voulanté me haite autant  
35 comme se chascun m’avoit fait la bonté: si soit compté en lieu  
de fait.»

9®. Ainsi les vainct tous et appaise le chevalier par sa  
parolîe, et ilz l’enmaynent a l’ostel ou chemin, chiéz ung  
vavassour moult aìse[[134]](#footnote-134). Et ilz se painent tous de lui servir, et  
moult grant joye lui fìrent et durement l’onnourerent[[135]](#footnote-135), et  
5 servent toute la nuitjusques a lendemain qu’ilz se leverent par  
matin. Et quant ilz se furent levéz et apparaillés, si oŷrent  
messe en une chappelle en la court au vavassour; et puis prent  
le chevalier ses armes pour armer son corps, et ses deux  
compaingnons ensemble o lui. Et quant ilz furent montés et  
10 apparailliés, et ilz orent leurs escus et leurs lances, si voult  
chascun avecques lui aler. Et chascun s’en presente et  
pouroffre, mais il leurjure et creante que nul avec lui n’en yra  
fors que tant seullement les deux qui avec luí vindrent, et  
ceulz sans plus en voult ii mener. Et quant ilz l’oŷrent[[136]](#footnote-136), si en  
15 furent moult doulans et dirent: « Sire, il fu mieulx[[137]](#footnote-137) que nous  
en alissions o vous.» Et il leur dist: « Seingneurs, il n’est mie  
raison ne drois que je vous enmenasse, car par mon corps seul  
achieveray Paventure pour quoy je y vings, ou je remanray  
ore seul[[138]](#footnote-138).» Lors les commanda[[139]](#footnote-139) a Dieu, et eulz lui tous[[140]](#footnote-140) en  
20 plourant.

1. Et chevauchierent les trois chevaliers ensemble toute  
   la matinee sanz arrester, et lors entrerent en une grant forest,  
   et celle forest leur dura jusques au vespre tart. Et ainsi comme  
   ilz yssirent de la forest, si trouverent la[[141]](#footnote-141) maison a ung

5 chevalier. Et le chevalier et sa femme qui moult sembloit estre  
bonne dame, seoient a la porte et regardoient les plains et la  
forest qui moult sembloit estre belle et bonne[[142]](#footnote-142) et bien seant. Et  
si tost comme la dame pot veoir les chevaliers, si sault sus a  
moultjoieuse chiere et les salue et leur dist: « Seigneurs, bien  
10 viengnés! Je vueil que vous ayés mon hostel anuit:  
herbergiéz estes, descendés! - Dame, font les chevaliers, la  
vostre mercy quant il ainsi vous plait et atalante, et nous  
descendrons et prendrons anuit mais vostre hostel.» Atant  
descendirent, et au descendre fist la dame prendre leurs  
15 chevaulz car il avoit ieans maisgnie moult belie: si appelle[[143]](#footnote-143)ses filz et ses filles, si[[144]](#footnote-144) commande[[145]](#footnote-145) a l’un qu’ilz ostent les  
selles des chevaulz et leur commande bien a conraer et aaisier.  
Et il n’en y ot nul qui osast veer son commandement, ains le  
firent moult voulentiers puis que la dame leur ot commandé.  
20 Et au desarmer saillent les damoiselles de leans, et quant elles  
desarmés les orent si comme [73a] celles qui bien le sçorent  
faire, si leur affublent trois cours manteaulz d’escaiiate apene  
d’ermine et les enmainent en l’ostel.

1. Mais ly sires en estoit partis, qui n’y estoit pas, ains  
   estoit alés ou boys chacier, et deux de ses filz ensemble o lui;  
   mais il ne demoura mie moult qu’il revint. Et sa mesgnie, qui  
   moult estoit bien enseingniee, vint encontre lui, et la venoison

5 qu’ilz apportent li deslient et destoursent, et Ii dient: « Síre,  
nous avons .111. hostez chevaliers errans que ma dame a ceans  
anuit herbergíéz. - Dieux en soit aourés!» fait le chevaliers  
tout maintenant. Le chevalier et ses .11. filz[[146]](#footnote-146) font de leurs  
hostez moult grant joye, mais la mesgnie ne se maintìnt mie  
10 quoyement, que tout ly meneur et les greigneurs se painent de  
lui honnourer, et les autres se painent de haster le[[147]](#footnote-147) mengier. Et  
quant ilz l’orent apparaillié, si mistrent les tables, et les  
chevaliers laverent et s’assirent et commencierent a mengier.  
Et ly comptes dist que ilz furent servis moult richement, car  
15 nulle riens[[148]](#footnote-148) c’on peust layens veoir n’estoit chargables ne  
pesans.

1. Et ainsi comme ilz orent le premerain més, ensi leur  
   vint ung presant, a I’uys dehors, d’un chevalier qui estoit plus  
   otgueilleux que tors sauvages, et si est ce la plus orgueilleuse  
   beste qui soit. Et cil, tres[[149]](#footnote-149) le pié jusques a la teste, sest[[150]](#footnote-150) armés  
   5 surung grant destrier, et fu de l’unejambe affichiés en l’un de  
   ses estriers et[[151]](#footnote-151) ot l’autre mise sur le col de son cheval par  
   devant lui. Estes le vous layens venu tout droictement enmy la  
   sale a cheval, c’oncques nulz homs garde ne s’ en avoit pris. Et  
   quant il vint par[[152]](#footnote-152) devant eulz, si leur dist ceste parolle moulî  
   10 angoisseusement[[153]](#footnote-153), comme cil qui estoit le plus desreés de  
   parollez qui feust en toutes les marches au roy Baudemagu de

**Gorre. Et** lui **avoit** Meleagans **cnargíé** a **garde1** ung **de;**felons **passages qu’i! eust, pour** ce qu’il le **savoit** d«  
**merveilleuse prouece.** Et **lors parla** le **chevalier** et dist**:**

1. «Lequel, fait il, est ce - savoir le vueíl qui  
   follie et orgueil et de cervel la teste vuide, qu’i! vient  
   paýs a force et cuide au Pont de l’Espee passer ? Aussi i  
   Dieux, pour neant lasser se veult et pour neant y2 vient e

5 **neant** a **ses pas perdus.»** Et cìl qui **moult** a force et **hard<**et qui **oncques ne** fu esperdu **lui dist: «Je suy** qui vueil **ps.ssf;.-**au **Pont.»** Et **lors lui respont** le **chevalier moult yree:**

«Dy, **musars,** comment **osas** tu **oncques** penser sí  
follie3 **? Aussi m’aïst Dieux,** ja par îoy ne **deust** estre en  
10 sí grant follie ne tel **orgueil, ainçois** te deusses  
**pourpenser** de la **grant** honte qui t’est **avenue** et du  
**repprouche, car chevalier** ne **deusses tu mais estre,  
deusses** estre ostés de **toute chevalierie quant tu s  
charrette montas.** Si t’en **deusses** bien **pourpenser** cormn  
15 **a quel parclose tu t’en pourroyes venir5, si t’en deust ore nea  
souvenir qu’en** la **charrette fuz** levéz. Mais ja milz **qui  
point** de **scens** en **îui** nel **pensast, pour6 qu’il eust es  
charrette** ne s’il **eust** esté repris a si **felon blasme7.»**

;

1. **Oncques** de **quanques ciï lui** dist, le **chevalier8:  
   daigna un** mot **respondre. Mais [73b]** ly sires de **îa mais  
   tous les autres** se **merveillent et esbahìssent de** ce **qu’ilz oent.**

1. garder Ab.
2. veult et pour neant y omìs Áb.

.

1. tu] emprendre tel folie Ab.
2. H&n omis Aa.
3. parclose] tu en poriés a kief venír Áb.
4. puis Ab.
5. s’il] l’eust entrepris a si grant blasme Ab (cf. le v. 2614: S’il de  
   blasme fust reprisj.
6. lui dist le chevalier répété Ac etAa; corr. d'après *Ab.*

**et[[154]](#footnote-154) dient: «L’eure** que **charrette fu establie soit maudite!** Ha**!  
<: comrne grant[[155]](#footnote-155) dommage** que si fait **chevaìier** y fu **oncques!**5 **Ha\*'1 Dieux, fait chascun, de quel blasme** fu íl retés au **point  
p' 0llf tout[[156]](#footnote-156) ainsi** la **charrette ?** A[[157]](#footnote-157) **tousjours lui** sera il **mais  
reporouvé. Et** s’ìl ne **feust** de **ceste prouece retés,** en tant  
**comiae le** monde dure n’en **eust tant[[158]](#footnote-158)** bel **chevalier** ne qui sí  
**t>iên semblast preudomme** et **vaillant, car** nul a **lui** ne **s’appa-  
ratiíe de beauté.»** Et **ceste parolle** si **disoient ilz leans** entre  
**“** et n’en y **a** ung **seul qui[[159]](#footnote-159)** n’en **soit dolant.**

<ìí-.,Et le **chevalier** qui **moult fu** fel et de grant **orgueil**reconanence sa parolle et dist: «Dy **moy, faulz chevaiier  
encharretté, entens** ça, qui **tout ainsi** t’en **vais** au Pont de  
1**’EsDee** sans mon **congié** et sans le **congié** a **monseigneur  
; Sh c igant,** et as **destruis les passages** et **occis** les **chevaliers  
que monseigneur** y avoit mis, et sans **raison.** Et tanî **sachies** tu  
**bien que pour passer** au Pont, mar en **avras** ja[[160]](#footnote-160) **travail, car** je  
**t’v feray** en une nef **passer** se tu **veulz,** et **moult souef oultre  
nágisr,** par ung **couvent** que **nous** y **mettrons** moy et **toy.** Et si  
**iq te diray quelz** les **couvenans seront: quant** je **venray d’autre  
pan.** se je **veueil** et je n’ay **mercy** de toy, je en **prendray** la  
**tesíe.» Et** ie **chevalier** de la **charrette lui respont: «Beau sire,  
grans mercis vous** rent de la **voulanté** que **vous avés** vers moy  
**du passer oultre, mais je ne quier** noyent **avoir de[[161]](#footnote-161) vostre**15 voiture, ne ja ma teste pour nulle aventure, se Dieu plaist, ne  
sera[[162]](#footnote-162) mise a si grant meschief.» Et cil respont tantost comnie  
il l’entent: «Non, fol chevalier encharretés? Doac te  
couvendra il ça fors venir pour combatre contre moy!» Et lechevalier de la charrette lui respondi tantost pour lui amusier:  
20 «Sire, fait il, se je la bataille reffuser povoie, je ne m’y  
combatroye pas, car tant suis lassés et travaillés que je tne[[163]](#footnote-163)dueil des grans journees et des loingtaines que je ay faites. si  
cremdroie que le piour n’en eusse se je me combatoye a vous:  
et ainçois[[164]](#footnote-164) me combatroye je que je feusse enlaidiz.»

97. Atant dist aux .n. varlés qui servoient, ainçois qu’iì se  
remuast de la table, qu’il lui aillent apporter ses armes; et  
ceulz se hastent du tost faire tantost qu’ilz oïrer .  
commandement, et ilz lui apportent. Et il sault de la tabìe  
5 tantost et saillist enmy la sale sur ung tapis. Si se painent  
moult de lui armer, et les autres lui amainent son cheval qui  
moult estoit fors et tost courans. Et sachiés que quant il'fu  
montés sur le cheval et il ot l’escu saisi et la lance, qu’i’i ne  
sembla pas prince empruntés mais chevalier de tres grant  
10 povoir[[165]](#footnote-165) et de tres grant baronnie, ne il ne sembloit mie qu’ii  
feust mescontés n’entre les beaulz n’entre les bons. Et tant  
avenoit sur le cheval, et l’escu a son col que il tenoit par jes  
enarmes embracié et le heaume qu’il avoit en son cfaief ms li  
seoit tant durement bien, qu’il ne feust a nullui adviz qu’ii ne  
15 feust ainsi néz et creuz. Et lors dist ly sires de la maison:  
«Ha! Dieux, que[[166]](#footnote-166) grant doulour que si fait chevalie: fu  
oncques en charrette mis pour forfait! Et maudite[[167]](#footnote-167) soit l’eure

**;■ irfait** [74a] fu **establis par[[168]](#footnote-168) quoy** il y fu **montés ï»  
. ; oient** tous ceulz **de la maison.**

uu le chevalier s’en ist hors de la maison parmy la

I ■ ■ int en une moult belle lande, la ou la bataille devoit

**estm 'eî si** tost **comme ilz s’entrevirent, si baissent leurs  
Jance1; et laissent courre leurs chevaulz de si grant aleure  
comme** ilz **les porent porter,** et se vont ferir es **escus.** Et si  
**anS coups s’entredonnent que les escus** faussent **et  
ó-oissent. et les lances ployent et brisent et arçonnent et volent  
,r , , mais pour coups que ilz sachent donner ne perdent**

**lesVstriers. Lors trayent les[[169]](#footnote-169) espees par grant yre et s’en vont**10 **entredonner parmy les[[170]](#footnote-170) escus si qu’ilz les despiecent et  
froissent. et s’en pendent les pieces contreval; et trenchent  
haubercs et heaumes faussent, et s’entredonnent si grans  
coups que** ilz **en pluseurs lieux** se **blecent, et se donnent[[171]](#footnote-171) par  
yre si** grans **coups comme s’ilz feussent fais par couvent; et  
,í íc- ■ ■ s moult[[172]](#footnote-172) souvent jusques aux crouppes des chevaulz  
couleùt et les abeuvrent du sang. Et tant receurent coups et  
pristreot que Ies chevaulx cheïrent mors soubz[[173]](#footnote-173) [[174]](#footnote-174) eulz enmy le  
pi-.** . ■;v: **quant ilz sont venus a terre,** si **requiert l’un l’autre a  
pié, et s’ilz tous deux s’entrehaïssent[[175]](#footnote-175) de mort, ne puis** je  
**20 veoir, sì comme ly comptes nous tesmoingne, que ilz s’entre-  
courussent sus plus vigueureusement.** Et **moult se coitent  
douleureusement et moult reçoivent** douleureux **coups et  
pesans, car la bataille ne fu mie commenciee par gieu, n’il n’y**

**avoit onques faille mais durs coups** et **bataille dure,  
25 felonneuse** et **moult cruelle.**

99. Et **tous estoient** ça fors de **l’ostel** yssus **pour** v  
**bataille,** filz eí: **filles** et sire et dame et[[176]](#footnote-176) [[177]](#footnote-177) les **deux compaii**au **chevalier** et tous les **sergens** de **leans,** et **privés** et esti  
et **estoient tous** de reng assis **pour veoir** la **bataille** i  
**5 chevaliers** en la **lende qui moulî yert lee.** Mais le cheva  
la **charrette** se **blasme moult** pour son hoste quí le rega  
**pour les** autres qui **tous** le[[178]](#footnote-178) **regardoient ensemble.  
tremble tout** le **corps,** et îe **viaire lui rougist, car** il **lui <  
qu’il deust avoir grant piece conquiz[[179]](#footnote-179) cellui** a **quí**10 **combatoit.** Lors **lui court** sus par **trop merveìlleux ai  
fiert** tant **durement qu’il** lui **embat l’espee** pres **de** ia **tesi  
l’enchauche** et **argue** tant **durement qu’il lui tolt** ia pl  
tant le **debat** et **demaine malement que pour ung** ps  
**l’alaine[[180]](#footnote-180) ne** pert, et pou **a** en **lui mais** de **deffense. ios  
15 s’appensa** ly **chevalier de la charrette qu’il** luí **a trop  
nement mise la charrette devant, si[[181]](#footnote-181) lui recourt sus et**sus[[182]](#footnote-182) tant **durement que cil s’en esmaye, et le conr  
malement qu’il** ne **remaint laz ne couroye entour le ci**lui fait **voler** le **heaume de** ia teste, **et la ventaille lui avi**20 **Et tant durement le** paíne et **travaiile que a merci** venír **1  
tout** autressi[[183]](#footnote-183) **comme l’aloe** qui ne **puet par devant 1**

r rMTF DS U CHARRETTE DANS LE LANCELOT EN PROSE  
Lr. I 1

riilc„, ;r;ne il nepuetmais trouverreppoz carcil le passe

et surmonte. Et quant cíl vít que píus ne puet, sí lui críe moult  
doulcement1 merci a toute sa honte, car il ne puet amender,  
•75 maís mouit a grant ennuy le fait. Et il est tant laz et travailiiés  
que il ne puet sur piéz ester.

]()(,, ■' ■ quant le chevalier de la charrette [74b] ot qu’il lui

crie2 mercy, si ne le touche ne fiert plus, ains lui demanda:  
« Veulz xu donc mercy avoir, que je ne t’occie ? - Certes, fait  
il, je ne áesiray oncques mais autant nulle ríens comme je fais  
5 la mercy orendroit3. - Certes, fait le chevalier de la charrette,  
se tu veulz mercy avoir, donc te couvenra il sur une charrette  
monter. car pour neant me pourroies crier mercy se4 tu sur  
charrete ro montoyes, pour ce que tant folle bouche as et si le  
me repprouchaz villainement.» Et le chevalier respont: « Ha!  
í0 sire. neì áhes mais .< Ja Damedieu ne plaise queje sur chairette  
monte! --Mon? faìt le chevalier de la charrette, et vous y  
mourrés tc-ut maintenant! - Sire, fait cil, bien le povés5 faire,  
mais pour Dieu vous demant et pry mercí que vous en  
charreîte ne me mettés. Ne il n’en est nulz plais que je ne  
.< rec" ' "oulentiers fors cestui, maiscestuin’ottroierayjeja:  
mieuiz vueil perdre la vie ei les membres qmje eusse fait si  
mauvais rnescMef, ne vous nulle autre chose si grief ne6 me  
commanderés a faire que je ne7 face pour mercy et pour  
garantise avoir8.»

UJìíeníent Áb.

‘ quiert.Aéíe/. lesv. 2765-66: Et quant il ot que cil requiert/Merci).

-1 onquesl úctait comme jou fac la mierchit ore endroit Ab.

; ne me poroies mierchit críer se Ab.

1. pores/.'r (:f. le v. 2782: Sire, bien feire le porroiz).
2. vousì ja rióle autre cose gries neAb (cf. le v. 2790: ia nule autre chose si  
   grief.!.
3. ne ajoì-.ié ca interligne.

" ct pouri vostre graice avoir Ab (cf. ie v. 2792: Por merci et por vostre  
grace.t

101. Et entretant qu’il lui demandoit si debonnairement  
mercy, comme il plus le savoit faire, si virent venir parmy  
une lande une damoiselle de tres grant beauté. Et[[184]](#footnote-184) venoit  
chevauchant si grant embleure une blanche mule, desaf-  
5 fublee et desloyee, et tenoit une corgiee en sa main, dont lamule feroit grans coups; et sembloit qu’elle venist a rnoult  
merveilleux besoing. Et n’est nul cheval, pour verité, qu|  
alast mie si tost les[[185]](#footnote-185) galoz comme la mule ambloit. Et si tost  
comme elle approuche les chevaliers, si escrie en hault au  
10 chevalier de la charrette et dist: «Chevalier[[186]](#footnote-186), Dieux te meite  
dedens le cuerjoye parfaicte de la riens ou monde que tu plus  
couvoites et que tu plus voulroyes avoir!» Et cil qui vouîen-  
tiers ot oŷe la damoiselle lui dist: «Pucelle, Dieux  
vostre corps et vous mette ou cuerjoye et santé!» Lors ïi dist  
15 la damoiselle sa pensee: «Chevalier, fait elle, par rnoult  
grant besoing sui de longues terres a toy venue, et[[187]](#footnote-187) pour  
demander .1. don de toy en amistié et en guerredon si grant  
com je le guerredon pourroye faire[[188]](#footnote-188). Et avras encore a faire  
de moy de[[189]](#footnote-189) tel chose dont tu avras espoir aussi grant besoing  
20 comme j’ay ore de ton aide et[[190]](#footnote-190) de ton secours.» Et le  
chevalier lui respont: « Pucelle[[191]](#footnote-191), dites moy que vous voulés  
avoir, et se je l’ay, avoir le pourrés sanz demourance, mais  
que ce ne soit chose trop greveuse et dont je ne soie trop au  
dessoubz.» Et maintenant respont la damoiselle et dist: «Je

demande le chief de ce chevalier que tu as conquiz, et aussi  
25 te>aj-gt Dicax, se tu l’occis, que tu, au mien escient, n’occeis  
"I ‘ .. issi felon ne aussi desloial ne aussi plain de toutes

/. 5 qui peuent' estre en corps d’omme. Et sachies

ce est le plus malicieux homs qui oncques feust.» Et  
auant cil qui[[192]](#footnote-192) [[193]](#footnote-193) vaincu estoit entent celle qui veult que on  
30 foccie, si respont tout maintenant au chevalier: « Chevalier,  
fait il, ne la creés pas, la desloyal, car elle me het de mort.  
Mais je te pri et requier, pour Cellui qui est filz et peres et qui  
fist sa mere de celle qui estoit sa fille et s’ancelle, que [75a]  
15 tu ne la croies pas de moy occire. - Ha! chevalier, fait la  
' puceiie, ne creés pas le traittour! Que[[194]](#footnote-194) Dieux joie et honneur  
te doint si grant comme tu pues couvoitier, et si te doint si  
esploitier que il soit a ton preu et a ta voulanté de ce que tu as  
emi.'. ■ ■

]02. :' u le chevalier tant durement pensis que il demeure

ct ;i ■ ;n son penser, et pense moult longuement se il  
donra a la pucelle la teste qu’elle lui rueve trenchier, ou s’il  
:nru \_■ v ' tant chier qu’il lui pardonra sa mort. Et a cellui[[195]](#footnote-195)5 qui lui requiert et a cestui voulroit il faire moult voulentiers  
ce qu’iî lui demandent. Si lui commande Largece et Pitié  
qu’iJ face !eur bon tous deux[[196]](#footnote-196), car il estoit larges et piteux.  
M;u. . íle la teste emporte, donc est Pitié morte en lui. Et

,c. ■; ,-st devee qu’elle ne la porte ensemble o soy, donc  
10 a il Largesce desconfite. Et chascune chose[[197]](#footnote-197) le point et  
angoisse en luy mesmes, car la teste veult il que il doint a la  
damoiseile, et d’ autre part il voit sur Pitié et sur Franchise lui

demande cil mercy. Et comment lui pourra ii donc veer quant  
nulz homs ou monde, tant feust son ennemy, puis que iî i’ot15 mis au dessoubz et merci crier li couvint, il ne lui advint[[198]](#footnote-198)oncques a nui jour que il merci lui deveast[[199]](#footnote-199), mais ja ne beast  
au surplus pour riens qui lui peust advenir ? Donc ne lei .ail pas cestui qui lui prie et requiert, et puis que il voit quefaire lui estuet, il pourchacera aux deux leur gré.

103. Si dist au chevalìer: « Chevalier, il t’estuet combatre  
derechief a moy, et avray de toy tant de merci que[[200]](#footnote-200), se tu  
veulz ta teste deffendre, je te lairay ton heaume repprendre et  
rarmer a loisir et repposer tout au mieulz que tu pourras.

5 Mais tant saches tu bien que se je te conquier a ceste fovs, tu  
ne me pues eschapper sans mort se je une autre fois te puis  
conquerre.» Et cil respont: «Je mieulz ne demande ne  
mieulz ne quier. Et aussi m’aïst Dieux, je te hez tant pour la  
honte que tu m’az faite que, se je yere la dont je ving[[201]](#footnote-201) [[202]](#footnote-202), sj  
10 revenroye je ycí et me combateroie a toy. Et sachies que je  
in’y combatroye ainçois tous desarmés et tu feuss  
que je n’eusse vers toy la bataille, car encore en ayes tu ore3eu le meilleur, si te pourroit ii encore mescheoir contre rnoy,  
Et aussi m’aïst Dieux, j’ay forçor angoisse de toy qui m’as  
15 outré que je n’avroye d’un[[203]](#footnote-203) preudomme qui n’eust esté  
encharretté[[204]](#footnote-204).»

avray

*u"‘“*

, . ■ ■ ceste parolle fu moult yriés le chevalier de la

'i'7,4 5Î lui dist: « Aussi m’aïst Dieux, dans chevalier,  
C . ^srer- fols, mais la merci Dieu, puis que je le vous ay  
ous l’avréz; et encore vous y amenderay je tant  
0 \* C «’v avray autrement mon elme remis ne ne me

..J\*\*

- Par Sainte Croix, fait le

haneeray de mon estat2 ou je suy. -

■

*m*

tU parolles contre ton annuy3, et assés a tans t’en  
w bíen reppentir! Et aussi m’aïst Dieux, tu ne  
"ouv< :i>es pas tant la bataille comme je fais !» Lors prent son  
f7‘5bi r-eaume et ie lace tout maintenant, et arme son corps et  
son'chief, et trait l’espee et court sus a Lancelot, et lui donne  
cours r.-erveilleux la ou il ie cuide plus empirier. Mais le  
r de la charrette le reçoìt de toute sa force et de tout  
; et revient a ia bataille; et4 se combatent moult  
íusernent et despiecent heaumes et haubers et escus,  
At les '■'endent decy aux boucles, et tant que le chevalier  
corùïvyzy- moult a lasser et a recroirre et a amenuiser ses  
. • ; chevalier de la charrette le requiert tant vigueu-

■ , que cil s’en esbahist tous, et puis ie ra il conquis  
20 tostr? dmí/rement5.

i. - ■ t pucelle lui escrie tantost: « Ne 1’ espargnes pas, le

ur nulie riens que il te die, car voir, ii ne t’espar-  
’il t’eust conquis une foys. Et de tant te fais je bien  
... ; tu le crois, il t’engignera. Derechief: couppe au

5 plu:. -'■e.r.oyal de l’empire et de la couronne la teste, franc  
i ia me donne! Et pour ce la me dois tu donner que

■ cy trouvé Ac er Aa; corr. d'après Áb; je] le vous ai otriié.

jjjfjSÉiÀtíï.

a; corr. d'après Ab: anuì. Voir note.  
le] comme engrés et Ab (cf le v. 2897: A la bataille com  
angré-:'. V- ~note.

■ dev-e.’.v1] que íi n’eust fait prumerainemetít Ab. (cf. le v. 2900: Qu’il  
n’avo'.r •'»: oremieremant].

je la te[[205]](#footnote-205) guerredonneray encore moult bien, tel jour venra, Et  
sachies que pour la moitié du royaume de Logres ne  
pourroyes tu vouloir, encore[[206]](#footnote-206) sera telle heure, que tu ne le10 m’eusses ottroyé. Et sachies qu’il ne t’espargnast mie s’i[  
t’eust conquiz une foys.» Et cil qui sa mort vit approuchier a  
eu moult grant[[207]](#footnote-207) paour, si s’escrie mout en haut: «Merci  
chevalier, mercy!,» Mais son cri riens ne lui vault ne chose  
que dire lui sache, car cil l’aert par le heaume et si lui esrache  
15 de la teste si que trestous lui[[208]](#footnote-208) trenche les laz, et la ventaille et  
la coiffe lui abat, qui estoit blanche, de[[209]](#footnote-209) la teste juz. Et cil  
s’escrie en hault, plus et plus: « Mercy, mercy[[210]](#footnote-210), sire vassal!»  
Et le chevalier de la charrette lui respont: « Se je soye saus, je  
n’avroye jamés pitié de toy ne[[211]](#footnote-211) merci puis queje t’ay une foys  
20 respitié de la mort: n’y ayes jamais fiance. - Ha! fait il, trop  
avriés[[212]](#footnote-212) [[213]](#footnote-213) grant pechié se vous la damoiselle croyés de mov  
occire, qui m’et et a son tort.»

106. Et celle qui sa mort desire lui admouneste moult5durement qu’il lui trenche erraument la teste ne ne croye son  
dit, car c’est un traictre[[214]](#footnote-214) mortel. Et cil[[215]](#footnote-215) fiert, et la tsste en  
vole enmy la lande, et le corps chiet: si plaist moult durement

siet a la damoiselle. Et le chevalier1 de la charrette la teste  
r 01 l,'. si ie[[216]](#footnote-216) rent parmy les tresses a celle qui si grantjoye en  
PrL' 1 -.jsnepuet, etdist: «Toncuer aussi grantjoye aitdela  
3'ens que ii plus ayme comme le mien cuer a de mon ennemy  
orte'í le nlus felon que oncques deables feissent, ne de riens  
ulle ou monde ne me douloye se de ce non que il vivoìt tant.  
10 j^ajs sachies que tu araz en cestui service que tu m’as fait  
orant preu, et[[217]](#footnote-217) si t’atent de moy ung guerredon qui te[[218]](#footnote-218) [[219]](#footnote-219) sera  
bien'en Ueu remist se je vif longuement. Or me partiray de  
tov-\ si te commanderay a Dieu qu’i d’en[76a]combrier te  
gjt’ Pt tantost s’en part la pucelle, et si commande a Dieu le  
" . . t tous ceulz qui ensemble o lui estoient[[220]](#footnote-220).

107. :: :ors fu moult grant lajoye que ly sires de la maison

et sa femme fait, et[[221]](#footnote-221) tous ceulz qui en la lande estoient venus  
pour dep-porter et pour veoir la bataille. Et quant ilz orent la  
bataille Veue, si s’en vindrent entour le chevalier et lui firent  
5 tant grant honneur comme ilz plus porent, et le desarmerent  
tout maintenant. Et ly sire de la maison mesmes lui apporte de  
I’eaue a iaver ses mains, et reffurent les tables mises, et  
s'assirent et mengierent et furent plus liéz que ilz oncquez  
jcv . - furent. Et quant ilz orent mengié ensemble et ilz  
oieiit îes tables ostees, si parla l’oste de la maison au  
cne'\*. - i dist[[222]](#footnote-222): « Sire, il a moult grant temps que moy et ma

femme venismes du[[223]](#footnote-223) royaume de Logres ça, et si ne l’avoye jemie espousee a cellui point. Et yert damoiselle de grant heauté  
et fille au roy Galaiti[[224]](#footnote-224) le Roy. Si aloye querant aventures  
15 parmy la terre de Gorre, et tant y alay que neant fu de fissjrcar oncques[[225]](#footnote-225) estrange chevalier n’y entra qui en yssist, Si vy  
ce lieu, la ou nous sommes, sur ce chemin bien seai \_ \  
demouray et y ay puis demouré moult long temps, et taat quej’ay eue ma mesgnie et mes enfans. Et pour ce que nôus  
20 sommes de la terre et du paŷs néz dont vous estes, si vouirions  
nous qu’il vous avenist grans biens, car nous y avriens preu  
ensemble vous, et a maint autre si seroit il ensement grant  
preu, et moult serions liéz s’il vous avenoit preu et[[226]](#footnote-226) [[227]](#footnote-227) honneur  
en ceste voye. - Je ie croy bien», fait le chevalier. Et qnant lg  
25 chevalier a laissié la parolle, si la recommence ung de ses fil^\*  
et dist: «Sire, en vostre service devrions nous meth.e tout  
nostre povoir, et[[228]](#footnote-228) ainçois donner que promettre. Et ii  
deverions mie attendre tant que vous nous demandissiéz  
chose que nous sceussons qui bonne vous feust, Et ne »ous  
30 esmayés mìe de vostre cheval que vous avés perdu en la  
bataille, car, par Sainte Croix, cheval rarés vous meilieur du  
vostre, car ceans en[[229]](#footnote-229) a de bons et de fors, et tant vu  
vgijs ayés du nostre, en remembrance de nous, .1. ■ >\*

chevaulz et toutes les choses qui vous faillent a vostre  
35 hamois.» Et il respont que le cheval prendra ii moult voulen-  
tiers, et iors le mercie moult durement.

j,,j; : aot font atoumer leurs liz, si se couchent. Et a

l’piô'inióc se lievent et atoument leurs corps1 et apparaillent,  
etoíi^s montent sur leurs chevaulz, si s’en vont. Mais au  
, ‘ ne mesprannent neant, qu’ilz au seigneur et a la  
: 3us les autres congié prannent. Mais une chose par  
veTVté ’'C--'s acompte, que3 le chevalier ne voult pas monter sur  
le chevs- honné que on lui ot amené devant la sale, ains y fist  
,iei jjux4 chevaliers monter qui venus estoient avec lui,  
îl stsr cheval au chevalier monta: ainsi lui plot et si lui  
•o sìsé3. Eî cf-iant chascun fu montés en son cheval, si s’achemi-  
trois par le congié et par l’ottroy a leur hoste qui  
d et honnourés tant comme il pot.

■: ors cheminent tant que ilz viennent au6 Pont de

l'Espsc, et estoit heure de baz vespre. Et au pié du pont qui  
mQuiï fj maulz, descendent de leurs chevaulz les [76b]  
et7 voyent I’eaue roide et espesse et felenesse et  
5 noire" m .cìcombreuse, et yert tant espoventable et horrible  
■ ;e feust ie flun au deable. Et tant yert perilleuse et  
parfcrh? c.oe, se on gettast nulle riens ens, elle9 feust aussi  
tost nev: et alee comine se ce feust en la mer bethee. Et le  
poní q-û c: travers aloit, si estoit de tous autres pons divers;

■ : leurs corps omis Ab (cf. Is v. 2997: Lievent matin et si

jlllljiieBtj.

1. le v. 2999: Au departir).

' ven.t-i ;)us a compîe que Ac elAa; corr. d’après Ab: je votis aconte que.

:b(cf. le v. 3008: Un des deus chevaliers monler).

5 fist--. Aa; corr. d’aprèsÁb (cf. le v. 3011; ainsi lí plot et sistj.

' îorst .'.-d.te tant que il vient au Ab (cf les v 3017 et 3019: Le droít

■" ■ heminant [...] et vienentj.

scendent] !t chevalier de !or chevaus et.

’ i'eau:- n'e:; et espesse] et yert heure de bas vespre et au pié du pont qui  
tnûulí H .'crr.-.x estoit l’eaue noire Àc et Aa. Saut du même au mêrae; corr.  
d'après A ;■; i eve roide et espesse] et feleitesse et noìre.

’ on] i ru; -.ulle riens elle Ab.

PROSE:

10 n’ains ne fu, s’il est qui voir m’en requiere, si male planche  
ne si mau pont, car il estoit fait d’une espee trenchant et  
clere, et estoit l’eaue dessoubz le pònt roide et[[230]](#footnote-230) bruyant-  
mais l’espee estoit fort et roide, et si avoit deux lances dè  
long. Et de chascune part si avoit deux troncs assis[[231]](#footnote-231) [[232]](#footnote-232) 0u  
15 l’espee estoit enfichie; ne ne puet mie paour avoir ciP quj  
dessus montera que il ja perde l’aler pour foiblece, car ja ne  
ployera pour faiz que on lui face chargier; et tant y avoit il  
d’esploit que il[[233]](#footnote-233) povoit grans fais porter. Mais ce desconf-  
forta moult aux .ii. chevaliers qui avec lui estoient venus,  
20 qu’ilz veoient d’autre part de[[234]](#footnote-234) la planche .n. lyons et ung  
lieppart; et estoient loiéz les deux lyons a ung perron de  
l’autre part, et le lieppart amenoit ung villain parmy une  
chayenne en sa main. Et les lyons et le lieppart et l’eaue et le  
pont les mettoit tous deux en si grant angoisse que ilz  
25 trembloient tous deux de paour.

110. Et si lui dient: « Sire, creés conseil de ce que vous  
povés veoir car oncques[[235]](#footnote-235) mais ne fu il mestier ne besoing  
aussi grant comme il est ore, car moult est felonneusement  
cloz etjoins ce pont, et mal fust il charpentés. Et se vous ne le  
5 laissiés atant, vous en venrés trop[[236]](#footnote-236) tart au reppentir, car il  
couvient faire par grant esgart de telz choses y a assés. Or soit  
que vous soyés passé oultre - que[[237]](#footnote-237) avenir ne pourroit neant  
plus que on pourroit les vens tenir et deffendre qu’i / ik-

ventasscm et que ne volassent1 oiseaulx, ne que ly homs  
noiirr'-i: i'ntrerou ventre sa mere etrenaistre, etceest la chose  
qui estre ne pourroit, et ne[[238]](#footnote-238) plus c on pourroit la mer vuidier,  
\_ povc- • US cuidier et savoir que ces deux lyons qui la sont  
enchaennés, tous plains de forcenneries, qu’ilz ne vous  
nccie.v. .-i succent le sang des vaines et mengûent la char et  
15 succent[[239]](#footnote-239) et rongent les os ? Et moult sommes hardis quant  
nuus .£■ ■ ms veoir et regarder! Ilz vous avront moult tost les  
memb' -í esrachiéz du corps[[240]](#footnote-240) ne ilz n’en avront mie mercy,  
car iL' - savront avoir[[241]](#footnote-241). Mais vous, soyés sages et courtois!  
si avC' 'de vous mesmes et si vous en revenés ensemble  
u nciiv rr r,ous mesmes seriéz plus que forcennés se vous en  
si gravt[[242]](#footnote-242) pedl de mort vous metiés a escient.

111. • .vigneurs, fait le chevalier erraument[[243]](#footnote-243) [[244]](#footnote-244), grans

mercis. et gré ayés de ce que vous dites. Et quant vous pour  
mo> :. ous esmayés et si grant paour avés de moy, moult  
vous ’ - d’onnour et de franchise. Et bien sçay que vous  
5 pour moy ne vouldriés avoir nul affaire de ma mescheance,  
mais[[245]](#footnote-245) j"ay teíle foy et[[246]](#footnote-246) telle creance en Nostre Seigneur que  
bien me garantira s’il[[247]](#footnote-247) veult. Et je sçay bien que mort et peril  
a partout, ne je neant plus ne doubt cestui pont ne ceste eaue

que je fois ceste terre ça. [77a] Et certes, ainçois -que je10 retoume, me vouldray je mettre en aventure de mourir et  
d’affoller, et mieux ayme je a[[248]](#footnote-248) mourir sur la planche ou  
mourir en l’eaue que je n’avroye a vivre par ainsi que jeretoumasse.» Lors regarde contremont et vist ia tour au roy  
Baudemagu de Gorre, et en celle tour estoìt la royne G< '.  
15 Et quant le chevalier l’a regardee, si fu moult merveìiíe'.ct de  
si belle tour. «Dites moy, fait il aux chevaliers, se v<  
qui celle tour[[249]](#footnote-249) est.» Et ilz lui respondent: «Elìe est  
Baudemagu, et leans si a mise Meleagans la royne  
la femme au roy Artus.» Et quant le chevalier l’entent,

20 liéz que[[250]](#footnote-250) plus ne puet, ne riens au monde ne lui ab«  
que ceste. Lors dist qu’il veult passer le pont. Et lors  
amont, si vist la royne a[[251]](#footnote-251) [[252]](#footnote-252) une fenestre et, coste lui, . , ■

Baudemagu. Et quant il a la royne congneue, si[[253]](#footnote-253) n’ot oacques  
mais aussi grant joye, et dist: «Dame, a vous me cormnans  
25 je.»

[iminiature représentantLancelotfranchìssant lePontde í’Epée]

112. Lors vint a la planche et se saingne, et ceulz qui plus  
n07i"ij ■ -ent dire en pleurent durement[[254]](#footnote-254) de pitié. Et il a fait une  
nxoult estrange merveille, car il desarme ses piés et ses mains,  
niais il ne sera mie entier ne sains, si comme je pense, quant[[255]](#footnote-255). ||'jc j autre part sera venus. Et moult se tint bien sur l’espee  
' ,j pi.rt ert trenchant que faulx molue, et tout adés regardoit  
jexé1'' la tour ou il avoit veue la royne, si que il oncques a  
Pe\rvr et a l’eaue garde ne se prist. Et l’espee qui estoit  
trenchantlui trenche piéz et mains et genoulz si que le sang en  
m sault par mains lieux, mais mieulz se voult il mehaignier que  
ÌU7 jheoir. Mais toutes ses douleurs lui rassouage et sane  
AmoL'i'? a qui il est attendans, si lui est doulz a souffrir la  
joul que il soustient[[256]](#footnote-256). Si fait tant aux mains et aux piés et  
genoulz que il vint de l’autre part. Et si tost comme il fu  
;; pujtre oassés, si l’assaillent les deux lyons et lui coururent[[257]](#footnote-257) [[258]](#footnote-258)siis moult vigueureusement. Et il leur donne moult grans cops  
[77b] et pesans, mais tant ne sçot ferir que il les peust neant  
don'.:".. aier: lors pense ques c’estoit enchantemens. Et lors  
.■bat1. manicle de sa main et regarde son annel, et quant ill’ot  
2o veu. si ne vit ne le villain ne les lyons, ne[[259]](#footnote-259) ne vit nesune  
IeMi: !e qui mal lui face.

1J3. Et lors s’apperceust la royne que c’estoit Lancelot. Si  
fust tant Iye que plus ne pot, et se commença moult durement  
d et a faire moult en[[260]](#footnote-260) son cuer grant leece. Et le roy  
BjucIc aagu s’en apperceust bien, si en a moult grant

5 merveille pour ce que il oncques mais, tant comme elle fu enla tour, ne la vit getter un ris de sa bouche nejoye faìre. Et lorj,  
la mist a raison, si lui dist: «Dame, par la ríens que vous plusamés, dites moy se ce est Lancelot du Lac que je voy la juz,  
qui a passé le pont et a fait la plus grant merveille que oncques  
10 chevalier feist. Et aussi m’ aïst Dieux, je ne cuidoye mie qu’j]  
eust chevalier ou monde qui le peust faire. - Sire, fait iâroyne, aussi m’aïst Dieux, il a passé .ix. moys[[261]](#footnote-261) que je ne vy  
Lancelot dont vous me dites. Mais pour ce que vou  
plus preudomme du monde et le plus loyal, si vous vueij  
15 demander ung don que ne vous doit grever. - Dame, fai 'f.  
je le vous doing, et vouientiers le vous ottroy. - Sire, fait elie,  
grans mercis. Mais avant que je plus vous demande, vous dis  
je certainement queje cuid mieux que ce soit Lancelot que nul  
autre chevalier. Mes or vous requier je pour tous guerredons  
20 que vous ne souffrés que li soit faite honte a vostre[[262]](#footnote-262) povoit,  
- Si m’aïst Dieux, dame, non sera il, fait le roy Baudemagus  
de Gorre, et je m’en yray parler a Meleagant mon fiiz: si  
voulroye moult voulentiers qu’il vous rendist a lui q  
delivrast tous les prisonniers pour la prouece que cil a faite.»  
25 Atant Baudemagus juz s’en avale et s’en vint en son palais et  
s’apuie coste[[263]](#footnote-263) Meleagant son fílz a une fenestre.

114. Et ceulz qui avec Lancelot sont, sont tant durement  
joyeux que ilz plus ne porent, mais iiz ne scevent  
mehaing que il avoít. Et nepourquant du mehaing ne se  
ains tient a grant gaaing ce que il avoit[[264]](#footnote-264) esploitié quant il n’y  
5 avoit plus souffert. Et il torche tout maintenant le sangjuz de  
ses playes a sa chemise tout entour, et lors regarde la tour  
devant lui ou il avoit la royne veue, si l’encline

' IA CHASRETTE DANS LB ÌANCELOT EN PROSB 421

jjult-u- 'ìnt Et il lui fu bien adviz que il n’avoit oncques en sa  
vlí ai' .i faite tour veue. Et[[265]](#footnote-265) ça dessouz a une fenestre du  
palais s’iert appoyés le roy Baudemaguz qui estoit moult  
îubii I -’l moult agu en toute honneur et en tout bien, et vouloit  
mii.. les riens du[[266]](#footnote-266) monde Ioyauté garder et faire a tous  
.. ... ■: nes la ou il ies savoit. Car ce fu le prince terrien ou  
inoi’.dv.-. ors seullement la court au roy[[267]](#footnote-267) Artus, qui plus  
„ jjonnoura les preudommez en son temps[[268]](#footnote-268).

115. .’fais a son filz yert il contraires[[269]](#footnote-269), car il, a son povoir,  
.ihuis- -■ • «sjours Loyautés[[270]](#footnote-270) car Desloiauté lui plaisoit, ne il  
vncqu- • a nul jour de faire villenie et mauvaistié et trayson  
-'éz et ennoyés. Et il estoit appoyés [78aj decoste[[271]](#footnote-271)í >on p-:. si orent veu de la amont tous deux le chevalier  
passcr u pont: si[[272]](#footnote-272) en a Meleagant de maltalant et d’ire la  
couJer . 'iaagee, et lors scet il hiea que lui sera chalengie la  
roync. Mais il estoit tel chevalier et tant se fioit en sa vertu  
qu’il ne cuidoit qu’il eust ou monde chevalier qui encontre  
ilii pci.' .-ontrester. Et il si estoit sans faille[[273]](#footnote-273) merveilles bon  
che’.aii'1. 'il ae feust desloyaulx traictres, mes il avoit ung  
cuer de fust, car oncques merci n’entra dedens son cuer, et il  
estoii. sans douceur et sans pitié. Et ce fait le roy lié et  
jo>eu\ 1 quoy son fílz a si grant doulour. Et le roy savoit  
15 certainement que cil qui est au pont passés yert meudre[[274]](#footnote-274)

chevalier que nul autre, car ja nulz passer n’y osast qyji  
point eust de mauvaistié en lui. Mauvaistiés ne peut[[275]](#footnote-275) [[276]](#footnote-276) scuffrjrqu’il y fust passés, car Mauvaistié si fait aux[[277]](#footnote-277) mauv  
plus que Prouece ne face d’onneur a preudomme. Et par20 ceste raison nous preuve ly comptes que Prouesce

mie tant comme fait[[278]](#footnote-278) Mauvaistié et Peresce; et de ce ne doit  
ja doubter nulz[[279]](#footnote-279) [[280]](#footnote-280) c’on ne puist plus faire mal que bien. Ei de  
ces deux choses vous deisseje tant queje n’y prenisse  
mais fin, mais je craindroye trop a eslongnier[[281]](#footnote-281) [[282]](#footnote-282) mon cornnte.  
25 Si vous diray comment le roy Baudemagus tint son ftíz aparolle et de quoy il l’araisonna.

116. «Filz, fist il, aventure fu moult merveille

nous, cy, moy et toy venismes. Si en avons si gr:  
comme nous veons appertement le plus grant hardement quj  
oncquez ou monde[[283]](#footnote-283) feust fait. Mais or me dí, ne me ceie raie.

5 se tu ne[[284]](#footnote-284) [[285]](#footnote-285) sces merveilleux gré a cellui qui tel han  
fait: car t’accorde a lui, filz, et t’afaite, etu si lui  
quittement la royne; ne ja n’avraz preu en l’aatine,  
pues avoir grant dommage et trop merveilleux e.urjy. Et  
aussi m’aïst Dieux que, se tu te combas au chevalier, tu en  
10 avras honte et ennuy car tu en seras occis et recret

or te fay tenir pour sage et pour courtois, et si lui envoye

i.. r0\ne. et si lui fay en ta terre si grant honneur que ce que  
.? \ ,:nas querre lui ottroie; et tu sces tout vraiement que

|j ^ult...: j.t royne Genevre. Et ne te fay mie tenir pour fol ne

1. ,{ir cuvieux[[286]](#footnote-286) [[287]](#footnote-287): se cil est venus seul en ta terre, si lui fay  
   !’ ^,nlp\_:j)gnie comme preudomme doit faire a preudomme.

Pt ■;ac.',es que se tu l’onnoures et lui fais compaingnie en  
ton rc 3’onneur ne[[288]](#footnote-288) sera mie seue, ains sera teue. Va,  
hciiìiet si fay honneur et service a ce chevalier qui est a  
v de\i"- !e meudre[[289]](#footnote-289) chevalier qui orendroit soit en tout le  
' monde. et[[290]](#footnote-290) si le pourras bien savoir.»

1. - j- Meleagant lui respont tout mot a mot[[291]](#footnote-291): « Dieux me  
   confonde, fait il, quant il n’en est a devise bons chevaliers,  
   maís de meilleurs en y a il assés[[292]](#footnote-292) a moult grant plenté. Et  
   jjjoult avés fait grant orgueil vers moy quant vous m’y

-- ,iuhb.-. - a ce dire: dont ne suis je le[[293]](#footnote-293) meudre[[294]](#footnote-294) chevalier du  
mond.'. fais vous ne me portastes encore oncques honneur[[295]](#footnote-295)[78b] ne ma chevalerie ne loastes. Vous[[296]](#footnote-296) voulriéz ja que je,  
ioins i'1. et joinctes mains, lui[[297]](#footnote-297) alasse crier mercy, et  
voulríés ja que je devenisse ses homs et tenisse de luí toute ma  
,0 terre? Et aussi m’aïst Dieux que ainçois devenroye je ses[[298]](#footnote-298)

homs que je la royne lui rendisse! Rendre ? fait Meieagant  
Dieux m’en deffende que je ne lui rende ainsi, ne ja par ìnoy  
se Dieu plaist, rendue ne lui sera, ainçois lui[[299]](#footnote-299) sera mouit bien  
deffendue, et vee a tous ceulz qui tant fol seront qu’j  
15 l’oseront contredire ne veer.»

1. **Lors lui dist le roy: « Se Dieux m’aïst, filz, tu seroyes  
   moult courtois se tu ceste esredie laissoies: si te lo moult et  
   pry que tu soyes** a **paix. Et tu** sces **bien que ce yert mou.lt** grant**honneur au chevalier s’il la conquiert encontre**[[300]](#footnote-300) **toy en bataille  
   5 corps a corps, et a conquerre ne pourroit ii mie failiir s'il se  
   combat. Et de tant suis je tous seurs qu’il ameroit mieuix qu’il  
   la conqueist par bataille que par bonté que** tu **l’en feisses, et  
   pour ce que il** a **grant pris toumé lui seroit. Et il est** v ' **■ -.u**

**as le renom du meilleur chevalier du monde,** mais **tant sachies**10 **tu bien que ce chevalier a passé tous les meilleurs. Mais se tu  
lui rendoies la royne et lui tolloies la bataille, tu avroies**[[301]](#footnote-301)**merveilleuse honneur. Si fais a mon escient grant ì \_> ei  
orgueil quant tu mon conseil despis, et sachies que s’il t’en  
meschiet, mains m’en chaurra. Et il** t’en **pourra mouit tost  
15 mesavenir, car il n’estuet doubter le** chevalier **de** nuile **des**[[302]](#footnote-302)**riens au monde, fors** tant **seullement de toy: carje lui doing de  
moy et de mes**[[303]](#footnote-303) **hommes fermes** trevez **et si l’en asseur, car  
oncques ne fiz en mon vivant desloiauté ne traïson ne :  
ne je ne la commenceray mie**[[304]](#footnote-304) **pour toy, neant plus que je la**20 **commenceroie pour ung estrange, ne je ne t’en losengeray  
mie en cestui point, ains promet** bien **au chevalier et asseur**[[305]](#footnote-305)

;f c- \ EVEU CHAMETTE DANS LE LANCELOTEN PROSE 425

**que íí ;i** arraja mestier d’armes **ne** de **cheval** que **iin’ait.** Puis  
**ju’il** . **fait** si grant **hardement qu’il est jusques** a **cy**[[306]](#footnote-306) **venus,  
tenus** y sera **et** garantis encontre tous **les hommes de ta**ps tant **seullement** de ton[[307]](#footnote-307) [[308]](#footnote-308) corps. **Et ytant te vueil je**' . . rJ et **dire que s’il se puet de ton corps garder, il n’avra  
jjnic - ■ gart en** mon royame de nul homme qui soit vi vant. Et  
taist **te** vueil **je bien apprendre que, s’il se puet deffendre de  
io\. u-e J d’autrui ne lui couvenra avoir paour. Et tant sachies**jo **tu bien que** il **n’a chevalier en tout mon povoir,** s’il **en avoit  
fait pour toy desloyauté ne traïson, qu’il ne feust mon  
ji>ii y.;î** traictres.

1. - **tssés** me **couvient**[[309]](#footnote-309) **ore escouter, fait Meleagant, et**

**taire! Et vous dirés tout ce que mieulz vous**[[310]](#footnote-310) **plaira, mais  
moult est a moy petit de quanque** vous ditez. **Mais je ne suis  
mie si piteux ne** si charítables,ne tant ne veueii **ore faire**5 **en\ei' ...i d’onneur que je lariens ou monde que je oncques**[[311]](#footnote-311)**pius amay li donnasse! Par Sainte Croix, fait ii, sa besoingne  
ne sera mie faite si delivrement comme il** cuide **et comme  
vous** cuidéz. **Si** vous **mettéz**[[312]](#footnote-312) **en mon nuisement de tout le pis  
que** vuus **oncques pourrés** faire[[313]](#footnote-313), **et se vous me nuisíés et**■: \nus[[314]](#footnote-314) liri **aidiés,** ja **pour** ce ne **m’en**10[79a] **courouceray a  
vous. £t moy, qu’en** chaut **s’il** a **paix de vous et de tous vos**

hommes ? Ja pour[[315]](#footnote-315) ce ne me fauldra le cuer vers lui. Et;  
m’aïst Dieux, je ne voulroye mie que vous eussiés u  
vostre povoir juree sa mort tout maintenant, car, se  
15 l’aviés occis, donc n’y avroìe je point d’onneur, neja D .  
doint que autre[[316]](#footnote-316) l’occie se je non seullement. Si me p  
moult, se Damedieu me doint joye, que il n’ait regart d’a  
que de moy. Ne je ne vous quier pour moy faire nulle tn  
ne nulle chose ou on peust noter nul mal, mais tant coi  
20 vous plaist a estre preudoms et loyal, si le soiés, et me lai:  
estre cruel! - Comment? fait le roy, si ne m’en díras[[317]](#footnote-317);  
chose ? - Je non, fait il, fors tant seullement s’il ne s’en revait -  
et me claime quìtte la royne, il ne me puet eschappei  
mort. - Or dy[[318]](#footnote-318) doncques ton vouloir, fait Baudemagus. car  
25 jamais par moy n’ en seras mis a raison.» Lors se part le i \_. jk.  
son filz et dist qu’il yra offrir au bon[[319]](#footnote-319) chevalier son service.

1. Atant descendi le roy aval et a fait son cheval amener, '  
   et on li amaine ung grant destrier, grant et fort et tost alant. Et  
   il y monte par l’estrier et maine avec lui de sa gent[[320]](#footnote-320) .im, ‘  
   chevaliers et trois sergens, si les fìst avec lui aler sans pius. Et •  
   5 s’en toumerent au ferir des esperons, ne ains ne finí  
   d’avaler tant qu’ilz vindrent aval[[321]](#footnote-321) au pont, la ou le chev, Ijcj  
   estoit et essuoit du sang ses piés et ses mains, car[[322]](#footnote-322) moult r  
   l’avoit[[323]](#footnote-323) durement blecíé le pont a passer[[324]](#footnote-324). Et quant ie roy '

jagus le vit, si le salua en hault et lui dist • «<5íre  
. ous domtjoye comme le’ plus preudomme du monde

fait Ja plns grant prouece du monde^ ne que oncauez  
r.,,!, ,• m veist ne[[325]](#footnote-325) [[326]](#footnote-326)feist. Et sachiés queje vous voulrayiSt  
•er et sachies queje suis le roy de ce pays » Et iors íe  
;n le roy avoir long temps avecques lui a hostel I  
,it aussi tost avotr la<mer espuisiee comme il i’^vrSt  
ensemoie o iui retenu, car[[327]](#footnote-327) il ne beoit a ri™. t r01tat â la royne delivrer. Lors se haste moult duremS  
: le roy ce descendre poar le chevalíer qu’il vit. 1 m 1

1. -it le chevalier, quant il vit descendre le roy, sailli  
   j.Tt.v ú; et non mie pour ce qu’il congneust le roy, mais il  
   avoií oŷ dire qu’il estoit roy. Ne il ne fait[[328]](#footnote-328) semblant de  
   se que ií avoit es piés ne es mains neant plus que s’il  
   5 feust[[329]](#footnote-329) tcus sains. Et quant le roy le vist esvertuer, si queurt  
   versiui etluidíst: «Sire, se Dieux m’aïst, je m’esbaŷs moult  
   duremer.t áe ce que vous estes en ce paŷs embatus sur nous.  
   i.'t • o; y soyés li bim venus, comme le plus preudomme du  
   monde, car ains[[330]](#footnote-330) mais nulz homme ce n’enprist ne  
   ;o n’cnprondra jamais a nul jour; ne je ne cuidoye mie que le  
   chevaiier fsust nés qui st osast grant[[331]](#footnote-331) merveille emprendre. Et  
   sachiés que je vous en ay moult plus chier et ameray mes[[332]](#footnote-332) a  
   tous les jours du monde, quant vous avés fait ce que nulz  
   n’osast penser a faire; et aussi m’aït Dieux que tant ,■ , c ^  
   vous plaira a cy demou^^bjrer[[333]](#footnote-333) [[334]](#footnote-334) [[335]](#footnote-335), me trouverés  
   loyal et courtois. Et comme roy vous asseur loyaume  
   tout a devise vous ottroy toute l’onneur et tout le servir ■ qJeje en tout mon povoir vous pourray faire. Et je si cuide . ,,U],  
   bien savoir quel chose vous querés, si la vous dira  
   que je la vous demant: je croy que[[336]](#footnote-336) vous estes verms  
   regne[[337]](#footnote-337) pour la royne Genevre. - Si m’aïst Dieu:.  
   chevalier au roy, vous esperés voir, car je la quier voir  
   ne autre besoing ne m’amena oncques ça.

20

1. - Aussi m’aïst Dieux, fait le roy, 11 y couvenra Eraai

10

paine mettre ainçois que vous rayés la royne. Et  
cuide je pas[[338]](#footnote-338) que vous peussiés moult[[339]](#footnote-339) grant souffrir,  
voy le sanc de voz playes qui vous queurt des piéz et des  
mains et[[340]](#footnote-340) des genoulz et en pluseurs lieux parmy le« ■  
vous ne trouverés mie si franc cellui qui ça l’a amer .  
sanz meslee la vous vueille rendre, et il est chevalier t  
vigueureux cuer. Et pour ce, si vous couvenroit il i  
sejour et faire voz playes atoumer tant que elles soyent r ;en  
garies et sanees. Et[[341]](#footnote-341) [[342]](#footnote-342) aussi m’aïst Dieux que je couvnp.c  
moult bien[[343]](#footnote-343) vostre aaise et vostre garison, et voulro;  
toute riens vostre honneur et vostre preu pour la grant j .

LE

*Conrh Dt LA CtìARRETTE* DANS LE *LANCELOT* EN PROSE

429

is avéz faite. Ne vous ja[[344]](#footnote-344) ne soyés en doubtence de la  
'o\_\ nc. - - "uHe riens nee ne lui fault qu’elle sache[[345]](#footnote-345) demander,  
nc'nul homs n’en adoise a lui, et[[346]](#footnote-346) neiz mon filz qui moult en  
óoise. -iui avec lui i’en amena ça[[347]](#footnote-347) [[348]](#footnote-348) [[349]](#footnote-349). Ne oncques ne forsenna  
liíssi 1 JÍz3 homs, car il en a si grant dueil que tout s’en  
o,ragc' et maudit l’eure et le temps que il oncquez l’amena en  
nio.'ìV ■ 'ne en mon negne[[350]](#footnote-350) [[351]](#footnote-351); et i’en eust moult voulentiers  
- - mencc. ilìeurs, mais je ne lui voulz oncques consentir pour ce  
quc ic ■ ouloie mie qu’il la forvoyast de ma terre. Et s’il  
fen eust voirement menee, il en eust fait touî son bon ou il  
J’eust vrayement[[352]](#footnote-352) [[353]](#footnote-353) [[354]](#footnote-354) occise. Et je ay envers vous moult bon  
couru.:. •- ' sí vous donray mouit voulentiers, se Dieux me  
25 consaut1', quanques vous me savrés demander pour vostre  
eorps. Car aussi m’aïst Dieux, ja mon filz n’avra si bonnes  
armes, qui moult mauvais gré m’en sara, queje aussi bonnes  
/ic t": - ionne, et cheval tel comme a preudomme couvenrra.  
D ttin promet dessus toutes autres choses que je vous  
-..i prcti en mon conduit contre tous hommes, que ja n’avrés  
regart de nui fors[[355]](#footnote-355) seullement de cellui qui la royne amena ça.  
Mji-"■ ■■ - s nulz homs ou monde ne menaça autretant autre

comme je l’ay menacié, et pour ung peu que je ne  
orendroit donné congié de ma terre par mautalant et  
35 qu’il ne vous a grant piece rendue la royne. Et aussi  
Dieux, s’il feust d’aussi bon cuer comme il deust, il ne l’eust I  
ja contretenue contre vous depuis qu’il vous eust veu aire lì  
tres merveilleuse[[356]](#footnote-356) prouece que vous avés faite. Ne i  
pour ce s’il[[357]](#footnote-357) est mon filz n’en soyés vers moy en suspeçço^  
40 car aussi m’aïst Dieux, [80a] s’il ne vous vainct en bataille, i}  
ne vous feraja d’annuy[[358]](#footnote-358) vaillant ,i. pois.

1. - Sire, fait le chevalier, je vous mercie moult òe la

parolle que vous m’avés dicte, mais je gaste mon temps et  
pers cy, que perdre ne gaster ne vueil, ne je ne me dueil de  
nulle chose ne de playe que je aye. Mais menés moy tant que  
5 je le truisse, et a teulz armes comme[[359]](#footnote-359) je porte sui prest  
me depporteray a lui aux coups donner et a repprendri.  
roy qui le regarde[[360]](#footnote-360) et qui moult le vit blecié, li dist: «y.  
vous vaulroit mieulz attendre une quinzaine ou :iï'ì<  
sepmaines tant que vous soyés sain des playes que vm , av ês.  
10 car moult vous seroit bon le sejour et le reppos au mains decy  
a .xv. jours; car je ne soufferroye pour nulle riens  
me sceussiés dire que a telz armes que vous portés cy vous  
combatés devant[[361]](#footnote-361) [[362]](#footnote-362) moy. - Sire, fait le chevalier, ce  
moy de ce que vous dites. Comment ? Si ne me combatray  
15 mie[[363]](#footnote-363) se par vostre congié non ? Par Sainte Croix, ou la royne

CHARRETTE DANS LE lANCELOT EN PROSE

431

\* ou je me combatray a tous les chevaliers qui  
oseront!» Et1 le roy lui dist2: «Aussi m’ai'st  
revalier, par mon gré n’en est3 ce mie que vous  
.. s a lui, se vous vous combatés: ains4 vous seroit  
endue par mon loz. Ne vous, ja a telles armes  
rtis avés, ne vous y combatrés.» Et cil respont:  
^ \Ï!>'í n’aïst Dieux, s’il vous pleust, ja n’y eusse autres  
Pn’y eustja respit, nejour ne heure. Mais pour vous  
nt, et pour ce que vous estes yci venus, que je  
lemain5 attendray. Et mar en parlerés en avant, car  
" jgpour nui povoir ne soufferroye que il y eust plus d’attente.»  
e roy acreanté toute sa voulanté a faire.

j2J, • e chevalier fu dreciés en piéz, si regarda vers le  
'>.-.,11 o: í estoitpassés et vist les deux chevaliers qui avecques  
i venus. Si leur demanda qu’ilz voulroient faire,  
s’ilz vouiroient passer l’eaue ou ilz retoumeroient a6 leur paŷs  
< a ]eur pere. Et ílz dient: « Sire, de ce ne parolle nulz que nous  
neiîs mettons en l’eaue, car pour7 tout le royame de Logres  
n'y vouiríons nous estre entrés en la plus seure nef que  
oncques íenst! Mais nous ralons en nostre pays et parlerons a  
nostre psre et a nostre mere, si yrons en la terre dont nous  
10 sommes2 néz, car les maulz pas sont destmiz et les forteresces  
nous scet rendues, et yrons partout la ou bon nous semblera9.

• qui] ccii’.rocít oseront metre et Ab.

* le roy iui 'tijt omis Ab.

(Jjj|jjÌlQr

1. vous vcs] '• oombatés devant moi ains Ab.

* jasques] mtdi Ac et Aa (midy); duskes] a midi Ab; corr. d'après le  
  v. 3430: Qi’.e jusqu’a demain atendrai. Voir note.

6 en Ab.

" parÂc e! \;:;corr. d'aprèsÁb.

JlljÌjljllQ

Et benoit soit le Roy qui naistre vous[[364]](#footnote-364) fist!» Lors s’en ;ntEt le roy Baudemagus fait mander le chevalier, et lors (emaine en l’ostei[[365]](#footnote-365), et prie et commande a ses gens qu’il^ ]e15 servent et honnourent a leur povoir, et ceux de tout er vi  
painent de lui servir. Et le roy, qui la paix quist[[366]](#footnote-366) moult voulen-  
tiers se il peust, s’en vint derechief a son filz et si lui parolle  
moult ysnellement ainsi comme cil qui moult voiuentiers  
queist la paix.

15

10

125. Si lui dist: «Ha! beau filz, car t’accord  
chevalier sans combatre! Ne il n’est mie ça venus  
berser ne pour chacier, ains[[367]](#footnote-367) veult pourchacier son p  
croistre et admonester, et si eust il merveilleusemei  
mestier de sejour et de reppoz, ainsi comme j’ay ve  
est navrés et empiriéz. Et s’il eust mon conseil crei..  
moys ne de l’autre aprés[[368]](#footnote-368) ne feust il en poìnt de[[369]](#footnote-369)faire, et si ne vy je oncques [80b] si engrés chev; ■  
bataille comme je l’ay veu. Mais pour Dieu, be •  
destoume le de combatre a toy, car il est men. . .  
chevalier et de haute[[370]](#footnote-370) prouesce: si ameroye mieulz[[371]](#footnote-371)1’:  
et la compaingnie de toy et de lui, car tu en po  
mieulz valoir. Et tant saches tu vrayement que n:  
Lancelot[[372]](#footnote-372) le bon chevalier, le seur, cil qui conqu  
Douleureuse Garde, cil qui desconfist les assembl

et jjg Galehot1, et tant ennuy lui fist. Et Galehot, si  
r mime u as of dire, lui fist tant d’onnour qu’il s’appaisa au  
li . pour avoir sa compaingnie, et lui clama quitte toute  
- ;» Bretaingne qu’il eust sur lui conquise, et devint

.a V,: roy Artus pour l’amour de Lancelot, qu’il n’eust fait  
-' Vur r'.-' ì se ne feust pour la compaingnie Lancelot avoir. Et  
{jalehi ■' l’ama tant qu’il fist oultreement son plaisir de toutes  
l-V r’h. -es qu’íl lui2 requist. N’as tu oy parler de la grant  
' . qu’il fist a la Roche aux Saisnes, quant il delivra le  
-i Voy de ■ son? Et a cil faites toutes les proueces du monde.  
" yonl r ^ a occis Carados3 le Grant et passés les destrois de  
Gorre • 11 puissance ? Va, beau filz, si t’accorde a lui et si lui  
rens laroyne, et si soyes a touzjours mais de4 sa compaingnie.  
Et si lui rens la royne sens tençon car il n’est mie cy venus  
■■I pour e--|!!tre ne pour berser ne pour chacier, ainçoys veult  
pourd- :ier honneur a son povoir; et nepourquant5, si eust il  
rnouit graat mestier de reppoz, ainsi comme je l’ay veu. Et  
eiiidc-; -i avoir6 deshonneur se tu lui rens la royne ? De ce  
ja nulle paour, car il ne t’en pourroit nul blasme

35 venir.

126. - i>e grant follie vous esmayés, fait Meleagant a son

pere. N ' ì, par la foy que je doy a Nostre Seigneur, de cestui  
aiïairi; ,ic vous croirray je ja. Et aussi m’aïst Dieux, de sa  
eonipr. n:oie n’ay je soing, et je ne sui mie Galehoz qui pour  
. r -' ecorda a lui! Et bien me devroit on detraire a  
chevauiz se je vous creoye de si fait affaire: s’il7 quiert son

1 galeholtAô.

1 lui omisAb.

•’ karadoz.4n; karadot Ab.

1. OdmAc: eLj soiiés mais a tous jours de.

ÌjjljÌgjlliee Ab.  
voir Ab.

1 OdmAb: se jou] de si fait afaire vous creoie s’íl.

honneur, et je la moye, s’il quiert son preu, et moy[[373]](#footnote-373) le  
s’il veuît bataille et meslee, et je la vueil cent  
voulentiers que il ne le veult. - Aussi m’aïst Dieux, fai - ;eV0v '  
10 se tu te tiens a ceste parolle, je voy bien que tu fais fc  
trouveras et tu venras bien a temps a la bataille[[374]](#footnote-374), car tu  
veras ta force et ta vertu[[375]](#footnote-375) au chevalier puis que tu 1  
ainsi. - Ja ne me viengne plus granî dueil i faìt Me  
son pere. Et moult mieulx voulzìsse assés que ce fe .

15 que je ne fais demain! Et ne veés comme mortellemem -5  
demaine plus que je ne soloie ? Dieux[[376]](#footnote-376), com or me  
mes yeulz! Moult en ay ore la chiere mate et morne,:  
a nul jour, tant comme je vive, n’avray joye tant q  
combate a iui.»

127. Et le roy ot que nulle priere n’y vaulroit, si  
parolle atant ester et se part tout maintenant de son ■ :  
prent son cheval qu’il avoit moult bel et moult bon, t orent :ses armes, si les envoye a cellui ou moult les a bien e  
5 Et[[377]](#footnote-377) avec ce, si lui envoye ung moult bon phisicien qu  
plus de playes garir que nulz homs qui feust a cellui  
roy[81a]aume de Gorre. Cil s’en vint au chevalier et  
tant de bien comme íl pot[[378]](#footnote-378) faire, car le roy Baudem  
avoit prié sur toute riens; et cil si lui fist voulentierr  
10 estoit preudomme et de bonne foy. Et nepourquant[[379]](#footnote-379) ot

Meieagant le prevost1 de Gorre, et lui commanda  
u-,i fei'- rnt qu’il meist sur les playes au chevalìer tel2o'npemc ■: dont ii perdist vie et membres: et il luì feroit a  
jei^tí t r"- sa voulenté et lui donroit une seue seur que ii  
.< ;;oit ,-le mmere. Mais oncques cil ne daingna faire riens  
! . ■ **-que** il lui deist.

128. 1. ' orent oýe la nouvelle ies chevaliers et les dames  
ie- et íous ies barons qui illec entour estoient, et4

; et les privés. Et chevauchierent toute la nuit  
jij^íjuc^ « vierjour, et quant le clerjour apparut, si en y ot tant  
itres devant la tour, et5 y ot si grant presse a  
i\i|oi::U' c, mie on n’y povoit6 son pié toiimer. Et le roy, a quí  
5 grieve moult, fu7 levés par matin, si s’en vint' a son  
lii/ der’ imer'qui ja avoit son cbief armé. Ne n’y pot estre la  
paix mise pour nulle paine, et si l’a moult le roy requise, mais  
iO nepuet esrre qu’i la face. Et quant8 le roy vit que saparol'le n’y  
.> n’C'i: . en fu moult courouciés et moult doulent, si en  
laissa atant ta parolle ester9. Et toutes Ies gens furent assem-  
blees la devaut enmy la place, la ou ia bataílle devoit10 estre,  
si comme íe roy veuít et commande. Sí demande l’estrange

1 Qdm Ab: en Joiiet] meleagans au fusitiien le prouvost.

: ,.,i n --- '•'-

’ mais] ai\*!S chius n’en deigna riens faire pourAb.

\* Odm Ab: aìuec] estoient entour et.

1. OdmAb: tar.t; devantia touret d’uns et d’autres et (cf. lev. 3514: D’uns

!■: d'.i-i:- î la torj.

1. nm Ah.
2. OdmAb: baotailîe] moult grieve fn(cf lev. 3518: Cuide labataílle molt  
   grievef

’ û' ij puou í- uais estre mise pour nuìle paine et si 1’ a moult requise ìì rois  
nuùs ne puti estre qu’il le puisse trouver ne faire quant Ab (cf. le v. 3525:  
M,- ne puet esire qu’il la facej.

ie ia paroiìe atant ester Aè.

lljljljlf;

436

Le *Conte de ia Charrette* dans le *Lancelot ■■*

*mm*

25

20

chevalier, et on lui amaine tantost en la place qui n  
plaine de gent du royaume de Logres. Mais tout ai:  
les gens vont aux eglises a Penthecoustes ou[[380]](#footnote-380) a Pa  
Noel acoustumeement, tout ainsi estoient aiinés tous í  
païs, et les estranges et les privés, et avoient jajeuné **,h. ;ou** •  
et les uns et les autres, et alé nudz piéz et des .  
chemise, pour ce que Dieux face vertus pour le chevajjgf  
estrange, et que il puisse delivrer les chaitis. Et ai  
ceulz du paŷs prient pour leur seigneur que Dieux lui \*  
victoire et honneur de la bataille contre le chevalier  
telle follie s’estoit embatus sur[[381]](#footnote-381) lui.

129. Lors les ont amenés matin enmy la place,  
prime sonnast, moult bìen armés sur leurs chevaulx  
estoient de fer couvers. Et[[382]](#footnote-382) moult estoit beaux et bi<  
le filz au roy Baudemagu, et moult estoit bien taillies; êt le  
5 heaume si lui advint moult bien, et le hauberc et l’e . **l,**1avoit pendu a son col, car trop durement lui avenc !;

Mais tous a Pautre chevalier se tenoient, et tous le rej  
a merveilles et disoient tous et toutes, neiz[[383]](#footnote-383) tous ceul/  
honte vouloient, dient qu’ilz se[[384]](#footnote-384) tendroient tous enver/

10 la bataille. Et le roy Baudemagus s’en revint en la  
ung grant cheval en pur le corps, et ot une cotte  
d’escarlatte et ung baston en sa main; et n’avoit pas[[385]](#footnote-385) s<  
enveloppé ains Pavoit nu et descouvert, car moult <  
grant beauté: si furent ses cheveulz crespés menuement, et le  
15 roy estoit en Paage de xn. ans, ne nus ne trouvast ou

si bel prince de son aage s’il eust joye en son cuer. Mais tant .

■ : plus ne povoit pour la tres [81b] grant  
qu’il veoit en[[386]](#footnote-386) Meleagant son filz, qu’il voulzist

. ì mors que vifz.

HO. î ' spourquant s’en revint a son filz, si ì’araisonne et  
le jênoi't comme il puet, et se paine de la paix faire moult  
iurcmer , et tai dist: «Ha! beau filz, car appaise ton cuer et  
u’uoulce -■."vers ce chevalier qui est le plus preudomme du  
-- im'/ide v -[ui plus a de ìoz et de chevalerie! Et aussi m’aïst  
Diciv moult y avras grant honneur. ~ Certes, fait Meleagant,  
poui iwmt debatés vostre chief, carje n’en feroye[[387]](#footnote-387) neant. Si  
^ aus pr ■. tas que vous aidíer ne me vouìés, que vous ne me  
nuisiés'' ' ■'» et puis que vous n’amés mon honneur, sí ne me  
10 loués mie ma honte. Et vous avés dit que vous de la bataìlle ne  
ip aaiei es ne[[388]](#footnote-388) plus c un estrange: si vous pry donc que vous  
ne me nuisiés car, par Sainte Croix, je n’en feroie[[389]](#footnote-389) neant pour  
i ous. :: ..uant le roy entent son filz, si en fu moult doulent.  
Et lors appslle les deux chevaliers et leur dist: «Seigneurs,

: teiiés 'ievaulz et voz frains tant que je en la tour montés  
m>c. c ’ .;t vous pry je que vous le[[390]](#footnote-390) faites pour moy; et  
nonpourquant, si ne m’ariés[[391]](#footnote-391) vous mie fait moult grant bonté  
sí pour -atargés[[392]](#footnote-392) tant que je y soye.» Et lors s’en part tout

C'iiiais' .■ 'Out8 doulans, car paour a de Meleagant son filz,

20 car ii savoii bien que vers le chevalier n’avroit il nulle9 moult  
grant duree.

15

10

10

1SrS|^B  
p.t’í. dire

«Ufl

ne:«

«ttjll

ï tog|É|

ÇoaM

**is** {jjjjl  
-’:S je tte

131. Lors s’en vaít la ou il savoit ia royne, car ell  
prié la nuit devant que íl la meist en tel lieu la[[393]](#footnote-393) ou e.r ^  
bataille, et il lui ottroya moult voulentiers. Si la qui  
demande, car ìl se vouloit moult pener de son hon  
son service. Si l’a a autre fenestre mise, et iì fu  
appoyés a destre. Si ot avec eulz assés gens, ei  
d’autres, qui estoient assembléz: chevalìers et  
pucelles du paŷs, et moult y avoit de chaitis et de  
qui moult estoient ententis en oroisons. Et les pri:  
les prisonnieres prioient trestous pour leur seigneur  
fioíent en Dieu et en lui sur toute riens de leurs á

132. Et lors si ont sanz nulle demourance traic  
arriere toute, et puis heurtent des couttes leurs es<  
leurs[[394]](#footnote-394) enarmes embracíes et baissent leurs gleves  
leurs chevaulz des esperons. Sí s’entreviennent san:  
et se donnent si grans coups sur ieurs escus que le  
froissent[[395]](#footnote-395), et en astellent et esmient aussi con  
brandons feissent. Et les chevaulz vont de si grant i  
si grant force, si s’entrencontrent front a front et p;  
les escus heurtent ensemble[[396]](#footnote-396) de si grant aýr que il  
tous ceulz qui l’oŷrent que il eust moult forment[[397]](#footnote-397) [[398]](#footnote-398)1(  
n’y remaint selle ne cengle ne poitral a rompre qi  
soient desrompus. Et les selles peçoyerent et !es í  
moult estoient fors, et ceulz sont a terre cheuz  
champ; mais ilz n’y ont pas eu trop grant honte p  
deffaíllirent de chevaulz et de selles et des estriers'

s,,v nti'- ■ :u“ent ilz se peussent tenir. Mais ílz sont tost en  
r,e/ ’ ’ entreviennent sans mentir plus fîerement que

|ie tei—'-'ïi ' ;u„ sengiiers, et si s’entrefierent sans[[399]](#footnote-399) [[400]](#footnote-400) [[401]](#footnote-401) meimcìer  
(-■oinnie ceuz qui moidt s’entreheent, et souvent  
ia] asprement que aprés les fers en sault le  
.jmí fcr i ' ,!’r3Ísseat si~ bien la bataiile de pesans coups et

je ìcL'ii' •inteffois sont en la bataiHe paringal, ne tous

ceídr qui !f’s; regardent[[402]](#footnote-402) ne se scevent du bien ou du mal

I;; 1 í povoit mie legierement advenir que cil qui

.•iVpa-'i'5 au Pont ne feust Plus felonneusement quassés que  
Mdleacc ' : feast, car il n’avoit pìé ne maín entier. Et cíl  
Mfle.ïî.nt estoit de si[[403]](#footnote-403) tres grant prouece plain, et dur  
■.■htualit'. et seur; et avoit ja .xxo. ans porté armes, dont il  
.noií i>" £c-u3 les paŷs esté[[404]](#footnote-404) [[405]](#footnote-405) .xvn. ans. Et avoit mainîes felon-  
s achievees qui sont ramenteues pluseurs[[406]](#footnote-406)cn .fiibenvs contes. Et pour ce qu’il estoit de si aspre  
v csmaíoyent moult les chaitiz et les chaitives  
jui cmo' ■ ...laitiveté par[[407]](#footnote-407) la terre, pour ce que les coups

au chevaiier de ;a charrette virent tant durement affoibloier:  
uaiçr -nt[[408]](#footnote-408) nn'il n’en ait le pis, et si leur estoit ií bienja a[[409]](#footnote-409)tous ad1 i que il en avoit le piour, et Meleagant, le fìlz au roy,

le meilleur. Si en murmuroient tous et toutes, et dient  
eulz: «Veés! Ja est[[410]](#footnote-410) occis le chevalier qui passa au p0nf 7  
l’Espee!» Mais aux fenestres de la tour ot une j

e«!%

20

15

estoit a merveilles de grant[[411]](#footnote-411) [[412]](#footnote-412) science, et pense et i  
courage que le chevalier n’avoit mie pour lui e

-n & oiíC'C'î n 5 Q-sr/^i t tl /-»#\*1]«i oiit-va. <rrcswi- — \* \*\*

en

bataille, ne aussi n’avoit il pour celle autre gent menûe qu- f i  
estoient venus pour[[413]](#footnote-413) regarder la bataille, ne ja ne p,,f -\*!  
emprise se ne feust la royne. Et pense que se il le :  
elle yert aux fenestres, que s’il l’esgardast et veist, >  
lui en prenist hardement et force. Et se elle le i  
moult voulentiers dit lui eust que il se regardast.

134. Lors s’en vint la pucelle a la royne, si :

«Dame, pour l’amour Nostre Seigneur et pour vostre preu« í!  
pour le nostre, dites moy le nom a ce chevalier, se í

savés. - Tel chose m’avés requise, fait la royne, ou  
5 hayne n’entens ne fellonnie. Le chevalier a a[[414]](#footnote-414) nom !

du Lac au mien escient. - Dieux, comme j’ay ore i i

riant et lié!» fait[[415]](#footnote-415) la pucelle. Et lors vait avant, si F;  
haut que tout le pueple l’entent: «Lancelot! ;

Lancelot! regarde moy et de moy te pren garde, et de ;

10 ça amont te voient!» Et quant Lancelot s’oŷ nomi i

toume tantost et regarde contremont et voit la chose ;

le monde que il plus amoit aux fenestres de la  
oncques puis qu’il l’ot apperceue, ne touma d’autre  
yeulz ne sa chiere, mais par derriere lui se deffe

■ Jll( închaça[[416]](#footnote-416) au plus que il povoit: si est si liés que  
4 , jvfpiie ear or scet il bien que il n’a en lui nullé deffense.

r;1;; ;V1; Tr:, ailt líéz ceulx du paŷs, mais dolens en furent les  
’Taní’e>. ■ que ceulz qui devers sa partie se tenoient sont si  
' ìîz ne se porent soustenir, si cheent a la terre,  
' . . estenduz[[417]](#footnote-417), et a genoulz de teulz y avoit. Et ainsi

ant[[418]](#footnote-418) joye et dueil de teulz y a. Et lors derechief  
iamoiselle de la fenestre: «Ha, Lancelot!

> pourroit advenir, quant tu si follement te  
êa'niiL'iì’ ? Ja souloit estre tout le bien en toy et toute la  
.. j je ne pense mie ne ne croy que Dieux feist  
oncqii'-/ i' 1 chevalier ou monde qui a ta valour se peust  
lfifia:.iiilu Et or îe voy si malement par ung seul chevalier  
. . & tu arriere main gectes tes coups et ne te combas

. \* ton doz non! Mais fay que tu adéz dela soies,  
m sí que tu puisses veoir ceste tour, car y fait beau veoir[[419]](#footnote-419) et delic-

J35. 0 ■ : Lancelot entent ceste parolle, si tìent a grant  
grant meffait ce qu’il s’estoit[[420]](#footnote-420) contenu si  
nu\ tcnv' . t en het lui mesmes en son cuer, car il scet ore  
, mt qu’il a ore eu moult long temps le piour de la

bntiiillc: 3i l’ont tout sceu. Et lors sault moult yreement  
.iT'erc.- ait son[[421]](#footnote-421) tour et met entre lui et la tour Meleagant  
trestout a force. Et quant Meleagant le vit, si n’ot oncques  
grant yre; si s’efforce moult durement[[422]](#footnote-422) comment il  
se peust tourner de l’autre part, mais Lancelot lui court sus

15

20

25

442

Le *Conte de la Charrette* dans le *Lanceu 'r*

moult yreement: sì le heurte moult durement de l’(corps, quant ìl se voult de l’autre part tourner, que ì  
trois tours ou plus, mais bien lui poist. Et force2 et  
croist a Lancelot, car Amours li faisoit moult grant  
ne vouloit que nulle autre riens iui feist aide que i  
ce que il n’avoit oncques nulle riens tant3 haýe  
faisoit cellui a qui ii se combatoit. Et Amours  
mortelle qu’il4 avoit le font tant durement fort et fier queí  
court sus a Meieagant tant durement, et si le5 ch  
grans coups et de si pesans que il ne le tient mie a g.  
s’en esmaye moult durement6 et moult le doubte, car \\  
n’accointa oncquez mais chevalier qui7 tant le  
grevast ne tant l’empirast de son corps. Et tant se  
que cil moult le ressoingne et moult voulentiers i/"  
loing8 de lui. Et Lancelot le hastoit tant durement  
povoit s’alaine repprendre; et le maine en telle maniere batant  
jusques au pié de la tour, et le menoit si pres qu’il  
veue de la royne. Et quant ii nel pot mais veoir, :  
Meleagant recouvrer, et se traioit ariere tant qu’i  
royne veoir, et9 le ramenoit a l’espee par devant lui, et puisfe

1. 11] en canchela Ab.
2. lui] poise de chou que forcheAb(cf. les v. 3737-38: mes bien

force et hardemanz).

1. Odm Ab: onques] riens nulle tant (cf. le v. 3741: Rien nule t.Hnîj.
2. combatoit] et haine et amours qu’il Ab (cfi le u 3743: An  
   mortex).
3. durement] qu’il le Ab.
4. durement omis Ab.
5. chevalier] qui il tant doutast ne qui Ab.
6. moult] se traist volentiers loins Ab (cfi le v. 3752: Volantiers  
   se tretj.
7. la veue de la royne] et quant il ne pot mais veoir la royne,

(c'estpresque un saut du même au même); corr. d’après Ab: li  
royne] et quant il nel pot mais veoir si laissoit meleagant re<  
traioit ariere tant qu’il pooit la roine veoir et.

òifli

-v',; de la tour que, s’il alast avant ung pas, i3 ne  
la royne. Et tout ainsi le menoit Lancelot  
t partout la ou íl vouloit, et toutevoies  
devant sa dame la royne qui lui avoit rnise ou  
; ’amours: et pour ce le va1 il sí esgardant. Et  
:dans que Amours lui avoit mise dedens le  
ì Meleagant sí hardi que partout la ou il veult  
, mme .1. aveugle ou j.3 escachier, si qu’il n’a  
nc'ie deffense.

l3ó. : y Baudemagus, qui a la fenestre estoit,

resarde: si v á\*. CídtQTn&îìt attainî son fijz que íl ne s’aide ne  
cc!.. í''JHse moult et sí Fen prent grant pìtié au cuer:

■: ' iouIt voulentiers la paix se il fere le povoit,

; maís' h : é'i c--;,.vient amçois prier la royne se il bien veult  
faire sa -x-ŷic.pe. Et lors la commence moult debonnai-  
rçment6 a [83aj sì comme cil qui moult valoit et ert

saoult fri.îis r.. c-.urtoís en toutes choses. Lors I’appella, sí7 luí  
dist: «Ud'.ce, jc vous ay moult amee, et moult vous ay  
î6 hunnouie.: s' -: jí vie puis que je premierement vous ting en8mapriso:.- ovi-r....;agant, rnon ftlz, vous mist, qui puis ne s’ee  
■ a gaz, ne oncques nulle riens au monde9faire ne p.;-j- a je moult voulentiers ne vous feìsse, pour

d ’après Ab; et pour che ie va.

3 corpfl " .«• *a- ■■ ■.* eiAb; corr. d’après les *v.* 3770-72: Et cele flame si  
divain r it le feisoíl, / Que. Voir note.

1 oulccvtj - b :f le v. 3774: Come avugïe et come eschacier).

Ab.

» ';!'!•• • Ab.

" ciurenvv: .

||||||l$$i omìsAb.

\* quejoC. ,c.’.ï, ie.;- -;en Ab.

1. aamo-.-.-j  
   p; povoiîÁc,

tant que je en eusse le povoir. Or si me rendés le guerredn»!  
15 que je demander vous vueil, que vous faire me devriéï  
vous par Amours ne le me voulés faire. Je voy bien que ?  
ceste bataille a Meleagant mon filz[[423]](#footnote-423) [[424]](#footnote-424) le piour, et si ne le dv •

mie, aussi m’aïst Dieux, pour ce qu’il m’en poise, tnais[[425]](#footnote-425)

quç

20

ne l’occie Lancelot, quí orendroit en a trestout le

lui. Et vous ne devriéz pas vouloir qu’il l’occeist, e: ■y.iin,,''"

L1 D L.1 .-im rt -\* r n

quant qu’il ne l’ait bien desservi vers vous[[426]](#footnote-426), mais pour

mov

qui moult vous en pry, lui dites, la vostre mercy, que il de w  
ferir se detiengne. Et tout ainsi me pourriés vous bien menr  
mon service, se bon vous ert. - Beau siie, pour vosta;

25 vueil je bien, fait la royne. Et se je avoye haine m

vostre filz, que je n’ay mie encore, si m’avés vous hiéù  
servie que pour vostre gré avoir vueil je moult bien i  
detiengne de lui ferir.»

137. Et ceste parolle se tie fut mie dicte a conseil,  
l’oýrent et entendirent moult bien les deux chevaliei. 4ui«  
combatent[[427]](#footnote-427) [[428]](#footnote-428), Lancelot et Meleagant. Mais moult est o-Jnsjh  
ly homs qui ayme, et moult fait voulentiers les c. n nmr,.

5 demens s’amie, et fait mout voulentiers la chose qui  
plaire. Donc le doit bien faire Lancelot, qui plus ayme  
qu’oncques ne fist Pyramus: se oncques nul homme ìcrriep  
deust[[429]](#footnote-429) [[430]](#footnote-430) plus amer, dont ama Lancelot plus que .1. a. i. -i.' i-j  
Lancelot ot bien oýe la parolle que la royne ot dicte .■ t rc;,

et dist: « Puis que vous le voulés, si soit.» Ne  
que ce mot lui fu de sa2 bouche yssus ne se mut  
;e trait vers Meleagant: non voir s’il cuidast que  
U’-îeacam - deust occire ne se meust il puís que íl ot oŷe la  
. ,riMnn’ - 3 voul°tr sa dame. Et Meleagant a si grant yre

^ • u e» que ii ne crieve quant il voit que il est a ce

ouvient prier pour lui. Si queurt sus a Lancelot  
oups pesans5 la ou il le cuida plus grever. Et le  
^ Hamí:- gus s’en avale juz de la viz6 et s’en vint a la  
. . t: «Qu’est ce, beau fílz? Est ce ore avenant

. ^sequ' ” te touche et tu le fiers ? Moult te fais ore cruel!  
-5i: c'Ci’' ÎS ceulz quí cy sont que il est au dessus de toy.»  
ii áist Meleagant par grant yre, qui moult grant honte  
j’en' ".u «Qu’esf ce, fait il, beau pere ? Je cuid que vous ne  
. i. je croy que vous tous aveuglez soyés, qui  
,, cuídics que js soye de lui au dessoubz: ains9 en suy au  
n'est adviz’0! - Or quier, fait le roy, qui t’en  
cjoye, car aussi m’aïst Dieux, je ne t’en croy point, ne moy11: 'îans soit en ceste place, car tous scevent bien  
ir bien en savons tuit la12 verité de ton affaire.»

í aincAh

m vouiams et o’nis Ab.

J pourAô.

•’ mervìHtìUi **Ab.**

* amAbicf. le v. 3837: Est jus de la tor avalezj.

; eose] q\:e ta fters et il ne te touke tu fais ore cmei et si voient tout chil  
quichi sonî cue >i est de toi au deseure et Àb (cf le v. 3841: Qu’il ne te toche  
a îu ie fiers, et te v. 3845: il est au desore de toi).

* Ûdm As: moniï] a grant honte en.

5 OénAb: -..oic’ au desous de lui ains.

:

jou Ab.

Ôdm Ab: cstl niit en savons bien la (cf. le v. 3855: La verité bien an  
savonsi.

iO

15

20

138. Lors appella le roy [83b] ses barons et leurdist

trayent son filz arriere. Et ceuz de neant ne  
ains ont fait son commandement et ont

en dela.

yeaí.

arriere

ennuy3 aios qu’il4 le touchast. Et lors dist le roy a

Meleagant. Mais a Lancelot traire arriere1 ne couv  
grant paine mettre, car moult lui peust faire I

<Aussi m’aïst Dieux, or te couvenra il paix faii '

tien et. rendre la royne a Lancelot et toute la quen  
paix. - Moult avés ore dicte grant oiseuse! fait M  
son pere. Mais trayés vous arriere, si fuyés ensus  
si me iaíssés combatre et sí ne vous en mellés ja! •  
par Sainte Croix! fait le roy Baudemagus. Je m’eo  
desoremais, car bien sçay que il t’occiroit qui 11  
combatre5.» Eî cil dist: «Ainçois occiroie je h  
nous laissiés combatre ensemble, et je n’ay dou  
pour nul povoir. - Se m’aïst Dieux, fait Baudem  
te vault quanque tu me dis, et neant ne te vault. -1  
fait Meleagant. - Pour ce, fait Je roy, que je ne vuec  
ne ton orgueil consentir, ne je ne te croirray pas dt  
occire devant moy. Et moult as ore en toy follie et i  
moult est foiz qui sa mort desire si comme tu fais. Mbien que tu me hees pour ce que je ne vueil regard  
ne veoír. Ne ja Dieux tant veoìr ne me doint7 <  
devant moy te voye occire!»

1. traire avant *Ac et Aa; corr. d'aprèsÁb:* ariere.
2. n’estuet/li» (cf. lev. 3862: N’estut il pas grant force feirej.
3. Odm Aa: peust meleagant faire ennuy.
4. ains] qu’ìl se meust ne qu’il Ab (cf. le v. 3864: ainz qu’il
5. qui te laisseroit combatre répété Ac (mais non Áa).
6. esgarder Ab.

1 laistAè (cf. le v. 3891: Ne me laira ja Dexj.

hhh§||ì

JW. f'

ssbspmìp^

BBhHpII^

sSHp^iip-

j

\*j tous ceui-. c

î

BBMÉBSÌISBa

**MpMBllfoi**

Tan i’en ys=  
beneisser" xi

: est] teiie •

jlpjjjlítfpi q»

^^hri j -

\*• avec ÍUï í. .',. ■  
ct

" *joíeAi i* -.

Ç01ÍIREJTE DANS LE *LaNCBIOT EN PROSE 447*

li dist tant le roy et chastie1 que ilz ont Paccort  
x, Sí est temps que ìl lui rende la2 royne, par  
ie Lancelot, quelle heure que ii le3 semongne,  
^ptif en ung an qu’il l’avra semons, qu’ii se  
UÍ; yceste couvenance ne fu mie greveuse a  
'peîirt tout le pueple a ia paìx, et devisent que a  
> Ártos sera faite ia bataille; et la veullent ilz tous  
ie soit. Si i’estut au roy ottroyer et a Lancelot  
moult voulentiers le fist, car nuìle rien en ce  
it il tant faaŷe cornme le corps Meleagant. Et  
;reante que, se Meleagant le puet faire recreant,  
enra avec luí6 la royne ou royaume de Gorre, ne  
our ne luí sera chalengiee par nul homme. Et ce  
que il ainsi le fera7 creanter au roy Artus et a  
le - la court que il8 cuideroit que nuire lui  
bnt ainsi fu ia paix establie, si les oat desarmés  
nt et furent accordés en telle maniere.

it en ce temps ou païs tel coustume que, puis qae  
.oit, sí s’en yssoíent toits les autres. Et lors  
ts10 Lancelot et font moult grant feste11 de lni et  
ì a une voix pour ce que ilz veulent que on les

Ab (cf le v. 3893: Tant !i dií eî tant Je chastief

ii rent la Ab (cf. les v. 3895-96: La pex est tex que cil ii

3898: Quele ore qtie cil l’an sexnoignej.  
iAb.

b(cf k v. 3911: Qu’ele avoec lui s’an revanraj.  
ìrr. d’après Ab.

ideroit qui tvuire i’en poront Ab.

: v. 3920: Lanceiot íuit beneïssoientj.

3925: de Lanceloí font grant joíej.

5 oŷe: «Ha! sire, forment nous sommes esjouys des l’eure

**■**

premier nous vous' oŷmes nommer et sceusmes tous què

qae

n-e.

serions delivrés tout de par[[431]](#footnote-431) [[432]](#footnote-432) vous!» Mais a celle  
moult merveilleuse presse, car chascun se paine et - ^ •

d’atouchier a lui; si y font tant moult grant[[433]](#footnote-433) presse, car ci|' ■  
10 plus pres de lui se puet approuchier, si se fait plus si- .  
assés dueil yllec etjoye, car[[434]](#footnote-434) cilz qui sont enprisonnc  
joye qu’ilz peuent [84a] avoir, mais Meleagant et les sie  
n’ont de leur bon[[435]](#footnote-435) nulle riens, ains sont maz, r.

dolans.

141. Atant se part le roy de la place, si n’y la  
Lancelot, ains le fait monter sur ung grant cheval et 1  
ensemble o lui tant qu’ilz vindrent au pié de la salc  
prie Lancelot au roy qu’il le maine veoir la royne.«

5 fait le roy, ne demourra il ja[[436]](#footnote-436), et mesmement Keu le s  
vous monsterray je.» Et quant Lancelot l’entent, si  
grant joie que par[[437]](#footnote-437) ung pou que il ne lui chiet aux p, / £t 't ’  
roy l’enmaine tout maintenant en la sale. Et quant la  
le roy Baudemagu qui tenoit Lancelot par la main, si  
10 maintenant grant semblant d’estre courouciee[[438]](#footnote-438) et s’en  
si ne dist mot. «Dame, veéz cy Lancelot, fait le roy[[439]](#footnote-439),  
vous vient: ce vous puet moult seoir et plaire. - Moy, sire?

filjf la n'\r.‘ aussi m aist Dieux, moy ne pUet ii piaire nen'«i> de son veoir. - Avoy, dame! fait le rov

- BtìJcmv •• estce que[[440]](#footnote-440) [[441]](#footnote-441) vous dites ? Aussi m’aïst Dieux  
,L. iue'í.t-í -- nioult de ceste parolle, et si me merveil moult  
ves tel cuer pns envers[[442]](#footnote-442) [[443]](#footnote-443) [[444]](#footnote-444) homme qui tant vous a  
Liouree, et en ceste tetre pour vous souvent  
;il) .c i-\_. et sa vie en aventure pour vous. Et de MeleaS  
: ir.un fd/ ' a tl rescousse et deffenduet -Aussi

fflggaaC\*m “\*\*je “ “ - w á-

].(. . if Lancelot entent ceste parolle que la royne a  
dictê si en fast moult doulent et moult honteux, et ne scet  
noltrâuov' ii puist avoir son couroux. Si lui respont a maniere  
j‘, ,!„ ju’iant\*: «Certes, dame, ce poise a moy que vous estes a  
. lÌuí' .e ne que je ay vostre mauvais cuer, ne je ne

\o'i' o.’C nder pourquoy[[445]](#footnote-445).» Et lors se dementa moult

royne le voulzist escouter, mais elle, pour lui  
.•'e\£r et conffondre, ne voult escouter ne[[446]](#footnote-446) respondre .1. mot,  
aîiV' '-'ct' vait repondre en sa chambre. Et Lancelot, jusques a  
■ . í'sulx et du cuer tant doucement la couvoye  
.■ontme i i 1 JOt, mais la voye ne fu mie longue jusques a la

chambrc Si entra8 voulentiers Lancelot aprés, s’il cuidast  
rrevast a9 la royne et qu’il ne lui anuiast; et pour ce

que il cremoit son couroux, remaint dehors plain[[447]](#footnote-447) [[448]](#footnote-448)de souspirs. Et nonpourquant se couvre il au pî  
tement que iF puet, car paour a du roy Baudemí  
s’apperçoive[[449]](#footnote-449) de leurs amours, car le roy estoi/ m  
durement subtil et sages en toutes choses. Et ■  
Lancelot a privé conseil, si lui dist: « Lancelot,  
moult de ce que la royne ne vous veult veoir, ne a  
vous[[450]](#footnote-450) puet. Et se elle oncques y parla a nuljour, o ■  
mieulx parler que oncques mais, car vous avés fai:  
plus grant merveille que oncquez chevalier[[451]](#footnote-451) feisí  
Mais or me dites par quel pitié[[452]](#footnote-452) vous est si mesa[[453]](#footnote-453) [[454]](#footnote-454)dame la royne ne veult parler a vous. - Si m’aïst  
fait Lancelot, je ne m’en gardoye orains. Mais qi  
siet ne il ne lui plaist, si m’en couvient souffriv, -Aussi'  
m’aïst Dieux, fait le roy, elle a tort! Mes [84b]  
yrons au seneschal parler. - Si m’aïst Dieux, fait  
le desir moult a veoir. Je ne sçay s’il vouldra parl  
plus comme ma dame la royne!» Atant s’en vo;  
en[[455]](#footnote-455) la chambre la ou Keu le seneschal gisoit, et s  
devant lui.

20

25

30

143. Et si tost comme[[456]](#footnote-456) Keu le seneschal vit  
s’escrie: «Ha, Lancelot! Comme m’avés[[457]](#footnote-457) hon  
- Et de quoy, fait Lancelot, vous ayje ainsi hony, £

(V |C ril,te ? Je ne vous forfis[[458]](#footnote-458) oncques riens que je sache.  
Vt«;1|[[459]](#footnote-459) [[460]](#footnote-460)ave' ;à 1 ' -uz> quant vous avés traicte a fin la querelle  
‘ . n'1 ■ ’ 'xe, si avés fait la chose queje n’y[[461]](#footnote-461) pos faire;

‘jUá‘’--n eni'ui t ■ -oult.» Atant s’en part le roy Baudemagus et  
deux3 parlant ensemble. Et Lancelot au  
^t'schal r'-' ‘e£ ^ut enquiert s’il a eu moult grant mal. Et il

respoin c "- >3. moult, et ay[[462]](#footnote-462) encore, carjen’oz oncquez

' lJ'e^lIj( t,1(.... je encore maintenant sueffre. Et je feusse  
^ouit árar.t: iece mort[[463]](#footnote-463) se ne feust le roy Baudemagus qui de  
’ . i ì m’a monstré par sa pitié tant d’amitìé et tant  
j onnouri,1:- ■: ‘ ou il sceust, oncques ne me failli[[464]](#footnote-464) [[465]](#footnote-465) riens nulle  
. jU-,î mestier m’eust, qu’il ne m’eust apparaillie

' -jntpst. M-’- -’ontre ung bien que me faisoit le roy, me faisoit  
cent iTiaiil' - 1 z Meleagant[[466]](#footnote-466) qui a en lui toute[[467]](#footnote-467) la felonnie

ju mondj l ■ ilee et toute la traïson. Et tant vous puis je  
.. que je, puis l’eure que je chevalier[[468]](#footnote-468) congnuz, n’en  
• • Li.'iicnu/ i ■ i -: ssi desloyal, car il mandoit a lui les mires  
hUl. mn pere m’avoit bailliés, et leur commandoit qu’ilz  
mei-î.cnt; )ses sus mes playes dont iiz m’occeissent.  
Ei je. loir. ainsi, si avoye parastre et pere, car quant le roy ung

bon emplastre me faisoìt dessus mes **playes faire,**

25 bien voulzist' que je eusse gartson, et son fiiz

mauvais cuer et pour ce qu’il me vouloit tuer, sí \*  
remuer tantost et mettre ung mauvais oingnement.  
sçay je bien que le roy ne savoit mie la desloyauté  
filz faisoit vers moy, car il ne íe souffrist mie. Et s;

30 comme le roy a fait ma dame[[469]](#footnote-469) [[470]](#footnote-470) [[471]](#footnote-471) grant honneur, c’c  
vous dy, par[[472]](#footnote-472) nesune gaite ne fu gardee si bien tour  
l’a gardee pour[[473]](#footnote-473) Meleagant son filz, car il ne lui la  
veoir[[474]](#footnote-474). Et il en a si grant dueil que il en esrage tout ,  
il ne la puet veoir[[475]](#footnote-475) [[476]](#footnote-476), fors tant seullement devant le  
35 des gens ou devant le sien corps demaine. Et t<

gentilment le demaine le franc roy, la seue mercy, com»e  
elle deviser le veult, car oncques n’y ot autre devi  
li. Et le roy moult durement l’em prisa pour la grant beaufê 5'  
qu’il vit en lui et pour la grant debonnairetté. M;

40 dites, fait Keux, ce que je vous demanderay, s’il est  
la royne ma dame ait[[477]](#footnote-477) envers vous si grant courou:;  
vous a, voyant le roy Baudemagu, escondite e! -,e ,,  
parolle ? -Aussi m’aïst Dieux, fait Lancelot, je  
pourquoy elle l’a fait, mais ce est verité ce que y, i ;45 Mais, pour Dieu, me savriés vous dire pourquoy elle  
- Si m’aïst Dieux, fait Keux, nennil. Mais[[478]](#footnote-478) je en

*mÊÊIm*

*DflA*

,. àe chevalier qui tant a fait pour lui comme  
'qï la laissiés, fait Lancelot, atant: tout soit a son  
''ì' ìn :a voulanté et a son commandement.» Et lors  
-^ai no, ot. <<Je prens congié a vous, car je m’en yray  
‘ !li:i<jli'i[[479]](#footnote-479) [[480]](#footnote-480) „ie,- \_i:Fneur Gauvain, car il m’ot en couvent qu’il  
■ ■ terre, et m’ot en couvenant1 qu’il venroit au  
^Tsoubz l’Eaue.» Et Keux lui dist: « Alés a Dieu!»

, . ,t yssus de la chambre et en est venus devant

14 ‘ . trent congié d’aler en cestui voyage, et le roy

on,.01i vouîentiers. Mais ceulz que il avoit desprisonnés,  
i ì orisons et ies prisonnieres, lui demandent que ilz feront et  
Tnmert pourront esploitier, car ilz ne vouloient riens  
■ n commandement non. Et ii dist: «Je m’en  
soubz l’Eaue et veueil que avec moy y[[481]](#footnote-481)■ jîa» nei’i eeulz qui venir y voulront; et ceulz qui cy se

ôiilroi’i ■ vec ma dame la royne[[482]](#footnote-482), si s’i tiengnent, car il  
. • nVsrVíic :• >r. ne droit que tous la laissent et que tous

’ ucngneni avec moy, car tous ceulz qui viennent avec moy  
ỳjni'deiivres, et tous ceuiz ensement qui remanront.» Et  
ùuant c-tïx qui ceste parolle oent l’entendent, les chetifs et  
. á demainent la greigneur[[483]](#footnote-483) joye de tout le  
niniuie. c . . emeurent[[484]](#footnote-484) illec maint avec la royne, mais de  
imis ceulz qui demourés[[485]](#footnote-485) y sont n’en y a il nul quí mieulz  
retoumer en son paýs que a sejoumer illec. Et[[486]](#footnote-486) la  
royne, qui ies tient par Amours, et pour monseigneur

Gauvain qui venoit, dist que elle ne s’en[[487]](#footnote-487) [[488]](#footnote-488) mouvera c  
20 elie en ait vrayes nouvelles oŷes.

145. Et partout est la nouvelle dicte que la royne  
toute quitte et tous les prisonniers delivrés: si s’ei  
aler, quant bon leur sera, sanz mesprison. Si en qui  
i’autre le voir, ne oncques d’autre chose ieurs p  
5 tiennent les gens la ou ilz viennent ensemble. Mes  
a qui moult sont doulans que les maulz pas  
despeciés, et va hors et entre qui veult, ne n’est rusis ainsi  
comme il souloit estre. Et quant ce sçorent les gen  
ceulz qui a la bataille n’avoient esté, que Lancelot  
10 ainsi esploitié, si se[[489]](#footnote-489) sont tout maintenant ceile pa

ilz sorent que il s’en aloit. Et ilz cuidoient que aa roy boa  
feust s’ilz ì’avoient retenu et pris. Et Lancelot el 'es siens  
chevauchoyent ensemble, d’armes desgamiz, el  
furent les gens Lancelot maubailli[[490]](#footnote-490) trop durem«

15 pristrent tout maintenant et lui lierent les piéz des:  
cheval, et ceulz qui moult en furent yrés et doi  
dient: « Seigneurs ! Seigneurs! Vous faites mal, qi '  
maniere nous destraingnés, car le roy Baudemagus  
nous conduit, et si sommes tous en sa garde!» Eí ceulz  
20 dient: «Nous ne[[491]](#footnote-491) savons noyent de ce que vous  
vous ayés son[[492]](#footnote-492) conduit, quant vous avéz brisiés tous  
de Gorre et occis tous les chevaliers de son regne[[493]](#footnote-493),  
sachiés vous bien que, tout ainsi comme nous som:

, w nous en la court le roy Baudemagu et a Meleagant  
inenr[[494]](#footnote-494)'1 ^ &^Qnc sj en facent leur vouloir.» Mais Nouvelle  
11 f eurt vint au roy, et si lui compte que les siens ont  
4,J1 'l’' '.,q0t et si l’ont’ occis a grant doulour la ou il s’en  
Siit au [85bj Pont soubz l’Yaue.

, Et quant le roy entent la parolle, si en fu trop dolent  
1 yeulz et son chief que ceulz qui l’ont mort en[[495]](#footnote-495)

“^urron’ a 2«nt honte et a 8rant doulour: ja si ne se[[496]](#footnote-496) [[497]](#footnote-497); . .,rder. Et s’i les puet tenir, il les fera pendre tout  
-;imen:nt ou ardoir ou noyer; et s’ilz le vouloient rendre  
? ">ain’ et tout vif, ja ne laira a nul fuer que ilz ne  
Ja desloyauté que ilz ont faite, «car, certes, fait  
•I hien devroit estre a mal rettrait se je n’en prendoye  
> Ceste nouvelle si ala partout, tant que elle[[498]](#footnote-498). •'roiiva lc royne qui au mengier estoít assise. Maís[[499]](#footnote-499) a pou  
■' my,qiô nc s’occist quant elle entent la nouvelle que on lui a  
comptee ie7 Lancelot: elle cuide vrayement que ce soit voir.  
Sî /en e-maya tant durement que plus ne puet, et a pou  
jú'elle pert la parolle. Et lors sì dist a tout le monde en  
jjppcn; ::orment me poise de sa mort, et s’il m’en poise,  
certes'. ■■■ant de tort n’en ay, car il vint en ce pays pour  
,noy „ Lr puis dist a soy mesmes en bas: «Jamais n’en  
parôlle iv'Ome a moy de boire ne de mengier, carjamais ne  
mcnger. v quant j’ay perdu la riens ou monde que plus

•\*«\*

20 amoye.» Et[[500]](#footnote-500) [[501]](#footnote-501) [[502]](#footnote-502) tantost se lieve moult doulante de ia \

est tant durement esmayee que plus ne puet.

147. Lors fu tant durement doulante et yree qu  
prent par la gueule et dist a lui seullement: « Las.se.  
que pourray je devenir desoremais, quant cil est rno:  
toute chevalerie estoit[[503]](#footnote-503) soustenue, s’il vesquist ? » Et\* iors^

5 blasme et repprent et dist: «Ha, lasse! comrnent ie \* -S  
doulante du mauvais[[504]](#footnote-504) pechié que je ay fait en  
preudomme qui oncques a nul jour feust, et passast ;

10

s’il feust vif, tous ceulz qui eussent esté!» Et lors i  
poing en l’autre et dist: «Ha, Lancelot! Lancelot! ■ .ni,\* j  
de toute clarté, estoille joumal, fors dessus tous f JM

chevalier, destruisierres de maulz pas et de íek  
crueulz! lu, par ton corps, achievoyes ce dont nulz fc ; i

feust poissans, ne povoit a chief venir! Tu[[505]](#footnote-505) as ì

abatues les mauvaises coustumes qui furent estahlies , - i

15 que nous feussions. Tu as tante chevalerie faite, .■ :

trespassé que nul, tant feust poissans, n’osast empre > j

penser! Ha[[506]](#footnote-506)! gentil chevalier, quantje vous ottroiay . ' l  
qu’en peuz je, quant il ne fu oncques dame ou mo; j

tant qu’elle deust amer corps de bon chevalier, qui ; ì

20 amast, et non mie tant seullement pour vostre bonne ci

î\* CO!fftDE

gentillece et la courtoisie du monde estoit  
^’[[507]](#footnote-507) [[508]](#footnote-508)?1 pibìce": ' vous, qui ore est morte avec vostre corps.»

1. t . reccorde tous les meffais dont elle le cuidoit  
   •fj\*, , et dist: «Ha! lasse, je mesmes l’ay mort, car

xee du peril dontje estoie en tel paine - que1 nul  
11 n’ ì,' tonde ne peust faire -, et delivrer des mains  
Ìf-ì'^dU i ou uionde qui mon cuer oncques plus hay

' ,-sloyauté qui est en lui. Etje, lasse, quant il m’ot

Joyens et il vint a moy, si ne le daingnay veoir!  
‘L ' f'ui , si m’aïst Dieux, comme fellonneuse et crueuse.  
F t- lc lÎii ?' je faire tout a gas, mais ainsi ne va il mie, si[[509]](#footnote-509)-i [j,j car[[510]](#footnote-510) je l’ay mort et sa mort ne m’a il mie  
quant il [8óa] vint devant moy, riant, et il cuida  
:e grantjoye et si le veisse voulentiers, si lui veay  
[e et mon esgart, et ce fu le mortel coup, car, par foy,

' )t failli a ma parolle, si s’en touma et s’en ala la  
c (‘,‘y ,| j inori[[511]](#footnote-511) [[512]](#footnote-512) teceue. Et je, vrayement, l’ay mort par mon  
Ha! Dieux! avray je jamais reançon de ce murdre et  
'fennil3 voir, je n’en avray jamais pardon! Ha!  
!)ìcu'.‘' le, comme je feusse durement garie se je, une  
- i nort, l’eusse en mez bras tenu tout nu a nu, pour  
' 6 aise en feusse. Et certes, moult sui mauvaise,

. ■ :rt, que je ne m’ occis, et moult sui de povre cuer

:;és8 sa mort! Ne je ne me depporteray jamais a  
ncri' sc.. sa rnort9 non, et plus m’est bel a mourir que a vivre.»

\* esiflll

En tel douleur et en telle yre estut[[513]](#footnote-513) la royne .u. jours  
que oncques[[514]](#footnote-514) [[515]](#footnote-515)ne menga, tantque oncuidaqu’elle f.n,t

149. Et assés fu qui porta la nouvelle, et assés est  
qui plus voulentiers portent la mauvaise nouvelle qUe f •  
bonne. Si en vint la nouvelle a Lancelot que morte  
dame[[516]](#footnote-516) et s’amie, et s’i l’en pesa, oncques n’en[[517]](#footnote-517) [[518]](#footnote-518) doi  
5 bien peuent savoir toute la gent qui ça arriere l’on. (1\ f/“'  
conte, que il fu moult durement[[519]](#footnote-519) dolent pour lui, ca<  
pourroit autretant amer comme il l’amoit. Car autressi conuj\*  
il estoit meudres[[520]](#footnote-520) d’autres chevaliers, si estoit le s Cu^  
ententifz en soutille amour. Et[[521]](#footnote-521) pour voir fu il si adouie/ v10 comme vous pourrés oïr ou compte, que il en tint tou .  
en despit et occire tout sans respit s’en veult. Mais[[522]](#footnote-522) ainçoiî '"  
fist une complainte moult merveilleuse.

m

150. Et lors prent sa coroye, si la desçaint et noe a.i, hi;!/a ung laz courant, et a[[523]](#footnote-523) dit tout en plourant a lui se ■ > I...  
Mort, comme tu m’as par agaitié, qui[[524]](#footnote-524) occire me \  
n’ay mal fors que je deshaitiés me sens. Et cil desluc.e-.iien.

jgi

**I**

ì ûiie i[[525]](#footnote-525) [[526]](#footnote-526) me1 couvenra mourir. Mais, se Dieux plaist, je  
' '' C'L, mps. Comment ? fait il donc a lui mesmes, si ne  
r s’il a Damedieu ne plaist ? Si feray, par Sainte  
í Sien, pour[[527]](#footnote-527) tant que II me laisse ce laz  
ur ma gorge. Etje destraindray la Mort tant que  
oulanté et que elle m’occira: Mort ne desira  
10 ^ oues nuí [[528]](#footnote-528)our se ceulz[[529]](#footnote-529) non qui de lui n’ont cure, maisje la  
. moy, car je m’occiray a ma ceinture que je  
: l’a prise et estrainte vers lui, et dist: «Trop  
3rt, mais, par Sainte Croix, jela feray venir tout  
it par en suy durement desirant que je l’aye!»  
v ’demeure ne attent, ainçoys mist parmy le laz sa[[530]](#footnote-530):j Jni arreste entour le col. Et pour ce que il se  
mai. atache le chief de sa coroye a l’arçon de sa  
et puis se[[531]](#footnote-531) laist tout a .1. fais a la terre cliner[[532]](#footnote-532).

Uj se laisse trayner a son cheval, et tant que ceulz

,ient le virent cheu[[533]](#footnote-533) a la terre. Si en orent grant  
■ jueurent tous a .1. fais a lui, mes nul ne  
iaz qu’il avoit entour le col. Lors le lievent sus,  
iz l’orent sus[[534]](#footnote-534) levé, [86b] si voyent le laz qu’il  
col, dont[[535]](#footnote-535) il mesmes estoit ses ennemis. Lors

lui ont trenchié tout maintenant le laz1, maìs il Ini |î

durement estraint la gorge que pour ungpou qu’il n  
car le laz lui avoit si estrainte la gorge que a paines  
10 parler, si que pour ung peu qu’il n’ot les vaim  
trenchies et la gorge toute[[536]](#footnote-536). Mais ceulz qui mouít  
doulans li[[537]](#footnote-537) loyent les mains derriere le dos et le mont  
paleffroy et le tindrent si que, se il le voulzist bien ni  
juré sur sains, ne se peust il mal faire pour rien. M  
15 pesoit moult durement que il ne s’occioit, car mieul'  
sa mort que sa vie.

152. Et quant il ne se pot mal faire de[[538]](#footnote-538) neant,  
dolant et dist: « Ha! Mort depputaire, maudite[[539]](#footnote-539) soies Dq.1,  
n’avoies tu tant de povoir ne de vertu sur mov  
m’occeisses, quant tu avoies occise ma dame? Mes îu û® '  
5 tiens en despit quant tu ne me deingnes occire, et tu  
car tu es la plus vile creature qui soit. Si n’est mie t  
Mort, qui si haute chose est qu’elle tient ma dai  
destroit, deingnast occire ung tel maleureux comn v  
Mes j’espoir, Mort[[540]](#footnote-540), que tu m’espargnes ? Mais, p: Samie  
10 Croix, je ne t’en sçay neant de gré, neje ne sçay leqv : .urhe-  
plus[[541]](#footnote-541), ou la mort qui me soustient ou la vie[[542]](#footnote-542). Mes tan  
je bien dire que je n’en sçay gré la mort de[[543]](#footnote-543) la vie t

voulroye mieulz ma mort que ma vie. Moult  
it il, maleureux, qui maugré mien suy vif; et je  
■ ' j avoir occis pieça, lors1 que ma dame la royne  
i nie \*\*jj, „ usblant de haine et de2 couroux. Ne elle ne quist  
’ ‘ ’oíse achoison en moy haïr, ainçois sçay tout

' ; elle ot droit, et vraye achoison par foy ot elle,

'rJ\ c pe ■ y- P31 f°y» quelle l’achoison fu3. Dieux, quelle  
ot elle avoir ? Je ne le sçay pas, par foy,  
4\* nt mes4 je croy que ce soit l’achoison ce que je

Y mt'ís ci' -fiarrette, nejene sçay quel blasme elle me puist  
Y-re nieei.-- sus plus que cestui qui m’a trahy. Hé, Dieux,  
m-a elle haŷ pour ce forfait, car oncques5 certes  
■ te congnust qui6 ce a repprouche me retouma7,  
. ne pourroit de bouche dire ne de cuer penser  
venist d’Amours qui appartenist a repprouche;  
t )isie et honneur tout le meschief que nulz homs  
TiYan^ no,. ■ ■ t faire pour s’amie. “Amie”, laz! fait il, m’amie  
.fe>; el'le i :t moult suy ore hardis quant je lui osay mectre

' Ynom. M cant cuide je de vraye amour savoir que, se elle  
"... ■ u tmast,japourcenem’eustreffuséaamyqueje  
n la charrette, car, certes, tout ce fizje pour lui gecter  
son Meleagant, et pour les chaitifs du royaume de  
i.oero ii'. Dient essilliés par estranges lieux et par divers.

\ jaís Ab (cf. le v. 4355, ms A: Lués que ma dame la roine).

; monsíra nul semblant de haine nede Ac etAa; roine] ne me  
moustra nui samblant de Ab; corr. d’après les v. 4355-56: la reïne / Me  
jnostra sanbiant de haïne.

1. ocoisons] en íu Ab.
2. Odm Ab: pns’i vraiement par foit mais.

‘ msAb fcf. le v. 4372: Onques Amors bien ne conutj.

i.'Ui»noist mie bien qui Ab (cf. le v. 4372 cité dans la note

ptécideme'j.

' touraa Ab (cf. le v. 4373: Qui ce me toma a reproche).

1. qtnjareproche toume ains Ab (cf. le v. 4376: areproche apartenistj.
2. geterj hors deAít,
3. Odm Aa: trenchié] le laz tout maintenant.
4. paines] ne pot íl Ab.
5. route Ab (cf. les v. 4327-28: Qu’a po ne sont les voinnes rol

|

10

**154.**

Et pour ce ne me deust elle mie haïr mais honnourer, car pour  
lui me sembloit honneur a faire toutes ehoses par quoy je la  
peusse delivrer; neiz sur la charrette montay je [87 a] pour lui,  
que je n’eusse mie fait pour tout le royaume de Logres se ,  
s’amour ne le me feist faire[[544]](#footnote-544)! Et ce me deust elle toumer a ,  
grant pris et a grant honneur[[545]](#footnote-545), car ainsi congnoist Amours les í  
siens et essaye. Mais a ma dame ne fu pas bon ce service, bien  
l’ay esprouvé[[546]](#footnote-546) au semblant qu’elle me monstra; et nonpour- s  
quant comme[[547]](#footnote-547) fin amant en ay fait ce que fait en ay: si m’est  
venue pour l’onneur que j’ay faite deshonneur[[548]](#footnote-548), et si me sont ;  
changiés my bien pour mal et ma doulceur en amertume. Et, l  
par foy, telle est mais la coustume a ceulz qui riens  
n’achessent[[549]](#footnote-549), si est telle que ilz lievent[[550]](#footnote-550) honneur en honneur,  
mais[[551]](#footnote-551) qui líeve honte en honneur, il ne l’alieve[[552]](#footnote-552) pas, ainçois ia j  
choille! Ha, laz! comme sont ceulz nonsachant[[553]](#footnote-553) qui ainsi  
boutent Amours ensus[[554]](#footnote-554) d’eulz et qui le redoubtent tant qu’ilz  
ne l’osent[[555]](#footnote-555) approuchier! Ha, las! je sçay bien qui ce fonr: il ■  
le font les mauvais cuers et les desloyaulz, ceulz qui sont •  
souffraiteux de tous les biens. Mais sans faille il amende •  
moult qui fait quanques Amours commande, et tost doít estre  
pardonnee haine entre fins amans qui bien ayment.»

153. Ainsi se demente Lancelot moult durement. Et ses  
gens qui avec lui estoient en sont tant doulans qu’ilz ne  
sceveot qu’ilz puissent devenir, et maudissent le temps et  
l’eure que ilz1 furent néz, quant ore voyent mourir devant  
eulz la2 fleur de toute chevalerie. Et lors entretant vint la  
nouveîle que sa dame la royne n’estoit mie morte: si en sont  
tous liéz et le comptent a Lancelot. Et quant Lancelot entent  
ia verité, si en a moult grant joye et se confforte moult  
durement. Et s’il avoit fait grant dueil devant pour sa mort,  
eticore fu cent tans greigneur3 lajoye que il fist quant il sçot

vrayement qu’elle estoit vivant et que elle n’avoit pas la vie  
perdue4.

Et quant ilz vindrent a .vi. lieues pres ou a ,vn. du recet  
— Baudemagus estoit, si lui fu la6 nouvelle comptee  
elot estoit encore vif. Si7 n’ot onques le roy  
HKiif:c r„v .-us aussi grant joye comme il en ot quant il oïst8 la  
noi'vji-c que il estoit sains et haitiés; et il fist moult que  
Ì.U..Ì que9 vaillant, quant iJ le courut dire a la royne. Et  
<=>'<\* -!■ .-'‘spont: «Si m’aïst Dieux, sire, bien vous en croy  
i le dites! Mais tant vous puis je bien dire pour voir  
que, s’il feust mort, je n’eusse jamais joye en mon  
m rppr. et ,rop en hai'sse ma vie a touzjours mais, se ung tel  
A:"-' en mon service eust ainsi prinse la mort, et10 non

1 Odîr. Ab. amudient] l’eure et le tans qu’i.  
;ìent] devant eus morir la.

IIÌÌÌteAè.

- n’avoé.1 mie veue pierdue dou siecle Ab.

recÈí! :a ; -Ab.

6 la omisAh.  
encorei en rie. Si Ab.

■ SIMO,

’ que om;s Aa.

i Ab: eust] la mort prise tout ensi et.

20

464 Le *Conte de la Charrette* dans le *Lancelot* en prose

míe sans plus chevalier, mais lumiere et clarté de touíe la  
chevalerie du’ monde.»

1. Atant s’en part le roy Baudemagus de la royne, mais  
   il est a la royne moult tart que sajoye et son amy viengne, ne  
   elle n’a mais nul talant qu’elle lui vee sa parolle. Mes  
   Nouvelle qui ne reppose acourt a la royne tantost, et dist que

5 Lancelot occis se feust pour lui se il eust peu, et[[556]](#footnote-556) [[557]](#footnote-557) lui compta  
comment il se voult estrangler a sa ceinture. Et lors en fu la  
royne moult lye, car ce[[558]](#footnote-558) scet elle bien[[559]](#footnote-559) que elle avoit en -ui  
amy loyal, mais elle n’en[[560]](#footnote-560) voulzist mie avoir tout le mon  
sa baillie pour couvenant qu’il[[561]](#footnote-561) se feust occis.

1. Et entre[87b]tant estes vous venu Lancelot qui moult  
   se hastoit de venir. Et tantost comme le roy le voit, si[[562]](#footnote-562) le court  
   baisier et acoler et lui fait si grantjoye comme il plus pot faire,  
   et lui est adviz qu’il[[563]](#footnote-563) doye voler pour la grant joye qu’il en a.

5 Et quant il a grant joye menee longuement pour Lancel  
regarda ceulz qui pris l’avoient et loiéz: si en a si grant yre  
que plus nepuet, et lors dist: «Ha! filz aputain, je vous feray  
occire tous!» Et quant ilz l’entendent, si en furent íous  
esmayés et lui crient mercy et lui dient: « Ha! sire, merci, car  
10 nous cuidions que bel vous feust ce[[564]](#footnote-564) que nous aviemes fait!  
- Moy, par Sainte Croix, fait le roy, ne puet il plaire, ains me

desplaít moult1 durement! Ne la honte n’est mie au chevalíer  
que vous lui avés faite, ains est moye qui le devoie conduire  
en mon povoir. Mais, par saint Jame2, quant vous de moy

55 partirés3, l’amendise vous4 sera grief a souffrir!» Lors les  
commanda a prendre et a gecter ou fons de la tour en prison.  
Mais quant Lancelot oïst le roy couroucier, si lui5 pesa moult,  
et se paine d’adrecier et6 de mettre la paix en son povoir entre  
le roy et ses barons. Et tant se pena que il a la paix establie7, et  
que le roy, par la priere que Lancelot en fist, leur pardonna son  
mautalant: si l’en prisierent moult tous ceulz qui illec  
v toient. Et lors l’enmaine le roy veoir la royne.

iJ7. Mes quant la royne le vit venir, si ne laisse mìe  
cheoir ses yeulx a terre, ains l’ala requerre moult liement et  
l'onneure de tout son povoir et le fait seoir les lui. Et quant  
'U furent assis, sì parlerent de quanqu’il leur fu bon. Lors  
s luí demanda Lancelot: «Dame, fait il, s’ii ne vous grevoit,  
moult voulroie savoìr pourquoy tel semblant me feistes. Si  
iî.’en esmerveil8 moult durement, et a pou que vous ne me  
’ mnastes la mort, quar je n’oz tant de hardement que je le  
■••ìus demandasse. Mais9 or suis prest d’amender le forfait  
iu ici cuiníiie je l’ay fait[[565]](#footnote-565), et je en suis tant durement esmayés

1 mouii omis Ab.

■ jaiiem eAb.

- utìpartirés Ab.

\*s omis Ab.

»Aà

cmlt] d’adrecier et Ac et Aa; corr. d’après Ab: moult] et se paine  
d'adréehier et.

ust] s’en pena que Í1 la pais a establie Ab.

\* sì] m’esmerveii Ab.

’ vobs ne] m’eustes dounet la mort ne jou n’ai tant de hardement que jou  
ledemandaisse mais Ab(cf. les v. 4494-95: Apola mort ne m’an donastes,

/Neje n'oi tant de hardemantj.

"\* meffait Ab.

15

lui compta comment [88a] la damoiselle apporta 1’  
court et comment elle avoit aconté tout son couvin  
et de la royne. Et quant il I’entent, si sçot bien qu’ell  
voir, et lui5 compte commeat Morgain la phee l’avoi:  
Si îui prie moult îa mercy» et que tous ses mauta  
soient pardonnés, et elle lui pardonne moult bom  
«Dame, fait il, je vous mercy raoult durement de

que je onques mais en mon vivant n’oz autant d’esmaiance  
en moy. - Et je le vous diray, fait elle, mais avant me dítes  
se vous estes bleciés. - Nennil, fait il. - Or vous díray je,  
fait elle, pourquoy je ne voulz parler a vous: pour ce que  
vous en alastes de la court a Londres sans mon congié.  
- Aussi m’ aïst Dieux, fait il, droit eustes ! Mais je vous pry,  
pour Dieu, se vous le me cuidés jamais pardonner a nul  
jour, que vous le me dites.» Et elle respont: « Oïl, je le vous  
pardonne. - Dame, fait il, grant mercis. - Encore, fait elle,  
20 a,vés vous fait autre chose dont\* je suis plus couroucie  
vous. - De quoy ? fait íl. - De mon annel, fait eîle, que j;  
vous baillay, que vous avés donné. - Moy ? fait il.  
Sainte Croíx, je ne le donrnay oncques! - Si avés, fait e .  
Mais monstrés le moy, quant vous dites que l’avés2.» E( i.-:  
dresce amont son doit, si lui monstre son annel et ìl d .

« Veés le cy. - Par Sainte Croix, faite elle, ce n’est mk ^'oir, j  
ce n’est il mie.» Et lors lui monstra, car elle ì’avoit € n ;doit.

158. Et quant Lancelot vist l’annel» si en a m  
merveille et est trop doulent de ce que il avoit au ': - 'cd  
porté3, et lors lui demande4 comment elle l’avoit

ffloel ||J  
Je  
3

eceu.

is .

ï QJê

vous le m’avés pardonné, mais[[566]](#footnote-566) je ne vous puis míe cy2 tout  
dìre quanques je voulroye. ie parïeroye a vous moult voulen-  
tiers, s’il povoit estre, priveement3.» Et la royne lui4 díst: « Je  
15 vous diray comment vous y pourrés paríer.»

1. Et lors lui monstre une fenestrelle a I’ueil et5 non mie  
   au doit, car elle ne vouloit mie c’on s’en apperceust, et lui  
   dist: «Vous pourrés encorenuit venír a moy parler a celíe  
   fenestre Ias par ce mur qui est cheuz, quant toute la gent sera  
   5 endormie. Etje vous attendray a la íenestre: si serés dehors et  
   moy dedens, car la fenestre est treillissee7 de gros fer, ne je ne  
   pourroye a vous avenir fors tant seullement de la bouche et  
   des maíns. Et s’il vous siet, je y seray decy a demain pour8I’amour de vous, et vous feray avoir tout Ie soulas de moy,  
   m quanques je en pourray faire. Et se la fenestre estoit toute  
   delìvre, ne pourrions nous mie assembler, car en ma chambre  
   devant mon lit gist Keux le seneschal, qui languist des playes  
   qni lui furent faites quant il me deust conduire a9 la forest  
   eontre Meleagant, comme faulz; et l’uys de la chambre ou je  
   ■■ giz ne rest mie ouvert, aíns est bien gardés estroictement. Mes  
   gardés, quant vous venrés a moy, que nulle espie ne vous  
   tmise. - Aussi m’aïst Díeux, dame10, fait il, tant comme je  
   puisse ne m’y verra ja nulz.» Lors se lieve decoste la11 royne

1 pardounet] vosîre mautaíent mais Ab.

• cy omisÀb (cf. les k 4520-21: Mes je ne vos puis mìe ci / Tot direj.  
’ . i :1 molt priveement Ab.

1. iui omisÁb.

* eiomisAb (cf. le v. 4525: Li mostre a l’uel, non mìe au doi).

1. (Rjtéí} anqui venir parier a moi pat chelle feniestrielle la Ab.

' milúeAb.

* demain] s’il vous plaist pour Ab (cf. le v. 4536: Mes s’il vos plest,  
  jusqu ademainj.

1. mAh

daue omis Ab (cf. le v. 4546: Dame, fet il, la ou je puisse).  
iic.ejded’encoste 1a Ab.

469

Lancelot, et vait veoir Keu le seneschal. Et la royne lui  
20 monstre de la chambre le mur brisié et la fraite par la' ou il  
venra a li.

1. Et lors s’en yst Lancelot de îa chambre, et est tant  
   durement liéz qu’il ne lui ramembre de nul de tous ses  
   annuys1 [[567]](#footnote-567). Mais la chose qui plus lui grieve, ce est que la nuit  
   tant demeure, qui ne vient plus tost, et le jour lui a plus duré  
   5 que cent autre, ce lui semble. Et il yroit a ce parlement moult  
   voulentiers, que la royne lui avoit mis. Mais[[568]](#footnote-568) il a tant au jour  
   luìtié que la nuit obscure vint, et que le jour fu mis dessoubz  
   la couverture de[[569]](#footnote-569) la nuít. Et quant il vit que il fu nuit, si menga  
   moult tempre et commanda a faire son lit tout maintenant, et  
   10 dist que tant yert las qu’ìl ne se povoit soustenir, et dist que  
   moult grant mestier avroit de sejour: vous qui avés amé et qui  
   avés les maulx souffert souvent, povés bien savoir que il sej  
   fist couchier pour[[570]](#footnote-570) les gens de son hostel, que ilz de nullej  
   riens ne s’en apperceussent. Mais[[571]](#footnote-571) il n’ot mie son lit chier, car j  
   15 il pour nulle riens n’y repposast. Et pourquoy ? Par foy, ilj  
   n’osast ne ne peust ne il ne[[572]](#footnote-572) voulzist pas, pour nulle r:ens.  
   avoir le povoir ne le hardement. De ce lui advint il mouli uien  
   que il ne luisoit lune ne estoille, ne il, en la[[573]](#footnote-573) maison.  
   chandoille ne cierge n’avoit ardant, ne oncques nulz homs de

20 sa compaingnie ne estranges1 ne s’en prist garde. Et de ce lui  
fu bien cheu que il ot [88b] ou vergier nouvellement cheu une  
grant partie du mur, si2 y avoit une grant fraite, si la passa le  
chevalier et va tant qu’il vint a la fenestre. Et illec se tint si  
quoy que il ne tousse ne n’estemue. Et la royne y estoit, grant  
25 piece avoìt, venue en pure une blanche chemise, et3 n’avoit  
desseure fors seullement ung court mantel d’escarlate fourré  
d’ermine.

[miniature représentant le rendez-vous nocturne de la reine  
etLancelot]

1. Quant Lancelot a la royne veue qui a la fenestre  
   estoit, si la salue d’un moult doulz regart, et el4 lui rendi  
   : encontre. Et ilz estoient tous deux plains5 de grant desìr, celluì  
   : d'elle et elle de lui. Ne oncques d’ennuy ne de villainie n’y ot  
   : j tenu plait ne6 parolle, ains se traist l’un pres de Pautre. Mes de  
   : pe qu’ilz ne porent ensemble venir sont moult doulans, et  
   7: jinoult durement en blasme Lancelot la ferreure. Et lors lui dist  
   Lanceìot: «Dame, se je ne cuidoie qu’il vous despleust7, je  
   enterroye layens avec vous, ne ja pour les fers ne  
   io demourroit8.» Et lors lui respont la royne: «Comment?  
   Eme! veéz comment ces fers sont fors a ploier et mal a  
   fraîndre ? Ne vous ne les pourriés ja tant sachier ne tirer que

: iiê cstranges omis Ab.

2 Odm Ab: vregier] une grant partie dou mur keut nouviellement si.

ne y estoit grant piece avoit venue en pure une blanche chemise  
omis Àc et Aa (saut du même au même sur etj; corr. d’après Ab:  
n'esuernusj et la roine i estoit grant pieche avoit venue en pur une blanke  
chemtse et Voir note.

4 ei avec c *suscrit,* Voir note.

* estoientl andui plain Ab.

6 plait ne omis Ab.

~ vous] et» despleust Ab.

' icw<smSjìcAb(cf, le v. 4618: Ja por ìes fers ne retnanraj.

* coumenrj etneAb.

voìis en peussiés esrachier ,1. seul. - Or ne vous en chaille,  
dame, faií íl, ja. Aussi m’aïst Dieux, ne cuid qu’il y ait si fort  
15 fer qui neant[[574]](#footnote-574) y vaille, ne riens ne me puet tenir: se vous le

congié m’en ottroyés, toute m’est delivre la voye, et[[575]](#footnote-575) se ma  
venue ne vous agree, la voye m’est tant duremenî estroicte  
que je ne passeroye pour riens. - Aussi m’ai'st Dieux, fait la :  
royne, la vostre venue ameroieje moult[[576]](#footnote-576), se estre povoit. Mais  
20 íi vous couvient tant attendre que je en moti lìt recouchee  
soye: mais que il de noise ne vous mescheist! Ne nulz n’y  
pourroit bien noter, se il me veoìt yci estre. - Dame, fait ih or.  
ee vous doubtés que je ja y doye nuile noise faire[[577]](#footnote-577), car, . m  
Sainte Croix, je en ctiide traiie si souef ies fers que jejani : \ j

25 n’y esveilleray.»

162. Atant s’en toume la royne et se couche ' qi  
quoyement en son lit, et cil s’atoume fort de descomfir ■ nj  
fenestre; et s’en vient aux fers, et tire si fort que il[[578]](#footnote-578) trestouí fj  
faìt ployer et les trait [89a] tous hors de leurs lieux. Maìs ■ f  
5 estoient trenchans les fers que il en[[579]](#footnote-579) empire ses doyr. ç|  
defroisse, et creva ses mains en pluseurs lieux, et toutes ■ j  
joinctes en rompt sí que le sang en degoute. Mais il ne £  
sent, tant est eschaufés et chault, et entent a autre chose. cn  
tant faít Lancelot que oultre passe et s’en7 vint au lit Kev 'y  
10 seneschal, et passe oultre, et puis s’en vint au lit la royne,  
sa vraye medecine estoit, ne ìl ne creoit tant en nul corps i

Et la royne lui estenî: ses bras encontre et le sache pres d

cuer; si l’a lez lui en son lit trait, et sì lui1 fait le plus bel  
semblant que elle oncques lui2 pot fere, ear d’Amours et de  
15 cuer lui muet qu’elle lui face son povoir, et elle ne s’en faint.

163. Et lors lui compta la royne la mort Galehot, et quant il  
sçot que il yert mort, si en fu moult doulant et moult ea eust  
demené grant dueil, mais il n’en estoit mie illec lieu du faire.  
Si3 demainent grant deduit entre eulz, car se la royne grant  
5 amour a lui ot, et il ot cent mile tans greigneur a4 luí. Car en  
foiic autres cuers failli Amours envers ce que ou sien ne fist,  
tnais cìle se5 reprist si bien en son cuer, et tant ot de l’amour  
en iui que tous autres cuers en furent frarin et pouvre. Or a  
Lancclot quanqu’il veult, quant la royne reçoit en gré sa  
)0 comoringnie et son soulaz; car quant il entre ses braz le sent,  
et el’e lui, tant leur est cilz affaires doulz et bon, et tant en ont  
grant doulceur au cuer; et firent toutes leurs voulantés l’un  
de61’autre, de baisier et d’accoler et de sentir, et rendirent tous  
leurs membres chascun sa droicture l’un a l’autre. Si ot moult  
15 dejoye et deduit celle nuit Lancelot et la royne.

|.' •! Et quant le jour apparut, ce ne leur plut point, aìnçois  
.• areva moult durement. Mais au lever fu Lancelot droit  
maitir: tant y souffri il, au deppartir, de doulour et de  
tournent, que7 tout le corps de lui en fu martiriés. Mes quel  
5 part que il vait8, son cuer remaint avec la royne, ne il n’anul  
riíi’ que il I’en remaint, car9 la royne luí plaist tant

1. lui omis Ab (cf. le v. 4676: Et le plus bel sanblant li fet).
2. lui omisAb (cf. le v. 4677: Que ele onques feire ii puetj.

■’ iiï n’sstoit míe aluec lius de faire si Ab.

4 i!] le ot cent miile tans fourçour a Ab.

isAb (cf. le v. 4684: Mes an son cuer tote reprist).

1. a Ab.

Ci ■ tir] dolours et tourmens que Ab.

' voist Ab.

4 11] r.'ì remaigne car Afc (c/. le v. 4712: N’a pooir que il l’an remaint).

*Ab; corr, d’après le v. 4630:* tote «i’est del

peu

472

10

15

20

25

Le *Conte de la Charrette* dans le *Lancelot* en prose | Le *Conte DE LA CHARRETTE* Dams t „ *t á*

, i ìc uains Lh LANCELOT EN PROSE

durement que il n’a povoir que il la laist. Et tout ainsi s’en va  
le corps, et le cuer demeure, mais que il li remaint tant du  
corps que tous les lincelz sont tachiéz du sanc qui lui est yssus  
des mains. Moult s’ en part Lancelot doulent et pensis et plains  
de lermes; mais du revenir n’y ot il pris terme ne[[580]](#footnote-580) jour: de ce  
fust il moult angoiseusement destrois[[581]](#footnote-581). Et s’en vint moult a  
grant mesaise[[582]](#footnote-582) a la fenestre, et la passe moult a envis, et si y  
entra il moult voulentiers. Et quant[[583]](#footnote-583) il fu oultre la fenestre, si  
redreça[[584]](#footnote-584) les fers, et nonpourquant si ot il moult les mains  
douleureuses et blecíes; et nepourquant si les a ìl mis -.anr  
soutìlment a point et si bien que nul ne s’ en apperceust. E  
a[[585]](#footnote-585) primes a il apperceu[[586]](#footnote-586) comment il estoit bleciéz en ses rnains:  
et en ses dois, et nonpourquant si en fu il moult doulant qriant:  
il se sent si[[587]](#footnote-587) bleciés; mais ce qu’il s’estoit[[588]](#footnote-588) bleciés pour ìei i  
chose lui rappaise moult sa douleur, car mieux voub i.i j  
avoir les deux braz rompuz hors du corps qu’il n’eust fait ce !  
qu’il avoit quis. Maís s’il [89b] se feust laidement[[589]](#footnote-589) aiuei.irs  
cassés, moult en feust doulant. Lors s’en part a moult gvant  
angoisse et vient en son faostel et fait tant qu’il vint a son liî. sì  
se couche tout nu.

165. Et la royne, la matinee, se fu endonnie moult sousf. ne j  
ne se gardoit mie de ses draps qu’il y eust sanc ne qu’ilz  
feussent tachiés, ainçois cuidoit qu’ilz feussent telz comme

473

ilz y estoient mis tres l’eure qu’elle s’i1 coucha: et sans tacfae  
5 et sans mesavenant. Mais Meleagant, aussi tost comme il fu  
levés et il ot oy messe, s’en vint au lit la royne, si la trouva  
dormant et vist les draps rouges et senglans. Si en a ses  
eompaingnons boutés, si comme cil qui plus yert appercevans  
du mal que nul chevalier2. Et lors regarda autresi3 vers le lit  
10 Keu le seneschal, si vist ses draps tachiés4 de sang, car la nuit  
lui estoient ses playes crevees5. «Certes, fait Meleagant a ses  
compíungnons, bien ay trouvees telles enseignes comme je  
vocioye, et moult est folz et maleureus homs6 qui se paine de  
í'erui'e garder, car il pert7 son temps et sa paine, et ainçoys le  
15 psrt ci: qui plus garde8 s’en donne que cil qui ne s’en donne  
garde.»

i \ ceste parolle s’esveilla ìa royne et vist Meleagant  
que e:!e haioit sur tous hommes de ce monde, si en fu trop  
doulante et esbaye. Et il l’aparolle couvertement, si9 iui dist:

!'. ìine, comme a ore fait belle garde mon pere en vous,

5 qui ainsi vous garde pour moy! Par Sainte Croix, dame, de  
moy vous a il bien gardee, et de Keu le seneschal mauvai-  
Et mau gré en10 ait ore le roy Baudemagus mon pere,  
sí p. anii.it geu Keu le seneschal avecques11 vous, et en a eu

1. apierchevans] de mal que nus autres chevaliers Ab.  
   aussiáíi.
2. dr»?] lous takiés Ab (cf. le v. 4771: Esgarde, et voit les draz tachiez).  
   1 tescrevees Ab (cf. le v. 4773: Furent ses plaies escreveesj.

:n .' • ] li hons Ab.

~ il] í piert Ab (cf. le v. 4778: Son travail i pert et sa painnej.

1. qui pìusj se paine dou garder et qui plus garde Ab (cf. le v. 4779: Qu’aínz  
   lapert ciì qui plus la garde).

’ áomisAb.

ct maieoit gret en Ab.

fi u • aauit] keux li senescaus jeut avuoecques.

rnouvco, ci ..

30 devant ce que je soye «venus! Car je vue1 pe

roy

trestout son bon! Et ne vous en escondissiés vous\* pas, car il  
10 vous sera moult bien prouvé. - Comment, fait la royne, povés  
vous ce dire devant moy ? - Par Sainte Croix, fait Meleagant,  
je le diray partout, car j’ay trouvé en voz draps et es siens2 le  
sang qui des playes Keu le seneschal est descendu. Eí puis  
que demandé le m’avés et díre le me couvient, ce sont  
15 enseingnes vrayes que je truis en voz draps et es siens ìe  
sang.» Et lors vit la royne îe sang en I’un et en I’autre iit, si  
s’en merveìlla3 moult, et en est toute vermeílle pour la uonte  
que elle en ot; et dist: «Se Damedieu m’aïst, ce sang oue en  
mes draps esgart, que oncques ne l’y4 apporta Keux, ainçoìs  
20 se creva5 mon nez anuit, sì a seígnié.» Et6 elle ctucloit  
vrayement verité dire. «Par mon chief, fait Meleagant. ce nq  
vault ríens! Ne fainte parolle ne fains semblans ne voi.s puet  
garantir vers moy, car vous estes et prouvee et attaintc de Ja;  
grant desloyauté que vous avés anuit faite. Et bien v0Usì  
25 devroit tout le monde honir et despire, quant vous tant r.f avêsi  
reffusé, et vous avés avec vous couchié ie piour et k olus  
mauvais et le plus recreant et le plus failli chevalìpr Hn  
monde!» Et lors dist aux gardes quì illec estoient: «Nn vous  
mouvés, et gardés7 que ostés ne vous8 soyent les ( du îà

Îa ÍA-,r \n tf&à

tedemagus mon pere me tiengne a droit de ceste  
quant il en avra sceue toute îa verité.»

f 167. Et lors s’en toume et quist tant son pere qu’il le trouva

' et se iaissa cheoir [90a] a son pié, et lui[[590]](#footnote-590) dist: « Ha! sire, venés  
veoir ce dont garde ne vous preistes oncques! Or vous eti  
vertés avec moy, sí pourrés veoir la royne, comment je I’ay  
: 5 orendroit prouvee. Mes ainçoys que vous y alés, vous vueil je  
: mouit durement prier comme a mon seigneur, que vous ja2 ne

tae faillés de justìce ne de droicture. Vous savés bíen en quelle  
je me suis mis pour la royne, que je deusse bien avoír  
iaaté et a mon plaisír; mais vous l’avés gardee moult  
oy3, de quoy vous avés moult durement mesprís. Et  
huy matin la veoir4 en son lit, si ay veu que Keu le  
[ l’a anuit revidee comnie desloìal, et je ay bien  
que ii chascune nuit y gist. Si m’eti plaing moult  
î et, aussi m’aïst Dieux, je en ay mouit grant dueiì.

{, fait le pere5, par Sainte Croís, je ne t’eti croy mie!  
ait Meleagant, si ne m’en creés, or venés donc veoir  
' ’ ■ ■ de son lit, commeat6 Keux 3e seneschai les a tachiéz.

s en venés, fait 3e roy, si le verray, car le veoir m’en  
annrc: mont mes yeulz.»

=. / ;. ors s en va îe roy tout maìntenant et vìnt a la chambre

\i' oi É trouva la royne, eî choisist les draps senglans en son  
lií et 07. iit Keu le seneschal les8 choisi ensement. Et lors parla

ie roy Baudemagus a la royne: «Áussí m’aïst Dieux, darne,

;i. or vous va il moult mauvaisement9, se c’est voir que

1. vous omis Ab. .
2. et es siens omisAb.
3. Odm Âb: sanc en] l’un iít et en Patiîre si s’en esmiervìïla (cf.U '  
   Et an l’un et an Pautre lip.
4. !e *Ac eí Aa; corr. d'aprìs Ab:* lì.
5. s’escrevaAè.
6. si] saínaí et Ab (cf. le v. 4802: Einz m’a enuit senié ìi nés].
7. et] si gardés Ab (cf le v. 4812: Et gardez que osté ne soientj.
8. vous *omis Ab (cf, supra, ie v. 4812).*

1 etjí- '■.-■«

. •• cf le v. 4824: Vos pri que vos ne me faiìlìez).

ì'avéí] gardee viers moi Âb.

,"í] í’aiai huí matin veoir (c/. le v. 4830: Huj matin l’alai

**■■ faiîj ií**

b (cf. le v. 4829: Tes ! fet li rois).  
• îîïì etc'.f.íS-tttÂl? (cf. le v. 4831: Comant v~

s .■■ , f.le v. 4850:  
v Ote] vg ì) ír.ruvaiaernevî Ah

an la chanbre ou il trovaj.

Kex les a conreezj.

10

20

25

mon filz me dist et fait entendant.» Quant la royne l’entent, si  
respont au roy: « Aussi m’ aïst Dieux, fait elle, que oncques ne  
fu neis en songe si male mensonge comptee! Ne je ne' fais  
mie a mescroirre, ne aussi ne fait monseigneur Keux1 [[591]](#footnote-591), qui  
moult est preudoms et loyaulz. Ne je ne gette mie mon corps  
a tel Iivroison que je m’abandonnasse a Keu, ne, aussi m’aïst  
Dieux, Keux n’est mie si fais que il tel oultrage me requeist:  
ne moy ne lui n’en eusmes oncques talent. - Si m’aïst Dieux, :  
fait Meleagant, il ne va[[592]](#footnote-592) pas ainsi. Ains vous pri, faít il au royj  
15 Baudemagu son pere, que Keux compere ceste vilté et cest  
oultrage, car il a le roy Artus trahy de sa femme son seigneur  
lige, qui tant le creoit que il lui avoit commandee. - Sire, or  
souffrés que je responde, fait Keux, et[[593]](#footnote-593) je m’escondiray. Ja  
Damedieux ne m’aïst ne face vray pardon se je onq •  
ma dame geuz! Et certes je ameroye mieux que je fsusse  
mort, que je eusse faite si grande desloyauté, Ne ja Dieux a •  
nuî jour ne m’aliege[[594]](#footnote-594) de ma doulour que je orendroit sens et  
que vostre filz Meleagant m’a[[595]](#footnote-595) faite souffrir long ternps, seje  
oncques le pensay[[596]](#footnote-596). Mais mes pîayes, tant vous puis je bien  
dire, me sont anuit moult souvent escrevees a semgnier, et\*  
pour ce sont[[597]](#footnote-597) mes draps ensanglantés, et pou: ce ;.i n»  
mescroist vostre filz Meleagant. Mais, aussi m’aïst D;eux, il .  
n’y a nul[[598]](#footnote-598) droit.»

**| )69.** Et **Meleagant lui respont: «Si m’aïst Dieux,** fait **il,**

| bien **vous** ont **tray** les **deables qui' ainsi vous orent anuit  
| entre vous deux eschauffés** de **venir ensemble! Si avés anuit  
I trop ouvré,** et **par** ce sont voz **playes escrevees;** ne si ne **vous  
|** 5 **en vault**2 **neant** le **couvrir,** mais **dites** ent **le**3voir**!** Et le sang  
I gi le **preuve d’ambedeux** pars, et que **plus vous escondirés** et  
I tant **vous** en **croirra** on **moins4,** car **nous** le **veons** cy **tout** en  
**I appert.** Si est **droit qu’elle**5 **compere** son **meffait,** la  
**I = desloyale creature,** et **vous, comme desloyal** lecherres, **qui  
I** io **ainsi esles** prísa meffait**:** ne **chiertes onques mais nul  
I chevalier** [90b] de **vostre** paỳs aussi6 grant **desconvenue ne**f: : **flst.** Et s’ìl **vous en** est **honte avenue, c’est** a bon **droit**!

**. ire, fait Keux au** roy7, **ne creés** le **desloyal, car íl** ne  
**n.V.viu: oncques** a **nul jour:** si suì **prest que** je **en deffende**

e et moy vers son corps de ce que il me met sus. Et

**ìi** me **met** en **paine** et en travaii, sì **fait pechié,** car **aussi**m’rìsiDîeux, a trop **grant tort** me[[599]](#footnote-599) **travaille. - Vous n’en**avcb **mcstier** de **bataille, fait** le **roy, car moult durement vous**dmiìpí - Et **aussi m’aïst Dieux, fait Keux, tout aussi malade**20 **cornme je suy, me**9 **combatrayje** a **lui moult voulentiers pour  
rtio:<** :.'.-rps **esîoyauter** et **pour** oster ma dame de **villain**

i dieus! bien vous ont fait il traït li dyable et le vif maufet qui Ab (cf. les  
y ìmx.ot: rm vos ont/ Li deable etli vif mauféj.

* escreveesj si ne vous vaut Áb.

' ic uniu ntì.

\* voiis i ™ e.scondiriés tant vous en kerroit on mains Ab.

‘ aiìf.An iet. fe v. 4904: Droiz est que son forfet conpert).

" meffaìt] ne queiés jamais nul chevalier de vostre paŷs ne oncques mais

<!'>Ì7 Ar nka; corr. d'aprèsAb: meffait] nechiertes onques mais nus  
ciieïalre-s uc vostre païs ausst.

* au rov omis Ab (cf. le v. 4909: Sire, sire, fet Kex au roij.

’ m’i Ab!cf. le v. 4913: a tort me travaiìlej.

(>!!• .i'

ioìïs] ensi comme jou sui malades me (cf. le v. 4917: Einsi  
maiadescon \*esui).

repprouche. Et tout sui prest orendroit[[600]](#footnote-600) que je lui monstre  
que je n’en ay coulpe en cestui blasme.»

17©, Et entre ces dis et ces parolles qu’ilz contendoient  
ilîec, ot la royne mandé Lancelot tout priveement qu’il a lui  
venist. Et enaprés dist au roy: «Sire, je avray bien ung  
chevalier qui deffendra moy et le seneschal de tel chose, se  
5 Dieu plaist, se vostre filz l’ose porter en avant, qui moult  
nous avra travailliés a tort[[601]](#footnote-601). ~ Aussi m’aïst Dieux, fait  
Meleagant, ìl n’en a[[602]](#footnote-602) chevalier ou monde vers qui je ne m’en  
combatisse[[603]](#footnote-603), que il est ainsi avenu comme je le dy et ainsi?va[[604]](#footnote-604), et si l’en avroye occis ains ia nuit. Neiz Lanceíoí ou  
10 Gauvain, le nepveu le roy Artus, s’il estoit ore ceans, ne  
seroient il tant hardis qu’ilz y osassent mettre deffense.» A  
ces parolles que Meleagant dist, vint leans Lancelot n avec  
lui grant route de chevaliers, si[[605]](#footnote-605) que ia sale en[[606]](#footnote-606) [[607]](#footnote-607) fc toute  
emplie de toutes pars. Et maintenant qu’il fu vem. ieans,

15 compte la royne ia chose oyant tous, et jeunes et vieuìz qui!yllec estoient, et dist: «Lancelot, Lancelot, si gran\*. honte  
comme vous povés cy oïr m’ a Meleagant sus mise, et. cn a  
mis en mescreance toute la gent qui desoremais[[608]](#footnote-608) l’orront  
dire, se vous desdire ne l’en faites. Car il dist qtie anuita  
20 Keux geu avecques moy, pour ce que il a veu en mes draps  
et es siens le sang. Sy veult dire que je ay a lui faít follie et -

mauvaistié. - Aussí m’aïst Dieux, dame’, fait Lancelot, il ne  
vûus couvient mie plaidoier2 de si faite chose la3 ou je soye i  
Ne ja ne plaìse a Damedieu que ce soit chose ou monde qne  
25 de vous soit il sceue si faite4 desloyauté, car, par Sainte Croix,  
vous ne la pensastes oncques. Si suy prest que je vous en  
deffende tout maìntenant coníre5 sort corps.» Et quant  
I Meleagant entent la parolle, sí sault avant et dist: «Aussi  
j m’aïst Dieux, Lancelot6, ceste parolle que vous m’avés dite  
p 3o aie plaist moult durement, et7 plus ayme je la bataille a vous  
j . que a ratf autre chevalier que je congnoisse! - Par Sainte  
f ■ fait Lanceìot, puis que la bataille vous pîaist tant a

nevos sera contredite, ains la vous donray orendroit.»  
en appella9 le roy Baudemagu, si lui díst: « Sire, fait il,  
>ataiîle ne doit mie estre faìte sans sairement, et  
xquant bataílle de telie mescreance et de tel malìce,

.• onseigneur le roy Artus10 seroit honniz a tousjours mes  
x íe seneschal en devroit estre destxuis. Et pour ce  
e que vostre fiiz en face le serment qu ’ ìl 1 ’ a appellé de  
rne comme desloial traictre.»

i. „ [9la] À ceste parolìe sault avant11 Meieagant et dist

veult **que les sairemens** y **soient, «car** par **sairement et  
nar ba-aille prouveray12 que** elle est **desloial** et telle **comme**

omis Ab.

■seAb (cf. le v. 4950: Ja ne vos an covieuî pìeidierj.

.•’. ia.otrásAb (cf. le v. 4951; Ja ou je soiej.

to.-.. seue au monde que de vous soít issue si faite Ab.  
oii’r'V'íreÁ6.

**-** jfait **îancelot: fait barré.**

auterteat} et siet et Áb (cf. íe v. 4961: Ce voeí je bien et moit me siet).

‘ bataii’e] que vous ne que anulÁc etAo; corr. d'aprèsAb.

■ ameusAé,

b.

jírouverai Ab.

481

480 Le *Conte de la Charrette* dans le *Lancelot* en prose

j’ay dit! Et si viengnent maintenant li saint, car je sçay  
5 vrayement que je ay droit.» Lors furent maintenant  
apparaillies leurs armes, si s’armerení et monterent e-.i leurs  
chevaulx. Lors furent apportés les sains enmy la piace. si ;  
descendent et s’agenoullent aux sains et dient leurs oroisoos. j  
Et Meleagant se trait avant et dist: «Aussi m’aïst T ;:!  
10 cilz sains et tous les autres qui Dieu servent, que Keux le :  
seneschal a anuit geu ou lit la royne, et si en ot tout son delit.

- Et je t’enlieve des sains, fait Lancelot, comme desioyal|  
traictres et[[609]](#footnote-609) [[610]](#footnote-610) parjures, et si te jure qu’il n’y geust n’il ne )a setui.  
Et de cellui qui a trespassé son commandement aíJn  
15 sairement preingne Dieux anuit la vengence, et face teite  
demonstrance dont il soit congnoissans aíns la nuit de sa grant  
desloyauté. Mais encore feray je autre sairement, voyant tous  
ceulz qui cy sont, que se je suy au dessus de Meieaganl, que|  
je lui trencheray la teste a m’espee, que je ja n’en a vr;>v r,e ■  
20 merci ne pardon[[611]](#footnote-611).» Et quant le roy Baudemagus enem Ce  
sairement que Lancelot a fait, si en fu moult doulant car i! a  
grant paour de Meleagant son filz qu’il n’y soit occis ea lâ  
bataille, ne pour ríens ne voulzit esgarder sa mort, car toutes  
heures 1’ amoit il comme son enfant, j a soit ce qu’ il ne »oulzist í  
25 mie faire pour lui rien[[612]](#footnote-612).

172. Et quant ilz orent leurs seremens fais, si leu1' r"”T’  
amenés leurs chevaulz bons et beaux et plains[[613]](#footnote-613) [[614]](#footnote-614) dr ‘  
bontés, et monta sur le sien chascun. Et quar ;!■

montés, sí laissent courre I’un contre l’autre, et ícs chevaot -  
5 furent roides et courans et tost alans. Et ilz se fieier.f es grans  
cours des chevaulz de leurs lances es escus ss qu’Uz les,

LE CONTE DE LA CHASRETTE DANS LE *LaNCELOT* EN PROSE  
fendent et escartellent, et leurs1 lances froissent. Si portent  
pun 1’autre des chevaulz a terre par dessus la crouppe du  
cheva;. nuv.s tantost ressaillent en piéz et ne firent mie chiere  
10 moris. ains se relievent moult vivement et trayent leurs espees  
ec mei'siii leurs escus avant, si se requierent par moult  
ffiervcíusu;. ayr et se grievent quanqu’ilz peuent aux espees

Uu,v,, -!que les estincelles et le feu en vole des heaumes.

... ... assault se rendent aux espees que, tout ainsi  
i, ou’elles vcnt et viennent, se trenchent3 les haubers et les  
heaurnes 3t les escus, ne tant ne se quierent repposer que il  
spprendre leurs alaines.

... poise moult durement au roy Baudemagu, si en  
r. „.: yne qui si4 estoit alee appoyer amont es estres, et5

dlst: «Le ì dame, ceste bataille fu commencee follement et  
par le gmnr desroy a Meleagant mon filz. Si vous pry comme  
5 mas dame a quì j’ay faite toute l’onneur que je faire poz, que  
vous nie uissiés deppartir la bataille.» Quant la royne  
-oi lui dist: «Sire, fait elle7, aussì m’aïst Dieux,  
qic. . us en plaist me plaíst8, et moult [91b] voulentíers

ie vueil.» Et quant Lancelot entent la parolle que la royne  
10 avoit diíe, .fi se trait arriere que plus n’en fait. Et Meleagant  
court sur lui et fiert et chaple moult durement. Mais le roy  
‘ìíii ': :■ ■ ■ ■ ’> y vint au ferir des esperons sur eulz, et trait9 son  
filz et íui commande que il plus n’en face, si chier comme il a

! tesáè.

aa íioÀcms des espees si Ab (cf. le v. 5021: aus trancanz des espees

nyptt

■ tfuevem/io.

1 momisAb.

' amontj as freniestres Ab (cf. le v. 5033, ms V: Amont as estres de la tor).  
4 conuneì ama,4è.

1. faitellen«î,?2è.

»>e; .,. ... v, 5036, mss TV: Tot quanque vos an siet meplestj.

s tìtsntAbfcf. ls v. 5047: Et tient son filj.

**s’amour. Et cil dist et jure que** la **bataille ne larra il** mie, **« ains  
15 la vueil avoir, et je ne couvoitay oncques tant riens comme je  
fais la bataille contre son corps!»** Et le **roy lui** dist: **«Bean  
filz, laisse ester** ta **follie,** si te[[615]](#footnote-615) **tais** et croy mon **conseil, mieulx  
t’en venra[[616]](#footnote-616), et si feras ce que tu dois faire. - Je n’en** f  
**neant, fait Meleagant,** et **vous** faites mal qui ma **bataille rne  
20 tollés. -Ha! beau filz,** fait le **roy, croy** mon **conseil: aussi  
m’ aïst Dieux, mieulx te[[617]](#footnote-617)** sera**!** Et **dont** ne te **souvíent** il quc **en  
la court le roy Artus as tu bataille** emprise **contre** lui  
**certes, tu ne pourroies[[618]](#footnote-618) mie vouloir** que tu **I’outrasses d’armes  
cy alíeuc, ains te seroit forçor[[619]](#footnote-619) honneur** se en **la court au roy  
25 Artus, la ou tous les bons chevaliers** sont, **estoit congnet.e ta  
prouece.**» **Et tout** ce **disoít** le roy **pour essayer** se il douìtoìí  
**apayer son filz, qui tant avoit le cuer felon que nul plus c  
n’estoit desloyal. Et nonpourquant tant fait le roy** c; **ígnt '  
parolle que** il a la **paix** establie **moult** a **envis,** Lors **s'en rom .  
30 arriere quant ilz deppartis se sont.**

**174. Et a Lancelot fu moult tart de trouver mon  
Gauvain, qui en la terre de** Gorre **devoit venir par le Pc  
I’Eaue. Et en vait congié querre** au roy et a la **royne 1maintenant, et ilz lui ottroient moult voulentiers; sis’a  
5 par le congié d’eulz .n. a** aler[[620]](#footnote-620) **au Pont** soubz l’Eaun <=  
**aprés lui grant route** de gens et de **chevaliers** et de **sergens -  
le sievent, mais assés en i ala** de **ceulx ensemble lui dcmt il se  
feust moult bien souffert s’ilz voulzissent remar.oir. Si  
chevauchent** sans **arrester** et **foumissent moult bien**

joumees, et tant qu’ilz approuchierent1 du Pont soubz l’Eaue,  
mais ilz estoient2 eneore a une joumee loings.

175. Et lors encontrerent3 ung nain sur ung xoucin grant4 et  
fort et tost alant, et tìnt une corgie en sa main dont il chaçoit  
son cheval5. Et comme6 il approucha des chevaliers, si se[[621]](#footnote-621)commença moult durement a escrier: «Dites, seigneurs,  
lequel est Lancelot du Lac ? Ne le me celés mie, car je suy cy  
venus pour son preu et pour le vostre et pour le mien mesme,  
car je suis des vos. Mais distes le moy tout maintenant, car il  
m’en couvient aler a grant besoing.» Et Lancelot lui respont,  
quant íl a la parolle oŷe: «Je suis, fait íl, cil que tu quiers.  
Mais dy moy ce que tu demandes. - Je le te diray, fait le nain.  
lîestcoustume ou royame de Gorre que tous ceulz qui par ce  
pays voat et viennent, que ilz viengnent veoir8 ma dame, pour  
tant que ilz soyent chevaliers de grant renom. Et tu as  
urendroit le greigneur renom que chevalier que I’en9congnoisse: si te voulroit veïr voulentiers10. [92a] Mais n’y  
maine11 nulz de tes hommes avecques toy, car ma dame est12miade ung pou en son chief, et s’elle ne te desirast tant a  
veoir toy mesme, n’eust elle huy13 mandé.»

1 aprochentZli (cf. lev. 5075; Tant que ie Pont soz Eve aprochent).  
1 Ui en erent Ab.

1. encontrent Ab.
2. sour] un grandesime cheval grant Ab.

■ cacheour Ah (cf. les v. 5081-82: por chacier / Son chaceorj.

»et| si comme Ab.  
se omis Ab.

' VMigneml a moi veoir Afe.

9 le] fourçour honnour que chevaliers que elle Ab.

voir) moult volentiers Ab.

'■ tutawAh

1. Quant Lancelot entent la parolle que le nain luì dist, si :|  
   croist que elle soít voire, que il ne cuidoit mie que cil lui  
   mentist pour riens. Si commande ilìec a attendre sa gent et i  
   fiert aprés le nain le cheval des esperons et tant qu’ilz aviuent

5 en .1. val' jouste ung marois. Si entrent en une forest cspesse.  
et si tost comme ilz orent alé entour .11. arbalestees de la  
forest, si saillent[[622]](#footnote-622) [[623]](#footnote-623) devant et derriere desí a .H.c. chevaíiers sur  
leurs chevaulz, les heaumes laciés. Sí le prennent de toutes  
pars que oncques deffense ne lui ot[[624]](#footnote-624) mestier.

1. Or le peuent attendre longuement sa[[625]](#footnote-625) gent, car ceulz  
   n’ont nul talent de rendre qui l’en amainent ioìés[[626]](#footnote-626) et pris. Et  
   ilz l’attendent tout lejour et toute la nuit, mais quant iìz virent  
   qu’il ne revenoit, si ne vist oncques corps d’omme la douieur

5 que ilz en demainent. Et qui la tierce part aconterrou[[627]](#footnote-627) de ìa  
doulour que ilz mainent, nulz ne le queroit. Lors le cornmen-  
cierent[[628]](#footnote-628) a querre tous doulans, et le quistrent .n. jours ei .if '  
nuiz, mais oncques ne[[629]](#footnote-629) porent oïr nouvelle nulle. Lors  
prennent conseil ensemble comment ilz peussent ouvrr-r r)e5

1. leur seigneur qu’ìlz ont par si faite[[630]](#footnote-630) [[631]](#footnote-631) maniere perdu. Et a cç ^  
   sont" tost12 accordé qu’ilz yront au Pont soubz l’Eane pour ."

savoir se ilz y pourront trouver monseigneur Gauvain; et1 s’il  
avenoit chose qu’ilz le peussent trouver n’en boys n’en plain,  
ilz ee o'/erront par le los2 monseigneur Gauvain de li querre.  
- - nsseil s’accordent tous ensemble, si s’en vont tout

mainítMînt droìt vers le Pont soubz l’Eaue.

iio. dt tantost qu’ilz y furent venus, si truevent en I’eaue  
cheu monseigneur Gauvain si que elle lui3 reclost ensom ìa  
tcste. e; aloit une heure amont et l’autre aval, et sourt une  
hetire ?x autre afonde: une heure le voyent et l’autre le  
5 perdenr1. Et lors se painent moult de lui5 avoir. Tant y  
pesche-ent6 que ilz le prennent et le aherdent a leurs7 mains, si  
le tienncnt tant qu’ ilz le tray ent hors de 1’ eaue delivrement. Et  
il avoit vestu le hauberc et8 lacié le heaume en son chief, qui  
moult estoit bon et bel, et les chauces de fer chaucies, qui  
m enrouUises estoient et plaines de sanc, car moult avoit  
souffert paines et ahans et travaulz. Car, si comme le compte  
de Lancelot nous tesmoingne, Meleagant si avoit mises toutes  
les felonnesses gardes et[[632]](#footnote-632) tous les felons trespas au Pont soubz  
l’Eaue, car il ne creoit mie que nul chevalier, tant eust  
15 narúcrocnt, osast10 venir au Pont de l’Espee. Sí cremoit perdre  
son povoir et sa franchise par le Pont soubz l’Eaue, et pour ce

ctz/ /. tí

*clu .*

1. vauchiel Ab.
2. tost] qu’il orent alet en la foriest entour de .tt. arbalestrees si !i,

Ab.

1. desfense] n\*i ot Ab.
2. Odm Ab: pueent] longhement atendre sa (cf. le v. 5103: Le  
   longuemant atandre].
3. car] il n’ont nul talent dou rendre qu’il l’enmainent loiietzlb.
4. part] vous aconteroit Afo; acontevroit Ac etAa; corr. d’après Ab. ;
5. commenchent Ab (cf. le v. 5112: Dolant le comancent a quenej.
6. n’en Ab.
7. comment] de Ac, Aa et Ab. Voìrnote.
8. ont] ensi faite Ab.
9. ce] s’est Ac etAa; corr. d’après Ab.
10. toutAfe.

•*ÊBÊÈ*

**■■SÉMB**

**25**

487

y avoìt iî mis grant paine a mectre teulx gardez par quoy les  
passages[[633]](#footnote-633) feussent contretenus. Si y en avoit tant mis qu’il ne  
creoit mie que nul chevalier eust povoir[[634]](#footnote-634) de le trespasser.

179. Et ceulz qui l’avoient trait de l’eaue voyent a l’autre  
rive le cheval monseigneur Gauvain et sa lance et son escu,  
mais ilz ne cuident mie que il doye vivre longuement, car1 t-jiì  
avoit ja beu de l’eaue que tout estoit plain et enfléz: si iui  
5 couvint rendre fors du corps, et quant il l’ot rendue  
pasme pour Fangoisse que il avoit [92b] au cuer. 1  
demainent ceulz qui yllec estoyent moult grant dueil cr.r iiz  
cuidoient qu’il[[635]](#footnote-635) feust mort. Et lors ung pou aprés revint  
monseigneur Gauvain de paumoisons, si ouvri les  
10 parla et dist: «Seigneurs, dites moy que fait la royne, cf se  
vous en savés nulle nouvelle, et se elle sejoume en c  
Et ceulz dient: «Si m’aïst Dieux, sire, oýl, en ce paýs  
sejoume elle avec le roy Baudemagus, ne d’avec lui «e se  
muet elle ne nuit ne jour. Et le roy la sert moult durenieru bien  
15 et moult l’onneure, autant comme il feroit sa suer germaine.

- Aussi m’ aïst Dieux, seigneurs, fait monseigneur Ga-uvain, il  
fait son honneur, car moult est ma dame vaillant. M ais clites  
moy se, en ce paŷs, la vint oncques[[636]](#footnote-636) puis nul requerrt ,  
respondent: «En nom Dieu, oïl! IF y vint Lancelot du L.ac, ie  
20 bon chevalier[[637]](#footnote-637) et le puissant, cil qui a en lui tant de bir.ti[[638]](#footnote-638) que -  
chevalier doit avoir en soy. Ycil a la royne delivr

|  |  |
| --- | --- |
| messages Ac etAa; corr. d’après Ab. |  |
| eustj le pooir Ab. |  |
| Odm Ab: doie] longhement vivre car. |  |
| qu’ilz Ac; corr. d’aprèsAa et Ab. |  |
| et omis Ab. |  |
| ains Ab. |  |
| OdmÁb: respondentj oil enon (sic) dieu il. |  |
| chevalier omis Ab. |  |
| lui] tout le bien Ab. |  |
|  | <wSm  f TmÊm ■MÊm |
|  | •'lH |

prison Meleagant, et delivrés tous les prisonniers, mais ung  
nain bossu et couvert1 nous a engignés malement, qui Ie nous  
a tollu et fortrait. - Et quant ce fu, fait2 monseigneur Gauvain,  
que le nain l’enmena? - Sire, font ilz[[639]](#footnote-639), yer, quant nous  
venismes4 cy pour venír encontre vous. - Et comment s’est il[[640]](#footnote-640)í contenu, fait monseigneur Gauvain, puis I’eure que íl vint  
f premíerement en cest paỳs ? »

180. Et ceulz luí comptent tout ainsi comme cil avoit fait6,

1 : etcomment il s’estoit[[641]](#footnote-641) combatu a Meleagant par deux foys, et

comment la bataille fu prise d’eulz deux en la court le roy  
Artus, quelie8 heure que Meieagant l’en semoingne aprés cest  
5 an. 'miv hi royne ne se mouvera de cest paýs devant qu’elle  
vous aif' veu ou avra oŷes au moins vrayes nouvelîes de  
vous.» Et monseigneur Gauvain leur demande et leur dist:

« beigûtìuj», lequel loués vous mieulx, ou nous alions[[642]](#footnote-642) querre  
Lancelot. ou nous alions[[643]](#footnote-643) a la royne ? » Et ceulx dient:« Nous  
10 ne le querrons[[644]](#footnote-644) pas, nous13 ne le sarions ou trouver. Ains en  
yrons tonc droit a la royne ma dame, et compterons a lui et au  
ro> Bcuurmagu comment le nain14 nous a tollu Lancelot. Et  
cuidons que ce soit fait par l’engin Meleagant, son filz, et

488

Le *Conte*

DE LA CHARRETTE DANS LE lANCELOT EN PROS

Le *Conte de la Cmrrette* dans le *Lancelot* en prose

489

nous savons bien que le roy le fera querre tantost: ne ja en icl  
15 lieu[[645]](#footnote-645) le roy ne ie savra que il tantost rendre ne le face mau^.?

sien.»

181. Acestui conseil s’accorda monseigneur Gauvain, qui  
tant est dolent et yriés de Lancelot que plus ne puet ca 1  
l’avoit moult amé; si a grant paour que Meleagant par traŷson  
ne l’ait fait occire. Lors s’en vont ensemble et chevauch t <  
5 tant que ilz approuchent du chastel ou le roy Baudemagus et :  
la royne y estoient. Et si esíoit avec lui le desloyal Meleagant, í  
qui[[646]](#footnote-646) toute la desloìauté qui puet reppairier en corps de rootteíj  
traittour avoit en soy, car íí estoit de toute traïson plui., Kt|  
comblés de tous maulz, car il a moult laidement troublee ia  
10 court et tous les barons pour Lancelot[[647]](#footnote-647). Si en sont ranf  
durement esmayés[[648]](#footnote-648) [93a] que plus ne peuent. f

182. Et la nouvelie en vint a la royne, qui trop grant dueii en  
ot en son cuer; ne je ne voy comment elle puist fors cou.ouâJ  
avoir[[649]](#footnote-649), car riens ou[[650]](#footnote-650) monde n’amoit elle tant, et mieulz amas|  
elle que tous ceulz du royame de Logres feussent peráus queì  
5 il tout seul. Mais pour l’amour de monseigneur Gauvain sej  
confforta au pius® qu’elle pot: si lui couviat faire dus'H stjoye  
pour monseigneur Gauvain, mais íl n’est nulz homs vivans.  
s’il la voit, que bien ne puist notter a son viaire qu’elie r.’a mie  
son cuer lié. Lors s’en vint aval encontre monseigneur  
10 Gauvain et lui monstre semblant de joie, et morspiyneur

Gauvain la salue moult doulcement. Et le roy Baudemagus en  
a fait grantjoye sur tous, car moult le desiroit a veoir, ne il ne  
l’avoit oncques veu, et si avoit moult oý parler de sa prouece.  
Mais tel dueil a et telle pesance de Lancelot qui fu trahis, qu’il  
j5 en est tous esbahis et tous mas. Et tous ceulz qui illec estoient  
en demainent moult grant dueil et moult en sont doulens et  
courouciés. Et la royne prie au roy Baudemagus qu’il le face  
querir aval et amont, et1 y envoiast tel gent qui bien y[[651]](#footnote-651)peussent la besoingne faìre. Lors l’en prie moult Keux le  
,g senescbal et monseigneur Gauvain, et aussi font tous cilz  
chevajíers3 qui yllec estoient, qui Lancelot avoit tous4deîivrss. «S: m’ai'st Dieux, fait5 le roy Baudemagus, car je en  
suis tous priés6 pieça: si y envoieray orendroit sans nul arrest.  
Et tant vus'i je que7 ceulx de mon royaume8 sachent qu’il n’y  
25 a chevalioi' r-.e duc ne prince, s’il9 l’avoit detenu contre ma  
voulanfé, qu’il n’en feust honnis a tous jours. Et10 sachiés que  
fliouit sera bien ceste queste faite.»

1X3 ■ ■ ■' enclinent tous ceulx qui illec estoient, et le roy

envoye parn.y toute sa terre maintenant sergens, et conneus et  
sages, qui1' hien sçorent la terre et le paýs, et le quierent

1 Odm Ab: qucrre] amont et aval et (cf. le v. 5232: Et prie qu’aval et  
amonî].

pjIghmsAb.

J tous chevalìei'sác etAa; corr. d’aprèsAb: tout chil chevalier. Voirnote.  
1 VtusomisAb.

1. dieus] signeut îait Ab.
2. priiés.íô.

’ jou] biers que 4b.

s ceulx] demorame avec accent sur m, soìt demoramme; demorâme Aa;  
corr. d’aprèsAb: chil] de mon roiaume.

\lAb.

1!> hounis] dou corps a tous jours mais et Ab.

siergans et] cotrvens (sic, avec barre de nasalité sur ves) eí messages qui  
Ahlcf.le ' - Sergenz bien coneûz et sagesJ.

10

15

20

25

environ parmy1 les terres de Gorre: si ont partout nouvelles  
enquises et demandees de lui, mais oncques ne porent2 nuîles  
avoir ne oncquez point n’en apristrent. Et quant ilz virent ;  
qu’ilz gastoient le temps en vain, si s’en reppairerent tantost :  
au chastel ou les chevaliers les attendoient, et dient que ilz \*  
îi’en ont neant3 apris de îui. Quant la royne le sçot, si en tìi ï  
moult desconfortee; et le roy Baudemagus leur dist, a |  
monseigneur Gauvain et a Keux: «Seigneurs, nous avons 1  
perdu Lancelot qui estoit la lumiere de tous les chevaliers4 du }  
monde, et a fait par son corps ce que nul autre chevaïier51  
n’osast emprendre. Sí s’est mis6 en si grant peril, comnie’  
vous avés sceu, pour vous delivrer de chaitivoison et pour  
delivrer ma dame la royne: si seroit moult grant douleur se  
nous estions delivrés du8 peril, et il remanoit pour nous. Mais  
or remanés cy avec ma dame la royne et la gardés comme’  
vous devés faire la vostre dame.» Et ceulz dirent: «Ce est  
noiant ce que nous vous oons dire de no sejour, car ainsi nous  
aïst Dieux, nous10 n’y sejoumerons ja, ainçois le querrons  
parmy toutes les diverses terres du monde, lance sur lautre11.;  
que nous ne le raions.» Et dient: «Nous sejoumeroiu huy  
mais et atoumerons noz affaíres, et a demain [93b] sera nrisle =  
terme de mouvoir.» A ceste parolle s’accordent tous. nioult:

douians et moult courouciés, et pou y ot cellui qui la nuit  
voulzist mengier ne boire. Et trespasserent celle nuit ainsi en  
arant doulour.

. .. Lendemain a1 matin, si tost comme il ajoume, si  
apparaíllierent leurs arraes. Mais ainçois qu’ilz meussent,  
mengierent ung pou, et quant ilz orent mengié, si deman-  
derent leurs armes et s’armerent et monterent sur2 leurs  
■ . . aulx qui leur furent amenés enmy la place. Ainsi comme  
il/ crenoient congié au roy et a la royne, qui tant estoit  
; . mte que plus ne povoit, si vint leans un varlet au ferir des  
. -ons sur ung grant roucin, et trespassa tous les autres, et  
s’ên vint devant la royne, et la salua en hault et puis le roy et  
; iQ jnonseigneur Gauvain et Keux le seneschal et tous les autres  
qui iliec estoient. Le varlet tint unes lettres en sa main, si3 les  
■: baiiia au roy Baudemagus et lui dist: «Sire, faites lire ces

lettres.» Et le roy les prist et les fist lire a tel qui rien n’y  
mesprist car bien les sçot lire. Et4 ce disoient les lettres que  
; . > ■. celot salue la royne et le roy Baudemagus, et le mercie  
moult humblement5 du service que vous lui avés fait6, et  
sachiés que il est tout a vostre commendement. Et il en va tous  
sains et tous haitiés avec le roy Artus qui est le meudre7dw.aiier a oovise8 que on sache, et le meudre9 roy. Et les  
:o leítres sì m&r dent a monseigneur Gauvain et a Keux et a ma

1 &omi:Ab.

3 en Ab.

3 et d»

" lesprisc]ct :cs nstlireetAc etAa; saut dumême au tnême; corr. d'après  
Ab: îes pristj si les fait lire a tel qui riens n’i mesprist car bien les sot iire et.

1. duremeatAô.
2. faitomitAc; AaetAb; corr. d'après lesv. 5280-81: Si lemerciedel’enor  
   / Qu’ii ti a fct f. del servise.

uîenùre -! t\a; corr. d'aprèsAb: miudres.  
s adevise omis Ab.

1 jnendreAc e;Aa; corr. d’aprèsAb: mieudres.

492

Le *Conte de la Charrettb* dans le *Lancelot* en prose

493

Le *Conte de la Charrette* dans le *Lancelot* en prose

dame la royne qu’ilz s’en viengnent, car le roy les desire  
moult a veoir.» Et ces lettres furent sellees du seel Lanceio? et  
du roy Artus, si furent bien creues de tous ceulx qui les v;rent  
et oyrent. Si en furent tous moult liéz et moult joyeu i  
25 firent tantjoye que oncquez en ycelle nuit n’y ot fait ne pìaint  
ne plour ne cri, ains font tuit joye merveilleuse.

185. Et si tost comme il ajourne, ilz dient[[652]](#footnote-652) que ilz s’en  
veulent aler, et le roy, qui moult fu courtois, leur  
voulentiers[[653]](#footnote-653) et bonnement sa voulanté a faire. Et û?. routi  
maintenant montent, si s’en toument et acqueillent Leurj  
5 chemin et yssent de la cité au roy Baudemagus. Et le rc.7, qnjj  
moult fu courtois et vaillant, monta[[654]](#footnote-654) et les couvoya1" moult!  
grant piece[[655]](#footnote-655); et tant les conduit et couvoye qu’ilz fiirent tost'j  
mis hors de sa terre. Et quant il les en a hors mis, si a pris tout  
maintenant congié a la royne et dist: «Dame, je vous .. -»|  
10 toute hors des[[656]](#footnote-656) destrois de ma terre, si m’en cocvient  
retoumer, et preng congié debonnairement a vous cornrne la  
dame du monde que je plus pris. Et sachiés que en tous les  
lieux ouje seray, queje suis vostre lige chevalier.» Et h ne

l’en mercie moult, si lui dist: «Sire, je vous mercy moult  
15 durement de l’onneur que vous m’avés faite.» Lors ïui met  
les bras au col et lui offre et promet son service et îe son  
seigneur. Et[[657]](#footnote-657) monseigneur Gauvain ensement lui oi'fre son  
service faire[[658]](#footnote-658) si comme a son seigneur et a son[[659]](#footnote-659) amy. /Uàut se

f

I

**I**

aiecteni a îa voye, si1 commandent le roy a Dieu, eí il eulz tout

'0 ensernenc. Si se mectent tantost en la voye et le roy s’en  
reppaive eu son chastel.

î royne et la route qu’elle maine chevaucherent

tant par leurs joumees qu’ilz vindrent pres de la court au roy  
Arîus, Et ía nouvelle en vient au roy que la royne [94a]  
revicnt. et Keux et monseigneur Gauvain. Et quant le roy  
5 entent ia nouvelle, si ne puet avoir joye forçor, pour l’amour2u ■ 9ue amoit sur toute riens, et pour l’amour  
Gauvairì son nepveu que il cuidoit que par sa proece eust3 la  
rovne deiivree de prison[[660]](#footnote-660) et tous ceulz qui de la terre estoient  
eschaitivés5. Mais il estoit tout autrement que il ne cuidoit. Et  
, Iz commença a vuidier toute la ville: si s’en yssent

hors chevaliers et dames et pucelles et gens menues et  
j bourgoys et citoyens. Et chascun, si comme il encontre la  
route, s’escrie en hault: «Bien viengne monseigneur  
if» bon chevalier, le seur, la lumiere de tous autres  
15 chevaliers, qui no dame nous a ramenee, dont tout[[661]](#footnote-661) le paỳs et  
la terre de Logres estoit desconseillés pour li et apouvris!  
Bic:- . . ne li sires qui clarté et lumiere a ramenee entre  
; nous. qui devant estions tous plains de tenebres! Bien  
viengne monseigneur Gauvain, qui nous a rendus et amenés  
20 les chaitifs enchartrés qui estoient en essil en la dessertine7 de

1. etAb.
2. fcrçor] pour l’amour omis Ac et Áa; corr. d’après Ab: fourçour] pour  
   l’amour a 5a roine.
3. fusU\*.

- dejliipusuuAfc.

! en cfcaitiveté Ac et Aa; corr. d’après Ab: escaitivet et le v. 5338: Et  
mainle dame escheitivee. Voìr note.

’’ VnAomuAb.

: en la] deserte ierre Ab.

1. Quant monseigneur Gauvain entent[[662]](#footnote-662) la parolle, si en  
   fu trop doulant et leur dist: « Seigneurs, repposés vous de ce  
   dire, que point ne sont par moy delivrés! Et[[663]](#footnote-663) ceste honneur  
   que vous mettés cy sur moy, si me vault autant comme honte,

5 car des aventures de Gorre ne suis je mie achieverres, ne par  
moy ne ravés vous ne la royne ne les prisonniers[[664]](#footnote-664), car je y ay  
par ma demouree failly. Mais Lancelot y vint a tans a achiever  
l’aventure, si[[665]](#footnote-665) l’escheva comme cil qui passe tous[[666]](#footnote-666) les cheva-  
liers qui oncques[[667]](#footnote-667) furent, et pour lui devroit faire tout le  
10 pueple oroison.» Quant ceulx l’entendent, si en ont  
merveilieuse joye et lui demandent: «Ou est il donc, sire,  
Lancelot[[668]](#footnote-668) ?- Ou est il ? fait monseigneur Gauvain. Donc n’i  
il avec le roy Artus mon seigneur ?» Et ceux responi  
« Ainsi[[669]](#footnote-669) m’aïst Dieux, nennil, avec le roy Artus n’est il mie; •  
15 ne[[670]](#footnote-670) en toute ceste contree, puis que ma dame en fu mi  
n’en oŷmes parler[[671]](#footnote-671) de lui.» Quant monseigneur Gauvain .  
l’entent, si n’ot onques mais si[[672]](#footnote-672) grant dueil, et sçot qu.  
lettres faulses furent, qui les ont trahis et deceuz.

1. Adonc furent tous courouciés et tous esmeus en y  
   tous doulans, et s’en viennent tout ainsi menant leur i  
   droictement a la court le roy Artus. Mais le dueil que la r

:n fait passe toutes autres douleurs, que a paines s’en puet elle  
5 confforter1; mais pour paour de l’apercevance de la gent se  
■efraint de son dueil mener, et nonpourquant n’a elle pas  
. aoins de doulour en son2 cuer. Et le roy, par ceulz qui  
iennent, en enquiert la verité de ceste oeuvre, et ceulz lui  
omptent comment Lancelot avoit ouvré, et comment il avoit  
:i, .elivree la royne, et comment ceux qui estoient emprisonnés  
de long temps3 en la terre de Gorre sont delivrés; si s’en aloit  
kb Pont soubz Eaue querre monseigneur Gauvain, et  
comment le nain les avoit trahis. Yceste4 chose despleust5moult durement au roy et forment li anuye et grieve, mais la  
- ;rye que il a6 de la royne lui [94b] allege le cuer moult  
darement, car ce est la rien que il oncques plus amoit; si en  
voit esté a grant mesaise, car bien la cuida avoir perdue.

I'i9. Grant est le dueil en7 la maison le roy Artus pour  
Lancelot, car bien cuident et ung et autre que il soit mort. Si  
sejoume le roy Artus a Kamalot pour savoir se il en orroit  
nouvelle, car pres yert de Gorre. Et la royne y ert voulentiers  
5 pour son amy qui y fu chevalier nouveau. Ung moys après la  
revenue8 des essilliés, vindrent au roy les desprisonnés pour  
prier au roy d’une assemblee, car ilz avoient esté essilliés, si  
n’avoient veu, grant piece avoit, proece d’armes si comme ilz  
souloient veoir. Et le roy dist que jamais assemblee n’ avra en  
10 son povoir devan: qu’il sache aucune chose de Lancelot. Et la

paineî qae eiie s’ea puet conforter Ab.

* ntBpourquantj pour chou n’a elle pas mains doleur a son Ab.

3 emprisonnerj des ioac tans Ab.

'■ e liL icheste Ab.

a As <cf. le v. 5372: Ceste chose le roi desplestj.

1 omis A.b ícf. les v. 5374-75: Mes joie [...] Qu’il a si grant de la

reïnej.

* grant] dueiì sst en Aa.

\* venue/tè.

*U Contc* Dt *ia Charrette dans le Lancelot en prose*

*497*

s’accordent tuit que jamais armes ne porteront pour r,ui  
besoing jusques qu’ilz sachent que Lancelot est  
Ainsi est la court troublee que nulz n’y fait joie, ne jf. du  
royne ne remaint mie: si vait moult a neant sa beau  
15 ne reclaime ne Dieu ne homme fors la dame du Lac  
le pourroit secourre a tous besoings.

190. En telle maniere se contiennent jusqt  
Penthecouste et de lajusquez a la my aoust. Et lors i  
roy court tenir et porter couronne, si comme v t  
acoustumé. Si tint haute feste, et encore la tenist il j  
5 se il eust Lancelot, car il en est tout decouragés  
festes qu’il1 souloit faire. Quant ce vint le jour ds  
aprés la messe2, si fu le roy a une fenestre et ot tournec s?. îeste ■’  
devers les prés, si ne vouloit mie si tost mengier po‘\_.r ce que î  
nulle aventure n’avoit encore veue. Lors esgarda’, si voit î  
10 venir une charrette, et ot ung cheval es lymons qui o  
couppee et les oreilles, et dessus seoit ung nayn cou  
si ot la barbe grant et la teste grosse. Et en la charrsue:  
ung chevalier, les mains liees derriere le doz, en um  
sale et despeciee, et ot les deux piéz liés aux deux 1  
15 la charrette, et son escu pendoit devant et estoit tou

deléz lui estoit son heaume et son hauberc. À4 la queue deh }  
charrette estoit son cheval attachiés par le chevestre, et avoií j  
le frain en la teste et la selle sur le dos, et il estoit blai  
a merveilles.

chevalier? - 4utant, fait il, comme l’autre1!» Le roy ne scet  
5 qu'u veuu dire, si lui redemande autre2 foys, et il dist tout  
ainsi comme devant. Et le roy se taist une piece, et les autres  
lui demandsní autressi. Aprés dist le roy au chevalier: « Sire  
chevalier, comment pourriés vous estre delivrés ? - Sire, fait  
ii, $e aucun chevalier montoit pour moy la ou je suy. - Ce ne  
10 avuverés3 vous huy, fait le roy. - Ja Dieu ne plaise qu’il le  
truisse i» fah !s nain. Atant s’en vait contreval les rues, si est  
hués et arochiés4 [95a] et de savates et de boe. Et le roy dist  
)ien mengier car aventure a il veue assés grant5et assés estrange. Et monseigneur Gauvain venoit des  
â royne o luì, ou ilz avoient dormy car ilz  
avoient la nuk veillié a la chappelle: si fu assés qui 1 ’ aventure  
leur compta. £t monseigneur Gauvain en commence a  
piourer. r. dist que maudit6 soit qui premier establi charrette a  
tel mestier: si ’ui membre de Lancelot qui y monta7.

192. \r ■ ■ 4 le roy assis au mengier et tous les autres. Et  
quant ilz se regardent, si voient la charrette enmy la court, et  
fe chevalier saultjuz et vient la ou les chevaliers mengoient.

.' ;: «Veéz la le chevalier de la charrette!»II vait  
' 'ïoir uvec îes chevaliers, et chascun le boute ariere, et dient  
it mie seoir avec chevaliers; et îl s’en vait8 partout

MBÊB

191. Quant le chevalier voit le roy et ses baron  
« Ha! Dieux, qui me deliverra ? » Et tous les chevalí v\*::  
hors du palais, et le roy demande: «Nain, nain, qu’a

**I\***

1. descoragiés] de si grant feste comme iìAb.

1 fieste] si commence la messe et aprés la messe Ab.

1. esgarde Ab.
2. haubiers] et a Ab.

;; corr. d apres Ab: li autres.

eune autreAè.

HHHp§PMÌÌP&'A6.

■- íchiez Aa; corr. d’après Áb.  
e grande.

i; corr. d’après Ab: qui] i monta.  
s chevaliers eî il s’en vait Ac et Aa (saut du même au  
'iliers]; corr. d’aprèsAb: il vait seoir avuoecques les  
le boute ariere et dient qu’il ne doit mie seoir avecques  
aìt

498

15

ÌìsLljg  
-G;je '  
; viefjjg  
toBt|j|

riepfjl  
cvMlr  
e tout

«8«

mei»

s

$qn|

*lÊmÈÊÊÊÊmÈmlÊmm  
mÊÊÊÊÊÊÊÊÊÊÊÊÊM*

“ • '"\*•

*mr*

milÈÈÊM

499

-r^ Le Co/vre ot m Charrette dans le Iancelot en prose

a chascun renc, mais nul ne sueffre qu’il y see. Et quant il a  
partout alé, si prent une nappe et vait seoir avec les escuiers,  
maís ílz le chacierent[[673]](#footnote-673) d’entr’eulz si que a force le couvint  
10 hors mengier. Et quant monseígneur Gauvain voìt qu’ií fu si  
arríere boutés, sì laisse îe mengier a apporter et vient a hri, si  
dist[[674]](#footnote-674) qu’il lui fera compaingníe puis qu’il est chevalíer. La  
paroíle en vait par leans tant que le roy le scet[[675]](#footnote-675), si mai.-.ç  
Gauvaín qu’il le tient a hony pour ceste chose, etc' ' I en.  
a forfait a perdre le síege de ia Table Reonde. Et il cmc. uue s’il:  
est honìz pour la charrette, donc est Lancelot hom-; -s ?~-rès?  
son honissement ne quiert il pìus honneur avccr. li  
chevalier ot les parolles mais nul semblant n’e . E|:

Gauvain n’est point esbaýs de ce que le roy lui mat .

193, Quant le chevalier ot mengié, sì se leva et  
monseìgneur Gauvain: «Gauvain[[676]](#footnote-676), grans mercìsî ' v  
bien qu’íl est voir ce que on dist[[677]](#footnote-677).» Atant s’en tour"1 st  
a ung brueilet qui pres d’illec estoií. Si s’est armés ; l  
5 armes, car elles luí furent yllec apparaillees par son :v

vient tous armés, et son escuier o lui, eo l’estable de;, ,.ne  
le[[678]](#footnote-678) roy. Si y treuve ung des meilleurs chevaulz du n -.c  
enselé; il monte sus et revient devant le roy et lui d .  
Artus, s’ore venoit avant cil qui Gauvaìn iaidissoit e  
10 honi de ce qu’il m’avoit tenu[[679]](#footnote-679) compaingnie, je l’c... J

droìe contre le meilleur de vous tous, et contre :

voulentiers qu’encontre ung autre. Et sachiés que

cachent Âb.

’■ sij li dist Ab.

1. sçotÁa; sot Ab.
2. gauvain omis Ab *(otnis* également dans le*fr.* 344, fol. 330(
3. ce que on dist *omis* Ac, Aa et Âb; corr. *d’après* L, J . u, ■™ír \*

/'lntroduction, p. 81-32).

1. estable] dou cheval le Ab.

1 portet Ab.

lE CONTE DE LA CHARRETTE DANS LE lANCELOT EN PROSE  
le plus recreant roy qui oncques mais feust! Si m’en yray  
atant, mais toutevoies enmenray je vostre cheval; et quant je  
pourray plus avoir du vostre, plus en prendray, ne ja en cest  
hostel n’avra chevalier qui par son corps le vous ramaint!»  
Lors s’en vait le chevalier, si1 encontre monseigneur Gauvain  
et tní dist; « Gauvain, grans mercìs de ce que vous deignastes  
ffiengier avec rnoy. - Alés a Dieu, fait monseigneur Gauvain,  
car de rnoy n’avés vous garde!» Et lors sont par la sale tous  
esbahis. car iíz voyent le roy yrié, qui a tel dueil que a pou  
qu’il ne esragc3 quant son [95b] cheval enmaine3 devant lui.

19L emor sault de la îable, si s’en court armer4 en

soti hcsieî et vait aprés le chevalier grant aleure. Si fait  
Lucans ii boutclliers et Beduiers5 ly connestables et Girflés le  
filz Do et Keux Je seneschal, qui dont n’y estoit mie, mais6quant il oŷ tíhe comment et pourquoy les autres s’estoíent  
armés pour aler aprés le chevalier, si fist aussí. Mais  
Saigretnor le s'úst de pres tous premiers. Et cil s’en vait tout  
contreval la riviere tant que il vint7 aux Gués de la Forest; et  
ainsi avoh ncm li gué qui estoit desour ia forest[[680]](#footnote-680) de  
) Bonevent[[681]](#footnote-681), c. la forest en est pres a demíe archee. Le  
ehevaiier s’ Atreste sur l’eaue, et d’autre part avoit bien[[682]](#footnote-682) .vì.  
chevalìers qui i attendoient.

10

195. Et Saigremor vint la poingnant, et quant le chevali"'- ji  
voit, si fiert encontre des esperons. Ilz s’entredonnent grans  
coups sur les escus: Saigremor brise sa lance et le chevalier Ig  
fiert si durement qu’il l’abat a terre, si[[683]](#footnote-683) saisist le cheval et le  
5 maine oultre I’eaue, et[[684]](#footnote-684) ceux sont apparailliés qui le pranne.'u. i  
Et le chevalier dist a Saigremor: « Sire chevalier, dites au roy ]  
que ore ay je plus du sien, et encore en avray píiK' .  
- Comment? fait Saigremor[[685]](#footnote-685), n’en ferés vous plus ? - Nennil, ì  
fait cil. Et se je plus en faisoie, vous n’y avriés ja preu.» f  
10 Saigremor s’en vait tout honteux, et lors vint Lucan lp ;  
boutellier. Et cil ist hors du gué encontre lui, si s’enL„. ^rcnt •  
et il rabat Lucan et enmaine son cheval, puis dist-: «j>ire  
chevalier, dites le[[686]](#footnote-686) au roy, que ore ay je plus du sien aue ie  
n’avoye huy matin!» Lors vint[[687]](#footnote-687) Beduiers, si jouste a k;i ei le f  
15 chevalier l’abat, et Girflet aprés. Et iors passe le gnc sc rait \*  
semblant qu’il s’en vueille aler, et Keux lui escrie, et il vient ì  
arriere. Si s’entrencontrent[[688]](#footnote-688) enmy le gué, et Keux S3 .  
lance et cil l’abat ou gué et prent le cheval et l’enmaine. Keux •  
saut sus tous estourdis, et ot assés beu; si est moult bleciés. si  
20 s’en retoume et revient arrieres[[689]](#footnote-689) au roy. Et le roy est si doulant -  
quant il scet Ies nouvelles que nul plus, et de tout ,5.„ ç-iciit ason nepveu. Et Gauvain dist: «Sire, sìre, deplus hor.is enya '  
queje ne suis!»

196. Qne qu’ilz parloient ainsi, es vous la charreite  
nain qui la menoit, et dedens avoit une damoiselle. Le nainh

ittaine en la court, et quant la damoiselle voit le roy, si lui dist:  
<Roy Aríus, l’en souloit dire que nulz desconseilliés ne nulle  
desconseillee ne venoit a ta court qui conseil ne1 trouvast,  
mais bien y pert que ce2 est mensonge, car le bon chevalier  
•jen est alés, ne oncques ne trouva qui le delivrast. Si en  
amaine3 .vi. de vos chevaux maugré vostre! Ce ne sçay je se  
je trouverray qui de cy me giette.» Monseigneur Gauvain  
vient avant et lui dist: « Damoiselle, comment en seriés vous  
«ettee? - Ouí monteroit, fait elle, cy, je iroie[[690]](#footnote-690) juz. - En nom  
fa\T i L-.uvain, et je y monteray [96a] pour l’amour du  
rK»„-p. qui y monta!» Donc se lance en la charrette, et  
elle descent. Et lors viennent chevaliers tous montés, si  
15 uesLcm.-,.. Kour monter y. Lors y est venue la royne, et la  
danjuiscjiL u.ît au roy Artus: «Roy Artus, je m’en yray, mais  
je vueii avarJ que tu sachies que ly affaire approuche par quoy  
ta court sera triste et douîante, par quoy5 les aventures  
prendror.t fln. Ne tu ne deusses mie certes faillir au chevalier,  
a a'ms úcu.isca estre saillis en la charrette, car il n’y estoit  
montes imy oour l’amour de Lancelot, quì pour celle dame la  
querre y monta, et fist ce que tu n’osas emprendre pour lui qui  
ta femmt sst; et pour lui devroient estre mais toutes7charrettes nonnourees. Et sces tu qui le chevalier est, qui tes  
comp.. ■■.! 3 a abatus? Ce est uns jeune enfes qui entan

aprc^ i’ • ' fu chevalier. Si est cousin Lancelot et frere de

Lyonnei quì quiert Lancelot - si fait que fol, car certes il ne le8■wim’ . •>

r '

**;** onAb.

J si en maine Ab.  
ivvri ie

qxÙAb. Voirr.ore.  
s forstes Ah.

*Ab (cf. le fr. 344, fol. 3.*

roy vait avecques lui, sì ont trouve uausui« \_.  
le nain enmenoit encores. Et la royne sault en la cbar  
Gauvain descent, et îe roy monte aprés la royne r-  
descent, ne oncques ne remaint chevalier en la co.-,. îw  
qui en la charrette ne montast. Et7 des lors en avnm tam  
comme le roy vesqui, ne fu nulz homs dampnes ponr  
charrette, ains a en chascune vílle ung vieil8 ro,,..m saih

502 Le *Conte de la Charrette* dans le *Lancelot* EN £ ;j

197. Á ces paroiles vint yilec le chevalier dont elle avc ..  
parlé, et aprés lui son escuier qui amenoit les chevaulz i.,.. J |  
avoit gaaingniés. Et il oste son heaume et vient devant 1< y |  
et1 s’agenoulle, et dist: «Síre, faites repprendre  
5 chevaulz, carje ne les enmenroye mie en telle maniere. f

ainsi se doivent bons chevalìers entracointier.» Lor ;

la royne encontre lui, et le roy lui fait grant jt r

l’amour de Lancelot son cousin. Et la damoi t

montee, si s’en vait sans plus dire. Et le roy r:í er.i  
0 chevalier avec lui et lui ottroya la compaingnie de  
Reonde. Et cìl dìst qu’il n’est encore mie dignes dt. ,  
honneur recevoir2, et d’autre part il ne le voulroi: ,nie se  
n’estoit par le conseil de Lanceîot3. Et le roy s’en meffr,;  
atant, sí Iui demande comment il a4 anom, et ìl disî ;i a3

15 nom5 Boors ly Essilliés. Et la royne lui demande t,a.- cai ,a  
dame qui s’en vait, et il dist que «ce est la dame dv ; mji  
Lancelot nourri et moy et Lyonnel.» Quant h rjySKl’entent, si est sí6 doulante que plus ne puet. Dont es: montee  
et dist quejamais ne fìnera devant qu’eîle l’ait attaims: et  
lní. si ont trouvé Gauvain en ... .. áM

•« -t,

lE CONTE DE IA CHARRETTE DANS LE *LaNCELOT* EN PROSE 503

queue et sans oreilles, si menoit l’en sus par toutes les rues  
cellui que on1 vouloit honir.

I'.'.n- Et la royne et monseigneur Gauvain vont aprés la  
damoiselle, sì l’ataingnent, et la royne lui crie mercy et dist  
que moult est honteuse que elle ainçois ne l’a congneue. Si lui  
nrie oue elle retoume, et monseigneur Gauvain lui prie, qui  
5 moult luì [96b] fait grant joye. Mais elle dist que ce ne  
pourroit ore estre. Lors se2 traist la royne a conseil, si3 lui dist  
que, se elle scet nouvelles de Lancelot, qu’elle lui die. «Je  
sçay, fait elle, qu’il est tout saìn et haitié4 et em prison; mais  
moult est honnourés, et li poins est establis qu’il eschappera;  
10 et s'i! eschappoit avant, il avroit perdue la grant5 joye qu’ìl a  
tant chacie, qu’ìl se vengera de Meleagant. Et bien sachiés  
qu'iî sera a la premiere assemblee qui sera ou royaume de  
et la le verrés vous se vous y estes.» Ces nouvelles  
ayme moult la royne. Sí s’en retoume quant elle voit qu’elle  
15 ne pourra retoumer la dame du Lac, et revient encontre le roy  
et lui compte les nouvelles de Lancelot, mais elle ne lui dist  
míe qu’il doye estre en la premiere assemblee. Et le roy en est  
rnoult liés, car paour avoit de sa mort, mais ìa demouree lui  
annoye. Eí b. royne lui dist: «Sire, car faites crier une  
, marche de Gorre et de vostre terre, car par  
í’assembíee n pourrés vous oïr nouvelles; aussi vous en  
ni icir ■- jui sont yssus de prison.» Et le roy lui ottroie:

si fait crier que d’illec a .xx.6 jours sera la grant7 assembiee a  
Pomìr . le mande le roy et la royne par toutes terres,

1. si Ab.
2. hounour] emprendre ne rechevoír Ab.
3. de lancelot omis Ac et Áa*;* corr. *d'après* Àb.
4. avoít Ab.
5. dist] qu’il a nom Aa; dist] qu’ii avoit tioti Ab.

-*mÈm*

*mm*

\* on susj cheiui qui on Ab.

1. eiAb.
2. est] sains ct tous haitiés Ab.
3. *gcammisAb.*

\W 'Ll

' gtant omis Ab.

PROSE

505

5 par lettres et par messages. Mais[[691]](#footnote-691) ore tie parolle ’ ' |

comptes de Iui ne de sa compaingnie, ainçois retoume a|

Lancelot. ,|

199. À insi comme vous avés oŷ est Lancelot en pnson  
chiéz ie seneschal de Gorre, et a quanque iî scet de bccche  
deviser. Si fu tant en celle prison[[692]](#footnote-692) que celle assemblee ciont  
vous avés oŷ fu[[693]](#footnote-693) criee: si en ala par tout ie monde la nocveìle,

5 si est tant alee et[[694]](#footnote-694) espendue que on en scet ja les nouvciíes en  
la contree estrange dont nulz haiiegres ne souloit retrAimei, :mais ore, qut oncques vouloit[[695]](#footnote-695), si y avoit et l’entree et i'issne. i  
et y povoit aler et venir a sa voulanté. Si ala[[696]](#footnote-696) tant et vint parie ■  
regne[[697]](#footnote-697), qu’elle vint chiéz le seneschal Meleagant en qvì touî '  
lû le malice du monde estoìt. Et[[698]](#footnote-698) cil seneschal avoit en sa garde •  
Lancelot; si lui avoit assés malmis[[699]](#footnote-699) Meieagant, qui nlus le f  
haioit que nul homme. Si sçot Lancelot la nouvcíL tfc i  
l’aatine[[700]](#footnote-700) et tout le termine ensement, ne oncques[[701]](#footnote-701) pius auej  
i’ot oŷ ne furent ses yeulx sans lermes ne son caer sau.-, groia .  
15 doulour, si qu’il en pert le boire et le mengier et le dormjr :

206. Et la dame de la maison s’en[[702]](#footnote-702) apperceust bien. si f’e# •  
mist a raison et sí lui dist: « Ha î sire, pour Dieu et p<v  
ame. cííìcs nioy l’achoison1 pour quoy vous estes sì changiés,  
car vcaiS íis mengés ne beuvés ne n’avés soulas ne joye. Si  
nmvrcât moulî savoir, s’il vous plaisoit, pourquoy vous estes

ís. Et [97a] sachiés que, se je savoye vostre

pesance ei vostre ennuy, que moult en seroie doulante et  
couroiicìcc. - Ha2! dame, fait il, ne vous merveillés3 mie se je  
suis douìant et courouciés, car certes je voulroye estre mort  
io oreDtirûiL íjuant je ne pourray estre la ou tout le loz et le pris  
de ial! chevaierie du monde sera, a l’aatíne5 out tout le monde  
assemfcie''! Mais se Dieu vous avoit faite tant franche et tant  
eu«f nus ae bien en vous que vous me laississiés aier a celle  
assenbiee, ie vous pieviz loyaument comrne loyal chevaîier  
<í que ia si ìosi l’assemblee ne deppartira, que je me mettray en  
vostre pxiaon arrieres autressi7 comme je y suì ore, - Aussi  
m’gïsí uie fait elle, que je le feisse voulentiers8, et moult en  
feusse ioyeuse et liee, se je ne cremisse ma destruccion et ma  
mon, Mais je craing tant durement mon seigneur que je ne  
20 l’oseroye faire, car le fel Meleagant, qui tant a de malices en  
lui. tanbst comme il le9 saroit, destruiroit mon seigneur tost10.  
lí ce n’est mie merveille se je le redoubte, car il est tant fel et  
tant mauvais de courage, comme vous mesmes le savés.

- Dav ■:. : il, je vous prie pour Dieu merci que, se vous en

23 avés povoíf. que vous m’en donìés congié. Et je vous creant,

' moi] voir et i’ocoison Ab (cf. le v. 5460: Voìr me dites, íet ìì la damej.  
' Odm Ah ■ sero;.;] courouchie et dolente ha.

1. esmier/illiés Ab.
2. tot'te Ah
3. sefgjert'aatine/lc etAa; corr. d’après Ab.  
   tr(Aoii|. >c v. 5471; ou tozasanble).

’ «íssi4è.

volentiers Ab (cf. les v. 5479-80: jel feïsse /Molt volan-

tws].

\*i™t°rlìgne.

> i1. !" ' >te.

Le *CûNTE DE LA CHARRETTE* DANS LE *LANCELOT* EN PROSE *t£ CONTE DEIA CHARRETTE* DANS LE *ÌANCEIOT* EN PROSE

ÍO

506

tenés tna main, comme[[703]](#footnote-703) loyal cíievalier, que je aprés le  
toumay veadray[[704]](#footnote-704) en vostre prison

201. Quant la dame l’entent, si en a moult grant p'tíé et se  
pourpensa moult durement, et enaprés îui dist: «Je vous en  
ottroy congié tout maintenant, par couvent que vous me '  
donrés ung don, - Dame[[705]](#footnote-705), faít il, quel ? - Je le vous diray, fait •  
> elîe. Vous me fiancerés, fait elle, que vous venrés[[706]](#footnote-706) a moy, en '  
ceste prison, tantost comme le toumoy deppartira, er si me \  
fiancerés que vous me donrés vostre amour. - Dame, u.je ,|  
le vous fiance telle comme je la vous pourray donner, et je J  
revenir vousjureje. - Qr m’en puis a neant tenìr, fait ej)e. car  
0 je croy vrayement que vous avés a autrui baillie ramour nueje demandee vous ay! Et nonpourquant, tant cornme j eu pm$ -  
avoir, je pren, ne[[707]](#footnote-707)je ne le desdaingneray mie, aíns en prendray  
ie sairement que vous me tenrés ma couvenance, et »'ous ms •  
donrés vostre amour ce que vous m’en pourrés dom^. sane,  
.5 vous deshonnourer, et que vous revertrés en ma prison.  
Lancelot, moult lyement, quant il ot la parolle, lui ottroyi  
luijure que, tout ainsi comrae elle l’a devisié, le[[708]](#footnote-708) tenra: ettenr  
sa main vers une eglise de saint Pierre et jure que, «mai jm •  
aïst Dieux et le saìnt de l’eglise, qu’il lui tenra a bonne fi\* f  
20 tout ce qu’elle Pasrequis, sí bien queja ne fauldra[[709]](#footnote-709).

507

202. Et la dame lui baille maintenant unes armes vermeilles  
son seigneur, et son cheval qui a merveilles estoit beaulz et  
fnrs et hardis. Et cil monte, sí s’en part trestous1 armés, sur le  
des armes fresches et nouvelles, et erre tant par ses  
ioiïmees qu’il vint la ou l’assemblee2 devoit estre; et vínt a  
ting cîn'.stel qui a a nom Noalt, et dist qu’il se tenrra devers  
rtie. Et entra en4 ung hostel bas et petìí et pouvre et  
.T,çcî-.t".'.ry ne oncques mais en son vivantn’avoit herbergié en  
it; :ìj. car tant estoit I’ostel petit et baz que a paines y pot son  
clievaì iraire. Et nonpourquant si eust ìl asséz en la ville  
hosîftu;? ceaulz et grans se ìl voulzist, car3 la dame de Nouaut,  
nui rr.oui: estoìt bonne dame, l’onnourast sur tous autres  
..î elle l’eust congneu, et autressi feissent le plus de  
ce\*u!z qui estoient venus a I’assemblee.

2(i,! ult avoit ou chastel venue grant chevalerie, maís  
ciçbors en herberga encores plus que dedens, car íant en y ot  
f97b] vsnu que uns que autres, et ponr la royne veoir qui y  
esiou veïíjtì, que ilz ne porent avoìr recet ou chasîel, car  
5 contre ung que il en y avoít venn pour l’assemblee, en y avoît  
il venu .v’i. poiir6 la royne, qui ja ti’y feussent venus se pour  
iui ne feusc; et bien .v. lieues envíron le chastel ou plus,  
estoeìji JLgjés Ìes barons. Ef entre les paveìllons et les tantes  
ont tant fict'Dergié[[710]](#footnote-710) dames et damoiselles que a merveilles les  
to esgardent ceulx qui les voyent, et se inerveillent dont[[711]](#footnote-711) tant de

S’esttantalee

Ab (cf. le v. 5457: la dame de la meisoni.

'■ ÎOUS/ife

■ laoapiaiue^o.

i.iiísic Ab k v. 5526: cele partie).

r ïvisA&.

509

corr. d'apristt.

dames et de damoiselles peuent estre venues, car onco.ie»!  
mais nul chevalier en une assemblee tant n’en[[712]](#footnote-712) vit  
Lancelot avoìt mis son escu a l’uis de son hostel par dehors, et \*"

il pour soa corps aaisier se[[713]](#footnote-713) fu couchiés, et si se dormou en f  
15 ung lií qui trop estoit povres et couvert d’un gros diap ue |

cavene.

204. Si est[[714]](#footnote-714) Lancelot, trestout desarmés, acoutés[[715]](#footnote-715) sur le lir  
Et la ou ìl gisoit si pouvrement, si yssi par devant 1 ^ 1(1 i

maison ung herauJt, de la taveme, la ou ií avoìt beu sa cr-r?e s.  
sa chauceure. Si yert en pure sa chemise tout deschauA, ci vii.t  
5 grant aleure desaffublés[[716]](#footnote-716) contre le vent. Lors regardv «--ví»\*  
luì et vit le vermeil escu pendre a l’uis de la petitr ... t .  
mais oncques[[717]](#footnote-717) [[718]](#footnote-718) ne pot congnoistre a quí il fu, ne il ne :;çor qnj  
porter ie devoit. Lors dist; «Par Sainte Croix, je m ..oVî  
veoir layens quel chetif ce est qui iayetis se traist[[719]](#footnote-719) a  
10 Lors sault le grant cours en la maison et entre[[720]](#footnote-720) ens. u i.ji, .  
regarde ou lit, si vit Lancelot. Et si tost comme îll’  
le congnust bien car il faisoit bien a congnoisme. ,Vfef  
Lancelot fu moult doulrnt quant il vit que cil i’ot couìíi ,  
lui deffent bien et enseingne que il, a nulluí, ne a homme nej  
15 femme, ne die nouvelle de lui. «Car seu m’aïst Dievx. miii; -

. ì tu en avoies dictes nouvelles, que mieulx te vaulroit avoir  
les yeulz trais et le col brisié. - Sire, fait le herault, je vous ay  
bien oŷ. mais aussi m’aïst Dieux, je ne feroye pour nul avoir  
riens nuiJe cus je sceusse qui vous grevast!» Et atant sault  
hors de <a maison, si s’en va; et moult fu doulant que il ne  
j'osoiî nortanfc,:[[721]](#footnote-721), pour ce que tous disoient que il estoit mort2.  
Et quant i' ne ie pot nommer, si s’ escrie: « Or3 est venus qui  
ausnera i 'Jï es: venus qui aunera4!» Et tout aìnsi va parmy la  
viile criaut ie herault, et5 ceulz qui l’entendent lui demandent  
j„ . ourquoy ii crie tout ainsi. Mais oncquez[[722]](#footnote-722) ne

leur çn voui: raison rendre, ains va parmy tout le chastel  
criarrt' ee rnesmes. Et les chevaliers n’en font el que rire,  
qu’ilz3 ne savoient qu’il disoit.

205. ce vint au matin, si s’assemblent les routes la

ou Iy tourr.oys deust9 estre; si y ot merveilles10 presse de  
chv 1 sergens. Et la ou le toumoy dut estre establis,

ot fait unes grans bretheschez et unes grans loges de fust a oés  
tnU rnvnp p' r. rés12 les dames et les damoiselles, ne oncques13nulz ne vit tant bellez loges faites en si pou de temps. Et illec

1. nel’osoit] Qirfc oe nommer Aa.
2. estoit] ja mor«/Ib.

. . ,v!ii oreAb (cf. le v. 5582: Si s’an vet criant molt an hautj.

1. tmnesra/ic; *ccrr,* d’aprèsAa. Laphrase duhérautn’estpas répétée dans

mÈÈMc-.

1. Odm Ab: va ] cri ant parmi la ville lì hiraus et.

9 tánsAb.

1 chasteij en criantÁa.

8 qui Ab.

\* devoit Ab.

'\* miemlieuse Ab.

ntAa; corr. d’aprèsAb: fust] a oeus îaroine.

Aa; et] avuoec les Ab. Voir note.

se sont les dames attraites[[723]](#footnote-723) trestoutes avec la royne, car e"-;-. - .;i je commença si bíen a fa'

veulent veoir le tournoy et qui mieuix ou pis le fera. Lors ses yeulx de !ui regarder[[724]](#footnote-724) "\*\*!?

commencierent2 chevaliers a venir par routes, et .xx. et .xx. et ,fi ®us les rencs fremìr ii abat che i q î1 aasL 11 seul fmt10 .XXX. et .XXX., ça quarante et ça quatrevins, et fu l’assembiee ' terre tous plas. Et par devers Pnm'ichevaliers’ eí porte a

si graat que oncques[[725]](#footnote-725) aussi grant ne fu par devant les lices; venus, qui moult estoit preux eSt0ît un8 chevalíer

assemblent armés et desarmés, et ressemblent les lances[[726]](#footnote-726) [[727]](#footnote-727) nn2 . ^’'anî, car il estoit de tres r narcíls’ et mouJt se mettoit

grant boys, car tant apporter en y font ceulz qui esprouver sc : êsíoit’moult bians et í?f2-UfC?; et son cheval

vouloient5 [98a] au toumoy, que iì n’y paroit se lances non et 15 filz au roy des Iroys Si ie co ^ °e Ian^e< estoit

15 gonfanons et baníeres. Si muevent les jousteours au jous-.er ae • qUri! cuidoit tout passer et toutvai[[728]](#footnote-728)”53 im°Ult bien a faire> si

plain eslais: si treuvent assés de compaignons ceuiz qUj - ie fait[[729]](#footnote-729) mieulz li vermeaulz chevflf^16-fUm°y’mais assés

jouster vouldrent, et les autres s’apparailloient6 d’autres ■ .iu.[[730]](#footnote-730) tans a ceulz qui le tegardoient161 qm 7 ae fis£’ et P^soit

chevaleries faire. Si furent si plaìnes les praieries des c’neva- ' d’Mande. et aìnsi que tous ce 1 faisoit ie f"]lz au roy

lìers, et tant en y ot, que a merveilles les povoit on reuavù-r' ; J. ander qui est cil qui si bieT/aT't6 V°yent s’argue]lt de

206. Mais a îa premiere assemblee n’y ot mie de Lanceiot  
Mais quant il vint et il approucha des rencs, si comme.nçale,  
herault moult durement a crier et[[731]](#footnote-731) forment: « Veéz cy ceiiui .  
qui aunera!» Et les chevaliers lui demandent de toutes';

5 pars: « Qui est, font ilz, le chevalier que tu dis[[732]](#footnote-732) qui ausnera? ;- Je ne vous en diray, fait il, autre chose.» Mes quam ’  
Lancelot a l’estour vint, il[[733]](#footnote-733) seul en valut .xx. des meilleurs: ,•

■MfS*sÊm*

-~j—, -j— vjivn oogc ci appctccvans, a a

conse'îi tratï une meschine et lui dist: «Pucelle, je vous tieng  
rn.onn et a courtoise, que je vueil que vous me faciés  
ung messa'Lî a parolles briefment rettraites. Et descendés  
5 ysneiíemert juz, et me dites a ce chevalier qui porte cel escu  
vajflcu, que il face[[734]](#footnote-734) trestout au neant que íl puet.» Et quant ia  
damoiselis l’entent, si descent tout maintenant et monte sur  
ung paìeftoy et s’aqueurt aprés le chevalier vermeil et  
s'acoirae mctost moult pres de lui, et lui dist tout a conseil:  
tô « Sire. ma óame8 la royne vous mande que vous, tout au neant

> miUeun] qin ! foissent et Ab (cf. le v. 5642: II seus valoìt des meillors  
ïion).

- farrej rettrrjre ses yeuxde lui regarder Ac etAa; corr. d’aprèsAb: afaire  
íjuenus n’er pooit ses iex retraire de lui regarder.

msAb.

le v. 5652: Mes quatre tanz a toz pleisoitj.  
est chius qui bien l’a fait Ab.

■ .- S> (cf. le v. 5672: Sire, raa dame la reïnej.

rmes: si cuida que a lui ne se peust tenir nulz  
í-x-ìî::- r~;c ■ ■ '".'.roit comme forsennés. Mais il en a huy tant apris  
-iif :■:■■■ int qu’il2 vive ne les amera, car son cuer ne le  
?r;neiln’aou monae riens tant couarde!» Et4regardoit en est moult lye, et moult durement  
■ scet elle tout vrayement que ce est5 Lancelot.

ute jour jusques au soir se fist cìl tenir pour

respre se deppartirent, si6 s’en vont a ìeurs  
i deppartir sont les plais grans paxmy le  
z quí mieulz fait l’avoient. Sí pense le filz au  
u’ìl ait tout le mieux7 fait, maís il y as moult  
cis, car ìl y a9 moult de ses pareus et de ceulz  
oient fait que luì: neiz le chevalier vermeil  
ra'-c.. ■: -ait premierement que ìl. Ne les dames ne les

voìent en nulle riens10 tant baé comme11 a lui,  
iO eî c ■ 'eu comment il avoit premierement12 fait, et  
tant acouardis qu’il n’osoit nul chevalier  
: povoit tenir eî repprendre îous ly pires13 qui

iis: mis barré devant entre.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | i! - porc | b (cf. le v. 5716: tant com il soit visj. t Ai> (cf. le v. 5718: Ses cuers nes puet plus andurerj. |
| llllll | " Oéh ,’-J: ■ iquí. f" | :] tant couarde riens et. |
| ||||p | 5 estoû,-.' jf . | 5723: Que ce est Lancelozj. |
|  | 5 NOir se' ... dcparoa.': s. | iijs pour couars et fist tenir duskes au vìespre qu’il se |
| |1| | le m. | is Ab. |
| 1111111 |  | 5732: Mes iaidetnant i a mesprisJ. |
|  | a rig | s Áb. |
| ■ | SÊÊÈÊ6ÊÌÈÌÊ:'tâm& | baé tant conime (cf. le v. 5738: bahé tant com a luij. |
| ■Bl  ■ |  | lerainement Ab (cf. ìe v. 5740: 11 l’avoìt fet premie- |
| WÊÈ |  | . tous li pires et retenir tous ii pires Ab. |

que vous povés, le faites.» Et cil lui respont: «Damoíselle,  
moult voulentiers!» Et lors s’en part la damoìselle qj;

208. Et le chevalier qui ot oŷ le commandemen. ^  
s’esmeust aprés ung chevalier pour jouster tmt rom.T i„ j  
cheval porter le puet. Si1 faut quant il le deusi 'er.r n? t  
oncques puis decy a la nuit ne fist2 se au pis non M -- „ yUi r  
5 faire. Et ung chevalier qui a lui mut3, le fiert si4 duremen: mif |  
pour ung pou qu’il ne le descouroye tout: quant le chs'.'aîieP |  
sent le coup, sí tourne en fuye tantost, ne6 oîicunr,- ram  
encontre chevalier ne touma le col de son destrier: ne il ne;tournast pour nulle riens mondaine puis que [98b] íl a ss 'Lme10 ne plaisoit. Sí faìt grant semblant qu’iî ait paour8 dc 4U!vont et qui viennent, et les chevaliers font de lui leurs ?.aboig J  
et leurs rìsees, qui moult l’avoient ainçois prisiés. Er ic .iCjaun  
quì souloit dire: «Cil vaincra tout!» fu moult tUremenr  
doulant et esbahis9, car ceulz quì orent oŷ ses fais e,. rr, ansa  
15 disoient: « Or te tays! Cilz a s’aulne brisee! Or te JC mi  
car il n’en aulnera huy maìs.» Et les pluseurs redL--." ■ "C?  
que puet estre, que cilz estoit si preux orendroit, et ores est«  
tres10 fm couart que il n’en ose attendre chevalier: Mats .  
espoir qu’ìl le fist pour ce qu’íl ne s’avoit oncques11 mai?;

porter le puetj.

1. nuit ne] le fistÁè (cf. le v. 5681: Ne fist s’au pts non que u mi.
2. vint Aa.
3. tant Ab.
4. quant li] vìermaus chevaliers Ab.
5. si] s’en toume en fuies ne Ab.
6. n’iAè.
7. ait] grant pauour Áb (cf. le v. 5692: Et fet sanblant qu’il ait neorl.

5 abaubis Ab.

1. tres ornìs Ab.
2. s’avoit] ne qu’il s’estoit oncques Ac et Aa; corr. d'après 2w.

15

■HB

Jgjfc;

**. ,„JMÌ**

*síÍÌÊmÈm*

|  |  |
| --- | --- |
| m$!J | v. ssmblequ’iv |
| StíéNs^ | Nu. - Mais g |
| lS f| | blanchss, qn |
| ui 'jj | cheva’ier ap Dieu, fait uu' |
|  | . yo vint a ta cou. |
| G, si | nom Boors i% |
| 'ïìtiÈilll | prouece piair |
| lejfl | que ilz congu |
| :et\* | ' escu:sicuidf |
| ■:t. et |  |
| de | 211. 1 ' |
| !!■ | ■ selle pour ìu; |
| Bijl | . ì tout enc |

515

estoit en cel toumoyement', se ìl le voulzist prendre. Ma: i  
tous et a toutes plot que ilz revenront a lendemain au toui /  
et verront qui mieulz le feront, ou cil de Pomigiay ou ci' ,■.»  
Noaut3. Et lors, quant ilz furent venus a leuis hosteh. v,

s’escrient ly herault: «Ou est le chevalíer4, ly mauvais

■ Imcp ne escu?» Eî les chs

pires qui oncques pouasi i»,

liers mesmes en demainent grans gaboys et dient «Ps  
20 foy, fuis est! Le mauvais cuer l’en5 a chacié et la r auv;  
dont íl est plainl» Ainsi en parollent entre eu rr  
advient souvent que te! blasme autruy quil a en  
repprendre6.

210. Ainsi ontpassé la nuit, et quant ce vint a l’a >urr  
refurent tous assemblés a la matinee, et7 la royne re Jir  
en la loge, et dames et damoiselles o lui. Si ot assés ;n 1  
chevaliers avec la royne, qui estoient detenus priso ; et  
5 leur devisent les armes aux chevaliers que ilz plus p. soi  
dient: «Veéz vous cellui a8 cel escu d’or a la >er  
bellinc? Ce est Gomains li Bloys9. Et veés vo' ; c  
dejouste, qui a en son escu ung aigle et J. dragon ? 1 es

1. conjoyement Ac elAa; corr. d'après Áb: toumoiement.
2. prendre] et retenit tous ly piras mais Ac etAa; répétition co  
   Ab: prendre] mais.
3. ou cil devant Ac etAa; corr. d’après Ab: u chil denouaut.
4. hiraut] u est u est li chevaliers Ab.
5. est] li maus eurs YsnAb.
6. Odrn Ab: autruij qui a plus a reprendre en luí.
7. 1’ ajoumee] et AcetÀa( saut du mêtne au même sur la syllabe  
   d’après Ab*:* l’ajournee] si refurent tot assamblet a la matinee í .
8. veés vous aAc, Aa et Ab; corr. d'après les v. 5793-94: V'<  
   Celui a cele bande d’or.
9. blons Ab.
10. veés] bouschelin/lc,- veez] vous bouscheiin Aa; corr. d’apn •  
    vous chelui. Voìr note.

au roy d’Arragone1, qui est venus en ceste terre pour los et  
pour honneur conquerre. Et veés vous cellui a cel escu vert,  
s’a sor ie vert .1. lieppart paint, et l’autre moitié de l’escu est  
d’azur? C’est Ygnaurés qui tant a chevalerie. Et cil qui porte  
ces fesans en son escu, bec2 a bec ? C’est Corehais de Ligne3.  
£t veés vous cellui qui porte une porte painte en son escu, si

noult jouste bel, et moult bien semble  
t; mais certes ne le congnois pas. - Pour5amoiselle, ìl n’a pas encore ung moys qu’il  
t inonseigneur le roy Artus, et sachiés qu’il a  
isilliés, et est beaulz a merveilles et de grant  
■ Ainsi devisent entre eulz les armes a ceulz  
;ent, mais n’y voient mie de cellui au vermeil

nt la royne ne le voit, si y renvoye la damoí-  
querre, et si lui mande qu’elle li die qu’il le  
■is au pis que6 il pourra. Et celle fait tantost le  
commandemeru a sa dame et s’en vait parmy les rencs et  
quist tant )e cnevalier qu’il le trouva. Si lui dist que il face  
encore au pis que il pourroit, car7 la royne lui mande. Et il  
dist: «Tout “ son commandement soit!» Et lors s’en vint  
au tournoy, ei chevaliers et sergens8 le commencent a huer  
■ aragooneAh.

: escat] poms bic': Ab fcf. le v. 5811: An son escu poinz bec a becj.

' ch’est] corehais delignes Ab; c’est] corchais de ligne Aa.

4 OdmAb; rnoultl samble bien chevaliers.

ÊgBfâÊliÊÈi

\* qu’il] face cncore tout a nouaus que Ab (cf. le v. 5862: Qu’au noauz le  
reíaeeancor).

encore suj noaus que il pora car Ab (cf. le v. 5873: Que ancor au noauz le  
faeel.

' et sergens omis Ab(cf. le v. 5880: Vaslet, sergent et escûierj.

au chevalier, siìui dist: «Ma dame vous mande : v-  
5 faites au mieulz que vous pourrés.» Et il luì r<  
dites[[735]](#footnote-735) a ma dame que nulle cfaose ou monde ne  
siet[[736]](#footnote-736) qui ne me plaise.» Lors s’en touma[[737]](#footnote-737) celle et  
dame, et la royne lui vient a l’encontre a l’<  
brethesche et lui demande du chevalier que il ;

10 respont, si comme celle qui bien le sçot dire: «

Dieux, fait elle, que je oncques mais ne vy ne :  
chevalier aussi debonnaire, car tout autretel semb ,•;.  
bìen comcie du mal, et10 dist quanque vous pla  
Lors s’en retoume la royne amont a la bretfaí

mtt

10 Odm Ab: fait il] dou mal comme dou bìen et (cf. le v. . ^

bien come del malj.

et[[738]](#footnote-738) dient: «Veéz le[[739]](#footnote-739) cy, le chaitif, le[[740]](#footnote-740) maleuro v y].^  
10 doulante creature qui oncques feust! Et ce  
merveille comment terre le soustient et commet  
faomme.» Lors s’en revint la damoiselle a la royn-  
lui demande qu’elle avoit oŷ. Et celle dist: «j  
Dieux, il dist tout[[741]](#footnote-741) soit a vo commandement, et  
15 vous plaist lui siet.» Lors scet la royne vrayeme:  
cil a qui elle est toute.

212. Et lors dist a la damoiselle: «Alés arrier

qu’il face au mieulx[[742]](#footnote-742) que il pouira.» Et celle luí ^ .

met juz de la loge a la terre, si monte et s’en vint; - , aleure

î5 jamf;• “í damoìselles se sient entour pour esgarder les1

; Lancelot, sans airester, heurte le cheval des

espercr.s e'. .;..’ent son escti par les enarmes et se met entre les  
. ieront anqui tout amusé ceulz qui l’orent gabé  
ainçovs : i e ■ -Iz au roy d’Irlande2 fu de l’autre3 part et tint son  
0 escu e'Vrv 5 et s’en vint d’autre part en son encontre. Si  
s'enu'eíiei''"1 ambedeux et Laneelot le fiert si bien que le filz  
auroy c’J ie4 ne demande plus de lajouste, car Lancelot le  
tiert si c; l -"emporte5 a terre et lui et le cheval.

;; brochent et poignent chevalìers de toutes pars,  
les uns cu r:-r;ourre et les autres a l’encombrier. La veissiés  
chevalie-r ;'..eoir par terre, et chevaulx gaaingnier et  
conquestcr :-,.i l’estour et en la meslee. Si[[743]](#footnote-743) le fait Boors  
5 J’Exillié' s l.en que tous le regardent a merveilles, mais  
..estout le jour ae se mesla Gauvain d’armes,  
{99bj aiíi'-, -..gardoít8 avec les autres le toumoyement, et a  
ìnerveiiies írn plaísoit eilz aux ann.es taintes de synople, car  
estre íui -ìoíent estaintes toutes les proueces que les  
} aatres lan.'.r’ s envers les siennes. Et le9 herault, qui avoit  
toute joui ; ' ies afis et les gaz c’on lui avoit lanciés,  
r Saìnte Croix, ore est venus quì aunera!» Et  
isisenî entour pour esgarder les Ab; esgarder omis dans

mès Áb.

1 tf'aiíxandre -> etÁa; corr. d’après Áb.

f.le v. 5953: De l’aatre part).

‘ tf'ahxâadre scorr. d’après Ab.

qui correspond *à un* autre *découpage de* la phrase,  
.. -arunp0inl; et conquester. en l’estour et en larnellee le

HHpiÌf£V.

ctólliés Ab.

.a; et quant ii Ab*; correctéon* d’après *la* syntaxe.

*WÊtBKÈÊÈÊÊ*íìteAh

15

20

P0M§

;rcm  
, qui  
uront  
s que

:e fist

a nul  
is au

îclli

10

15

lors le chevalier tout maintenant s’adrece vers les che’ al  
si fait une pointe envers ung moult cointe chevalier et e  
si durement qu’il le porte juz du cheval. Et lors le com n  
si bìen a faire d’espee et de lance que mesmes cei Iz  
s’estoient armés pour porter aimes se deduisoient1 ;i  
veoir, car ce estoit ung fin deduit a veoir comment il  
cheoir et verser chevaliers2 et chevaulx ensemble. Et ce J  
estoient illec dient: «Ha! comme nous sommes av 1<  
comme avons eu grant tort quant nous avons gabé le m ú  
chevalier qui oncques feust!»

214. Et tous disoient, les chevaliers et les dames €  
damoiselles, que oncques mes tel chevalier ne fu, eî d s  
entre elles que, se le chevalier estoit a marier, qu’e j  
s’oseroient mie tant fier en leurs beautés ne en  
; richeces[[744]](#footnote-744) que elles l’osassent inie demander. Eí no: j  
quant, si a ìl de telles qui font leurs voeux qu’elles ne i  
jamais mariees decy ataitt que elles aront cellui a. baic i  
tout ce toumoyement a vaincu; et dient qu’elles y nv-  
toutes leurs ententes, et dient qu’elles ne cuídoient tn-  
nulz homs charneulz peust faire ce qu’il[[745]](#footnote-745) faisoit. Et 1 ì  
tant durement bien que tous distrent[[746]](#footnote-746) au deppartir c ie  
Vescu vermeil avoit tout passé; que il n’y avoit e  
pareil[[747]](#footnote-747), trestous le distrent[[748]](#footnote-748), et il estoit voir. 1' ai  
deppartir laissa son escu cheoir en la presse, et s tr  
ses couvertures, puis se mist grant aleure en la j 'e

1. deduisent Ab.
2. Odm Ab: comment 11] faisoit vierser et caïr chevaliers.
3. fier en] leur biautet ne en leur rikesse Ab (cf. le v. 6017: En  
   n’an lor richecesj.
4. Odm Ab: peust] che faire qu’il (cf. le v. 6042: Poïst ce feire qi
5. disoientÁò (cf. le v. 6044: distrent sanz mentírj.
6. eu] nul peril Ac et Aa; corr. d'aprèsAb.

1 disoient Ab (cf. le v. 6047: Trestuit le distrentj.

■'lïïÊSSÊm

qUOysment que1 oncques nul chevalier qui yllec feust ne s’en  
prist- garde. Et cil se mist a la voye, sì s’en ala moult tost et  
moUlt droit celle part dont il estoit venus, pour acquitter le  
serement qu’il avoit fait. Et les chevaliers qui du  
v) toumoyement sont deppartis le quierent et demandent  
nartout. Et quant ilz ne le porent trouver, si en ont grant ennuy  
Ât molt grant3 angoisse. Et les pucelles qui l’attendoient, que  
ii a elles venist, dient, quant elles le sçorent, que4 elles ne se  
maneium utien.

215. 1 i it ce vìnt la matinee, si5 se deppartirent

c’oncquez nulle n’en6 prist mari. Et Lancelot, qui plus ne  
sejouma. s’cn touma et s’en vint chiéz la dame a qui il avoit  
promis '& íCi.oumer. Mais7 ainçois qu’il y feust venuz, vint le  
, seneschai qui estoit marìs[[749]](#footnote-749) a la dame. Si demanda Lancelot,  
et la dame lui compta comment elle li avoit ses armes  
■ son heaume[[750]](#footnote-750) et son cheval: tout le voir en  
descouvú a son seigneur, comment elle l’avoit envoié a  
!'a',se,L'entre Pomiglay et Noaut[[751]](#footnote-751) [[752]](#footnote-752). «Si m’aïst Dieux,  
m dame. fait ii. vous avés mal fait! Etn je sçay bien qu’il m’en  
... enn. vi'iAL mal, car[[753]](#footnote-753) Meleagant mon sire m’en essillera et

520

15

iliÉ"

' j

*mBÊÊBBBBtÊÊBm*

**BWWF**

»«s«tfm'!

u uvma

•itbailM  
: fiatMájl  
deaga»  
e ceq\*  
ere.e\*

ppaíre\*

aprisM

LanceSMj

lui áÌÌi

t sn sok í

gâtjjjjl

te

uilHMi

10

15

t

PROSE

521

217. i/v.am

tOUIuá *c/a rk)y'*vcfiui ‘

fieré. si co:r-  
: verras car k  
emprise cc  
bataiiìe ver -’ •  
tel que ,;í eoc .■  
an. Je ne s>y.  
iO en queiie ív’n  
chevaìisrs c~ 31  
ÌÌ2 VCUS SSvXf  
vouloierd/ clire  
vers sor coqcs.  
!5 d'une[[754]](#footnote-754) Çh"; ;;  
conduit Keu;: >

Le Conte de £A *Charrette dans* le *Lancelot* en

me chacera de ma terre, et Í1 ja n’en avra pítíé, car il n<~ .;çotj  
oncques avoir pitié de nul homme. Mais ainçoìs que U earj  
autniì le sache, lui yray je mesmes dire. - Or n’en ayés pscvrj  
fait la dame, car rìen nulle retenir ne le puet, car ìl le m’ -'  
sur sains que il, au plus tost qu’íl pourra, revenra a moj.  
le cuìd tant a vaillant et a loyal que[[755]](#footnote-755) il ja n’en mentr.a de

mot.»

216. Lors monte tantost le seneschal, et fist tant 4  
a Meleagant et lui compta[[756]](#footnote-756) comment sa femme l’ai j  
«Mes, faít il, ce me rasseure moult qu’elle luì fi í  
qu’il revenroit. -II n’en fera ja mespríson, fait JV :  
bien le sçay, mais[[757]](#footnote-757) certes j’en[[758]](#footnote-758) suìs moult doulant j  
m’a fait vostre femme. Mais[[759]](#footnote-759) ore en ralés [100a] an  
me laissiés savoir quant il revendra.» Âtant s’en n;  
seaeschal, et quant il revint, sì treuve Lancelot en  
ainsì comme il avoit couvenant a la dame. Et lors  
la6 droicte voye a Meleagant et lui compta commem  
estoìt venus. Et Meleagant s’en vint a son pere et[[760]](#footnote-760)« Sire, j’ay moult grant paour d’une chose que je' 0  
Nous somrnes moult haŷs de pluseurs chevaliei  
temps ont esté en chetivoison entre nous, mais c t  
yssus par Lancelot. Si voulroye faire une tour c 1  
I’entree de Norgales.» Et Baudemagus lui ottroie r  
bien[[761]](#footnote-761). Lors prist Meleagant maçons et ouvriers qi

*îDELA CHARRETTE* DANS LE *IaNCELOT EN*

leur commaaáa, et il leur commanda qu’ilz meissent  
rtRine a faire uae tour, 1 a plus fort qui oncquez feust. Et cilz  
.. ìinent, qu’il1 l’ot commandé, et îa firent moult  
nt, et I’orent faite en .vn. jours moins d’un an, haute  
;se et bien fondee. Et quant ilz l’ont paraccomplie, si  
v fa.it amener Lanceîot par nuit, puis commanda les huys a  
•aiarar, que il n’y remaint huys ne entree fors tant seullement  
ime "’-r.im ;cr.estre par ou on îui donnoit a mengier moult  
. rieure devisee et dicte, ainsi comme devisa2 le  
íc, L‘-—- • - - :s granî cruaulté3.

Níeieagant a fait sa tour et ens mis Lancelot, si  
a venir a la court le roy Artus. Et quant il fu  
a cour, si fut tout plaín d’orgueil et de grant  
;nça sa raison en hault; « Sire, fait il, ceans suy  
■ une bataille emprise vers4 Lancelot, et il 1’ a  
; moy. Et je, sí comme je doy, presant ma  
ous, et se íl est ceans, si viengne avant et soit  
;nant me tiengne en vostre court d’uy en ung  
e oncques le vous dìst on en quelle maniere et  
; fu prise ceste bataille, mais je voy de teulz  
is quì a noz couvenances furent, ainsi comme  
ent bien dire se ìlz vouloient. Mais s’ilz n’en  
voir, ja ne le lairay en paix, ains le monsterray  
» Et la royne, qui seoit les le roy, le tire a soy  
lui dist: «C’est Meleagant qui me prist ou  
ì seneschal.»

* painsnsj pu:s \-\_Ab.
* commelU-.L' issÂà

. le v. 6166: Li fel plains de desléautéj.  
japris une baptaílle viers.

■ ' rnie Ab.

218. Quant le roy l’entent, si toume' sa parolie v-eis  
Meleagant et lui dist: « Amis, se Dieux m’aïst, de Laneelot ì  
ne savons nous nulles[[762]](#footnote-762) [[763]](#footnote-763) nouvelles. - Sire, sire, di« •  
Meleagant, on m’a dit qu’íl est ceans, et ceans le cuìdoie je  
5 trouver sanz faìlle; ne je ne me doy en nul lieu combatre seJ j  
en vostre court non, si vueil que ces chevaliers qui cn vosij-ecourt sont m’en portent tesmoing.» A ceste parolle sault sm j  
en estant Boours lí Essilliés, a qui moult[[764]](#footnote-764) grieve de ìa parolle i  
que il ot dire de Lancelot, et iui dist: « Par ma foy. ;;;rc,

10 Lancelot n’a il mie[[765]](#footnote-765) en txestoute ceste terre. Mais se Diea í  
plaist, ainçois que l’an viengne ie trouvera on, e\* :iívient au chief de l’an, qu’il soit mort ou emprisonnés, si mt |  
donnés la bataille et je m’en armeray pour lui. - Ainsifm’aïst Dieux, fait Meleagant, et je mieulz ne quier ì» Pug  
15 díst au roy: «Sire, ottroiés li, car ainsi[[766]](#footnote-766) m’aïst DL-v cp  
n’ay la bataiile ou a luí ou a Lancelot, je[[767]](#footnote-767) n’en prenH e,  
nui autre eschange.» Et le roy dist que 11 ottroie la baiaiíleas  
chevalier se Lancelot ne venoit dedens le terme.

219. Atant s’en part Meleagant et va tant que íl viní en sos  
pays et fait tant que il trouva le roy Baudemagus «on per»; \_  
et vint devant li et commença a faire une chie.rp mo'js»  
merveilleuse. Et ie roy Baudemagus tenoit a cel jour rou« •  
5 moult efforcieement. Et Meleagant vínt devant tons  
pere, si lui dist en hault: « En la moye foy, pere, or \

c'.ie vous me diíes voir, se cil n’est de tres grant vertu et de  
trcs 9r?.nf Mz1 qui en la court le roy Artus se fait doubter par  
Et quant le pere l’ot, si lui respont a sa  
eau fiíz, se Dieux me doint joye, [100b] tout2oit honnourer, ceîlui qui ce puet desservir.» Et  
t le roy et lui príe qu’il lui die pourquoy il a ce  
lont il vient et de quelle contree[[768]](#footnote-768). « Sire, fait il,  
uvient ìl mie des4 esgars5 et des couvenances  
es quant vous nous esgardastes ensemble, moy  
Et adonc sí fu il esgardé que au chief de l’an  
xedeux[[769]](#footnote-769), moy et Lancelot, en la court au fort  
ry. -t je y aiay ainsi comme je avoye promis,

;t apprestés de tenir mes couvenances contre8je me devoye combattre, mes je ne le trouvay[[770]](#footnote-770)pcirt. . . en est fuys et destoumés. Et je m’en tournay  
pw :e.-. 'it que ung jeune chevalier m’a sa10 foy plevie  
n Boours11 l’Essilliés, ainsi comme je l’ay  
: cousin germain a Lancelot que se Lancelot  
. ,. ief de l’an, que ìl se combatra a moy. Ne le roy

îvalier que il tant loue ne príse de13 chevalerie,  
mais - lue l’au passe, verray14 je se le fait s’accorde a

■ fori’': As.

‘ dievc. ■ "■ : ■ out Aa.

'fjfffjjjìèàh.

■ ■ iì donî mie des Ab.

■: d’aprèsAa etAb.

* andui Aj !cf :e v 6301: An la cort Artus prest anduij.

1. comm.. i ee ‘; ioi apareiliíés Ab fcf. le v. 6302G’i aiai quant aler i duij.

* tenìr]:,;. enance contre Ab.

i’;~. > '.xuvai Ab.

re’al í- sa Áb(cf lev. 6311: m’asafoi pleviej.

■\* boorsAo s: ao,

’cf. le v. 6318: Artus n’a chevalier qu’an lotj.  
prisece ne loe de.

sés verrai Ab.

■

■

m

9B

wH8i

*mm*

iisigiiiaa

**■■■■**

la renomiriee. - Àinsi, fait1 ie pere, a bon droit te fa

tenir pour sot: si scet ore tel ta follie qui devant ne2 la:  
30 mie! Et il est voir que moidt se humilie bon cuer, mais  
ne l’outrecuidié ne sera ja vuidiés de[[771]](#footnote-771) [[772]](#footnote-772) sa follie.

220. Filz, je le te dy, pour ce que tes tesches sont si s>  
et si dures qu’ii n’y a doulçour ne amistié - le tien ci  
tout sans mercy et sans pitié si yes trop durement en'  
de grant follie. Mais se tu yes preudomme, tu trouveras  
qui te louera, car le fait mesmes si se lotie; ne neant ne  
envers moy ce que tu te ventes, ains t’en[[773]](#footnote-773) prís mains. E  
te chastìe, je[[774]](#footnote-774) fais que fol, car cil fait grant follie qui  
cuide la follie abatre. Sì pers quanqueje te diroye.» Et[[775]](#footnote-775)Meleagant tous esperdus et tous dolans, ne oneque;  
dolant ne fu a nul jour. Et[[776]](#footnote-776) par grant couroux rompi ac  
festu a son pere, et ce est a dire que il oncques puìs a n  
ne l’ama, et pour ce qu’il ne le blandist. Et lors en appe  
pere: «Comment, faitil, Baudemagus, estes vous foî o  
revéz ? Pour ce, se je mon estre vous ay monstré et  
15 comme a mon seigneur doy faire, si m’en tenés plu:  
m’en laidengés; ne a tort ne a raison dire ne me saví  
quoy vous[[777]](#footnote-777) le faites. - Si sais assés, fait Baudemagus  
ne voy en toy nulle rien fors seuilement desverie et ra|

is

sa

ìi

si

ï€

tr-

s assês\*  
fâìdéjlj  
lì sei«

do fMjgl

ÌGíSÍjljj

s ■attsgjjjl

ÌOTìC ffi'lllll

uljOì\*  
ila sa|\*

**ìU V0Ìl|j|**

si

ì vîtgH  
ís poflH

’cafH

5e,e^B

*v.Bíma*

*vém*

1

I

1

1

■

is1 moult bien ton cuer qui moult te fera grant mal

:û sncc-re, Et maldehait qui2 ce croirra, que Lancelot, qui tant a  
groaecs en soy et qui tous ly mondes prise fors toy, s’en soit  
ôour ts cremance fuys, Mais je croy que il soit mort ou en tel  
lont il ne ystra jamais. Et aussi m’aïst Dieux, si seroit  
Ì-s moult grant doulour se il estoit mort, si faite creature et si  
ssí m’aïst Dieux que je t’en mescroy plus que  
les dit monde de lui.» A ceste parolle se taist  
3a>jçcm-..j"c. et Meleagant s’en toume tout doulant. Mais  
ly comptes a parler du roy Baudemagus et de  
Meís-ú'q-'1 ïc-i filz, et retoume a une sienne suer.

fiOfiu ’ *~ìÀ*iìature représentant l’évasion de Lancelot]

Ab fî'.cj \'"l~iature représentant une demoiselle à cheval]

22Í, iVi'- eagans3 avoit une serour dont li contes a parlet  
ça er ct si sachiés que che fu chelle a qui Lanselot

donrìa ;s 'i: sv; dou chevalier ochis. Si ne fu mie lie quant elle  
ot o:t >r.oi‘,''e.,e de Lanselot telle c’on le cheloit, eí jure que  
5 jamafi n’-. « cpos desi atant que elle savra de lui nouvielles  
chienamss c: vraies. Et s’en ceurt a son ostel, et monte sour  
son paîsf":•'. • oult bíel et moult souef portant. Mais tant vous  
puis joo c.ic: dire que, quant de la court se parti, que elle ne  
..c ,> :1 part toumer; mais ou prumeraìn chemin que

10 elíe írc-ava:? met, et va tant cheminant la u aventure le maine,  
sans siergs.v r, t sans chevalìer, et est moult durement en garde  
d’aconsivre cr-e que elle a tant [22a] cachiet. Si a souvent alet  
et venut cu.a ct la, car il ne li couvíent mie reposer se elle ne  
vuoet atainxe che que elle cache, et che est a Lanselot jeter de  
15 prison, s’ei.-. r.ooit venir la u elle faire le peust. Mais jou croi,  
ânsque e5!e I’ait trouvet, avra mains païs reverchiet, et moult

= je} si coJJnoís, b ícf. le v. 6376: le conois molt bien ton corage}.

T .pi Áb (cf le v. 6378, rns T: Mal dahé ait ja cuideraj.  
*ìe* texte est établì *d* ’après Ab, seul manuscrit *à* poursuivre

li couverra trachier et querre. Mais se je vous acontoie les pai's  
et les journees et les tieres la u elle le quist, assés aroie a faire  
et a penser. Ançoìs fu passés lì mois que elle noiam seust.

20 nient plus que elle avoit fait devant, et tant le quist que eiie ftj £  
moult a malaise et moult travillie: si pensa que elle se traìroi; £  
a sejour pour son cors reposer. Si s’en viunt droit a la maisnji £  
de chelui qui avoit Lanselot en sa garde; et chelle s  
et avoit la puchielle nourie de petiteche, si l’ot la damoisielle ‘  
25 frankie, et l’ot moult richement mariee a un vavassour,

222. A la maison de chelle dame viunt la puchífciJe, eí f  
quant elle le vit, si en fu moult lie et si li fist toute la joie que 1  
elle li pot faire. Et chelle ií díst que elle avoit grant mesderde t  
sejour, car moult avoit travilliet son cors en une besocgne que  
5 elle avoit sivie longhement. IÎIueques sejouma la damoidelie  
.iii. jours, et vit le mangier Lanselot atoumer, qui or- '

la tour. Et tant en enquist que elle sot vraiement que chott •  
estoit Lanselot qui en la tour estoit, si en fu moult lic. Et Joîs,  
quant elle a laiens sejoumet tant que boin li fu, si s’e^ narti; ? '  
10 revient a la maison a la sierve, et li aporta avoir et joiaus, a  
fist ensement comme s’elle trespassast par la, et espìa et vjt:  
moult bien l’afaire: et coument on li portoìt a mangier paraiì ,  
une nachielle, et coument on metoit le pain em ur> pstit raiiel;que il sacoit amont a une petite cordieîe. Et qi:anì ell’ •

15 tout veut, si s’en parti et dist que elle iroit en son païs. ]  
s’en parti et viunt a un castiel, si prist un pic a une  
corde, si l’entouma eî viunt ariere a la tour, e: sntra ■  
nachielle ensí comme eìle avoit veut que oc íi poi  
mangier. Et fait tant que elle viunt a la tour et saAe le cc -  
20 qui amont estoit, tant que chius le sent et s’en vium s ìt J  
freniestre; et elle li met la corde et le pic ens ou raiiel. p

223. Et lors esgarde Lanselot aval, si vit la dainoisielJeetí i  
demanda qui elle estoit. Et elle li dist: « Jou sui venue detó» £  
pour vous querre, si m’est si la cose averrne que jou  
vous ai. Et jou sui cfaelle quí vous otriastes un don

5 au Pont de l’Espee a[22b]lastes, et che fu îe cLv’t d’-ï

■i'Ê*âÊÊÈSÊÊÊ*È

valier conquis que je vous fis trenchier car jou ne l’amoie  
noiant. Et pour chest don et pour chest sierviche me sui jou  
ús en paine pour vous ravoir. -Si m’aïst Dieus, fait il,  
emisielle, et je vous creant, s’il avient que jou fors de çaiens  
uisse essir, quejou a tous jours mais serai vostres chevaliers.

. Aussi m’aït Dieus, fait ia damoisielle, mar de chou vous  
smaierés car vous en serés bien fors mis, car, voir, jou ne le  
âroie pour mille livres que vous n’en soiiés hors mis hui en  
cestjour î» Lors li rueve amont traíre le pic et la corde, et il si  
-- iit Et quant ii l’a amont, si a tant cavet et quìgniet a la  
rêoiestre que il l’a toute peçoïe et fait tel treu que il s’en ist  
fots et s’avale aval a la corde que la1 damoisielle li ot aportee.  
-lt quant il fu aval en la nef, qui li dounast tout l’avoir dou  
monde, il n’í rentrast í

Es vous desevré Lanselot de la prison, qui tant ert  
"dmc'-ï'ifcîït las qu’il cancheloit. Et la puchielle l’a fait deriere  
hii T-c-itr.,' tout bielement sour la mulle; si s’en vont tout  
t que nus ne les voit, et s’en vont chiés une soie  
5 antain -.e >.'ar sa mere. Et aluec est Lanselot tout a aise et bien  
reposís. aussi l’onneure comme se che fust ses peres, et li

\ : - ■ robe et moult ríche. Et lors li dist Lanselot: « Biele,

im.i í-iu -/r.stres, et par vous vuoeil je morir et vivre des ore  
mais. a :ent a Dieu mierchis et a vous de ce que je sui garis.  
io Mais íi! ? moult grant pieche que jou ne fui a la court au roi  
Artu, mor, signeur, qui tous jours ni’avra moult honneret, et  
jou avi- 'sí- moult a faire. Et jou vous prieroie moult volentiers,  
laisoit, que vous m’i laissíssiés aler. - Aussi m’aït  
.: la damoisíelle, que jou sui toute apareillie de  
întet faire.» Lors li delivre un moult boin cheval  
que eile avcit, et Lanselos i monta joians que ains n’i bailla  
int ert joians que il n’en sot mot devant que il se  
-ors commanda a Dieu la damoisielle, et elle lui,  
te qui moult vausist s’ounour et son bien.

■ Que] a la,- a txponctué.

€i\* 4-h.ìj.v.

226. Quant Boors entent la parolle, si lí anuie m  
il estoit rtioult senés, si respondi afaitiement: «A  
Dieus, fait il, de Lanseiot ne savons nous nuîle no  
" t'hp. noise nous, car nous n

|  |  |
| --- | --- |
| ÍROSE | .1 1 CONTE DE U |
| lus ne. | -n’il lí anortí |
| jue: | llLfcscoin^nd |
| Saiisrti | l&Il |
| lI puefll |  |
| st mìellj | llll» UiJ.1 |
| venoitj | |^|Éevsld Esp |
| 3 granfjj | |i\*s &or |
| v a cn®ii â €QttÌt||§ | tlílfc Etia< |
| isíleigji | jjjjg||§8 contre |
| tast. í(j | - -îRLV. r- V |
| eBQeilj | ýilftlí est sí |
| ant et||j | ' ; bo’jrt'. ' '' |
| emanljj | ^^^í;grant n |
| s’ea« | et |
| aseini|jj | BfclÉlllfetes brat |
|  | ÌMÊÌÉ^t^ e |
|  |  |
| ult.s^Sj | I' vautis'- ’ 1 |
| ssìifilij |  |
| vìelte\* | ^M^»Ìa:roir |
| cttisígjj |  |
| oitetiB |  |
| tp«\* |  |
| terálljjj |  |
|  |  |
| n tBÉÌ|j |  |
| çaîéijjjj |  |
| vèfi|jj| | B«MwÉlÉiiÌÌe |
| QaÌiSJJ |  |

Charrette dans le Lancelot en prose

„ n„.,A CHARRETTE DAMS LE UNCELOT EN PROSE

Le *Conte DE LA LHASREU*

225.

avaïit.

Dieus, **fait** il, de **Lanseiot IIC ûûv Víiu .**

puis que il n’est venus, che poise nous, car nc ís im  
pas qu’ii soit a sa volentet, si quidons bien qi ’il s

prison u il n’ait pooir de son corps. Mais pour i toi e  
esloiauter, te tenrai jou ta couvenanche et me comi a  
corps comme a chelui que jou pltis hac de tous le «  
dou monde, car jou quíde que nous aions par a  
10 pierdut Lanseiot. Car aussì ni’aït Dieus, s’ìl fu i  
vous le seussiés ou roiaume de Logres, vous n '  
pour baptaille contre luì.» À chest mot se taist  
touma de l’autre part, et commanda as variés qu

529

ssent ses armes et ii amenaissent son cheval; si  
luec a esíendre sour un tapis devant lui. A son  
sont salit li esquiier et li ont aportet ses armes  
; et Boors s’asist tout ireement en la sale, et  
ement et bien. Et quant ìl l’orent armet si  
fu, si li coururent li un amener un trop riche  
ne, et Boors monte tantost, qui ert enseigniés  
oit prendre son escut et sa lancfae, et issir au  
desloial Meleagant, quant Lanselot descent  
oiant tous qui de lui ne se dounoiení garde,  
ìdainement venus qu’il n’avoit o lui neant  
3t lors sont a Boert, cfae 11 sarnble, avenues  
■veille coinme s’il fust tout maintenant keus  
. ;se tous cheus qui illuec estoíent, [22d] si lì  
cfaier entour1 le col, et l’acole et baise inoult  
•e sont tout moult durement liet et moult a  
achiés que Boors ama tant Lanselot qu’íl ne  
cliel point c’on I’eust eslit a roi de tout  
e fust venus. Et ja sevent tout par laiens, et li  
't messires Gavains et li baron, que Lanselot  
. sont tantjoìant que plus ne pueent, et departi  
e il avoient devaní demenet de lui, et vient  
te leesce en la court. Et la roine i est venue,  
s mais aussi. grant joìe en son vivant, car tant  
tet trístre et dolente que elle quidoit bien  
int elle sot la nouvielle de sa venue, si n’ot  
rsi grant joie, et oubiie toutes dolours pour îa  
. arut tout2 maìntenant baìsìer et acoler. Maìs  
tre Daron apiercneussent lor afaire, sì se  
çslus n’en font. Et messìres Gavains viunt a  
ait moulî graní joìe et est si a aise de che qu’il

530

;v,e!.ruís **ne faute** par **u** u s'en **peust issìr** se lí murs n’ est viersés  
**par** a," **í ture.** Ore **soìt que** fust **caoiíe** iì **tours**: se elìe **fust**taoiie. **uùiit** ne fust il **autressi** ochis ? AuìL **fait ìi,** ocfais1 fust il  
**: îoui '■ at!** Maìs **aussi** m’aïí **Dieus** que **jou croì que  
ançois uucamurs** fausist, **fauroit mers quejamais** n’en i **seroit  
r /ee. Mais** il va **touí** autrement**:** ìl en ot **aìde** a **I’issir,**5i m en **yj\t traït** et **deeheut chil** quì **garder** le **devoient.** Si saí  
**bioi- qi • ou serai** hui demenés a **grant honte** et2 a grant  
**,ou** ne le **gaaingne par endurer.** Mais **chiertes jou** en  
**i mon pooir,** ne ja tant **comme** je me **poraì** tenir **sour**%urâi de baptaille.» **[23b]**

Le *Conte de la Cmiuìetïe* dans le *Lancelot en pm*

25 le **voit** sain **et haitiet qu’ii ne vausist** mie **touí** le **monde** avoir  
en sa **baillie si** ne **fust ìlluec revenus.**

228. Et li **rois revient** a lui, sì **l’acole** et **congot** r  
**durement,** et lì dist: **«Chiertes, fait ìl, Lanselot, jou des,  
moulí a oïr nouvielles qui** boines **et bieles me** fuissent. v  
**m’esbahís mouit durement de vous, en quel** tiere et **en  
5** païs **vous avés estet, carje vous** ai **fait querre par**Gavaín et par **tous** les **chevaliers** de la court par t  
**dont** li **pluiseur sont encore** en la **queste,** et iì **p**repaìríet **qui nouvieíles n’en pooient oïr1.** -i **-**

**Dieus, sire,** fait Lanselot, **assés a** briés **parolles** vc Puisâfl  
**10** la u j’ai **ionghemenî estet, car Meleagans** li traítn  
en **prison** tres **doiereuse** et tres **estroite:** tres l’eur  
**delívree** la **roine et** les **prisons delìvrés,** si **m’erri** f  
une **tour qu’il** fist **faire** en un **marois.** Et encore  
**longhement** se ne **fust** une rnoie **amie, utie puchi  
15** fis **jadis** un **sierviche,** et **chelle pour** asés **petit  
rendi** un **grant guerredon.** Eí **si i’en** sai tel gret **cor  
chelí savoir qui** m’a jeíet de mort et remis a **vie. :  
quì** m’a **tenut** em **prison vaurai rendre le** guer;  
ì **l’a enviers** moi **desiervit.** Et il est **venus sor**20prendre en la **court** au **roi Artus,** et il **l’avra,** se **D ':**

**prochainement** que **[23a]** il ja **ne** s’en **loera; car • ; h«í;**

**pres orendroit,** si **m’otroìt Díeus, quejou li** rende **-** .r.sriíeè \*  
la **prison qu’il m’a** faìt **Ìonghement souffrir.»**229. Et **lors** dist **Boors** a Lanseiot**: « Sire,** í

**poist se jou pour vous** li **paie cheste bontet**

Et **jou** en sui ja **tous** pres et **appai'eilliés** de paf **v 'iebteft-|**

**vous** li **devés:** si **vous** prie en **guerredon, <..■** àm-

5 signeur et a mon amic, que vous me laìés

LE CONTE DB IA CUARRETTE DANS LE *LáNCELOT* EN PROSE 531

**- Aussi** m’aït **Dieux, biaus niés, ja** nel ferai î **fait Lanselot.** Et  
**jou me lairoie** atiçoís d’un **oeuil** afoler **que** jou le **vous  
otriasche - voire, aussi m’aït Dieus,** ançois **andeus traire** de la  
**ùeste, que nus** m’i menast a che**! Car, aussi m’ai't Dieus,** faít  
**i**0 **Lanselot,** nus ne **I’en doit rendre** le **guerredon** fors moi, et jou  
**ii renderai voirement.** Et **chiertes, Boort, biaus niés, que** je  
vous en sai **autel** gret **de chou que vous** en **avés fait** que se  
**vous:** eussìés **maintenaní ochís.»**

**2J0, Quant Boors voit que proíiere noient** n’i **vaut,** sí  
**d,- ■vri'ît** tout **maintenant** son **haubiert** et le **sake** de son dos. Et  
**l,;ui>.eíot** s’arma **maintenant** des **armes Boort** sans **delaiier** et  
**5ír,c demouree qu’il fache, car moult** lí **demeure qu’ìl** se **soit  
■ ,;„■■: ?és** a Meleagaiit. **Maìs Meleagans, quant** il vit **Lanselot,**

**.■ esmierveille** trop **durement quant** iî **l’esgarde** et ìl le  
**•vOjl, c, pour** un **petit qu’il** n’esrage, et en est **trop** dolans. **«**Ha,  
**ij; ’: ■ it** il, **comme** je suí **faus que jou n’alai ançois** veïr **s’ore  
ie tsncie encore!** Et **jou,** fait il, **pour** coi i **alaisse** et par **quel  
Tai-' ■; ? Coument peusse iou auiriWrt„’n r--' '**

532 LE *CONTE OE Lá CtiARRETTE* DANS LE *LANCELOT*I ;j

231. **Mout** ensí **parole Meleagans** et se **conforte** j  
**meesmes,** ei **n’atent** fors que tant **comme** on **les t** <

ensamble, et c’ert par tans: Lanselot le vait requerre de ;

**chitet moult ireement** ens on plain. **Si** s’en va ia **r<** <  
**■** dames et **damoisielles apoiier** la **u elles** le **porent vir** de **■  
baptaille,** et li **rois Artus** et si **baron** s’en vait seif ens <\_.. . -  
de la tóut, **jouste[[778]](#footnote-778) un sycamor;** s’i **couroit** une **moul  
fontaine, et illuec** s’asist lì **rois Artus, car** íl **n’i voit null**

1 ~ tvvntv» friar E

ISB

**í**

ísfj  
ií|j

laci

afiiJi

*mm*

neiM

**enous**

siljjg

15

20

n, jade

533

||îJtÌfste î  
ne

IsipÉsnnf  
jggpifist  
Jjljjlgtlíï ro

**priiés j-.-**

{JjjjjJfSìet i  
|Jjjjj§|âies  
H faír lr. /

£0jgÌ|(S..

lllflMBlÉf

|)|gp||||e  
3 desiarfleiv

ÉHgpplìi  
**cumrne U;**

IBBllfèli

*mÊÊggl*

*\miniatuie  
ìb cottr*)

**messires Gavains et** li rois

**fontame,** et **muec S ÌlÔlûl IX** L **WWU)**ou monde qui li **desplaise.** Et la gens fu **toute traíte** ei **.--o.**

**10 Lanselot ceurt** sus a **Meleagant** quí il **puet moult** hasr**:■ <-s|**li uns **courre viers l’autre tant comme** li cheval **lor** j  
**rendre,** sì se fierent **sour les escus** de **fortes** latices **qu\* . í**en **pierchent** et **tranchent, mais point ne** se blechent ei  
car li **haubiert furent** forí et **tenanî,** et **les lances roide:**sont fraíiites ne **pechoiies.** Et lors **brochent par gn** at  
**reviennent** a **lorjoustes** taní **ireement comme il pf** s poi  
se **fierent** as grans **aleures** des **chevaus** tant **aurer ent** c  
**lanches froissent,** et il **s’entrecontrent2** des **corps** e des \_  
et des **haiaumes** qu’il **volent andui** a la tíere toi **. pla  
cheval s’enfuient amont** et **aval tout estraiier,** et ìi **r<  
tantost** em **piés.** Si s’entrefceurent sus as brans nus, **e**et **detaillent haubiers** et **escus** et les **haiaumes.** Mais  
ne le **refusa point, qui plus savoit** de l’escremie **que ::  
Meieagans,** car il en **avoit** moult **apris en s’entar ■ ■■:.**

25 **requiert** a **l’espee moult durement,** et **chius trait** la -

**qu’iî avoit çainte,** dere et bien **trencant,** et en **doi...,ent.caís j  
miervilleus.** Sí se **hastent** tant **durement** que a pamt,:, **'jueaa.,  
reprendre lor aìaìnes.**

232. Maís a **Lanselot ramembre** de la **honte** et de 1’  
ii lí avoit **fait, que** il le **tiunt** ea sa **prison:** si li **ceurf.  
ìreement** que **chius** s’en **esbahist** tous et a grant **rmûBrápf  
pierdre vie;** et pour la **pauour** que il **en** a, se **de.ststf\***

'*MÊÊÊ*

CONTE DE LA CiiARRElTE DANS LE hANCELOT EN PROSE  
: olus. Mais Lanselot, quí moult le het, li doune1 [[779]](#footnote-779). r le haiaume si qu’il li froisse et enbare tout en la

* **ìus fu** grans, sí ii **couvient venir d’un** des **jenous  
  .anselot** le **hurte,** si ie **fait outre voler** a la **tìere,** et

**■ ■ >. si** lí **esrache** le **haiaume de la** tíeste. Et ja lí eust  
?,ie **quant** li **rois** li crie que **pour s’amour** îe **laist  
■. hie.** Lors **s’estut Lanselot** et pensa un poi s’il **en  
itu** non. Et lors **esgarde** la **roi[23c]ne,** sì vìt **que  
■■: ■** ie **qu’il l’ocheist** et **qu’il** li **trencast** ìa **tieste.** Lors  
**:** Sire, **pour** vostre **amour** et **pour** vostre **volentet**le **lairai redrechier,** mais dou **sourplus** ne me  
**ors** se trait **ensus,** et **Meleagans** se **lieve moult**. **■** »lt **esmaiiés, et** le fuit **aval** ie **pret** si **comme chius  
rient** a **pierdre.** Et **Lanselot** le **fiert** de **l’espee,** se

* e **voler emmi** le **preí** et **li corps kiet** a **tiere tous**
* i ot **moult** peu de **cheus qui illuec estoient** quì il

iunt tsoors et „

, : roine et li **baron** et **les dames,** sì li font **tout** si  
**•• ane n** pius **porent,** et s’en **entrent tuit** a grant  
.■ **■ , ;í** de **Karahais;** et **viundrent** ou **palais,** et **illuec  
■ .■ anseiot.** Et lors **fu** lì **mangiers apareilliés,** et  
■ **ngierent a** si **grant joie que,** se **jou 1**’ **avoie juret,**

**■■ oiejou** la disme de **lajoie** qui la fu **faite.** Et ensì  
**, . seoit** au **mangier,** sí **viunt** laiens uns **messages  
, : «** Sire, **uns** grans **chevaliers** a **fait enporter** le  
■■■■ ■ai et n.e **vous poroit** nus díre le **dolour** que on  
2 lî **rois qui** la **parolle** eatent ne li **respont** mot.  
résentant m chevalier s ’aâressant au roi et â

*WÊgÊ0Ê*

HlSppg^Ì

*SÊÊÊÈÊíê*

NOIES

j|||jife surgit une

^^edans i’Im  
jlpSlft certains i  
||||fft^ COITCv  
gjj|fâïeappara  
jjjjgjsevtagtainE  
jjjjljpiee à partir  
jjjpjjíí \*\* varia  
eSIes-îr.é.:is :  
fùiîion îtt “■■■■'  
ìftdaiS P-'-r «- ' r

jjjjjj||BÍf«3Ìiiâ

fcs rransí'/rfi r.■'.  
passagesrrpi'si."

|i§j|jJ|pl6í.dBK

îaisÌJÌadí.T

úire ngiìi-f.' ■'  
Áonc apphqré ;

Jes aioîs au .-c:. r  
s'ent pas étd

d>

iB.ÈflgE! la î/.i'.

ionnelle, ces notes ont pour fonction d’éclairer le texte  
Ifficulté sémantíque ou linguistique qui n’aurait pas été  
oduction (en partículier, dans VEtude linguistique), de  
its concernant la transcription proprement dite ou de  
ion. Mais elles ont un autre objectif, moins convenu, à  
re de manière précise îe travail concret de la récriture,  
i’années, Daniei Poirion, évoquant îe phénomène de ia  
u Lancelot, écrivait que «les variations apportées à un  
:es de détail ou des versions nettemení divergentes ont  
ts et une hìstoire qu’il faut retrouver»1. La présente  
pas avoir mis au jour tous Ies réseaux sémantiques  
re, ntais elie voudrait offrir les moyens de les dégager.  
emblé utile de donner ia mesure îa pius exacte possible  
effectuées à la fois sur le roman de Cìirétien et les  
Vuigate. Ce « surplus », quì amorce une réflexion quant  
:■ ìnieur, peut être lu en soi et pour soi par qui voudrait  
’ensemble de la productíon du texte.  
cision ne pouvait évidemment être absoiu, à moins de  
s notes tous ies vers du Chevalier de la charrette. J’ai  
incipes suivants: toutes îes transformations concernant  
tt signalées; en revanche, íes changements dans l’ordre  
tn seui vers, ies ajouís ou suppressions de mots-outils  
ís: comnie cela a été montré dans VIntroduction, ils  
dérimage et se produisent sans cesse. PIus intéressants  
tressions, substitutions, ampiifications et abrègements  
ì: c’est à partir de ces txansformations que se révèlení  
nîure appiiqués par le remanieur. J’ai tenté de réaiiser

■ ■■ ré-écriture au Moyen Age», Littérature, 41  
.. 'évales), Paris, 1981, p. 114.

|  |  |
| --- | --- |
|  | ÈÊÊÊèl dans |
| rìîure';:^® | tggfè&, mcoi |
| ent; |  |
| mhstît^^^M | . r \_n„ |
|  |  |
| is du |  |
| leauialHBl |  |
| tent pàfHHS| |  |
|  |  |
|  |  |
| ■e |  |
| ies ý|i|9HS| | fr%ì |
| ■■■'^ÌÈIÊÊÊÈÊÊ | 'u“ |
|  |  |
| :e sêçsBÊÊÈ |  |
|  |  |
| ■:l\*J§™ |  |
| ''':ï$WÊÈÊÈÈÊÈÈÉ |  |
|  |  |
| l LýémÊÊÊÊSm |  |
| ^fÈMÊÊÊms |  |
|  |  |
| 'Sîionsff#.|' |  |
| mMÊÉSÈíam | l'enq„ |
| .mÊsiÊÊm | ■hHsé^Ppi |

ime collatioii múiutieuse de ces phénomènes, et j’aí égalemei

transpositions de styles de discouts.

Pour la cìarté de ]a présentation, j’ai adopté la procédui (te.

à côté de chaque numéro de paragraphe, j’ai indiqi-... jj  
paragraphe en question, les références du texte, en prose oc ■

la base de îa récriture;

lorsque ie modèie est en prose, il est situé dans i’éd. Micf ,>a  
est eiì vers, les références des vers sont données dans l’éd.' jg  
du Chc;

* quelques mots précísent la tendance majeure du remaniemf

nombreux *écarts,* abrègement...

Vieimenî ensuite ies notes proprement dites Ju  
Lorsqu’elles portent sur des phrases remaniées, elles sor p  
façon suìvante:

* indication de ìa ligne ou des lìgnes concemées;  
  s’il est bref, ie passage est cité intégralement, sinort, s ul  
  ïe demier niot sont indiqués;
* après la cìtation, est précisée la nature de îa ét  
  abrègement, amplification, omissìon (plus exact n  
  omission âe), substìtution (plus exactement: ces rnms ■e  
  ies vers modifîés du Chc sonî cités intégraletnení;  
  ies varianíes des vers cités (venant des divers manus ti  
  en princìpe été exarninées grâce au « Projet Charrette > , ,  
  permis de préciser que la leçon de Àc était partículíèi n  
  tei ou tel manuscrit; ìe sigle du manuscrit est alors inc c  
  variarttes n’étaient pas significattves pour la compxéh x  
  n’ont pas été citées. La mention «tous les mss», ei t  
  signifte que tous ies manuscrits du Chc comooita i  
  offrent ia même ieçon.

Les notes liées à la récriture auraient sans doute du ri

autres, tnais ii a sembîé qu’un tei partage de i’apparat cr ■:  
moins maniable1.

m’a faites après avoìr îu !a présente eamon. “  
foís permis d’amender l’apparat cntique ciu mx-e.

it proche de pp (L, III, Grenoble, 33 î)

ist ly compies... AI ’ouverture de ia Charrette, le texte que présentent  
A.c eî Aa est proche de la rédaction pp propre au groupe E (voir  
i'lntroduction, p. 71-72). A. Mícha a publíé ie début de l’épisode  
de ia Chariette dans cette rédactìon PP à parîir du ms Grenoble  
378 (ex 865); voir Lancelot, vol. III, 331-334 (abr. L, HI,  
Grenoble). Ce § 1 correspond au texte de ia p. 331 (les quatre  
pages éditées du nss de Grenoble coïncident avec Ies neuf  
premiers paragraphes de ia présente édition).  
est Lancelot perdus: sí ia coui d’Aríhur croìt que Lancelot est moit,

■ rce que celui-ci a disparu depuis un certaìn temps. En fait,  
car Morgane, ii a obtenu sa libération en promettant de ne  
■ íquenter le roì et son entourage; ce serment ìui a été  
:... t plus facile à prononcer que ia fée avait suscité un sottge  
íequei ie chevalier se voyait chassé par ìa reine, qni lui  
■aiî un autre amant (L, ì, 370-72). Lors d’un toumoi, il est  
rm par Gauvain et Yvain, mais refuse de les suívre et part en  
«s pour y retrouver Gaìehaut, Mais celui-ci est ailìeurs.  
jot sombre alors dans ia folie et fuit on ne sait où.

‘ant l ’ait amé; « rnême les pius proches ».  
maint grant besoing lui avoit aidié: la dame du Lac est déjà  
en aide à Lancelot lors d’tin premier épisode de folie, au  
nt de i’invasion du royaume d’Arthur par les Saxons (L,  
52-59).

; yeulx de son chief et quant elle ot... et etle avoit oŷes  
les... tnais en lafìn: cette construcíion avec anacoluthe (que  
« dans Ac-Aa la présence d’un point après chief et d’une  
ile à Et quant) est suspecte. Lâ correction proposée a paru  
éconotnique, mais on aurait pu aussi utiliser la leçon du ms  
nûble : et en plora mainte larme ain.s que ele en seusí la  
Ele avoiì oï... (L, III, Grenoble, 331).  
ot la verité de son affaire: cette vérité est toute relative,  
sc’estl’opinion en faìt erronée que partage ia cour d’Arthur

S âfí mnrf rî& í  
; rédaction amplifiée de (3p (I, III, Grenoble, 331)  
1 '■« la dame du Lac est déveîoppée, et sont ajoutés k  
i.'CemaMla lìtiere.

*ÏÌÊÉÌÌ:*

Ce § eC.- '<

*mÌÈêfb\*1^*

*Et quant il a*

543

14-15 se nefeustpar i’annel que íl avoitou doit: c’estlorsqu’elleaccndnit  
Lancelot à la cour d’Artímr que la dame du Lac lui a fait ro.i r un  
anneau qui a le pouvoir âe dìssíper les enchantements jj; 4270). Lanceioî utiiíse cet anneau infra, § 84 (à ceí endiou sont '

rappeiées ses vertus) et § 112.

16-17 celli *que* Morgain lui avoit *mis ou* doit *par* traïson: . . j] ?

(seuiement), au moment où Morgane, qui a enlevé Latioeio: íi ìjj^ )■  
189), lui demande un anneau qu’il porte, le narrateuí e.tui .'-i. \*■ Ce f  
estoit lí aneaus que la roine U avoìt doné avoec s’amor ei celm |  
portoit ìl en ia main destre, et en la main senestre porto  
amlqu’ilavoitportê du lac (L, 111,191). Lorsque Lan<  
de se séparer de sa bague, Morgane devine que le bijou im , ;

donrté par la reine. Or, elle-même possède un anneau •, ...ujiscuj ’  
offert autrefois par Guenièvre: *ele en* avoìt*autre* t.m estoit '  
*contrefés a ceíuy, car la* roine *U* avoii *doné jadis,  
cascune* pìere JL ymagenes, *si s’entrebaisoìent,* - i';- *v*Lancelot tenoit .*1*. cuer *entre ses*.//. mains et l’anel Movo:n nuý  
*les mains* joìntes: *tant* y *avoìî il de* desconissancc ’es g, ,  
aneaus (L, III, 191). Un soír, elle drogue le chevai;?r ?nr tle t.jj \_|

ravìr 1’ antteau pendant son sommeil et de lui subs  
auques le resambloit (L, III, 221). Puis eïle confíe ,<■. .«ìt vnieej 1  
une demoiselle chargée de dénoncer à la cour i ncimàre de h  
reine. Cette missìon échoue mais, à cette occasior v .. ,

récupète sa bague, comme cela sera rappelé ìnj - -l ' "■ ,

1’endroit présent du técit, Lancelot porte l’annean <■.< a <inwf ‘

1. a dame du Lac, et, en íoute ígnorance, celui de to -

3

Ce § reste proche de P(3 (L, III, Grenoble, 331-32).

4

Ce § esí proche de pp (L, IH, Grenoble, 332).

8 par deuxfoys: les deux guérìsons sont consécutives aux \ r,t'.,I„ie>.ùe

foiie du héros. L’une vient d’être nairée, la premièrc a ct heaiíS

de la guerre contre les Saxons (L, VIII, 458-59).

10-12 *et* lors si vous envoieray *droìttement* la ou vous rect

vous cuìdiés avoir perdue*:* abrègement de (3p>. et ion  
ensegnerai *et* envoìerai *en tei* líeu *u* vous recovrerés i  
pertes *et toutes* les *joies que vous avés en* lonc *tan:.* (mmnxts <\*,

"e | reste proche de 8(3 (L, III, Grenoble, 332-33).  
faMUiiot: toutes les tédactions en prose s’ accordent pour situer le début de  
1’ épisode de la Charrette dans cette ville. La pîupart des mss du Chc  
í comportent également ce nom, au v. 34: Camalot dans T, Chamalot  
dans Á et G, Camehelot dans E. Seui C, 3e ms de Guiot, a une leçon  
rtiffèrfinte: tant com lui plot. Le ms V débute seulement au v. 861.  
: date, quì figure juste après le prologue du Chc âe  
(v. 3Í), est reprise par toutes Ses rédactions en prose.  
pronom vous que l’on írouve dans Ac-Aa ne peut guère  
:r cornme un daíif éthìque et ie contexte exigeait une

: «au nom de Dieu» (voir 1’ íntroduction, p. 205).

pp (L, III, Grenoble, 333).

le fïls de la Belle Géante, grand ami de Lanceiot, a cru  
nier s’était tué. 11 s’est alors laissé dépérir, puis est mort  
Memière semaine de septembre (a, L, I, 389; (3, L, III,  
gré les mois écoulés depuis lors, Lancelot ígnore cet  
î.

■ cuiation du récit absente de (3(3, P et a. Dans deux repté-  
: p (Paris, BNF, f. íf. 339 et fr. 344), apparaît à cet endroit  
. iit au conte de la charete (L, III, 254, note 2a): [...] ii vìnta  
t de midi a Kamaalol en la place ou Kex lì senechax fu  
. ■ navrés par la raìne qu ’ìl conduisoit, si com li conles de  
devise. Sans doute a-î-on ici un phénomène de contami-  
- ajuecette phrase fígure aussì dans a (L, II, 2). Larédaction  
■, ngnald’intertextuaiité(voirl’/?i>roííuction, p. 156).

*mmrn-*

>che de (3p (Z, III, Grenoble, 333).  
foìt *Lyonnel, oultreement* que il esí mort. >  
u pasme*:* ajout.

PP (L, III, Grenoble, 333).

eil de. Galeot: la dame de Malehaut était í’amíe attitrée  
■ ■ ■ leur accord datait de i’époque où Lancelot iui-même

était de' es;. l’ami de la reine (L, VIII, ! 16-24).

Le début de ce §, dans iequel Méléagant entre en scène, est fidèle

III, Grengble, 333-34) puis coïncide avec fS-PP (L, III,

2-3 Meleagans, le fìlz au roy Baudemagu de Gorre: Baudeti  
toyaiims et son fils ont déjà été présentés dans le rorn:  
préparation de Tépìsode de ía Charrette dans le Lanc  
I’íntroduciion, p, 149-50.

1. ot! hehourdis: loucnoi aeuré dans L, 1,90-94. Méléagant profiíe

l’âtíentìon de Lancelot est fixée sur un auîre chevali:  
blesser à 1 a cuisse.

13 Sire chevalier, faìt le roy: PP se confond à partir d’ìcì avec  
désignation p-jïp), aussi Micha a-t-iì interrompu à ceî  
transcrìption du ms de Grenoble. Pour mesurer les p  
récriture propres à y, il convient maintenant de se repor  
de établi par Micha à parfir du ms Parïs, BNF, fr.

présenté dans L, III, 253-330. Lorsque p et Bp divetge  
signale en note les varianíes propres à (ìjî à partíi  
Grenoble et du BNF, fr. 1430 (E).

13-14 nous avons bìen oy de vostre prouesce: îa préposítion c  
après le verbe oyr est « saas signification » (Marchel  
Longuefrançaìse, p, 331); niais elie pourrait être icl I’  
lacune puisqu’on iit dans nous avons bien t

vostre proeche *(L,* III, 256).

ISdesa richece: «eu égard à sa puissance»; de sa gssis dans p-pf

16-17 umcelol congnoist on bien en ma maison qu’U  
monstrer: construction «apo ícoínou», dans iaqut  
congnoìstre régit le compiémettt Lanceìot avee  
« coímaître » et ìa sub. complétive avec le sens de « s

î 9 Les parolles de Lancelot: «ies propos au sujet de Lanceio'

10

Ce § est pioche de p-fìp (L, 111,257).

10 il ne se tenroit apayés: je franscris apayés en un setii moí  
Ac, mais la traîiscriptíon a payés serait égaîement

figure d’aiîleurs dans Aa.

11

Ce § est fidèîe à fS-fif) (L, III, 257-58) qui se rapproche ic  
Chrétien.

6-7 11 est voir qu’en la terre: cas mots, ici comme dans p-  
raccord fictionnel avec la situation évoquée par M(

«1, S GÉg

Suril

decô^B

:r P^lllffc

â (^C^Hp

endrí^^p  
'océd^^B  
er ^ì99|

.t,

sijÊB

îe es^Ugp

*ìo-rn^m*

mdKaJMIp8

iï

HL, o^n

*oser^^^m*

le '.'iÉÌMBi

'gajg

';S9|

; C(Ì^mHB|

**rallMllli**

''i1«BH

':-^hP'

i";MÌ

.gÉj||9BB

^ganttoï

romaii de Chrétien: iïois A«ms, y’oi en ma prison, ì De ta terre et  
son, t Chevaliers, dames etpuceles (v. 53-55).

\*2*par telles couvenances que: expression absente de p-p(3 mais qui fait écho  
au v. 77. Par un covant Vi atandrai t Que les prisons toz te randrai.

13

Le texte de x § ne présente que de menues variantes par rapport à p-|3P (L,  
III. 258 59), Son contenu correspond d’assez loin aux v. 84-116 de  
Chrétien.

? ìa hastiveté: cs mot se substitue à l’aatine dans (3~pp.

17-19 puis qvs vvus ne m’amés ne vostre compaingnie ne vueilje mais  
avoir e,i nulle fin, et je m’en voys: la conjonction ne (devant  
vostre) relie les deux prop. causales: «puisque vous ne m’aimez  
pas et que je ne veux plus jamais, en aucune façon, rester en votre  
. ;e, alors je m’en vais ».

13

Ce | est fidèli à p-(3j3 (L, III, 259-60); son contenu abrège les v. 117-181.

1. qu’il remaigne: ces mots restitués d’après ì’éd. Micha manquent  
   égaiement dans le fr. 344. On y lit en effet au fol. 320c: Si voel que  
   vos l'en vroiez outreement et ançois l'en chaiez auspiez qu'il ne  
   leface. Cette faute commune confirme encore la parenté entrey et  
   le fr. 344 (voir VIntroduction, p. 78-83).

íî ainsi demourray se je en estoye seur: système hypothétique asymétrique  
(voir 1’Introduction, p. 242) qui met en relief l’exigence qu’a le  
sénéchal de recevoir une garantie. Ces mots, absents de l’éd.  
Micha. figurent dans le fr. 344 sous la forme suivante: einsi remen-  
droìe je se bien en estoie seurs.

12-13 Et quant la royne entent que ii remenra, si en est moult lye et dist  
qu’eile l’enfera moult bien seur: omis dans P-|3j3.

**U**

ce § est fidèle à (3-pp (L, III, 260) qui s’écarte en cet endroit  
trame des vers.

en pourroit plus soustenir: dans l’usage de l’ancien et du  
:n français, le déterminant nul est employè avec la négation  
'd, Syntaxe, § 27, 1; Marchello-Nizia, La Langue  
■■ ■. p. 181). Aussi a-t-il paru nécessaire de corriger. Le  
4 offre ici une íeçon plus proche de y que la version P-Pp (nus  
poisrsouffrir, L, III, 260).

*que*

1. 9 mais ce la parcourouçoit qu 'elle: la ïecon fautive de Ac- (yj j

acouroit qu’elle) s’explique par un mauvais decouDage des  
syntagmes, lors d’une copie antérieure. On pouvait êire reiué ^  
corriger en ce l’acouroit qu'elle, à partir de L, III. /60 (I4e\* &  
l'acora del tot que ele), mais la leçon du fr. 344, oarcc nn'eflj

comportait par, s’est imposée pour ia correction (c.. „1<ce

ms fr. 1466, fol. 78a).

1. 16 et ildìst: «Dame, il le deust bien estre »: transposition a" vyiedueet  
   de (5-j3p, et mes sire Gauvain avoìt dit que il ie dev

18 que que chascun lui deist: ajout par rapport à [5-(3fi.

20 que encore le verroit elle: ajout par rapport à |5-P!ì.

15

Ce § correspond d’assez près à |3-fsp (L, III, 260-61).

1. 11 car aínsi en sont les parolles prises: ajout.
2. 12 Donc feroìt follie [...] qui l'en lairoit mener que elle ne *tin* )em

tollue: «II serait donc insensé celui qui laisserait Keu tnnnenerh  
reine au lieu de la lui enlever.»

1. 13 Ets’il n’y avoit que moy, si l’iray je a Keu tollir: systèroe concessT

asymétrique (voir YIntroduction, p. 242). L’emploì du fumr marqae  
la déterminaîion du locuteur. Dans (Ì-PP, la protase a !a fomie Etst  
vous volés.

U

Ce § est très proche de P-PP (L, III, 261).

10-13 etse Meleagant vienta la bataille contre le seneschnl«/ -7 I«J  
il yra aprés luìjusques l'entree de Gorre. Et quwi, u ,c >»iu mm í  
terre, si se pourra combatre a lui: amplifícation de P-pp, «etsth :  
roine est conquise, g’iraì aprés jusqu'a l'entree ae yore.» Lspti i  
des mots Et quant il le verra en sa terre, si se pourra combatrcatt. |  
éclaire les intentions de Gauvain. Le neveu du roi souhaite tespe® f  
à la lettre les conventions établies par Méléaganí. 3i celui-ci sm J  
Keu, il aura le droit d’emmener la reine dans la tcrre ûe C  
une fois ia ffontière franchie, il devra répondre mmi  
Gauvain qui voudra î’affronter pour reprendre '■> sdai-  
coutume de Logres (exposée au § 49), [[780]](#footnote-780) [[781]](#footnote-781) [[782]](#footnote-782) [[783]](#footnote-783)

11-1J et scet bien qu’elle a moult pleuré a son vis. Si est tant liéz  
oncques mais nefu si: ajout.

1$

Ce § est fidèle à p-0p (L, III, 262-63).

1. 4 l’escu a h, blanche bende de bellinc: l’emploi de l’article défini devant  
   «iru oourrait faire penser que le bouclier est l’un de ceux qui ont  
   marqué la carrière chevaleresque de Lancelot, tels ceux envoyés  
   par la dame du Lac à son protégé dans l’épisode de la Douloureuse  
   Garde (L, VII, 320-21). Mais la bande aurait alors été vermeille sur  
   champ d’argent. Cet article pourrait être dû à une mauvaise lecture  
   du numéral .1.; en effet, on a dans p-pp la leçon suivante; il ot a  
   son col .1. escu vermeil a une bende blance de bellinc (L, III, 262).  
   Dans le fr. 344, on trouve également l’escu (fol. 320d).

7 lajo)e qu ’il lui afaite cuidìer: transformation par rapport à (3-pp: lajoie  
qu’il íia faital’encontrer (L, III, 262).

1. **l’aertpar** lefraìn: Lancelot veut donc appiiquer ìa coutume de Logres  
   aux dépens de Keu.

19

;e §, le texte, toujours proche de p-Pp (L, III, 263-64) présente  
quelques variantes dans le récit du combat. Ce phénomène de  
vanauon est constant dans les épisodes de joute, et il n’a pas  
semblé utile d’en relever les effets.

**ìsieitst:** ind. **ptés.** 3 de suivir, avecíintérieur parasite. Voir VIntroduction,  
p. 204.

Ce lieste proche de P~PP (L, III, 264-65) malgré un régime d’abrègement.

Upource qu ’elle cuidoit qu ’ilfeust mort*:* abrègement et simplification par  
rappon à P-pp: por ce qu’ele le desiroit veoìr, ains qu’elefust en  
i.; 'íi' iont ele ne quidoit jamais issir. Einsi veut une chose et  
•ut. ElLancelos se paine de bienfaire por sa dame garder et  
• . grant besoing qu’il voit.

—< estoit Lancelot. Et lors li adresce, et Lancelot le voit venir: le  
tpage de ia phrase respecte le signe de ponctuation «/»

■ ■ i.i devant et lors.

1° <■' **ibirme’ir** les coups infligés par Lancelot sonî détailiés dans P\*Pp.

■■ • vi ixe itératif r(e)- devant avoir.

■ *■* uíte dans P~PP: que mors est.

549

21

Ce § présente un régime d’abrègement par rapport à p-pp (/.. Hî- 26í-6gg

4 *ce* seroit paine perdue: ensuite dans j3-pj3: et damage i avriemtts moìt abg  
qu 'il fust mors ne pris. ;§

7 aler le paz'. ensuite dans pj3 (exclusivement) -.etilvetle 0áj

quanqu *’il* puet aler, qar honte et dolor ne le *íaissei*it remanoirA

dans le fr. 344, fol. 32Ib).

7 Grant piece aprês: on lìt au contraire dans jì-PP: Mes il n ’ot goìres aM,  
Dans a (L, II, 10) comme dans |3-pj3, Gauvain amve après av^  
croisé le cheval de Keu.

1. 9 et ìl lui bassement qu’ilnele congnoisse:«et íl lui rend sor. salut à  
   basse, afm qu’il ne le reconnaisse pas».

9 *Vous* estes combams?: on attendrait Vous estes *vous*

pronom sujet normalement postposé dans le tour mturrogaMÏ  
ici omis. Ce type de phénomène est isolé dans y.

11-12 ung de mes chevaux: ensuite dans j3-p[3: carjou quit nor Dien^  
vous vous en savés molt bien aidier et si vous avrc. ...^ cn/j  
lieu porrés vous venir.

15-16 et aussí grant bonté vousfis je ja: ensuite dans p-pp: e'cíívousm.  
encore bien rendus. Lors a mes sire Gauvain molt grant honie è  
ce qu'il a âit. y attémie h cet endroit l’intpolitesse de LancíM’  
mais la honte de Gauvain sera mentionnée pius loín s

ljjjj||

22

Ce § est dans un régime d’abrègement par rapport à p-f3(3 (L. III.

7 fors a son citeval occire: ensuite dans (3-(3(3: sì tost com ìì venra a vtm J  
car de luì retenir seroìt ce noient. \

1. qu ’il avoient faite: ensuíte dans j3-[3|3: a grant besoing. car t,  
   grantpaor qu’il ne morust.

15-17 Mais atant... dolans et esmarris: les variantes de

les différentes rédactions figurent dans Yïntrodvcnnn p. 1 [[784]](#footnote-784)

24

Ce § est fidèle à |3-j3|3 (L, HI, 267-68). On y lit une mise au poìnt sur la  
.<.ieur infamante de la charrette, qui transpose les v. 323-346 du  
C7îc.

frn’en eusic’une seulle: ces mots s’écartent de j3-(3j3, nejeust que une nuit  
.. III, 268) mais sont fort proches du v. 327, N’en avoit a cel tans  
une. Cependant, le dérimage ne débute pas encore.

S-iQEnnomDieu, cecroyje bienjait íe nain. Mais se m’aistDieux, japar  
*1* n ’en seras avoyés se tu ne montes en la charrette: ces phrases  
liscours direct amplifient le texte, au style indirect, de (3-PP: Et  
ììt quejapar lui ne sera avoiés, s ’il n’i monte.

(2-13 comme loyal crestien que je te menray en tel lieu ou: précisions  
absentes de p-pp.

j4aue pius n’en tientparolle. Etquantcille voitmonté, sien sousrit: ajout  
rapport à p-pp.

25

Ct § est très proche de P-PP (L, III, 268).

13-14 c ’est grans dommages alui: sous ces mots, une miniature dans Ac et  
Aa (voir Tlntroduction, p. 22 et p. 31). Dans -4a, rubrique avant la  
miniature (en bas du fol, 312b):

'V > - -; rés ce que Meleagan le filz au roy Baudemagu de Gorre ut  
pnse la royne Genìevre et que Lancelot l’eust recousse a son  
pouvoir, etMeleagan ly eustfaittuerson chevaldesous luy etqu’i  
ne peustplus suyvre a pié, sì monta sur une charete que ung nain  
ujiidmsoit, ainsi armés comme il estoìt. Et mesìre Gauvain luy  
voitlut baillier encore ung cheval, mes messire Lancelot ne le  
vuitsií pour ce qu’il avoitpromìs au charatìer qu ’i ne desendroit  
jusques a lendemain heure de prime. Et le nayn luì avoìtpromis de  
mi. monstrer la royne. Et des grans hontes qu’il ot et grant temps  
jut apelé le chevalier chareté.

rie ) teste assez proche de (3-[3p (L, III, 268-69).

i msues au vespre: précísion ajoutée à {3-P(3, et que l’on retrouve dans le

cet ajout se comprend par rapport au v. 402 du Chc (voir note  
ei-Jiiiès).

27

Ce § présente une tendance à l’amplification parrapport à fS-fifS (L, III, 269),

1 íors «sí monseigneur Gauvain tous honteus: la « honte » de Gauvain, non  
mentíonnée plus haut (voir note au § 21), apparaît ici. Cet..  
précision est absente de P-pp à cet endroit.

1. 4 tant que le vespre commence a approuchier: précision ahsentf dep-»  
   C’est une adaptation du v. 402, De bas vespre a un chastei  
   vindrent.
2. 14 et savates et toutes les vìllaines choses qu'ilzpeuent rentr: ajoutpaf  
   rapport à jì-fSp.

28

Dans ce § débute ie dérimage. La première phrase opère une fansition enta  
et les vers du Chc. Les mots Tant ont alé que áti chusíei sont  
hors yssus appartiennent à j5-p(S, tandis que la sui.t.  
une tour qui seoit hors du chastel enmy ung plaitt fansposent le 1  
v, 426, une tor qui tot aplain. Dans jì-p|i, après une mise au poìnt <  
du narrateur sur le royaume de Baudemagu, ie na.u. st ies cbevs- í  
liers arriveront non pas devant une tour mais dans  
(L, III, 269-70). Après cette amorce sont ici dcrimés asseî J  
fidèlement les v. 430-62.

2-3 et la tour seoit sus une roche bìse: c’est à cet endroit préc  
commence !e dérimage. Cf, le v. 430, La torz sor

5-6 Et en la sale ot moult de bel atour. Une damoìselle a ei  
n’en avoít si belle ou regne: l’amorce du dérìmaj  
des vers certainement distíncts de ceux de ACT, Aprés la, f  
a cheval i Entre Gauvains dedanz la tor. / An la sale r.ni de belatot- i  
i Une dameisele ancontree, / N’avoit si bele an la t  
36). Dans ces vers, le mot atorréfère à la demoiselle. En revattdt  
dans y, le même mot s’applique à la saile; on a donc un i  
découpage syntaxique, que souligne d’ailleurs la ponctuatiss.  
puisque dans Ac les mots Et en la sale ot moult de beì o  
figurent entre des traits obliques, le second trait étant suivideh  
majuscule U (Une damoisele)'. La rédaction y se rapprocbe fcié  
E, dont la formulation reste ambigtie: Aprês la ca.

Entre Gauvains dedenz la tor í En la sale de grant atort tet ■  
puchele a encontré I N’avoít si bele en la contree.

Même chose dans Aa, avec des points à îa place des

ç. jo et lui demandent que il leur deist que a cil chevalier meffait: transpo-  
sìtìon au síyle indirect et simplification des v. 442-44, Et dei  
chevalier demanderent: I «Nains, qu’a cist chevaliers mesfet i  
Que tu mainnes come contret?»

(■, <, /,f une les v. 463-506 de façon très fìdèle avec une petite accélération  
a lafín.

t\_4 ainsi comme ly comptes nous dist: transposition du v. 468, si con lì  
contes afiche,

1. ambedettx: Ac et Aa donnent ata.//., o ùaux doit résulter d’ une mauvaise  
   lecture des jambages d’un n dans andeus. Comme Ac n’emploie

lamais andeus mais toujours ambedeux, c’est ce mot qui a été  
utuísé pour la correction.

in óui a desdaing et despit ìe tient: le pronom le permet d’abréger la phrase

v;.rsifiée, a desdaing et a despìt tint / La desfanse a la dameisele  
(V. 482-83).

1. 17 ott ne l’a mie sí ríchement paré pour vous: ensuite, omission des  
   v. 498-99, Vos le conparrïez molt chier i Se il vos venoit nes an

/juilS.

!'-ia Ce vi rray, par mon chief, fait le chevalier, par temps: transposition  
du v, 500, Ce verroiz vos, fet ìl, par tans. Cette modificatìon de la  
personne verhale a pour conséquence l’omission du v. 501, - Jel  
verrai ? - Voire! - Or i parra.

**M!**

. . une les v. 507-38 avec une tendance à l’abrègement.

)-Amicouvertouerd'or listé dont lafourreurefu de sable: cette description  
ebrège celle des vers, où ì’on trouve le procédé de l’opposìtìon  
mée, Un covertor d’or estelé. N’estoit mie de veir peié / La  
■ — forre$re, ainz ert de sables; ì Bien fust a oés m roi metables l Li  
ton qu ’il ot sor !ui; t Li liz nefu mie de glui, / Ne de paille ne

Jr \ez nates (v. 511-17). La prose délaísse ce procédé (voir  
§ 47, note de îa 1,1).

'aci .'omv t .i poing: l’arme est ici«tenue », contrairement au v. 519, Vìntune  
comefoudre. Mais ce poing sans bras n’âte rien au mystère.  
r.‘u' <nt erí ìíí ui’ii í; le possessif n’est pasjustifié, puisque Sa lance, même

ïnue par une main, n’a pas de possesseur attítré.

'■-\*\* nr V,; ’otferu, ne n'y vìst homme nefemme: ajout. Lojn de  
tssible et indifférent, comme dans les vers, îe chevalier

tente brièvement d'anaíyser le phénomène merveilleux et d'en j  
identifier I’origíne. La réactíon de Lancelot est plus déveioppéeencore dans p-pp, où le chevalier, prêt à en découdre, cort par í0i  
laiens por savoir se nus lì eust lancié (L, III, 275). Mais il n'i a .  
nuíiui trové.

14 tout ainsi s ’en revient qu ’ii otfait aupremier: «ils’en retoume dans sor '  
iit tout comme il l’avaìt fait la première fois»; cf. les v. 536-38,  
Einz se recoucha et dormi / Tot autresì seuremant I Coín U o; ■  
premieremant.

*•j* a.

Ce § dérìme avec quelques écarts ponctuels les v. 539-94.

5-6 refii ladamoiselle venue; ensuite, suppression des v. 550-53. Si i'i n,» t  
consoìl tenue / Messire Gauvain an requoi, I Une piece, ne  
quoì; / Ne sai don les paroles furent. Voir 1’ lntroduaion. n  
7 et monseigneur Gauvaìn,fu la, decoste la damoiselle qui tam estoìt heti, jj  
et gente: avec le mot riviere, la copie présente ici une 1pc™< ;  
incohérente qu’il était nécessaire de corriger. La pvopositi\*  
Gauvain fu la, decoste la rívíere semblerait en effst indiquer q® î  
ce chevalìer se trouve hors du château, près d’un cours d'eau (v >  
la suite montre que, comme dans les vers de Chrétisn. d est J ctq ì,  
de son hôtesse, dans l’embrasure d’une fenêtre, el quc tous áaa. í  
regardent en contrebas. Mais la suppression du commentaiif ?  
parle narrateur (voir la note précédente) nécessitait d'intmHnirtif. I  
personnage de Gauvain avant la transposìtion des vers S54.ïí í  
Mes tant sor lafenestre jurent / Qu’aval les prez, Itr in  
An virent porter une biere (quì deviennent: Tam ont .  
fenestre que ìlz virent devant eulz porter rne bii.~, ..  
dérimeur a certainement écrit la phrase et monseigneur Gt

la, decoste la damoiselle qui tant estoít belle et g i

ajouter une précísion à propos de la rivière. Lo... iHw  
ultérieure, une confusion a dû se produire et le mot >s yre\*- f  
son environnement pour prendre Ia place de àn;,n,sMe i» \*  
relative, avec îes adjectìfs belle et gente, s ’est alors retrouvétMtc f  
un antécédent inapproprié (cf. § 72,13-4, où Von a • \*

moult estoient belles et gentes).

1. 18 cheoirde lafenestre: ensuíte, omission du v. 571, Etr  
   son cors.

21 ne vos occiés: ces mots se substítuent aux v. 576-77, Por fìeusám  
pansezja mes / Que vosfaciez tei desverie!

'is-79 Et s'ilavoít autant de biens enlui comme on disí qu’ila ou roy Artus,  
sí l’avroit il perdue par la charrette car homs encharrettés a  
perdues toutes loys.» A ceste parolle dist Gauvain qu’il vouloit  
aler aprís la royne: ajout. Les paroles de la demoiselle montrent  
que I’hôtesse connaît I'ídentité du chevalier de la chartette. y fait  
ici preuve de singularíté puísque dans p-P(3, seul Gauvain  
reconnaît son ami, et refuse de révélet son nom aux demoiselles  
ÎIT, 276). Que le signal du départ soít donné par Gauvain est un  
autre choix original. Dans si Vavroit il perdue, accord avec le mot  
tte postposé. En moyen français, íe pp. peut s’accorder  
un substantif proche qui n’est pas le complétnent d’objet  
lui-mîtne, mais qui se rattache à iui» (Marchello-Nizia, La  
Lcmgue française, p. 406). II pourrait aussi s’agír d’un calque du  
parJLpe perdues qui apparaît dans la suite de la phrase.

3Í et n.4 dtmmi et lancelot: les similitudes graphiques de lance et lancelot  
ont emené la substítution du second mot au premier. Même faute  
Ï3,122.

Ce § dérime ie» 7. 595-639 avec une tendance à 1’ abrègement et une trans-  
positio.' au style indirect.

3 que oncques mais a eulz ne parla: ìe sujet de parler est la demoiselle;  
dtns Chc, il s’agit des habitants du château: del chastel issirent I  
\_ . iquss nus nes i aparla (v. 600-601).

1. mnult durement eslaissiés: la leçon esleeciés n’est pas admissible; on  
   Deut admettre que la troupe des ravisseurs soit heureuse de  
   s’i'.T le royaume de Gorre, mais leur liesse ne sauraít les  
   ;r de poursuívants rapides.

5-7 Et entrem en un plasseis et ont ertsemble chevauchié jusques a prime:  
abrègement des v. 606-9, Des prez antrent an un plessié / Et  
trueventm cheminferré; i S'ont tantpar laforesl errél Qu’ilpot  
estre prime de jor.

r *u‘s* savroii bien mectre en ía voye, et la terre nommer la ou  
et le chevalier qui la maine. Mais íl y couvenroit moult  
• ùne avoir qui en la terre voulroit entrer: transpositíon au  
: indirect des v. 617-23, «Bien vos savroie metre, / Tant me  
>s prometre, / El droit chemin et an la voie, / Et la terre  
‘oìe / Et le chevalier qui l 'en mainne; / Mes molt i coven-  
tpaìnne, / Qui an la terre antrer voldroit! ». Dans la ou  
ìe chevalìer quì ìa maìne, elle et la (maine) ont pour  
. iroyne.

34

Ce

554 N'imt ;

21-22 lui promet que il se met tout en son vouloir: on retrouve ici des moh ;  
venus des v. 637-38, Quanqu ’ele voldra li promet J Et iui an xn\* ì  
voloir se met oû les deux propositions sont sous la dépenoanee d; f  
afiche... que. La prose a brisé la syntaxe en supprimant )a transi- 1  
tivité de afichier, du coup, la fin de la phrase n’a plus d’attacòe  
avec ce qui précède. L’ajout d’un si a paru ia correction ìa pl® ■

économique et la plus satisfaisante.

33

Ce § dérìme de très près les v. 640-79.

16-17 mais iì a entre cy et la: écart par rapport au v. 670, Mes il a '  
antre deus. La leçon de y paraît meilleure que les leço.u  
dantes des mssACETpour le v. 670, puisque lademoiselle ne parfe ;

pour l’instant que du Pont sous l’Eau.

17 Et l’autre pont: ensuite, omission des v, 672-74, Li autrespont est otu: ■'  
malvés / Et estplus perìlleus assez / Qu ’aínz par home neju passet 1

e § dérime de près les v. 680-713, avec une tendance à l’am  
•9 ne je ne suy preu sages du prendre: cette proposition cont

v. 696-97, Del prandre ne puis estre sages, I Jene sm preu ie qea f,

je praigne,

1. 10 Mais corrment qu’il m'en avìengne, jeprendray, puìs que a tem’flt í  
   avés mis: transposition des v, 698-99, Mes n ’estpas droiz tm'an \*  
   moi remaingne, / Quantparti m ’an avez te geu.
2. 12 Et je le vous ottroy, fait te chevalier: abrègement des v ~

Donc est il droiz que je m ’an voise / Au Pont de l 'Hsi  
noise, / Fet l’autres, etje m'i otroi.

17 font les chevaliers tous deux: ensuíte, omíssion du v. 714, A tants’ata f  
chascuns par lui. [[785]](#footnote-785) [[786]](#footnote-786) [[787]](#footnote-787) [[788]](#footnote-788)

jjotes 555

son cheval, le mot eschaisse provient sans doute d’une mauvaise  
compréhension du mot eslaisse que i’on trouve dans ies v. 750-51,  
Et totes voìes s’esleissa / Li chevax; tous les mss donnent  
s’esiaìssa ou s’eslessa. Le verbe eschassier («chasser», «mettre  
en fuìte»), que l’on a dans Ac-Aa, n’a pas d’empioi réfléchi  
attesté: piutôt que de le corriger en s’eslaissa, j’ai choisi de  
conserver ìa forme du texte et d’effectuer une correction moindre,  
celle du s’ en si, ce qui supprime ia voix pronominale. La propo-  
sition signifie donc: «le chevaiier pousse alors son cheval vers  
l’eau». On ne peut dire si la faute remonte au dérimage ou si elle  
provient d’une copie ultérieure.  
ifot: subj. prés. 3 du verbe oter.  
rïSur ma deffense: «en dépit de mon interdiction».

Ce § déritne dc p-'ès les v. 770-828, avec une légère tendance à l’abrè-  
dlâ). gement.

1. 2 des gahn l'embat ou corps: cette formule vindicative transpose le  
   ies galoz el cors l’anbat« et le poussant au galop le plus  
   fori» (trad. Foulet-Uitti), où ie mot cors a le sens de «course,  
   galop » (cursum). On voit d’après la graphie que dans y, ce mot a  
   rur son homonyme cors (corpus) ; le verbe embatre  
   «poussei frapper» permettait cette réinterprétation.  
   l-3etfiertie che'vUer qui l’abevroitsi que il leporte tout estendu ougué:  
   reforntulation, un peu maladroite, des v. 772-73, Etfíert celui si  
   qu ’ii l ’abat / Enmi le gué tot estandu (variantes peu significatives  
   dans ies mss).
2. !l bien vous oistes deffier au moins ,ti. foys ou .liì. que, sí tost que vous  
   ;i«?, que je vous ferroye: cette phrase correspond aux  
   ' .. Bien vos oïstes desfier I Au moins, fet cìl, deus foiz ou

trois, i Et si antrastes sor mon pois, / Et bìen dis que je vos ferroìe.

37

• v. ,. 329-74, sur le régíme de l’abrègement et avec quelques

écarts.

oypaz, vecy mafoy queje te tendray. Et moult durement  
de la deshonneur que tu m’as dicte: reformulation des  
■ « Chevaliers, monte i Sor ton cheval seiìremant, / Et je  
îaumant I Queje ne ganchísse nefuie. / Honle m ’as dite,

'•» Les mots vecy ma foy que je te tendray signifient:  
;ois tna parole, parole que je m’ engage à respecter».

Mores

40

556

1. retoumeras est suspect. On pourrait corriger en te tourneras (constr. réfl.  
   attestée) ou simplement toumeras. Peut-être y a-t-il eu contami-  
   nation du retoumez employé au début de la phrase.

10 flotoient par le gué: ensuite, omission des v. 848-50, Et totes voies  
s’avaloient, / S'estoient ja molt loing aval; / Puis revet prendre  
son cheval.

1. dessus leflot: la prose ne reprend pas la préposition desoz du v. 861, si  
   bien qu’il faut supposer une brève ellipse entre les deux proposi-  
   tions il le fait voler [...] dessus le flot et si que l’eaue lui reclot  
   dessus la teste.

16-17 Et puis trait l'espee et descent: récriture du v. 863, Puis se trest  
arriers et descent (tous les mss).

38

Ce § dérime de très près les v. 875-97.

3 comment achieveray je ìa dure aventure que je ay emprise: rranspositj»  
des v. 878-79, Et âìt que mal randra la dete / De ia voie qu'ile  
enprise.

1. a paumetons. Et le chevalier de la charrette: dans les v.

paumetons rime avec charretons; ce mot infamant n’appaní í  
jamais dans y (on y trouve seulement l’expression  
encharretté, § 31,1. 31, et § 96,1. 2-3 et 17). [[789]](#footnote-789) [[790]](#footnote-790) [[791]](#footnote-791) [[792]](#footnote-792) [[793]](#footnote-793) [[794]](#footnote-794) [[795]](#footnote-795) [[796]](#footnote-796) [[797]](#footnote-797) [[798]](#footnote-798) [[799]](#footnote-799) [[800]](#footnote-800) [[801]](#footnote-801) [[802]](#footnote-802) [[803]](#footnote-803) [[804]](#footnote-804) [[805]](#footnote-805) [[806]](#footnote-806)

557

demoiselie ne craint

très gênée à l’idée aZZ etrereconnueP”lechevaller’mais est9U tl pourrait croire qu’elle le connaît.

Ce § dérime les v. 941-85, avec une grande fidélité  
t pébute ìci 1 épisode de ht ■ n naeute-

dans ct (L, II, 19-24) etSm ?P,SéduCtrÌCe’ qUÌ figUre égalementneu différents. Daí ’ ’ 278'84)’aveC ScénarÌ0S un

ì'a demoiselle du carrefo, h demoiselle séduc«lice et

, "“r s°nt clairement la même personne,

1 -illeux CV«°h t£ de Lanceiot P31 la maîlresse du château au Lit

■ arni nii rr. f °nC comme nccomplissement du don qu’elle a  
^ïîu au carrefour oue în 4»^, • n . , r ,

,, ^4ue ia aemoiseîle exige de Lanceíot qu ìl

reproduit celufdu C%cetfò ^ global.del'éPÌSode

- - ult i avra paine ettraZZ^ ^ 651 \* dem01SeIIe’ . , ,

. loiselle dans les v 97T77 P “ S®  
r j ■ , • 971-72, ms T, Molt i avra travail et poine /

ZÌiZefnZ m mine {CG ^ AEC: orguel etp.; V:

, ■ ‘ ' a S^níaxe est différente dans la prose, avec une

, • ?? e âprbs travail, si bien que paine et travaìl  
: d’un trJt 0t i'tramii’en fin de ìigne dans Ac, n’est pas  
■ lque’mats 1\* mot qui lui succède, au début de ía

travnl UDe míuscuìe : Car (dans Aa figure un point

v travaii et Car a ègalement une majuscule).

des ZyiTStZo U ’ bailie<iuimoultyertbeaulr. transposition  
jJqu’an ThessàilZ mainne Ìus^u'an un baile, I N'avoit plus bel

uartic ttl'ièrem30 s transPosent les v. 981-82, tels qu ’ils figurent plus

ele > *amenn* vT m!iT’Etla deàenz nus ne manoit / Fors cels que

Í1 semht 3Utr?S, mfs: Et lo àedanz home n’avoit). Dans les

: n y 311 sucun homae à demeure (ce qui

. „ , X?c ’ orSílueytndiqueseulementquelademoise]le

ZZ La„graphie hi est ici équivaleníe à li, et il faut  
irendre qm Vl menoit. vok 17„ p 200

près les v 986 m?s

nt couverte n ’ ’3VeC qU6lqUeS minimes suPPressi°ns.

■A .• , oit coverte ^^ S® substituent au v’ "2’ ®ui

**559**

1. 6 couvert ./. dois d’un blanc doublier: l’antéposìtiondupp. couven estafl}

effet du calque des v. 994-95, et voient covert / Un dois d’i^ ,  
tablier. Ii faut donc comprendre ./. dois couvert d’un blanc  
doublier. Le mot doublìer «tìssu doublé» connote davantage Jg 1richesse que le simple tablier, étoffe destìnée à recouvrir une tabfc,

1. 7 U bus, et ìes chandoiìes mìses: tous les mss du Chc qui cuniiennent |

v. 997 correspondant à ces mots donnent: Li mes et les chandoiles  
mises. Dans y, bus remplace donc le banal mes. Le mot but ou btm  
désigne « une outre, une gtosse bouteiUe, m vase pour les iiquides,  
d’assez grande dímension, et qui servait à table» (Gdf 1, 70%, -  
voir aussi Huguet 1, 665b-666a). Après les chun^oim nuses  
omission du v. 998, Es chandeliers totes espríses.

1. Ì5 Etceplot durement au chevalier qu’i ne se vistpoint ttu.wnOie ae fe.

descendre: «Et ie chevalier apprécia beaucoup de ne pas av®  
l’embarras de l’aider à descendre de chevai».

1. 16 quant ia damoiselle fu descendue: ensuite, omission des v.

Sanz demore et sanz atandue I Tresqu’a une chanbre s’on corí  
17-18 et nonpourquant si yertja la lune ievee: ces mots se substituentaj  
v. 1025, Si luisoient ja les estoiles. Que ia lune soit icvee n’estpc  
synonyme de clarté (auquel cas le nonpourquam serait absuniá  
mais signale ia tombée de la nuit, et donc, cQtnme les étoiles chet  
Chrétíen, la venue de I’obscurité,

42

Ce § dérime les v. 1029-71, avec une tendance globale à rateègemat  
i -3 Veés illecques la touaille. Alés laver et essuyer, car ceans n 'afors atá  
et vous: après touaille, omission des v. 1032-33, Nus ne la vosm,  
ne baille, I Car ceanz fors moi ne veez, Dans ì, les pfepe  
simpiifiés de ia demoiseiie sont queique peu eiiiptìnues  
5-8 et orent de tant més comme il sçorent deviser, et venoiem t m ttvm:  
l’autre a table ne oncques ne sçorent dont li més vennirm-ỳat  
y donne au repas une touche fantastique absente ou cttc, atne  
plats sont déjà disposés sur ja table, absente aussi de 8-88 ch  
mets sont apportés par deux vallet [L, III, 279-80). bn tevaB®.  
dans a, il n’y a aucun serviteur dans le château et iespM  
arrivent par une fenêtre; Lancelot soupçonne aussitôt un eaátt-'  
tement (L, II, 21). y se rapproche ici d’a, mais sans cotie^»

dance iittérale.

1. de tant més comme il sçorent deviser: « autant de mets qu’ils |  
   souhaiter».
2. 11 si revenés a moy, et mie ne vous ennuìt, et lors revenés: cette  
   répétition pourrait paraître suspecte. Elle est sans doute due à  
   i’abrègement des v. 1047-51, Et seulemant tant i seroiz, t Se vos  
   plest, que vos panseroiz / Que je porrai estre couchiee. / Ne vos  
   enuít ne ne dessiee, / Que lors porroiz a tans venir.

18 en quel lieu qve eile soit, il la querra: transposition au style indirect des  
v. '054-55, «An quel leu qu’ele soit / Je la querrai tant que je

43

Ce § dénine Je p- ès les v. 1072-1107.

4 Afty: cette iiirerjection est une transformation de la forme d’impératif Aïe  
0. L’exclamatìon que l’on trouve couramment dans y est

1. je ne trouve--ay qui me rescoue, et se tu ne m'aides: transposìtìon des  
   4, présents dans AETV mais omís dans C.

10-12 si conune iu vois que je en ay tres grant besoing. Se tu oncques  
puceìle desconseillee consseillas, si me secour ysnellement: ajout.

íé avo» porners: ìe motpourtrait que i’on trouve dans Ac-Aa conviendrait  
pour des statues de chevaìiers; il aurait aiors le sens de  
;s» (on trouve pourtrait avec ce sens au § 64). Mais les  
. s en question sont bien vìvants: au § 46, la demoiselle  
• ;>;« mne de façon natureiie de cesser le combat. Cette curieuse

Jrrait être due à la résolution fautive d’une apostrophe  
dans le raanuscrit-source du roman de Chrétien. En effet, port’s  
peut se iireportiers ouportrés. Le ms G du Chc contient d’ailleurs  
une telle abréviation (les autres donnentportiers en toutes lettres).

1. 20 on enpeust tuer deux buefs: surenchère dans l’hyperbole, par rapport  
   aux v. li 04-1105, Tel don l’en poïst une vache / Tranchier outre.

' ti. quelques libertés ìes v. 1108-37.

liìli: transposìtìon de avoir cuer de lievre (v. 1112).

10jeen vouhvie bien mourir mon vuel: transposition du v. 1122, tel que je  
monoie mon vuel «au point que je voudrais mourir».

1. k meudre: La leçoa meindre que donnent les deux mss Ac et Aa  
   «’explique certainementpar une mauvaise lecture de mieudre dans  
   un ms antérieur. La comparaison est formulée différemment dans  
   ies v, ii 32-33: Donc i passeroit, sanz mançonge / Ausi lì pires  
   hom qui vìve.

**47**

■

45**.**

Ce | déríme très fidèlement les v. 1138-80.

2-3 ef vìt venir les coups des espees. Si se traist arriere :ys' écarte ici de c. ;  
qui donne St' voit les espees venir, / Adonc se prist a retenir. et tç f  
rapproche de EGTV Si voit deus espees venir: /Arrieí .  
retenìr: la leçon de Guiot est commeatée par Roques (.note au  
v. 1128) et par Foulet («Appendix I. On Bditing C'hrcíieu'kLancelot», The Romances of Chrétien de Troyes; A Symposiim  
éd. D. Kelly, The Edwards C. Armstrong Mono.grapos on ?  
Medíeval Literature 3, French Forum Publishers, [.exingtoa «'

1985, p. 290).

6-7 si en a mains prisés leurs haches: ensuite, omission du v i mq. r i  
moins les an crient et redote. Sur l’accord du pp. (égale:nent ûam f

Aa), voir VIntroduction, p. 239.

11-12 et la coiffe blanche et U rest si pres le cuir: 2a mention cte ìa coiffe f  
peut surprendre alors que la hache víent de traverser le ..,aun a i:  
la chemise. Dans les vers (tous les mss), on trouve díir  
logiquement la char (ou car) en place de la coiffe.

46 :

Ce § dérime les v. 1183-1206 avec une tendance globale ;< rahièeepm\* -  
Les vers de transìtion 1181-82 (Et leisse cel que U tenoìt. / Ctr  
desfandre le covenoìf) ne sont pas transposés.

6 si avriés vous assés a moy bataille: « vous auriez suffisammeiu a !a»s ,  
pour me combattre ».

Ce § dérime les v. 1207-54 avec une tendance généiale à  
ì’abrègement.

1 La prose ne reprend pas les oppositions niées des v. 1208-11, Itim  
n ’erent mie sale, i Mes blanc et lé et delïé. i N’rstnit nnc itr

esrttìé i La couche ne de coutes aspres.

3 de deux dyapres: ensuite, omission des v. 1214-15, i-,t la aameistusi

couche, / Mes n ’oste mie sa chemise.

8-9 couchier avecques la damoiselle: ensuite, omissio" det v 1224-iî,  
Covanz l ’en semont et apele. I Et il se couche to’ a tr"

9 sa chemisepas ne trait: ensuite, omission du v. 1227, Neplus qu eiemim'  
treite, ea *confornúté* avec l’omission des v. 12W-’5 '«v «0\*  
10-11 Et si tost comme ilfu ou lit, si luifu îeparler deffettdu:■  
de la construction des v, 1230-31, Ne ne dìt mot ne c’

Cui li parlers est desfanduz■

52 d’une part ne d’autre: ensuite, omission des v. 1235-36, Bel sanblant  
feire ne lípuet. i Por coi ? Car del cuer ne li muet.

53-14 et ne cuid chevalier ou monde a qui elle n’atalentast, fors a cestuì:  
intervention du narrateur fondée sur une transposition des v. 1238-  
pleist ne atalante l Quanqu ’est bei et gent a chascun.

14-15 -V/afí ce qv ’il „embloìt a moalt d’autres chevaliers bon n 'assavouroìt  
ajouí.

J9 nr ay dò trop mal: ajout.

ses’entente que nulle autre riensne luìabelist: ajout.

48

Ce § dérinie de puV hs v. 1255-97, avec quelques abrègements ponctuels.

]2 qu'ii l’amoii 'k yrant amour: le pronom régime 1' fait référence à la  
dztrit cuisée par le chevalier.

13-15 c/u’elP ne vir oncques mais chevalìer que elleprisast autant comme  
îosition au style indirect et abrègement des v. 1282-  
: que je conui primes / Chevalier, un seul n 'an conui /

se, anvers cestui, i La tierce partd’un angevin.

49

Ce 5 denme asse/ fidèlement tes v. 1298-1338.

6-7 st vous \ouUé: ei vous m’y oseriés conduire: la seconde proposition  
hypothéíiquc a la particularité d’avoix un verbe au conditíonnel,  
phéno;nè.ne mès rare (Ménard, Syntaxe, § 265, Rque 2).

9 ìes comtum.es si estoient telles: voici la fameuse coutume de Logres,  
fidèlement rcprise à Chrétien de Troyes. On la trouve formulée au  
mêine endroit (début du voyage avec îa demoiselle) dans a (L, II,  
24) et j3-pp. (L, III, 284). Mais dans ces rédactions, c’est la demoi-  
selle elie-mê.ne qui l’expose.

1. 13pourtant que elle voulzistde bon renom estre: ìa prose lève l’ambi-  
   !jií 1320, S’estre volsist de boen renon, qui peut  
   thquer ausst biett à la demoiselle qu’au chevalier (de façon  
   , les traductions françaises attribuent au chevalier le souci  
   cr sa réputation1).

M-’Re ii' • étatìon, et traduction équivalente de W. W. Kibler

qu’il ftgure seulement dans *E, Si ne vos plest ale; vos an (Masi  
vosplest, venez vos an, AÇ>.*

50

Ce § dérime d’assez près les v. 1339-1355.

9-10 Mais celle santé dont laplaye muet querroit il voulentìers: cette ir.eage  
déveioppe et transforme le v. 1355, Mes celi [la plaie] querroìt  
volantiers.

51

Ce § dérime de près les v. 1356-95. Ici débute l’épisode du peigne.

4 avoit ne sçay quì oublié: cette intervention du narrateur repr  
v. 1362, Avoit obl'ié ne sai quì.

1. moult se delicte etplaint: transposition du v. 1373, Et ci  
   pest (plaist A'): plaindre remplace donc pestre (ou  
   geant l’idée, exposée dans le § précédent, d’um  
   plaisir et souffrance.
2. pour eschiever aucun peril etaucune aventure: abrègement excestafper ;  
   rapport aux vers, produisant une confusion de focaiuation. Dass -  
   les vers, lorsque Ie chevalier se rend compte qu  
   change de chemín, il cuide (v. 1379) qu’elle veui  
   obstacle. La prose omet ce reiais, si bien que la sroposi  
   chevalier paraît devenir ie motif réel de la demoivtilc. 0  
   auparavant, on a pu lire que sa motivatìon était de  
   peigne.
3. 17 cy ne s’adreça onques poìnt qui fors de son chenp'n yssi'  
   jamais pris une bonne direction en allant de ce cô  
   sorti de son chemin», Transposition des v. 1384-  
   cuit, ne s'adreça / Quifors de son chemìn issi. íson i  
   seulement, cest dans C, E, U, V).
4. 21 Mais se íl ne vousplaist... ceste voye: transposit

52

Ce § dérime de très près les v. 1396-1435.

1. 5 aussi m 'aït Dieux que je sache que je en mon vivani ne vy maìsmmi  
   riche pigne que je voy ci: transposìtíon d  
   « Onques certes, don me soveigne, / Fet li chevoliers, mesmfi  
   Tant bel peigne conje voì ci.»

9 qui estoient semblans afil d’or mieulx qu 'a cheveulz : ajout.

16-17 qui ne cuidoit mie que nulle damoiselle feust >ans

chevalier sanz amie: transposition des v. 1413-15, quinecb»  
mie I Qu 'atnie amì, n 'amis amie / Doient parjursr a / »■ '\*'

jyo

ifiodéz sont royne et roy: l’adverbe adéz transpose le assez du v. 1432, Assez  
sont re'ínes et roi (tous les mss), et a ici le sens de « beaucoup ». On  
peut comprendre «reines et rois, il n’en manque pas».

**53**

Ce § dérime de très près les v. 1436-68.

t-5 *de son cheval cheoir:* ensuite, omission des v. 1443-44, *S’ele otpeor, ne  
l’en blasmez,* / *Qu’ele cuida qu’ilfustpasmez..*

6 dgrant doulour: ce syntagme est à la fois dans un système comparatif

*ícomme oncques homme eust)* et un système consécutíf *(que ìt en  
a laparolle perdue une grantpiece).*

Hi u le vít a terre: correction nécessaire du se en le (pronom féminin),

puísque le chevalter ne s’écroule pas sur le sol. La demoiselle, en  
revanche, met réelîement pied à terre.

■ 5-16 *ntsì comme celle qui moult sçot une parolle destoumer:* ajout.

**54**

54

**fe i tlenme les v. 1469-1511** avec **des simplifícatìons stylistìques.**

*■il croist qu ’elle dist voir:* ajout.

*nUùSv.i v:z: ces* mots se substìtuent aux v. 1477-78, *Et a son frontetasa  
face; i N’est joie nule qu ’il n ’anface.*

\*-■; ;.'i t*iês qu’il n’en prendroit mie ung char chergié d’esmeraudes:*

**«Sachez qu’il ne** ies échangerait **pas contre un** plein cfaar **d’éme-  
rauaes»,**

9-11 *iamais ne* c*uide que md mal le prengne, ne i! ne prìsast mie envers les  
cheveulz toutes les relíquez de saint Pierre rte de saint Pol:* ces  
Drécisions se substituent aux v, 1484-90, *Ne cuìdoìt mie que  
tnindes i Ne autres max ja mes le praigne, l Diamargareton  
dotdaigne* / *Et pleiiriche et tirìasque, i Neïs saint Martin et saint  
Jasque; ì Car an ces chevox tant sefìe I Qu’il n’a mestìerde lor*

mmítlSHltNe

*1 J* >'»'«■ *diray mais que vous pourfoi et pour mensongier ne me*■anspositìon des v. 1492-93, *Etpor mançongier etporfol* /

1' *nral’en, se voir an di,*

*tant vous puisseje bìen dire que pour tout l’avoir du royaume*

*es, qui l’eust donné au chevalier, n 'eust il aussi grant joie*

*Uavoit des cheveulz qu’ìl avoit trouvés:* transposition des

98, *Quant lafoire iert piaìnne au Lendi i Et íl í avra plus*

Ve/ *volstst mie tot avoir* / *Li chevalìers, c’est voirs provez,*

*•Mt ces chevox trovez.*

néau chevalier: **«si on I’avaitdonné au chevalier».**

NOTES

. *reust mìefaìt en reppost tnaís devant gent:* ces mots se substi-  
itaux v. 1641-42, *Que belmefust que l’enveïst* */Li quexdenos  
rúulz le feïst.*

564 Notbs I

16 Et tant dist ly comptes que: transposition do v. 1499, Et se (s voir m ’an t  
requerez; le compies réfère ici au roman de Chrétien.

18 contre le clerjour: ensuite, omìssion des v. 1504-1506, Qm <-,tí |

cest an esté, / Quil’or et les chevols veïst t Si que l’un .-' 'autre í

meïsi.

18-19 Maisje ne vueil cy plus demourer nefaireplus long cor.•'  
posìtion du v. 1507, Et queferoie ge lonc conte ? (C) ou Mes por ■  
coi feroie lonc cortite (AGT) ou Maìs por quoì vosfeire tnnr /■/.»,. -  
(E) ou Por qoì vosferoie lonc conte (V).

55

Ce § dérime avec fidélité les v, 1512-52.

1 Les citcottstances de la rencontre avec le soupiranî sont plus proches áe «

que de (5-pfi, peut-être tout simplement parce quc ,a p!liS f  
proche de Chrétien (cf. £,, II, 28).

8 sí lui a dit: luì réfère à Lancelot.

10 avecques lui mener: ensuite, omission des v. S529 . ■ -,

desfanse; I Ce sai ge bien que il le panse, / Qu ’il *m*

pas que sages.

1. le mien cuer ne l’ameroit: ensuite, omission des v. 153^

Dex, ainz rne morroie l Que je Vamasse an nul ant

***56***

Ce § dérime fidèiement les v. 1553-1604.

lìnesa bouche n ’a paluee: il s’ agit de la bouche de la demc •

1571-72 ont une syntaxe plus explicite, Qmnt la pu

Qui sa bochepas n'enpalue.

1. 14 comme ils’etnpríse de ce qu’elle lui avoitson salut ratuu.i  
   se substituent aux v. 1577-78, *Ne* ne cuidast avoir co"""-'

d’enor, ne tant de pris.

25-26 Ne cuìd certes chevalier ou mond vers qui je ne vous umaum l  
bien: la récríture modifie ìa construction du verbe t  
trouvaìl dans les v. 1599-1600, Ne cuít c ’onques hoi„  
cui je ne vos conqueïsse.

57

Ce § dérime fidèlement les v. 1605-46.

12-13 moult m’ariés ore espoventé de neant se vouspou, ,

díre l'enmenés: ajout.

17 a la voye plaine: ensuite, omission du v. 1627, Ou tjusqu ’a iande.

''ï'S^ÊtÈÊÈÈÈÌi

565

Ce § dérirac les v. 1647-84 sur le téginte de l’abrègement.

. — s aux *déz*: ensuite, omission des v. 1653-55, *li autre* au *san,/A*/,/ rnine i rejooit l’an, / A ces jeus liplusor jooient.

1. ics autres pluseurs: «la plupart des autres». Le pronom pluseurs,

oostposé, restreint l’extension de les autres (Buridant, Grammaire  
nouvelle, § 139).

1. et *chantsnt et* tumbent et saillent *et* harollent: abrègement des v. 1658-60,

t(,i;des *et* queroles *et* dances; / Et chantent *et* tunbent *et saillent, /  
■* iu luitier se *retravaillent.*

]4 ceulz qui amoient: ces mots explicitent le simple tuit du v. 1664 en  
i/mant aux jeunes gens insouciants un statut d’amoureux. Cette  
, rctérisation est propre à y. Dans a et (î-pj3, une distinction est  
seulement faite entre les gens de Gorre, qui jouent, et les prison-  
niers de Logres, qui les regardent (L, II, 29 et III, 288).

17-18 B *maidshait* aii qui jamais yjourra *comme* ií y *soit:* abrègement des  
v. 1680-84. N 'i *aít* mes nul qui s’antremete / De jôer, tant com il *i*it qui jôer *i* quìert/Et dahez *ait qui daingnera* / *Jôer,*ÌÊIfffSSgjnt com il i *sera.*

îv

Ce § dérime de près !cs v. 1685-1721.

láevantlechemlier. ;eul le ms C du Chc révèle dès le v. 1686 quelejeune  
homme tst l,e fii au chevalier chenu. Dans les autres mss, on lit  
I. /alier, mots que l’on retrouve icì.

■ tie: ensuite, omission du v. 1696, Ne tant gahaignié

■ . n; beau *pere,* faìt *il,* dont ne va il yci rìche *gaaing* ? - Gaaing,

■: /: //; le chevalier. Ce ne sçay je mie s ’il est tiens: trans-  
ion des 1697-99, Car *cist gaainz* est *biax* et buens. / — *Ne*■ *se* ìl est tuens, / Fet li chevaiiers a son fil.

HHhH§!jg/r.

j/ûíldénme .1, i/i ìs les v. 1722-83, avec une tendance à ramplification.

iivoseur *ne* lui envoit que il la rendra: transpositìon au

i i.Ses v. 1728-29, Ja Dex*puis* ne me doìnt *I Joie,* que je

MhBhh»iÌìé&&7

6-8 que *jeaym autant com mon* corps. *Etausst m'aïstDieux, je* ne *cui<Jmie*que *íe* chevalier soit encore néz qui *de lui me peus*11-14 *puis* que je *l'en verray tnener devant moy* a ung estrange c!ie\<dm \  
Comment, beau pere, si luì *laisseroye* m’amìe? *Doní* scrove » >  
honiz en terre, ne *jamais* en mon vìvant n'avroye *hunmttr-.* amplj. |  
ficatíon du v. 173?, *Quantje iì lesserai* m *’amie.* í

23-24 mais ìay luì *}a* damoiselle avoir *a* paix*:* ajout.

25-27 Et maldehait ait *qui* ja le croirra ne quìja s’en reque. ■ „JUS j

que je ne m'en voyse tout maintenant combatre au ciievaiier. u 1

prop.consécutivenégativequejenem’en voyse... a  
subjonctif, exclut la possibilité envisagée: «Malheui <. cemi qá í  
appliquerait votre conseíl et renonceraìt lâchement rx,w j  
compíaire, comme si moije n’allais pas sur-îe-champ combattre le \  
chevalier!». Cette constmction est empruntée au

30-31 Et mieulzpense en ./. estrange íieu mon preu a pourcmn ie< quecy ì  
cette îeçon est suspecte et on aurait pu corriger en m ienlr oei,«, ■  
monpreupourchacier; toutefois le verbepenser tran\posc parfàr '  
tement l’expression bìen sai, et la phrase apparaît .  
une adaptation maíadroite des v. 1763-64, Bien <,«  
estmnge leu! Poïsse mialz feire monpreu (tous les rnss). í’

43-44 que tu en serasja moult au dessouz de ta pensee: ces m..„ •\  
le v. 1783, Car tu an seras au desoz et produisent un  
La leçon rejetée peut cependant êcre corrigée d’après

61

Ce § dérime fîdèlement les v. 1784-1821, mais avecdes ■jti.i;.cowtionsw:  
discours indirect et direct.

3 car tant est folz *que* je ne le puis chastier: reprise ac stjne aireaej  
v. î 787, *Son* fil, qu ’il ne *puet chastìer.*

9-13 Par *Saìnte Croix,* puis que vous le *voulés, ainsi no::* ; ic *vous* s«t« |  
tartt duremem qu'il n’avra *talent de* soy comhnno ne *-iÊÊtm*faíre *au* chevalier. Et sí luì *couvendra* maugré *sie,*pucelìe *et clamer quitte au* chevalier: transpos'.úor au  
des v. 1797-1801, Et cil dïent qu’ii*lepanront,* < ,<«-  
tanront / De conbatre *ne* li *prendra* / *Talanz  
Mau* gré suen, la puceíe randre.

15-16 *ne de joustefaìre*: ensuite, omission des v. 1808-2. *Oue q*coster, ì Que qu’ìlt'enuitne qu’il te griet.

1. 19 Et sces tu que j’ay enpensé afaire vers toy pou .

soil ton *dueil* ? *Nous* suivrons le chevalier /isnosmsJlfc-.

v. 1812-15, Etsez tu quiex est mes corages ? / ?or ce que

soit tes diax, / Sìudrons moi et toi, se tu viax / Le chevalier. Le  
découpage de la phrase dans la prose diffère de ceíui des vers: j’aì  
respecîé îa ponccuation de Ac, un point après dueil et une  
majuscule à Nous (même chose dans Aa). Sans ces marques de  
ponctuatìon, un découpage fídèle aux vers aurait été possìbie.  
i)43 tious tie le paurrions ja si tost trouver de mauvaìs semblant que  
tantost je t’i laíray combatre et la voulanté toute faire: «et  
supposons que nous le voyions faire piètre figure, aussitôt je te  
íaisserais ie combattre à ta gutse ».

f» f dérime de près fes v. 1822-40, avec de minimes amplifications.  
j-ỳiï s’en soufferra pour lui: il a pour référent le fils, et lui, le père.

4-5 et qu ’il le laira combatre au chevalier, s 'i vient en lieu: ajout.  
í-7 Et quant ceuiz qui yllec estoiem virent que le chevalier qui sur la  
charrelle fu s'en voit et si enmaìne la damoiselle sanz deffense:  
amplification du v. 1827, Et quant ceste avanture voíent.  
q.o ríì pm *sìiv* la charrettefu a Dieux donné si grant honneur: ìes premiers  
motïï calqnent le v. 1830, Cil quì sor la charrete fu, mais la propo-  
sition s’écarte ensuíte de son modèle (v. 1831, A hui conquise tel  
ennr) en introduisant un syntagme sujet Dieux et un syntagme  
verm1 a donné si grant honneur, qui imposent de donner rétroac-  
’ient au démonstratif une fonctíon de complt. d' attribution. Du  
coup, la forme attendue serait cellui et non cil.

12 elst grant honneur ìui a faite: ajout.

«3

Ce | corcespond aux v. 1841-85, avec des suppressíons et des ajouts. C’est  
ìci que commence l’épisode du cimetière. Dans les rédactions a et  
g-fifS, Lancelot et la demoíselle arrívent dans uti monastère où ils  
oassent la nuit. Le lendemain, Lancelot ouvre sans peine la tombe  
; Oalaad, le fiis de Joseph d’Arimathìe, avant de s’approcher du  
:. •■•..u de Symeu, qui lui restera inaccessible (L, II, 31-38 et 131,

2 v--)‘ i. y sgnore la tombe de Galaad, et reprend en revanche à  
r. í .■ . u'’royes le motif des épitaphes futures, avant d’adapter  
\* de Symeu, empruntée à ji-pp, et bien sûr absente des vers.  
metière futur» figure dans l’épisode de la Douloureuse  
en amont dans le roman (L, VII, 331 -32).

■ *tme* ilz chevauchoient si encontrent./. moyne enmy leurs

ette simple phrase se substitue aux v. 1845-60, où Í1 est  
que le père et le fils suivent le chevalier, puis où sont

évoqués ie cadte du cimetíère et la prière du chevalier dans l’églisj  
attenante, tandis que la demoiselle attend à I’extérieur. Lorsque le  
chevalier sort de l'église, Si li vient uns moinnes molt \  
l’encontre, devant ses ialz (v. 1859-60, avec des variantes minimes  
dans les mss).

6-7 quel clochier c’estoit que ilz veoient: ces mots se substituení eu v igy  
Que ce estoit qu ’i! ne savoitAETV; Quepar dedanz ces ,imrs avoii  
C. La question, dans y, explicite ce qui reste imprée;í, dans le  
v. 1863 (selon Foulet-Uittì, un vers qui «manque de ciarté», r,otsau v. 1863, p. 106). Aucun ciocher n’esí mentionné ni dnns a a  
dans fS-f3p.

12 qui ens gisent: cet ind. prés. se démarque du v. 1874 où 1'on ìroure í  
gìrroient C, gissoientA, gessoient E, gisoìent T, gesoicnt V.

12-13 et il savoit lettres assés que la dame du Lac lui avoìtjn;,  
ajout.

1. 15 Cy gerra Gauvain et cy gerra Agrevain et cy Gìrflé; ie filzDo; etn ,  
   Mordrés et cy Yvain: cette énumératicffl prend si  
   !es v. 1877-78, Ci girra Gauvains, / Ci Looys,  
   cette modification, voir À. Combes, «Le dérimí  
   de la charrette: les vers de Chrétien comme  
   prose», art, cit., p. 183-84.

16 de ceulz de la court le roy Artu: ajout. Dans le  
Douloureuse Garde, aucun nom de chevalier t  
celui de Lancelot (L, VII, 331; idem dans les mss

«

Ce § dêrime de très près les v. 1886-1926.

1. 4 Et si me dites que les tombes segnefient, et si me dìt  
   lame de quoy elle sert: la prose regroupe les que  
   Lancelot, d’abord aux v. 1887-88, Ces tonbes qu.  
   servent ? puís aux v. 1893-94, Et de cele plus gn  
   qu ’ele sert. La premìère réponse du moine (v. 1883-92», ttí laat'\*  
   de côté, sera utìlisée plus bas (§ 65). Le moine ne patiep»  
   l’instant que de la grande tombe[[807]](#footnote-807).

*ovy*

* Ce est du vaissel: la préposition, ici, n’a pas de signification, comme il

axrive souvent en moyen ftançais (MarcheUo-Niáa, La Langue  
française, p. 330).

* \*-!2 qui trop estpesant et ahuege: ajout.

j L18 ntdz des estranges prisons: « aucun des prisonniers étrangers ».

- fsi va la lame: ia leçon et que donne Ac-Aa est fautive. L’adverbe sí

corréié à tantost que se rencontre ailleurs dans le texte (par ex.,  
§28,1.7-8).

(>5

Cê í correspond aux v. 1927-48, avec insertion de vers antérieurs.

■-3 ì! ne cuide jamais en toute sa vie veoir homme qui ce veist nefeist: «il  
ne oense jamais voir durant son existence un homme capable  
ister à un tel expioit ou de l’accomplir».

t, rjiiv,, *m ’aïst,* fait il, *ce poise moy* quant*je ne le puis savoir:* amplí-  
■ i»«aonduv. 1936, Certes, fet ii, ce poise moi.

~ - u !■! *>e* rnevaiier appelle *le moyne,* si lui dist: « Or me dites, faií il, de  
nuovfurent *les tombes faites,* elpour *quoy,*» Et ie *moyne* respont:  
iremìers mots sont une reprise du v. 1886 (Lì chevalìers ie

r.ne apele); cet ajout permet d’introduire maintenant la  
- ise des v. 1889-92 omise plus haut.

\_ v se vous me disiés vostre nom: le ntoine réitère sa demande;

répétìtion permet de rejomdre îa trame des vers au v, 1937,

" '.'■■■ re voí le tne diseiez.

ij Ung chevalterfui, ce veés, du royaume de Logres: la leçon/ui (Ac etAû)  
c -i i ieut-êíre fautive et l’on aurait pu corriger en suì, d’après íes

-“41-42, (Jns chevaliers suì, ce veez, i Del rêaume de Logres  
..■■::' neí. hfeis oo peut aussi considérer que l’on a icì un passé simpie

l’origine: «Je suis un chevalier, vous îe voyez,  
atant dn royaume de Logres ».

xi de ia íem et du royaume de Gorre... *tous* ceulz dont nulz

les leçons de Ac et Aa sont Fune et l’autre fautives.

; stricte correspondance avec la désignaticn qui suìt (íonj  
sont a la trappe prìs du royaume dont rtulz n ’eschappe,

% 1947-48, toz ces qui sont pris a la trape / El rêaume  
mts *,t eschape),* on attendrait ly chetìfs du royaume de *Gorre.*

Btettre que la terre et le royaume de Gorre ne sont pas  
la même chose, ce qui permet de rester proche de Ac.  
sréter la leçon de Aa, il fauí rappeler que ce ms est

des axpressions tcmtes faites (ìe mot royaume appelle  
voir Vlntroduction, p. 49-50).

66

Ce § débute par une reprise du v. 1949 Et quant il lì ot tot conté. puis quitte  
la trame versifiée au niveau des v. 1950-51, u cnevai  
comandé / A Deu et a trestoz ses sainz: avec ces vers. 1 ’ épisode d» I  
cimetière est clos dans Chc. y adapte à cet endroit. en l’abrégeant sl’épisode de Symeu que i’on trouve dans a (L, lì. 34-33) et f  
(L, III, 292-95). Vbir 1’Introductìon, p. 182-88.

1 si ot une voix: ie sujet est Lancelot. Dans a, le chevalier oi une noise trm ,|  
grant en la cave ou la tombe Symeu estoit (L, II, j“). ce qui attire '  
son attention; dans p-(3j3, il voìt une grant flame en une cme '  
desous tere (L, III, 292). Avecy, le processus de perception est í  
décomposé. Dans un premier temps, LanceJot entend un crt (i()K i  
voix crie en haut), sans parole distincte, et quí résonne comme ;  
appel. Ensuite seulement, la voix, toujours forte, cmet des «» »  
articulés et prononce des mots compréhensibles. Sur ce passagta l  
la «prose intermédiaire» ici employée, voir A. Combes, «l# t  
dérimage du Chevalier de la charrette: les \ers de Chréh«i \  
comme ressource de laprose», art. cit, p. 185.

1. quì ist de la tombe: la leçon rejetée qui ertdel’eaue e• ■ - v»

fautive. La voix, qui provient de la tombe ne pei« suigir queaes f  
flammes. II y a eu certainement contamination psr le mot ernttft f  
apparaît juste après (pren de celle eaue).

1. Pren de celle eaue... Les paroles de Salan sont assez proches rif ce% |

que l’on trouve dans les deux autres rédactions:

* a: prenés en cele piere de marbre qui est sor moi a destrei’eq \*  
  que vos i troverois, kar c’est l’eve des tnains au ìavemetti -  
  provoire, aprés ce qu’il a usé le cors Jhesu Crìst. P,enésáeaìri  
  eve, si en arosés vostre cors, kar autrement seriés vos penstmi î  
  ostés vostre escu, kar ìl ne vosferoit se nuire non. (L, II, 37) f
* j3-(3(3: Pren ceste pìerre qui chi desous est, si la

que tu troveras arouse ton vis et ja puis par lefn n» • vc  
c’estl’eaue dont lìprestres leve ses mains, aprés ce,  
cors Nostre Signor. Et se vous autrement i alés, voit.

(L, III, 294).

67

Ce §, comme le précédent, est hors du cadre du dérimage.  
í -5 Beaux amis, n ’ayés mie honte se vous y avésfailli, car mumipi£«\* ^

s’i sont essaiés qui a chief venir n’enporent. Mai’ dei/attca^í  
vous avésfait ceans, sì avés vous tant conquise d’otmourî®

*i*n-T iïiíl *chevalier* n’y entra *qui* autretant *en* peust *conquerre:* ces  
prrGie-: de Salan sont une récriture de ceîles que prononce le moine  
.... Symeu) dans (3-p(3: *Sire, ne* soìés *pas* iriés *de* ceste chose,  
t sachiés *que nus* de cels qui ore sont ne le porront *mener* a  
:t de tant com *vous* avés fet au chimetiere avés *vous tant*conquìse *que* vous estes li *míeudres chevaliers qui onques*cmchaiens (L, III, 295).

13 Moys: cc r-om apparaît dans ies versions a et (3-(3p de I’épísode. Dans a,

' tteur précise que dans la tombe de !a crypte gisoit li cors

quìfu*peres*Moysì, a celui dont li cors gisoit en la Dolorose

, de *la* sale *as grans* poors, *doní li grans* contes parole *dei*

Craat (L, II, 32). Dans (3-(3(3, Symeu lui-même avoue que por ./.  
pec/ue que entre moi et monfìi feismes sueffre jo ceste angoisse. Si  
tymett et cís miensfils Moys (L, II, 294). Dans VEstoire del  
Sahu uraal, Moŷs et son père Symeu sont des compagnons de  
^^^ÌLTosephé.

16 Saltm u anvoisié: ce nom n’apparaît pas ailleurs dans le Lancelot (il est  
ent absent de I’lndex de West). Le sumom li Envoisié  
davantage les compagnons de la Table Ronde que les  
i de Joseph d’Arimathie.

t/ whì> ■jeiu.uii.es une nuit chiés le Riche Roy Pecheour: cette aventure  
pcf mentionnée ni dans a ni dans (3-(3(3, où Symeu explique  
înt que son état présent est la sanction d’un pechié, sans  
la nature de la faute.

damoiselle de Langorre: ce norn confère une identité à un  
tage mentionné dans un épisode ultérieur de la Vulgate,  
Gauvain parvient au château du Graal (L, II, 373). Ce  
,„5»ersoiuidgs féminin réapparaît après l’épisode de la Charrette dans  
stpolation du fr. 122 (fol. 49a). On apprend aiors qu’elle est  
ne de la soeur de Méléagant.

Úoit prendre: le pronotn régime le réfère à ia demoiselle.

! est la í'orme picarde du pronom féminin.

ifaissel, *quì* enchantement *ne* puet tenir*:* «le saint Vase,

Ortiiège ne peut maîtriser» (voir aussi Glossaire).

■ *en* une cuve *de* marbre... quì *soit:* ce châtiment

ceiui que subit la demoiselie anonyme rencontrée par  
a arrivée au château du Graal. Le chevaiier découvre  
'amoisele en une cuve de marbre qui crioit [...] et voit  
est bien la moitiéplaine d’eve, si qu’a la damoisele ì  
t le nombril. Gauvain met la main dans l’eau,

1 nr\n TT

mais íl ne la cuideja avoir retraìte a tens, kar tant le íroro chtujf  
qu’il cuide bìen avoir la mainperdue a tosjors mes. La demoisegf  
refuse de dévoiler à Gauvain les raisons de son. supplice, |«  
avouant seulement qu’il est la sanction d’un grant i\*uue quejejÊ  
ja (L, II, 373-74). Cette demoiseile est délivrée ultérieureinentii\*  
Lancelot, sans que l’on apprenne rien de plus à son sujcr (c jy  
201-2). La rédaction y propose ici un récit étiologique satisfaisaat  
à un détail près: contrairement à ce qu’annonce Saian, cv u'est '

i’ éìu du Graal qui líbérera la demoiselle. I

30 la perilleuse forest de Damantes: Ie nom de Damantes, absent & í  
vetsioas a et j3-p(3 de la Charrette, figure dans plu&ieurs a-uvres êÊÈ  
Lancelot-Graal, ainsì que dans le Tristan en prose et les ]'•  
Prophecies de Merlin. Dans la Suite-Vulgate du Merlin ia forêtdj ^  
Damantes est un lieu de refuge pour Leonce de Paerne ilf. í  
Premiers Faits du roi Arthur, Le Livre du Graal, pubiié sousìa<t<r  
de Ph. Walter, p. 1054). Mais surtout, au début du Umcelot, cV. 1  
la forêt où Morgane seela Merlin, et elle est désignée. commcc »  
par les mots de perílleuse forest de Damantes (L, VII. tx ‘  
Ars 3479, p. 349a); cette localisatìon figure égalemení daosfe \*  
Prophecies de Merlin, puisque l’on y voít comnsent la danteí: ï  
Lac enserre Metlin dans une tombe de la forêt de Damae» •  
cadre de nombreuses autres aventures. La Suite du romanéÌ  
Merlin (post-VUÍgaíe) raconte également commem ia danBd ï  
Lac, dans la Forest Perìlleuse (que l’on traverse  
royaume de Gorre) enferme Merlin dans une tombe qu  
par ses conjurations, mais le nom de Damantes n’am  
Enfm, et l’on se rapproche de notre passage. l'Estoir  
Graal précise que Moys (fils de Symeu), pour s'ètre :

Siège Périlleux, subit un châtiment par le feu dans i  
Damantes3. Dans le Tristan en prose, Galaad oarr.ení àlafonft

de Sytneu, lequei lui révèle que son fils Moŷs est la proie des  
fiammes dans la forêt de Damantes[[808]](#footnote-808) [[809]](#footnote-809) [[810]](#footnote-810). C’est dans cette oeuvre que  
I’aventure de Moŷs trouve enfin son dénouement grâce à Galaad:  
ceìui-ci arrive dans une abbaye u il avoit la sale perìlleuse (§ 90,  
1. 3); on le conduit au tombeau de Moŷs et il délivre le supplicié.  
Comme on le constate grâce à ces relevés, c’est seulement dans le  
Lanceiot que figure l’expression complète la perììleuse forest de  
Damantes que l’on retrouve dans y.

68

Dans ce §, la rédaction y reprend le régime du dérimage à l’endroit où elle  
l’avait quitté, après une première phrase qui conclut l’aventure de  
Salan. La phrase et lors est a la damoìselle revenus est en effet la  
récriture des v. 1952-53, Et lors est, c 'onques ne pot ainz, I a la  
dameisele venuz. Les v. 1954-68 sont dérimés d’assez près.

5-n : • compta tout le moyne quanques ìl avoìt fait leans: syntaxe un peu  
í maladroite à cause du tout placé devant le moyne et déterminé  
ensuite par quanques... leans. Cette construction est l’effet d’une  
transposition trop ou trop peu littérale des v. 1958-59, Lí moinnes  
trestot li reconte / Quanque cil leanzfet avoít (variantes minimes  
vídaas les mss).

ï el pour ce tient elle sa compaingnie qu ’elle le cuidoit savoir: ajout.

9-10 Mais tmt vous puis je bien dire... vens: cette phrase est au style  
irect dans les v. 1962-66.

Ce § denme de très près les v. 1969-2008.

15 tnmen nant: aioHt.

- i'-yi moitìé du royame de Sorelois : y substitue à Amiens (v. 1998)  
le rovaune de Sorelois.

inniiji subsíantivé; cf. le v. 2006, Li siudres ne nos valdroit  
HjHPÎ;' .

í omptes... la pucelle: ajout. Dans Aa, sous ces mots et

vale omée figitre une courte rubrique: Comment  
■ 4a"r-eÌot suist Meleagan.

I<’ & -' t Tristan en prose, vol. IX, publié sous la dir. de Ph.

'I v r ,i< I , :f-Lancner, Droz, Genève, 1997, § 12,1. 69; dans ce  
/S/stmppeìée

I’histoire de Simeu et de son fils.

70,70\*

Ce § dérìme les v. 2009-25 avec une tendance à l’amplìficautm. ;

1 Ordistly comptes'. ici débuteAh, sous une miniatureet u..^ ,uOlu,u<, wjr '  
l’ìntroduction, p. 40-41. Le premier folio de ce ì.:s tjui ctimpoti» ?  
d’assez nombreuses variantes par rapport à Ac-Aa est reiranscíý f  
dans VAnnexe I {§ 70\*-77\*). Le § 70\* présente un r.ei re?.^v  
d’abrègement par rapport à Ac-Aa.

1. 2 Or dist li comptes que quant li chevalìer de la charrette sefu pariis a  
   cymentiere, si chevaucha son chemin: ajout.
2. il iui requiert: il est la forme picarde du pronom féminin.

7 de Logres et des chevaliers: ajout (également dans Ab).

1. 10ít iui dist a lye chiere par semblant: transposition à la demoi.seJJe d'un ;

syntagme qui conceme dans îes vers le chevaiier. iorsqu’ii dostte i  
congé à sa compagne: v. 2022, Et il li done a bele cnrre

1. 11 mais elle a le cueryríé de ce que son nom ne puet savoir • a.

demoiseile a donc échoué, comme c’ est ie cas dans tes vets et darç '  
a. En revanche, dans p-Pj3, elle explique à son compagnon t  
connaît son nom, puisqu’eile l’a entendu lorsque la voix,.  
crypte, l’a appelé «Lancelot» (L, III, 296). Elle nro:  
chevalier de garder le silence, et lui explique qu’  
demande de sa dame (celle du château au Lit Pérille'ixl  
Î2 Damoiseììe, faìt ìl, a Dieu aléz: ajout consécutif à la transiormattoné s

v. 2022.

71,71\*

Ce § dérime de près les v. 2026-56. Dans Ab, le réginte n anrcotnir»\* |  
poursuit par rapport à Ác-Aa.

7 tans de herbergier: ensuite, omission du v. 2039, Sel devez fetrt pt f  
reison.

72,72\*

Ce § dérìme fidèlement les v. 2057-98, avec quelques abriiscincnia.

proche ici de Ac-Aa.

8 qui moultfu belle et afaìtìee: ajout.

.10-11 et luì portent si grant honneur comme ilz plus „  
abrègement des v. 2074-78, A lor seìgnor gaires n ar  
les serors ne lì cincfrere, / Car bien savoìent que Inr  
que ensì le feïssent. / Molt l’enorent et conjoïssent.

12-13 si lui apportent ung mantel d’escarlate court: abrè

v. 2080-82, Son mantel U a afublé ! Vune des deus fi!lesst\*4&'

/Au colli met et delsuen l'oste.

Ì4ele cr :ia com :ent ilja tenìr compte: transposition du v. 2084, De ce ne  
parler.

]7 doni d etiott. í'.'-jrègement du v. 2090, Qui il estoit, et de quel terre. Dans  
etpourquoy il estoit venus en chel paŷs.

73,73\*

1. § tlérimf u<;-> Odèlement les v. 2099-2127, avec seulement une accélé-

rai'.ui; à Ja lîn. Ab présente peu d ’abrègements par rapport àAc-Aa.

[Qqutauí"'Ci-ii erarerypuet: relative indéterminée à l’ind.: «quiconquele  
soi'ììfiits peut y entrer».

56-18 neje ’«> encore veue chosepour quoy je y doye demourer ne pour

ndoyeyssír: ajout.

tQpuìs tj've s's-i istra: abrègement des v. 2124-27, Carpuis que lì uns  
ïstra fors de cesie prison, / Tuit ìì autre sanz mesprison  
it issír sanz desfanse.

74,74\*

\_ dèlement et parfois même littéralement les v. 2128-47.

e une tendance à l’abrègement par rapport à Ac-Aa.

1. i-14 carje caid *qn* t vous soyés venus en ceste terre pour la royne Genevre

gent sarrasine, qui pieurs sont que ne sont Sarrazins:  
m des v. 2144-47, An cest païs, ce cuit je bien, / Estes  
',a reïne, / Antre ceste gent sarradine / Qui peior que  
mt. « Dans ce pays, je le crois bien, vous êtes venu à  
causs óí I?. reíne, au milieu de ce peuple de mécréants qui sont  
vs Sarrasins»(trad. Foulet-Uitti).

75,75\*

sv. 2148-98, avec fidélité. Ab, qui abrège légèrement Ac-Aa,  
e- it un peu moins proche des vers.

nutre chosen’y vint quepour secourre sa dame: trans-  
..i- style indírect du v. 2149, Onques n’i ving por autre  
’ers est au style dírect dans Ab. Le vers suìvant, Ne sai  
se est anclose, est omis dans Ac-Aa etAb.

; plus courte voye que vous dites que celle que je tieng ?:

: dont vous parlez est-ìl donc plus court que le mien ? »  
îtrogatìon des v. 2164-65 est plus simple: Est ele ausi droite  
ue voie de ça ? Ab offre également une construction  
- .■ iri'pliquée.

‘re le meilleur conseil se je truis quile me doìnt: ajout propre  
sns Ab, ajout de au miex que vous savés.

1. 17 je vous conseilleray a mon povoir: ajout

20 le passage des Pires: pires est une graphie picarde pour pierres (oj ï  
trouve cette graphìe plus bas, § 76,1. 7), |

27 a son seigneur de pere: ajout propre &Ab. S

32 car mouli íui sembloìent envoisiéz: ajout propre hAc-Aa

76,76\*

Ce § dérime d’ assez près les v, 2199-2222. Le texte de Ab se rapproche kì -  
de celui d’Ac-Aa.

2 se talent en ot: se pour si. On lit ces mots, se talent en ot au v. 2201 da®  
ACEV, mais les éditeurs, gênés par le sens hypothétioue, ont c  
3a leçon coacurrente de T, Andormìz s’est taler.i en cì. Ab.

cette propositíon.

4-5 et quant ilz se furent armés et montés sus leurs cheveulz' sc furnt^ i  
mìs en facteur comrcmn devant armés et montés. aiors qve mon& ;  
n’est pas réflexif (même construction dans Ab).

13 et monta sus: ajom {Ac-Aa, Ab). Dans íes vers le chevalier ne mnnte ^ ",  
dans la bretèche pour ensuíte en redescendre.

cljÉBg

77,77\*

Ce § dérime assez fidèlemení les v. 2223-50. Ab, qui ici aorége parrapp® f  
à Ac-Aa, se trouve donc plus éloigné du modèle ue-- vers f

1. 6pour qu’il eust esté en charrette*:* le verbe entrer ne convterr

La faute semble due à une répétìtioti mécanique c„ w...uufag ì  
juste avant. On pouvait corriger en monté, d’après Ab,  
ce passage, Ac est plus fidèle aux vers de Chrétìen que  
a-t-il paru préférable de corriger entré par este (grapi  
proche), d’après 3e v. 2230, Qui sor charrete esté eust

mínimes dans les mss).

6 en charrette*:* ensuite, amission du v. 2231, Et ja Dex *jtur ■•- •* w  
6-1 ytant le chevalier jus s’en avale, qui estoìt montis en la bretfmcìr.

ajout (voir ía demière note du § précédent).

1. ainsfailient de gré*:* ensuite, omissíon des v. 2243-44, Qu 'ii n’  
   de feire mal! Nea lui ne a son cheval.

78

Ce § déríme assez libretnent les v. 2251-66, avec plusiet",« atmiît\*»  
gnant la valeur extrême de Lancelot, et des tr;  
discours (de style indirect à direct). Le texte àeA  
très proche de celui de Ac-Aa, et ne nécessite plu-

intégrale.

1-2 Aussi m’aïst Dieux, vecy tel chevalier que nul a lui ne s’appareille:  
transposition au style direct des v. 2252-53, C'onques tel chevalier  
ne vit, / Ne nus a lui ne s’aparoille.

3 lapius tres grant menmlle âu monde: « Tres est parfois tellement uni à  
l’adjectíf sur lequeì ìl porte qu’il peut être précédé d’un autre  
adverbe ìntensif comme [...] plus» (Ménard, Syntaxe, § 299). Par  
rapport au v. 2254, Dont n ’a il feite grant mervoille, ajout de  
l’hyperbole et transposition de ìa fortne inîerrogative à la forme  
affumative.

4-6 car oncques mais nul chevalier au mont n’y passa. Et bìen veons aux  
grans merveilles qu’il emprent que s’il puet longuement durer, il  
avra trespassés trestous les chevaliers qui oncques feussent au  
ntonde: ajout.

9-11 5i' iui compte la merveille que ce chevalìer a faite, et ìl l’orra moult  
tt moult grant joye en avra. Et quant le varlet l ’entent:  
amplificc'ion et ajout par rapport au v. 2259, Si li conte ceste

12-13 nejamais perc ne mere que il ait ne verra: transposition du v. 2262,  
,Vf ja mes ■ie s ’an partira.

1. 15 qui avra pas-.ís tous les preudommes dou monde: ajout.
2. 17 Mats se vous avéz tel talant que monseigneur mon pere sache sa

prouesce. si y alés et lui portês la nouveile tantost. - Je n’yray  
:hevalier: amplification et transposition au style direct  
des v. 2265-66, Mes il aut feìre le message, / Se il en a si grant

-»

ìbremeat les v. 2267-94, avec des ajouts et adaptations.

vrcndomme les vit, sì s’arresta et leur demanda qui ilz  
ent et dont ilz venoient: amplification du v. 2270, Qui lor  
qui il sont.

:.: transposition du v. 2272, Qui an noz afeires alomes.  
leux, fait le chevalier, je n ’y sejourneroie pas car il est  
•re trop grant heure, et chevalier errant qui si grant besoingne  
>tnme j’ay ne se doit mie a ceste heure herbergier. Ne je  
>- rgeray point, car mauvais est ìy homs quì se demeure  
v pour qu’il ait grant chose emprise: adaptation et  
ìuti des v. 2278-84, Ne porroit estre / Queje herberjasse  
. / Car malvés est qui se demore / Ne qui a eise se repose  
i enprise grant chose. / Et je ai tel afeire anpris / Qu ’a  
tnes ostex pris.

1. 20 La fin de ce § et le début du suivant transposent les v. 2292-94, A la  
   voie se met adonques / IX hom devant, qui les an mainne, / Et cil  
   aprés la voie plainne.

80

Ce § adapte les v. 2293-94 (voir note précédente) puis insère un épisode  
complet. II s’agit d’une rencontre de Lancelot avec deux cousins  
de Baudemagu. Grâce à cet ajout, qui n’a pas d’équivalent dans a  
et j3-Pp, le lecteur comprend que le vavasseur fait partie des gens  
de Gorre. Dans a et p-PP, juste après l’épisode de Symeu,  
Lancelot rencontre deux chevaliers qui lui interdisent d’avancer  
sous prétexte qu’il a été charetés. 11 les extermine rapidement, sans  
que leur identité soit précisée, et poursuit sa route (L, II, p. 39-40  
et III, pp. 296-97). L’épisode de y ne présente pas de lien direct  
avec cette scène.

1. et tant qu'íl encontre: début de l’insertion.

9-10 Et neporquant si n ’estoit il mie a ce temps coustume...: cette remarque  
sur les usages est bien dans Ie ton duLancelot', au début du roman  
sont en effet évoquées toutes les coutumes quí régissaient le  
royaume de Logres a chelui tans (L, VII, 236-39). L’usage selon  
lequel des adversaires doivent s’affronter en nombre égal est  
mentionné pour la première fois dans Erec et Enìde.

1. 23 qui les enmenoit: les désigne Lancelot et ses deux compagnons.
2. 24 vit que ces deux chevaliers estoient mort: on aurait pu ne pas corriger

Ac, qui, comme Aa, omet mort, et considérer que le que avait  
valeur de qui. Mais il faudrait alors comprendre que le vavasseur  
ne reconnaît les deux cousins qu’après leur mort, ce que rien ne  
permet de supposer (on ne leur enlève pas leurs heaumes). La  
leçon de Ab convìent donc mieux.

25-26 si en ot le cuer moult doulant en lui mesmes: les mots et moult enfu  
doulant, que I’on trouve ensuite dans les trois manuscrits,  
paraissent constituer un doublon de la proposition précédente. II se  
peut aussi que l’on ait eu à l’origine doulant dans une prop. et un  
autre adj. dans l’autre.

27 que il ne pot mot dire: fin de l’épisode des deux cousins de Baudemagu.

81

Ce § dérime assez librement les v. 2295-2315. Est ici reprise la scène de  
l’écuyer affolé qui figure dans Chc mâis qu’ignorent a et P-PP-

1 Et ainsi comme ilz chevauchoient: cette prop. effectue un raccord avec le  
v. 2295, Et quant il ont grantpiece alé.

:4 tt estoit le roucin aussi reont comme une pomme: reprise de la compa-  
raison très particulière des v. 2298-99, un roncin / Gras et reont  
com une pome.

[l car se vous ne vous hastés du venir, tous sommes mors! - En quelle  
maniere ? fait le preudoms. - Je le vous diray, faìt cil. Vous ne  
savéz mie ia grant merveille qui est avenue en ceste terre, car  
ceulz qui souloient estre cy entre nous emprisonnés du royaume le  
roy Artus, se sont reveléz et sont cy venus a ost sur ceulz de Gorre:  
amplification des v. 2301-2, Car cil de Logres sont a ost / Venu sor  
ces de ceste terre. L’appartenance du vavasseur et de l’écuyer au  
camp de Gorre est manifeste (deux phrases plus loin, on trouve  
encore nostre pays). Chez Chrétien flgure seulement le possessif  
noz, au v. 2314, Et metra les noz au desoz, vers que reprend  
d’ailleurs intégralement y.

1. et dient que ilz veulent yssir de nostre paỳs aforce: ajout.

13-15 qui tous destruira les passages et abatra les coustumes qui sont  
establiezpar cest regne: abrègement et adaptation des v. 2308-13,  
Qui an mainz leus s 'est conbatuz, ! N’en ne li puet contretenir /  
Passage, ou il vueile venir / Que il n ’i past, cui qu ’il enuit. / Ce  
dïent an cest païs tuit í Que il les deliverra toz.

82

Cc § dérime avec assez de liberté les v. 2316-37. Ici débute l’épisode du  
château aux portes à coulisses, épisode que l’on trouve bien sûr  
chez Chrétien, mais qui est absent de a et p-pSjì.

I Lors: initiale également dans Ab.

1-2 oỳ ceste parolle: ensuite, omission des v. 2317-19, Et ciì an sont molt  
esjoï, / Qui autresi l’orent oï, / Car il voldront eidier as lor.

1. 16 car le chevalier qui herbergier les deust et qui y estoit venus devant,  
   avoit dit aux gardans de la forterece: « Cy vient ung chevalier qui  
   tout destruìra les nostres!» Et pour ce fu la porte fermee aprés  
   eulz, qu ’ilz ne vouloientpas qu ’iiz ne reppairassent: ajout.
2. ìlz ne vouloientpas qu ’ilz ne reppairassenî: «ils ne voulaient pas qu’ils  
   fassent demi-tour » (et ressortent de la forteresse). Sur ce ne, voir  
   VIntroduction, p. 245.

í? gs

§ dérime les v. 2338-40, puis insère un épisode de combat contre un  
chevalier avant de dérimer les v. 2341-43.

1. Et celle issue ne leur fu mie habandonnee a issir: transformation du  
   v. 2340, Qui ne lorfu pas desfandue. Dans les vers, l’issue de la  
   forteresse est apparemment libre, alors que dans *y* elle est gardcepar un chevalier.
2. 4 ains treuvent ung chevalier: début de l’ìnsertion.
3. 16 Et le chevalier de la charrette et ses compaingnons passent oultre■  
   fin de l’insertion et retour à la trame des vers avec la phrase fj  
   maintenant que ilzfurent hors, reprise du v. 2341, Mes mah  
   que cilfufors.
4. cheoir une porte couleisse: après ces mots qui reprennent le v. . .;.  
   Cheoir une porte colant, ajout de et par devant en laisse on urte  
   cheoir: si furent leans enserré. Les trois compagnons sont icj  
   emprisonnés entre deux portes, comme Yvain dans le Chevo.iieraillion (Les Romans de Chrétien de Troyes, édités d 'après la c  
   Guiot (Bibl. Nat. fr. 794), III, Le Chevalier au lion, publié par M  
   Roques, Champion, Paris, 1960, v. 907-61). Dans Chc, seuie un»  
   porte s’abat, empêchant Lancelot et les fils du vavasseur de  
   franchir l’enceinte de la ville.

**84**

Après une omission de quelques vers, ce § dérime avec de nombreux écarls  
les v. 2348-57. Ensuite, débute une insertion importante par sa  
longueur et son contenu.

1 Les vers 2344-47, Et cil anfurent molt dolant / Quant dedanz anfermé st  
voient, / Car il cuident qu ’anchanté soient; / Mes cil don pìus *dìre*vos doi sont omis.

1. 3 que la dame du Lac lui avoit donné. Et lors avale maintenant le manicle

de sa main et regarde son doit: ajout.

1. 5 Et l'annel si avoit telforce que enchantement ne povoit tenir cetlui qui

sur lui l’avoit: reprise des v. 2349-51 où sont décrits les pouvoirs  
de l’anneau, Don la pierre tel force avoit / Qu ’anchantema, ■ ■ .  
pooit / Tenir, puis qu’il l’avoit veiie. Ce pouvoir a déjà été évocjué  
dans le roman, lorsque la dame du Lac a conduit son protégc à la  
cour: Lors trait la dame de son doit un anelet, sel met l ’enfant at  
son doit et li dist qu ’il a tel forche qu ’il descuevre tous encrn■  
temens etfait veoir (L, VII, 270).

5-7 Et la pierre en estoit moult bonne et moult vertueuse, et avoit *.IX.*

vertus en lui dont ly comptes parlera ça avant: ajout. Le norabrc  
deus qui figure dans Ab paraît davantage plausible. A ma connais-  
sance, aucune information supplémentaire sur les pouvoirs de  
l’anneau n’apparaît dans la suite de l’ceuvre (ni dans la Vulgate. ni  
dans les interpolations du ff. 122).

Hotes

Et le chevalier met enmy sa veue l’annel et regarde la pierre et dist:  
«Ha! dame, or aroye je de vous moult grant mestier!»: reprise  
des v. 2352-56, L’anel met devant sa veiie, / S’esgarde lapierre, et  
si dit: / «Dame, dame, se Dex m ’a'it, / Or avroie je grant mestìer /  
Que vos me poïssiez eidier.»

1. 10 Et cele dame qu ’il reclamoit, si estoit la dame du Lac qui estoit appellee

fee: ces mots transposent le v. 2357, Ceie dame unefee estoit. Avec  
l’expressionpar la grant science commence l’insertion proprement  
dite, qui s’achève à la fin du § 85. Elle substitue donc un nouveau (et  
long) contenu à celui des v. 2358-62, Qui l’anel doné li avoit, /Etsi  
le norri an s 'anfance; / S ’avoit an li molt grantfiance / Que ele, an  
quel leu que il fust / Secorre et eidier li deiist.

1. la Vie Merlin, qui fu le prophete aux Anglois: la construction que  
   donnent Ac-Aa et Ab est bizarre, et il convenait de la corriger. Les  
   mots prophete as Engloís désignent traditionnellement Merlin  
   dans les textes arthuriens, et on les trouve en particulier au début  
   du Lancelot en prose (L, VII, 38). C’est certainement cette  
   expression qui s’est trouvée en l’occurrence corrompue, et quej’ai  
   rétablie. La leçon propre kAb,li vie Merlin pourrait aussi suggérer  
   une déformation de ii lîvre. J’ai toutefois conservé la leçon la Vie  
   que foumissent Ac et Aa, car elle n'a rien d’incorrect. Cependant,  
   l’expression le livre Merlin pourrait désigner un livre réel, les  
   Prophecies de Merlin (voir 1’Introduction, p. 142-43).

85

Dans ce § se poursuit et s’achève l’insertion concemant la vengeance future  
de Lancelot sur Claudas. Etant donnée l’importance de ce §, j’ai  
placé dans VAnnexe II le texte correspondant de Ab.

3-6 Dont il advient souvent en cuer d ’omme vigueureux qu’il sueffre plus de  
vengier l ’ennuy que on lui a fait, et il s’en pense bien a vengier,  
que dont s’iln ’en cuidoit avoir vengence: « Ainsi, il arrive souvent  
qu’un cceur fort attend plus facilement de venger le tort qu’on lui a  
fait - et il considère longuement les moyens de le faire que s’il  
ne croyait pas pouvoir en tirer vengeance ». Le premier dont est un  
adverbe conclusif, le second semble presque désémantisé, à moins  
qu’il n’ait été copié par inadvertance.

1. 11 ies Marches de Galonne: un roi d’Outre les Marches de Galone fait

partìe des seigneurs rebelles que doit affronter Arthur au début de  
son règne (voir Lancelot, VII, 60). Ce roi, avec ses propres cheva-  
liers, affronte les hommes d’Arthur au cours d’un toumoi mais les

joutes toument à son désavantage à cause des prouesses accorn-  
plies par Lancelot (Ibìd., 372, 388-94 et 428). On le retrouve  
ensuite au côté de Galehaut lorsque celui-ci veut s’emparer du  
royaume d’Arthur. Quand Galehaut abandonne ses ambitions  
conquérantes, on peut comprendre que le roi d’Outre les Marches  
fait de même (sur ce personnage, voir A. Combes, Les Voies de  
l’aventure, p. 148-57). L’allìance de ces deux personnages  
(Galehaut étant le suzerain du roi) explique la présence des  
Marches de Galonne, à côté des Estranges Ysles, dans l’héritage  
légué à Galaad. De la sorte, le fiís de Lancelot régnera non  
seulement sur des terres continentales (Bénoyc et la Terre Déserte)  
mais aussi sur une terre insuiaire, En effet, le royaume de Galonne  
est situé en Grande Bretagne, comme l’indique clairement une  
courte interpolation de Ab, où est évoqué un trajet de Lanceìot en  
terre de Gorre: Che díst li contes que tant erra que (sic) parmì la  
tìere de Gorre qu’il aproca d'un grant castiel au roi Baudamagut  
que on apieloit le castiel de Karaisse. Et il erra viers le castiel ìe  
plus droit chemin que il quidoit le tnius aler, mais il ne savoìt mie  
moult hien le païs et tant qu'il aproca de la grant foriest de  
Lanvenic qui depart.///. signourages: le roiaume de Gorre et le  
roiaume des Esfraus et le grant roìaume de Galone (fol. 36a).

15-16 Alain des Vaulz de Camaalot: dans Li Chevalìers as deus espees  
(éd. Foerster, Halle, 1877, réimpr, Rodopi, Amsterdam,1966),  
fígure la même filiation pour Perceval: Et Perceval leftl Alain í Le  
Gros des Vaus de Ramelot (v. 2604-5; l’éditeur écrit Le gros  
Desvaus de Ramelot). La relation est plus évidente encore avec le  
Perlesvaus (ms de Chantilly): fix Alaín le Gros des Vaus de  
Ramaalot (voir 1’Introduction, p. 136-38).

1. Pellesvaus: les leçons de Ac et Aa sont très certainement le résultat  
   d’une mauvaise lecture des lettres va dans Pellesvaus, le nom que  
   l’on trouve dans Ab et qu’emploient de nombreux mss dans une  
   phrase célèbre du début du Lancelot (voir VIntroduction, p. 130).
2. 21 si comme ly comptes vous dira: les trois mss ont un verbe au pluriel,  
   ce qui paraît une leçon fautive remontant à O'. En effet, on a ici  
   une formule banale d’annonce identique à celle du § 84, 1. 6-7,  
   dont ly comptes parlera ça avant. Dans les deux cas, le compte  
   auto-référentiel, donc non multipliable, affirme qu’il évoquera de  
   façon plus précise un personnage ou un événement qu’il se  
   contente pour l’instant de mentionner. L’emploi du plurieî ne peut  
   donc se justifier. Ici prend fin ì’insertion.

(F

Noffis

,Sfi

§ dérime avec distance les v. 2363-93. C’est le début de ia bataille entre  
ies gens de Logres et ceux de Gorre,

*1* £lil regarde lapierre de l'annel: condensation des v. 2363-64, Mes il voit  
bien a son apel I Etala pierre de l'anel.

1-2 qu’ii n'y avoit point d’enchantement: ie raccord est íci parfait avec le  
v. 2365, Qu'il n'i a point d’anchantemant. Les v. 2366-67, Et set  
trestot certainnemant / Qu ’il sont anclos et anserré sont ensuite omis.

-i campaigne: la leçon de Ac-Aa aurait peut-être pu être conservée, mais ie  
qualìficatíf large n’est pas usité pour une compaingníe (une  
«troupe»). La leçoti de Ab a paru tneilleure.

1. 13 Sire, fait il, envoiéz pour savoir lesquelx sont nostres et de quelle

partie se tiennent: abrègement des v. 2382-87, Sire, einz que nos  
vaigniemes la, / Ferïemes, ce cuit, savoir, / Qui iroit anquerre et  
savoir / De quelpart les noz genz se tienent. / Je ne sai de quelpart  
il vienent, / Mes g 'irai, se vos volez.

1. 15 Certes, je le vueii bien, fait le chevalìer de la charrette, que l’un de

vous deuxy voise, et que nous sachions de quelle partie les nostres  
se tiennent. - Etje iray, fait le varlet: transposìtion avec ajout des  
v. 2388-89, Jel voel, fet ìl, tost i alez, / Et tost revenìr vos covient.

1. 19Et lorsfiertson roucin des esperons ets'en vint vers la mellee, et tant  
   en enquisl qu'il sçot tout vrayement laquellepartie se combatoient  
   ceuiz du royaume de Logres. Et puis revint tout maintenant aux  
   chevaliers: amplification du v. 2390, Cil i va tost et tost revient.

87

Après une première phrase ajoutée, ce § dérime avec quelques écarts les  
v. 2394-2413, puis s’écarte momentanément de la trame de  
Chrétien, pour évoquer líbrement les prouesses de Lancelot ainsi  
que son combat avec un grand chevalíer. Cette demière scène n’a  
de modèle ni dans les vers ni dans a et jì-Pjî.

1-3 Et si tost comme le chevalier de la charrette entent ceste parolle, si  
broche le cheval des esperons; et le varlet lui avoil baillé ung  
glaive: ajout.

1. 5 moult rìchement armé d’unes moult rìches armes a or: ajout.
2. Sí il lefiert du gleve en l’escu si qu ’il luiperce et le hauberc lui rompt,

et lifait le glevepasserparmy lepis. Et íl l'enpaint bien, si l'abati  
mort a la terre: amplification et transformation des v. 2397-98, Et  
joste a lui, selfiert sifort / Parmi l’uel que il l’abat mort.

ÌO la lancequi estoìt grosse, defresne: «la lance en boìs defrêne, qui était  
robuste». Voir VIntroduction, p. 246.

13 qui moult se rest richement combatuz: la relative détermine icì le frèrsalors que dans le v. 2410, Qui molt bien s’i est maintem-. ■  
s’applique à Lancelot.

13-14 Et le chevalierde la charrette se tint: début de l’insertìon. Cerécit dc  
combat peut être vu comme une première variation des v. 2411 - \ g  
qui seront en fait transposés infra (§88). :

1. 18 les chevaliers de la terre s’en esmerveilloient qui le chevalier *estoit-*ces mots peuvent apparaître comme une transposition des v. 2421-  
   22, Mes cil de Logres s’en mervoillent, i Qu’il nel conuissem
2. 20 Et tant que ung grant chevalier: début de la scène avec le chcvalier  
   géant.

20 les destrois de la Roche: ces «défilés de la Roche» font référence au  
Passage des Pierres (voir supra, § 75-77).

88

Ce § clôt l’épisode du géant puis dérime les v. 2414-50 sur un régime  
d’amplification.

1 Et quant: initiale également dans Ab.

1. et leur donne si grans coups: fin de l’insertion.
2. 5 nes garantist ne fust nefer: retour au dérimage avec reprise exacte du  
   v. 2414, «ni bois ni fer ne peut les protéger»,
3. qu’il ne leurface sentir le branc jusques al’os: transposition des v. ?.

16, Cui il ataìnt, qu'il ne l’afolt / Ou morz jus del cheval ne voh.

1. 7 ne il n’y a chevalier tantpreune tant hardi qui l’osast attendre: ajout.

8-13 et ceulz du royame de Logres se merveillent de cellui qui en leur  
compaìngnie est venus, qui sí bien le fait, et si ne le congnoissent;  
et si cuident ilz bien qu ’il n ’eust chevalier en leur compaingnie  
qu’ilz ne congneussent, mais cestui ne porent ilz congnoìstre:  
amplification des v. 2421-22, Mes cil de Logres s’en mervoillent, I  
Qu ’ìl nel conuissent, déjà transposés (voir supra, § 87).

15-17 c’est cil qui tous nous deliverra d’essil et de la grant maleurté mi.  
nous sommes et de la ou nous avons long temps esté: amplificatíoti  
des v. 2425-28, ce est cil / Qui nos gitera toz d ’essil / Et de la graia  
maleurté / Ou nos avons lonc tans esté. On peut hésiter sur 1 ’inter--:  
prétation de et de la ou. Ces mots peuvent signifier « et du lieu où  
(la adv.) ou bien « et de celle » (la article avec valeur anaphorique),;  
Dans les deux cas, la proposition qui suit la ou reste redondantç;  
par rapport au début de la phrase. Est ici en cause l’ajout de ou  
nous sommes entre le v. 2427 et le v. 2428, des mots qui ont brisc  
le couplet de façon un peu sommaire. La comparaison entre y et la

fJOTES

phrase du Chc m’incite à choisir ia deuxième analyse. Ce la serait  
alors le troisième exemple d’article à valeur anaphorique dans y  
(voir VIntroduction, p. 234).

, \_i4Et quant ilz oyrent ceste parolle et ceste nouvelle... plus neporent:  
transposition et adaptation des v. 2435-39; les v. 2435-36, Quant  
ceste novele ont oïe, / Mout an est lor janz esjoïe sont omis dans C  
mais présents dans AETV.

■- 52 mais tout l’effort qu’ilz font, si est noyent envers l’effort que le  
chevalier de la charrette fait. Par lui seul ont ceulz du pays si  
grant doulour que tous s’en esbahissent: ìl seul les chace, il seul  
les occist, il seul les conffont, il seul les maine tous a desconfiture  
et a destruccion. Et dient tous ceulz qui le regardent que oncques  
mais par l’effort d’un seul chevalier ne fu gent aussi desconfite:  
amplification des v. 2443-46, Etplus les mainnent leidemant / Por  
le bienfeire seulemant / D’un seul chevalier, ce me sanble, / Que  
por toz les autres ansanble.

89

Ce s dérime fidèlement les v. 2451-2502.

4-g Beau sire, Dieux qui toutes les vertus qui bonnes sont a en soy, il vous  
gart de peril et d’encombrier. Et de Dieu soyés vous si bienvien-  
gnans en ceste sauvage terre ou les souffreteux qui sontyssus de la  
haute lignie dez Bretons ont tant maulz souffers: amplification du  
v. 2456, Bien veignanz soiez vos, biax sire, avec ajout de la  
référence aux Bretons.

] b-20 ains doit avoir entre nous grant concorde et bonne paix, et moult  
devroit l’un amer l'autre et tenìr chier et honnourer: amplifi-  
cation du v. 2475, Einz devroit li uns l’autre eidier.

1. 22 ains devroit chascun penser pour son preu que jefeusse herbergiés  
   en tel lieu: récriture partielle des v. 2478-79, Einz devez estre an  
   cusançon (soupeçon AT) / De moi herbergier an tel leu.

25-26 Par Saìnte Croix, font les autres qui le vont saisir aufraìn, en autre  
hostel ne gerra il anuit que ou mien: ajout.

16 or ne dites... lieu de fait: pour toute cette fin de §, les propos du  
chevalier dériment de très près les v. 2484-2502, dont ils  
respectent la syntaxe complexe.

»iii

Ce § dérime de près les v. 2503-18, avec deux ajouts.

6-10 Et quant ilz se furent levéz et apparaillés, si oŷrent messe en une  
chappelle en la court au vavassour, et puis prent le chevalier ses  
armes pour armer son corps, et ses deux compaingnons ensemhtí.  
o lui. Et quant ilzfurent montés et apparailliés, et ilz orent leurì  
escus et leurs lances: ajout.

1. 19 Etquantils l’oyrent, si enfurent moult doulans etdirent: «Sire, ilfumieulx que nous en alissions o vous.» Et il leurdist: «Seingneurs.  
   il n 'est tttìe raison ne drois que je vous enmenasse, car par moij  
   corps seul achieveray l'aventure pour quoy je y vings, ou je  
   remanray ore seul. » Lors les commanda a Dieu, et eulz lui tous ■»  
   plourant: ajout.
2. il fu mieulxs: forme de subj., comme dans Ab: il vausist mius. Voir  
   VIntroduction, p. 227.
3. ouje remanray ore seul: ou est un relatif, «l’aventure dans laquelle». La  
   leçon de Áb, avec seul P1 du verbe soloir, est meilleure que ceile  
   de Ac et a toutes les chances de remonter à la version O. Je n’ai  
   cependant pas corrigé Ac, dont la leçon reste parfaitement  
   recevable. De façon exceptionnelle, Ac abrège ici son modèle:  
   pourrait être en cause une mauvaise lecture de la forme verbale  
   seul.

19-20 tous enplourant: l’adverbe indéfini tout s’accorde avec eulz.

91

Ce § dérime d’assez près les v. 2519-53. Débute ici la seconde évocation  
d’une famille hospitalière chez laquelle est hébergé Lancelot (voir  
le § 72 pour la première).

1. Et le chevalier et sa femme: cette représentation du couple assis  
   (également dans Aa et Ab) constitue une incohérence, puisque l’on  
   apprendra bientôt (§ 92) que le mari est à la chasse, ce qui est  
   également le cas dans les vers. La bévue provient-elle d’un copr-:,-  
   ou du dérimeur lui-même ? II est diffícile de trancher, mais il me  
   semble que l’erreur s’explique assez bien si l’on postule une  
   lecture distraite ou hâtive des v. 2524-27, A l'issir une meison  
   virent / A un chevalier, et safame, / Qui sanbloit estre boene dame,  
   / Virent a la porte seoir (ACET; minímes variantes dans V), U se  
   pourrait en effet que lors du dérimage, ces vers aient été pris en  
   compte deux fois. D’abord aurait été perçu le rejet a un chevalier,  
   reproduit tel quel dans la prose: si trouverent la (une dans Ab)  
   maison; puìs, dans un second temps, le v. 2525 aurait été considéré  
   comme une uníté syntaxique: le chevalier et sa femme. Ce  
   découpage imposait alors un verbe pour ce nouveau sujet, obtenu  
   par la transposition de virent seoìr en seoìent. Si la faute remonte

fíoTES 587

ainsi au dérimeur, elle serait due à un moment de relâchement  
(voir VIntroduction, p, 107); elle montre aussi que n’ont pas été  
effectuées de relecture et de correction systématiques (un  
phénomène comparable apparaît au § 97, voir ci-après la note des

1, 11-15).

5\_7 et regardoient les plains et la forest quì moult sembloit estre belle et  
bonne et bien seant: ajout.

[5-16 si appelle ses fdz et ses filles: ensuite, omission dans Ac-Aa des  
v. 2541-43, Et il vindrent tot maintenant: / Vaslet cortois et  
avenant / Et chevalier etfúles belles. Le ms Ab transpose direc-  
tement le v. 2541, puis abrège maladroitement les v. 2542-43 en  
répétant les mots qui erent sifil et sesfilles figurant au début de la  
phrase.

[9 puis que la dame leur ot commandé’. ces mots se substituent au v. 2548,  
Desarmer fet les chevaliers.

1. 23 et quant elles desarmé les orent si comme celles qui bien le sçorent  
   faire, si leur affublent trois cours manteaulz d’escarlate a pene  
   d’ennine et les enmainent en l’ostel: adaptation et amplification  
   des v. 2550-53, Desarmé sont, puis si lor baillent / A afubler trois  
   corz mantiax. / A l’ostel, qui molt estoit biax, / Les an mainnent  
   eneslepas.

92

Ce § dérime les v. 2554-79 avec une fidélité très variable.

i. Mais li sires en estoit partis: reprise du v. 2554, Mes li sires n’i estoit  
pas. L’absence du seigneur constitue bien une incohérence par  
rapport à ce qui a été décrit au § précédent (voir commentaire  
supra).

10-11 ly meneur et les greigneurs... etles autres: transposition des v. 2569-  
72, toz limendres.■ ■ Cil... Cìi...

i.l haster le mangier: ensuite, les v. 2572-74, où sont évoqués les prépa-  
ratifs concrets du repas, ne sont pas transposés.

í 4 Et li comptes dìst que ilz furent servis moult rìchement: ajout.

■13

Ce § dérime de près les v. 2580-92, mais à partir de si leur dist (1. 9),  
insertion de quelques phrases qui n’ont d’équivalent ni dans les  
vers ni dans a et P-PP- Cet ajout est encadré par si leur dist et et  
dist, ce qui permet de retrouver sans difficulté la trame des vers.  
Dans ce § débute l’épisode du chevalier orgueilleux.

1 Et ainsi comme ilz orent le premerain més, ensi leur vint ung pi  
transpositìon de la toumure du v. 2580, Au premier mes vint  
presanz (mss CTV, vient uns sergans A, mes omis E). s

1. et ot l’autre míse: ensuìte, omission du v. 2588, Par contenance  
   cointise.

9-14 û leur dist ceste parolle moult angoìsseusement, comme cil quì

le plus desreés de parollez qui feust en toutes ies marches au r  
Baudemagu de Gorre. Et lui avoit Meleagans chargié a ga:  
des plusfelons passages qu 'il eust, pour ce qu ’il le savoit de tr?smerveilleuse prouece. Et lors parla le chevalier: ajout en concor-  
dance avec une interpolation de Ab, après la fin de la Charrette  
Voir YAnnexe III.

**94**

Ce § dérime les v. 2593-2614, d’abord très fidèlement (plusieurs vers sont  
repris tels quels), puis avec une certaine liberté.

9-14 Aussi m ’aïst Dieux, ja partoyne deust estre emprise si grantjoihe ne  
tel orgueii, ainçois te deusses bien pourpenser de la grant honte  
qui t’est avenue et du graní repprouche, car chevaíier ne deitsset  
tu mais estre, ains deusses estre ostés de toute chevalierìe, quant  
tu sur ia charrette montas: ajout.

iòenla charrettefuz levéz: ensuite, omission des v, 2610-11, Ce ne saige  
se tu honte as iDe ce que tu ìfus menez. L’idée exprimée f \_  
vers est en fait transposée dans l’ajout des 1. 9-14.

16-18 Mais ja nulz quì eust... felon blasme: «Mais jamais quelqu’un  
poumj d’un peu de raison n’y aurait songé [à commettre une telle  
folie, voir la 1. 9], du moment qu’il aurait été dans la charrette et  
accusé d’une si terrible faute ».

**95**

Ce § dérime les v. 2615-37 sur un régime accéléré, abcégeant le monologue  
plaintif de la maisonnée tout en prenant soin d’en conserver la  
progressìon et les effets de sens.

6-7 au point que out tout ainsi la charrette: «pour avoir subi ainsi ìa  
charrette».

8 Et s’il nefeust de ceste prouece retés: transposítion du v. 2629: S’il jìm  
de cest reproche mondes. Le mot prouece est employé de i'açon  
ironique. Dans Ab, le texte reste proche des vers, mais l’emploi de  
la forme négative le rend absurde: s’il ne fust de cheste prouesce  
mondes.

BjBlf

5\* .. . [es v. 2638-63, avec plusieurs brefs ajouts et une transposition

de discours indirect à direct.

" hevalier eticharreté: ajout; faulz: graphie picarde defols.  
non congié et sans le congié a monseigneur Meleagant, et as  
^ 5 destruis les passages et occis les chevaliers que monseigneur y  
a voit mis, et sans raison. Ettant sachies tu bìen que pour passer au  
Pont, mar en avras ja travail: ajout. La demière prop. signifie «tu  
'auras pas de difficultés» (sur mar... ja avec un futur, voir  
Buridant, Grammaire nouvelle, § 426. 3).

9 jO par un couvent que nous y mettrons moy et toy. Et si te diray quelz les  
' '- couvenans seront: ajout.

p jgjgea« sire, grans mercis vous rent... si grantmeschief: transposition  
au style direct et modification des v. 2650-53, Et cil respont que il  
ne quìert / Avoir d’ (sic) de sa voiture A (Avoir mie desavanture  
CE: Avoir tele mesaventure T; Avoir tele desavanture V; Avoir sa  
merci n ’en a cure G): / Ja sa teste an ceste avanture / N’iert mise  
por nes un meschief. Le mot voiture figure exclusivement dans A.  
*11* Non, fol chevalier encharretés: ces mots se substituent aux v. 2655-56,  
Des que tu ce feire ne viax, / Cui qu’an soit la honte ne li diax.  
71-23 car tant suís lassés et travaillés qmje me dueil des grans joumees et  
des loìngtaines que je ay faites. Si cremdroie que le piour n’en  
eusse se je me combatoye a vous: ajout.

91

Ce § correspond aux v. 2664-90; les écarts sont nombreux par rapport à la  
trame des vers, relevant tantôt de l’accélération, tantôt de l’ajout.

U7 4tant dist... et tost courans: cette description de l’armement du  
chevaîier suit de loin la trame des v. 2664-72.

$se hastent du tostfaire: du enclise de + le.

g-10 qu’il ne sembla pas prince empruntés mais chevalier de tres grant  
povoir et de tres grant baronnie: ajout.

11-15 Et tant avenoit sur le cheval, et l’escu a son col que il tenoitpar les  
enarmes embracié et le heaume qu'il avoit en son chiefmis li seoìt  
tant durement bíen. qu ‘ii nefeust a nullui adviz qu ’il ne feust ainsì  
néz et creuz: creuz est le pp. de croistre. Les vers correspondants  
(v. 2680-90) se présentent ainsi: Bien sanble qu’ìldoie estre suens  
/ Lì chevax, tant li avenoit, I Et li escuz que il tenoit / Par les  
enarmes anbracié; / Si ot un hìaume el chieflacìé 1 Qui tant i estoit  
bien assis ì Que il ne vos fust mie avis / Qu’anprunté n’acreii

l’eiist; I Einz detssiez, tant vospleiist, / Qu’ilfu ensi nez etCrLe dérimage n’a pas tenu compte du rejet Li chevax, au début  
v. 2681, associatit au contraire ce mot au syntagme subséqn, ‘  
tant li avenoit, pour le transposer en tant avenoit sur le cì.  
vers a ensuite été calqué avec fidélité. La construction tam  
sur le cheval est inhabituelle; on peut comprendre: «íl avait ■  
belle allure sur le cheval» (le verbe avenir est construit de f^  
usuelle dans le § 129,1. 5 et 6). Je ne suis pas intervenue surj-  
syntaxe de cette phrase, car elle me paraît remonter au dérimaoslui-même, comme le laisse penser le fait que les leçons de Ac, ^  
et Ab soient ici identiques. Áprès ainsi néz et creuz, omission  
v. 2690, De ce voldroie estre creiiz.

1. 19Etlorsdistlysiresdelamaison: «Ha!dieux!quegrantdoulour

si fait chevalier fu oncques en charrette mis pour forfait! £,  
maudite soit l'eure que le forfait fu establis par quoy ii y jumontés.» Ainsi disoient tous ceulz de la maison: ajout qui se  
substitue au seul v. 2690, De ce voidroie estre creûz.

**98**

Ce § correspond aux v. 2691-2723; le récit du combat, tout en respectantla  
progression des vers, est narré avec de minimes mais nombreux  
écarts et une tendance à l’amplification. En revanche, la métaphon  
du jeu développée par Chrétien (v. 2716-22) est supprimée.

1. et s’en pendent = et si en pendent.

19-20 ne puis je veoir, si comme ly comptes nous tesmoingne: cette  
intrusion du narrateur et cette référence au conte sont absentes des  
vers (tous les mss). Cet ajout pourrait se fonder sur une interpré-  
tation de japour voir dans les v, 2713-14, Ets’il de mort s’antre-  
haïssent, / Ja pour voir ne s ’antranvaïssent, en ne puis je veoir.

1. 25 Etmoultse coitent... moult cruelle: ces phrases abrègent les v. 2716-  
   23, où les coups d’épée sont comparés à des coups de dés au jeu de  
   mine, mais sans faille, c’est-à-dire sans coup raté. Seuls ont été  
   conservés les mots gieu et faille.

**99**

Ce § dérime de près les v. 2724-64.

11 pres de la teste: ensuite, omissìon du v. 2742, Si l 'anvaïst come tanpeste.

1. 17 si li recourt sus et le fiert sus tant durement que cil s ’en esmaye: ces  
   mots développent l’expression du v. 2751, Si li passe «il le  
   contoume »(trad. Foulet-Uitti).

s

■M ?"< tout autressi comme l’aloe... surmonte: reprise de î’image utílisée  
par Chrétien, v. 2758-61.

.73 ne il ne puet mais trouver reppoz car cil le passe et surmonte: le récit  
revient aux chevaliers avec cette transposition des v. 2760-61, Ne ne  
s 'a ou aseûrer / Puis que ìl la passe et sormonte. Dans les mss AG, de  
coloration picarde, le v. 2761 a la forme Puis que il le passe et  
sormonte, et c’est à partir d’un tel texte (avec le) qu’a dû s’effectuer  
dans 7 l’abandon de l’image: il n’est plus question ici des oiseaux  
mais des combattants (au v. 2761, on a il la dans CET et il li dans V).

’s.■ maís mout a grant ennuy le fait. Et il est tant laz et travailliés que il  
ne puet surpiéz ester: ajout.

Ce § dérime de très près les v. 2765-92.

3 queje ne *t* ’occie: ensuite, omission des v. 2768-69, Molt avez ordit grant  
savoir, / Fet cil, ce devroit direfos.

V'r-

Ce §, où l’on voit arriver la demoiselle à la mule, dérime d’assez près les  
v. 2793-2843 (plusieurs vers sont repris tels quels), avec une  
tendance à l’amplification.

1. 7 Et sembloit qu ’elle venist amoult merveilleux besoing: ajout.
2. 8 qui alast mie si tost: «qui allât un tant soit peu aussi vite »: mie peut être

«employé positívement en contexte non thétique» (Buridant,  
Grammaire nouvelle, § 606, Rque 1).

11-12 de la riens ou monde que tu plus convoites et que tu plus voulroyes  
avoìr: ces mots amplifient le v. 2806, De la rien qui plus te delite.

16-18 pour demander ./. don... pourroye faire: «pour te demander un don  
en toute amitié, en échange duquel je te rendraì un service aussi  
grand qu’il me sera possible».

19-20 de moy de tel chose dont tu avras espoir aussi grant besoing comme  
j’ayorede tonaide etde ton secours: amplification du v. 2817, De  
m ’aïde, si con je croi.

23-24 et dont je ne soìe trop au dessoubz: ajout.

26 que tu, au mien escient, n’occeis: la syntaxe est elliptique; cette propo-  
sition ne peut, d’un point de vue sémantique, être régie par  
demander et il faut sous-entendre un verbe déclaratif tel que dire  
devant le que.

27-29 ne aussiplain de toutes les malìces qui peuent estre en cors d’omme.  
Et sachies que ce est leplus malicieux homs qui oncques feust: ces

mots se substituent aux v. 2826-29, Ja ne feras pechié ne mal, /  
Einçois sera aumosne et biens, / Que c’est la plus desleax riens /  
Qui onques fust ne ja mes soit.

33-34 Cellui qui estfilz etperes et quì fist sa mere de celle qui estoit safille  
et s'ancelle\ une telle présentation de Dieu (décalque fidèle des  
v. 2835-37, vers omis dans E) se fonde sur le mystère de  
l’Incamation: Dieu est le père; mais incamé dans le Christ, il est  
fils de l’Esprit Saint et de la Vierge; la Vierge, fille et servante de  
Dieu en tant que créature, est aussi la mère du Christ. Ainsi la fille  
devient la mère. Ce type de formulation se rencontre dans d’autres  
romans, par exemple dans le Merlìn (de façon plus condensée):  
Bele glorieuse mere Dieu, dame, fille et mere Jhesu Crist (Robert  
de Boron, Roman de Merlin. Roman du xuf siècle, éd. critique par  
A. Micha, Droz, Genève, 1979, p. 39).

102

Ce § dérime de très près les v. 2844-79.

1. 5 Et a cellui quì lui requiert: cellui est féminin (voir VIntroduction,

p. 216).

9 se elle lui est devee: « si la tête lui est refusée » (lui = la demoiselle).

9-10 donc a ii Largesce desconfite: ensuite, omission des v. 2859-60, An tel  
prison, an tel destrece / Le tienent pitiez et largece.

16-17 mais ja ne beastau surplus pour riens qui lui peust advenir: «étant  
entendu qu’il ne demanderait rien de plus quoi qu’il pût lui  
arriver». Autrement dit, une fois que l’adversaire s’est rendu, il  
n’a rien à craindre et rien à exiger.

1. Donc ne le veera: le est la forme picarde du pronom féminin (le =

mercy).

1. qui luiprie et requiert: ensuite, omission du v. 2877, Des que ensifeire

le sialt.

18-19 et puis que il voit quefaire lui estuet, il pourchacera aux deux leur  
gré: ces mots se substituent aux v. 2878-79, Et cele qui la teste  
vialt / Avra la eie ? Oïl, s’il puet.

**103**

Ce § dérime d’abord avec fldélité les v. 2880-91 puis quitte la trame des  
vers pour insérer quelques phrases marquant la haine du chevalier  
orgueilleux.

1. 7 Mais tant saches tu bíen que se je te conquier a cestefoys, tu ne me pues

eschapper sans mort se je une autre fois te puis conquerre:  
récriture complexe des v. 2888-89, Mes saches que tu i morras / Se  
je autre foiz te conquier.

'•! Et aussi m 'aïst Dieux, je te hez : début de l’insertion, qui se prolonge au-

delà du présent §.

1. encharretté: cet adjectif figure ailleurs dans Ac-Aa; il a déjà été  
   employé deux fois par le chevalier orgueilleux(§ 96,1. 3 et 17). A  
   cet endroit du ms, on pourrait hésiter entre encharretté et en  
   charrette, car l’intervalie est un peu plus grand que la normale  
   entre en et charrette. La leçon de Ab, encharetés, m’a incitée à  
   conserver l’adjectif. Dans Aa, la leçon en charrette est cependant  
   manifeste (le scribe a certainement tenu compte du très court  
   espace de Ac).

104

Dans ce § se poursuit et s’achève l’insertion du § précédent; les v. 2892-  
2900 sont à peine perceptibles dans ce passage.

1A ceste: initiale également dans Ab.

4 vous l’avréz: fin de l’insertion.

.. et encore vous y amenderay je tant: cf. le v. 2892, Et ancor assez t’i  
amant.

1. 19 Par Sainte Croix... cil s’en esbahit tous: nouvelle insertion  
   développant le combat brièvement évoqué dans les v. 2896-2900,  
   et reviennent lués / Ala bataille com angrés; / Mes plus le recon-  
   quist aprés / Li chevaliers delivremant / Qu 'ìl n ’avoitfet premie-  
   remant. On relève simplement la transposition des v. 2896-97 dans  
   et revient a la bataille (1. 14); le v. 2897 est cependant repris  
   intégralement dans Ab.

" tu parolles contre ton annuy: «tu parles de manière à provoquer ton  
malheur ». Dans L, V, 100, on trouve une phrase similaire, lorsque  
treize chevaliers déclarent à Lancelot qui vient de sonner du cor:  
tu comes contre ta grant dolor, ce que Micha traduit «tu comes  
pour appeler ta grande souffrance » (Lancelot, 10/18, Paris, 1984,  
vol. II, p. 292). La leçon rejetée, amy, remonte certainement à  
l’oubli d’un jambage dans la copie du mot anui, devenant ami.  
Dans le § 160, figure une erreur identique (ami pour annuy).

19-20 et puis le ra il conquis tost et delivrement: avec ces mots qui trans-  
posent les v. 2898-2900, Mes plus le reconquist aprés / Li cheva-  
liers delivremant / Qu ’il n ’avoit fet premieremant, prend fin  
l’insertion.

105

Ce § dérime de très près les v. 2901-31, avec deminimes ajouts.

4 il t’engignera, Derechief: après engignera, un / dans Ac, un point et une  
majuscule dans Aa. Un point après derechief dans Ab p^is unemajuscule à Coupe: Ab reproduit la découpe des vers. II failfcomprendre: «Je te le répète: coupe...».

1. 10 Et sachies que pour lo moitié du royaume de Logres ne pourroses ta  
   voloir, encore sera teìle heure, que tu ne le m 'eusses ottroyé-  
   ajout.

9 encore sera telle heure: « un jour viendra».

10-11 Et sachies qu’ilne t ’espargnast mie s ’il t ’eust conq

mots, déjà prononcés par la demoiselie au début «e soa diswuís(1. 2-3) se substituent aux v. 2914-15, S’ilpuet, tì te rangigriemi  
De sa parole autrefoiee.

11 Et cil quì sa mort vit approuchier: clôt 1’ ajout en reproduisant ie v. 2916 ;  
Cil qui voit sa mort aprochiee.

12-13 Merci, chevalier, mercy: transposition au style direct du 2917, \

crie mercì molt an haut.

18 Etle chevalier de la charrette: ces mots se substituen

20 n ’y ayes jamais fìance: ajoui, « n’y compte plus désorr

1. quì m ’et: et = het (verbe haïr).

106

Ce § dérime de très près les v. 2932-55.

1. car c’est un traíctre mortel: ajout.
2. 9 de mon ennemy mortel ie plus felon que oncques deai  
   amplífication du v. 2945, De la rien que je plus voloie.
3. Et tantost s’enpart lapucelle: cf. le v. 2954, Tantostla!»"..

Dans a et (3-j3j3, lorsque la demoiselle s’en va, le narratesí  
explique qui elle est et dévoile les motifs de sa requête: dansai  
II, 57), on apprend ainsi que cette demoiselle csì  
Méléagant, et que le chevalier dont elle a exi;:c  
traîtreusement tué son ami parce qu’il en était jaloux; aussia-t-rtt  
voulu se venger; fS-pj3 (Z, III, 311) fournit des  
rentes: le chevalier aurait brouiîlé la jeune fille  
prétendant qu’elle avait un ami, puis aurait fait i  
qu’elie voulait l’empoisonner, d’où le ressentir ■ ■ ító

demoíselle. Comme chez Chrétien, y ne dévoile ni èà

jeune fille ni les raìsons de sa haine.

1. et tous ceulz qui ensemble o lui estoient: ajout.

107

Ce § dérime les v. 2956-94 avec une tendance à l’amplification et ínsère un

développement entre le v. 2970 etie v. 2971 à propos du vavasseur  
et de son épouse.

. pour veoir la bataìlle. Et quant ilz orent: pas de ponctuation avant le ®  
dâns Ac-Aa. Vn poìnt avant ie et dans Ab.

1. 7 Et iy sire de la maison mesmes lui apporte de l ’eaue a laver ses tnains.

ampiification du v. 2962, Tot maintenant lor mains relevent.  
t t\_l7 Sire, ii a moult grant temps que moy et ma femme vmismes àu  
royaume de Logres ça: après cette phrase tfès proche des v. 2969-  
70, Sire, nos venimespieç’a / Del reaume de Logres ça, insertion  
dans laquelle le vavasseur raconte sa propre histoire. Sur ce  
développement discursif sarts équivalent rti dans ies vers ni dans ia  
prose (a et J5-J3P), voìr YIntroductim, p. 152-53.

1. Calain le Roy: le sumom le Roy pourraìt être une déformation de k  
   Rous. S’agirait-il de Gaìaìns, li dus de Ronnes, personnage j«stementionné ailleurs dans le Lanceíot mais quaîifié de miii°rchevaiier de la ntaison Gaiehot (L, Vlîl, 436) ? On peut en doutct.

D’après l’index établi par A. Micha, aucun autre Galain ou Galan  
n’apparaît dans le Lancelot.

2u-ii sí voulrions nous: retour à la trame des vers, avec raccord aux

v. 2971-72, si voudrïens / Q’annors vos venisl eìgranzbìens.

„27 itonner que promettre: ensuite, omission du v. 2985, Se mestier avïez dei  
prendre.

■ "29 >pu mus sceussons qui bonne vous feust: ajotit.  
s vous: préfixe itératif rfe)- devant avoir.  
mt vueû je que: tant fonctionne ici comme cataphorique d’appet(Buridant, Grammaire nouvelle, § 140). «Et tout ce que je veux,  
s«’est que». La syntaxe complexe de cette phrase semble due à une  
■: superposition de constructions: je vueii que vous ayés du nostre en

rememhrance de nous’, et tant vueil je que vous ayés ./. de nos  
chevauìz.

?"'-?? en remembratice de nous,./. de nos chevaulz et toutes les choses qui

■ faiilent a vostre harmois: ces mots se substituent aux

■> . 92-93, Tot le meillor an leu del vostre / En manroiz, qu ’il vos  
est mestiers.

tpont que le cheval prendra il moult voulentiers: transposítion  
tyle indirect du v. 2994, Et cil respont: «Moìt volantíers \*■

596

**Notes**

597

II»

108

Ce § dérime de très près les v. 2995-3016:

1 Atant: initiale également dans Ab.

5-6 Mais une chose par verité vous acompte: cette intrusion du narrnteu,-

fidèle au v. 3002, Mais une chose vos cont gié. En revanche. le  
v. 3003, Por ce que rien ne vos trespas, est omis.

1. ains yJìst: ensuite, omission de ce vos voel conter (v. 3007).

**109**

Ce § dérime de près les v. 3017-54. Ici commence l’épisode du  
l’Epée. Dans P-j3(3 seulement, une attaque de vilains et de  
liers prend place avant l’arrivée au Pont (L, III, 312-13)

1. en la mer bethee: l’adjectif betee («gelée, glaciale») figure ,

vement dans le ms C du Chc, tous les autres mss <

L’idée ainsi exprimée est que n’importe quelle cr<

(riens) serait anéantie en tombant dans la rivière sous ie  
l’Epée, comme elle le serait dans la mer glaciale  
geler).

1. si estoit de tous autres pons divers: ensuite, omission du v.

tex nefu ne ja mes n ’iert.

1. S’il est qui voir m ’en requiere: transpose directement le v. 3034..

fu, qui voirm 'an requiert.

15-17 ne ne puet mie paour avoir cil qui dessus montera qne il j,  
l’aler pour foiblece, car ja ne ployera pour faiz que on ,  
chargier: amplification des v. 3042-43, Ja nus ne dot que *ì*/ Por ce que ele brist ne ploit.

1. 18 avoit il d'esploit que il povoit: il, forme picarde du prononi fémina,  
   réfère ici à l’espee.

20 d’autre part de la planche: la correction s’appuie sur le seul au6e  
emploi de d'autre part, § 66, 1. 2 : d’autre part du cymemim.

20-21.11. lyons et ung lieppart: la prose ici transforme le v. 3049, tel qu’n  
le trouve dans les mss VE, dui lion etdui liepart. Les mss<4  
duy lyon ou dui liepart. Sur ce passage, voir ì'tntrodmtim.  
p. 121-25.

22-23 le lieppart amenoit ung villain parrny une chayenne en sa mam: çtt'  
ajout est une adaptation de P-PP, où l’on peut lire, mais sealeB»  
après que Lancelot a traversé le pont: Lors esgarde, si  
qui amaine .11. lyons en une caine (voir ci-dessous la m  
20 du § 112). La structure Complt-V-Sujet combi  
l’absence de marque pour la fonction-sujet produi

**Ubs**

atnbigu (mais le terme de main permet de comprendce quì tient  
qui). On a ici un exemple net d’un état de langue intertnediaire.

I - -

Ce § dérime de très près les v. 3055-91.

..que ne volassent oiseaulx: transposition du v. 3068, ms E exclusi-  
vement, Et les oisseax qu’íl ne vollassent (puis manquent dans E  
les v. 3069-72, alors que les v. 3070-72 sont transposés dans y).  
Dans les autres mss, on lit aux v. 3068-69, Et as oisíax qu’U ne  
chantassent /Ne qu’iln’osassentmes chanter (ACTV)■

(plQne que ly homspourroit entrer: transposition exacte du v. 3070, tel que  
le úorme seulement le ms C.

{5-16 moul; .ommes hardis quant nous les osons veoir et regarder: trans-  
n au pluriel des v. 3080-81, Molt sui hardiz quant je les os /  
t quant je les esgart.

. oyés sages et courtois: ajout.

m

lénmc h:> v. 3092-3104 avec une légère tendance à rampl<ficat'on’  
nt ínsérées des phrases dans lesquelles Lancelot découvre  
que ia reine est proche de lui. Le texte de cette insertion rappelle  
les rédactions a et P-PP, sans être spéciaîement fidèle à l’une ou  
l’autre, même si l’on a quelques mots en commun, peut-être dus  
aux similitudes de l’action.

i mit le rhrvatv’ì*■* erraument*:* ces mots se substituent au v. 3092, Et cil lor  
respontan riant.

',-grans et gré ayéz: la formule de remerciement paraît indépen-

dame ue la construction avoir gri (dans Ac, barre oblique après

CtS).

'•■m que mort et peril a partout: ajout.

ie l’ind. présent du verbe faire (faç dans Ab). Voir  
■ uction, p. 199.

ymeje a mourir sur la planche ou mourìr en l ’eaue que je  
a vivre par ainsi que je retoumasse: «J’aime núeuxff le pont ou mourir dans l’eau que devoir vìvre à  
de faire demì-tour». C’est le début d’une insertion quì  
dans le § suivant. Les phrases de y (1 13-25) rappeUent “

"egarde contremont et vist la tour au roy *Baudemagu* de  
en celle tour estoit la royne Genevre. Et quant le

*chevalier l 'a regardee, si fu moult merveilleVX je*

*«Dites moy.fait il aux chevaliers, se vous sav :Et ilz lui respondent: «Elle est au roy Baut'*

*mise Meleagans la royne Genevre, la femme an* ’ 1 ”

*quant le chevalier l ’entent, sifu si liéz queph* <

*monde ne lui abelist autre que ceste. Lors dist qhpont. Etlors regarde amont, si vist la royne a*

*v«ilt*

*luì, le roy Baudemagu. Et quant il a la ro\>*

7

*oncques mais aussi grant joye, et dist; <* <....  
*commans je.»*

* ct: *Lors regarde outre, si voit une molt bele*

*c 'estoit Gohorru qui estoìt la mestre cìtés de* /< < /.  
*tos lipaïs apelés Gorre. En cele cité estoìt h > ,  
les maisons le roi, et lors ert venue as  
Meleagans et si chevalier et dames et damois,  
chevaliers al pont et cil les voient autresi bien  
chevalier de la charete que laiens estoit la ,  
esgarde molt dolcement la tor, puis se faìt q*

* P-PP paraît toutefois plus éloignée *âty.At  
  l ’eaue de cha et de la et voit qu ’ele est roid  
  qu’il toma son vis vers la cité ou la roine est,  
  as fenestres. Et Lancelos demande quele vile ,  
  il, c 'est li lius ou la roine est», sili noment la >*

24-25 *Dame, a vous me commans je;* ajout. Dans *Aa, i*i’enlutninure: *Comment Lancelotpassa lepv,u*

■

112 |

Après la fin de l’insertion, ce § dérime les v. 3105- ‘ !

nombreux écarts et quelques phrases qui se  
Le § s’achève sur un retour aux vers. .; r

1. Lors vìnt a la pianche et se saingne; fin de l’in:

saingne apparaissent dans a et (3-(3p: Et lors •

sì se seìgne (a, L, II, 59); Et il en vait dron n ;

regarda devers la tour ou la roine estoit e r., .

aprés se seigne (p-PP, L, III, 314). t

1. en pleurent durement de pitié; ensuite, omission des v ®' ' -
2. autres moltfort. í Etcil de trespasser le gorl I Au miaíiqutm» -'  
   s’aparoille.
3. ildesarme sespiésetsesmains; cette précision, fidè’cai ®<: ,

piéz desarme et ses mains), s’inscrit en faux i s t \

comPat’nons ^evalier, au contraire, s’efforcent de le  
ïanchant de la lame: et il li lacent les pans de son  
mble et li keusent a gros fils de fers qu’il avoient  
, „ sei manicles ausi li cousent es mains et a bone poi caude  
i>Pv ’ - les manicles et tant des pans com il ot outre les

*lì ont poues*

,■ fu por miex tenir conire l'espee. (p-J3p, L, III, 314).  
îit à peu près la même chose (L, II, 58-59).

. r (Ottt.

- ,Î<W *toutadés* regardoit devers la tourou il avoit veue la royne, si que il  
spee et a l ’eau garde ne se príst. Et l ’espee qui estoit  
trenche piéz et mains et genoulz si que le sang en  
>s lieux: insertion quí se substitue aux v. 3116-20, As  
naei e' si deschauz / Que il ne s 'est lessiez an pié / Souler ne  
ipié. / De ce gueres ne s ’esmaìoit / S’es mains et es  
. Les phrases de y sont sans équivalent dans a mais  
■■ , i es de p-fìp: si ne remaintpas pour lesfils de fer que  
mains et des jenous ne saille ii sans, maìs pour le  
■ see sor coi il se traìne ne por le peril de l’aigue  
rre ne remaint pas que plus ne regart vers la tour que  
i. piaie ne angoisse qu’ilaitne prise ìl noient, cars ’il  
■■■! venir, il garra de tous mais (L, III, 314-15).  
jlyiT cheoir: eusuite, omission des v. 3123-25, An t’eve don ja mes  
■n ant dolor si con li sist / S’an passe outre et a grant  
■■■ • ■: v. 3126, Mains et genolz et piez se blece a été  
9.

*ilfu oultrepassés, si l'assaillent les deux lyons... ne*ertion qui se substitue aux v. 3132-35, *Lors li  
m-tî resovient* / *des deus lyons qu'il i cuidoit* / *Avoir veiiz  
estoit/De l’autre part.* Datts *Chc,* les lions ont disparu; ils  
n'e;j:cirt qu'enchantement comme le constate Lancelot: *11 met sa  
vmtsaface,* /*S’esgarde son anel etprueve,* / *Quant nul des  
s n’ì trueve* / *Qu’il i cuidoit avoir vetìz,* / *Si cuìda estre  
/ Mes iì n ’i avoit rìen qui vive* (v. 3138-43); aucun combaî  
es feuves ne figure donc dans *Chc.* Dans *a,* les lions sont  
. .■ sents. Dans (3-(3(3, ils ne sont pas mentionnés avant la  
e, mais lorsque Lancelot atteint l’autre rive, *si voit J. vilain*.-/-■<! :■■■■■. *line .11. lyons en une caine.* II engage alors le combat, et le  
y est comme le résumé de ce combat-là dont voici le dérou-  
*■M sache l’espee et met l’escu devant son vis et apele ies  
ti ja estoient descaené, et il acorent et li rendent grant*

.... .. v» ocj pies

*plance, puis abat la manicle de sa senestre ttuhn.* v  
*que la dame del Lac li avoít doné, puis reganî*- ■  
*n’en voit nul Lors set bien que chou a esté ■*3i5V Snr t™’\* *rp*

**113**

Ce {

iancelot sont: ces mots transposent le v. 3144, Et cil qui  
— <• -um rive. y, contrairement à a et P-pP, revient ici aux  
ignons restés de l’autre côté de la rivière.

, tour: cette proposition est encore proche du v. 3152, Et  
•\*4tters ^vit devant iui une tor, mais elle va de nouveau aiguiller le récit  
, avec la mention de la reine (que Lancelot n ’ a pas encore  
îs les vers) et les mots si l’encline, que l’on a déjà  
bs haut dans p-(3(3, iorsque ie chevalier s’apprêtait à

assaut. Et il lor done grans cops de l’espee, si QUe  
tereferir, mes onques des lyons ne vit sanc í  
peust doner et si li est sovent avìs qu’il ait trenct 4 ‘r r'  
cors. Lors se trait ./. poi arriere et a ses pìét h 'kí

, ~ „ t-oíe

315). Sur tout ce passage avec !es fauves, > ,

p. 121-25. ' '

20-21 sinevitnele villain ne les lyons, neneviínesm ■

face: retour aux vers avec cette reprise des •il.i

esgarde: !N’ì avoit nes une leisarde, i Ne rien nuie q

Les lions ont disparu, comme dans les vers, majs a

sans que cela soit précisé (il en va de mên

cìtation de la note précédente). Le lecteur doit comprendr/011^

léopard s’est lui aussi évanoui.

, hormis dans la demière phrase, est en dehors de ia îrame

lignes, dans lesquelles est évoquée la joie de la 1Cme puis estn  
son dialogue avec Baudemagu, sont assez procnes \*

315-16). Abrègement et amplification semêlempoui  
prose.

1 Et lors s ’apperceust...: cette utilisation de l’anneau conime signs .  
taire íîgure également dans (3-|3p: Au regarder,  
le vit la roine tout clerement, si set tantot que r'-- •  
riens doute.

9-11 eí afait la plus grant merveille que oncques chevaherj  
m’dist Dieux, je ne cuidoye mie qu’ìl eust chevaher  
le peustfaìre: ajout par rapporî à jì-jìp.

1. il a passé .ix. moys (.xi. mois dans Ab): dans (3-fifì h

qu’elle n’a pas vu Lancelot./. an avra la vigile

111,316).

25-26 et s ’apuie coste Meleagant sonfilz a une fenestre: cettc phrase opte -  
un raccord avec les v. 3156-57, Apoìez a une \ t-;

rois Bademaguz.

**114**

Ce § dérime d’un peu loin les v. 3144-51 puis s’en écarm hiiA'  
rapprochant de P-p(S) avant de reprendre le ivri-n,»

(v. 3152-61); un ajout apparaît à la fin du §.

irlePont.

• iproyne veue, si l’encline moult doulcement: ajout.

ÌMfít adviz qu’il n’avoit oncques en sa vie aussi faite tour  
ÍStlretrouve, simplifiés, ies v. 3153-55, Sifort c ’onques de sa  
’ voit mde si fort veiie; / La torz miaudre ne pooit estre.

,uz a une fenestre du palais s’iert appoyés ie roy  
"•uz: cf. ci-dessus ia dernière note du § 113. Le récit se  
iie nouveau sur Baudemagu, d’après les v. 3156-57,

, mefenestre í S’estoit li rois Bademaguz■  
immes la ou il les savoit. Car cefu le prince terrien ou  
rir$ seullementle corps le royArtus, quiplus honnoura les  
*ez* en son temps: ajout.

assez près les v. 3162-3200.

íî' orent veu de ia amont tous deux le chevalier passer au pont: la  
. ix vers crée une maiadresse, puisqu’il semble ici que  
ju assistait avec son fils à l’expioit de Lancelot, et non  
înièvre comme on vient précisément de le lire.

■..'iion de deux modèles textuels dístincts, les vers et la  
Î-PP, produit une légère ambiguïté.

.ansuite, omission du v. 3171, A grant poinne et a grant

-li'rci n’entra dedens son cuer: ajout.

gulier du subj. dans une sub. comparative d’inégalité.  
sie raison nous preuve ly comptes: ajout.

‘citja doubter nulz: transposition du v. 3193, Car voirs  
in notez de rìen.

*,’ií* , i !" "nisse anuit maisfin, mais je craindroye trop a eslon-  
gniet rii>, compte: transposition des v. 3196-98, se demore n’i  
i r,::-j a autre chose m’ator, / Qu’a ma matíere m ’an retor.  
nsposition du v. 3199, S’orroiz comant.

«Hy. í

**ÉMMi**

*dire: dont ne suis je le meudre chevalier du m* v/,„,

*m*

dìt dans les vers que Méléagant a un tel renom.

il n’cst pas

âjotft

*ff.Quenen*

' *iens T) le chevalier n ’estuet* / *Douterfors seulement*

Ce §, où débute la première conversation entre Baude: ■

dérime ies v. 3201-33, de très près dans l’ensembï \*\*

2 nous, cy, moy et toy venismes: ces mots transposent1

venimes, gié et tu. Voir la remarque faite au § 8»^

nouveau que Baudemagu et Méléagant ont rttfc

l’exploit de Lancelot. Après moy et toy veni  
v. 3203, A ceste fenestre apoier. "

8-10 et *trop* merveilleux *etmuy.* Et aussi *m'aïst Dieux* qu» Se *tu*

*au* chevalier, *tu en* avras *honte et* ennuy car t\ >m^í

recreans: ajout.

16 doitfaire a preudomme: ensuite, omission des v. 3T

losangier, / Nel doitpas de lui estrangier. / Qui j >ret \*

soe. 1 ®«flcIeïí

117

Ce § dérime d’assez près les v. 3234-48.

2 quant il n’en est a devise bons chevaliers: ajout signifiant «s’iJ >  
autant qu’on peut le souhaiter, bon chevalier»,  
un sens hypothétique; la phrase Dieux me conf  
les v. 3234-35: Que Dex me confonde, / s’ausins boen

1. 7 Et moult avésfait grant orgueìl vers moy quant vou

meportastes encore oncques honneur ne ma ch  
transposition au discours direct et amplifical  
Malfist quant lui i oblia, / Qu’il ne seprise mi  
ficatíon. La propositìon vous m’y oubliastes a  
«vous m’avez oublié en affirmant cela» (= que i-anceiot eftíè'  
meilleur chevalíer du monde). Dans y se manifeste daitemeatit  
frustration d’un Méléagant avide de reconr  
alors que ce sentiment est seulement suggéré c  
aspect, voir aussi les § 219-220 et Vlntroductn

11-12 Rendre ? fait Meleagant, Dieux m’en deffende que je ne ím rer.fe  
ainsi: transposition des v. 3243-44, mss *ET*, La ,. . ■ V» „ <■-  
defende / Ke g ’en tel guise ne li rende (varian  
sont absents de CV.

118

Ce § dérime de près les v. 3249-87, avec quelques écarts.

5-6 eî ci conquerre nepourroiî ìl mìe faillir s ’il se coml

as ie renom du meilleur chevalier du monde, mais  
t bien que ce chevalier a passé tous les meilleurs:

ndoies la royne et lui tolloies la bataille, tu avroies  
: \*•\*’•' „.meur: ces mots se substituent aux v. 3259-63,

: (n ’an quiertpoint / Porce que l 'an an pes la doint,  
iltpar bataille avoir. / Por ce feroies tu savoir / Se la

mbîer le chevalier àe nulle des riens au monáe, fors  
toy: «le chevalier n’ a rien à craindre de personne au  
’tehors de toí» (le verbe impersonnel il n ’estuet est  
reí le régime direct le chevalier agent de doubter). Ces  
icsent les v. 3268-69, tels qu’on les trouve dans les mss

;i nent au chevalìer et E, a chevalier).

• Ce découpage ne respecte pas la ponctuation et la  
:] cestui point. Ains) que l’on trouve à la fois dans  
On aurait pu également placer un point après  
i phrase aurait débuté ainsi: Ne je ne t’en losen-  
i ■ parti adopté par tous les éditeurs du Chc pour les

. -as de barre oblíque dans Ac après ait.  
rgart en mon royame de nul homme qui soit vivant:  
!u v. 3287, II nel covient d’autrui doter.

.. w bien que iln’a chevalier en tout mon povoir, s’il en

■"r toy desloyauté ne traïson, qu’il ne feust mon  
íitraia'es: ajout.

HHBfisr.-

;ment les v. 3288-3318, hormis vers la fin.

".>■: mon nuisement de tout le pis que vous oncques  
ajout. Cette phrase pourrait signifier: «Je vous  
orter préjudice le plus gravement que vous en serez  
:Le Chevalier au lion, v. 4444 (éd. Roques), on  
' an son nuisement / trestot quan que lui plest et siet,  
'•'i.'tr lui porter préjudice, tout ce qui lui convient».

le les mss sont fautifs (met figure dans les trois), je  
icxhée de cette construction en corrigeant met en

Dieux, je ne voulroye mìe que vous eussiés a tout  
'-.v :uree sa mort tout maíntenant, car, se vous l’aviés

où l'on voit Baudemagu accueillir Lancelot.  
v. 3319-34, mais avec des ajouts. i

1 Atant: initiale également dans ie vers correspondant de T{  
avec Lors).

2,

occis, donc n'y avroie je point d’onneur, ne ja Dieuautre l’occie seje non seullemenf. ajout  
22-2Afors tant seullement s’ilnes’en revait et me claimi  
ne me puet eschapper sanz mort: ajout.

1. 25 Or dy doncques ton vouloir, fait Baudemagus, cc

n ’en seras mis a raison: transposition c. ■■ .  
tes. / Orfei ton mialz, que je le les.

1. 26 Lors se part le roy de sonfilz et dìst qu ’il yra ojfri

son service: transposition au style indirect  
Baudemagu aux v. 3315-18, S’irai au ci  
voel etpresanter / M’aïde et mon conso, •  
a lui de bot.

120

Ce §

î grant etfort et tost alant: ajout. Une occurrence de 1

déjà dans l’insertion du § 83,1. 5 (cf. aussi ìe -; \ :

1. 5 Ets’en toumerent au ferir des esperons: ajout.
2. 13 car moult l’avoit durement blecié le pont a passe  
   Baudemagus le vit, si le salua en hault el lui i  
   vous doint joye comme le plus preudomme du n  
   la plus grantprouece du monde ne que oncquez  
   feist, et sachiés que je vous voulray mouit hon  
   que je suis le roy de ce pays »: insertion. Les mots car.„ apa»  
   signifient: «car le pont l’avait gravement blessé tan&^%ï?  
   franchissait».
3. avecques luì a hostel: ensuite, omission de por sesph  
   16-17 car il ne beoít a riensfors tant seullementa la ro\

121

Ce § dérime de près les v. 3335-63, mais avec plusieurs t  
1 quant il vit descendre le roy: ces mots se su -•  
bleciez, v. 3335.

2-3 mais il avoit oy dire qu ’ìl estoit roy: ajout.

1. 9 comme le plus preudomme du monde: ajout.
2. 11 car ains mais nuìz homme ce n ’enprist ne n 'enpre

jour; neje ne cuidoye mie que le chevalier fen

merveille emprendre: transposition des v. 3347-50, Que ja  
its ce n ’anprendra, / Ne mes n ’avint ne n ’avandra / Quenus  
ntfeïst / Que an tel peril se meïst.

• a tous lesjours du monde: ajout.

- . m 'aitDìeux que tant comme il vousplaira a cy demourer: ajout.

mon povoir vous pourray faire: ajout.  
y ainçois que je la vous demant: ajout.

l\*" , ,■ '1364-3404 en reprenant fidèlement de nombreux vers  
rcalant sans cesse des ajouts.

?e je pas que vous peussiés moult grant souffrir: ces  
. stìtuent au v. 3366, Et vos estes formantplaiez.  
despiéz et des mains et des genoulz et en pluseurs lieux  
rps: ajout.

■ie tres vigueureux cuer: ajout.

ttees: ensuite, omission des v. 3374-76, De l’oignemant

ìes / Et de meillor, s’anle trovoit, / Vos donraì ge.

ir toute riens vostre honneur et vostre preu pour la

t que vous avézfaite: ajout.

j „ n , soyés en doubtence de la royne, car nulle rìens nee ne  
h qu'eUe sache demander: développement du v. 3378, La  
t boene prison.

■! , nre et le temps que il oncquez l’amena en monpovoir ne  
% regne; et l’en eust moult voulentíers menee ailleurs, mais  
ilz oncques consentir pour ce que je ne vouloie mie  
*ì* jorvoyast de ma terre. Et s ’il l’en eust voirement menee, il  
tout son bon ou il l’eust vrayement occise: ajout qui  
t:; i:i téfiance de Baudemagu à l’égard de son fils.

» bon cuer comme il deust, il ne l’eust ja contretenue  
depuis qu'il vous eust veu fdìre la tres merveilleuse  
i vous avésfaite: ajout.

nfilzn’en soyés vers moy en suspeççon: transposition

S’est il mesfìlz; mes ne vos chaille.

/{Sildérinie les v. 3405-34, souvent de très près mais avec plusieurs ajouts.

garde et qui moult le vit blecié, li dist: ajout.  
roye pour nulle rìens: ensuite, omission du v. 3420, Ne  
srne le porroie.

-'congi e'

13-21 *«* [...] *Sire, fait le chevalier, ce poise a moy de  
Comment ? Si ne me combatray mie se par vost*

«\*§S§SÉ|

Sainte Croix, ou la royne me sera rendue ou ■  
tous les chevaliers qui contredire y oseronth  
«Aussi m’aïst Dieux, sire chevalier, par mon  
que vous vous combatés a lui, se vous vous co  
seroit la royne rendue par mon loz. Ne vou,  
comme vous avés ne vous y combatrés »: ajout

1. ne il n ’y eust ja respit, ne jour ne heure: abrègement i..

volantiers a ces [ses armes] feïsse / La bataille,

Qu’il i eiist, ne pas ne ore, / Respit ne terme nt

1. et pour ce que vous estes yci venus: ajout.
2. jusques a demain: les trois mss donnent la leçon midi,

et dans ìes vers (tous les mss), le combat n’est  
lendemain. Mais on

penser que dans y, contrairement à ce que l’on trouve  
' ■ ■

apprend un peu plus lom  
Méléagant regrette que le combat n’ait pas lier  
il est dit que chevaliers, dames et pucelles, en  
accompli au Pont de l’Epée, chevauchent toute  
assister au combat (§ 128). La leçon midi ne  
conservée.

25-26 *Et mar en parlerés en avant, carje pour nul povair  
que iì* y *eustplus d ’attente*: transposition des v. 3431 -  
*an parleroit nus,* / *Que je ne l'atandroie plus.*

**124**

Ce § s’ouvre sur une insertion concemant les deux com  
Lancelot, puis le dérimage reprend, correspondant t  
aux v. 3435-43.

1-13 Etle chevalierfu dreciés... fait mander le chevaìier: ce  
conséquente est propre à y. Dans (3-pP, on apprend c  
fils du vavasseur ont franchi un pont situé er. avaì  
l’Epée, et qu’ils ont rejoint Lancelot pour lui tsnir co  
III, 321). Ces explications foumies par p-|3p et ici pai  
en fait une elíipse des vers, puisque dans le rom.an de ChrfMeif  
n’est plus question des deux jeunes gens après que LanceloUt-  
fianchi le pont.

12 naistre vous fisP. les mss donnent nous, maìs il est plus

deux frères se réjouissent de la naissance du chevaliei  
délivrer les prisonniers de Gorre plutôt que de )a leur.

- W I> n assiste au seeuuu <= °—’

au second dialogue entre Baudemagu et Méléagant,

près les v. 3444-55, puis insère plusieurs phrases

biographie antérieure de Lancelot, telle qu’elle est  
laprose. Sont ensuite dérimés les v. 3456-59.  
et empiriéz: ajout.

.. de sa compaignie: longue insertion où sont énumérés,  
• chronologique, les hauts faits du chevalier, tous reiatés

relot: conquête de la Douloureuse Garde (L, VII, 311-  
,e Galehaut contre Arthur (L, VIII, 1-85), combats de la  
Saxons (L, VIII, 445-82), mort de Caradoc qui avait  
iquestré Gauvain (L, I, 336-44), passage récent des  
’jarre (§ 77). Cette biographie courte mais exacte ne  
nment pas dans les vers et n’a aucun équivalent dans a  
ces phrases, voír YIntroduction, p. 152 et 179.  
esenstençon:ajout

> cy venus... ainsi comme je l ay veu: repnse presque  
phrases figurant au début du §, 1. 2-5. Cette boucle  
t l’insertion.

avoir deshonneur se tu lui rens la royne: retour à la  
OTme erìifiée avec transposition fidèle des v. 3456-57, Se tu la  
i ranz / Criens an tu avoir desenor ?  
ttmtlblasme i•ertir: ensuite, omission des v. 3460-65, Einz est pechiez  
■ I Chose ou an n ’a reison ne droit. / La bataille tot or  
l'Ustfeitemoltvolantiers, ISin’ailmainsnepiezantiers,  
,vi'anduz etplaíez.

près les v. 3466-89, avec quelques ajouts.  
nent àaxisAb.

■: supplée le saint Pere du v. 3468.  
ìieux, de sa compaingnie n’ay je soing, et je ne suì mie  
■ 'ui pour paour s ’accorda a luì: ajout, qui faít écho à  
du § précédent.

truction avec ellipse du verbe, décalque du v. 3472, S’il  
or, et je la moie. La toumure est ensuite reprise deux  
oujours à l’imitation des vers.  
a temps a la bataille: ajout.

•a lui: ensuite, omission du v. 3490, Ne m’avendra rìen

Ce § dérime les v. 3491-3504 d’abord avec fidélité pul’abrègement avant d’insérer un ajout (qui s’ac]  
4 cellui ou moult les a bien employés'. l’emploi du

gement des v. 3497-99 (cf. supra).

où sont narrés les préparatifs du combat dérime ^ ::

v. 3505-51, mais avec quelques ajouts ponctuels

^OIftposè

une évaluation du narrateur.

1. Et avec ce, si lui envoye ung moult bon phisicien:

99, Et aveucfusicïen (ce mot n’ apparaît  
molt estoit boens crestïens; / El monde pli . *‘j-*

6-7 ou royaume de Gorre: ces mots se substituem à M  
v. 3501, Plus que tuit cil de Monpellier.

9-10 car íl estoit preudomme et de bonnefoy. ajout qui

1. 16 Et nepourquant ot envoié au phisicien Meleagi  
   Gorre, etlui commanda qu’ìlfeist tantqu’ilmeii,  
   chevalier tel oingnement dont il perdist vie et , í8:

feroit a devise toute sa voulenté et lui donroit ui  
avoit de par sa mere. Mais oncques cil ne <  
chose que il lui deist: insertion. La sceur en qu. 7®

fille qui partira en quête de Lancelot au § 221.

128  
Ce §

1. Et ja orent oye la nouvelle: retour au v. 3505, Er ja sav ^ .
2. qui illec entour estoient: cette proposition condense i ^ ;

païs anviron (v. 3508) eî Tot anviron de lci contn - -1; c

8 avoit son chiefarmé: ces mots se substituent aux v. 352i m '. r

le hiaume el chiefl Lacié, quifufez a Peiders. .: -

10-12 Et quant le roy vit que sa parolle n’y a mestie «

courouciés et moult doulent, si en laissa & ■ ;\*

ajout. Pas de ponctuation après ester dans.

1. et les estranges et les privés: minime ajout par repri

employé 1. 3, \* ■ :

1. 21 despoullié de chemise: ensuite, omission ó. -

puceles estrenges / Del reaume le roi Artu. fcr/ ;

estranges et les privés, et pas seulement le  
qui se mortifient.

1. 22 pour ce que Dìeux face vertus pour le cht |t. .

transposition des v. 3544-45, Por ce que Deu íf-- \_

Donast contre son averseire /Au chevalier... Lemot/<«rf&; ■-<

(fgnsformí en face ce qui a induit une transformation de la

,iv.

echevalier quipar tellefollie s'estoit embatus sur lui: ajout.

13\* " d’assez près les v. 3552-67, puis débute une insertion de

nes concemant le roi Baudemagu.

, jutre chevalier se tenoient, et tous le regardoient a

et disoient tous et toutes, neiz tous ceulz qui sa honte  
éientqu’ilz se tendroient tous envers lui de la bataille:  
j maladroite des v. 3562-65, mes a l’autre tuit se  
es cìl qui volsissent sa honte, / Et dïent tuit que rien ne  
íeliagant avers lui. L’ajout de et tous le regardoient a  
• disoient tous et toutes fait paraître fautif le présent de  
iut, cette récriture frôle l’incohérence puisqu’au  
: les mêmes gens priaient pour que Méléagant ait la  
ue dans le § 134, ils se réjouiront de voir leur seigneur  
combat.

gus s ’en revint en la place: ces mot se subsdtuent aux  
Maintenant qu ’ilfurent andui / Enmi la place, et li rois  
rent l’insertion dans laquelle le roi se voit attribuer  
e 52 ans.

:tour au v. 3567, puis nouvelle insertion présentant des  
ingées entre Baudemagu et son fils. Le dérimage  
íte, correspondant aux v. 3571-76, et le § se clôt sur

’en revint a sonfilz, si l’araisonne et le detient tant  
v, et se paine de la paix faire: fin de l’insertion avec  
v, 3567-69, et li rois vient, / Qui tant com il puet les  
sepainne de la peisfeire.

ŷfimdìit iiMirsesubstituent à ei il lorditdn v, 3571. Ainsi s’insère  
répliques entre le roi et Méléagant, un dialogue qui se  
h.Ni; iu' v. 3570, Mes il n’i [à lapeis] puet sonfil atreire, en  
» ip.rl.ii i

'eux chevaliers et leur dist; fm de ì’insertion et retour  
f ìl lor dit: Tenez vosfrains.

t Meleagant son filz, car iî savoit bien que vers le  
vmit ìl nulle moult grant duree: ajout.

131

Ce §, où l’on voit Baudemagu et la reine prendre plae -  
combat, dérime très fídèlement les v. 3577-99. ]

rmrl à 1 nrc t mnntpç £>td In tnr /- a m a\*. Q nô .V'v:

correspond à Lors est montés en la tor deaetp ' '■>'  
de laquelle on n’a plus qu’une seule rédaction ( '■

abrègent un peu les v. 3586-8

delez li a destre / Couchiez sor une autre fenestr■  
a autre fenestre proviennent de cette installatio'  
nages à des fenêtres voisines.

6-7 et d'uns et d’autres: les natifs de Gorre et les gens venus (kt  
comme l’explicite la suite.

8 *de chaitis et de chaitives:* dans les v. 3593-94, il n’e  
*cheitives... antantives.*

**132**

Ce § dérime les v. 3600-37 assez fidèlement, mais avec :

dans la narration du combat. •

1. selle ne cengle ne poitral: abrègement de I’énumération des v u -

*peitrax ne cengle,* / *Estriés ne resne ne sorcengic*

1. *Et les selles peçoyerent et les arçons:* récriture des v.

*seles peçoient* / *Li arçon.*

15-16 *ne je ne voy mie comment ilz sepeussent tenir:* ajrau.

1. *et il fournissent si bien la bataille:* ensuite, omissioïi *r*

*s ’estoutoient et leidissent.*

1. *ne tous ceulz qui les regardent:* les vers avaient uro

cutive qui n’a pas été conservée; ne est ici iin,: i  
coordination.

**133**

Ce § dérime de près les v. 3638-65, avec deux ajouts, do  
personnage de Méléagant.

3-9 *Et cil Meleagant estoit de si tres grant prouece plam,*

*et seur; et avoit ja .xxti. ans porté armes, dont ú a\ oi  
pays esté .xvn. ans. Et avoit maintes felonnesses avernm  
achievees qui sont ramenteues pluseurs foys en pluseurs aitm.h  
pour ce qu’il estoit de si aspre prouece:* inserbo  
biographie de Méléagant, voir 1 *’lntroductio*aventures *achievees* par ce chevalier ne sont relatées  
version connue; *dont il avoìt...:* l’antécédent e

1. 6 Si l'a a autre fenestre mise, et il fu deléz lui appoyés

— °°,A unefenestre £

iovent moult les chaitiz et les chaitìves quì estoient en  
( nar la terre: transposition des v. 3642-43, Molt an sont  
. , \ees, / Celes qui a lui se tenoient.

i;« Veéz! Ja est occis le chevalier quipassa au Pont  
te! »’■ ajout.

et veist: transposition au chevalier du regard de ia  
/. 3661, Qu'ele l'esgardast ne veïst.

UU .n." ïdèlement les v. 3666-3721.

• r Trinitiale égaiement dans Ab.

valìer: ensuite, omission du v. 3670, Por ce que il li doie

conquerre: l’infinitif a un sens passif «être conquis».  
tre rtmin gectes tes coups et ne te combas se par derriere  
m: transposition des v. 3717-18, mss AEGTVQu’arriere  
•tes cos, / Si te conbaz derrier ton dos, omis seulement

míÈIÊÊÈÊif^fi--'..

3722-75 avec plusieurs écarts.

•it contenu si povrement: ajout.

• et met entre lui et la tour Meleagant trestout a force: «il  
raère Méléagant et le met de force entre lui et la tour».  
•. *r,„ii \Il* tagant le vit, si n ’ot oncques mais aussi grant yre: ajout.  
Bist: «quoique cela lui déplaise».  
loit que nulle autre riens lui feist aide que Amours: ajout.  
'enthèse est insérée entre Ies v. 3739-40, Qu’Amors iifet  
itaïe I Et ce qu’iln’avoit haïe.

jrtelle: ensuite, omission du v. 3744, Si granz qu’ainz ne

■ge de si grans coups et de si pesans: ajout.

'...} qui tant l’empirast de son corps: «chevalier qui  
t si gravement dans sa chair ».  
mbatent que cil moult le ressoingne: ajout,

>t le hastoit tant durement que cil ne povoit s ’alaine  
■ 're; ces mots se substituent aux v. 3753-55, Se U ganchist  
k, / Que ses cos het et ses refuse. / Et Lanceloz pas nel

míÈÊmÈÊÌÍÊSÊgê;’

26 jusques aupiéde la tour: ensuite, omission des v. 3”-' '\ ,j, ^

- ?mu ,

*-ýUfmdtte fais ore cruel:* ensmte, omtssiondu v. 3843, *Trop es orpreuz a  
maleUr,*

*ïi-% etje croy que vous tous aveuglez soyés, qui cuidiés que je soye de lui  
,oabz: ains en suy au desseure, ce m ’est adviz:* ampíifï-  
catíon des v 3850-51, *Avuglez est qui de ce dote* / *Que au desor de*

ert apoiee. I Sovant l’a servie et loìee.

27-31 Et quatit il ne poî mais veoir, si laissoìt Melea

traioit ariere tant qu ’il pooit la royne veoir, e: < . ,í,‘ ’’r %

por devant lui, et puis le ramenoit si pres de la tour 'W\*  
avant ung pas, il ne peust mie veoir la royne: ces mcles v. 3759-62, De tant que si pres li menoit / Qu‘u tr\*ï8S®e»  
covenoit ì Por ce qu’ìl ne la veïst pas / Se H aìast a ^\*1\*\*1®^

35-36 que Amours lui avoitmise dedens lecorps: ajout,

37-38 si qu’ìl n’a tnais en lui nulle deffense: ces mo\*s se suh«'  
maugré an ait il, v. 3775.

***136***

Ce §, où Baudemagu en appelle à la clémence de la rei

grande fidélité et peu d’ajouts les v. 3776-3812. âïlt%.

1. 2 Et le roy Baudemagus, qui a la fenestre estoìt, regarde ■ i
2. 7 Et lors la commence moult debonnairement a rettraire ■ te n

doit référer à besoingne: « alors il conunence à lui exnií ^  
affaire».

1. 8 si comme cil qui moult valoit et ert moult frcms et ,

choses. Lors l ’appella, si lui dist: ajouî.  
coordonnés fìgurent dans le v. 3966, Q , '«s » I

cortois. A cet endroit du dérimage (§ 141), ils |

(voir la note aux 1.14-15 de ce §).

1. 12 ou Meleagant, monfilz, vousmist, quipuìs ne s’enett nuerq

a gaz: ajout; ne s ’en est reppentis a gaz: « U ns  
pour rire», c’est-à-dire qu’il l’a vraiment vegrette.

1. 14 pour tant que je en eusse le povoir: ces mots  
   v. 3788, Mes que vostre enor i veïsse.

15-16 que vous faire me devriéz, se vous par amours ne k me voéétjàn;'  
la récriture modifie la teneur des raìsons invo  
v. 3791-92, Que doner ne ine devrïez / Se par amor ntljâék.~

25-26 Et seje avoye haine mortel vers vostre filz, quejen ’ay mic t '

transposition des v. 3808-9, ms T seulement: Se j’avois  
haïne / Vers vostre fil, que je n’ai mie. On hl ge n'

CGV. Ces vers manquent dans A, le v. 38G9 manque dans E.

'otplus que ./. autre: ajout qui modifie la syntaxe des  
!, Lanceloz... Qui plus ama que Piramus IS ’onques nus  
nerplus (l’hypothèse seuiement envisagée dans les vers  
ur de certitude dans la prose). La correction./. autre se  
k ff la syntaxe de la phrase. On peut penser que, íors d’une  
\* nniváeure, le./. a eté Iit cowme un î. Cette lettre aur&it èté  
en li dans Ab («plus que les autres »).  
ot dicte au roy Baudemagu, et dist: «Puis que vous le  
mt»: ces mots se substituent aux v. 3824-27, Ne puis  
’iensmoz/De la boche lifu colez, !Puis qu’ele ot dit:  
ij m volez ! Que il se taigne, jel voel bien ». Le propos de  
,i implace celui de la reine.

lui fu de sa bouche yssus: ajout lié à la substitution

dst: «non, vraiment, même s’il avait cru».  
oŷe la voulanté et le vouloir sa dame: ajout. Ces mots  
compensentla suppression des paroles de lareine (v. 3826-27, voir  
svtpra).

■. » Lancelot et lui donne coups pesans la ou ìl le cuida

’vcr: amplification du v. 3832, Et cilfiert luì tant com il

m'aist Dieux, je ne t'en croy point, ne moy ne homs qui  
ceste place. Car tous scevent bien que tu mens, car  
Uen en snvons tuit la verité de ton affaire: amplification des  
■. 'hr '-5.i., lue bien sevent totes ces genz / Se tu diz voir ou se tu  
manz. / La verité bien an savons.

ia

Cef, tpt çorrespond A la fín du combat entre Lancelot et Méléagant, dérime  
îsvers 3856-91.

■ . c i'). "i >. ■ te, omission du v. 3871, Molt vos oideneantdebatre.

"'V'-'ii . nteCroix! faitleroy Baudemagus.de m’enmesleray

desoremais: amplìfication du v. 3874, Et li rois dit que sifera.  
!- b-:i. 'i; 'aì doubie de lui pour nul povoir: ajout.

gj

19-20 *je ne te croirray pas de toifaire occire devant* moy ■ « je'

*prantpresse:* ajout.

ces mots se substituent au v. 3935, Anfit plus liez que

?risonné: ces mots se substituent a cû qui sont  
^^■(^.3937.

.4' , . cejot est conduit devant la reine, dérime les v. 3942-

.: jeur trame, mais avec une tendance à l’abrègement et

. . . écarts dans l’expression.

*sur ung grant cheval et lefait aler ensemble o lui tant  
• ntau pié de la sale:* amplification des mots *Ençois*

V.3944.

ensuite, omission du v. 3947, Que bien a feire me

,

mÈÈÊmÊÊÊÊ^êéttê:..

*kt sale:* ensuite, omission de *ou venue estoit* / *La reïne qui*3953-54).

* "; *%* omission du v. 3957, *Si s’est contre le roi dreciee.*

'TTo \i’ R ‘ '■ ensu'te’ onússion du v. 3966, Qui molt estoit

* *■: >ÍS.*

terre pour vous souvent: transposition du v. 3970, an cest  
■ tsavie.avec erredans T. Onpeut sedemandersi une  
rapide des mots cest erre n’est pas à l’origine du syntagme  
■rre. Cette leçon dey reste tout à fait satisfaisante, mais la  
on, dans la même phrase de pour vous (1.18 et 1.19) est plus  
:. II semble que l’on ait là, une fois encore, I’indice d’un

* i .fois rapide ou distrait. Le remanieur, afin de trans-  
  Í71 (Por vos mise an mortel peril), fait glisser pour

, souvent, puis il transforme sa vie /... mise an mortel  
ui devient mise sa teste et sa vie en aventure, et enfin  
.iir’ri-’ par inadvertance, copie une seconde fois pour vous.

. , ìeffendue: ensuite, omission du v. 3974, Qui molt iriez vos

1. et neant te vaut: ajout qui redouble le propos. Le rettm'

poser une première fois le v. 3882, Quanque tu 'dì-y\* ada^  
sous la formepetit te vault quanques tu me dr "...

d’étourderie, il a reformulé une secondt to

pas pour que tu te fasses tuer devant moi». ' .

1. Et moult as ore en toyfollie et orgueil: ajout.

22 tu me heespour ce que: ensuite, omission deje t’an v,

23-24 que je par devant moy te voye occire: ces ntot' ^5,-

v. 3892, Car trop an avroie grant duel.

**139**

Ce § dérime d’assez près les v. 3893-3916.

1 Illec: initiale également dans Ab.

1. semongne: subj. prés. 3 de semonrre. Le pronom sujet il, ■■

6-7 a la court le roy Artus sera faite la bataille: .  
v. 3906, Qui tient Bretaigne et Comoaille.

8 Si l'estut au roy ottroyer: tous les mss du Chc mentionnent lareife ' '  
v. 3908, S'estuet que la reïne otroit. Ici, c’est le i-.i iì:.viL\tÎL \* '  
donne son accord pour un nouveau combat.

9-10 qui moult voulentiers le fist, carnulle rien en ce monde n 'avoitilug^'  
haŷe comme le corps Meleagant: ajout.

1. 13 qu’il l’en amenra avec lui la royne ou royaume de i  
   a nul jour ne lui sera chalengìee par nul hon  
   substituent aux v. 3911-12, Qu’ele avoec luisi-i . (

nus ne la detanra. Le v. 3913, La reïne ensi le i .

Dans la Vulgate (oc-|3), où l’accord est sembl  
dences précises avec y), la reine prononce ui.i neniciii u;  
serment: Etjura la roine sorsains qu’ele s’env  
le puet conquerre par bataille (L, II, 67).

1. 16 que il aìnsi le fera creanter au roy Artus et a tous , ,

que il cuideroit que nuìre lui pourroient. Tout 3$sc'-

establìe: ajout.

**140**

Ce § dérime d’assez près les v. 3917-41, mais en sup  
vention du narrateur.

3 beneissent tous Lancelot: ensuite, omission des v. 3921 . >ttm '

bien savoir / Que lors i dut grantjoie avoir, t  
dote. / La genz estrange asanble tote.

nt mieuiz ne l'en vueil: ajout.

142

avec quelques minimes écarts les v. 3978-4022,

it entent ceste parolle que la royne a dicte, si enfust  
nt et moult honteux, et ne scet pourquoy il puist avoir  
uroux: amplification du v. 3978, Ez vos Lancelot trespansé.

ì. 12.

4-5 *que vous estes a moy courouciee ne que je* ,  
ajout.

6 dementa: subj. imparfait. Voir 1’Introduction, ■

1. 15 Si entra voulentiers ïjincelot aprés s U cuidast gn'ii ne grevastata  
   royne et qu’il ne lui anuiast, eî pour ce que U çtemoit son couroux  
   remaint dehors plain de lermes et de souspirs: iranstxrotirm de»  
   v. 3992-98, Et il [les yeux]fussent antré aprf\* i,  
   poïst estre. / Li cuers qui plus est sire et mestre, / kt dr plus grant  
   pooir assez I S’an est oìtre aprés li passez, / Et li o l  
   defors, / Plain de lermes, avoec le cors. mauuyi .  
   n'est pas conservée.
2. 18 Et nonpourquant se couvre il auplus couvertemeni nur il nu\*  
   paour a du roy Baudemagus qu'il ne s'apperçc  
   amours, car le roy estoit moult duremen: subv.l et sages en toutes  
   choses: ajout.

20-21 de ce que la royne ne vous veult veoir, ne arcúsonner ne vous puev.  
transposition des v. 4002-3, Que la reine ne vos puet / Veoir  
n’aresnier ne vos vialt (tous les mss).

1. 23 car vous avéz fait pour lui la plus gra»t me™M„ „ue nneqvet  
   chevalìerfeistpour dame: amplificatir- J- - -V''VT. A req-.tcpar  
   lifet avez. Cet ajout compense la suppression aui est faite plus bas  
   des v. 4016-17, vos vos estes jusqu’a mort I Por U en avaniure
2. sim'encouvientsouffrir: transposition du v. 4014, Um'an muteetpoise

molt.

1. elle a tort: ensuite, omission des v. 4016-17 ivoir supra).

30-31 h m sçays'il vouldra parler a moy ne plus comme ma dame m  
royne: ajout.

**143**

Ce § dérime de près les v. 4023-4100, avec une légère tendance à 1‘amplifi-  
cation. Les propos de Keu n’ont rien à ;\t

trouve, à l’endroit correspondant du récit. dans a-f> (L, H, 68-69).

1. Je ne vousforfis oncques riens que je sache: ajout.
2. 14 cil m 'a monstré par sa pitié tant d’amitié et tant d ’onnoitr que, la ou  
   il sceust...: les mss ACEV de Chrétien ptésenter.t aux v. 4040-41  
   un lien consécutif direct Tant de douçor et d’amìsTê / Kc (C’)  
   onques... Seul, T place une pause après d'amistié el ouvre îe vers  
   suivant par Car onques... Dans y, la syníaxe des trois mss est

■

s-’r!'

pfoblématique: Ac et Aa donnent tant d ’amitié et tant d 'onnour et  
qite il lo ou il sceust; et Ab, tant d'amistet et tant d’ounour. et que  
la u iì seust. La leçon d’Ab est un peu meilleure que celle de Ac-  
Aa, mais la pause (marquée par un point) ne peut être conservée.  
je tne suis fondée sur les vers de A CEV pour corriger cette phrase,  
mais il n’est pas impossible que la maladresse syntaxique de ce  
passage remonte au dérimage lui-même et soit due à la complexité  
des vers correspondants (v. 4037-45).

jó 17 tne faisoit cent maulz : ajout qui brise la syntaxe des vers 4046-49,  
Ancontre un bien qu ’ii me feisoit / EtMeliaganz d’autrepart, / [...]  
Par traison a lui mandoit.

;g\_20 Et tant vous puis je bien dire que je, puis l’eure que je chevalier  
congnuz, n'en congnuz je nul aussi desloyal: ajout.

's 26par son mauvais cuer etpour ce qu’ìl me vouloit tuer: amplification  
de par sa traïson, v. 4058.

26-27 si mefaisoit remuer: omission du pronom complément le, «il me le  
faisait enlever» (cf. le v. 4059, Le m’anfeisoit tost remtier).

29-30 Et savés vous comme le roy a fait ma dame grant honneur,  
c ’onques...: transposition un peu maladroite des v. 4066-67: Mes  
ne savez pas lafranchise / Que il aama dame faite: / Onques...

31 qardee si bien tour: ensuite, omission du v. 4070, Des le tans que Nôex  
fist l’arche.

33 Et il en a si grant dueil que il en esrage tout: amplification de qui molt  
an est dolanz, v. 4073.

36 le demaine: le est la forme picarde du pronom féminin (le = la reine). La  
phrase se comprend de la façon suivante: «Et c’est ainsi, avec  
courtoisie, qu’elle est traitée par ce noble roi - qu’il en soit  
remercié -, conformément à ce qu’elle souhaite, car il n’y eut  
jamais à cet égard d’autre juge qu’elle».

38-39pour la grant beauté qu’il vit en luì etpour la grant debonnairetté:  
amplification du v. 4083, Por la leautéqu'an li vit.

43-44je ne sçay pourquoy etle l’afait: ajout.

46-48 Mais je en ay trop grant merveille de chevalier qui tant afaitpour lui  
comme vous avés: amplification avec transposition au style direct  
du v. 4075, Einzs’an mervoille estrangement.

48-49 Or la laissiés, fait Lancelot, atant: tout soìt a son bon et a sa  
voulanté et a son commandement: amplification du v. 4094, Or  
soit a son comandemant.

1. Et Keux luí dist: Alés a Dieu: ajout.

144

Ce §, dans lequel Lancelot part vers le Pont sous l’Eau, dérime ies v. 4jQj 124 avec quelques écarts de régime (atnplificalion (

minimes).

1. 6 et comment ilz pourront esploitier, car ilz ne vouloien,  
   son commandement non: ajout.

6-7 Je m 'en vay au Pont soubz l’Eaue: ajout.

1. 12 car il n’est mie raison ne droit que tous la la  
   viengnent avec moy, car tous ceulz qui vienn  
   delivres, et tous ceulz ensement qui remanrom: :  
   v. 4112, N’estpas droiz que avoec moi vaingnem.
2. 15 Et quant ceulx quí ceste parolle oent l’entendent, les e

chaitives, si demainent la greigneur joye de toui le  
mots se substituent aux v. 4113-14, Avoec lio  
voelent, I Lié et joiantplus qu ’il ne suelent.

1. illec maint avec la royne: ensuite, omission des v.41 i <>-!'/,  
   joie demainnent / Et dames et chevalier maint.

17-19 Et la royne, qui les tient par Amours, et pourmon

qui venoit, dist que: après la relative appositive prt  
complément circonstanciel de cause qui foumit la vét ;•

de l’ixnmobilité de la reine. Cette construction  
récriture un peu maladroite des v. 4121-23, Me„,

/ Por mon seignor Gauvain qui vient, / Et dit qu’ele ,

**145**

Ce §, dans lequel Lancelot est capturé par des gens :ic  
d’assez près les v. 4125-60 avec quelques ajoui s.

1. s’ilz l’avoient retenu et prís. Et Lancelot et les siens:

occulte lerejet du v. 4143, Se pris et mené lì avoientl  
li suen estoient.

1. 14 et pour cejurent les gens Lancelot maubailli trop < ;

position du v. 4146, Et por cefurent eschemi. r U'Lm:;. ciiimmc- ■  
des v. 4147-49, Que cil del païs armé vindrent.  
mervoille s’il prindrent I Lancelot, qui desarmez <

1. qui moult enfurent yrés et doulans: ajout.

17-18 qui en tel maniere nous destraingnés: ajout.

20-23 de ce que vous dites, que vous ayés son conduit, <  
brisiés tous les pas de Gorre et occis tous les <  
regne. Maìs tant sachiés vous bien que: ajout;  
brisiés «alors que vous avez brisé».

74-25 fe roy Baudemagu et a Meleagant son filz. Et adonc si enfacent leur  
vouloir: ajout.

’" \_ :l gmnt doulour la ou il s’en aloit au Pont soubz l’Yaue: ajout.

U>'

Qe § dérime les v. 4161-97 avec quelques écarts.

[ mt: initiaîe également dans Ab (Quant).

3 u grant honte et a grant doulour: cet ajout est un déplacement du v. 4171  
(voir ci-dessous).

1. 9 Et s ’ïfe fe vouloient rendre tout sain et tout vif ja ne laira a nulfuer que ilz  
   ne comperent la desloyauté que ilz ontfaite, « car, certes, fait il, bien  
   devroit estre a mal rettraìt se je n ’en prendoye vengence »: transpo-  
   sition des v. 4168-73, Et se il le voelentnoier/ Ja nes an cresra a nuel  
   fuer, / Que trop li ont mìs an son cuer / Grant duel, et si grant honte  
   faite / Qui li devroit estre retraite / S’il n’an estoitprise vangence.  
   Dans cette transposition, les v. 4172-73 ont été mis au style direct.

g-9 prendoye vengence: ensuite, omission du v. 4174, Mes il l’an panra  
sanz dotance.

1. 17 en ce pays pour moy: ensuite, omission du v. 4188, Por ce pesance

avoir an doi.

1. a soy mesmes en bas: ensuite, omìssion du v. 4190, Por ce que l’en ne  
   l’oïstpas.
2. 2G Jamais n ’en parolle homme a moy de boire ne de mengier, carjamais

ne mengeray quant j ’ay perdu la riens ou monde que plus amcrye:  
transposition au style direct des v. 4191-94, Que de boivre ne de  
mangier / Ne ia covìentja mes proier / Se ce est voirs que cil morz  
soit / Por la cui vie ele vivoit. Ab se démarque ici de Ac-Aa en  
présentant la deuxième partie de la phrase au style indirect.

20-21 (■ est tant durement esmayee que plus ne puet: transposition des  
v. 4196-97, si se demante / Si que nus ne l’ot ne escoute.

147

t e « ' l’on voit le désespoir de la reine, dérime les v. 4198-4200 puis  
laisse place à une insertion de plusieurs phrases, qui se substitue

aux v. 4201-11.

1 Lorsfi: tant durement doulante et yree: transposition du v. 4198, De li  
ocirre est si estoute.

1. 2 souvemt se prentpar la gueule: même construction dans le v. 4199 de A,  
   •P la gole dans les autres). Ces mots signifient «souvent elle se  
   qrend à la gorge». Dans les vers, le désir de suicide que traduit ce  
   iieste se comprend mieux grâce au v. 4198 (voir la note précédente).

vers ni dans cx-jì où la *complaìnte* se téduit à im:; i  
*que tels chevaliers est mors por moi, il ne me  
vivre» (L,* II, p71).

1. 23 Lasse, doulante... vostre corps: cette insertion qui §

§ se substitue aux v. 4201-11, où le natrateur é  
les regrets de la reine. Ce monologue n’a d’équ

vers ni Hans rv-R nn 1» rnmnlnìnto ca rór),,;\* s - •

148

Ce § dérime enles abrégeant les v. 4212-14 puis laisse plgce à:de quelques phrases qui poursuit le monologt: ■'  
avant de rejoindre le monologue de Chrétien t,  
v. 4221-65 sont alors dérimés avec des écarts et 1  
neufvers.

1-2 Et lors recorde tous les meffais dont elle le cuidoit uvair ,  
dist: abrègement des v. 4212-14, Toz ses mesfezc-"

Et tuit li revìenent devant; i Toz les recorde et dit iovant \*1 i  
2 Ha! lasse, je mesmes: début de l’insertion fondé sur i

lasse! De coi me sovint. \

1. delivrer: lire delivree. \

1 si ne le daingnay veoir: fin de l’insertion. Avec Si ay jait,

Dieux, on rejoint le v. 4221 ,Ainzfis, sim'àistDe.

9-11 mais ainsi ne va ìl mie, si m ’a'ist Dieux, car je Tay m

m’a il miepardonnee: transposition des v. 4224-25,  
cuida ilpas, / Si nelm'a miepardoné (tous Ies ■nv.i  
Dieu pardonna sa mort est citée par J. W. ! . ■■ |;

French Proverbs, Sentences and Proverbial Ph.

mais seulement à la forme affirmative i

Proverbes français antérieurs au XVe siècle, n :

phrase de y, le pronom-sujet paraît bien référer à

m’a pas épargné la douleur de sa mort». La

mort (participe puis substantif), le jeu des prc

ration en m donnent une intensité lancinante ■

s’adresse la reine. Les vers de Chrétien sont ici .■ .

inventive.

14 ii otfailli a ma parolle: «il eut échoué à me parler».

1. 16 si s’en touma ets’en ala la ou il a mort receue. Etje.

mort par mon oultrage: transposition des v. 423<:■ «

cuit, le dessevrai / Del cuer et de la vie ansanble. i  
mort, ce me sanbie; / Ne l’ont mort autre Breibançoi í|

1. je n’en avray jamais pardon: abrègement des v. 4240-41 ■ ií

sechié / Tuit liflueve, et la mer tarìe. (

nent garìe: ensuite, omission du v. 4243, Et com me fust  
'' ’r i -onforz.

is: abrègement du v. 4249, Queje nefaz tant que je muire.

*.* ' \ *ie* povre cuer quant je vif aprés sa mort! Ne je ne me

•oyjamais a riens se a sa mort non: transposition des  
ì, Doit don mon ami nuire, / Seje sui vive aprés sa mort,  
-a rìen ne me deport I S’es max non que je traipor lui ?  
Itant sa mort aux max des vers, Ac pousse à l’extrême  
le ctéjàprésente chez Chrétien. Laleçon dzAb.s’amort

|mr.s surprenante mais eile pourrait être fautive (saut du  
nême sur sa).

tl a mourir que a vivre: cette phrase se substitue aux  
, où ía reine choisit paradoxalement de vivre pour mener  
tce de souffrance vouée à son ami.

•«our au v. 4263, La reïne an tel duel estut.

*-*

- '.4266-77 assez fídèlement, avec de brefs ajouts ou trans-  
, dont deux mettent en scène le conte.

'Í*4*quiçttarriere l’oní oŷ ou conte: ajout.

pmrroit autretant amer comme il l’amoìt. Car autressì  
te il estoit meudres d ’autres chevaliers, si estoit le sien cuer  
ensoutiíle amour: ajout.

votts pourrés oir ou compte: transposition du v. 4274, S’oïr  
et s avoir le volez.

’illeuse: ajout.

150

tente de se suicider, dérime d’assez près les v. 4278-4309,  
ne tendance à l’abrègement.

Ìqúoccìre me veuiz: ces mots se substituent au v. 4282, Que tot sain me  
fezdeshétié.

t/ . i ■ 'tsira oncques: Mort est sujet (comme dans le v. 4294).

13Áérnc i’a pnse et estrainte vers lui, et dist: ces mots se substituent aux  
■ i.v )9, Et des qu’ele iert an ma justise, / Doncfera ele mon  
talam.

17 tam que il Im arreste entour le col: «jusqu’à ce que le nceud coulant  
s’arrétealabasede soncou» (lui: datif d’intérêt).

í sa selle derriere: ensuite, omission du v. 4308, Einsi que  
nus ne i’aperçoit.

**151**

Ce § dérime les v. 4310-34 avec une proximité variable  
1 Et aìnsi se laisse trayner a son chevai: ensuite, ornis  
estaigne: I Une ore plus vivre ne daigne, v. 431  
2-3 Si en orent grant merveille et queurent tous a faìs a /M1'.

substituent au v. 4315, Si cuident que pasmez s- •,;,

1. dont il mesmes estoit ses ennemis: «qui était ì’entii”

Image reprise au v. 4321, Dont il estoit ses anemis 'n'®^8\*x'

8 quepour ungpou qu’ilnefu mort: ajout.

11-13 Mais ceulz qui moult enfurent doulans li loyent tes mam rf  
dos et le montent sur./. palejfroy et le tindrem •

1. 14 ne il l’eust juré sur sains: ajout.
2. 16 Mais ce lui pesoit moult durement que il ne s'.■>

amast il sa mort que sa vie: cette phrase  
v. 4331-34, Cepesoit lui qu’an le gardoit, / A,  
ardoit, / Que molt volantìers s ’oceïst, / Senus ga

'\*\* ,

Ce §, dans lequel Lancelot adresse des reproches à ia ‘  
v. 4335-4414 avec des écarts multiples (amp  
ment, omission, ajout), même si la proximité i  
reste forte. II devient difficile, ici, d’identifier to ,.;,

récriture. Cependant, le sens global des vers est  
4-9 Mes tu me tìens en despit quant tu ne me deingnes oa

car tu es laplus vile creature qui soit. Si n ’est w , ími *,hí* y  
qui sì haute chose est qu'elle tient ma dame en tel áem \*  
deingnast occire ung tel maleureux comme je . < \1,< r9 Mes j’espoir, Mort, que tu m’espargnes: transposìtion

42, Espoirpor ce que bien feïsses, / Ne volsis teire nc d,..p,

Par felenie m’espargnas. En ouvrant la phr -ir V.  
respecté la ponctuation de Ac; une coupure ir  
mes était sinon envisageable.

1. 11 je ne sçay lequel me het plus, ou la mort qui me s

retour au v. 4348, Je ne sai li quex plus me het, Dans -  
comprendre que la mort soutient Lancelot justc  
l’empêche de mourir. Aussi la mort devient-ein:  
semblable à la vie, les deux sont alliées, et le chevalier ■■r  
dans son suicide peut se sentir victime autant  
l’autre. Ab donne la même leçon (jou ne sai liquels me hti  
mors qui me soustient u la vie), mais le scribe de Aa i teÊtt

pparent paradoxe en écrivant: lequel me het plus ou la  
vie qui me soustient. Dans les vers, on lit: Je ne sai li  
te het / Ou la vie qui me desirre, / Ou Morz qui ne me  
’ (v- 4348-50).

ttis je bien dire queje n 'en sçay gré la mort de la vie qui  
% ains voulroye mieulz ma mort que ma vie. Moult par  
t il, maleureux, qui maugré mien suy vif: transposition  
-53, Ensi l 'une et l ’autre m ’ocit; / Mes c ’est a droit, se  
/ Que maleoit gré mien sui vis.

•e bien avoir occis pieça: retour au v. 4354, Que je me  
.

e estre ocis.

mfu: ensuite sont omis les v. 4360-64, Mais se ge l ’etàsse  
que s’ame alast devant Dé / Je le li etàsse amandé / Si  
con li pleiist, / Mes que de moi merci eiist (les v. 4361-

jt dans V).

soit l’achoison ce queje montay en la charrette: «je  
sst pour le motif suivant, à savoir queje montai dans la

necongnust... retourna: Amours est complément; «celle  
lon tour, m’adressa un tel reproche, assurément, elle n’a  
vraiment su qui était Amour».

•, tout ce fiz je pour lui gecter de la prison Meleagant, et  
t chaitifs du royaume de Logres qui estoient essilliés par  
lieux et par divers. Et pour ce ne me deust elle mie haïr  
urer, car pour lui me sembloit honneur a faire toutes  
xtrquoyje la peusse delivrer; neiz sur la charrette montay  
lui, que je n ’eusse mie faitpour tout le royaume de Logres  
mour ne le me feist faire: amplification des v. 4387-89,  
*ìot* lì me sanbloit enors / A feire quanque vialt Amors, /

■ charrete monter.

tquant commefin amant en ayfait ce quefait en ay: ajout  
ituant aux v. 4397-99, Et tote voie ses amis / Fist ce don  
ont amìs / Por li honte et reproche et blasme.  
ie est mais la coustume a ceulz qui riens n ’achessent, si est  
ue ilz lievent honneur en honneur, mais qui lieve honte en  
; il ne l’alieve pas, ainçois la choille! Voici ce qu’on peut  
msA, le plus proche ici de y, v. 4402-6, Parfoi, que tex  
stume / A cex qui rien d 'amor ne sevent / Que nes honor en  
tvent / Mais qui honor en honte moìlle / Ne le leve pas ains  
Dans les autres mss, figure toujours levent (P6 de laver) et

trouve dans tous les mss de Chrétien. Je proposerai

réserves, la traduction suivante: «Ma foi, tels sont

non lievent (P6 de lever). La phrase de y n’a pas Unl’expression riens n ’achessent se substitue à ri

A —r.„ Aa T„ \_\_ '.fTr

de ceux qui n’ont jamais de cesse en amour ■«:.

l’honneur en agissant avec honneur; mais cein ' --

honte en agissant avec honneur, il n’accroît  
fait disparaître!» Autrement dit, bien que Lan< ^

amant (1. 44), l’honneur qui lui était dû n’est nn  
de Chrétien ne sont pas limpides (les scribes de ’\*\*\*

de E ont eu de réelles dífficultés avec ce ■  
doute ce qui a provoqué les obscurités de la trn; i  
52-54 Ha, las! je sçay hien qui ce font: il le font les nu ~

desloyaulz, ceulz qui sont soujfraiteux de tons ’j ‘

55-56 et tost doit estre pardonnee haine entreflns amt'n  
transposition des v. 4413-14, Et tot est pardcm  
failliz qui feire ne l’ose.

**153**

Ce § dérime de près les v. 4415-4424, mais avec des,

1. 5 qu'ilz ne scevent qu’ilz puissent devenir, et man/i

l’eure que ìlz furent néz, quant ore voyent moi ■ ■ t.  
fleur de toute chevalerie: ajout qui se substitue au v. 441?.^^-  
gardent et qui le tienent.

1. 8 si en sont tous liéz et le comptent a Lancelot. Et qua  
   la verité, si en a moult grantjoye: ajout.
2. 12 quant il sçot vrayement qu’elle estoit vivant et que

vie perdue: ajout.

**154**

Ce § dérime de près les v, 4425-40.

1. 13 et non mie sans plus chevalier, mais lumiere m ,

chevaierie du monde: ajout.

**155**

Ce § dérime d’assez près les v. 4441-53.

1 Atant: initiale également dans Ab et dans CEV (s

1. 4 Mes Nouvelle qui ne reppose: ensuite, omission du \. 4447, St -

toz jorz qu ’ele ne flne.

5-6 et lui compta comment il se voult estrangler asat ■■  
’ìien que elle avoit en lui ami loyal: ces mots se substi-

croitbiemv. 4451.

youlzist tnîe avoir tout le monde en sa baillìe pour  
- - [[811]](#footnote-811) [[812]](#footnote-812) ■ qn’U sefeust occis: transposition des v. 4452-53, Mes

ir nule rien, / Que trop lìfust mesavenu.

^ i )4-77 avec de nombreux petits écarts.

*■antjoyecomme* il plus potfaìre: ajout.

^ ^[tgranJjoye qu’il en a: ces mots se substituent au v. 4459, Tant le

fetsajoie iegier.

a grantjoye menee longuement pour Lancelot, si regarda  
s l’avoient et loiéz: si en a si grant yre que plus ne  
Hiots transposent les v. 4460-61, Mes la joie font  
abregter / Cil qui le lïerent et prindrent.

, je vous feray occire tous!» Et quant ilz l ’entendent,  
tous esmayés et tui crient mercy et lui dient: «Ha!  
car nous cuidions que bel vous feust ce que nous  
ces phrases amplifient et transposent au style direct  
5, Li rois lor dist que mar i vindrent, ì Que tuit sont  
mdu. /Et il liont tant respondu / Qu’il cuidoient qu’il

HHSppjipi-'.

’est mie au chevatier que vous lui avés faite: «la honte que  
\ v infligée au chevalier ne retombe pas sur lui».  
i des v. 4468-69, Lui n’avez vos fet nule honte, / Se

t .? >/ìi' r <r ttJame, quant vous de moy partirés, l’amendise vous  
soujfrìr: ces mots se substituent aux v. 4471-72, Mes  
>san gaberoiz, / Quantvosde moi eschaperoiz. DansAè, la  
me est certaine (n. 2), tnais ce nom ne fìgure dans  
rire de saints. On peut penser à une mauvaise lecture  
me, graphiquement proche de Jalieme. Jakeme est la  
■ante de Jacques en Handre orientale et Flandre

1. 16 Lors les commanda a prendre et a gecter ou fo

prison: ajout,

19-22 *et que le roy, par la priere que Lancelot enfist, l<-hrmautalant: si l'en prisierent rnoult tous ceulz qui*ajout. *c*

i

e««w

dans lequel Lancelot est conduit auprès de  
v. 4478-4501, puis laisse place à une insert  
II, 73-74), qui se poursuit au-delà de ce §. (

157  
Ce §

(v. 4514-4519) ressurgissent au sein de cette i  
4 de quanqu’il leurfu bon: ensuite, omission des v. .. s  
lorfailloìt, I Qu'Amors assez lor an bailloit. I  
voìt son eise, / Qu’il ne dit rien que molt r  
a consoil IA dit. ><w

1. tel semblant mefeistes: ensuite, omission du v. 4493. N  
   me sonastes,

10-12 el je en suis tant durement esmayés que j  
vivant n 'oz autant d'esmaìance en moy: c  
v. 4499-4500, Mes que le forfet dit m’ai, •  
esmaìez.

12 mais avant me dites: début de l’insertion. Dans .

reine ne reproche pas à Lancelot d’être mont  
L’ìmpasse est donc faite sur les v. 4502-13. y n  
quel le texte d’o-P, mais l’amplifie et le r  
subir un traitement proche de celui appliqué .  
texte de la Vulgate édité par Micha (L, II,' ■

Et entre la roine et Lancelot remistren

demande la roine a Lancelot s'íl est auques

« Dame, je n ’ai mie de mal. » Et lors li enquien

die por quoi ele ne volt a luiparler l ’autre jor et,

alés de Londres sans son congié, et ïl dist que molt i'amSntj. I

forfet. «Encore il a, fet ele, autre forfe

demande son anel et il dist: «Dame, vez,

de son doi. « En non Dieu, fet ele, mentì m ’uvés, te n'esl fiissj

Et il jure quanques il puet jurer que si est t

Et ele U mostre celui que ele avoit en son doi tant,

que ce est il: si a tropgrant duelde ce qu'il apc

sache de son doi et le gete par mi une fenestre tanl loing éfisí

puet. Áprés li conte la roine comment la damoisele iì avaitftti

vrp

*mel*et *la* merveìlle qu’ele avoit dite, *tant* qu’il *se recorde*reconoist que ce otfet *Morgue* la desloials; *sili* conte tote  
‘‘ r-,< .... *4*el songe *et de la* raençon. *Et* elle *se merveìlle* molt.  
*'eoïque* il ot *ce* songe, sidist: *«Bials amìs.fetele, tantne*■ *ía que* autres ait *en moi part que vos, kar trop* avroie  
*si, neje ne* cuit *quenus* soit qui *en vostre* lieu deust *gesir.* »  
*gt ú* dtst' *«Dame*, seront ja *moi* pardoné cìst *grant mesfet?*

*Bials* amiJ,fet ele, jes vos pardoing toz. » Et il li príe por Díeu,  
*se ilpueT e’tre’ Qu e^eParout a anquenuit,* kar molt a grant tens

la *et* ele *dist que* plus *en est* ele desirrans *que* ii.

" pféseme des transpositions au styie direct (d’où un effet de  
de «naturei» absent de la Vulgate) et, dans l’ensembie,  
d’amplifícation, à côté de quelques suppressions,  
a phrase où la reine affirme que personne d’autre que  
.,< > uura de reìations sexuelles (avoir partj avec elle.  
qui garantit la cohérence avec le texte de Chrétien, dans  
ble que la nuìt d’amour qui va bientôt se dérouler soit  
ke,

î de la court a Londres sans mon *congié*: Lancelot a effec-  
quitté la cour, sans prévenir Guenièvre, lors de l’enlè-  
ie Gauvain par Caradoc et ses hommes. Yvain avait alors  
ouhait de partir en quête du neveu du roi *sans le seu* le *roi*k ma *dame* *(L,* I, 78-79). Apprenant ce départ, la reine a tel  
',(i í , ; *ce que* Lancelos s *’en est* alés *sans son* congié *que* les  
sontas ielx corues (*Ibid*., 247). Eile s’évanouit puis laisse  
qu’elle fera chèrement payer cette faute au chevalier.  
;v Hi., s ous *pry,* pour Dieu, *se* vous le *me* cuidés jamais pardonner  
*que vous* le *me dites. Et* elle respont: Oïl, je le vous  
- Dame, fait *il, grant mercìs*: retour au dérimage avec  
qui proviennent du roman de Chrétien, v. 4514-19, *Et*■c le me devez / Pardoner, por Deu sel *me* dites! I — Amis,  
nez *vos* quites, / *Fet la* reïne, *oltreemant*: / Jel *vos  
li* boenemant. I *Dame, fet* il, *vostre* merci.

15\*

Dsas -e \* - j. . l’insertion proche de la Vulgate, puis le dérimage  
eorrespondant aux v. 4518-23, avec une tendance à  
tìcation.

íŷihedébutde | est encore proche de la Vulgate: voir le texte cité dans  
‘éeédente.

• rasuite, omission du v. 4548, Qui mal i pant ne mal

.

*ier-oste la royne Lancelot, et vait veoir Keu le seneschal.  
,-çne lui monstre de la chambre le mur brisié et la fraite par  
L'* ‘ '' *ia a [j:* ajout qui s’appuie sur ot-(î (voir note ci-dessus).  
irs, ni Lancelot ni la reine ne vont voir Keu.

<Dd • près les v. 4551-4600 (les v. 4549-50, Ensi ontprís lor

*j* 5/ *departent molt lieemant* sont omis).

l tite, omission du v. 4563, Et desoz sa chape afitblé.

2-3 il avoit autrui annel porté: ensuite, y ne menti  
Lancelot jetant l’anneau par la fenêtre, ni son é  
infligé par Morgane, tels qu’ils sont narrés  
au § 1). '

5-6 son couvine de lui et de la royne: construction

redondance son et lui (voir 1’Introduction, p 23st  
cause de la présence du complément la ro  
ia phrase est précisément la reine (la difficulté e<  
de discours rapporté).

9 et elle lui pardonne moult bonnement: avec ces mo'

Jel vos pardoing molt boenemant, transposé au  
vers, ainsi que le v. 4519, a déjà été mis à contnbuf  
demière note du § 157).

10-11 de ce que vous le m'avéspardonné: ajout.

1. 14 Et la royne lui dist: Je vous diray comment vous  
   ajout. Sur y parler, voir VIntroduction, p. 2

**159**

Ce §, dans lequel la reine et Lancelot mettent au point leur

noctume, dérime les v. 4524-48 avec plusieurs ajouts et  
omissions.

2 car ellene vouloit mie c ’on s ’en apperceust: ajout.

1. par ce mur qui est cheuz: ajout provenant d’a-(3 où

Lancelot le mur viés et cheu et dist que par la i ■» -

Dans les vers de Chrétien, la mention du mur cc  
loin, lorsque Lancelot rejoint nuitamment la j ^ -

alors que, par chance, il y a une brèche dans le zji,

1. Et je vous attendray a lafenestre: ces mots se subst . - ;

Et si vanroiz par cel vergier. / Ceanz antrer ne  
porroiz mie vostre cors. Pour l’instant, y ne me<  
verger. Dans a-(3, la reine indique cest jardin t  
74).

1. car la fenestre est treillissee de gros fer: ces mots

v. 4533, Que ceanz ne porroiz venir (cf. aussi íe '  
le § 161).

9-11 et vousferay avoir tout le soulas de moy, quanques je fent

Et se la fenestre estoit toute delivre: ajout.

13-14 qui lui furent faites quant il me deust condu: ■

Meleagant, commefaulz: ces mots amplifiení le v. èfe.

dom ìl est coverz; comme faulz: «agissant coi »5>

ìentant / oi aepuiieru

s: on peut penser qu’une mauvaise lecture du mot  
it ce ami, dont le sens ne convient guère dans le  
t notable que la faute apparaît dans les trois mss, ce  
i Je cas dans le § 104, où une erreur du même type  
nuy) figurait seulement dans Ac-Aa et non dans Ab.  
pourrait remonter au dérimage.  
ts lui grieve: ajouî.

tuìtií: transposition du v. 4560, Tant a au jor vaintre  
notre copie, on comprend que Lancelot combat  
(coottt) le jour: il «combat pour venir à bout du jour», c’est-à-  
direqu’ii réussit à patienter jusqu’à la nuit.

moult tempre et commanda a faire son lit tout maintenant:

ajout.

riens nes’en apperceussent: ajout.

ement: ensuite, omission du v. 4577, Molt tost et sôef

urtant utile à la compréhension de l’action.

t: ensuite, omíssion du v. 4582, Ensi s’an ala  
lême remarque qu’àla note précédente).  
e: ensuite, omission des v. 4584-86, Einz cuìdoient  
ûst / An son lit trestote la nuit. / Sanz conpaignie et  
/ Molt tost vers le vergier s'an va, / Qu ’onques nul  
ntra. Le style reste elliptique.

. >ien cheu que ìl ot ou vergier nouvellement cheu une

ti:i mur, si y avoit une grantfraite: ces mots trans-  
i près les v. 4589-92, Et de ce li est bien cheii / C’une  
r cheii / Ot el vergier novelemant. / Par cele fraite  
iíais de la sorte surgit une maladresse, car ce qui est  
conune une heureuse circonstance a été précé-  
ialé à Lancelot par la reine (§ 159).

'■y?>

24-2S Et la royne... une blanche chemise: l’omission des mss Ac et ^  
devait être corrigée, puisque, dans les lignes suivantes, Lancelct  
constate que la reine est déjà à la fenêtre. En outre, que le chevaiiefsoít vêtu d’un simple manteau ne paraît guère pertinent. L’accord  
en pure une blanche chemise se fonde sur en pure :;a chemtn  
§ 204,1.4.

161

Ce §, où est narré le rendez-vous noctume, dérime de très près ler, v. 4f,Qi.  
50, avec queiques omissions.

1. Quant Lancelot: au-dessus de la même phrase, eniuminure

fol. 327a, agencée de la même manière que dans A

une initiale champie dans Ab. Initiale au même endroit du ifcg

dans T (sur Quant également).

1-2 a lafenestre estoit: ensuite, omission du v. 4603, Qu.  
ferree (cf., ci-dessus, § 159).

1. el lui rendi: c’est bien la graphie el que i’on trouve dar-, 'c r

du e, qui ressemble assez à un ì est suscrit un pe  
nement de ia même main.

1. ains se traist í'un pres de l’autre: ensuite, omission du . -!5ll.£taiéi  
   main a main se tienent.
2. 10 Dame, se je ne cuidoìe quìì vous despleust, je entcn-o\e *hiyemase*vous, ne japour ìesfers ne demourroit: transposuton au siyfe  
   des v. 4615-18, Mes de ce Lanceloz se vante i Que. s’a *larm*atalante, / Avoec li leanz anterra: ! Ja por les fers ne ranam
3. neme puet tenìr: ensuite, omission du v. 4628, Que bien nepnìssisnt  
   venir.
4. mais que il de noise ne vous mescheist: «mais prenez gardedev®  
   attirer des ennuis en faisant du bruit». Ensi  
   v, 4639-42, Qu'il n’i avroit geu ne deport / Se  
   dort / S’esveilloitjapor nostre noise. I Por c'est bien  
   m ’an voise.

162

Ce § dérime de près les v. 4651-79.

1-2 et se couche tout quoyement en son lìt: ajotrt.

5-7 que il en empire ses doys et defroisse, et creva ses  
lieux, et toutes les joinctes en rompt: transpositi  
Que del doi mame jusqu 'as ners / La premiere  
Et de l'autre doi se trancha / La premerai

S *tant* est *eschaufés* et chault: ajout. Après *a* autre chose, omission du  
v. 4665, Lafenestre *n* 'est *mìe basse.*

i) *nulire passe*: erauite, omissíon du v. 4667, Molt tost *et* molt delivremant.

;0-ll *qui sa* vraye medecine estoit*:* ces mots se subsíituent au v. 4670, Si  
*l'aore* etse *li ancíìne.*

. s qti ’ele luiface son *povoir,* et elle ne s ’enfaìnt: ces mots se substituent au  
v. 4679, D *’Amors vient qu* ’ele *le* conjot.

143

Ct § débute par une insertìon provenant de ia Vulgate, puis déritne de près  
les v, 4680-4704 avec un abrègement final.

< > *F’ lors* luì *compta* ia *royne* la mort Galehot, eí quant ìl sçot *que ìl* yert  
*mort, sí* en *fu* moult *doulant el* mouit en eust demené *grant dueil,*

's il n’en estoiî mìe ìllec *lieu* du *faire.* Si *demainent grant* deduit  
-e *eulz*: cette insertion provient de a-jf, dont voici le texte (c’est  
la tout le récit de la nuit d’atnour): Et lors li dist ele la mort *Galehout*dont *il* ne savoìtmot: sì en *eustfet assés grant duel,* mes *i! n 'estoit*Uetts, *sifuassés* grans *lajoie qu’il*s’entrefirent (£, II, 76),

5-dO.r en tous *autres* cuers faillì *Amours* envers *ce que ou* sien *ne fist:*

« rttnour échoua dans tous les cceurs en comparaison de ce qu'il Bt  
oour le sien ». La phrase de y est une reprise fidèle des v. 4682-83:

/ uratoz *auíres cuers* failli *I Amors* avers qu’ausuen *nefist.*

1. 8 'mdis ette se reprist sì bìen en son cuer et tant ot de l’amour en lui: la  
   p\»mière prop. transpose le v. 4684, Mes an son cuer tote repríst  
   t/ìCj, îa seconde est un ajout qui brise la progression des vers en  
   um’oduísant une toumure impersonnelie: «mais Amour se raviva  
   ^..ement dans son cceur et il y eut tant d’amour en lui...».

: le est ia forme picarde du pronom féminin.

mt en ont *grant doulceur* au *cuer,* et*fìrettí toutes* leurs voulantés  
.ïdel’autre: ajout.

t*M4n\*\*ndirmt* tous leurs membres chascun *sa droìcture* l’rnal*’autre*:

uus les membres est sujet, et chascun est apposé, ce qui marque  
tout Ja fois l’ídée de plénìtude et de réciprocité. Cette phrase se

ue aux v. 4694-4702, Que U lor *avìnt sanz* mantir / Une joìe  
■ i *ei une* mervoille *i* Tel *c’onques* encore sa paro’áie *ì Nefu* oí'e ne  
 ”\*"\*»\*; f Mes tozjorz ìertparmoì *teiie,* / Qu ’an *conte* ne *doit estre*

w„V. *I* Oes joies *fu* la plus eslìte / Et la *plus* delilable *cele* / *Que* lì

*ms* test et ceie.

le verbe est ati singulier, comme dans les v. 4703-4, où  
0t seul est sujet (Molt ot de joie et de deduit / Lanceloz tote

1«

Ce § dérime de près les v. 4849-94, avec quelques omissions.

1. 16 *cesíe vìlté et cest oultrage:* ensuìte, omission des v. 4871-72, *Si que*

*la reïne ì ait honte. I* <4 *vos tìent la justise et monte.*

1. 17 *il a le roy Artus trahy de sa femme son seígneur lige:* ì! faut

comprendre «ìl a trahi le roi Arthur, son seigneur lige, en ce c;ui  
conceme sa fetnme». Les vers sont pìus Ijmpides: Le n  
Kex traï, / Son seígnor (v. 4874-75).

17 *il luì avoìt commandee:* ensuite, omissìon du v. 4877, *La rien que plusainme an cest monde.*

21-23 *Ne ja Dieux a nul jour ne m’aliege de ma doulour queje arendrvit  
sens et que vostrefiíz Meleagant m 'afaite souffrìr long temps:* tîsmots transposent les v. 4886-88, *Et ja mes Dex santé gndgnor i  
Quej’ai or androit ne me doint,* / *Einz tne praigne moiz* cm *ctit  
point.*

169

Ce § dérime de très près les v. 4895-4920, avec quelques ajou'.s.

5 *mes dites ent le voír:* ajout.

6-7 *et que plus votts escondirés et tant vous en croirra on moins:* ajoa  
introduit par anacoluthe.

8-10 *la desloyale creature, et vous, comme desloyal lec,*

*estespris a meffaìt:* ces mots se substituent au v. *<905.  
provez et repris.*

11 de vostre pays: ces mots transposent de vostre prìs, v 4906 ítoustes  
mss).

13-14 *ne creés le desìoyal, car il ne m’avìnt oncques a md jour:* ajttì,

16 *ìl me met en paine et en travail, sífait pechié:* récritutc gu v. 4912,.%  
*poinne et an travaii me met.*

20-22 *pour mon corps esloyauter, et pour oster ma dame de víílm  
repprouche. Et tout sui prest orendroit:* ajout.

634

Nom

17»

Ce § dérirne les v. 4921-67 avec des écarts. Le §, dans lequeí Lancetójsaí- •  
la défense de la reine, se dôt sur un ajout.

1 -2 Et enîre ces dis et ces parolles qu ’ìlz contendoìent illet

3-6 Sire, je avray bien ung chevalìer qui deffendra moy et le temsás  
tel chose, se Dieu plaist, se vostre filz l 'ose po  
moult nous avra íravailiiés a tort: ttansposítion au s(  
amplìfication des v. 4923-26, Et dit au roi qut < it

*chevalier* qui desfandra *I* Le seneschal de *ceste chose* / Vers  
Meleagant, *se* il ose.

*.* .. *n’enachevalier oumonde* vers quije ne m’en combatísse, *que il* est  
ainsi avenu *commeje* ie dy et ainsi *va; et si* i’en avroye *occis* aíns  
*la nuìt.* Neiz Lancelot *ou* Gauvaín, *le* nepveu le *roy* Artus, s’il  
estoit *ore* ceans, *ne* seroient *il tant* hardis *qu ’ilz y osassent mettre*deffense: amplification des v. 4928-31, *Nul chevalíer ne* vos *en ost  
l Vers* cui *la* bataììle *n’anpraigne* / *Tant que U* urts vaincuz  
remaingne, *i* Nes se *ce estoii uns* jaianz.

■ .1. îy veult dire *queje ay a* lui faitfollìe *et mauvaistié*: abrègement des

v. 4946-49, *Et dìt* que toz an iert atainz, / Se vers *lui ne* se puet

*desfandre* / *Ou se autres ne* vialt anprandre / La bataille *por* lui  
Oidìer.

■ 'i \efqnepìaise a *Damedìeu* que ce *soít chose ou* monde que...*:* «Qu’à  
Díeu ne plaise qu’ íl advienne que...».

uiênûttt contre son corps: ensuite, omisston des v. 4956-58, Se an  
tnfíí poìnt de desfanse a, ì A mon pooír l'an desfandroi; l Por luì  
' ìiataìile mprmdrai. Dans ies vers, Lattceiot se bat pour Keu,  
■vim que dans y, il se bat pour !a reíne.

i '••"■rlot, ceste parolle que vous m’avés dite me plaist moult

■ inrement; *et* plus ayme *je* la bataiíle *a vous que a nul* autre  
• *'rrr’dier queje* congnoisse; ajout.

. v, ^stinte Croix, fait 'Lancelat, puis que la bataille vous plaist tcmt a

ja ne vos sera contredite, ains la vous *donray* orendroit*:* ajout.

!: enstnte, omission des v. 4964-65, Je *sai de* quauses et de *lois*ie *pkz et de* jugemanz.

tel maliee, dont monseigneur le roy *Artus seroit honniz a*

*jmtrs* mes, et *Keux* le *seneschal en* devrait estre destruis. *Et*

fce veueiije que vostrefïíz enface le serment qu ’il l ’a appellé

ti blasme *comme* deslaial t*raìctre:* ajout. La prop. il i’a

dlé... traicíre sígmfie «il 1’a accusé par un jugement infamant  
te un traître déloyal».

SÊSlÊÊIÌS: les v. 4968-5006, sans fidélité stricte, et se termine par une  
. îci débute ie second affrontement entre Lancelot et

9HHPPP|Ì$at.

oent dans Ab.

- t.'t • sairemens y soient: transposition au styíe iadirect du

’iett *ì* soient lì sairement (vers manquant dans V).

636

2-4 car par sairement et par bataille prouveray qu° eue

commej’ay dit: ajout. eiï

5 vrayement queje ay droit: ensuite, omission des v 4973 7

ancontredit: I «Onques, seDamedexm’”

conut / Qui de tel chose le mescrut.» ^ pj

5-8 Lors furent maintenant apparaillies ìeurs  
monterent en leurs chevaulx. Lors furenl  
place, si descendent et s’agenoullent  
oroisons: abrègement des v. 4977-84, ,ì  
demandent, I Lor armes aporter comam  
amont, / Vaslet les arment: armésont; ÌEtja resontli  
/ Meleaganz avant se tret / Et Lanceloz dejo  
anbedui. Dans 7, les chevaliers enfourehení de  
leur monture, si bien qu’il leur faut aussitòt après *k*terre. Cette maladresse provient d’un  
v. 4980, après lequel l’action courammei  
mettre en selle. Aussi le dérimeur écrit-il i  
monterent en leurs chevaulx. Puis vient ie v, 49gj  
reliques, et iì convient d’ abandonner momeníanémetule'." •'‘’

1. 10 ef cilz sains: sains réfère au «saint» dontlesreliquesontétó  
   et que Méléagant prend à témoin.
2. 13 je t'enlìeve des sains comme desloyal trai  
   comprendre que Lancelot conteste le serr  
   qu’il accuse d’être un traître perfide etun parjur  
   une amplifícation du v. 4991, Et je t'an lief come p^hg. lï  
   pourrait signifier: «j’ôte les reliques d  
   d’être un traître déloyal et un paijure». Cette  
   s’apparente à une formule rituelle, ne figure pas 1 „ ilrj„ j  
   I. W. HasselJr, Middle FrenchProverbs, >ur,jPr. !

Phrases.

1. 15 cellui qui a trespassé son commandement et son sain  
   qui a transgressé le commandement de Dieu et  
   prononcé».
2. 17 dont il soit congnoissans ains la nuit de sa gmnt desloyautêtỳfqàf

faut comprendre: dont il [Méléagant] ,,wi, cr,> ..

grant desloyauté ains la nuit.

1. 18 voyant tous ceulz qui cy sont: ces mots se substitui

qu ’il enuit ne cui qu 'il poìst.

1. 19 que je lui trencheray la teste a m’espee: ces mots

v. 5002-3, Tant m ’aïst Dex et neant plusl Et ces t

637

, *naour de Meleagant son filz qu’iln’y soit occis en la  
yur riens ne voulzist esgarder sa mort. Car toutes*■ *ilcomme son enfant, ja soit ce qu’il ne voulzist mie*: *rien:* ajout. L’expression *de Meleagant* signifie

ípOurMéléagant».

'0 £ 1 orès les v. 5007-29 avec de petites libertés constantes

—MB du combat, tantôt plus concret, tantôt abrégé. Je

c dans le détail de ces écarts minimes.

, n>nt roides et courans et tost alans: ces mots se substi-  
Tant con chevax porter le puet. On trouve une  
1 semblable d’adjectifs au § 83 et au § 120 (grant et  
tant). II s’agit d’une formule-cliché fréquente dans le  
^ÌÊL::r. •

s *escus si qu ’ilz les fendent et escartellent, et leurs  
mt:* ces mots transposent les v. 5015-16, *Sì qu’il ne  
tes poinz* / *Des deus lances tresqu ’anz es poinz.*

*• espees et mettenl leurs escus avant, si se requierent  
•rveilleux aỳr:* ajout.

*ì haubers et les heaumes et les escus:* ces mots trans-  
27, *S’antr’ancontrent et s ‘antrefierent.  
trendre leurs alaines:* toumure impersonnelle.

IV

-63 avec nombre de menus écarts.  
*taille fu commencee follement et par le grant desroy  
\h* . ., *’onfilz. Si vous pry comme ma dame a quij’ayfaite  
que jefaire poz, que vous me laìssiés deppartir la*lifîcation, avec transposition au style direct des  
*r Deu, li dist, le Criator* / *Que ele departir les lest.  
I! ’piusn’enfait:* abrègement des v. 5041-43*,A ceque  
untrt,* / *Ja puis conbatre ne se quiert,* / *Einz a tantost*

*que ilplus n’enface, si chier comme il a s’amour:*

*mÈÈÈÊÊlÊÊìSÁfi*

*M°l6&ìisla vueii a ioìr, etje ne couvoìtay oncques tant riens comme jefais  
ontre son corps:* amplification du v. 5049, *Bataille  
depeis.*

\* 2' 11 -i; *mnt, fait Meleagant, et vousfaites mal qui ma bataille*

BBpBHHMHfetìajoiit

20-21: *Ha! beau fìlz, fait íe roy, croy mon conseii; aussì m’aïst Dieux, í  
mieulx te sera:* ajout où sont reptises les premìères paroles, ail ì  
style direct, adressées par Baudemagu à son fíis (!. 16-18).

22-24 *Et certes, tu ne pourroies mie vouloir que tu l’outrasses d’armcs >* r

s *les bons chevaliers sont, esioÌ!*

5088., Que pm

Daris a-p ti., .

Gmvain, conduif Lanceíot dans le cuai»u ...  
où utie chausse-trappe le faìt basculer dans une fosse; oo ie  
prison (l’épísode est plus long qu’icii. v se 1

absolument ríen à a-p, non plus qu’aux vers de Chr

-o-r, u,, îìjri® (y> dc sa

ensuite

en

alieuc: ajout.

24-26 *se en* la *court* au royArtus, *la* ou tous lc^

congnet<e *ta prouece:* amplíficatic® du v. 5060. *Se m vìef§ji*

biens, píus qu’aìllors.

27-29 qui tant *avoit* le cuer felon que nul plus de luì *n ’estoit aestoyal. Et*nonpourqmnt *tantfait* le roy et tant *parolle*: ajout.

174

Ce § dérime de près les v. 5064-76.

2-3 quí *en la* terre *de Gorre devoit* venìr *par le Pont* soubz l’Eau: ajodt  
6-7 *de gens et de* chevaliers et *de* sergens *qui le* sievent: ampiincatson *&*

v. 5071, *Des* chevaliers quì *le* suioìent.

11 Les v. 5077-78, Ençois *que* pres del pont venissent / *Et que u* ve•nirjg  
poïssent, [Vns nains...} n’ontpasété txansposés.

175

Ce § dérime de près les v. 5079-91, puis débute une adaptation de 1'éDisni  
narrant le piège du nain, qui prend fin au § 176 (ejie corresposi

auxv. 5092-5101).

1-2 grant et forí et tost aíant : ampliftcation de granf, v. 50í,v> tv„„  
du § 172, S. 4-5).

*5-6 carje suy* cy venus pour *son preu et* pour *le* vostre, *et* txwr te naen

mesme: ajout quì récrit en partie ie v, 5088, Qi  
biens le demani.

7-8 car il m 'en couviení *aìer* a grant besoing: ajout.

9 Je suis, fait U, cil que tu quiers: ensuite débute í’adaptation ae l eptmSe  
du nain. Dans îes vers, le nain demande simplement a Lammte  
Vaccojnpagner dans un endroit plaisant: Vien t'c.r. tcztscç  
ansanble o moi, I Qu ’an molt boen leu mener te'voel (v. aUdHtfL  
Dans a-p (£, II, 80-82), îe nain, qui prétend agtr sui onueè'  
-~i„» ,i,,rK ie crati-.au du séaét

absolument rien a »-H,.—, \_ i’aux vers de Chritten.

II llest coustume: cette coutume, ínvmtion du nain ou  
bien sûr jnconnue par ailieurs.

[7Í.

Dans ce § s’acheve l’adaptation de l’épisode du nain.

)-

Çe § dérime les v. 5102-25 avec de nombreux écarts.

i\_3 £t ilz l ’attendent tout le jour et toute la nuit: ajout.

3-6 £t qui la tierce part acontevroit de la doulour que ilz mainent, nulz ne  
queroìt: transposition des v. 5109-11, Tuit dïent que traïz les a I Li  
nains, et si lor an pesa, I Oiseuse seroìt de l’anquerre. La forme  
queroit est un fut. II du verbe croire.

7-8 et le quístrent .*11*. jours et *.11* nuiz, mais oncques ne porent oïr nouvelle  
nutìe: transposìtion des v. 5113-14, Mes ne sevent ou il le  
truissent, / Ne de quel part querre le puissent.

1. 10 comment ìlzpeussent ouvrer de leur seigneur qu'ilz ont par sifaite

maniere perdu: ajout. Les leçons des trois mss sont icí défîcíentes,  
Ma correction s’appuie à la foìs surl’emploi du verbe ouvreri 14,  
sur le sens et sur une phrase de Richeut que cite Moígnet à propos  
cjes intenogatìves indirectes (Grammaìre de l’ancien français,  
,-p. 228): A moi meïsme ai conseil pris l conjel deçoive.

1. 1 \sesonttou occordé: ensuite, omission des v. 5116-17, ce me sanble,

-esnable etliplus sage.

\]-\2pour >a\o:r se ilz y pourront trouver monseigneur Gauvain: ajout.

lìïïzlepeussent irouver: ïe réfère àGauvain; la syntaxe des v. 5120-22 est  
e: Et querront Lancelot aprés / Par le los monseignor  
Gauvanì / S’il le truevent n'a boìsn’aplain.  
n réfère à Lancelot.

■n ums ensemble: ensuite, omission du v. 5124, Si bien que de  
rier n 'i descordent.

m

les v. 5126-41, puis prend place une insertion, concernant  
éagant, qui s’achève â la fm du §.

s reclore « se refermer ».  
heure amont et l 'autre aval: ajout.

‘ moult de lui avoir: ajout.

'nt que ilz leprennent et le aherdent a leurs rnains: trans-  
des v, 5132-33, que il l’aerdent / A rains, a perches et a

<tt qu ’ilz le trayent hors de i ’eaue delivrement: ajout. Pas  
Ition dans îes mss après deìívrement.

640

1. 11 car mout avoit souffert paines et aìians et travaulz: ces. moc. î<óvègej|

les v. 5139-41, Car molt avoìt sojferz travauz, /-< uerOs^  
mainz asauz ì Avoit trespassez et vaìncuz.

1. 19 Car, si comme le compte... eustpovoir de le trespaiiei . :iisc-cion,{,

récit fait retour sur les actions de Méîéagant desiin.ée;, à empèch»  
toute entrée dans le territoire de Gorre. Ces donntes sont absent»  
de a-p, où le scénario est différent puisque Gau\ain a réusá ì  
franchir tout seul le Pont sous l’Eau et a ensuíte \ auicu te chevaiw  
du Pont (L, II, 82-83). L’expression compte -'c L:„-,.^iut ^  
employée en amont dans le roman, ìors de la prcrmère céréimíB  
où sont mises par écrit les aventures des chevaliers (L, VII{ 4»  
89): tout ce fu del conte Lanceìot [...] et li con<«- C.cnce!oih  
branche del Graal. Les «témoignages» invoques oar tes aute»  
dans Ies romans en prose sont généralement d» p::;'5 aniflces,  
Pourtant, il pourrait en être autrement avec ia pnrase de y, %  
compte de Lancelot nous tesmoingne. Ces mots iicmsm reteteri  
des rédactions, contenues dans de vrais manuscnts. ai  
le périple de Gauvain vers le Pont sous l’Eau. Qiií'tre mss,  
comportent une interpolation narrant ces aventur»[[813]](#footnote-813); ■ 1 r,

Add. 10293, Paris, BN,fr. U2,Paris, BN,fr, 113-1 lòetOxMn.  
Bodleian, Rawlinson Q. b. 6. Les trois prem-.o \*

méme texte, et l’on y voit Gauvain affronter di\ ers chevaliersgoj  
ont envers lui des griefs persormels, ou qui veulent conquétéìí  
demoiselle qui l’accompagne; il franchit le po<\t sc  
affronte sur l’autre rive le gardien du passagc. lì 1  
parfait avec a-p, où Gauvain est découvert fatig><» <  
et par les blessures que lui a infligées le chevaher aei  
82), maís il n’y a pas ìà dtfelonnesses gardes ni JC,o  
Dans le ms d’Oxford, on trouve deux interpolauons: 1  
longue que l’épísode de Ia Charrette, raconte ìe  
Gauvain; l’autre, que cite entièrement G. Hrno.himni comfe»’  
quelques phrases qui semblent faire écho à y. Elîe se trouved®  
l’épisode où Lancelot explique au sénéchal alité nue Gatvsai  
choisi de passer par le Pont sous l’Eau pour enuer Uaa» Cresç,

**Nott’**

ui répond: *Or* le conseut Dieus! fait Keux, que moult i a a  
que la voie est trop plus longue que ceste que vous avez alee.  
*ì* tant de max trespas a trespasser, et tant de traïteurs qui les  
ges gardent de par Meleagant, le traïteur, que merveilles  
'il ne l’ocient en traïson (G. Hutchings, Le Roman en prose  
ncelot du Lac, op. cit., p. 115). Le compte de Lancelot, en

" — urence, pourrait bien être la rédaction que présente ce  
scrit.

[-V

Ce § déritn: :ss v, 5 î 42-78 avec plusieurs écarts.

5-H; *sí* se ,m.-ine pour Vangoisse que ìl avoit au cuer, et lors demaìnent  
qui yllec estoyent moult grant dueìl car ilz cuidoient qu ’il  
nort. Et lors ung pou aprés revint monseigneur Gauvain de  
visons, sì ouvrì les yeulz et parla: ces mots se substituent aux  
9-53, Mes quant sa parole et sa voiz / Et del cuer delivre ot  
*Z,* / Qu’an le pot oïr ei antandre, / Au plus tost que il s’ipot  
're / A la parole, se s'í prist. II n’est pas dit explicitement  
,la.;s !es vers que Gauvain s’est évanoui.

rs, dites moy que fait la royne, et se vous en savés nulle  
«nir. elle, etse elle sejoume encepaỳs. » Et ceulzdient: «Sim’aïst  
■ .r,:. , sire, oyl, en ce paŷs sejourne elle avec le roy Baudemagus,  
uvec iuí ne se muet elle ne nuit ne jour. Et le roy la sert moult  
irnnent bien et moult l’onneure, autant comme U feroit sa suer  
tine. - Aussì m’aïst Dieux, seigneurs, fait monseigneur  
t, il fait son honneur, car moult est ma dame vaillanp.  
iition au style direct et amplification du dialogue entre  
i:.i!v;i,<i et ses sauveurs, v. 5154-60, Lués de la reïne requist / A  
ievant lui estoient / Se nule novele an savoient. / Et cil qui  
• 'spondu, / *D* ’avoec le roi Bademagu / Dïent qu ’ele ne part  
, / Quí molt la sert et molt l 'enore.

alier el le puissant, cil qui a en lui tanl de bien que  
trdoit avoir en soy: ces mots se substituent au v. 5165, Qui  
tde l'Espee.

tsìesprísonniers: transposition du v. 5167, Et avoec li nos

*tain* bossu et couvert nous *a* engìgnés malement quì le nous  
tfortrait'. abrègement des v. 5168-72, Mes trdiz nos en a uns

tts boçuz et rechigniez: i Laìdemant nos a engigniez, /  
tcelot nos afortret; / Nos ne savons qu'il en afeî.

?iid«ÍÌ§Ji

voir/íljjj

e-icslot, <M  
pas d’tì||§|j  
(ri'CMìnoi

No:

MOTES

643

180

Ce § dérime les v. 5179-97 avec des écarts constants. =3

1-5 tout ainsi comrne *cil avoil fait, eí comment U s'estoi■* ■''■vbaiugf  
Meleagant par deux foys, et comment *la* bataille fu ■ **.••** *d'euh*

deux *en* la coun le roy *Artus, quelle heure que M. ,nt* l’effi  
semoingne aprés cest an'.ampiification des v. **5 L,** $[ jj  
recontent tìre *a* tire *I Si c'untot* seul mot *n ’i oblïent.* §j

5-7 *Ne* la royne ne *se* mouvera *de cest*pays devant *qu’eíìa vnn,: veu*

avra oyes *au* moins vrayes nouvelles *de vous*: nt avec

transposition au style directdes v. 5182-86, Etd- la reïn  
Qu 'ele l’atant, et dit*por* voir i Que *riens* ne laj ■ -oit m  
païs, tant qu 'ele le voìe, i Por *novele* que *ele* en íe.

1. 9 Seigneurs, *lequel* loués vous mìeulx, *ou* nous alions *q :rre L,*

nous aiions a la royne:dans les vers, Gauvain r ’offre  
native à ses interlocuteurs. II leur demande seuierttent.  
partirons de cest pont, **/** Irons nos querre Lancí/o**..- r.** j**,**

1. 10 Nous ne le querrons pas, nous ne le sarions ou trou
2. 12 Ains *en* yrons tout droit a la royne ma dame, et

au roy Baudemagu comment *le* nain nous *a n.* .  
mots transposent au style direet et amplifient let- ■. t ■ '-.'0-9:.  
*un* seul qui mialz ne iot / *Qu’a* la *reïne* aìllent ençoí  
12-15 *Et* cuidons que ce *soit* fait *par* l'engin *Meleagatv.* ,-.v r.lz. en,pfn  
*savonsbien quele* roy lefera querre tantost: *ne*,. ^roy

ne le savra que *il* tantost rendre *ne* ìe fa.ce: trar jpo-Uion Eusftfe  
direct des v. 5192-97, *Si* le fera *querre* li *rois*qu’an *traïson* /*L’aitfet* ses *filz* metre an *prison*molt le het. / Ja an *leu,* se li *roìs* le set, / Ne s

rendre.

1. 16 maugré sien: ajout, «malgré Méléagant»; eni,'...-.t cst otmsn  
   v. 5198, De seurs’ípueent atandre.

181

Ce § dérìme d’assez près les v. 5199-5209. Gauvain rejc ì.-.i x: ìïcouf»  
Baudemagu.

1À cestui: initiale également dans Àb (et dans EV).

**1-4** qui tant est dolenî ei *yriés* de Lancelot que *pius* ne **/**

*moult amé*; si a grant *paour* que Meleagant pc ‘ •-w,on *r,e*j »

fait occire: ajout

5-6 Baudemagus et la royne y estoient: easuite,orrsíssion d-' **'** sïf***U.UtB***avoec, lì seneschax.

r.9 qui de toute la desloiauté qui puet reppairier en corps de mortel traïttour  
avoit en soy, car il estoit de toute traïson plain et comblés de tous  
maulz: amplificatìon du v. 5185, De traïson plains et conblez,  
*ìOpour* Lancelot: ensuíte, omission du v. 5208, Por mort et por traï se  
tìenent.

is:

§ dérime les v. 5210-42, avec de multiples écarts. A partir d’ici la  
prend de plus en plus de liberté à l’égard des vers.

. . omment elle puist fors couroux avoir, car riens ou monde

ille tant, et mieulz amast elle que tous ceulz du royame de  
Logre-, feussentperdus qm il tout seui: ajout.  
ffl si ii couunt faire dueil et joye pour monseigneur Gauvain: il faut  
dre qu’eJAefait dueil çauv Lancelot, et joye pour Gauvain.  
mais ti n 'eJ nulz homs vìvans, s 'il la voit, que bien ne puist notter a son  
víO-uv qu’elle n’a mie son cuer lié: ces mots se substituent au  
Ŷor Lancelot a le cuer vain.

10-11 tt monsetgneur Gauvain la salue moult doulcement: ces mots se  
nt aux v. 5222-24, N’i a nul qui la novele oie í De  
Lanceiot qui est perduz, / Ne soit dolanz et esperduz.

1. 17 Et *toi'S* ceulz. qui illec estoìent en demainent moult grant dueil et  
   moult en sont doulens et courouciés: ajout.

18-19 ety envoinst tel gent qui bien y peussent la besoingne faire*:* ces mots  
se subst.iuent au v. 5234, Tot sanz demore et sanz espace.

20-21 toits cilz chevalìers: la copie comporte ici une construction sans  
déternrinant, alors que la présence d’une relative déterminative en  
laisseraH attendre un. Le phénomène se reproduit § 183,1. 12-13  
ï Qes) chevaliers du monde. Les corrections effectuées  
s'appuieut surAè. Mais, au § 166, le syntagme sur tous hommes de  
í (1. 2) a été laissé tel quel car il se présentait de la même  
mamère dans Ab. La copie semble hésiter entre les deux construc-  
/'.' i § 67,1. 9-10, au contraire, on lit: tous les chevaiiers qui  
erent encontre lui; et au § 118,1. 24-25: encontre tous les hommes  
aterre.

ÌÌ lìeux, fait ie roy Baudemagus, car je en suis tous priés  
. ;;,■ y envoieray orendroii sans nul arrest: abrègement des  
10, Sor moi lessiez ceste besoigne, / Fet U rois, si n ’an  
- r. ' / Que ja en suiprez grantpiece a. La proposition car je  
tspriés pieça se fonde sur le v. 5240, tel qu’il figure dans  
T. Carje en sui priezpieça; on lit aussi príez dans A (Bien en

644

|  |  |
| --- | --- |
| gjggg | Hl^v' ' nne |
| (tai | clerc |
| ÍÉÌP | • • pOSC: |
| H | IÉPISv' • tenai |
|  |  |
|  | ÁÎB5, |
| ■  ■ | àet |
| j|j|§J|fi8' est, |

Mgj^ỳgr. h ro

jjBlÌfafe

|jljljJ|J»tíon

*mÈÊIÊìffÁri  
'U~26et enfirs:*

p:3UT '

v. 5293

Notes

suìpriésgranîpiecea) et V(Queg’en suìpriez / gyrì

C comporte preiez (Que j ’en preiezgrant piece a). l.c rr.s r lìn^  
ici Ken g ’en suiprest des piecha (voir dans i'éd. r jersccr. n. J(JS. ie  
commentaire de ce vers). Les édìteurs du Chc cou'aei-.t  
presc ou prez, d’après E. Cette cotrection ne s'mposc pgs courfe  
présente édìtion, puisque la leçon priés correspomi p.o i'érimsge  
original et queprìés «prêt» est l’aboutissemer'f dc '•'f-.trtF.sn-s»  
picard (Gossen, Grammaire de l’ancienpicard, y 11 j.

24-26 Et tant vueil je que ceulx de mon royaume sachent av’il h’v „  
chevalier ne duc neprince, s’ill’avoit detenu conrre ma voulanté  
qu’il n’enfeust honnis a tous joitrs: ajout.

183

Ce § corresponà aux v. 5243-56 avec des écarts ìncessotits. dom u» -  
ínsertion.

3 qui bien sçorent la lerre et ie paŷs: ajout.

6-7 Et quantilz vìrent qu’ilzgastoient le temps en vain:

1. 19 et dient que ilz n’en ont neaní... vous devés fair~ u- tunre ami:  
   insertion deplusìeurs phrases.
2. 25 Ce est noìant ce que nous vous oons dire de no sejottr, caramsi xûgs  
   aïst Dieux, nous n’y sejoumerons ja, ainçoìs is cpierrons pem  
   touces les diverses terres du monde, lance surfantre. nn? nnm v ^  
   raions.» Et dient: «Nous sejoumerons huy mais et atoumeronsm  
   affaires, et a demain serapris le terme de mouvom: iranspos&OB#  
   síyie directet ampliftcation des v. 5254-56, Qui dtent wL n,, ,■  
   fautre, I Trestuit armé, querre l’iront; ! Ja autrui n r c
3. lance surfautre: la faute commise pardc et répétée oar !e scribeifela  
   (lanceíot au iíeu de lance) apparaìssait déjà au « 3i.' ’

25-27 A cestparolle s’accordent tous moultdoulans etmouit courmaes,e,  
pou y oc celluì qui la nuit vouhìst mengier ne boire. Et trestxá  
serent celle nuit ainsí en grant doulour: ajout tqui se pansîfst  
dans le § suivant).

26 pou y ot cellui qui: «ii y en eut peu qui».

184

Ce § achève 1’ ajout du § précédent puìs dérime avec des éca  
v. 5257-93.

1-3 Lendemaìn a matin, si tost comme il ajoume, si ap/kiìViuiert> !■  
armes, Mais ainçois qit’ilz meussent, mengierent  
i’ajout.

JÍOTES

orent mengié, si *dernanderent leurs* armes *et* s’armerent *et  
mt sur* ieurs chevaulx *quì* leur *furent amenés enmy* ìa  
íinsì comme *ilz* prenoient *congié au roy et* a *la* royne qui  
*oil douíante* que plus *ne* povoit: transposìtìon des v. 5257-  
ior aprés mangier estoient! Tuìt *an la* sale *ou il s* ’armoient,  
*it verat a l’estovoir*; / Qu *’il n’i avoit que* del movoir.  
*tsperons* sur ung *grant roucin:* ajout.  
*royne:* ensuite, omission des v. 5264-67, Qui n’avoit pas  
*isine,* / *Que* por *Lancelot duel avoit* I Tel, *don* noveles ne  
1 Que *la coìor* an a muee.

• t Sire, faites lire ces lettres: ajout,  
t ies lettres que: les mots qui suivení ne sont pas la trms-  
directe du message, tei que i’aurait écrit Lancelot, mais  
nbinaisotí de díscours direct et de paroles rapportées; le  
isignê par Baudemag», qui bìen le sçot iire, paraît trans-  
u áiscours indírect ies mots qu’iì a sous ies yeux, tout en  
ompte du fait que le destìnataìre du message est devant lui.  
eje, émetteur du message, devient-ii Lancelot, tandis que  
lataire oscille entte le roy Baudemagus et vous.  
meudre chevalìer a devise que on sache et le meudre roy:

les desire mouh a veoir: ajouf.

*res furent* sellees *du* seel Lancelot et *du roy* Artus: explíci-  
iu v. 5290, *Et* si a *entresaignes* tes. Dans a-f), ìl est dit  
ent que la lettre est une supercherie: Mes *cil* qui *tos* les  
*< ivoit, Meleagans ses* fiz, fisí unes *letres* por le roi et *les  
decoivre. Ces* letres *furent* en un seel contrefet, al seel le  
<£, H, 84).

*tmtjoye* que *oncquez* en ycelle *nuit* n ’y otfait ne *plaint* ne  
*;* crì, *aìns* font tuì.t joye merveilleuse*:* ampiification du  
*Dejoie* bmìt tote lo *corz.*

1\*5

Oidus leaueî tes prisonniers du royaume de Gorre font route vers la terre  
dériiBe les v. 5294-5319 avec des écarts incessants.  
títfu courtoìs, leur ottroya voulentíers et bonnement sa  
. ■ faire: ces rnots se substituent aux v. 5296-97, Etquant  
ajomer, / Si s ’aparoíllent el atornent. On peut penser  
tgme sa voulanté a faire renvoie au désìr exprimé par  
ns iâ fausse lettre.

■r

*Â -oy*

*re> si-Ì*• *vous*7  
*t îousM*outserji

*‘i’avésï*

0eee§!

■Aíi-(f§|

C:'3 CSt

4-5 sí í'e/î *toument* et acqueiílent *leitr chetnin* et *yssent de la* cité  
Baudemagus*:* ajouî.

9-13 *et dìst:* «Darne, *je* vous ay mis toute hors des *destrois* ; ma te.  
m’en *couvient* retoumer, et preng *congié debontiaì■ ement c  
comrne* la *dame du* monde que je plus pris. Et sachu s que e  
ies *lieux* ouje *seray,* que je suis vosire íige chevalìei : cet a;  
substiîue au v. 5305, Et puis a *toi* comunemant.

14-15 Sìre, *je* vous mercy *moult* durement de l'onneur qu vous i  
faìte: transposition au style direct des v. 5307-8, le *ercie* ,

que il l’a tant servìe.

16-17 *son service* et le son *seigneur: ensu'm,* omìssìon d is Ac  
v. 5312, Ne *li* puet prometre graignor. Toutefoi ce t

transposé datts Ab.

18 a son seignor et a son amy: ensuite, omission du v. 531.' '

*tuit li* prometent.

186

Ce § correspond aux v. 5320-39, Le dérimage est ìci très 1 âc. . > -ntr. -ls

ajouts habituels, on remarque surtout des écart  
constants. On ne trouve qu’exceptionnellement k .,„.,.„[1^  
ciaìre d’un. vers, La trame de Chrétìen est toujour: mas,

comme dans a-p, quoiqu’à un degré moindre recnnn\*  
s’affranchit du respect de la iettie. J’ai renoncé ìci à fer.tifier

toutes les opérations de transposition.

1-2 *Etlaroyne et laroute...* chevaucherenttant... qu’ilz vindrent: **svlfcpst**

de genre pour le pronom ilz.

8-9 qui de la terre estoient eschaitivés: la leçon originelle de ac-aû imtiït-  
quait d’associer de la terre à ceulz pour que la phrarc sit -m s?m  
Même si la copie de Ac est familière des pb.v.:  
disjonction (voir Vlntroduction, p. 246-48), S’otate ■. :■  
paru ìcì trop problématique pour être conservé, et i: :

corriger d’après Ab.

10-12 sis ’en yssent hors chevaliers *et dames etpucelles etg*

bourgoys et citoyens: amplification des v. 5333 eí 5355.  
trestu.it a Vencontre [.,.] Ou sott chevaliers ou vib>r :.

14-15 le bon *chevalier, ie seur,* la lumiere de *tous* auíres *che* - \*

De façon ïemaiqtiable, la métaphore foodée stt si .  
conceme ici Gauvain, alors que dans tous les auttes  
ûgure, elle s’applique à Lancelot et contribue à sa  
de toute clarté, estoìlle joumal (§ 147,1. 9-10), lumter:

a chevalerie du monde (§ 154,1. 12-13), la lumiere de tous  
ivaliers du monde (§ 183,1. 12-13). Dans le cas de Gauvain,  
i'mjcge est moins hyperbolìque (tous autres chevaliers / tous les  
’iers du monde) et, surtout, elle est inappropriée. y semble  
quer le côté solaíre de ce personnage, que les romans en vers  
oti cn prose se plaisent à rappeler (sa force croît à midi...) pour en  
ìx les Simites. En effet, les images de ìumière, dans le passage  
t, s’avèrent ìndûment attachées à ce chevalier puisque celui  
ramené îa clarté dans l’obscurité, bien sûr, c’est Lancelot.

15-18 donr tout *le* pays *et la terre de* Logres estoit desconsetUés pour *li et  
ris!* Bien viengne *li sires qui ciarté et íumiere a* ramenee  
wus *qui* devant estìons tous *pïaìns de* tenebres: insertion.  
S>jr ia redondance des pronoms *dont* et *lì,* voir VIntroduction,

. L’image d’un Gauvain «solaire» et sauveur atteint íci son  
apothcose avant de se défaíre lorsqu’est énoncée la cause du leurre  
if.

19-21 qu< nous *a* rendus *et* amenés les chaitifs enchartrés *qui* estoient *en*n *la* dessertine *de* Gorre: amplifícation des v. 5338-39, Et  
mainte *dame escheitivee,* / *Et* maint prison nous *a* randu.

ur

Ce § dérime d'assez près les v. 5340-60.  
i.iíe également dans Ab.

1-2 Quant monseìgneur *Gauvain* entent la *parolle,* si *enfu trop* doulant et  
leur dist*:* amplification du v. 5340, *Eí* Gauvains *lor* a respondu.

5-6 *car des aventures* de Gorre *ne suis* je mie *achieverres,* ne par moy ne  
vaus ne la *royne ne les* prìsonniers: ces mots se substituent  
au v. 5345, *Que* je n ’i ving n ’a tans n ’a ore.

5-iO comme cil *quipasse tous* les *chevaliers* qui *oncques furent. Etpour* iui  
*devroítfaíre touî* le pueple oroison: amplifîcation des v. 5348-49,  
*(uí* ;u granz enors *i* avint / *Qu’ainz* n’ot *si grant nus* chevalìers.  
ceulx Ventendent, si en *ont* merveilleuse joye et *luì*ndent: ajout.

tes *tnais* si grant *dueil*: ajout.

ceuv. ensuíte, omission du v. 5361, Par les letres sont deceii.

assez près les v. 5362-78, avec de petits écarts.

.'A-í- ,c ?(/ que *la* royne en *fait* passe toutes autres *douleurs,* que a  
*:s’enpuet elle* confforîer. Mais*pour*paour de *1* ’apercevance

r

de la gent se refraint de son dueil mener, et nonpourquu,,, „ u eiie  
pas moins de doulour en son cuer: ajout. Les vers ne uolt.! nen  
de ia léaction de la reine à la mauvaise nouvelle. La  
P évoque eBe a«ssi !a douleur de la reine: li cors li j,-:„ust etn  
cuers li serre et ele se pasme, et mesire Gauvain la c,„, ,su.ueìw.  
(£, II, 85).

1. 12 si s'en aloit au Pontsoubz Eaue querre monseigneur Gai „hw

qui brise la syntaxe de la phrase, calquée sur ceile des \_..-jof>-7i

(avec une série de comant).

1. 17 car ce est la rìen que il oncquesplus amoit: si en avoìt a gratu

mesaise, carbìen la cuida avoirperdue: transposition das v. 5375.  
78, [la joìe] / Qu’ìl a si grant de la reïne, / Que li dìaxpor tajoie  
fine; / Quant la rien a que il plus vìalt, / Del remenam petit«

dialt.

189

Ce § cortespond à l’éd. Micha L, 11, 85.

Avec ce §, y quitte la trame des vers poar relater l’épisode ^unun suria  
charrette tel que le présentea-|S (L, II, 85-95). Ceí eoisodessm\.  
long s’achève au § 199. De la sorte est abandonné scénanníme  
l’on trouve chez Chrétien, et dont je rappeîle îa te . 1Cs Oam  
et les demoíselies de Logres d ésirent que soìt organise un roanxi  
et le roì Arthur leur donne son accord; oti fixe la as'.c ct !e beu.It  
nouvelle de ce toumoì parvíent alors au royaume os uorre. ona  
un sénéchal de Méléagant, quí, apprend-on, détiem Lanceiot daas  
sa prìson (v. 5428-31). 7, comtne a-p, ignore le rrom au îôura®  
souhaité par des demoíséles en quête de maris. Le rédacterrtler  
narre donc I’épísode de Bohort, puis reprend le dénmave ior.vtju 4  
est question de la nouvelle d’un toumoi qui se íeoanu dai&je

royaume (voir ínfra).

Dans les notes qui suívent, je mentìonnerai seuiement !es dift  
rences importantes entre 7 et a-p (d’après l'éd. Micha). Sxw5qi»if  
fr. 344 présentera une leçon différente de celìe éduée oarMidia,f  
l’indiqueraì (pour ia proximité, dans cet épisode, de v a  
manuscrits du Lancelot, voir VIntroduction, p. 80-  
1-2 Grant est le dueìl en la maison ie roy Artus pour ÍMncei

phrase de ot-|3: Grans est li duels que ií font en la maisan hnji

Artu de Lancelot.

5 qui yfu chevalier nouveau: Lancelot est effectivement deirena ásvtde

i;ìll

• . spond à L, II, 86.

ítíl plus grant se il eust Lancelot: ces mots remplacent la tenist  
en plus povre lieu, se il osaist (a-(3).

1. la teste grosse: ensuìte, omissìon de meslee de chaines (a-jî).

I< ti fstoit tout blanc: ensuite, omission de et la guige de soie blanche  
i-P).

ig g[ i! esroit blanc: ensuìte, omission de comme neis (a-(3).

)■>!

§ correspond à L, II, 86-88.

U-12 si i'.'í hués et arochiés: le sujet est le chevalier.

1«

Ct § correspond à L, II, 88-89.

1. mt! tte sveffre qu'ii y see: ensuite, omission de aìns ie bote chescuns  
   mission également dans le fr. 344, fol. 330c).
2. iOsi que ojo-tc le couvìnt hors mengìer: ajout par rapport à a-|3. Mais  
   iont dans le fr. 344, si qu ’aforce le covint hors mengier  
   (íbí. 33í'e).
3. 19 E: Gauvv’m n’est point esbays de ce que le roy lui mande: cette  
   ffère de a-j3 où c’est le point de vue du roi qui est  
   rae.iiiomé, et li rois est tos esbahis de ce que mesire Gauvaín li a  
   IJJjJJJI- mandé.

m

L, II, 89-90.

4-6 mg bnielU: qui pres *d’illec* estoit, sì s'est armés de toutes armes, car  
urent yllec apparaillees par son escuier, et vient: ces  
moís dif/èrent de a-P, un brueillet qui pres estoit *d'iluec* ou ses  
1 ’atendoit, si est armés de totes armes et vient (leçon

ìégèrerner-í différente dans ie fr. 344, fol. 330d: ./. brueillet quí  
pre.\ d'ihc estoit. Si c’est armez de totes armes et vient toz armez  
et *soti escLier* o lui).

m ■voittenu compaingnie: dansa-jì, on trouve, àlaplace de  
10: . de ce qu ’il avoit mengìê avec moi.

*11* 'il n ’esrage: ensuite, omission de et dist que onques mes tel

• :ísvmí(a-p).

194

Ce § correspond à L, II, 90. ;;

4-6 *qui* dont n’y *estoit mie, mais* quant ìl oỳ dire comment et pou, Ljuuy

autres s’estoient armés pour *aler aprés le* chevalíer, sifis'. aussiÊ  
ces *mots* diffèrent de a-(3, qui *venoìt de* devant *la* roine et avoirgt  
comment *lì* autre estoient *armépor aler* aprés *le chevalh..*

1. 7 Mais Saigremor *le* suist: *le* réfère à Bohort.

8 Gués *de la* Forest*:* dans a-P, on lit il vient al *Gué* dela ^

est situé desos Roelent, à .//. archiees de la s.a ville ét

Roelenî ou Roevent figure aìlleurs dans le Lancelot, cor.a airem® -  
au nom de Bonevent ou Rovenent que donne ici y.

11 surl’eau: «auprès de l’eau»; dans a-p on a sor le gué

11-12 avoit *bien .vi. chevaliers qui l’attendoient:* cette escoue est tfe  
quarante chevaliers *qui* 1 ’atendoient *et quì assés* vaíent dans a4  
Dans le fr. 344, avoit *bien* ,x. chevalìers qai l'mendoìtx'  
(fol. 330d, *quí* assés valent manque comme dans

195

Ce § coirespond à L, II, 90-92. Oa constate une légère tendance à î'aferj.  
gement dans y.

5 et ceux sont apparailliés qui le pmnnent: ceux réfère au;< six chevíláts  
qui accompagnent Bohort, et le au cheval de Sagretr.or

9 vousn'ì *avriés* ja*preu:* ensuite, omission dekarj'ai *avaani*ve. *kariemt*a cheval *et vos a*pìé (a-P).

11 cil ist hors du gué: cil réfère à Bohort.

1. et *Keux* lui escrie, et il vient: abtègement de *Kex* lì seneschat

et *cil* prent de son *escuier* glaive *cort* et *gros et vieitt* ía4i

17-18 et *Keux* brise *sa* lattce *et cil* l’abat *ou* guê *et prent* le *chet*abrègement de *Et Kex* le fiert si *que* tote sa lance ■ • ■ ■ c.«  
li chevaliers fiert lui par mi le *hauberc* et par mì *t escu, st íefom  
jus* del cheval el gué *les piez* desus etprent le cheval (o-j

22-23 Stre, sire, de *plus* honis en y a que je ne suis: petite amnìifìcatiíSffM  
rapport à a-(3, *De* plus *honìs* en *i* a. La phrase de *y r*faisante.

196

Ce § correspond à L, 11, 92-93, avec one légère îendance ì

1 Que: ìnitiale égaiement dans Ab.

7 ne trouva qui le delivrast: abrègement par rapport à a-fì.

*la* charete montast*por* lui*: si i* avezplus *honte* que honor.

14-15 si descendentpour montery: on pourrait croire que les chevaliers (ils  
sont dix dans a-(3) rnettent pied à terre pour grimper dans la  
charrette. En fait, ils aìdent ia dame du Lac à se mettre en selle;  
eux ne monteront qu’ultérieurement dans la charrette (voir § 197).  
L’abrègement est ici important par rapport à a-p, si descendent por  
la damoisele monter sor./. desplus bialspalefrois del monde qu’il  
amenoient (leçon proche dans le fr. 344).

i affaìre approuche par quoy ta court sera triste et doulante, par  
quoy ìes aventures prendrontfin: le texte diffère légèrement de a-  
p, où î’on a: ta cors aproche de delivrer, si prendront fin les  
nventures. Dans le fr. 344, on ìit lì aferes aproche par qoi ta cort  
sera delivree etdont les aventurespanrontfin (fol. 33 la). La dame  
du Lac annonce la fin des aventures, c’est-à-dire le début de ia  
quêíe du Graal - ì'affaire comme la désignent y et le fr. 344. La  
leçon deAb.par qui, íncíte à se demander s’ìl n’y aurait pas ici une  
lacune. Iì pourrait manquer, après doulante, une proposition telle  
que car ìl sera par temps chevaliers cilpar qui..., en accord avec  
l’aimonce faìte par Saian (§ 67).

21 cs'tìe dame la: la reine, qui assiste à la scène.

22-23 'jour iui quí ta fernme est; et pour lui: ie premier lui réfère à  
Guenièvie, le second à Lanceloî.

25-26 un';jeup.es enfes quì entan aprés Pasques fu chevalier: abrègement  
par rapport à a-P jovenes etifes de .XX/. an etfu chevaliers novials  
a Pentecoste. Mais y est proche du fr. 344, ./. joenes enfes quifu  
oan aprés Paìhes chevaliers (foî. 33 la). Dans a-|3 comme dans y,  
est íci que l’on apprend que Boiiort est déjàchevalíer.

ilT

Ce S corespond à L, II, 93-94, avec une petite tendance à l’abrègement.

29-11 -i ms trouvé Gauvain en la ville, que le nain enmenoit encores:

: orègement de si ont trouvé en mi la vile mon seignor Gauvain ou lì  
tins le menoit encore en ìa charete (fr. 344, fol. 33 Ib; si ont trové  
tmi la ville monseignor Gauvain que ii nains menoit encore).

(u nulz homs dampnês pour charrette: «aucun homme ne fut  
iprouvé à cause d’une charrette ». La récriture transforme le texte  
î déparí, ne fii nus hora dampnés mìs en charete (a-(3), où  
ìs avait le sens pius courant àe « condamné »,

"■m

■moit l’en sus par toutes les rues cellui que on vouloit honir:  
nent de ce-P, si i montoit l’en cels que l'en voloít honir et si  
oìtl'enpar totes les rues. L’abrègement estpius important  
sBipÉÌÌ^Hte dans Ab.

desves^B  
lâintenrfjjjjj  
;t de togHH

:artesp^^H

**653**

198

Ce § correspond à L, II, 94-95.

4-5 qui moult luifait grantjoye: modifícation de a-P, de cu e>  
fete, où c’est à l’inverse la dame du Lac qui fi ìt  
Gauvain. Le fr. 344 est du côté de y, qui molt li a  
(fol. 33 lb).

7-11 *Je* sçay, *fait* elle, qu ’il est *tout* sain et *haitié* et em prí o  
est *honnourés,* et li *poins* est establìs qu'il esc, *c*eschappoit *avant,* ii *avroìtperdue* la grantjoye qu u  
qu ’il se vengera *de* Meleagant: transposition au s y  
(3. Style direct également dans le fr. 344 (fol. 33 Ib .

14-15 elle ne pourra retoumer la dame *du* Lac: dans a |  
porroit la dame *retenir.*

20-21 *par* l’assemblee: par aventure dans a-p.

24 Pomiglay: ce lieu (Pomeglai dans Féd. Mìcha) n’aj  
Lancelot, qu’au cours de l’épisode de la Charrette

199

Après la première phrase, ce § quìtte a-j3 eî retoume à la í an  
l’on avait laíssée au v. 5378, et que i’on reprt id  
v. 5435 (3’épisode avec Bohort a remplacé le >rc  
présenté en une soixantaine de vers). Le dérimt ;e,  
aux v. 5435-55, est assez fidèle.

1 Ainsi: initiale également dans Ab, surmontée d’unt  
sentant Lancelot et sa geôlière. Sous l’enlu:

Comment *la* fame *le* seneschal Meleagan *de' 7* -  
prison pour aler *au* toumoiement sour safoy.

1-3 Ainsi *comme vous* avês *oy est* Lancelot *en prìson* cfa--' i»

*Gorre, et* a quanque il scet de *bouche* deviser

proche de ce que l’on trouve au même endroit cr, a-B Ensutt

Lancelos, ce dist *U* contes, *en* prison chiés *le* senszchaldeGam

quì molt l’aìme et a quanqu’ìl *velt, sans fors i-,s:.,* même sieSt

omet la référence au conte. Cette proximité garc-jr. ju

pose un problème de raccord. En effet, dans rji. i-

précédemment attardé sur le piège dans lequel C' ■.

(L, II, 81-82), et a précisé que le chevalier é::::  
sénéchal de Gorre, un homme de Méléagant;  
séquence consacrée à Bohort, le conte revient-il  
Lancelot qu’il a laissé dans une situation bien c  
est parfait Mais dans y, et conformément au :-a.

**NOTûS**

me si, en l’occurrence, les circonstances du piège sont  
dLnnctes), il a seulement été dit que Lancelot était capturé par  
oeux cents chevaliers, sans que l’on sache à qui obéissaient ces  
hoîr.mes ni où ils emmenaient ieur prisonnier (§ 175-176). Certes,  
ivci éagant est décrit plus loin comme le desloyal Meleagant qui a  
It laìdement troublee la court et tous les barons pour  
zelot (§ 181, 1. 6-10), mais le lecteur-auditeur n’a pas  
ement oy que Lancelot était en prison chez le sénéchal de  
:e. La première phrase de ce § est donc problématique,  
qu’elle tient pour acquis ce que l’on ne sait pas encore, et qui  
en outre énoncé un peu plus bas (1. 10-12), conformément à  
ime des vers.

en celleprison que celle assemblee dont vous avés oỳfu criee:  
phrase, qui n’a d’équivalent ni dans a-(3 ni dans les vers, fait  
. xord avec la trame de Chrétien.

4 si en a/a par tout le monde la nouvelle: ces mots transposent le v. 5435, La  
le par tot ala; le v. 5436, Et loing et pres et ça et la est omis.

isiommu:. n iliegres ne souloit retoumer: «dont personne, d’habitude, ne  
lait sain et sauf»; l’adj. haliegres est absent du vers corres-  
poni.lant, le v. 5439, Don nus retomer ne soloit.

$.9 Ç; ala tant et vint par le regne: abrègement des v. 5443-44, Tant estpar  
: la reaume alee / La novele, dite et contee.

9-10 au 'clle vìnt chiéz le seneschal Meleagant en qui tout le malice du  
ï:-:, monde estoit: transposition des v. 5445-47, Qu'ele vint chìés un  
seneschal ì Meleagant le desleal, / Le traïtor, que maxfeus arde!

!5 rfqri’il en pert le boire et le mengier et le dormir: ajout.

2IHI

: les v. 5456-95 avec quelques écarts et un abrègement fínal.  
í de la maison s’en apperceust bien: ces mots transposent les  
>456-57, Dolant et pansif Lancelot / Vit la dame de la meison.

■oie moull savoir, s 'il vous plaisoit, pourquoy vous estes tant  
-titíés: ajout.

6-8 Ef sachìês que, se je savoye vostre pesance et vostre ennuy, que moult  
■ •i *,no* > doulante et courouciee: transposition des v. 5464-65,  
nt me pôez dire / Vostre panser et vostre enui. La transpo-  
t un peu étrange, ies adjectifs doulante et courouciee  
. ' forte empathie de la dame envers son prisonnier.

Ie texte est-il icí fautif. Ces deux adjectifs réapparaissent  
■ ìs, dans un contexte plus approprié.

654 iiuiFç

14-16 je vous pleviz loyaument comme loyaí chevalier que jc: .;■/ tost ^  
l'assemblee ne deppartira que je me mettray en vnsug pn!0narrieres autressi comme je y sui ore: trmsposìtìoi) ■- g

Tot certeinnemant seussiez / Que vers vos si me contanroie I Qu >Sa .  
vostre prísort revandroie; ja sì tost... arrieres: «!cs ^ïîticipgas  
du toumoì se seront à peine séparés que je revieiidrar dcns >,o!»

prison».

1. 18 elmoult en feusse joyeuse et Uee: ajout.
2. 21 qui tant a de malices en lui, tantost cotnrne ìì ìe sarmt ■ a.iou;.

21 destruiroit mon seigneur tost: ces mots dériment ie v. j-itij. ms F *0*destruiroit mon seignor tosi; en revanche, dansACTV. on iii Qu‘g-  
destruíroíf mon seignar tot. avec tot (ou tout, T) coreme ilans/Ui

1. 25 Dame, faii il, je vous prie, pour Dieu merci, que, se i-otír en a\Ý%

povoír, que vous m 'en doniés congié: adaptatìon ){j

qu’on le trouve dans ies mss TV, Dame, se vos pomr a\ez„ Dant

AC, onapeor «peur» (poier dans E).

1. 27 Etje vous creant. tenés ma main, comme loyal chevalnr, que jeaorít

le tournay vendray en vostre prison: ces mots u  
doute (et abrègent) les v. 5489-90, Queje tantost apres l estorlig  
vostre prison ne retor ptésents dans ies mss ací (oo ](;<  
complètent se vos peor avez) mais omis dans EV, e' 'er v. 24yî-5g,  
Un seiremaní vos anferai ì Dom ja ne me parjiuerui / yn(«  
n ’ìert ríens qui me detaingne / Qu ’an vostre prìsun ae rev,  
Maintenant après le tornoí. II semble que dans la transDosilioîiijft  
v. 5488-95, y soit partìculièrement proche de T.

201

Après un bref ajout, ce § dérìme les v. 5496-5517 av '■  
ramplification.

1 -2 Quant la dame l ’entent, sìena moult grant pitié et s- -r ,\* ,  
durement; et enaprés lui dist: ajout.

4-7 Je ìe vous dirayfait elle. Vous me fiancerés, fait *elle, twe* '

moy eti ceste prison tantost comme le toumoy âeppi  
fiancerés que vous me donrés vostre amour: amphficaíioí fc '  
v. 5498-5501, Sire, par tel / Que le retor me jurer  
m'aseiireroizíDe vostre amor, que jel’avrai.

9 Orm'enpuìs tenir a neant: «Jepeux à présent consideic/ uiic/ciríi»»

rien».

1. 15 *et* vous me donrês vostre arnour ce que vous m ’en pnurrés *ácmp&t*vom deshonnourer: ajout qui brise l’enchaînemenr

30 *Ft* !onceìot, moult íyement, quant il ot la parolle, lui ottroye et lui  
2, tout ainsi comme elle l ’a devisié, le tenra. Et tent sa main  
e eglise de sa'mt Pierre etjure que, ainsì luiaïst Dieux et le  
2 l’eglise, qu’il lui tenra a bonne foy tout ce qu’elle Ta  
si bien que ja ne fauldra: arnpîification des v. 5515-17,  
*ìz* tot a sa devise i Le sairemant sor sainte Eglìse / Li fet  
vandra sanzfaìlle.

v a-jr.r j > 1 v. 5518-31, d’abord de très près puis avec une tendance à  
fication.

ì\_j ,,'»,! t trestous armés, sur le cheval, des armes fresches et  
es: «II part sur le chevai, avec une armure et des armes à  
rfrais etneuf», Surl’ordre des mots dans cettephrase, voir  
'uctíon, p. 246-47.

ju l'assemblee devoit estre: ces mots se substituent au  
525, S'a tartt erré qu'a Noauz vìnt. Noaut apparaît dans la  
ise suivante.

îg chastei quì a a nom Noalt, et dist qu 'il se tenrra devers  
artie: ie chastel de Noaìt apparaîí comme un lieu particulier  
e site de Pomìglay; «ceux de Noaut» formeront l’un des  
;amps du toumoì, et Lancelot sera de leur côté. Ainsi se  
igíient a-j3 (où l’on a seulement Pomegiai) et les vers de  
ien (Noauz)■ Par ailleurs, la daine de Nohaut est à l’origme  
■■■:■; .-emières aventures du jeune chevalier Lancelot: il vient à son  
' ■' ■rsavec succès, et gagne ainsì son affectíon (L, VII, 299-304).  
ìtie le rédacteur de y se souvient-il de cet épisode lorsqu’il  
tiOte (1.11-13) que la dame de Noalt auraít hébergé Lancelot avec  
ss honneurs possibles si elie avaít connu sa présence.

1. 10 Et eitìrp en ung hosteì bas et petii et pouvre et mesaisié, ne oncques  
   en son vivant n 'avoit herbergié en tel lieu, car tant estoit  
   i po ìpetif et baz que a paìnes y pot son cheval traire: amplifi-  
   ■ t des v. 5527-29, Etpristfors de la vile ostel. / Einz siprodom  
   n i" nes ìtel, / Carmolt estoitpetiz et bas.

ourquant si eust il asséz en la ville hosteulx beaulz et grans  
índzist, car la dame de Nouaut, qui moult estoit bonne dame,  
mrast sur tous autres chevaliers se elle l’eust congneu, et  
autre’,C' feissenl le plus de ceulz qui estoìent venus a l 'assemblee:  
se substítuent aux v. 5530-31, Mes herbergier ne voloit

■BlÌiMilÌ , i t leu ou ilfust coneûz- (voir remarque ci-dessus).

— *si y ot*

*.. ae cnevaliers et de sergens:* abrègement des

■99, *La sont assanblees les roteo i r* - *reïtie et les dames*

” *avoit des sergenz* /

-.\_—-n tmpersonnelle «on avaít fait».  
ne e! a oés ies dames: une première leçon fautive de Ác-Aa  
— ■’ o£i devenu avec— a pu êíre corrigée grâce àAb, qui donnait  
Lemêms gìissement fautif de a oés à  
S toìs tnss, et ìa. tnême  
phsines les praieries  
ttii sonbre.

. *les rotes,* / *La* <

*:mmJ Et chevalíer et autres genz, i Car molt*

•»•■■■ z, destrn et senestre.  
ttctìon impersonneìle

• -X •• n/V :>• —

203

Ce § dérime d’assez près les v. 5532-52.

1 Moult: iniíiale égaiement dans Ab.

1 Moult avoit ou chastel venue grant chevalerìe: toumure imp  
«il y a», comme dans le v. 5533, et icí-même, i. 5-6, c  
que il en y avoìt venu, en y avoìt ì venu.

9-12 que a merveilles les esgardent ceulx qui les voyent, et se n

dont tant de dames et de damoiseìles peuent eslre ver:u?.. caroncques maìs nul chevalîer en une assemblee tant ne vi  
cation des v. 5544-45, Dames et datneiseles gentes 11 rc tam que  
mervoille fu. La leçon tjue donnent les troís tnss Ac, Ai  
manifestement défecttieuse. L’ajout de et se merveittc/n a patu  
foumir une correction économique et plausífale.

14-15 en ung lit qui trop estoitpovres: abrègement des v. 5550-51. BnunlU  
qu’il moltpoprisoit, / Qu'estroìz ert et la coute tanve.

204

Ce § dérime d’assez près les v. 5553-89.

2-3 siyssipardevantl’uis de la maison ung herault, de la ;<• >e. ;= íìêraut

sort d’une taveme située en face de la maison où j;..'.1 ancelot Ce  
personnage du héraut est absent de a-|3, où l’on ,revanci»,  
pendant le toumoi, surgir la demoiselle qui : ■ i accompagaé  
Lancelot dans le cimetìère, pour crier: Or est vem. >'■ merveilìe (l,  
II, 100).

5 desqffublés contre le vent: les trois mss donnent desc’ro■>.-1 descarn il  
s’agit certainement d’une faute par persévération c \_i"que deschm  
vient d’être employé, 1« contexte impose de desajfutìis,

1. 9 Lors dist; «Par Sainte Croix, jem’en vay veoir layen • .,

qui layens se traist a hostel: ajout.

1. 13MesLancelotfumouitdoulantquantilvitquecill’
2. 15 si lui deffent bìen et enseingne que ìi [...] ne die nci.rci

amplification du v. 5571, Et desfandi qu’il ne pa  
enseingne fait que, selon le verbe ìntroducteurq v :  
le ne de ia complétive est ou n’est pas expìétif.

15 Car se m ’dist Dieux, fait il, se tu en avoies dictes nom ■

te vauíroít avoir ies yeulz trais et le col brisié • trmsçosgìsttn  
style direct des v. 5573-75, s’il disoit qu’il h ’  
vandroit que il s’etist l Les ialz treíz ou le col bn m;

17-18 je vos ay bien oỳ: ces mots se substituent aux v. 5571 -  
ai molt prisié, / Fet li hyrauz, et tozjorz pris.

*•noulífu* doiûant que ii ne l’osoít *nommer*pour ce que *tous disoient*que il esîoiî morî*:* ajout.

- est vems... quì ausnera: transposition des v. 5583-S4 avec  
usmra cororne dans AT; les mss EC ajoutent ie pronom I ’ devant  
verbe. La grapìiie aunesra de Ac (ieçon rejetée) pourrait ìaisser  
snser que le verbe rs’est plus compris. Mais ii est graphié correc-  
ment dans toutes les autres occurrenees (aa nombre de cinq),  
nsí que dans ie manuscrit alìographe Aa; en outte, il est chaqne  
sís empioyé à bon escíent C’est pivsîôt l’affaiblissement des  
jnsoiines ímplosives qu’ii faut mettre icí en cause (voir  
introduciìon, p. 208). S’ií est vrai qu’en 1584, dans le roman  
"Artus de Bretagne, la fonrntie Orestvenus qui aunera n’est plus  
.omprise, aux alentours de 1400, et dans le contexte précis du  
• 'iumoi de Noaut repris au ïoman de Chrétien, eile pouvait encore  
úre sens. Snr cette formule, voir P, Le Rider, «Or esî venuz qní  
”aunera, ou la fortune iíttéraire d’un proverbe». Méianges  
Lods, vol. 1, Paris, 1978, p. 393-409.

-., ;ss *chevaliers* n ’en font el que rìre, qu ’iiz ne *savoient* qu ’il *disoit*:

îtte phrase se substitue aux v. 5590-94, oii intervient le narrateur:

~t *sachiez que* dìt fu *ìors* prìmes / *«Or* est venuz qui l ’aunera ! » /

'ostre mestre an fit lì hyra / *Quí* a clire le nos aprìst, / Car ìl  
*rretnieremant* le dist.

2»5

ae de près les v. 5595-5631.

tce vint au matìn: cette préeision temporelle est absente des vers,

it ìe toumoi sembte se dérouler le jour même où Lanceiot est  
aivé à Noaut.

*f* assemblent les *routes* la ou îy *toumoys deust* estre;  
rxnrmene'iiies presse de *chevcàier\* J-*L5595-Î

aPParaît ensuite  
Et les

*ì a oés à avec*

; coirectìon a été eiïectuée.  
ensuíte, omission du v. 5629.

. *fo'k, ìs*

dìray, faU'ìj^  
an demanáijfj

r *1* "ìpom

65 B

206

Ce § dérime de près les v. 5632-55, avec quèlques ajt  
de styie de dìscours.

4-6 *Et* les *chevaìiers luì demandent* de *toutes* pars: ■< Qui <  
chemlier que tu dis qui *ausnera* ? - Je ne v %s et  
*autre* chose»: amplifîcation des v. 5639-4C *Et* l  
« *Qui* est ìl ? »/ Ne lor *an vialt* rien dire cìl,

9-11// seulfaìt *tous ies* rencs *fremìr, il abat chevaulz* < che'  
a terre tous plas: ajout.

12-13 et moultse *mettoit* avant, car ilestoitde tres *renotci.ize o--o :ece*: aií®

1. 16 *si qu ’ìl* cuidoit *tout*passer *et* tout *vaincre le* tourno,. \_
2. 17 mais assés lefait mieulz U vermeaulz *chevàlìer* <.,i.e u ne ffc aj0|î(

La périphrase rappelle que la geôlière comj ^ j

Lancelot une armure vermeille (§ 202, 1.

fonctionne comme un relais mémoriel: piacée \_

la reine (§ 207,1, 5-6) où il est question du ch •mu-’r c.v.i portetá  
escu vermeil, elle en facilite l’intetprétation.

207

Ce § dérime d’assez près les v. 5656-76.

1. *qui* moult estoit sage *et* appercevans*:* ajout.
2. une meschìne: abrègement du v. 5657, Une pucele ?í sag«.-]£s

mots supprimés sont ajoutés dans le discouts, x: fuçeìií,  
je vous tìeng moult a sage et a covrtoise, .. rDameisele, v. 5658.

4 ung *message* a *parolles* bríefinent rettraìtes: reprise cr;,c:;:v sf® ^  
*paroles briémant* retreites, « un message qui t  
(trad. Frappier).

6 au neant: cette graphie supprime le jeu de mots, prés«r-. eans iesvers,sï

noaut et îa ville de Noauz. Mais, de façon peu. -  
est questìon au § 215,1. 9 de la viiíe de Noain i'-err.n rfteffi tt

qui crée une paronomase avec neant.

6-8 Et *quant la* damoisele *1* 'entent, *si* descent tout maintet  
*ung* paleffroy*:* ces niots se substituent aux v,  
tost et *saìgemant* I *Fetce que* la *reïne víalt.*

12 moult voulentiers: ensuite, omission du v. 5676, Ccm  
*antiers.* Ajout: Et *lorss’en* part la damoiselle.

208

Ce § déríme d’assez près ìes v. 5677-5723.

1 *Et le* chevalier *qui ot oŷ le* commandement sa dame: «mut.

*Nuicj*

*\* s *nv« U* not *faire:* ensuite, omission du v. 5682, *Por ce qu ’a la* reïne plot.  
q.iA *ii«* ti /tz *tournast* pour *nulle* riens *mondaine* puis que *il a sa* dame  
soit*:* cette phrase se substitue aux v. 5689-91 *,Por* amorir *rien*'eist / Se *sa grant honte n ’i* veïst, / *Et son* leit *et sa desenor.*14-10 ca' *--‘dz qui* orent *oỳ* sesfais *et ses* afis *li* disoient: transposition des  
’00-1, Qu ’il ot les *gas* et *les* afiz / De ces qui *dì'ent.* Le mot *ajîz*

<’■■ -■ifie «insultes» dans les vers où la phrase est autrement  
fo-mulée;« bravades »ici.

uì-lfinn”, <-t qu’ilne s’avoit oncques maìs entremis: Ac et Aa comportent  
suìte deux auxiliaires, s'avoìt et s’estoit. Ab fournit certaì-  
:nt ici la leçon originelle et permet d’amender la phrase.

20-21 *si* ci’ida que a luì ne se *peust* tenir *nulz homs:* abrègement des

i 1 -13, St *fu* si forz *a son* venir / *Qu ’a* lui ne sepooit tenir / Nus  
liers, tant*fust* senez.

22 nt ui,k ra: les = «les armes ». Le chevalier n’appréciera plus jamais  
!.=■- :«Mies (et donc les combats).

**:tw**

Ce § dénrr.e de près les v. 5724-81 mais avec une suppression importante

'758-78).

,-m. *e* trlande: ensuite, omission du v. 5730, Sanz conlredít *et* sanz  
aesjansse.

h.7 *ei* ae i euiz qui *mieulz* l'avoient*faìt que lui:* ajout.

tó-l6 *et verront* qui *mieulz* le *feront,* ou cii de Pomiglay ou cil de *Noaut:*

. transformation des v. 5748-51, et si prandront! Ces cuì ìe jor  
sttrm’ l’etiors / Les dameiseles a seignors; / Ensi le dïeni et  
nt. Cette récriture s’ímposait puìsque y a précédemment  
suppnmé l’enjeu matrimoníal du íoumoi pour les demoiselíes, tel  
qu orsietrouve formulé dans le Chc aux v. 5381-93.  
jMjBSB ,c chevalier, ly mauvais, ly pires qui oncques portast ne  
: ne escu: cette phrase, qui correspond aux v. 5756-57, Ou  
ï chevaiìers li pire, / Et li noauz, et lì despiz ?, est  
oitcée par des hérauts (et non par des chevaliers, comme  
Iss vers). Ensuite, sont omis les v. 5758-78, dans lesquels  
voqnse Malvestiez, et les rapports qu’elle entretient avec le  
• délaissé par Proesce. A ceîte vingtaine de vers corres-  
pontìe:,, donc les simpìes phrases Et les chevaliers mesmes en  
demaìnem grans gaboys et dìent: «Par ma foy, fuis est! Le

*ntauvais cuer l’en* a *chacié* et la mauvaistié dont *il* est plain!*»*

Ainsi ert parollent *entre eulz.*

660

rgs |

1. 23 mes il advient souvent que tel blasme autruy quil a plus en iui a%i  
   repprendre: après ces mots correspondant aux v. 4779-81. tgídit sovant mal d'autrui / Qui *est* moltpires de « Uu / Qne,! btasme  
   et que il despit, omission du v. 5782, Chascuns m

dìt.

210

Ce § dérime de près ies v. 5783-5848, avec deux suppre-

et v. 5823-42, il s’agìt de chevaliers venus au vou-ncj) et uae

insertion concemant Bohort.

1-2 si refurent tous assemblés a la matinee: ces mots, pronres » Ah et qtj  
manquent dans Ac-Aa, transposent les v. 5784-85. Rcfi: ìa gen-  
tote atomee, / Si s ’an vindrent a l ’anhatine. Le r.eoi anhntme (C  
seulement; aatine dans ATV) est devenu matine  
4 quì estoient detenu prison: ces chevaliers sont venus à ;a cour d’Anhur  
pour se constituer prisonniers.

4-5 ceulz leur devisent: les chevaliers décrivent aux da)n?'\_ ■ys.r, dcuK<í-  
selies ies armes des toumoyeurs.

7 Gomains li Bloys: les mss du roman de Chrétien présem. m aivers eoib  
à cet endroit, mais pas celui-là (ni la variante d’. Ab. Gomamii  
Bions). Ce chevalier ne figure pas dans l’indc,; dj Lançeloies  
prose; on ne le trouve pas davantage dans l’ouvragc de Fluîtea

dans Víndex de West'.

7-8 Et veés vous cellui dejouste: le nom de Bouscheìin, u,ue î’on írouyt  
dans Ac-Aa (leçon rejetée) provient manífesr.cmcrî: d’une toiat-

fautive de vous chelui.

10 Et veés vous cellui a cel escu vert: après cellui, omissio.i dji  
si bien point et si bìen joste.

1. qui tant a chevalerie: ces mots se substituent à li cmi.iuez, <

et li pleísanz (v. 5808-9).

1. C’est Corehais de Ligne: ce nom n’apparaît ni dans !r> >r« i

Chrétien (dans le vers correspondant, on trou>e i\_uj!umaa  
Mautirec), ni dans ie Lancelot, ni dans îes ouvrages tie Ftms

TT^e *Table* des noms *propres avec* ìouîes l^JSe«.<. ,  
figurant dans les romans du ^ Ý Y

actuellementpubliesouanalyses,C ^ Jx o/ \_ mi\_.

661

West cítés ci-dessus. Ensuite, omission des v. 5813-18 où sont  
évoquées les armes de Sémiramis et de son compagnon.  
í Yders le fiïz Nu: après cette phrase (proche du v. 5822, Par foi,  
est li roìs Yders), les v. 5823-42, où sont évoqués les chevaliers  
'<adés, Keus d’Estraus, Taulas de la Deserte et Thoas, sont omis.  
•s vingt vers sont remplacés par i’évocatìon de Bohort et de ses  
nes (les armes bianches de Bohort ont déjà été mentionnées au  
190). Cette insertion s’achève avec les mots de grant prouece  
úns. Dans a-p, on ne trouve pas cette revue des armes et de leurs  
:: ssesseurs. Lorsque débute le premier jour du toumoi, on peut  
. ilement lire: Et les jostes commencení molt buenes en pluisors  
, : us et meslees grans, mais Bedoiers et Dodinials lì Salvages et  
«j'!errehés et Gaeriés etAgrevains sesfresres et Yvaìns UAvoltres et  
■ <orz ii Essilliés le font trop bien (L, II, 97). La rédaction y ne  
ippuie donc pas sur a-(ì pour cette évocation de Bohort. Par  
::' leurs, t ne reprend pas un épisode du tournoi tei que le narre a-(3,

■. î’on voit Lancelot affronter, sans le savoir, un sénéchal de  
audas et l’égorger; il apprend ensuite i’identìté du mort, et déciare  
: : gDex i'ena vengìéetsìnelsavoilmie (L,II, 98). Surl’importance  
<:<■. thème de la vengeance dans y, voir 1’Introduction, p. 188-92.  
visent entre euiz: retour au v. 5843, Ensì devisem et deboissent.  
'tt’y voient mie de cellui au venneil escu: si cuident qu’ìl s’en  
itfuys; abrègement des v. 5845-48, Mes de celui mie n ’i voient /

< «t'an tel despit *eti* avoient, / Si cuìdent *qu’il* s’an soit *anblez* /  
*tmî a* l’estor *n ’est* assanblez.

iponù aux v. 5849-94 sans dérimage fidèle mais avec un régime  
: constant d’abrègement.

L3 $i y rmvoye *ia* damoiselle pour *luy querre, et sì* lui mande *qu* ’elle *li die*

* face tout encore au pis que il pourra: abrègemení des  
  ■64, où îa reine, qui forme le projet d’envoyer quelqu’un  
  rLanceïot, décide de s’adresser à la même demoiselle que  
  , et luí donne des ordres au díscours direct.

: *antost* le *commandement* a sa dame ets’en *vait*parmy *les  
quist* tant le *chevalier* qu'ìì ìe trouva. Si*luì*dist que *ilface  
m* pis que *il pourroit, car* la royne *íui* mande*:* âbrègement  
165-75, où l’on voit cheminer la demoiselle, qui trouve le

* ít lui transmet ies ordres de la reíne. Dans qu 'U le trouva,  
  forme picarde du pronom féminin.

2|1

1. 12 Veéz le cy, le chaitif le maleureax, îa *plus doulante crem  
   oncques feust!* Et certes, ce *est merveille comment* i  
   *soustient* et *comment* il ose veì'r homme *:* récrìture abré,  
   v. 5881-87, *Veez mervoìlles* / De *celui* as *armes* vermc  
   *Revenuz* est, mes que *quìert* il *?* / Jan ’a et monde rìen *tam* vij / ç; j  
   *despite* ne sifaillie, I *Sil'a malvestiez* an *baìlìie* / *Qu* ’tl ne p  
   *contre* lifaire.

12-15 Lors *s’en* revint la *damoiselle* a *la* royne, et *la royne* luì,

*qu’elle* avoit *oỳ.* Etcelledist: «Aussim'aïst *Dìeux,* ildisttni'i

*a* vo commandement, et *tout* ce *que vous pìaìst lui siet*»; ri  
des v. 5888-92, *Et* lapucele s’an *repaire,* / S'est a la *rei'ne*/ *Quì* molí *l’a* corte et pres tenue / Tant que *la responsse* <>

Dom ele s’est molt esjoì'e. y développe la réponse fcun®  
demoiselle en ia présentant au styîe dìreet.

16 a qui elle est toute: ensuite, omissjon du v. 5895, Et ii toz.  
nullefaille.

m

Ce § adapte les v. 5896-5964 avec un régime const:  
de suppressions. Les faits sont les tnêmes i  
résumée.

1 -2 *Álés* arriere *etluì* dites *qu* ’ilface *au* mieulx *que*au style direct des v. 5896-99, A *ia* pucei  
tost *arriere et sì li die* I Que *ele li* comant  
face *qu* ’il *porra.*

2-4 Et ceíle luì ottrìe et se metjuz de la loge a la te  
grant aleure au chevalier, si lui dìst: abrè|  
les actions de la demoiseìîe sont plus déta

1. qui ne tne plaise: ensuìte, omìssíon du v, 591  
   m ’atalante.
2. 8 Lors s *’en* touma celle et *s'en* vait *a sa datne*::
3. où 1’ on voit que la demoíselîe pressenf ï  
   â entendre le message qu’elle lui porte.
4. 10 et *la* royne *luì* vìent *a* l'encontre *a* l'entree

demande du chevaíier que il a dit. Et elle  
qui bien le sçot dire: abfègement des v. :  
ments des deux personnages sont évoq  
précision.

13 quanques vous plaist lui siet: ensuiíe, omission i c ,4, ■éPOostiíS<\*flv, 5935, Parfoì, fet eíe, bien puet estre.

1. 18 et se met entre les rencs*:* abrègement des v. 5940-43, Que volentez

*l’art* et esprant / De *mostrer tote* sa proesce. / Le col de son  
destrier adresce / *Ei* lesse *corre antre deus rans.*

1. 19 Et en seront anqui *tout amusé* ceulz *qui* l’orent *gabé* ainçoys:

abrègement des v, 5944-49, Tuit seront esbahì *par tans* / Li deceii,  
li amusé, / *Qui an* lui gaber *ont usé* / *Piece del jor et de la* nuit; /  
*Molt* s ’an sont grantpiece deduit / *Et* deporté *et* solacié.

20-23 Si s’entrefierent ambedeux, *et* Lancelot lefiert si *bien* que *lefiilz au*roy *d’Mande ne* demande*plus* de *la* jouste, carLanceiot lefiert si  
qu *’il l'emporte* a *terre* et *lui et* le cheval: abrègement des v. 5954-  
64 où est décrit le coup de lance magistral du héros.

215

Ce | dérime d’assez près les v. 5965-6012, avec quelques écarts.

1 ’ initiale également dans Ab.

;4 La veissiés chevaliers cheoir *par terre et* chevaulx gaaingnier *et*' : ces mots se substituent aux v. 5969-70, Li *un lor  
ìer cuident,* / Et *des* plusors *les* seles vuident.

: > j 'Exillié si bien *que tous le* regardent *a* merveìlles: ajout.

[0-12 Et le ,V- *-j‘.h qui* avoìt toute jour of les *afis et* les *gaz c ’on* lui *avoit  
scrie:* ces mots se substítuent aux v. 5981-82, Et *li*esbaudist / *Tant* qu ’oiant toz cria et *dist.*

'ûore est ve.n : *r"-i aunera:* ensuite, omission des v. 5984-85, Hui mes  
il *fera,* / *Huì mes* aparra *sa* prôesce.

5 h si bien afaìre d’espee et de lance: ensuite, omission

- -94, *Qu* ’il n ’est *riens* qui *armes* ne port í Qu ’a *lui veoir*

ne se dcpo-t.

tevaulx *ensemble:* ensuite, omission des v. 6000-3,  
tevalier *n* ’asanble / Qu *’an* sele *de* cheval remaingne, /  
ix *que* il *gaaìgne* / *Done* a toz *ces* qui les voloient.  
1—■> ous sommes *aviléz* et *comme* avons eu *grant* tort quant

gabé le meilleur chevalier qui oncquesfeust: abrègement  
■ uí.5-12, où les remords des chevaliers sont assortis de  
ts hyperboliques à l’endroit du chevalier inconnu.

HhÉ^§|;

|j’/íïl'dértmei£‘; 013-72 avec une fidéliîé très variable. A côté de vers  
jue intégralement, on constate des abrègements et des

■ e elles *que se le* chevalier estoit *a* marier: avec ces  
JBots, prcches du v. 6015, ms *F, Que s’il* estoit a marier, surgit la

:i')

thématique du maríage, précédemment mise en place par I.  
et que y n’avait pas reprise jusqu’ici,

5 que elles l'osassent mie demander*:* ces sìmples mots se sur>s..-)OQt qBï!:v. 6018-21, N’an lorpooirs, n’an lorhauieces, / oufpor o’rvtHfe  
por avoir / Deìgnast nule d’eles avoirl Cil chívarer, yte rropgj,  
prouz. L’adverbe mie a un sens positif: «elles u'ein.n: ie mojá

du monde le demander».

8-10 et dient qu’elìes y mettront toutes leurs ententes, et di-on qu‘eUSSnf, í  
cuidoient mie que nulz hotns chameulzpeustfi ';;v qit ,

ces mots se substituent aux v, 6027-42, où sont d’ahom ávoquées 1les pensées amusées de la reine lorsqu’elle ,.o;a

demoiselles, puìs lajalousie de ces demières.

1. Et quant il ne le porent trouver: ensuite, omission ue ror i! s’anfuit,!

Qu'il n’a cure qu’an le conoisse, v. 6062-63.

1. et molt grant angoisse: ensuite, omission des v. SOoo-oc.. u clievnlùr

qui anfeïssentl Grantjoie se il le tenissent.

1. 24 Et les pucelles qui l’attendoient, que il a elles mem, qumt  
   elles le sçorent, que elles ne se marieront oueri • abrògement sfct'  
   v. 6067-72, Etse aus chevalierspesa ì Quant ii trt’- ìessiez !esa,i  
   Les dameiseles, quant le sorent, / Asezplus grc:-:!p-.:;;,

/ Et dient que par saint Johan / Ne se marìeron. \_<

omis ìes vers 6073-74, Quant celui n ’ont qu ’ele.: vo'oiem I*7*mìe

autres quites clamoient.

215

Ce § dérime d’assez près les v. 6075-6104, avec quelcii-...-, [[814]](#footnote-814)

Çe § •ìi~zr.e 3es v. 6105-66 avec de nombreux écarts.

\4Mes. faitil, ce me rasseure moultqu'elle luifistfiancerqu’il revenroit:  
nsposition au discours direct des v. 6108-11, Mes ice molt le  
teiire / Que il li dìt con faitemant / Safame an prist le sairemant  
ìu’il revandroit an la prison. Autre transformation, dans les  
rs, c’est Méléagant qui est rassuré, alors que dans y, c’est le  
lécha! qui a confiance dans ía parole de Lancelot.

:.r •- - r-ue m’afait vostre femme: ensuìte, omission des v. 6116-17, Je  
! volsisse por nul plait / Qu ’ìl etist esté an l ’estor.  
hd et si me laissiés savoir quant ìl revendra: abrègement des v. 6119-23,  
ou sont précisés les ordres de Méléagant. La réponse du sénéchal  
: ,i:omise: Fet iertsi con vos comandez (v. 6124).

0-11 i:l lors s’en *reva la* droìtte *voye* a *Meleagant et lui* compta comment  
*bancelot* estoìt *venus*: transposition des v. 6128-30, Uns messages

riere cort, / Que U seneschax en anvoie / *A* Meleagant droìte  
vnìe.

eleagant *s* ’en *vint a* son *pere et* lui *dist*: « *Sire, j ’ay moult grant*.■ •■ourd’me chose *que je* vous diray. *Nous* sommes moult *hays de*n’useurs *chevaìiers* qui *long temps* ont esté *en* chetivoìson entre  
*ri.-fUS, maìs ore en sont* yssus *par Lancelot.* Si voulroye faire *une  
rmrqui gardast* l’entree *de* Norgaies.» Et Baudemagus *lui* ottroie  
et U *tìnt a* bien: ìnsertion. Ces phrases pourraient constituer un  
veloppement du syntagme par le congié son pere, que l’on  
rmuve dans a-p: *Et* lors fist fere *une* tor devers la marches *de*

zles par le congié son pere et *dist* que *cele tors garderoìt toutes*ì marches de Gorre *(L,* II, 102).

fortqui oncquezfeust: ensuite, omission des v. 6140-46, où est

evoquée de façon concrète l’extraction des pierres destinées à

ition *de* la tour. Dans a-(5, la tour est entourée d’eau: *La tor  
m marois qui* nule *garde n* ’avoit *de* perrìere *ne de nul*;; e *nus el marés ne se* meist *qui ne fust* perdus *jusqu’en*Cele tor garda uns sers *Meleagan* et *Lancelos* fu mis  
- etdela *maison au serf* coroit *un* ruissials *jusqu ’a la tor, si*it l’en a mengier a une petite nef[.,!\ (L, II, 102). Dans y,

dans les vers, aucune eau n’est pour l’instant mentionnée  
de la tour.

’4 en .vn. jours moins d’un an: même si le v. 6139 (An ce  
fust tostfeite) a été omis dans y, on peut être surprís par la  
ì îaconstruction. Dans le v. 6147, les travaux durent moins

666

CM mascullDf;,  
r.-'ot'. ;.e substi-  
t' I Meleagaa.  
£■■£■ cexnzvoim

CU' ‘ol. 2ìa. Es  
te un chefjjJJ  
:= peisonnages  
:ue aihrique:  
tsepotfâ0ÊÈ

6200,

leroià^^H

resté|í§jjj(

218

15-17

jfívib'i

*ÌÊÌHMtzí*

\*

T^îfvppc

de cinquante er .viì. jorz (C, T), maìns de ,xl. jor . ::

tlans F, on a: En mains de demì an. vií. jors; le te’ue ;w v est :,ans ;  
doute corrompu, mais on voit qu’il est ici asse/ piDchc de jr ;

comme supra, § 214, aìinéa 2. :

23-24 cotnmanda les huys a murer: ensuite, omission des v ' ' '' :

toz les maçons jurerì Que japar aus de cele tor / ;•\*? ~.e•-■> porofe u  
nuljor. / Ensi volt qu'eíefust celee.

217

Ce § dérime de très pxès ies v. 6167-99.

1 Qucmt: initiale égaiement âms *Ab* (inítiale historìée av -c  
1 Quant Meleagant *afait* sa tour et *ens mis* Lanceìot: res

tuent aux v. 6167-68, Or a totfet quanque íi 'ic  
7 et se il est ceans: ces mots se substituent au v. 6180, Ci q  
presant.

7-8 si viengne avam, etsoittel: decasAb, iemot reíestau ir  
haut de la colonne 21b, une miniature représei  
debout, à gauche de i'image, s’adressant à qnt

assís dans îa partie droìte. Sous l’enluminu'  
Comment Meieagans *vintpar* devant *le roy* Arli *t  
bataille* par *devant* tous *les* barons,

15-16 ou conduit Keux le seneschal: ensuite, omission c »  
fist et honte et mal. La réponse qu’aciresse ensr -  
et oò il iui dit qu’il a bìen reconnu son ínterîocuu.x

omise (v. 6201-5).

Ce § dérime d’assez près les v. 6206-45, avec ceper........

assez conséquent vers la fin.

1 Quant: initiaie également dms Ab.

1. *m'en*portent *tesmoing:* easuite, omission des v, 6218-ìO. (Jvea'utaim

*an* l’en *semoìng /* Par *les* covanz que nosfeïsn  
*anpreïsmes.*

1. Boours ìi Essilíiés: Bohort se substitue exactetn

apparaît dans Ies v. 6221-22, Acesí motan esk«u  
Gauvains, cui moìt grieve. Les paroles que pronon  
y sont semblables à celîes de Gauvain (cf. jte f17  
10 en trestoute cesle terre: ensuite, omissìon du v. 6226, :V<=  
romes querre.

13-14 Ainsi *m* 'aï'sr Dieux, fait *Meleagant,* et *je mieulz* rte qui

667

troiés li, *car*aìnsim’aïstDieux, sejen’ay *la batailìe ou a* lui *ou*ncelot, *je n ’en* prendroye *a nul autre eschmge:* abrègement des  
34-43, où les propos de Méléagant sont plus détaillés.

s les v. 6246-6330 par endroìí très fidèiement, mais anssi avec  
ímporíanîs abrègements et suppressìons. Cette scène âpre erstre  
éiéagant et son père n’apparàìt pas âans a-j3.

iant li: etisuite, omíssion de por ce que *'ù* pere *)* Qu ’il est preuz  
ie grant afeire, v. 625Û-51.

rcìeement: ensuite, suppressian des v. 6255-72, où sont précisés  
(Bade), les rìrcomtances des festìvjtés (ì’anniversaite du roi)  
iportance de l’assemblée; pnìs est mentionnée la scxur de  
gant, dont le narrateur annonce qu’il en parlera seulement  
jin, afin que son récit garde une progression satisfaisante.

- , : (iie dites voir: ensuite, omission du v. 6278, Se cíl ne doit grant

m’ûir.

;■ qui -v desservir: ensuìte, omission du v. 6287, Et maintenìr *sa*

: ■■■,:■.: ngnie.

; ,í : s *feístes* quant *vous* nous *esgardastes ensemble,* moy et  
; •.: *-Aot ? Et* adonc sifu il *esgardê* que: transpositíon des v. 6295-  
ditfurenî *ei recordé* í Quanipar *vos*fumes acordé / Et moi  
•■•>' '■•'■■ ceioz amanble, / Bien vos m mmbre, ce rne sanbïe, / Que  
:: i, *vlusors* nos dist *í’an*.

jiaitm ir "t: devoye combattre: ensuìte, omission des v. 6305-7, Tot ce

*••:■* duifaire fis; / Lancelot demandaì *et* quis, l *Contre* cuije  
'" ovrer.

ìllipl» ; m Boours TEssillìés, ainsi comme je l'ay entendu, et est  
i germain a Lancelot: ajout. Le noxn de Boours l ‘Essillìés  
ice ceiui de Gauvain que l’on trouve au v, 6311, Que  
. Ctamai.um’a sa foi plevie (cf. le § 218).

iHHi *se celot* ne vient au chief de l 'an, que il se *combatra* a moy:

întdes v. 6312-17, dont le propos est plus détaiiìé.  
aisuite, omission du v. 6323, Et mon vuel seroit or androii.

6331-94, avec uns îendance constante à ì’abrègement.

»ce est amplifiée dans Aa par l’obligatíon d’achever la  
■ : pfésent épísode à la fin de la colontas 332d, quí  
íàla frn d’un cahiei (voir 1’ïntroduction, p. 51-52). Je

668

*ventes*, *ains î’en prìs maìns. Et se je le cnuòuc,■  
cilfait grantfollìe qui dufol cuide lafollie abatr- ■*

*■* .. ->-• .. *vt tnrs fu Meleaeant tous esperdu;*

*catìïgl  
’-e* ».||  
*foi, cer*qufíngHI

>338-59;

.ématíqu68|gjj  
Les v. 63SÌjjJj  
s’anneittijjfj  
ent, de fjjjj  
iíerventiî§|jj§  
?. / C; vmpms  
:om ti eïj||jj|j|  
ques fiSj||J||j

*ttéúe&É^M*

No'

n’ ai pas sígnalé datis les variantes ces omissions consíantes de naexclusìvement dues à une contrainte matérielie.

1 Ftlz'- inítiale également dans Ab. ,

1. 4 entrepris de grantfollie: ensuite, omission des v. 633 >"

coi ge te mespris; / C'est *ce qui* molt *t’abeissen*

1. 10 «Mais se tu yes *preudomme, tu trouveras* assés qui

faít mesmes sí se loue, ne neant ne *t’aide enver*

ventes, ains t’en *pris* maìns, *Etseje te chastte,*

’ -£'-7 -fs\W*0* ahaî

cìl *fait* grantjollte *qui au jut LUIU.’O-* S-V»

je te diroye. » Et lorsfu Meleagant tous espe us e  
oncques aussì dolant nefu a nul jour: abrèg :■ ìent  
le sens est conservé mats le propos t sys  
stmplifíê. L’abrègement est parfois extrême tnsi  
Et bìens qu ’an anseìgne et descuevre i Ne v rìet

oevre, / Einz est lués *alez et* perduz c. -. iem  
iaconique, Si *pers* quanque *je* te diroy L’i  
narrateur, aux v. 6356-59, Onques *home de*, • ■ *'e* r  
*je bien por voír dire,* / *Ne veïsîes* ausi plain > e /

supprimée. Cependanî, ici et là réapparaisse jue  
de vers.

11-12 et ce est a dire que il oncques puis a nul jou ■' e i  
explícite l’exptession rompre lefestu repris; í C

Fu ìlueques U festuz roz, Cette glose peut .r.ssc.. t

formule avait perdu de sa limpidité. On îa r  
Dictionnaire des locudons du moyen frança

12 et pour ce qu’ìl ne le blandist: cette proposíl o, •-•

abrégeant les v. 6361-62, Carde rien nule r-e bhmi'st / Sonpeti,

où blandir signifie «respecter». Dans y, h ■ ■ -.■.

Baudemagu, et le verbe garde le sens de « fl:t: ■• ■> r i -,! avatt ítrâ

au § 219.

13-14 ou vous revêz: ensuite, omission du v. 6364, /hf\*\* om «s>

desvez.

23-25 Et aussì m ’aïst Dìeux, si seroit moult gmnt do:  
si faite creature et sí apperíe: abrègemeir  
Baudemagu évoque la douleur qu’ìl éprouve.-.-::; si Lancetoîsss

mort.

27-29 et *Meleagant s’en tourne* tout doulant. Ma'- '■ e” iuìrsr!:  
comptes *a parler* du *roy* Baudemagus *et de*.  
retourne *a une* sienne suer: ces jnots se subst  
Mes quanqu’il *ot dit et conté*(*Ot antendu* eí>

,%’otes 669

puceie; / Et sachìez bìen que cefu cele / C’orains amantui an mon  
conte. La rédactíon a-(3 fait mention du conte au même endroít que  
àvant l’entrée de la sceur de Méléagant dans le récit): Mais ci  
droìt ne parole plus li contes de lui (Méléagant) ne del roi

rthur) ne de sa compaìgnie, ains parole d’une seror Meleagan  
, B, 103).

->n t e id-oíxmge s’interrompt à la fin de ce § dansAc etria. Ces mss rejoi-  
ent alors ia Vulgate qui, à partir d’ici, présente de nouveau une  
rsion a et une version ; Ie texte de Ac-Aa rallie la version

3|3 (L, III, 323-30). En revanche, le dêrímage se poursuit dans

’SfSMc-- *a U*

igiSfpgỳ. jriO.

22I

... phrase repríse à la Vulgate, ce § dérime les v. 6400-41, sur un  
.. îime constant d’abrègement. C’est à partir de ceíte phrase,

>'> > deagans avoit une serour que ies rédactions a et |3, quí s’étaient  
c iointes depuis le f I3l, sont de nouveaudistinctes. A la fin du §,

<“ texte s’écaríe de la trame des vers, sans pour autant rallier le  
vcte de la Vulgate.

j Meieagans: ms <46, foi. 2ld. Sous la miniature, deux lignes de rubrique  
> .. oir l’ìntroâuction, p. 41). Puìs commence ie texte proprement  
Une miniature représentant I’évasion de Lanceíot figure au

»ilnK endroit du texte à la fois dans <4c, p. lOla et dans Aa,  
sol. 303a.

■-j v iir iu mie lìe quant elìe ot oït nouvielle de Lanselot telle c’on le

»» cheioit: cette phrase correspond aux vers 6400-3, Quì n’est pas  
■e quant an conte / Tex noveles de Lancelot. / Bien aparçoìt  
t’m le ceìot, ì Quant an n ’an set ne vant ne voie. Les v. 6395-99,  
j est révélée l’existence d’une fiile de Baudemagu, sont omis.  
juejamais n ’ara repos desí atant que elie savra de lui nouvielles  
i ■ nes et vraies: transpositìon au discours indirect des  
■■ 6404-7, Ja Dex, fet ele, ne me voie, ! Quantje ja mes reposerai  
e tant que je an savraí / Novele certainne et veraie.

HRHpi ceun a son ostel: à partir d’ici, l’ abrègement est systématique: y  
ae ies nombreux détaiis descriptífs coneemant Ies prépa-  
êîa demoiselie puis son errance. Dans ce véritable résumé,

:teur de y puise son lexìque directement dans les vers.

mms

otis puis je bien dire: cette intervention âu narrateur  
iond à ceìle du v. 6412, Mes de ma part vos dí ge tant.  
vuoet: voir VIntroduction, p. 282.

15 Maisjou croi: ces mots transposent le Mes je cuit du v. 6430.

1. 17 etmoultli eouverra trachier et querre: ajout.
2. 19 Mais se je vous acontoie les païs et les journees et les tieres la u elle

ìe quist, assés aroie afaire et a penser: transposition des v. 6431.  
35, Mes que valdroit se je contoie / Ne ses gistes ne ses jomees ?

1. 20 Ançoisfupassés li mois que elle noiant seust, nìentplus que elle avoìi  
   fait devant: ces mots résument les v. 6436-41.
2. Et tant le quist: à partir de ces mots, y diverge de ta trame v-ei sifïée
3. 24 et chelle s’ert serve et avoit lapuchielíe nourie d~. pe'it‘’ch.r.cheìleréfère à la femme du gardien. Ce passage sair, àocâc corrompa  
   laisse entendre que la serve a été îa nourrice oe la saut dt  
   Méléagant. L’expression de petíteche, certainemer: i'auîive, se  
   comprend malgré tout comme signifiant «dans so:, píus jaut  
   âge». Dans a et jì-PP, la demoíseiíe sait '.-.’une tour a été  
   construìte par son frère Méléaganí, et elie dev  
   est emprisonné. Elie décide de s’y rendre, et J  
   qu’elle connaît bien la gardìenne (y est ici plus ]  
   d’a): Et ele avoitnorri lafeme al serfqui la tor  
   mariee et molt de bien fait (L, III, 323-24). y eir  
   le personnage de la serve mais modífie leur reia’aon fc’'  
   fille qui s’est occupée de ía serve). Par ailíeu  
   dans les vers, la demoìselle errante arrive par  
   de la tour dont elle ignorait l’existence.

222

Ce §, oùl’on voit la demoìselle organiser la délivrance d.: Lanceim, divergt  
à la fois des vers et de la Vulgate, même si fon r.ote queifies  
correspondances avec ceìie-ci. Dans a et jï-pj3 (

25), la demoiseììe espionne son hôtesse et déc

porte à manger à Lancelot. Vne nuit, elle s’appmrhe i

la tour, se présente (jou sui, fait ele, vostre am, . .

chevalier un pic et une corde. Avec le pìc, Lancelt

fenêtre, avec ia corde, il descend dans la barque

Chrétien, après !e v. 6441, la deaioisdle errante decouvre attìof •

auprès d’un bras de mer. Elle marche jusqu’à ,

alors une longue piaìnte désespérée (v. 6488-65-19) EUe tectSffli ,

Lancelot et se présente (c’est elle qui avait in:

Pont de l’Epée et du Pont sous l’Eau, c’est em  
exigé la tête du chevalier vaincu). Au terme c  
animée (v. 6588-6638), ia demoiseîle part dr.

ramène prestement et Lancelot peut agrandir i’embrasure de sa  
fenêtre. y supprime totalement ie monologue de Lancelot, très  
développé dans les vers, fortement réduit dans P-{3|3 mais  
également absent dans a.  
le vit: elle réfère à la serve, le à la demoiselle.  
t vít le mangier Lanselot atourner qui on portoit a la tour: cette  
indícation est proche de ce quel’on trouvedans (3-ÍjP, après que la  
demoiselle s’est fait héberger chez ia serve: si regarda comment li  
mangiersfu aportés a Lancelot.

9-10 st' s 'enpartì; et revient a la maison a la séerve: Í1 faut comprendre que  
la demoiselle quìtte la maison de ia serve, puis y revient. Le style  
est elliptique. Cette manceuvre n’apparaît pas dans la Vulgate (a et  
p-|3f3). La forme revient est sans doute un passé simple (voir  
Vlntroduction, p. 276-77).

i liportoit a mangierparmì une nachielle: on découvre ici  
iurn’est accessible qu’à l’aide d’une barque. Dans y, cela  
pas été mentìonné au moment de la constructiort de la  
:ontrairement à la Vulgate (voir la note de la 1. 19 du

l|jf||||v 1216).

:

sndrolt îa írame des vers, mais est aussí contraint de s’en  
t:r puisque ie rédacteur deya modifté les circonstances de la

.■■ ";nce.

; Ellors etgií -4e Lanselot aval: dans |3-j3j3, la demoiselle secoue le petît  
paîtis- contenant le repas pour attìrer l’attention du chevalier. Dans  
i et dans a, elíe appelle Lancelot (v. 6556-57).

:st: Jou suì *venue* de *loins pour* vous *querre,* si m’est si ía  
vvenue que jou trouvet vous *ai:* ces phrases dériment les  
Sí *li* disí: *Lanceìot,* je sui *I* Por vos querre de loing  
*t* Or esi si la *chose avenue,* i Deu *merci, c’or vos* aì *trové.  
chelle* qui vous *otriastes* un don *quant vous* au Pont de  
*ì aiastes,* et che fu le chief d'un chevalier conquìs que je  
s *trenchier,* carjou ne Vamoie *noiant.* Etpour *chest* don et  
: ■ ■ ’ *<* ierviche me sui jou mis en *paine pour* vous *ravoir.* - Si  
Dieus, *fait il, demisìelle,* etje vous creant, s’ìl *avient* que  
• *çaiens puìsse essir,* que jou a tous jours *maìs* serai  
miìers: reprise abrégée des v. 6592-6616.

' Dieus, fait *la* damoisielle, *mar de* chou *vous esmaierés,*i serés bien *fors mis, car* voìr, *jou ne ie* lairoie pour

v.óM3fjj

:t s 'avafej|jjj

*dou moi^MÌ  
'ien* ?!fjji{|

*--ìBie*

j 13-15/

- ■

*lÈÊÊÊêỳ ■*

jllltH8//ì  
mm,. ;

*mSÊmiommi*

■ ;otr

mille livres que vous n’en soyés hors mis huì ces: jourdérimage assez proche des v. 6617-21. Les ’ ■ ■ o..'^  
demoiselle promet du réconfort au chevalie ?lì«e

qu’elle doit aller chercher un outil pour éia : ^

omis: dans y, la demoiselle a déjà le pic dans; vj

14 Lors li rueve amont traire le pic et la corde: ceíte pht tse se s  
vers concemant le pic. On remarque l’antépo ion tí  
rapport à traire: il s’agit sans doute !à d’u effet  
d’inversioti si fréquent.dans Ab. On peut supr-'-ser à  
traire amont.

1. 16 si *a tant* cavet *et* quigniet *a* ìafreniestre: transpositio ’ t

*tant* a *feru* et chevé.

1. 17 que il l’a *toute*peço'ie *etfait* tei treu que iis'en *istjors*

a *la* corde que *la damoisieïle* ii ot aportee: ajc t.

18-19 *Et quant* ilfu *aval* en *la* nef, *qui* li dounast toutl’ voit

n'ì rentrast: abrègement des v. 6652-56, Et suchie

tot l’or/ Qui est espanduzpar le mont, i *Quí tol* >- .■eu-'in ufínum-.  
t *Et tot li donast et* solsist, *I Arrieres estre ne v*

224

Ce § correspond aux v. 6657-6728, avec une forte tenda ...... ..MVgcmas

1 Es vous desevré Lanselot: on rejoint ici le v. 665 „„

Lancelot. înitiale également dans CFTV (s< . M

comportant ce vers).

2-4 Et la puchielle *l’afait* derìere lui *monter* mut biele *n-m sc*

sì s’en vont *tout priveement* que nus ne les *vo.i* c,j.egcntea*tm*

v. 6660-70.

1. 5 et s’en vont chiés une *soie antain* de par sa mere:

tuent aux v. 6671-77, où !a demoiselle arrive d-v;. ■ r losisnmfí' -  
appartient, sûr et agréable. Dans îa Vulgate (ae. u-jO),  
dans un château qu’elle tient de sa mère.

1. 6 *Et* aluec est Lanselot tout *a* aise *et* bìen reposér:

v. 6678-85, où sont décrits les soins attenîionnés  
prodigue au chevalier. L’intervention du narraît  
Si tres bien que je n’an porroíe ì La mitìé ir:

omtse.

*6 etaussì* l’onneure comme *se* chefustses*peres:* transp r  
87, Sôefle *menoie et* atire / Sí com *eiefeïst sott* t  
6-7 *Et li* viest biele *robe et* moult *riche*: abrègement *de*sont évoqués le rétablissement spectaculaire d.

673

que lui donne la demoiselle, et la reconnaissance du chevalier pour

Henfaitrice.

i sui *vostres,* et par *vous* vuoeilje morir et vivre des ore *mais,*■enì a *Dìeu mìerchìs* et a *vous,* de ce que *je* sui *garis:*igement des v. 6702-9, où Lancelot dit une fois encore à la  
oiselle qu’ii est tout à son service.

n’aït *Dìeus,* fait *la* damoisielle, quejou *sui toute* apareillie de  
*re* volentet *faìre:* abrègement des v. 6718-21, Lancelot, biax  
amis chiers, I Fetla pucele, *jel vuel bien*; / Que vostre enor et  
*re* bìen / Vuel *je par* tot *et* ci *et la.*

sotmot devant que il se trouva sus: «il se retrouva en selle  
it tnême de s’en rendre compte».

elle qui moult *vausist s ’ounour* et son bíen: ajout fondé sur le

6720 (cité ci-dessus).

i:s

re 6 nen-;- „■; v. 6729-61 avec des abrègements et des ajouts.

; *4us* ne puet: abrègement des v. 6730-34, *Si* lìez *que,* se juré

/ Ne porroie *por nule* painne *I Dire la joíe qu ’il* demainne  
t qu’ainsì *est* eschapez / De *la ou ìlfu* antrapez.

3-5 Eí *bisn pi.etjait il, savoir Meleagans* li *traitres, lì* desioiaus, que *íl* ne  
tcaper sans mort, car jou l’ochirai a mes mains: ajout. Les  
oa.'C'Cs de Lancelot, à cet endroit, se réduisent dans le roman de  
en au v. 6739, Et *maugré suen* an sui *jefors.*

bou it n a uu monde: le v. 6743 est plus précis, Des Babiloine jusqu’a

u Muis ium courut lí afaires: la correction s’appuie d’abord sur la  
■ -i igíe: la désînence de afaires et le groupe verbal ert menés  
bien que ìe substantif est au singulier; la phrase, par  
e fonde sur ies v. 6748-49, Mes li qfeires a ce monte l Que  
en ìert a meïsme; enfin, je n’ai pas relevé dans le ms  
es entre les graphies o / on. On notera que la rédaction y  
trame des vers. Dans la Vulgate (a et (3-pP), la demoiselle  
.iu.j un messager à !a cour d’Arthur, et c’est à son retour que  
apprend l’échéance du combat.

*ute ia* court n’avoit chevalier *qui a* venir le couvoitast:

leçon au chevalier du ms est manifestement déficìente.  
:tion, qui se veut la plus économique possible, s’appuie  
ircquence des toumures avec pronom personnel disjoínt du

1. 14 *si* demanda nouvieïïes de Boort l 'Eschilliet: ìe début de cette propo-

sition conespond au v. 6754, Quant il ifu, si demanda, puis le notJt  
de Bohort se substitue à ceiui ’de Gauvain (v. 675S, Tcmt  
monseignor Gauvain qu ’il l'oi).

1. 18 £í quant Boors s ’oi demander, sí saut avant et li demanda qu 'il c

qu’iì voloit. *Et* Meleagans lì *demande* nouvielles *de* Lansel,  
*dist s* 'il *est* venus *et* ií ne *s ’en* estfuis pourpauour *de la* baphiUU, j/  
vìengne vìghereusement avant: ces mots se substituent aux v.

61, où le narrateur note que Méléagant sait très bien que ianceloi  
n’est pas à la cour, mais qu'il en saít moins qu’it ne ctoi

226

Ce § s’ouvre sur une insertzon; les v. 6762-72, où Gauvain défit .

sont supprimés, et i’on rejoint la trame des vers loreçue Bohon  
demande que soìt amené un tapis. Le dérimage correspond aiots,  
avec un fort régime d’abrègement, mx v. 6778-6806.

1-14 Quant Boors entent *la parolle,.. il* amenaissent *son* chevid*:* iosertio#  
qui n’a d’équìvalent ni dans les vers ni dans la Vulgate ía et j.V.jìjj).  
Dans Gauvain déciare seulement à Méiéagant. s oroposde  
Lancelot: se *ilfust* chaiens, *vous* n’en fuissiés *míe sí* en^rés tk  
*ceste bataille* com vous estes *(h*, III, 327).

15 estendre sour un tapis: retour à Iattame versifiée, v, 6778-79. Commde  
gitier et estandre / *liuec* devant soi *un* tapi.

1. 21 A son commandement sont sali... enseigniés de toute boaté: résHsrrf

très abrégé des v. 6780-6806. La substance des vers est :áduiteàsí  
trame narrative.

19~2D.ri ii coururent li unamenerun trop riche eheval d’Espaigne- îeatjs  
li un de cette propositìon laísse attendre ensuìte me pronaattofi  
avec li autre. Mais ii n’y en a pas. Est ici eti caase l’abregetaesf  
des v, 6798-99, Qrnnt l’ont armé, li uns d'ax  
destrier d’Espaigne. Pour autaat, il n’a pas sem  
rajouíer le pronom complément d'aus après li un

221

Ce § corresponà aux v. 6807-75, avec un fort régime ' :iv  
queiques brefs ajouts.

1 -2 et issir *au plain contre le* desloìal Meleagant*:* ajout.

4-5 qu’ìl n'avoit o lui *neant* houme *vívant*: ajout. I  
narrateur, se je n'an mant, v. 6812 n’est pas dii  
mais elle a un équivalent dans la formule che U;

*^M^Biéhaìtìez.*

14-23 Sí en sotn tant joiant... si se refraisem que plus n’en font:  
abrègement et sintpíiftcadon des v. 6833-75, où est d’abord narrée  
la liesse générale, puis, avec une série d’interrogations rhéto-  
nques, ì’attitude de ia reine, dont ie cceur s’élance vers Lancelot,  
tnats dont le corps dissitnule la joie qu’elle éprouve. Dans y, ìe  
bonheur de la reine s’exprime pius librement. Uévocation de  
son, quí empêche tout débordement dans l’attente d’une  
;ontre plus intime (v. 6864-75) est supprimée.  
jhhmi messires Gavains viunt a hanseìot... si ne fust ìlluec revenus:  
e phrase, sans équìvaìent dans ies vers à cet endroit-là,  
itpiique celle où était affirmé l’attachement de Bohort pour  
tcelot (cf. supra, I. 10-12). La construction ii ne vausist mie  
t h mtmàe avoir en sa baìllie si ne fust illuec revenus est en  
ur. Jécalque de il ne vausist mie a chelpoint c’on l’eust eslìt  
tout Cournuaìlle sì ne fust venus et se comprend de ia  
inière.

í Et lors sont a Boort: le nom de Bohort remplace toujours ceíui de  
Gauvam Sur l’absence d’accord entre avenues et miervíelle, voir  
Y íntroduction, p, 280.

" e! laine tous cheus qui illuec estoient: ces mots se substítuent aux  
v. 6816-19, Mes nel va lors rìens detenant ì Ne besoinz qu’ilpoïst  
avoir. / Quant U voit que c’est il por voír, / Qu’a terre ne soit

Ij= '. descenduz.

1. 12 Et mou't sochiés que Boors ama tant Lanselot qu'ìl tie vausist mie  
   a clielpoint c’on l’eust eslita roìde tout Cournuaìlle si nefust  
   venus: fansposìtion et abrègement des v. 6824-28, Et je vos  
   nové, / Si ne m ’an mescreez vos pas, / Que Gauvains  
   tot eneslepas / Ne volsist pas qu’an l'esleiist IA roipar sí qu'il  
   • .\* v. 6828 est cité ìci avec la variante des mss TV, par

■yr ce qu’il, autres mss) plus proche de y. La propo-  
sjtion si ne fust venus est une subordonttée hypothétique  
empioyée par substitution pour une comparative marquant la  
piéfé-ence; «plutôt qu’il [Lancelot] ne fût venu» {que omìs  
dcvani u = se).

Î2-13 Et ja seven: tout par laiens, et li rois et la roine et messires Gavains  
et h beron: ampMcation du v. 6829, Ja set li roìs, ja sevent tuit.

B-14 qtte Lanselot ert venus: abrègement des v. 6830-40, Que Lanceloz,  
cui qu ‘ú enuit, / Qui tel piece aesté gaitiez, / Est venuz toz saìns et

i *Quan*

ll‘22 co

228

Ce § correspond aux v. 6876-6913, avec un dérimage pai endroits fidèfe, •  
mais aussi des abrègements et une amplification. i

5-8 car je vous aifait querre par monsigneur Gavaiti etpar tous ìes cheva-  
liers de la courtpar toutes tierés, dont lipluiseur sont encore en la  
queste, et lipluiseur sont repairìetquì nouvìelles n'er> pooientoìr.  
amplífication des v. 6884-86, Et tot iver et tot esté ì v,JS ai fy  
querre et stis et jus, / N'onques trover ne vos oot mis. L’ettj  
évocation de maints chevaliers partís en quête de Lancelot m  
figure que dans y.

1. en un maroìs: ce détail, cottforme aux versions eti prose (o ec p-ppjiSesubstitue à rìndication du v. 6895, En une i- ,
2. 17 Etsil'ensai tel gretcomme je doia chelisavoir qui m 'a jew de mon

et remis a vie: ces tnots se substituent au v. 6903. fimn °”c-K'6feite et grant bien.

1. 18 Et aufelon qui tn ’a tenut em prison: abrègement d?c v fi0n4.fi iítt

celui cui je n'aim de rien, ! Qui cele honte ei cesi mesjei I M's  
porchacíé, porquis etfet.

19-23 Et il est venus son guerredon prendre en la court av. roi Artus, ttií  
i 'avra, se Dieu plaìst, si prochainement que ilja ne s 'en loem ■ ca  
moulí li estpres orendroit, sí m'otroit Dieus, que jou n rendeh  
merìte de la prison qu’il m’a fait longhemem souffnr: trattwo  
sition assez libre des v. 6909-13, íi i'esí venui qtxr/e, i>. c.  
N’estuet pas que il se delaìt / Por l’atandre, car toz estprezljj  
gaainz, la monte et li prez; / Mes ja Dex ne doint qu’il s’m hi,

229

Ce § conespond aux v. 6914-27, sarts fidélìté dans le mot à mot. maisiflît  
une équivalence sémantique globale.

1 Et lors dist Boors a Lansdot: de nouveau, le nom de P«hnn

à celui de Gauvain, v. 6914, tors dit Gauvaim a Lancetot

6-11 Aussi m’aït Dieux, biaus niés, ja nel ferai! fait Lmseio,  
laìroie ançoìs d’un oeuil afoler que jou le vous otrms  
aussi m’aït Dieus, ançois andeus traìre de la . >•  
menast a che! Car, aussi m ’dit Díeus, fait lan  
doìt rendre le guerredon fors moi, et jou iì rer  
transposition au style direct des v. 6922-27, Cu 1  
ainz l’uel, / Vítire andeus, de la teste traire i Ein  
atraire. / Bien jure que ja n’avandra; l U li aut  
Car de sa main li afia.

n-i '• ij *chierîes,* Boort, biaus niés, queje vomensaiautetgretdechouque

*vous en avés* faìt, *que se* vous i’eussiés maintenant ochís: ajout.

ime ies v. 6928-86, assez fidèlemenî malgré me tendance à l’abrè-

gement.

t Boors voit: Bohort se substitue toujours à Gauvain, cf. le v. 6928,  
Gauvains voit bien mestíer *n’i a.*

mme *je sui* faus.*.. faurai de baptaiile*: *ce* monologue correspond  
aux v. 6942-86 de Chrétien. Dans *a,* V ébahíssernent du personnage  
est *rapíâement* justìfié par une notation concrète'. Quant  
*Meleagans* entent *la* noveìe, *si* est *trop* esbahìs, qui pas ne savoit  
*l* ’aventure, *kar lí sers s ’en fui quant il* ne *irova* Lancelot (L, II,  
106). La version f5-j3fì est particulièrement succincte: Mes quant  
Meleagans *le* sot, *si* enfu *tous* esbahis *{L*, III, 327).

? Je *tenoìe* encore: ensuite, omissìon des v. 6923-24, Ari maprison  
et *an* ma tor ! *Ceíui* qui *or* m’afet *un* tor.

■ *ìi* murs *n ’esi* vìersés *par* aventure: ces mots se substituent aux  
v. 6954-55, *S’aïde par defors* n’eUst. / Espoìr qu’ìì *i fu ancusez,  
en* i serolt *goute* trouvee: ensuíte, omission des v. 6965-66, Ne li  
monz ne *durera*plus I S'aforce n’est*abatuz*jus.  
*n* ont traït et decheut chil qui *garder* le *áevoienî:* abrègement des  
•/. ., 69-79, à ìa fin desquels Méléagmt prolonge ses regrets en  
t notamment un « proverbe au vílain » qu’omet y *(trop a tart*,; an l’estabie I *Quant* li *chevax* an *est* menez, v. 6978-79).

13)

P; f •14--,-', ‘ss v. 6987-7076 avec beaucoup de liberté dans la récriture et  
t . adroits ia reprise fidèle de veis.

■ ■ • • mns: ensuìte, omission de l’iniervention du narrateur, au

. : 190, Et *c’iertpar tans,* si con moi samble.

4-VSîs’cn \ala roine... qui lidesplaise: abrègement des v. 6993-7022, où  
í demande aux deux chevalíers de combattre dans la lande; la  
les suit, lâ feine et des demoiselles s’installent aux fenêtres  
'S que le roí s’assoit près d’un sycomore et d’une fontaine qui  
tous deux décrits.

■Hp nm it haïr: ensuite, otnission des v. 7027-34 où Lancelot défie  
: puìs prend place pour ie combat.

•aubíerc furentfort *et* tenant, et les íances roides qui ne sont  
• pechoiies: ajout. La suite du § relate les mêmes événe-

nbat da

smissioatv  
s vohisl:|

ie qm né>t  
\* eette

/Capf|  
Car dj||

*ie esp^jj,  
'ttt egíjjf:.  
pmijll/í*

678

ments que dans ies vers, mais avec un iexique difféi , f  
ce que l’on trouve couramment dans les récìts : cc  
Lancelot, et avec une vìtesse accrue.

19-20 Et li cheval s 'enfuient amont et aval tout estraiier: ens 3t

des v. 7063-64, Li uns regibe, l’autres mort, / Qu s  
i’autre avoir mori.

22-24 Mais Lanselot ne le refusapoint, quiplus savoit de l’es: :s ,< %  
savoìt Meleagans, car il en avoit mouitaprìs *ens’e-h*pìirase est proche des v. 7073-76, Lanceloz nel redo  
savoitphts d’escremie í La mitié que cil n’an sax-m; i  
s’anfance apris l’avoìt.

1. 28 Si le requiert a l'espee moult ciurement, et chíus trah ic so,  
   qu'ii avoit çainte, clere et bien trencant, et en <  
   miervitteus. Si se hasteni tant durement que a ;  
   reprendre lor alaines: ajout.

232

Ce § s’écarte de la trame de Chrétíen en présentant uti

événements relaûvemenl proche de la Vulgate. < ■■■»>•«

7111, où Lancelot tranche ía main droite de Mé-í;--r,iui casse  
ftois dents, puis le décapite sans délaì, sont omis ; v-imr fesij  
Vulgate, Lancelot, voyant te désir de la reíne /-ì. entendam le  
souhait du roi, concède à son adversaire une der Og

ne peut dire qtie y soit davantage proche d’ a ou tz C-Ri3.

1. 2 Mais a Lanselot ramembre *de la honte et de l’anui q<*. „ U<uitjau,

que U le tiunt *en* sa prison: notation propre à y.

1. 12 Lors s ’estut Lanselot *etpensa* unpoi *s* ’ìl *en* avera nv:mmi

ínstant d’hésítation, absent des vers et de îa Vuígaie (u  
fait écho à rindécísion du tnême Lancelot lorsc  
lui demandait la tête du chevalier orgueilíeux: úrfu le <  
tant durement pensis qae ii demeure ei arreste en to/t oensír

(§ 102,1. 1-2).

1. 16 Sire, pour vostre amour et pour *vostre* volentet acomnhr, in ie kiré  
   *redrechier, tnais dou sourplus ne mepriiés ja:* cf. u. ■ - . i.

por *vos* que *je* le *lairai* lever neja *plus n ’em proiés;* ■ t -gitt—  
ferai tant por vous que jou le *lairai relever* et *remet*sa teste*;* et se jou auîre fois sui au *desus* de lui, *sachiéé* IMIllill  
avra garant *qu ’il n* ’ì muire. y semble ici se rapprocts

1. 21 Si i ot *moult* peu *de* cheus qui illuec estoìmt qui il  
   notation, absente de îa *Vulgate (a* et p-flp) pouirait *<*

snft/n des v, 7112-14, Mes or vos di, n’i a celui i Qu’íluequesfust,

rrin ce velst, l Cui nule pitiez an preïst. C’est ici que s’acltève le  
déïimage.

:33

pe S smt ia trame de la Vulgate, avec un régime d’abrègement très accentué  
1-2 w /> ■•■‘•<4 Boors et messires Gavains et li rois a Lanselot, et la roine et  
iron et les dames: dans la Vulgate (a et p-pp), Keu, puis  
hnhyr, Yvain, Gauvain, la reine et les barons féiicitent le

v amqueur. Mais Bohort, curieusement, est oublié; vne négligence  
nu'évíte y.

4 h chiret áe Harahais: dans a et p-pp, le combat a lieu à Escavalon (L, H,

" ;t III, 327); dans les vers, aucun nom de viîle n’est assocíé au

euu/Oat.

6-7 a si grantjoie que sejou l’avoiejuret, ne vous en diroie jou la disme de  
(n (oie qui lafufaite: cf. a, si lìfont si grantjoie que greignor ne  
vos porroìe devìser (L, II, 107). Après l’évocation de la joie de la  
. . dans a et p-j3(3, lerécitracontequeleioi, defaçon tout àfait  
«LeptionneMe, a invité Lancelot à prendre place eo face de lui à la  
table du repas; puis est évoquée leut conversation; ces faits sont  
ojjjjs dans y, qui présente directement l’arrivée du messager.  
g ji vúifjí laìens uns messages: en piace de ce messager, la Vulgate fait ici  
venir îe chevaiier aux arnes vermeilles, cousin de Méléagant,  
qui accuse Lancelot de traîtrise pour avoír tué un vaincu alors qu’il  
avait demandé grâce; rendez-vous est pris pour un combat à la  
uxu- de Baudemagu. Un écuyer vient ensuite annoncer que le  
chevalier vermeil fait emmener le corps de Méléagant (L, II, 109-  
; 10). Dans y, un messager vient d’abord dire que l’on emporte le

ms, puis le «grand chevalier», qui s’avérera êîre le chevalíer  
rmeil, arrive devant la cour et accuse Lancelot de déloyauté en  
■oquant d’autres arguments que ceux de la Vulgate: voìr  
.tmexe III.

■pontmot: au dessous, une miniature (un chevaiier se présente  
vaní trois personnages assis) suivie d’une rubrique (voir  
nirodnctíon, p. 41).

ANNEXES

ANNEXEI

MANUSCRIT FR. 122 (Aè): PREMIER FOLIO

70\*. [ i l’j Or dist li contes que quant li chevaliers de la charete se fu

parus dela cymentiere, si chevauca avoec la puchielle qui moult ie  
requcroii de savoir son non, et tant que Lanselot 11 dist si comme  
: «Dont ne vous ay jou dìt que jou sui dou royaume de  
Logrcs et des chevalíers au roy Artus? Et si m’aït Dìex, autre  
chose n’en sarés vous de moy.» Quant chelle oŷ chou, si li dist que  
ii li doinst congiet, «Demisìelie, fait ii, alés a Dieu.» Atant s’en  
pani !a pachielle, et Lanselot chevauca sans compaignìe tant que il  
fu bien tart.

71\*. Lors choisi .1. chevalier qui venoit de cachier, si estoit montés sour  
.1. grant hacheour ferrant, et avoit son heaume lachiet et sa venison  
toursee deriere lui. Dont vint ii chevaliers a Lanseiot et li pria  
mcrult de herbegier avoec iui, et li dist que par temps seroit tans de  
herbegier. «Et jou ay une maíson chi priés ou jou vous menraí  
anuit mes herbegier, ne onques hom de mon pooir ne vous herbega  
miex que jou vous herbegeray. - Grant mierchis, sire, dist  
Lanseìot. Et jou m’i herbegeray.» Li chevalìers avoit amené avoec  
ltu en la foriest ,i. sien fil, si l’envoìa devant pour faire i’ostel  
appa[lb'|reUier et pour la quisinne haster. Et li vallés s’en ala grant  
aleure. Et Lanselot et li chevalíers s’en vont lor chemin tout souef  
u’il sont a l’hostel venut.

Li .uvasseres avoit a fame une dame molt courtoise et moult  
. -t .v. fius qu’il ama moult, dont li doi estoient chevalier, et  
ít .n. moult beiles filles et moult gentes, et estoient encore  
îlles. Mes il n’estoient mie net dou paŷs, anchois y estoient

**75\*.**

7S»,

**tenut en prison et y avoient mouit iongement estet, et e'toient net  
dou royaume de Logres. Quant li vavasseres ot atnene** 1 **-anselof i  
dedens la court, et ia dame, qui moult fu bielle et afaiue, n coum** 53  
**reneotitte, et si fíi et ses filìes, quì tnoult se ttavelliemat de** ìh|I  
**siervir; et le salueat et li portent si grant hounour comme il jj^f  
pueent. Et quant il fu descendus et il l'orent desarmet, sì ||  
aporteient ,ï. mantiel d’escarlate vermeil. Et sí íu ychelle  
Lanselot tres bien siervi au souper, de chou ne couvient d ja teár  
conte. Et quant ii orent beu et mangiet tout par loisir. si  
cìnerent a parler de pluseurs choses, et tout orei.ncrejBea)  
commencha iì hostes a demander a Lanselot dotit il estoit tt  
pourquoy il estoit venus en chel paŷs, mes son non ne li enqujstg  
mie. Et Lanseìot li respon[lc]di: «Sire, jou sui doi: roymmefa  
Logres, mais onques mes en chestui paŷs ne fui.» Eí quant li sá®  
l’entent, si en a moult grant míerveile, et sa fanr ' ' '**

**Et iors ii commenchíerent a dire tout en plourar.t: «Hal sirt  
comme chou est grans damages de vous!» Dom demaitda  
Lanselos au chevalìer dontìl estoit. «Sire, fait ii chevaliers, noas  
sommes âe la tieie de Logres dont vous dites que vous testes. ia a  
chest pais a maint des hommes de nostre terre qui sont en sertiiufe  
et en eschii. Et maieoite soit ìa coustume et qui i’i mist. et toutcftiì  
ausi soìent maleoit qui ie maintienent, car mns ■‘strançes hMïp»  
vient en chest païs qu’il n'i couviengne remanoir tt auicûnaup ï  
voelt entrer, il ie puet bien faire, mes remanoir li couvient. Et át  
vous meismes ausì est i! pais, vous n ’en isteres james a nui jouf. -  
Si ietay, dist Lanselot, par Sainte Crois, se ii DÍaist a 13 ,u**

**puis.»**

**Quantli** vavasseresl’oy **ensi parter, silídíst:  
quidiés vous dont issir ? - Par Sainte Crois, i.anse  
croi bien que jou rn’en isterai. Car anchois y** meudi jc  
**pooir que jou n’en ìsse, et sí n’ai encore veue chose po**y **deusse demourerne pour quoy jou n’endeusse i«;r -  
isterai jou, fait li vavasseres, tout quitement et** teuc h 'jubí **aHB  
cheste prison sont emprisonnet puis que ii uns s'.**

**74\*. Atant se teut li vavasseres eí commencha moult d.**

**car il avoit oŷ dire que uns chevaliers venoít ou**

**■ ',ac fplnns trespas: si venov pour semmW.**

- ' —«nttiL

en prison. Lors dist a soy meísmes: «Chiertes, jou pense et croi  
que chou soit il.» Lors dist a Lanseiot: « Sire, par ia riens que vous  
plus amés, dites moy voir de la chose que jou vous demanderay. Et  
par tel couvent ie me dites que je vous en conseileray au miex que  
jou poray ou saray: si m’en descouvrés la veritet pour le vostre  
preu et pour ie mien, carjou quide que vous soiiés venus en cheste  
tiere pour la royne Genievre entre cheste gent, qui sont pieur que  
Sarrazin.»

Et Lanselot respont: «Pour autre chose n’i ving jou que pour  
secoure ma dame, et a li secourre vaurai jou mettre cuer et corps et  
pooir et engien et forche. Si ai molt grant mestier de conseii: si  
conselliés se vous savés. - Chiertes, sire, fait lì vavasseres,  
avés empris molt greveuse voie a faire, car la voie que vous  
vous maine au Pont de l’Espee tout droit. Et se vous mon  
ìïi creiés, jou vous feroie mener [ld] au Pont de l’Espee tout  
par le plus seure voie qui y soit.» Et Lanselot ii dist: « Y a il  
pius courte voie que chelle que jou tìeng? - Nenil, fait ii  
sseres, ains est plus longe et plus seure. - De cheïi voie tenir,  
Lanselot, n’ai jou cure, mes de cheli ou jou sui entrés me  
elliés au mìex que vous savés. - Chiertes, dist li vavasseres,

, . ous consellerai au miex que jou saray. Mes vous y avrés pau  
eu quant vous ne volés aler ìa voìe que jou vous ensengne, car  
venrés detnain a .1. felon passage ou tost porés avoir grant  
Si a non ii Passages des Pires. Or vous diray dou passage  
nent ii est fais: ii n’i puet que uns chevaliers passer et si  
ient pas doi hotnme lés a lés; si est li trespas bien gardés et  
ndus. Sí ne vous iert mie rendus tantost que vous y venrés,  
ois y arés maìnt cop douné et recheut, de haches et d’espees et  
aces.» Adont salli avant uns chevaliers, fiex au vavassour, et  
1 son seìgneur de pere: « Síre, avoec chest chevalier m’en iray  
mes qu’il ne vous grieve.» Et uns varlés quí fu fiex au  
ssour dist: «Àusi irai jou avoec.» Et li sires lor otroie  
l îment. Et Lanselot fu moult liés de lor compaigníe.

Aiart ior paroiles remainent, si l’enmenerent couchier et il dotmi  
dcsc. au jour. Et si tost contme Lanselot perchut le jour, si se leva,  
et chiì ansi qui avoec luí devoient aier. Et quant il se furent armet  
et n.onté en lor chevaus, sí s'en alerent quant ii orent congiet pris.  
Et '• varìés s’en va tout devant, si tinrent tant lor voie ensamble

684

Anne

qu’il vinrent au Passage des Pires, et y yinrent a heure de prime  
avoit sour la breteske en haut montet .1. homme, et quant Lansefot  
et sa compaignie s’aprochierent, si s’escria en haut par moult gíont  
viertu: «Chieus vient par mai! Chieus vient par m»1'» Atrtìi  
vous apriés cheste parolle .1. homme armet de tc  
montés sour .1 grant cheval et fu venus au chief  
monta sus. Et decha et dela furent siergant qui  
trenchans.

77\*. Et quant Lanselot aprocha de ìa bretesfce, si li rep  
la bretesfce moult vilaìnement que il avoit sour lé  
puis redisoient: «Par ma foy, vassal, grant harde  
moult iestes fois quant vous onques osastes entri  
Car ja nus hom n’ì deust entrer puis qu’íl eust m<

Atant es vous le chevalier de ia bretesice, sì poins  
tant comme li chevaus pot courre, et Lanselot  
chevaliers brisa sa lance par tronchons, et Lanse  
gorge parmi ie penne de l’escut si qu’ii le gieta n  
le kauchie. Et li siergant salent, qui estoient sc  
Lanselot, et font grant samblant de ferir Lanseî  
l’assenerent; ains falloient tout de gret de lui ferix  
liers apierchoit bien qu’il ne li vuoeuìent nul n  
outre sans nul ferir, et si dui compaignon aprés.

ANNEXEII

MANUSCRIT FR. 122 (Ab): LA VENGEANCE FUTURE  
DE LANCELOT

n ij)>huí au passage se sìtue aufol. 2d.

jj;-, : : chius desiretemens ert souvent a Lanseiot au cuer, mais il ert

taní seurs dou vengier que íl suefre i’atente sans grant travail de  
cuer. Dont ii avient souvent en cuer d’onme vighereus qu’ii suefre  
plus de vengier i’anui que on ii a faít. Et ii s’en pensa bien a  
vengier que dont s’il ne quidoit avoir venjanche. Et il si fist, si  
çnmme li contes tiesmongne cha avant: ii s’en prist\* la plus  
imervilleuse venganche devant sa mort dont nus hons oïst onques  
parler. Si tiunt puis ses fiux Oâiaad, dont li contes vous dira cha  
avant, aprés ia mort Lanseiot son pere, toutes les marches de  
Galone et le roiaume de Benuic et toute la Tìere Desíerte Claudas,  
et ú tiunt les Estranges Ilies Galeholt, Et chìus Gaìaad fu fíus de la  
fíiie au roi Peiiés, qui fu oncles au boin chevalíer et au seur, en qui  
toutes graces de chevaleríe furent espandues. Si ot non  
rterchevaus li Galois et fu fíus au roi Alain de Ramaaiot. Et li  
pinísour l’apieloient Pellevaus pour l’amour dou roi Pelié son  
oncle, qui il resambloít bien mius que nulìe creatu[3a]re humaine.  
Lltius Pierchevaus achieva les aventures que nus ne peust aldever  
se iiaon. Et ìl fu puis courounés en !a grant Babiione, si comme li  
ate vous diront, et ot puis tout son vivant le precieus vaissiel que  
apìele le Greai. Mais chi en iaie !i contes a parìer et retoume au  
evaiier de la charete qui ert entre les deus portes coulans.

CRIT FR. 122 (Ab): LA QUERELLE ENTRE LE  
:HEVALIER VERMEIL ET LANCELOT

l'sxii'ûb. *au* fol. *23c, sous une* enlumìnure suivie de la rubrique

stuvanìe:

G'-irruns chevaliers a armes vermeilles vint Lanselot reter de  
ace le roy Artus

rns *sontplacées* entre « ... »

ne li messages contoit ou roi ches parolles, si viunt laiens un  
îtans chi'‘s armés sour un grant cheval de toutes armes, et erent les  
annes \ïs-int'lles; et s’en vint duskes devant la table, la u lì rois seoit au  
j • îluer ne un ne autre. Et quant il ot longhement regardet ceus

qui mangOLièi si parla en haut que tout le porent oïr: «Ha! fait il, u est li  
áesloiaus. I’ i" itres Lanselot, li plus [23d] mauvais de tous autres mauvais  
chevaliers, tqui a ocbis monsigneur Meleagant, le fil au fort prinche le roi  
Baudamsg'us ûe Gorre ? U est il, Lanselot ? U est il chius qui nous avions  
las de too;es ies honnours dou roìaume de Gorre ? « Ha! ja li avoit  
i Baudamagus tant proìiet qu’il ne presist garde as folies  
fil, et il li ot en couvenant, li traitres, li desloiaus, lì traitres  
Uaselot, quetijaparlui ne recheveroit mort. Mais il li a malement tenut sa  
'îouvenanche c uant il li a son enfant ochis, qu’il deust garder contre tous  
tames pour ia grant hounour que messires li rois lì fist et la roine  
Seaievre. Mais par mon chief, ore i parut bien a monsigneur Meleagant  
■ Mchestpaïs, quant li desloiaus traitres l’amort, quí messires  
fourfait. Mais li traitres se deust avoir vengiet de Claudas,  
llfll roì Ban son pere le vieillart ochist et cacha de toute hounour, et le roi  
■BHÊp Gaunes, son frere, cacha de toutes hounours et le fist fuir povre

nteìegan:,

ffiXE III

688

*répété.*

truant, et les deus serours físt rendre povres et caitives et  
foriest soutaine. La se deust il avoít vengieí dou toi Ciaud  
pere si villainement, non mie de monsigneur Meleagan  
avoit fait.»

Quant Lanseiot ot au chevalìer si villainement reprc  
pere, si fu trop dolans et ttop honteus, si batssa ia tieste c«  
dolens et tant honteus que a paines pot il respondre un  
meesmes en bas: « Ha, las! voirement me doit on bien re  
et la desloiautet que jou ai faií, qui ai soufiert cheiui a tenii  
pere m’a ochis et mon oncle, et ma tnere mist a eschíi et  
puis eut tante fois grant Ioisir d’amender, ne il onques /  
Ha! fait il dont par iui meisme, Galeholî, amis, comm  
volentiers aidiet au jour que vous estiiés en vie, et que v  
amour a moi ![[815]](#footnote-815) [[816]](#footnote-816)» Mais chiertes quant taat en a ore parlet,  
mais sans venjanche. Et Boors seoit d’autre part, qui a s:  
poi qu’il ne crieve de son pere que ìl a oït ramentevoii  
recoumenche sa parolle » et dist au roi[[817]](#footnote-817): «Sire, qu’es«  
fait? On vous tient au plus preudoume dou monde et 1vostre table le plus desloial chevalier qui vive. Et aussi rr  
[24a] m’esmierveil[[818]](#footnote-818) pour coi vous avés chou fait[[819]](#footnote-819).»

Maintenant saut Lanselot de la table tous honteus (  
chius li dist. « Sire chevaliers, fait il, vous ne faites mie qui  
ensi me dites honte pour noiant. - Aussi m’ai't Dieus, fait li

r pius, car vous avé

« vjjiamement Meleagant mon cousin. -Jounerochis

in'e. fait La/iseSot, en repostaille, ains i ot chevaliers assés, voiant quì ii  
ítpmanda baptaille a avoir a moi,« car !i desloiaus quì m’avoit lottghement  
en prison ne me quidoit mie tenir çaietts ne trouver, ançois me quidoit  
,4 tour dont chelle qui boine aventure ait mejeta. -Voìre, fait soi li cheva-  
i.çrb viermaus, que avés vous dit? Par Sainte Ctois, elle en maura, la  
ci.-oOÌaBS. Et nous savons bien quí elle est, car che fu cftelle qui vous fist  
- :híer Sa tieste au boin chevalier quí avoit non Aglut, a qui messires  
i<Meagans avoit bailliet a gaiter le Ponî de I’Espse. Et elie n’en puet partir  
satts mort. - Par Sainte Crois, faií Lanselot, la demisielle que vous dites rt’a  
o ■ obs garde, tant commejou vive, car vous en mauriés a grant deshonneur.

.; Meleagant n’est il nus hons, s’il osoit dire que jou eusse mauvaì-  
seroentesploitiet, que jou ne le moustraisse contre son corps. - Aussi. m’aït  
ûieus.des1 icheíle eure que votts li trencastes la tíeste apriés chou qu’il vous  
™ rriet mierchit, fustes vous mauvais traitres. - Si sui pres que jou vous en  
pfuese a desloial en autre courî que en chesíe, se vous vos en osés  
tesfendreâ fait Lanselot. »II n’a court ou monde que jou ne m’en osaisse  
r>,;n ...■:fîendre contre vous que il n’ot en la baptaille quejou iïs a Meleagaat  
asím/íuî.rt ne feloattie qui de la moie parí venist. - En non Díeu, fait chil, se  
r.B ìa court au roi Baudamagus de Gotre vous en osés deffendre, jou  
nrotiverai comme a tel conune jou vous ai dit.» Et Lanselot dist qu’il  
î > oesfendera. «Ore i soiiés dont, fait chius, d’ui en un mois, le jour de la  
:. Et je vous creant loiaument que vous m’i trouverés se mors u  
.. ne detieat ea la voie quejou as enprise pour venir a cheste queste.

■■«■ ìdíA'aitLanselot que jou i seraí en[24b]sement se mors u prisons  
« ínt» Eî ii chevaliers, quant il ot finet sa pai'olle, s’en va tout  
i, que ìl plus n’i vaut atendre. Et Lanselot, quant ii se fu partís, se  
naintenant par le commandement au toi. Et lors commenchent a  
iajeas dou chevalier viermeil et dient que moult est musars et  
BWt:a n)usa''';meiit parlet contre Lanselot, « et moult villainement li a  
la í'f.tt au roi Ban de Benuyc soti pere. Et molt en est Boors  
cliiés. Si i a de teus en ia court assés qui mouit amoient  
.ïaatóoi , q«i en ataíssent moult volentiers aprés pout vengier l’orghiïleuse

tjïi'’' avoit îaite, et moult volentiers l’ocliesìssent s’íl ne

*MÊÊtíÊ*l'dm

1 ■‘fefenáj'e

"iNNEXES

(uidaissent que li rois s’en coureçast. Mais Lanselot n’a iri» r,iw' )ai soa pere que li chevaîiers li avoít si villainement repr>w. ei r-vant s»;  
sarons. SidisteEOiaut: «Aussi m’tít Díeus que jou n’arai ja msis rcpos.fe^í  
il, se moult gcans ensonnes ne me tíent, enprés enou iou -.vrai ai?  
baptaiile rendue a chest chevalier, si avrai ie roi Cla’"»<• -- -: mort,il  
Lors garda devant luí, si vit un chevalier qui avoit lon., i.,i., ^.c.. .on pésf  
dont 3i contes aassés parlet cha en ariere. Et li chevalier, L a-'oj.' ?ìn BaniiR

et ert a la court au roí Artus moult chier tenus, e‘ iiejs ^

l'Equargaite. **Lanseíot i’apiela** par soti **non: «Banin.** vnas **(Joàj**

pour le boin síervìche que votisfesistes au toiBan d- pere>|j

Tiere de laDeserte **qui** estau roi **Claudas.** Et**aussi m --.i •■ <■ • <■ s’ocJ»â^**

se **je** puis .11. **ans durer** en **vie, u** ii **ochira moi.»**

Quant Banins l’entent, si ae fu onques mais ;<■.■>--. ot dist-  
«Aussí m’aït Dieus, sire, jou ne desire nuiie riens .facaguerroiier sour Claudas le traitour. Ef si ai jon rnaiD'v. .■.■:■ - ■■ ■■■"• -.qj  
Lors l’en vaít au piet et le mierchie dou don qu’il 1' eî’ai\*. y i aníetet  
i’en iìeve tout maintenant. «Lanselot, fait li rois, uvms. ir-j ,ous mer.ej.  
abattdon tout mon pooir a vengìer vous de Claudas c ;■,■.■ «, uies maimes

piaintes qui me venoient de lui ou commencheme-i. -sgneinent  
Mais jou avoie tant a faìre de toutes pars que jon r--. pome venir a ia

**venjanche.** Mais je vous [24c] **proumet** des ore **en : ,**

Aprés che ne **demoura gaires que laiens** vínf **Daghei"’, u i-ms qui erteoh  
court au roi Artus des le** tans **Uterpandragon sonpert.. ■> v.níuscrjaeniisit**et dist: **«Sire, sire, fait il, li viermaus chevalíers e.- a. oorter Je eapí**Meieagant en **]a** plus **riche iitìere** que jou **onqnes** hìe- 1 **• -•» •\* ««.1 “»\*■ ®**

**siaauconvoiier.xx. chevaliersarmésde toutesarmi ■,... m, fuuu»es**mais **faire pour chevalier** aussí grant **duel** coniïne **ch< < ''oul** uour **iui. Bes»**croí **qu’ii** ftmt ceì **duel pour** che **qu’il** le **voient** mot■ ■ -

Crois, se vous volés, j® leur irai tout maintenant tolir  
le raporte!» Et quant li rois l’entent, si se courouça: . >. «

**il, maleoíte soit** ta **langhe** de **Dieu, qui tout** ensi vw**—** “■—  
maleureus caitis. Ja ses tu **bien** s’ii aloit aprés **aus** «ç’ií ”  
**maintenant.»** Et lors maneça **ii** rois **mouít** darement 1  
**voist seïr.** »Et **lors** dist li rois: **«Sim’aït Dìeus, mt» ■■ .**

et **moult vausisse mius** que li **afaires** fust **autrement .. -  
car** mottlt **vausisse mius** qne Meleagans ftist **ochis** e **■**

moie pour l’amour son pere Baudamagus qui est loi

riers **sour tous autres** prìnches **tieriiens.**

MANUSCRIT FM. 122 (Ab):

LA PROPHÉTIE DE LA DAME DU LAC

lanceloi visnt de découvrir la tombe de Galehaut. 1} veut se donner la mort,  
mais surgit une demoiselle qui lui transmet un message de la dame du Lac.  
lapremièie phrase se lit dans L, II, 214. Puis commence l’interpolatìon;  
le retour à la Vulgate s 'accompagne d’un bref ajout, que j ’ai également  
dé(emre « ... »)

I [...] e; illueques soit mis en la tombe mesme la u vous trouvastes vostre  
•:rslle le vuoeut ensi car illuecques sera vostres corps entierés.  
i «gt si vous tnande ma dame dou Lac, si chier comme vous avés s’amour,  
qae vous ae i amour a la roine Genievre vous ostés au plus prochainement  
qge vous porés, car trop est li peidés villains et anuieux. Si vous mande ma  
íaine que emprés chou que vous arés vengiet la mort vostre pere de  
Claudas, vous atent li amours de la plus [50c] biele demisielle qui onques  
fcst viergene puchielie et caste, fille au roi Pellés. Et de cheli naistera  
Oalaad vostres fius qui traira a fin la miervilleuse aventure dou Graal, entre  
iâetson cousin Piercheval qui ja est nés dou roì Aîain le Gros qui est fius  
l,<ji P-.iiís. Et cfaius ert la fleurs de toute ìa chevalerie dou monde, cfaius  
>, > aventures, cfails traira a fin le perilleus sìege du Greal, chius

vostre fil sour tous houmes, chius conquerra les tieres  
.1 i metera abitans. Chius Pierchevaus, il ert esieus sour toutes  
■; , dou monde, il ert rois et empeteres de Babilonne. Et  
'■ d tes fius ert esleus aprés chestui sour tous les preudoumes  
v. L-i ert avuoec aus Helains li Blans que tes níés Boors ata  
ele demìsielle, le filie au roi Brangore, qui estoit vierghene  
ûus enfes ert esleus a estre empereres de Coustantinoble,

• etmeesmes répéte'.

ANN~XCí

**692**

**Galaad tes fius ert rois de Gaulle et empereres de Roume et metera toute la  
tiere d’Espaigne a la crestiiene ioi. Ensi avenra sans faille, si comme ma**

**damoisielle l’a veut.» »**

**VERS** BU CHEVALIER DEIA CHARRETTE  
**REPRIS LITTÉRALEMENT DANS** y

**Quant Lanselot i’entent, si en est moult iiés, « et d’autre D»rt  
s’esmierveilie moult coument che poroit avenír que il poroit amet autrui  
que sa dame la roine a qui il avoit tout donnet son cuer.»‘. Aprés demande  
a la damoisielle coument sa dame le fait.**

I Ce reievé se fonde sur les éditions Foerster et Foulet-Uittì, complétées,  
Sc c6S échéant, par ia consultation des manuscrits dans la banque de  
domtéeidu «Projet Charrette». En effet, certaines formules de laproseont  
ivu v.iutce dans les toumures propres à tel ou tel manuscrit; ces leçons  
ilières figurent pour la plupart dans les variantes notées par Foerster,  
iMt elies oeuvent avoír été laissées de côté quand l’éditeur les jugeait  
ûutives, Lorsque je cite la variante d’un vers et non le vers teî qu’il figure  
i j—, Foulet-Uitti, j’indique le sigle du manuscrit à côté du numéto

; javers. En "absence d’indication, c’est bien sûr l’édition Foulet-Uìtti qui  
, mce[[820]](#footnote-820).

, ■ . lences citées proviennent de la présente édition, eî donc de Ac,

\_■., arriver qu’un vers soit maintenu dans Ab et non dans Ac: j’ai  
| dors indinué le sígle du manuscrit Ab après ia citation de la séquence  
■ cette copie. En revanche.je n’ai pas signalé les endroits où un

t vets repns uans Ac n’apparaissaìt pas dans Ab: ies variantes mentionnées

* «hjv ri- n;,ge dans rédítion, ou la consultation de I’Annexe /, permettent

repoint.

lement sélectionné les syntagmes de y conespondant à des vers  
; aux plans syllabique et lexícologique; par ailleurs, la graphie

* ."i\* mot p'sut avoir changé sans pour autant que íe lien de proximité soit

a'i'n au § 101, le mot desloyee est l’équivalent de deslìee. De  
la mesure où le nombre des syllabes est préservé, je n’ai pas  
variations morphoiogiqu.es entre, par exempie, un la et un  
n tuir des vers et un tous de la prose; cìl n’étant jamais employé

‘ foar o'iclques vers, peu nombreux, Foulet-Uitti se sont écartés de  
■\* Ce»ntiant, les miméroíations des deux éditions concordent

uii cébut à la fin du Chc.

694

Annexes ,

au pluriel dans Ac, je considère que la forme ceulz équivaut à cìï. :! ;vnV(,  
aussi qu’un mot ait subi une légère modífication; par exemple defors  
(v. 476) ne se trouve jamais dans Ac, où l’on a toujours <  
évolution ne doít pas masquer ia présence du vers.

Sì j’avais inclus les syntagmes présentant simpiement u  
d’une syllabe avec le vers correspondant de Chrétien, ia li  
considérablement plus longue. Ainsi, au § 68, tant comme ví  
vens transpose le v. 1966, Tant con vantent li quatre vant avcc ro„une 31Slieu de com et donc une syllabe supplémentaire. Sachant que 1  
aussi ìa graphie com dans Ac, je n’ai pas relevé cette occun  
syllabes. Toutefois, dans les cas où une conjonction a été ajov.íe çtéî!ll,  
d’un vers (souvent un et), ou lorsqu’un complément a été pbcé après as  
verbe qui se trouvait en fin de vers, j’ai isolé et relevé l’équiv  
Ainsi, au § 218, les mots de la parole que il ot dire transpose  
De laparole que il ot; en ce cas, j’ai isolé l’équivalenî en pro

Lorsque deux vers se retrouvent d’affxlée dans la orose. íeun  
références sont données à la suite (ex: 528-529), ce qui les rei  
repérables dans ia liste. Si un mot bref a été ajouté entre la fi  
vers et le début du second, il est noté entre crochets. Au § 40,  
nécessaire d’ìndiquer les mots ajoutés dans y pour éclairer l’e  
de piusieurs vers.

A côté de la séquence citée de y figure donc le nu  
pondant dans l’éd. Foulet-Uitti. J’ai essayé d’être trhaustíve dass ìf j  
repérage.

29

|  |  |
| --- | --- |
| quant ilz orent assés mengié | 463 Cx |
| enmy la sale grant et lonc | t.;.; ; |
| plus bel des autres et plus riche | 467 |
| il y avoit tout le delit | 469 |
| sont fais ces deux lis ça dehors1 | < |
| ìl ne fu pas fait a vostre oés | < |
| cil qui sur la charrette vint | < |
| Dites moy, fait ìl, la querelle |  |
| qu’elle s’ert pourpensee bíen | 487 f\ |

1 defors *dans le* v. *476.*

.4 vnexe V

.1)

32

33

« i enquer.

honiz est chevalìer en terre

puís qu’il a esté en charrette

au2 lit quí fu lons et haussiéz  
a mienuit de vers les lates  
et le fer de ia lance passe  
au chevalíer lez le costé

si se voultjus laîssier cheoir  
a grant tort haiéz vostre vie

[la] ou la royne en est menee  
mais que vous m’en dites le voir  
comme cil qui Amours fait riche  
Dont le vous diray je, fait elle

encombrier et felons trespas  
sì puet on entrer toutevoyes  
aventures dont je me tays

• :ee& deux voyes nous enseìgnéz  
'Vecy ìa droite voye au Pont  
ỳSire, je vous part sans rancune  
Kon ferons nous, voir, douîce amíe

9U« son penser3 ne lui laissa

^.pai-monchiefjevousferroye

' dei *dms le* v. *489,*

’etCou T.

ansers *dans ie* v. *749.*

*fortne d'enclise*

*quel'onn*

489-490-491

508

518

528-529

570

578

615

630

634

639

653

657

671

682

684

689

712

729  
761 B

*a jamaìs dans Ac*

**696**

**36**

**37**

**39**

**40**

**41**

42

**43**

Lors met le cheval es galoz  
bien vous oïstes deffier  
bien puet estre que je pensoie  
je ne prís pas plain poing de cendre

et met ia lance sur le feutre  
ou1 gué tout plat dessus le flot

la damoiselle derechief  
deslie moi cestuí prison  
si lui rent le chevaiier quitte  
et celle en a honte et angoisse

tant que de baz vespres trouva  
une damoiselle venant  
[moult belle et]  
bien acesmee et bien vestue  
[et] la damoiselle Ie salue  
ainsi le vous offfe et present  
Damoiselle, de vostre hostel  
moult avra au couchier destresse  
la damoíselle qui I’enmaine

ung mantei d’escarlate court

Sire, alés vous la fors deduire  
quant je cuideray qu’il soit heure

il me honnira voyant toy  
si n’en ert il mie jaloux

1 el *dans le v. 861.*

ANNEXES

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 44 |  |  |
|  |  | et je son commandemens faìs | 1103 |
| 770 |  |  |  |
| 792 | 45 | et boute ens le col et la teste | 1139 |
| 800 |  | Et le tiers a a lui failli | 1155 |
| 808 |  | li tent le chevalier encontre | 1175 |
|  |  | la ou l’espaule au corps lui joìnct | 1177 |
| 853 |  |  |  |
| 861AV | 46 | entre le lit et la paroy | 1187 |
| 922 | J 47 | Titús sa chemise pas ne trait | 1226 |
| 927 |  | aip' s’cst commandés a autruy | 1242 T |
| 934-935 |  |  |  |
|  | 48 | que ci’ sa compaingnie het | 1256 |
| 942-943 |  |  |  |
|  | SÊÊÊm | r vous soit huy ajournés | 1300 |
|  | ■PjlÌ/ | us et par les coustumes | 1311 |
| 945-946 | ipljjjjl | que damoiselle ne meschine | 1316 |
|  |  | Mait se elle conduìt eust | 1323 |
| 955 | ■P | Donc y vueil je, fait elle, aler | 1337 |
| 960 |  |  |  |
| 970 | ■1 | et le cheval au chevalier | 1341 |
| 972 | |£bIS$£^  Illllllfltg; | mouli het son plaist et sa parolle | 1346 |
|  | ■■i | pour garison ne pour santé | 1351 |
|  | ■■É | ung pigne d’yvoire doré | 1363 |
|  | ■Mfc | cellui qui s’en estoit pigniés | 1367 |
|  | 1 |  |  |
|  | iBgMii |  |  |
| 1045 | ■Bl | Estés. damoyseile, fait il | 1382 |
| 1055 | WMI | qui fors de son chemin yssi | 1385 AT |
|  | ■■ | damoiselle, que vous pensés | 1389 |
| 1085 | IMB |  |  |
| 1097 | —1 | comme cil qui ne cuidoit mie | 1413 |
|  | ■Hi | se vous riens nulle amés de cuer | 1416 |
|  | ■■■■ | tpie vous plus tve le me celés | 1419 |

B

Et d’une chose me creés  
oncques en autre pré ne crurent

53

si s’en merveille et esbahit  
venistes vous cy devant moy  
Et la pucelle est descendue  
venistes vous cy devant moy  
si s’est de voir dire gaitiee

54

entre sa chemise et sa char  
Et quelx estoient les cheveulz

55

pour riens deux chevaulx coste a coste  
Sire chevalier, veéz vous  
tous armés et prest de bataille

56

que que ilz vont ainsi parlant  
mais pour bien euré se clayme  
tout maintenant que il l’approuche  
ne s’en prisast il mie tant  
vers qui je ne vous conqueisse

57

de ce n’avés vous mìe tort

58

pour ce que bel estoit le lieu  
Et chantent et tumbent et saillent  
Veéz le chevalier, veéz

59

en celle forest dont je vieng  
sí l’ay prise comme la moye  
îe monsterray vers vostre corps

60

je la tien, et si la tenray

comme la moye chose lige

1704

1707

*nzíAV*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | js rne voulés engignier | 1762 |
|  | me grevéz et nuysés | 1767 AE |
|  | e combatray maugré vostre | 1775 |
| lllft | nque vous tenéz de n»o y | 1792 |
|  | tu ne force ne povoir | 1806 |
|  | ì stir son chevat emblant | 1817 |
|  | íl s’en soufferra pour lui | 1825 |
| IÌSISp | :ur la charrette fij | 1830 |
|  | ajouer pour lui | 1838 |

11\*18

i

GV

1576

1600  
1630  
1650

1659

1678

1730

1731

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ioms de ceuiz devisoient | 1873 |
|  | a: Cy gexra Gauvain | 1877 |
| ■^| | tlz qui oncques furent fais | 1897 |
| Sp^llgl | jues]  ne si bien pourtrait | 1898 |
|  | imbe voulroit ouvrir | 1906 |
| ■p  í « | jtie .x. hommes ne feissent | 1925 |
| ■ | V' .v>yne s’enesbahìst | 1927 |
| ■p | . ceusse vostre nom | 1933 |
| BhrP  ■■ | '■i.ovalìer stti, ce veés | 1941 |
| ■ | . ;om s’elle le savoit | 1960 |
| 2 ■ .e seul devant l’eglise | 1971 |
| ■■ | ‘e- :s qui sont sur ia lame | 1989 |
| MMi | oncqttes voir d’omme ne de femme | 1990 |
| gig | fiiz, que t’en semble ? Donc n’est il | 1994-1995 |
| ■ | :. teuz qui a fait tel effort ? |  |

sur .i. grant chaceour ferrant  
et pour la cuisine haster  
tant qu’ilz sont a l’ostel venus  
ie vavassour avoit a femme  
.III. varlés et deux chevaliers  
le vavassour a amené  
et ses filz et ses filles saillerit  
premierement le vavassour  
commença son hoste a enquerre  
maleoite soit la coustume Ab  
De vous mesmes est il pais

Meliagans, le fiiz au roy  
et dist: Certes, je pense et croy  
que ce soit il, diray lui doncquez  
entre ceste gent sarrasine  
au Pont de l’Espee tout droit  
Et cil qui ia meneur couvoite  
maintenant que vous y venréz  
m’en yray, se il ne vous greve  
or ne s’en yra mie seul

Atant leurs parolles remainent  
qui avec lui aler devoyent  
qui tenoient haches trenchans Ab

Et cil qui le pas deust garder  
ie chevalier apperçoit bien

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ahnexes | A’ | íEXE V |  |
|  | 78 |  |  |
| 2025 |  | qui par cy est passés a force | 2255 |
|  | 81 | et mettra îes noz au dessouz | 2314 |
| 2033 |  |  |
| 2049 | 84 |  |  |
| 2056 | avoit ung annel en son doit | 2348 |
| 2057 | XT  | | trenchant et flamboiant et clere | 2406 |
| 2060 |  |  |  |
| 2063 | 8S | nes garantist ne fust ne fer |  |
| 2071 |  | 2414 |
| 2088-' | jjplllli' | et tie !a grant maleurté1 | 2427 |
|  |  | ou nons avons long temps esté | 2428 |
|  | Hitl | mouií r a faìre et moult a faìt | 2433 |
| 2108  2115 | 89 | autiessi comme par estrif | 2452 |
| 4ÊÉ@Ìf  fJlll8lW?r9 | Vous me deveriés avancier et vo us me voulés faire tordre | 2488-2489 |
|  |
| 213;-2!o4-2135 | 11\*1  Wm  wm  11 | amsï le.t vainct tous et appaise | 2503 |
| 214 | fon que tant seuiïexnent les deux | 2516 |
| ?1S | herbergiés estes, descendés | 2533 |
| 2163 :2lllljjl | ÏÏB&  SlfcÉi | ains ie fírent moult voulentiers | 2547 |
| 2183 llîlllj |  |  |
| 2191 911111 2196 .JÊSÉmlÊ | ■111  1 | qui moult estoít bien enseingniee | 2558 AE |
| Mfc  ■■111  WmÊÊ  MHi  HH | Le che-.alier et ses .n. filz  font de leurs hostez mouit grant joye | 2566-2567 |
|  |
| 2199 | 1...J  riens c'on peust layens veoir |  |
|  | 2578-2579 |
| 2222 | HHi | li'e chargables ne pesans |  |
| SïlfilS |  |  |
|  | ■1111 |  |  |
|  | s  ■ | rté dam le v. 2427. |  |

702

94

qui tant a follie et orgueil  
et de cervel la teste vuide  
au Pont de l’Espee passer  
pour neant a ses pas perdus  
je suy qui vueil passer au Pont

95

Mais ìy sires de la maison

97

n’entre les beaulz n’entre íes bons

99

le chevalier de la charrette  
que a merci venir l’estuet  
comme l’aloe qui ne puet  
devant l’esmerillon voler

100

sur une charrette monter

pour ce que tant folle bouche as

pour mierchit et pour vostre graice Ab

101

desaffublee et desloyee  
dont la mule feroit grans cous  
au chevalier de la charrette  
et quant cil qui vaincu estoit  
qui estoit sa fille et s’ancelle  
Ha! chevalíer, fait la pucelle  
si grant comme tu pues couvoitier

102

ou s’il avra cellui tant chier  
Mais se celle la teste emporte  
et merci crier li couvint

103

combatre derechief a moy  
se tu veulz ta teste deffendre

|  |  |
| --- | --- |
| a la baptaille comtne engrés Ab | 2897 |
| s’iî t’eust conquìs une foys íi t’engignera derechief  de i’empire et de la couronne | 2905  2907  2909 |
| /alier, si ía me donne | 2910 |
| li sa mort desire et ìa teste en vole mde, et le corps chiet i d’encombrier te garí | 2932   1. G 2. 2953 |
| itaille veue te de Logres ça :e en vostre service tverions mie attendre je que vous ayés du nostre | 2957  2970  2982  2986  2991 |
| valier ne voult pas ;ux chevaliers monter únerent tous trois  ;ié et par l’ottroy ste qui servis ies ot | 3004  3008  3013-3014-3015 |
| mais i'espee estoit fort et roide [e:} si avoit deux iances de ìortg | 3038-3039 £ |
| áe teir choses y a assés etdíf/endre qu’ilz tie ventassent ae q\;e íy homs pourroit entrer ou ventre sa mere et renaistre | 3063  3067  3070-3071 |
| qu’ib ne »ous occient et succent vt»is meties a escient | 3077  3091 |

3439-3440-3441

3380

3395

3399  
3407

3410  
3447  
3467

3471

3479-3480  
3514-3515

35234  
3525  
3533 V

706

133

si craignent qu’il n’en ait ie pis  
que il en avoit le piour  
Maís aux fenestres de la tour  
que le chevalier n’avoit mie  
moult voulentiers dit lui eust

134

quant Lancelot s’oŷ nommer  
Et Meleagans l’encauçoit Aè  
Ja souloìt estre tous le bien

135

et met entre lui et ia tour  
Meieagant tresout a force  
et toutevoíes s’arrestoít

et celle flame si ardans

136

Dame, je vous ay moult amee  
si me rendés ie guerredon  
mais pour moy qui moult vous en pry  
iui dites, la vostre tnercy  
Beati sire, pour vostre priere  
ie vueil je bien, fait ia royne  
[Et seje avoye haine mortel]  
vers vostre fîlz, que je n’ ay mie  
si m’avés vous si bien servie

137

qu’il ne te touche et tu îe fiers  
Or quier, fait le roy, qui t’en croye

138

Et lors dist le roy a son filz  
et si ne vous en melîés ja  
ta follie ne ton orgueìl  
moult est folz qui sa mort desire

139

quelle heure que il le semongne  
et devisent que a ia court

645 E

3685

3695

3710

3728-3721

3766

3770

3783

3789

3801-3» '■

3806-38

3809 T-

3841  
385211

3865

3873

3884

3886

3898 i  
3904

14»

mais Meleagant et les siens  
|4-

Dat'is. vséz cy Lancelot  
O Je Meleagant mon filz

142

a mar.ieie de fm amant  
14?

car ouant 3e roy ung bott empiastre  
me fcsott sour mes plaies metre Ab  
(u’tl me vouloit tuer  
ung mauvaís oingnement  
ou desant îe sien corps demaine  
quoy elle me het

lui derriaodent que i3z íeront  
qui ;neulz n’amast a retoumer

115

partouí e st la nouveile dicte  
Et cetiiz -iient: Nous ne savons

145

que cw!ï qui l’ont mort en mourront  
qni au mengier estoit assise  
tantost ve lieve moult donlante

que souvent se prent par la gueule

int iì vint devant moi riant

î est sa dame et s'amie Ab

3939

3960

3972

3980

4054 T-4055

4059

*4061*

4075

4091

4107

4119

4125

4155

4163

4177

4195

4199 A

4228

4269

|  |  |
| --- | --- |
| 150 | se ceuiz non qui de lui n’ont cure |
| 152 | lués que ma dame la roine Ab que je montay en la charrette |
| 155 | qua sa joye et son amy viengne Mes nouvelle qui ne reppose que Lancelot occís se feust |
| 156 | Lancelot qui moult se hastoit |
| 157 | pourquoy tel semblant me feístes |
| 158 | mais je ne vous puis mie cy touí dire quanques je vouiroye |
| 159 | Keux le seneschal qui languist que nulle espie ne vous tniise |
| 160 | et îe jour lui a píus duré |
| 161 | toute m’est delivre la voye |
| 162 | Et la royne lui estent  si I’a lez iui en son îit trait  car d’Amours et de cuer lui muet |

Car en tous autres cuers faillí  
Or a Lancelot quanqu’il veult  
sa compaingnie et son souìaz

165

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 4295 |  | la royne la matinee | 4755 |
|  |  | que cíl qui ne s’en donne garde | 4780 |
| 4355 A 4367 EV | 1©íj | de moy vous a ii bien gardee | 4783 |
|  |  | ce sang que en mes draps esgart  r 1 | 4800 r |
| 4443 |  | : ne l’y apporta Keux | 4801 |
| 4446 |  | ì chief, fait Meleagant | 4805 |
| 4449 |  |  |  |
|  |  | çoys que vous y alés | 4823 |
| 4455 |  | :e ne de dioicture | 4825 |
|  | lô'' |  |  |
|  |  | ne fu neis en songe | 4857 |
| 4491 |  | souffrés que je reponde | 4878 |
|  | (11 | :ques le me pensay Ab | 4889 |
| 4520-4521 | l(,!J |  |  |
|  |  | agant lui respont | 4895 |
|  |  | fait Keux au roy | 4909 |
| 4540 | ffl |  |  |
| 4545 |  | talier qui deffendra | 4924 |
|  |  |  |  |
| 4555 | ■ l | s monseigneur Gauvain | 5121 |
|  |  |  |  |
| 4630 | ■■ | auces de fer chaucies | 5137 |
|  |  |  |  |
| 4672 |  | ■ ■ lent s’est il contenu | 5177 |
| 4675 |  |  |  |
| 4678-4 | ■ |  |  |
|  |  | 'i ice et le son seigneur | 5311 |
| 4682j^^^H | ^ \* |  |  |
|  |  | ne en toute ceste contree | 5355-5356 |
|  | !■  IjB | pnis que ma dame en fu menee |  |
|  | I ■»  « IfBll |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| ; et pour honneur conquerre ci cii qui porte ces fesans | 5810 AFV-5811 |
| :scut poins biec a biec Ab - vous celiui qui porte | 5819 |
| cquez en trestout le jour 'enus qui aunera | 5972  5983 |
| pc sc marieront ouen | 6072 |
| c'orcques nulle n’en prist mari et so-i iiamois et son cheval Ab | 6076  6085 |
| !i r.’en f'sra ja mespríson  . eagant, bien ìe sçay | 6112-6113 |
| firer.î ce qu’il leur cotnmanda espesse et bien fondee a heute devisee et dicte | 6135  6149 TV 6164 |
| en vosire court d’uy en ung an aìns le monsterray vers son corps C'est Meleagant qui me prist ou condait Keux le seneschal | 6183  6193  6198-6199 |
| de la parolle que il ot | 6223 |
| Atant s’en part Meieagant le roy Baudemagus son pere cellui qui ce puet desservir appttrailiiés et apprestés | 6246  6249  6286  6303 |

pour chest don et pour chest sierviche

6599

1. ptus ajouté en interlìgne. [↑](#footnote-ref-1)
2. aiUïss] roys homs.' roys barré. [↑](#footnote-ref-2)
3. ' fcamaalot] et d’une part enmaine monseigneur kex tant Ac et Aa; corr.  
   *d’après* lefr. 344, fol. 320d. [↑](#footnote-ref-3)
4. ìiAa. [↑](#footnote-ref-4)
5. que] a aultres Áa. [↑](#footnote-ref-5)
6. Odm Aa: et vousì sire chevalier qui estes vous qui l’enmenés. [↑](#footnote-ref-6)
7. la Aa. [↑](#footnote-ref-7)
8. 7 ont] monstré leurÁc *etAa;* corr. d’après lefr. 344, fol. 321a. [↑](#footnote-ref-8)
9. vìstAc *elAa; corr* d'après lefr. 344, fol. 321b. [↑](#footnote-ref-9)
10. 'uUceloAc; corr. d’après Aa.

    attent Ác et Áa; corr. d’après le fr. 344, fol. 32Ib: ataint. [↑](#footnote-ref-10)
11. m-'oi *A: ec* .ia; *corr.* d’après le v. 470: seiist. [↑](#footnote-ref-11)
12. *ia;* corr. d’après le v. 472: andeus. Voir note. [↑](#footnote-ref-12)
13. sa Ac et Aa; corr. d ’après le v. 524: En la lance un panon avoit. Voir note. [↑](#footnote-ref-13)
14. chevaïierj les costes AcetAa; corr. d ’après le v. 529: lez le costé. [↑](#footnote-ref-14)
15. fu ajouté en interlìgne. [↑](#footnote-ref-15)
16. la] riviere quiÂc etAa. Voir note. [↑](#footnote-ref-16)
17. et quant il ne la pot veoir ces mots manquent dans AcetAa; saut du même  
    au même corr. d’après le v. 569. [↑](#footnote-ref-17)
18. la Ac et Aa; corr. d’après le v. 573; Quant messire Gauvains le vit. [↑](#footnote-ref-18)
19. honneurs Aa. [↑](#footnote-ref-19)
20. dorma] et lancelot par Ac et Aa; corr. d 'après les v. 593-94: Sì li dona  
    cheval et lance / Par amor. Voir note. [↑](#footnote-ref-20)
21. nulz omis; saut du même au même sur ulz / cf. lev. 601: C’onques nus nes  
    i aparlaj. [↑](#footnote-ref-21)
22. esleeciés Ac et Aa; corr. d’après le v. 605: il s’an aloient eslessié. Voir  
    note. [↑](#footnote-ref-22)
23. cheval Ac etAa; corr. d’après le v. 621: Etle chevalier qui l’en mainneç [↑](#footnote-ref-23)
24. si omisAc etAa. *Voirnoie.* [↑](#footnote-ref-24)
25. ' s’eschaisse Ac et Aa. Voir note. [↑](#footnote-ref-25)
26. mal Aa. [↑](#footnote-ref-26)
27. ’ mis Aa. [↑](#footnote-ref-27)
28. avras Ac etAa; corr. d’après le v. 842; Si t’avrai fet moít grant bonté. [↑](#footnote-ref-28)
29. n sÀa. [↑](#footnote-ref-29)
30. deust] rendre garder; rendre barré.

    mal Aa. Cf, ci-dessus, § 36, l. 14. [↑](#footnote-ref-30)
31. vus Ac eîAa. Voir note. [↑](#footnote-ref-31)
32. blanc Ac etAa; corr. d’après le v. 1002: Delez le dois, au chief d’un bancf [↑](#footnote-ref-32)
33. : .. i et quant/ic et Aa; corr, d’après les v. 1095-96: molt l’en poise /  
    .i a nu a li adoise. [↑](#footnote-ref-33)
34. ' ■■ .. ìitÂc eiAa; corr. d’après le v. 1099: Mes al’entree avoit portiers. [↑](#footnote-ref-34)
35. *Voò' p.oìs.* [↑](#footnote-ref-35)
36. si tenoient chascun une hache répété Ac; corr. d'après Ao. [↑](#footnote-ref-36)
37. meindreAc etAa. Voirnote. [↑](#footnote-ref-37)
38. Odm Aa: en est ce] force donc. [↑](#footnote-ref-38)
39. point Aa.

    : Cíh’ Aa: i’aube] du jour apparut. [↑](#footnote-ref-39)
40. escrie Ac et Aa; corr. d’après les v. 1348-49: Amors molt sovant B;;|  
    escrieve / La plaie. [↑](#footnote-ref-40)
41. Odm Aa: voulsist] mie pour nuìle riens veoir. [↑](#footnote-ref-41)
42. se Ac ei Aa. Voir note. [↑](#footnote-ref-42)
43. il] n’eust Ac; corr. d’aprèsAa. [↑](#footnote-ref-43)
44. cuide ne que: ne **barrré.** [↑](#footnote-ref-44)
45. jeAc etAa. [↑](#footnote-ref-45)
46. quise Âc etAa; corr. d’après ie v. 1540: Con s’íl m’avoit ji [↑](#footnote-ref-46)
47. peìseAcetAa; corr. d’après le v. 1579: mialz s'an ainme et j [↑](#footnote-ref-47)
48. au Ác; corr. d’après Áa. [↑](#footnote-ref-48)
49. a Aa. [↑](#footnote-ref-49)
50. y omis Ac et Aa; corr. d 'après le v. 1684: tant com il i sera. [↑](#footnote-ref-50)
51. **elle/tc etAa.** [↑](#footnote-ref-51)
52. or omis Áa. [↑](#footnote-ref-52)
53. ly chetifs] de la terre et dit royaume et de gorre et tous ceulz Ac; lí cfaet

    de la terre et du royaume de logres et de gorre et touz ceulz Aa. Voir no [↑](#footnote-ref-53)
54. du Ac et Aa. [↑](#footnote-ref-54)
55. qui] eríde *l’eaueAc etAa; corr.* d’après L, III, p. 292: une vois 11 esci

    quì de la tombe íst. Voir noíe. [↑](#footnote-ref-55)
56. le Ac etAa; corr. d’après le v. 2188: Uns chevaliers avant se tret. [↑](#footnote-ref-56)
57. vont] droìt quant Aa. [↑](#footnote-ref-57)
58. cil vjent par mal non répété Aa (cf. le v. 2217: Cist vient por mal, cist [↑](#footnote-ref-58)
59. vient por malj. [↑](#footnote-ref-59)
60. armé Ac etAa; corr. d’après Ab: montet.

    3 entré AcefAa. Voirnote.

    " ìe seuent Ac etAa; corr. d’aprèsAb, [↑](#footnote-ref-60)
61. furent Aa et Ab. [↑](#footnote-ref-61)
62. varlent Ac; corr. d'après Aa. [↑](#footnote-ref-62)
63. tant omisAaetAb. [↑](#footnote-ref-63)
64. 1’enAè. [↑](#footnote-ref-64)
65. Odm Ab mie] hierbegier a cheste eure. [↑](#footnote-ref-65)
66. demeure] puis qu’il a grant Ab. [↑](#footnote-ref-66)
67. ‘ y omis Ab. [↑](#footnote-ref-67)
68. 1. enconîrení Ab.

    [↑](#footnote-ref-68)
69. comme/;&. [↑](#footnote-ref-69)
70. amsAÈ. [↑](#footnote-ref-70)
71. tu] i’adreches Ab. [↑](#footnote-ref-71)
72. ■ unagus de gorre et Ab. [↑](#footnote-ref-72)
73. conglet.Afe. [↑](#footnote-ref-73)
74. OdmAb: fortresce] vous estes mors. [↑](#footnote-ref-74)
75. hons] s’en va tout droit au Ab.

    Ab.

    " Odm Ab: leur] laisse on avaler une porte aprés. [↑](#footnote-ref-75)
76. ns o.nìsAb. [↑](#footnote-ref-76)
77. ° Odm Ab: chi] nous n’aresterons pas. [↑](#footnote-ref-77)
78. ’’ Oa’fîi Ab: vont] aprés l’oume grant aleure molt. [↑](#footnote-ref-78)
79. chevalier Ac; corr. d'après Aa et Ab. [↑](#footnote-ref-79)
80. fait] li elmes et li corps et Ab. [↑](#footnote-ref-80)
81. Ac et Aa: que] tout se tout se desbrise; corr. d’après Ab: que] tous se  
    debrise. [↑](#footnote-ref-81)
82. furent] fors si leur laisse on Ab. [↑](#footnote-ref-82)
83. coups Ac et Aa, caus Ab; corr. d’après le v. 2342: cors. [↑](#footnote-ref-83)
84. laisse Ac etAa; corr. d’aprèsAb: laiens. [↑](#footnote-ref-84)
85. en son doit omis Ab (cf. le v. 2348: Avoit un anel an son doij. [↑](#footnote-ref-85)
86. maintenant] l’aniel de la main et regarde l’aniel. Et Ab. [↑](#footnote-ref-86)
87. que] nus encantemens Ab. [↑](#footnote-ref-87)
88. avoit] deux viertus Ab. [↑](#footnote-ref-88)
89. 1 en] quì tans Ab. [↑](#footnote-ref-89)
90. 1. 2 et] la vie merlin qui fu de la prophetie aux anglois Ac et Aa; et] li vie

    i merlin qui fu de la phrophetie as englois Ab. Voir note.

    | 3 lac] ensi que vous Ab. [↑](#footnote-ref-90)
91. | 4 Pour ce §, le texte complet de Abfigure dans l ’Annexe II, et les variantes [↑](#footnote-ref-91)
92. I qu'ilcomporten’ontpasétéìndiquées ici. [↑](#footnote-ref-92)
93. | : 5 estoit] tant seur Ab. [↑](#footnote-ref-93)
94. ç \* advint Ac etAa; corr. d’aprèsAb: avient. [↑](#footnote-ref-94)
95. \* 1 quant Ac etAa; corr. d’aprèsAb. [↑](#footnote-ref-95)
96. í \* îeAa. [↑](#footnote-ref-96)
97. perchevaulz Aa. [↑](#footnote-ref-97)
98. pellesunus Ac; pellesumus Aa; corr, d’aprèsAb. Voirnote, [↑](#footnote-ref-98)
99. pelles Aa. [↑](#footnote-ref-99)
100. ressembloit] mi mieux: mi barré en fln de ligne. [↑](#footnote-ref-100)
101. nulle] aultre creature Aa. [↑](#footnote-ref-101)
102. comme] ly comptes nous diront etAc etAa; com] li conte vous diront et  
     Ab. Voir note. [↑](#footnote-ref-102)
103. 1 compaingnie Ac et Aa; corr. d’après Ab: campaigne. [↑](#footnote-ref-103)
104. vti.c.] estre les gens des païsans qui Ab (cf. le v. 2378: Estre Ia jaude des

     vilainsj. [↑](#footnote-ref-104)
105. ven.ut] au val en miliu Ab (cf. le v. 2379: Quant il vindrent aval les prezj. [↑](#footnote-ref-105)
106. voistAè. [↑](#footnote-ref-106)
107. ciiiertainement] que che sont li nostre deçaAè (cf le v. 2393: Que ce sont

     ïi nostre de ça). [↑](#footnote-ref-107)
108. que Ab. [↑](#footnote-ref-108)
109. chevalier] armé venix armet de moult riches aimes a or síAb. [↑](#footnote-ref-109)
110. le] porte Ab. [↑](#footnote-ref-110)
111. espee] qui trencans estoit chainte au costet senestre et estoit l’espee  
     flamboiant Ab(cf. le v. 2407: tranchant et flanbeant et clere]. [↑](#footnote-ref-111)
112. ? moiilt] s’eirentríchement Ab. [↑](#footnote-ref-112)
113. fourçour Ab. [↑](#footnote-ref-113)
114. tìere] s’esmierveìllent qui Ab. [↑](#footnote-ref-114)
115. qui] faisoit tant de grandes mierveilles et Ab. [↑](#footnote-ref-115)
116. commeAfc [↑](#footnote-ref-116)
117. et li] fent la moitiet au traviers et la chiervielie li respant si qu’il kiet mc

     Ab. [↑](#footnote-ref-117)
118. tnoult durement omisAb. [↑](#footnote-ref-118)
119. ìlAb. [↑](#footnote-ref-119)
120. caus] et moilt qu’il Ab. Le deuxième jambage du u de moult a été oubl [↑](#footnote-ref-120)
121. logre] s’esmierveillent de chelui qui estoit venus en lor compaignie pour  
     chou que si Ab. [↑](#footnote-ref-121)
122. Odm Ab: dient] signeur par ma foit ch’est. [↑](#footnote-ref-122)
123. nous] delivrer et traire Ab (cf. le v. 2430: Qant, por nos fors de prison  
     treìrej. [↑](#footnote-ref-123)
124. AAcetAa; corr. d’aprèsAb. [↑](#footnote-ref-124)
125. soufraitant Ab. [↑](#footnote-ref-125)
126. anuit mais omis Ab. [↑](#footnote-ref-126)
127. aussi] bien MAb (cf le v. 2463: Ausi li juenes con li vialzj. [↑](#footnote-ref-127)
128. l’autre] ches parolles disoitÂfc. [↑](#footnote-ref-128)
129. grant] vuiseuse et de grant folie Ab (cf. le v. 2471: De grant oiseuse et de

     foliej. [↑](#footnote-ref-129)
130. Odm Ab: laissiés] cbou ester fait il car. [↑](#footnote-ref-130)
131. noise] ne esresdie ains Ab (cf. le v. 2472: Lessìez, fet ìl, ceste anreidie [↑](#footnote-ref-131)
132. ceste parolle omis Ab. [↑](#footnote-ref-132)
133. font les chevaliers AcetAa; font li chevalierÀb; corr. d 'après le v. 2481  
     Fet li chevaliers. [↑](#footnote-ref-133)
134. moulíj a aise Ab (cf le v. 2504: Chiés un chevalíer molt a eísej. [↑](#footnote-ref-134)
135. l’ouneutent Ab. [↑](#footnote-ref-135)
136. VoerA Ab. [↑](#footnote-ref-136)
137. il] vausist rnius Ab. [↑](#footnote-ref-137)
138. f »] jou remandrai ensi comme jou seulAh. Voirnote. [↑](#footnote-ref-138)
139. commande Ab. [↑](#footnote-ref-139)
140. ■.’-toutAfc. [↑](#footnote-ref-140)
141. une Ab (cf. le v. 2524: A l'issir une meison virentj. [↑](#footnote-ref-141)
142. etbonneomisÁb. [↑](#footnote-ref-142)
143. apiela Ab (cf. le v. 2540: Ses filz et ses filles apelej. [↑](#footnote-ref-143)
144. filles] et il viunrent tout maintenant varlés et puchieles qui erent si fil et  
     ses filles si Ab. Voir note. [↑](#footnote-ref-144)
145. commandent Ac, Aa etAb; corr. d’après le v. 2544. [↑](#footnote-ref-145)
146. ' ait] le chevaliers tout maintenant fait le chevalier et ses .n. filz Ac etAa;  
     corr. d'après Ab. [↑](#footnote-ref-146)
147. son Ab (çf. le v. 2571: Cil corent le mangier hasterj. [↑](#footnote-ref-147)
148. rìens] qu’il peussent laiens veoir carjables ne pesans n’estoit Ab (cf. les [↑](#footnote-ref-148)
149. v. 2578-79: Riens qu’an poïst leanz veoir/N’estoit charjable ne pesanzj.  
     ' desAb (cf. le v. 2584: Cii des les piez jusqu’a la testej. [↑](#footnote-ref-149)
150. ■istAb (cf. le v. 2585: Sist toz armez sor son destrierj. [↑](#footnote-ref-150)
151. afitóés en] son estrier et Ab (cf. íe v. 2586: De l’une janbe an son estrietj. [↑](#footnote-ref-151)
152. momìsAb (cf. le v. 2592: Tant qu’il vint devant ausj. [↑](#footnote-ref-152)
153. 1 orghilleusement Ab. [↑](#footnote-ref-153)
154. Odm Âb li autre] s’esmierveilient de chou qu’il oent et s’en esbaliissent  
     r [↑](#footnote-ref-154)
155. establie] maleoite soit soit (sic) elle ha que grant Ab. [↑](#footnote-ref-155)
156. ànt que] outout Ac *(forme* agglutinée) *corr.* d’après Aa: ot tout. [↑](#footnote-ref-156)
157. ’ que] ensi on l’en careta a Ab. [↑](#footnote-ref-157)
158. prouesce] mondes en tout le monde ne veist tant Ab (cf. le v. 2629: S’ii  
     fust dc cest reproche mondes). [↑](#footnote-ref-158)
159. OámAb: qui] dolans n’en soit. [↑](#footnote-ref-159)
160. ’ ja omisAb. [↑](#footnote-ref-160)
161. \* de ornis *Ab.* [↑](#footnote-ref-161)
162. ma teste] n’averés pour nulle aventure se dieu plaist ne ne sera Al [↑](#footnote-ref-162)
163. m’enAfc. [↑](#footnote-ref-163)
164. ançois] m’i combateroie jou fesisce nouals Ab (cf. les v. 2662-63: Mes  
     ainçois voir me conbatroie/Que noauz feire m’esteíistj. [↑](#footnote-ref-164)
165. chevalier] de tres grant bontet et de grant pooir Ab. [↑](#footnote-ref-165)
166. commeAè. [↑](#footnote-ref-166)
167. maleoite Ab. [↑](#footnote-ref-167)
168. itijpnr Ai>. [↑](#footnote-ref-168)
169. §§0Í.Àb. [↑](#footnote-ref-169)
170. lorAó. [↑](#footnote-ref-170)
171. donnoient Ab. [↑](#footnote-ref-171)
172. vnoult oinìsAb (cf. le v. 2706: Mes les espees molt sovantj. [↑](#footnote-ref-172)
173. sus *Ac* etAa; *corr.* d’aprèsAb sous. [↑](#footnote-ref-173)
174. címtp/ii. [↑](#footnote-ref-174)
175. s'ilj ambedui s’entrehaïssent Ab. [↑](#footnote-ref-175)
176. Odm Áb: fìlles] dames et sires et. [↑](#footnote-ref-176)
177. regardoit Ab. [↑](#footnote-ref-177)
178. Odm Ab: pourj tous les autres qui !e. [↑](#footnote-ref-178)
179. deust] piecha avoir conquis Ab (cf. le v. 2738: Avoir molt gran

     conquisj. [↑](#footnote-ref-179)
180. maìement] que ii pour un peu l’alaioe Ab. [↑](#footnote-ref-180)
181. lors s’apensa ly chevalier de la charrette devant si ÂcetAa, saut&  
     au même; corr. d'après Áb: charete] qu’il ii a trop vilainemertt  
     charete devant. [↑](#footnote-ref-181)
182. sus omis Âb. [↑](#footnote-ref-182)
183. l’estuet] et autressi Ac eí Âa; corr. d'après Ab. [↑](#footnote-ref-183)
184. Odm Ab: venir] une demisielle parmi une lande qui moult estoit de (res  
     grant biautet et. [↑](#footnote-ref-184)
185. chevaus] par veritet qui alast mie si fort les Ab (cf. lev. 2801: Poi .■ v  
     si tost n’alast). [↑](#footnote-ref-185)
186. dist] ha chevaliers Ab. [↑](#footnote-ref-186)
187. tieres] venues a vous et Ab. [↑](#footnote-ref-187)
188. grant] que jou le guerredon en poroie faire Ab (cf. le v. 2815: Si grant con  
     ge te porrai feire), [↑](#footnote-ref-188)
189. moi] et de Ab. [↑](#footnote-ref-189)
190. 1 ore de] toi et Ab. [↑](#footnote-ref-190)
191. pucelle omis Ab (cf. le v. 2818: Et cil lí respont: Dites moi). [↑](#footnote-ref-191)
192. peeuent corr, d’après Aa. [↑](#footnote-ref-192)
193. 1 qui ajo'iîé en interligne. [↑](#footnote-ref-193)
194. ■ ne] croire pas le chevalier que Ab (cf. le v. 2839: Ne croire pas ce traïtorj. [↑](#footnote-ref-194)
195. cheli Ab. [↑](#footnote-ref-195)
196. boin] ambesdeus Ab (cf. le v. 2853: Que lor boen face a enbedeus). [↑](#footnote-ref-196)
197. • chose ib(cf. le v, 2861: Que chascune l’angoisse et pointf [↑](#footnote-ref-197)
198. puis que ìl ì’oí mìs au dessoubz et merci crier 11 couvint il ne lui advint  
     omìsAh (ces mots correspondent aux v. 2870-72). [↑](#footnote-ref-198)
199. veast Ab (cf. le v. 2873: C’une foiz mercì li veastj. [↑](#footnote-ref-199)
200. Odm Âb: avrai] mierchit tant de toi que. [↑](#footnote-ref-200)
201. vieng Ab. [↑](#footnote-ref-201)
202. ore omis Áb. [↑](#footnote-ref-202)
203. j’ay] ore angoisse de toy qui m’as outré que je voulroye d’un Ac et Aa;  
     corr. d'après Áb: j’ai] fourçour angoisse de toi qui m’as outret que jou  
     n’aroie d’un. [↑](#footnote-ref-203)
204. 1 en charrette Áa. Voir note. [↑](#footnote-ref-204)
205. te ajouté en interligne. [↑](#footnote-ref-205)
206. ne] le pourroyes tu valoir encore Ac etAa; corr. d’après Ab: ne] poroies  
     tu voloir encore. [↑](#footnote-ref-206)
207. Odm Ab: a] moult eut grant. [↑](#footnote-ref-207)
208. YenAb (cf. le v. 2921: Si que trestoz les laz an tranche). [↑](#footnote-ref-208)
209. coife] blanke li abat de Ab (cf. les v. 2922-23: et la coiffe blauche / Li  
     abatj. [↑](#footnote-ref-209)
210. mierchit répété trois fois Ab. [↑](#footnote-ref-210)
211. OdmAb: saus] jamais n’arai de toi pitet ne (cf. le v. 2927: James detoi  
     n’avrai pitiéj. [↑](#footnote-ref-211)
212. feriés Ab (cf. le v. 2929: Ha! fet il, pechié ferîezj. [↑](#footnote-ref-212)
213. desireli] a moustree moult Ab (cf. le v. 2933: Del’autrepartli amonestej. [↑](#footnote-ref-213)
214. tiratreAc; corr. d’aprèsAa'. traittre. [↑](#footnote-ref-214)
215. Odm Ab: uns] morteus traitres chius. [↑](#footnote-ref-215)
216. 1 Odm Ab: plaist] et siet moult durement a la puchielle li chevaliers (cf. le [↑](#footnote-ref-216)
217. v, 2933: A la pucele plaist et sietj. [↑](#footnote-ref-217)
218. - luiAc eiAa; corr d’aprèsAb. [↑](#footnote-ref-218)
219. tanîj mais ore saches que tu ave (sic) averas en cestui sierviche grant preu.  
     et Ab. [↑](#footnote-ref-219)
220. Jc :eíAa; corr. d'aprèsAb; toi. [↑](#footnote-ref-220)
221. f estoier.q si s’enpart Ab. [↑](#footnote-ref-221)
222. ’ Odm Ak: r.iaison] fait et sa femme et.  
     s si] li dis- Ab. [↑](#footnote-ref-222)
223. ou Ac et *Aa*; corr. *d 'après Ab*: dou. [↑](#footnote-ref-223)
224. galan Ab. [↑](#footnote-ref-224)
225. ains Ab. [↑](#footnote-ref-225)
226. avenoit] biens et Ab (cf. le v. 2976: S’enors et biens vos avenoit [↑](#footnote-ref-226)
227. recoumence uns] chevaliers ses fius et Ab. [↑](#footnote-ref-227)
228. mettrej tous nos pooirs et Ab (cf. le v. 2983: Devri'ens toz no1-: pooirs  
     metrej. [↑](#footnote-ref-228)
229. çaiens] si en Ab. [↑](#footnote-ref-229)
230. Odm Ab: estoit I’aighe] rade desous le pont et. [↑](#footnote-ref-230)
231. avoit] un ttonc assis Ab. [↑](#footnote-ref-231)
232. mie] peu valoir chius Áb. [↑](#footnote-ref-232)
233. elleAè. [↑](#footnote-ref-233)
234. de omis Ac eí Aa; corr. d’après Ab. Voir note. [↑](#footnote-ref-234)
235. ains Ab. [↑](#footnote-ref-235)
236. 1. a Ab (cf. le v. 3061: Au repantir vanroiz a tartj.

     [↑](#footnote-ref-236)
237. outre] chou que Ab. [↑](#footnote-ref-237)
238. ! que] iizne volassent Ac etAa; corr. d’après Ab: que ne volaissent. [↑](#footnote-ref-238)
239. nieni Ab (cf. le v. 3073: Ne qu’an porroit la tner voidier).

     > et succenc omìs Ab (cf. le v. 3079: La char et puis rungent les osj. [↑](#footnote-ref-239)
240. esrachissj hors dou corps Ab. [↑](#footnote-ref-240)
241. s ne]ì’ en saroient avoir Ab (cf. le v. 3086: Que merci avoirn’an savront). [↑](#footnote-ref-241)
242. fail Ab. [↑](#footnote-ref-242)
243. 1 erraument omis Ab. [↑](#footnote-ref-243)
244. tant onvsA.b. [↑](#footnote-ref-244)
245. que] pou. nul afaire ne vaudriés veoir ma meskeanche mais Ab. [↑](#footnote-ref-245)
246. Il> telJforcheetAèfc/ lev. 3098: Mesj’ai tel foi et tei creance/ [↑](#footnote-ref-246)
247. n garantira] jas’ilAè. [↑](#footnote-ref-247)
248. a omis Ah. [↑](#footnote-ref-248)
249. qui chille] biele tours Ab. [↑](#footnote-ref-249)
250. Odm Ab: si &] liés si que. [↑](#footnote-ref-250)
251. royne] genevre a Aa. [↑](#footnote-ref-251)
252. lors] esgarde amont et vit la roine a une freniestre et jouste li [↑](#footnote-ref-252)
253. Odm Ab: il] ot conneut la roine si. [↑](#footnote-ref-253)
254. pleurent] moult durement Ab. [↑](#footnote-ref-254)
255. pense] etquant Ac et Aa; corr. d’aprèsAb. [↑](#footnote-ref-255)
256. sentoit Ab. [↑](#footnote-ref-256)
257. ceurent Aè. [↑](#footnote-ref-257)
258. tantl ne !es sot ferir que il les peust de riens adamagier lors pensa que Áb. [↑](#footnote-ref-258)
259. OU' ?: vitj ne ìes lion (sic) ne les villains ne. [↑](#footnote-ref-259)
260. plus ne] puet et se coumença durement a esjoïr et a faire moult durement  
     en Ab. [↑](#footnote-ref-260)
261. OdmÁb: ilapasset] aussi m’aït dieus .xi. ('si'cjmois. [↑](#footnote-ref-261)
262. soufrés] qu’il li soit faite honte en vostre Ab. [↑](#footnote-ref-262)
263. jousteAè. [↑](#footnote-ref-263)
264. iî] i moitAb. [↑](#footnote-ref-264)
265. i’Hiiiu: . iut aussi faite tor et Ab. [↑](#footnote-ref-265)
266. - sur toute la rien duAcet Aa; corr. d’aprèsÁb. [↑](#footnote-ref-266)
267. seulement] li corps le roi Ab. [↑](#footnote-ref-267)
268. aageAa. [↑](#footnote-ref-268)
269. iij coinme «gìtres Ac etAa; corr. d’après Ab et le v. 3162: Et ses filz, qui  
     tot Ie contrairc. [↑](#footnote-ref-269)
270. * pooirj abaissa toutdis loiautet Ab.

     [↑](#footnote-ref-270)
271. f jousteAb. [↑](#footnote-ref-271)
272. * OdmA.b: amont] ambedui le chevalier au pont passer si.

     [↑](#footnote-ref-272)
273. s samfaiIleomúAb. [↑](#footnote-ref-273)
274. 111 mendre Ac etAa; corr. d’après Ab: miudres. [↑](#footnote-ref-274)
275. OdmAb: nus] n’i osast passer qui (cf le v. 3187: Que ja nus psssern’i  
     osastj. [↑](#footnote-ref-275)
276. peustÁô. [↑](#footnote-ref-276)
277. a Ab. [↑](#footnote-ref-277)
278. fait omis Ab (cf. le v. 3192: Con fet Malvestiez et Perescej. [↑](#footnote-ref-278)
279. Odm Ab: doit] douter ja nus. [↑](#footnote-ref-279)
280. desisse] tant que j’en presisse anuit Ab. [↑](#footnote-ref-280)
281. alongierzlè. [↑](#footnote-ref-281)
282. fius] fait il aventure fu miervilleuse/ife. [↑](#footnote-ref-282)
283. ou monde omis Ab. [↑](#footnote-ref-283)
284. n’enAè (cf. lev. 3208: Or me di se boen gré ne sezj. [↑](#footnote-ref-284)
285. lui] biaus fius et afaite et Ab. [↑](#footnote-ref-285)
286. si] l’envoie querre la Ab (cf les v. 3215-16: si li anvoie/Lareïnej. [↑](#footnote-ref-286)
287. 1 anius Ab. [↑](#footnote-ref-287)
288. vCta Ab. [↑](#footnote-ref-288)
289. mendre Ac etAa; corr. d’aprèsÀb: miudres. [↑](#footnote-ref-289)
290. est] ore en droit lí míudres chevalíers de tout le monde et Ab. [↑](#footnote-ref-290)
291. meleagans] respont tot maintenant a un seul mot Ab. [↑](#footnote-ref-291)
292. ~ assés omìs Ab. [↑](#footnote-ref-292)
293. je] mie Ie4a. [↑](#footnote-ref-293)
294. mendrs AcetAa; corr. d’après Ab: miudres. [↑](#footnote-ref-294)
295. ■ Odr -tortastes] onkes encore houneur, [↑](#footnote-ref-295)
296. loastes] -ous onques vous Ab. [↑](#footnote-ref-296)
297. Odm Ab: ja que jou] jointes mains et joins piés li (cf. le v. 3238: Joinz  
     piez et jointes xnains). [↑](#footnote-ref-297)
298. j\*] ja ses Ab (cf. les v. 3241-42: ainz devandroie / Ses homj. [↑](#footnote-ref-298)
299. lui omis Ab. [↑](#footnote-ref-299)
300. contre Ab. [↑](#footnote-ref-300)
301. tu] i averoies Ab. [↑](#footnote-ref-301)
302. des omis Ab. [↑](#footnote-ref-302)
303. de] tous mes Ab (cf. le v. 3270: De toz mes homes et de moij. [↑](#footnote-ref-303)
304. coumencherai] ore mie Ab (cf. le v. 3274: Ne je nel comancerai miej. [↑](#footnote-ref-304)
305. et asseur omis Ab (cf. les v 3277-78: Einz promet bien au chevalier/  
     Qu’il n’avraj. [↑](#footnote-ref-305)
306. ív- ■ a cy Ac et Aa; corr. d ’après Ab: estj duskes a chi venus. [↑](#footnote-ref-306)
307. 1. fors] seuiement encontre ton Ab.

     [↑](#footnote-ref-307)
308. J aconter/ife [↑](#footnote-ref-308)
309. \* loist Ab tcf. le v. 3288: Assez me loist ore escoterj. [↑](#footnote-ref-309)
310. dirés] chou qui mhis vous Ab. [↑](#footnote-ref-310)
311. oncques omis Aa. [↑](#footnote-ref-311)
312. ' met Àc, Aa eí Ab. Voirnote. [↑](#footnote-ref-312)
313. 1. onquesj m’i poés faire Ab.

     [↑](#footnote-ref-313)
314. 5 vous omitAb. [↑](#footnote-ref-314)
315. houmes] car pour Ab. [↑](#footnote-ref-315)
316. que] nus autres Ab. [↑](#footnote-ref-316)
317. dirés Ab. [↑](#footnote-ref-317)
318. fai Ab (cf. le v. 3314: Or fei ton mialz, que je te les). [↑](#footnote-ref-318)
319. bon ornis Ab. [↑](#footnote-ref-319)
320. de sa gent omìs Ab (cf. le t>. 3323: Et maìnne avoec lui de ; [↑](#footnote-ref-320)
321. aval omis Ab. [↑](#footnote-ref-321)
322. essuoit] le sanc de ses mains et de ses piés cai Áb. [↑](#footnote-ref-322)
323. î’avoit omisAc etAa; corr. d’aprèsAb. [↑](#footnote-ref-323)
324. Odm Ab: durementj li pons blechiés a passer. [↑](#footnote-ref-324)
325. ! auAi. [↑](#footnote-ref-325)
326. 1 du monde omìs Ab. [↑](#footnote-ref-326)
327. ■ velstomis Áb.

     ‘ OdmÀb: poroit] avoir aussi tost la.

     î’aroitl -.-eiínus ensamble o lui caíAb. [↑](#footnote-ref-327)
328. \* faìsoi: Âb. [↑](#footnote-ref-328)
329. piusj îie qee il feust Ac etAa; corr. d’après Ab: plus] que s’il fust. [↑](#footnote-ref-329)
330. - onquesAb- [↑](#footnote-ref-330)
331. Odm.tbqu’Q osast si granî. [↑](#footnote-ref-331)
332. Jf’ jamaís Ab. [↑](#footnote-ref-332)
333. plaira] ichi a demourer Afc. [↑](#footnote-ref-333)
334. trouverés] vous durement Ab, [↑](#footnote-ref-334)
335. rois] de chou vous asseurjou loimmentAb. [↑](#footnote-ref-335)
336. croy] bien que Aa. [↑](#footnote-ref-336)
337. roiaume Ab. [↑](#footnote-ref-337)
338. miej4ò. [↑](#footnote-ref-338)
339. trop Ab. [↑](#footnote-ref-339)
340. de] vos piés et de vos mains et Ab. [↑](#footnote-ref-340)
341. Odm Ab: bien] sanees et garies et [↑](#footnote-ref-341)
342. que je congnois Ac et Aa; corr. d’après Ab. [↑](#footnote-ref-342)
343. bien omis Ab. [↑](#footnote-ref-343)
344. ' onq«es/í&. [↑](#footnote-ref-344)
345. - elle] íe sachc Ab. [↑](#footnote-ref-345)
346. exomisAb. [↑](#footnote-ref-346)
347. 1 chi.Ad (cf. le v. 3381: Qui avoec lui ça î’amenaj. [↑](#footnote-ref-347)
348. s nulz omis Ac etAa; corr. d’aprèsAb: nus. [↑](#footnote-ref-348)
349. qiieî mi'ç en esrage Ab. [↑](#footnote-ref-349)
350. ’ n>iaume/th. [↑](#footnote-ref-350)
351. que omìs Ac etAa; corr. d'après Ab. [↑](#footnote-ref-351)
352. ’ TOiremen: Ab. [↑](#footnote-ref-352)
353. aj jou ai moult boin eorage viers vous et(cf. ìev. 3384: Etj’ai  
     vers vos rnolt boen coragej. [↑](#footnote-ref-353)
354. smiAb tcf le v. 3385: Si vos donrai, se Dex me sautj. [↑](#footnote-ref-354)
355. 11 nul) houme fors Ab. [↑](#footnote-ref-355)
356. grant Ab. [↑](#footnote-ref-356)
357. qu’ilAè. [↑](#footnote-ref-357)
358. ja] anuit Ab (cf les v. 3403-4: Jane vos porra sor mon pois/D’emiifere  
     vaillant un pois/ [↑](#footnote-ref-358)
359. que Áb (cf. le v. 3411: Car a tex aimes con je portj. [↑](#footnote-ref-359)
360. quilaregardeAc etAa; corr. d’aprèsAb. [↑](#footnote-ref-360)
361. vous] laissaise combatredevantÁfc. [↑](#footnote-ref-361)
362. a ornis Ab. [↑](#footnote-ref-362)
363. tnie omis Áb. [↑](#footnote-ref-363)
364. nous Ac, Aa etAb; corr. d’après le contexte. Voir note. [↑](#footnote-ref-364)
365. lors] l’enmaine a son ostel Ab. [↑](#footnote-ref-365)
366. fesistÂfc (cf. le v. 3439: Et li rois, qui la pes queïstj. [↑](#footnote-ref-366)
367. OdmAb: venus pour] cachier ne pour bierser ains (cf. le v. 344‘.  
     berser ne por chacierj. [↑](#footnote-ref-367)
368. aprés omis Ab (cf. le v. 3453: De cest mois ne de l’autre aprésj. [↑](#footnote-ref-368)
369. il] engriés de Ab (cf. le v. 3454: Ne fust de la bataille angrésj. [↑](#footnote-ref-369)
370. de] tres haute Ab. [↑](#footnote-ref-370)
371. moult Ab. [↑](#footnote-ref-371)
372. lanselot répété Ab. [↑](#footnote-ref-372)
373. jou Ab (cf le v. 3473: et je le mien). [↑](#footnote-ref-373)
374. melleeAà [↑](#footnote-ref-374)
375. et ta vertu omis Ab (cf. les v. 3478-79:Demain ía force esprov'? **a.>/ Au**

     chevalier). [↑](#footnote-ref-375)
376. huy quej je ne fais demain plus que je tse pourroye faire et soloie Etin Ac  
     etAa; corr. d’après Áb: hui que] demain et ne veés comme m

     me demaine plus que je ne seus faire dieus. Saut du même au rr-’-r.e sur  
     demain. [↑](#footnote-ref-376)
377. OdmAb: moult] bien ies a emploiies et. [↑](#footnote-ref-377)
378. ílj lí pot Áb. [↑](#footnote-ref-378)
379. 1 nonporoeCi4è. [↑](#footnote-ref-379)
380. Odm Aa: comme les gens aux eglisez a penthecouste vont ou. [↑](#footnote-ref-380)
381. contre Ab. [↑](#footnote-ref-381)
382. Odm Ab: qui] tout estoient couviert de fier et (cf. le v. 3555: Sor deus  
     chevax de fer coverz). [↑](#footnote-ref-382)
383. Odm Ab: disoient] tuites et tuit nes. [↑](#footnote-ref-383)
384. s’en Aô. [↑](#footnote-ref-384)
385. n’avoit] soi pas Aa. [↑](#footnote-ref-385)
386. qu'i!] avoit veut en Ab. [↑](#footnote-ref-386)
387. 1 íetúAb. [↑](#footnote-ref-387)
388. nient».£), [↑](#footnote-ref-388)
389. ferai Ab. [↑](#footnote-ref-389)
390. ‘ ie omis Ac. Aa etAb. [↑](#footnote-ref-390)
391. n’avrés Ab. [↑](#footnote-ref-391)
392. ’ moi] voys arargiés Ab. [↑](#footnote-ref-392)
393. la omis Ab. [↑](#footnote-ref-393)
394. les Ab (cf. ie v. 3603**:** S’ont les enarmes anbraciees**).** [↑](#footnote-ref-394)
395. fraingnent Ab. [↑](#footnote-ref-395)
396. ensamble omis Ab **(cf.** lev. 3611: Et li escu hurtent ansatiblej. [↑](#footnote-ref-396)
397. fort Ab (cf. le v. 3614: Que il eiist molt fort tonéj. [↑](#footnote-ref-397)
398. puis qu’il] lor defaillirent cheval et ìes steles et li estrìerÀè (cf.  
     Des que trestot ce lor faillij. [↑](#footnote-ref-398)
399. mie ofíT-j Ab. [↑](#footnote-ref-399)
400. sìj se fisrtnt ssrs r\b (cf. le v. 3625: Et se fierent sanz menacierj. [↑](#footnote-ref-400)
401. . mouliA.c'iy. iv1631: La bataiile molt bíen fomíssentj. [↑](#footnote-ref-401)
402. esgardcr.í Ab. [↑](#footnote-ref-402)
403. ûomlsAb. [↑](#footnote-ref-403)
404. 1. parj tout ïc pa"s :■:& Aa; parj tous ies païs erret Áb.

     [↑](#footnote-ref-404)
405. ■’ maiirtesj ?oys feioaneuses Aa. [↑](#footnote-ref-405)
406. s maintej.'ió. [↑](#footnote-ref-406)
407. ’ qui ercnt] escaiti-. ?t par Ab. [↑](#footnote-ref-407)
408. ssj se criement Ab (cf. le v. 3645: Si criement qu’il ne l’au soit pisj. [↑](#footnote-ref-408)
409. iorjeu estoi; iì ja oien aAb. [↑](#footnote-ref-409)
410. ert Ab. [↑](#footnote-ref-410)
411. qui] moult estoit de grant Ab. [↑](#footnote-ref-411)
412. Odm Ab: mie] empris pour li la. [↑](#footnote-ref-412)
413. pour omis Ab. [↑](#footnote-ref-413)
414. a omis Aa et Ab (cf. les v. 3676-77: Lanceloz del Lac a a non / Lí cheva- ’í  
     liersj. [↑](#footnote-ref-414)
415. Odm Aa: cuer] lyé et riant fait; cuer] riant et aise fait Ab.

     1 trestout Ab (cf.lev. 3688: La chose de trestot le montj. [↑](#footnote-ref-415)
416. l'encauçoiiAb{cf le v. 3695: Et Meleaganz renchauçoitf [↑](#footnote-ref-416)
417. ’ si fcieent i si trístout a la tiere tout estendut/lè. [↑](#footnote-ref-417)
418. granioiìih Ab (çf. lev. 3705: Ensi molt joie et duel i aj. [↑](#footnote-ref-418)
419. tour} mouit ■ fait boin veoir Ab (cf. le v. 3721: Que boen veoir et bel la  
     fetf. [↑](#footnote-ref-419)
420. s'avoit /4h. [↑](#footnote-ref-420)
421. et) fait tout son Ab (cf. le v. 3727: et fet son tourj. [↑](#footnote-ref-421)
422. - vistemenî/io [↑](#footnote-ref-422)
423. si] m’en rendés un guerredon Ab. [↑](#footnote-ref-423)
424. mon fîlz omis Áb (cf. le v. 3794: A mes filz le poiorj. [↑](#footnote-ref-424)
425. dieus] qu’il m’en poisece mais Ab. [↑](#footnote-ref-425)
426. Fochesist] non mie pour chou que il ne l’ait bien desiervit

     Ab (cf. les v. 3799-800: Non pas por ce que il ne l’ait/Bien vers vos et vers  
     lui mesfait]. [↑](#footnote-ref-426)
427. combatoient Ab. [↑](#footnote-ref-427)
428. cose] qu’il quide qui Ab. [↑](#footnote-ref-428)
429. 1 doit Ab. [↑](#footnote-ref-429)
430. l’autre Ac et Aa*;* li autre Ab. Voir note. [↑](#footnote-ref-430)
431. Odm Ab: que] nous prumiiers vous. [↑](#footnote-ref-431)
432. noumer et soumes] tout delivre que nous trestout seriesmes  
     Ab (cf. les v. 3929-30: setir fumes a delivre/C’or serions nos I [↑](#footnote-ref-432)
433. font] tout moult tres grantAL [↑](#footnote-ref-433)
434. Odm Ab: duel] et joie illuec car. [↑](#footnote-ref-434)
435. bien Ab (cf. le v. 3940: N’ont nule chose de lor buenj. [↑](#footnote-ref-435)
436. mieÁfe. [↑](#footnote-ref-436)
437. pour Ab. [↑](#footnote-ref-437)
438. samblant] de femme courouchie Ab. [↑](#footnote-ref-438)
439. fait le roy omis Ab (cf. les v. 3960-61: Dame, veez ci Lant  
     rois, qui vos vient veoirj. [↑](#footnote-ref-439)
440. s que) chou esî qus Ab. [↑](#footnote-ref-440)
441. • jou) m’esffiie.r-/eille âeÀb. [↑](#footnote-ref-441)
442. avés] pris le cuer enviers Áb.

     J inmisActlAri; corr. d’aprèsAb.

     ' ne) f’en sai Ab (cf. le v. 3977: je ne l’an sai point de gréj. [↑](#footnote-ref-442)
443. vous) demande pourcoi Ab (cf. le v. 3982: Ne je n’os demander por coij. [↑](#footnote-ref-443)
444. ’ escouter ne omis Ab (cf le v. 3986: Ne li vialt un seul moi respondrej. [↑](#footnote-ref-444)
445. r si) i entrast Ab. [↑](#footnote-ref-445)
446. ' qu’ilj ne deus; grever a Ab. [↑](#footnote-ref-446)
447. remaint] cha fors plains Ab. [↑](#footnote-ref-447)
448. 1. nonpourquant] si s’en cuevre il au plus coiement qu’il Ab

     [↑](#footnote-ref-448)
449. ne] s’en apierchoive Ab. [↑](#footnote-ref-449)
450. vous omisAb (cf. lev. 4003: n’aresnier ne vos vialtj. [↑](#footnote-ref-450)
451. onques] nus chevaliers Ab. [↑](#footnote-ref-451)
452. pekiet Ab. [↑](#footnote-ref-452)
453. 1. Odm Ab: plaist] soufftir m’en couvient aussi.

     [↑](#footnote-ref-453)
454. nient Aè. [↑](#footnote-ref-454)
455. vont] andui en Ab (cf. le v. 4021: Au seneschal an vont m.CCi). [↑](#footnote-ref-455)
456. que Ab. [↑](#footnote-ref-456)
457. mauvais avec vais barré et exponctué, etes suscrit. [↑](#footnote-ref-457)
458. ! ftnfín de ligne er fis au début *de la* ligne suivante, Leine pouvait *être* [↑](#footnote-ref-458)
459. ’ fntsse] moult grant pieça mort Aa; fuisse] grant pieça mors Ab (cf. le  
     «- 4037: Et je fusse raorz grant piece aj. [↑](#footnote-ref-459)
460. 1 onnourj et que i! Ia AcetAa; ounour] et que la u Ab. Voir note. [↑](#footnote-ref-460)
461. surmonté d'rne *barre* pour *marquer l'abréviation de fot par* manque  
     d'espace. 1! semble *que la hampe* soit prolongée *par un léger* trait  
     descendant quiforme *une* boucle *en se* refermant *au centre du* f. [↑](#footnote-ref-461)
462. > gsdeus Ab (cf. !e v. 4031: A tant li rois les lesse andeusj.

     * et aAb (cf. le v. 4035: et ai encorj.

     [↑](#footnote-ref-462)
463. ecAb (cf. le v. 4030: S’as fet ce que ge ne poi feirej. [↑](#footnote-ref-463)
464. defaiiii Ab (cf. le v. 4043: ne me faiilij. [↑](#footnote-ref-464)
465. * qu'ii eust etAa*;* corr. *d’après* Ab: seust.

     [↑](#footnote-ref-465)
466. * Odmáb: íaisoit] ses fius cent maus meleagans.

     [↑](#footnote-ref-466)
467. 'e OdinAa: qui] en luy a toute. [↑](#footnote-ref-467)
468. dire que] cles puis l’eure que jou primes chevaiiers Ab. [↑](#footnote-ref-468)
469. faisoit] sour mes plaies metre qui moult vausist Ab (cf les v  
     Me feisoit sor mes plaies metre,/Qui molt se volsistj. [↑](#footnote-ref-469)
470. mie] les desloiautés que Ab. [↑](#footnote-ref-470)
471. fait] a ma dame Aa. [↑](#footnote-ref-471)
472. pour Ac, AaetAb*;* corr. d’après le v. 4068*:* Onques ne fu par [↑](#footnote-ref-472)
473. il] le garda pour Ab. [↑](#footnote-ref-473)
474. ne li] laist nes veoir Abfcf. le v. 4072**:** Que neïs veoir ne la [↑](#footnote-ref-474)
475. avoir avec av barré et exponctué *et* ve suscrit. [↑](#footnote-ref-475)
476. autressiAè. [↑](#footnote-ref-476)
477. Odtn Ab**:** que] ma dame la roine ait. [↑](#footnote-ref-477)
478. het] aussi m’aït dieus jou non fait keux mais Ab. [↑](#footnote-ref-478)
479. couvenî Ab (cf lc v. 4099: Et covant m’ot que il vandroit). [↑](#footnote-ref-479)
480. : itmAb. [↑](#footnote-ref-480)
481. **’** yomisAb. [↑](#footnote-ref-481)
482. ‘ îaroyne cmis Ab (cf. le v.4111: Lez la reïne, si s’i taignentj. [↑](#footnote-ref-482)
483. : foursour/ia [↑](#footnote-ref-483)
484. remainent Ab(cf. lev. 4115: Avoec la reïne remainnentj. [↑](#footnote-ref-484)
485. ’ tmé%Ab. [↑](#footnote-ref-485)
486. ■Xs \*i’ ' 4121: Mes la reïne les retientj. [↑](#footnote-ref-486)
487. **seAb (cf.** le v. 4123**:** Et dit qu’ele ne se movraj. [↑](#footnote-ref-487)
488. si] en enquierent Funs **Ab (cf.** le v. 4130: Li uns l’autre le voi [↑](#footnote-ref-488)
489. s’en **Ab (cf.** le v. 4140: Si se sont tuit cele part tretj. [↑](#footnote-ref-489)
490. et pour ce furent les gens lancelot maubailli omis **Ac** etAa; corr.  
     **Ab:** desgamit] et pour chou furent li gent lanseiot maubailli. [↑](#footnote-ref-490)
491. n’en **Ab.** [↑](#footnote-ref-491)
492. son omis **Ab.** [↑](#footnote-ref-492)
493. **1** roiaume **Ab.** [↑](#footnote-ref-493)
494. etJqu’ill’oni.Aèfc/ le v. 4160: et sì l’ont ocisj.

     - i Ab (cf. **It** v 4163: cil qui l’ont mort an morront). [↑](#footnote-ref-494)
495. 1 il ne comprent AcetAa; corr. d’après Ab. [↑](#footnote-ref-495)
496. OnAc etAa; corr. d’après *Ab.* [↑](#footnote-ref-496)
497. 6 roine] <t mangier assise mais Ab (cf. le v. 4177: Qui au mangier estoit [↑](#footnote-ref-497)
498. ! quant elle] li a contet la nouvíelle dtAb. [↑](#footnote-ref-498)
499. 9 certes omis Ab (cf le **v.** 4186: Et s’il m’an poise n’ai pas tortj. [↑](#footnote-ref-499)
500. bas] ja mot en parolt nus hons mais a moi de boire ne <  
     jamais ne mangera tant comme elle puist quant elle a pierdue la  
     monde que plus amoit et Ab. Voir note. [↑](#footnote-ref-500)
501. OdmAb: lieve] delatablemoult dolenteet (cf. les v. 4195-96:' c

     lieve molt dolante / de la tablej. [↑](#footnote-ref-501)
502. quant cil est mort quant cil par Ac et Aa; corr. d’après Ab. [↑](#footnote-ref-502)
503. seroitAè. [↑](#footnote-ref-503)
504. maleoitAè. [↑](#footnote-ref-504)
505. Odm Ab: pooit] venir a chief tu. [↑](#footnote-ref-505)
506. poissans] ne povoit a chief venir ha Ac et Aa, qui répètem un I

     employé un peu plus haut, l. 13; corr. d’aprèsAb. [↑](#footnote-ref-506)
507. ' donst Ab. [↑](#footnote-ref-507)
508. aasi Ab. [↑](#footnote-ref-508)
509. ■ zssomisAb.

     * ila]larnot,4t'.

     5 naieAb (cf. ìs v. 4240: Nenil voirj.

     ‘ àomisAb fcf !s v. 4247: Porce que plus an fusseaeisej. [↑](#footnote-ref-509)
510. * moultl su: i íùse quantÁè.

     [↑](#footnote-ref-510)
511. ' quant jouj ne m’ochis aprés Ab. [↑](#footnote-ref-511)
512. riensj s' «. h. Voir note. [↑](#footnote-ref-512)
513. estuet Ab (cf. le v. 4263: an tel duel estutj. [↑](#footnote-ref-513)
514. . 2 ains Ab. [↑](#footnote-ref-514)
515. cheus Ab. [↑](#footnote-ref-515)
516. morte] est sa dame Ab (cf. le v. 4269: Que morte est sa dami  
     morte] estoit la royne sa dame Aa. [↑](#footnote-ref-516)
517. úmÁc (le ï inìtial est parfaìtementvisible) et Aa; corr. d’c  
     le v. 4270: n’en dotez miej. [↑](#footnote-ref-517)
518. Odm Ab: qui] ont chariere oït ou. [↑](#footnote-ref-518)
519. durement omis Ab. [↑](#footnote-ref-519)
520. mendres Ac et Aa; corr. d'après Ab: miudres. [↑](#footnote-ref-520)
521. amour] que nus et Ab. [↑](#footnote-ref-521)
522. tout] sans respit mais Ac et Aa; corr. d’après Ab: tot] sans  
     vaut mais. [↑](#footnote-ref-522)
523. 1. 1 a omis Ab (cf. le v. 4280: Et dit a lui seul an plorantj.

     [↑](#footnote-ref-523)
524. tu] par as gaitiet qui Ab (cf. le v. 4281: Con m’as or agueitié;. [↑](#footnote-ref-524)
525. 1 m'en Ab.

     * crois] máíeciíe gret sien pour Ab.
     * se]decet>..’ aïbarré.

     [↑](#footnote-ref-525)
526. aìnçoys] m:st *'t lïïz* parmy sa Ac et Aa; corr. d'après Ab: ançois] met [↑](#footnote-ref-526)
527. panni le lac sa. [↑](#footnote-ref-527)
528. kaoir Ab'cf 'c v. 4309: Puis se let vers terre cliner). [↑](#footnote-ref-528)
529. ■r; ;Ab (cf le v. 4307: A l’arçon de sa selej. [↑](#footnote-ref-529)
530. t. d'après Ab. [↑](#footnote-ref-530)
531. 4313: a terre cheii le voientj. [↑](#footnote-ref-531)
532. " susomis.h;; [↑](#footnote-ref-532)
533. 0 col] lors ÌHrv'înt sus et iors quant ilz l’orent sus levé [86b] si voyent le [↑](#footnote-ref-533)
534. íazqa’if avoi; e:,7ourle col dontÂc; doublon qui débute sur la colonne 86a [↑](#footnote-ref-534)
535. ets'íschère :ir lo colonne 86b; corr. d’aprèsAa etAb. [↑](#footnote-ref-535)
536. et de la gorge totes). [↑](#footnote-ref-536)
537. si Ac etAa; corr. d’aprèsAb. [↑](#footnote-ref-537)
538. de omis Ab. [↑](#footnote-ref-538)
539. maleoite Ab. [↑](#footnote-ref-539)
540. mes] espoir mors Ab. [↑](#footnote-ref-540)
541. plus omis Ab (cf. le v. 4348: Je ne sai li quex plus me het). [↑](#footnote-ref-541)
542. Odm Aa: plus ou] la mort ou la vie qui me soustient mais. [↑](#footnote-ref-542)
543. seAcetAa; corr. d’aprèsÁb. [↑](#footnote-ref-543)
544. le] m’eust fait faire Ab. [↑](#footnote-ref-544)
545. amour Ab (cf. le v. 4390: Ce deiist ele amor conterj. [↑](#footnote-ref-545)
546. prouvet Ab. [↑](#footnote-ref-546)
547. nonpourquant] tant comme Ab. [↑](#footnote-ref-547)
548. faite] de deshonneur; corr. d’aprèsAa etAb. [↑](#footnote-ref-548)
549. n’aciessent Aí>. [↑](#footnote-ref-549)
550. que] il lieve Ac etAa; corr. d’aprèsAb: il] alievent. [↑](#footnote-ref-550)
551. honneur] en honte Áb. [↑](#footnote-ref-551)
552. ne] le lieve Ab. [↑](#footnote-ref-552)
553. mausachant Ab. [↑](#footnote-ref-553)
554. OdmAb: qui] amours boutent ensus. [↑](#footnote-ref-554)
555. le] doutent tant qu’il n’i oseatAb. [↑](#footnote-ref-555)
556. de] toutes chevaleries dou Ab. [↑](#footnote-ref-556)
557. 1 Lanselot] se fust ochis pour li se il li leust et Ab (cf. le v. 4450: s<  
     letistj. [↑](#footnote-ref-557)
558. oxeAb. [↑](#footnote-ref-558)
559. bien omis Aa. [↑](#footnote-ref-559)
560. ne Ab. [↑](#footnote-ref-560)
561. baillie] par couvent qu’il Ab. [↑](#footnote-ref-561)
562. le] vit venir si Ab (cf. le v. 4456: Maintenant que li rois le voitj. [↑](#footnote-ref-562)
563. et] est vis qu’il Ab (cf. le v. 4458: Vis li est qu’il doie volerj. [↑](#footnote-ref-563)
564. que] bien feust ce Ac *et* Aa; corr. d’après *Ab:* biau vous fust, Cette [↑](#footnote-ref-564)
565. correction est exigée par la réponse du roi. [↑](#footnote-ref-565)
566. la omìs Ab. [↑](#footnote-ref-566)
567. amis Ac, Aa et Áb; corr. d’après *le* v. 4553: De nul de trestoz ses enuiz,  
     Voir note. [↑](#footnote-ref-567)
568. Odm Ab: iroit] a cheî parlement que la roine li avoìt mis miv il t votentierc  
     mais. [↑](#footnote-ref-568)
569. la couverture de omis Áb (cf. le v. 4562: L’ot mis desoz sa coverlmi. [↑](#footnote-ref-569)
570. couchier] et pour AcetAa; corr. d 'après Ab. [↑](#footnote-ref-570)
571. OdmAb: il] ne s’en apiercheussent de nulle riens mais. [↑](#footnote-ref-571)
572. n’en Ab (cf. le v. 4575: Ne il ne volsist pas avoirj. [↑](#footnote-ref-572)
573. ne] ens l&Ab (cf. le v. 4580: N’an la meison n’avoit chandoi'.ei. [↑](#footnote-ref-573)
574. Ab, [↑](#footnote-ref-574)
575. deîivre] et Ac, Aa eî  
     voie. [↑](#footnote-ref-575)
576. miusAcî. [↑](#footnote-ref-576)
577. nulie] ctiosefaiieAe et Aa; corr. d’après Ab (cf. íe v. 4647: Quejv  
     noíse fairej. [↑](#footnote-ref-577)
578. íí oniisAb (cf. le v. 4655; Si que trestoz ploier les fetj. [↑](#footnote-ref-578)
579. en omis Ab. [↑](#footnote-ref-579)
580. Odm **Ab:** ot] tierme pris ne. [↑](#footnote-ref-580)
581. moult] angousseus et destrois **Ab.** [↑](#footnote-ref-581)
582. Odm **Ab:** viunt] a moult grant mesaise. [↑](#footnote-ref-582)
583. et] lors quantAè. [↑](#footnote-ref-583)
584. radresce Ab. [↑](#footnote-ref-584)
585. a omis **Ab** (cf. le v. 4742**:** Et lors a primes). [↑](#footnote-ref-585)
586. percheut **Ab.** [↑](#footnote-ref-586)
587. si omis Aa. [↑](#footnote-ref-587)
588. s'ayoitAb. [↑](#footnote-ref-588)
589. fust] issi laidement **Ab.** [↑](#footnote-ref-589)
590. n’en Aè. [↑](#footnote-ref-590)
591. ne] fist keux Aa; ne] fait mie messires keus Ab. [↑](#footnote-ref-591)
592. meleagant]ne vaAc etAa; corr. d’aprèsÁb. [↑](#footnote-ref-592)
593. Odm Ab: sire] faìt keus ore souffrés que jou responde et (cf. I  
     79: or sofrez que je responde, / Fet Kexj. [↑](#footnote-ref-593)
594. m'aitAb. [↑](#footnote-ref-594)
595. Odtn Ab: que] meleagans vos fìus m’a. [↑](#footnote-ref-595)
596. Ie] me pensaí Ab (cf. le v. 4889; Se je onques le me pansaij. [↑](#footnote-ref-596)
597. ce] si sont Ab. [↑](#footnote-ref-597)
598. miì omis Ab (cf. le v. 4894: Mes certes Í1 n’i a nul droit, [↑](#footnote-ref-598)
599. dire] sont anuit rescrevees a saínier moult souvent et Al. [↑](#footnote-ref-599)
600. maintenant Ab. [↑](#footnote-ref-600)
601. a tort omis Ab. [↑](#footnote-ref-601)
602. iíjn’a Ab. [↑](#footnote-ref-602)
603. je] me combatisse Ac etAa; corr. d'après Ab. [↑](#footnote-ref-603)
604. et ainsi va omis Ab. [↑](#footnote-ref-604)
605. Odm Âb: lanselot] a grant route de chevaliers avuoecques lui s [↑](#footnote-ref-605)
606. la] mayson en Aa. [↑](#footnote-ref-606)
607. laiens] conta la roíne oiant tous la cose par devant jovenes et  
     (cf. le v. 4936: Oiant toz, juenes et chenuzj. [↑](#footnote-ref-607)
608. qui] ui desoremaìs Ab. [↑](#footnote-ref-608)
609. traictres et omis Ab. [↑](#footnote-ref-609)
610. commandement et otnis Ab. [↑](#footnote-ref-610)
611. raenchon Áb. [↑](#footnote-ref-611)
612. vausíst] riens faire pour lui Ab. [↑](#footnote-ref-612)
613. amenet] li cheval boin et bien pîain/tè (cf. le v. 5009: Bel " [↑](#footnote-ref-613)
614. bontezj. [↑](#footnote-ref-614)
615. sij se te: se barré. [↑](#footnote-ref-615)
616. sera Ab. [↑](#footnote-ref-616)
617. t’en Ab. [↑](#footnote-ref-617)
618. povoies Ac et Aa; corr. d’après Ab; poroies. [↑](#footnote-ref-618)
619. foy cors Ac et Aa; corr. d’après Ab: fourçours. [↑](#footnote-ref-619)
620. s’achemine] aler Ac et Aa; corr. d’après Ab: s’achemine] :-jar le'  
     d’aus.n. a aler. [↑](#footnote-ref-620)
621. l’eau] tout maintenant si Aa. [↑](#footnote-ref-621)
622. ■ poront] monsigneur gavain trouver et. [↑](#footnote-ref-622)
623. boys*ÂcetÁa;* corr. d’aprèsAb. [↑](#footnote-ref-623)
624. 1. teAb.

     [↑](#footnote-ref-624)
625. soun nne eure et] l’autre font une eure flote autre eure effondre une eure  
     le voieni ef une autre eure ie pierdent Ab. [↑](#footnote-ref-625)
626. lors] tescillent moult a lui Ab. [↑](#footnote-ref-626)
627. teselieíitAè. [↑](#footnote-ref-627)
628. ií>. [↑](#footnote-ref-628)
629. - inises: mutes les felonnesses gardes mises et Acet Aa [↑](#footnote-ref-629)
630. w H ne] qusdott mie que nus chevaliers ou tnonde eust tant de hardement [↑](#footnote-ref-630)
631. qu ìlusasi.eft. [↑](#footnote-ref-631)
632. tnisel tnv.re tsic) les felenesses gardes et. [↑](#footnote-ref-632)
633. cuiviers Ab. [↑](#footnote-ref-633)
634. 1 Odm Ab: quant] fu che fait. [↑](#footnote-ref-634)
635. ’ meusnieo,nb. [↑](#footnote-ref-635)
636. cntnrnel il Vavoitfait Ab. [↑](#footnote-ref-636)
637. ■ \* artusldeaueleAè. [↑](#footnote-ref-637)
638. • aver:. : [↑](#footnote-ref-638)
639. sireî fai: il ,4c etAa; corr. d’apris Ab: sírej font il. [↑](#footnote-ref-639)
640. coumentj s’ail contenut Ab (cf. le v. 5177Et comant s’est il contenuz). [↑](#footnote-ref-640)
641. 1. s'a voitAb.

     [↑](#footnote-ref-641)
642. ': lcj m i querrans .• tro barré. [↑](#footnote-ref-642)
643. . W nous Ab. [↑](#footnote-ref-643)
644. ” «lousA». [↑](#footnote-ref-644)
645. en] ce lieu Ac et Aa; corr. d ’après Ab. : [↑](#footnote-ref-645)
646. meieagans] ses fius quìAh j [↑](#footnote-ref-646)
647. pour] 1’amour lanselot Afc (c/. les v. 5206-7: troblez/Por Lanceiotq [↑](#footnote-ref-647)
648. courouchiet Ab. [↑](#footnote-ref-648)
649. coument] eìle le puist fourçour avoir Ab. [↑](#footnote-ref-649)
650. quierent] parmi le païs envìron et en iet patmí Ab.  
     mais] ains n’en porent Ab.  
     il] n’ont noiant Ab.

     tous chevaliers Ac etAa; corr. d’aprèsAb.

     chevalier omisAb.  
     si] s’amis Ab.

     traînée d’encre sur grant peril conime.

     1. àeAa.
     2. gardés] si comme Ab.
     3. dieus] que nous Ab.
     4. iancelot sur fautre Ac etAa; corr. d’après Ab: lanche sour feuau

     [↑](#footnote-ref-650)
651. 1. Odm Ab: que] il rendre ne li face tantost maugret.

     [↑](#footnote-ref-651)
652. comme il] fu ajoumet dient Ab. [↑](#footnote-ref-652)
653. otria] moult volentiers Ab. [↑](#footnote-ref-653)
654. Odm Ab: fu] vaillans et courtois monta. [↑](#footnote-ref-654)
655. pieça: a barré et e suscrit. [↑](#footnote-ref-655)
656. 1 mis] fors des Ab. [↑](#footnote-ref-656)
657. signour] car elle ne li pooit fourçour faire et Ab. Voir note. [↑](#footnote-ref-657)
658. faire omis Ab. [↑](#footnote-ref-658)
659. a] u son; u barré. [↑](#footnote-ref-659)
660. convoie Ab (cf. le v. 5302: Fors de sa terre les convoie]. [↑](#footnote-ref-660)
661. tout Ab. [↑](#footnote-ref-661)
662. entendi Ab. [↑](#footnote-ref-662)
663. dire] car par moi ne sont pas delivre et Ab. [↑](#footnote-ref-663)
664. prisons Ab. [↑](#footnote-ref-664)
665. \* tans] de l’aLiever l’aventure si Ab. [↑](#footnote-ref-665)
666. qui] a passés tous Ab. [↑](#footnote-ref-666)
667. ains Ab. [↑](#footnote-ref-667)
668. 1. Odm Ab: demandent] sire u est il dont lanselot (cf. le v. 5350: Ou esti tdonc, biax sire chiers).

     [↑](#footnote-ref-668)
669. aussi Ab. [↑](#footnote-ref-669)
670. mie] e ne; e barré. [↑](#footnote-ref-670)
671. puis que] en fu menee ma dame n’en oïmes nous parler Ab  
     v. 5356-57: Puis que ma dame an fu menee / Nule novele n’an [↑](#footnote-ref-671)
672. aussí Ab. [↑](#footnote-ref-672)
673. et Ab. [↑](#footnote-ref-673)
674. 1 que] pour un peu qu’il ne crieve et esrage Ab. [↑](#footnote-ref-674)
675. *-* amaine/lc etfia; *corr.* d’après Ab*:* enmaine. [↑](#footnote-ref-675)
676. tablej ei s’er ■. ait armer Ab. [↑](#footnote-ref-676)
677. ! deduiers dc eiAa; corr. d’après Ab. [↑](#footnote-ref-677)
678. 9 qui doncl o'eslcit mie la mais Aa. [↑](#footnote-ref-678)
679. '■ y\mAb. [↑](#footnote-ref-679)
680. \* vint aux gués de] la forest de bonevent; Ac et Aa (saut du même au [↑](#footnote-ref-680)
681. même); corr. d'c.près*Áb.* [↑](#footnote-ref-681)
682. “ rovenentAá. [↑](#footnote-ref-682)
683. et Áb. [↑](#footnote-ref-683)
684. 1. et] l’enmaine outre le gués (sic) et  
        l’enmoine outre le guéj.

     [↑](#footnote-ref-684)
685. aigremor Ac; corr. d’aprèsAa. [↑](#footnote-ref-685)
686. 1 eomisAb. [↑](#footnote-ref-686)
687. vient Ab. [↑](#footnote-ref-687)
688. s’entrecontrent Ab. [↑](#footnote-ref-688)
689. arrieres omis Ab. [↑](#footnote-ref-689)
690. puis] li dist Ab. [↑](#footnote-ref-690)
691. messages] as chevaliers maìs Ab. [↑](#footnote-ref-691)
692. prison omlsAcetAa; corr. d’aprèsAb [↑](#footnote-ref-692)
693. oït] parler fu Ab. [↑](#footnote-ref-693)
694. aíee] ia nouvielìe *etAb* (cf. le v. 5437, ms T [↑](#footnote-ref-694)
695. qui] i voloit Ab. [↑](#footnote-ref-695)
696. Odm Ab: aler] a sa volentet et venir si i ala. [↑](#footnote-ref-696)
697. 1 royaume Aa; raisne Ab. [↑](#footnote-ref-697)
698. \* quí] tout ii maiisse dou monde estoient et Ab [↑](#footnote-ref-698)
699. mal faií Aa; maumìs Ab. [↑](#footnote-ref-699)
700. delí atíneAc etAa; corr. d’après Ab. [↑](#footnote-ref-700)
701. n ains Ab. [↑](#footnote-ref-701)
702. a dame] de laiens s’en [↑](#footnote-ref-702)
703. Odm Áb: coagieí] et tenés ma main et je vous creant comir [↑](#footnote-ref-703)
704. reverrai Ab. [↑](#footnote-ref-704)
705. don] que je vous demanderai dame Ab. [↑](#footnote-ref-705)
706. revenrés Ab. [↑](#footnote-ref-706)
707. comme] jou puis avoir en pretig ne Ab. [↑](#footnote-ref-707)
708. ìiAb. [↑](#footnote-ref-708)
709. ja ne] i’en defaura Ab. [↑](#footnote-ref-709)
710. 1 aussi Ab. [↑](#footnote-ref-710)
711. fui a.Ab. [↑](#footnote-ref-711)
712. ne *Ac* et *Aa; corr.* d’après Ab. [↑](#footnote-ref-712)
713. seomisAb. [↑](#footnote-ref-713)
714. s’iertAb. [↑](#footnote-ref-714)
715. desarmés] et acoutés Ab. [↑](#footnote-ref-715)
716. aleure] deschaux Ac et Aa; aieure] tous descaus Ab;  
     v. 5561: Desafubiez contie îe vant. Voir note. [↑](#footnote-ref-716)
717. ains Ab. [↑](#footnote-ref-717)
718. ìraì Ab. [↑](#footnote-ref-718)
719. qui] çaiens s’est trais Ab. [↑](#footnote-ref-719)
720. entraAfo (cf. le v. 5567: S’antre anzf [↑](#footnote-ref-720)
721. n ih [↑](#footnote-ref-721)
722. esgarâaAb. [↑](#footnote-ref-722)
723. et aluecques] sont les dames retraites Ab (cf le v. 5606, msi TVA: Lase :  
     sont les dames atretesj. [↑](#footnote-ref-723)
724. conunenchent Ab. [↑](#footnote-ref-724)
725. ains Aè (cf. le v. 5604: Einz nus ne vit loges si belesj. [↑](#footnote-ref-725)
726. (cf. le v. 5641: Quant Lanceloz an l’estor vintj. [↑](#footnote-ref-726)
727. ■■'mÊÊÊti [↑](#footnote-ref-727)
728. apareillierent Ab. [↑](#footnote-ref-728)
729. et] ressemble des lances Ac et Aa; corr. d'après Ab: et] resambleffl te ,\*  
     lanches et le v. 5618: Les lances un grant bois resanblent. [↑](#footnote-ref-729)
730. vuoeuíentzU) (cf. le v. 5620: Cil qui s’an vuelent deporter,. . [↑](#footnote-ref-730)
731. Odm Aa: herault] a crier moult durement et; hiraus] moul: durenteati J  
     crier moult et Ab. [↑](#footnote-ref-731)
732. que tu dis omis Ab. [↑](#footnote-ref-732)
733. Odm Ab: diraij autre cose fait chil mais quant lanselot viunt a l’estart í [↑](#footnote-ref-733)
734. les] pot on esgarder Ab. [↑](#footnote-ref-734)
735. che] me dites Ab. [↑](#footnote-ref-735)
736. ne] ne siet Ab. [↑](#footnote-ref-736)
737. toume Aa; retoume Ab. [↑](#footnote-ref-737)
738. huer] tout et Ab. \ [↑](#footnote-ref-738)
739. le omìs Ab. [↑](#footnote-ref-739)
740. caitis] chevalier le Ab. [↑](#footnote-ref-740)
741. Odm Ab: chelle dist] il dist aussi m’aïst dieus tout. [↑](#footnote-ref-741)
742. au] m mieulx; m barré enfin de ligne. [↑](#footnote-ref-742)
743. sii4è. [↑](#footnote-ref-743)
744. coiement] a emblees que Ab (cf. le v. 6053: Si s’an ala si en anbleej. [↑](#footnote-ref-744)
745. ! ne)pristAc etÂa; corr. d’après Ab. [↑](#footnote-ref-745)
746. mnult] en orent grant Ab. [↑](#footnote-ref-746)
747. • sçorontj u«,m, que Ac etÁa; corr. d'aprèsAb.  
     s che viunîl au matin si Ab. [↑](#footnote-ref-747)
748. ‘ aeAb (cf. le v. 6076: C’onques nule n’an prist marij. [↑](#footnote-ref-748)
749. ' daaîeî qus il avoit fianchie îa prison. Mais Ab. [↑](#footnote-ref-749)
750. ' senescans] ii maris Ab. [↑](#footnote-ref-750)
751. i’.-i ■ii’. - -1 ■ le v. 6085: Eî son hemois et son cheval). [↑](#footnote-ref-751)
752. Aa;corr. d'après Ab: nouaut.

     ■ vés maufait et Ab. [↑](#footnote-ref-752)
753. is maus cmAb (cf. le v. 6092: Molt m’an vanra, ce cuit, granz [↑](#footnote-ref-753)
754. 1. couvenant] eut a la dame lors s’en retouma \&Ab.

     [↑](#footnote-ref-754)
755. ' tant] vaillant et ioial que,4i. :i [↑](#footnote-ref-755)
756. 1 conte Ab (cf. le v. 6106: A soa seignor vint, se ii contej. { [↑](#footnote-ref-756)
757. mesproison] que bien le sai fait meleagans mais Ab. { [↑](#footnote-ref-757)
758. jeAè. [↑](#footnote-ref-758)
759. Odm Ab: chou que] vostre femme m’a fait mais Ab (cf. le v. . ,  
     que vostre fame afaitj. [↑](#footnote-ref-759)
760. 1. seAb.

     [↑](#footnote-ref-760)
761. boin Ab. [↑](#footnote-ref-761)
762. tourna Ab. [↑](#footnote-ref-762)
763. 1 OdmAa: lancelot] nous ne savons milles. [↑](#footnote-ref-763)
764. qui] il moult Ab (cf. le v. 6222: cui moit grievef [↑](#footnote-ref-764)
765. sire] n’est mie Ac; síre] n’a mieÂa; corr. d’aprèsAb. [↑](#footnote-ref-765)
766. aussi Ab. [↑](#footnote-ref-766)
767. Odm Ab: baptaille u a] lanselot u a lui jou. [↑](#footnote-ref-767)
768. doi] a lui combatre en nul líu se Ab. [↑](#footnote-ref-768)
769. aussi Ab. [↑](#footnote-ref-769)
770. prenderai Ab (cf. ìe v. 6243: Fors que l’un d’aus deus n’pn ■mSm [↑](#footnote-ref-770)
771. lì fols ne] li soutquidiés ne seta ja esvuiudiés (sic) de Ab (cf. les  
     30, mss FTV: Mes lí fos et li sorcuidiez /N’iert ja de folie vuidiez [↑](#footnote-ref-771)
772. neanf] netoye Ac; neant] netoíe Aa; corr. d’après Ab: noient] [↑](#footnote-ref-772)
773. te Ab (cf. le v. 6326: mes assez mains t’en prisj. [↑](#footnote-ref-773)
774. sejou] castie toi jou Ab (cf. le v. 6347: Filz, je te chastij. [↑](#footnote-ref-774)
775. st pexs ma paine et Aa. [↑](#footnote-ref-775)
776. ne fu a) tous jours eiAb. [↑](#footnote-ref-776)
777. laidengés] et a tort ne raìson a dire ne me savés pour ce vous /  
     corr. d’aprèsAb: laidengiés] ne a tort ne a raison se me savés dirt

     vous. [↑](#footnote-ref-777)
778. m pietj jouste; corr. d’après ie v. 6995: Aval soz la toran [↑](#footnote-ref-778)
779. s’entrecontent. [↑](#footnote-ref-779)
780. [↑](#footnote-ref-780)
781. Ce § reste proche de p-pp (L, III,'261-62). [↑](#footnote-ref-781)
782. 5-6 Et il dist qu’il estoit Keux le seneschal: ces mots, appeies po» [↑](#footnote-ref-782)
783. - — 'I. ^onî ahsents de B-00. [↑](#footnote-ref-783)
784. Ce § est très proche de |3-j3(3 (L, III, 267),

     1. 3 U oïungpou sur destre une charrette c’un nain menoit: 7

     combiner les leçons de p, ìl oï.i. poi sor destre une karete\&%  
     il oi sor destre .*1*. charreíier quì menoit une char^.

     1. etje te tenray couvenant: ensuite dans j3-(3(3: et te menrai ta m»í’^  
        porras veoir.

     [↑](#footnote-ref-784)
785. [↑](#footnote-ref-785)
786. Ce § dérime d’assez près les v. 715-69. La renconíre avec le cbevalttrà  
     gué ne figure pas dans les autres rédactions en proae (a eî  
     4 ne scet se il est ou non: la prose restitue fidèlement le v. 72U, [↑](#footnote-ref-786)
787. est, ou s’il n’estmie, mais ometensuite les anaphoies Jes'

     19, Nene li manhre desonnon, i Ne sets’il est armezaurm,Dt ”

     set ou va, ne set don vient. [↑](#footnote-ref-787)
788. 16-22 Mais le chevalier n’en ot mìe... ferrcrye: transpose  
     ‘—-- '-.K. ^nK r]f.\_ c Dans toutevm [↑](#footnote-ref-788)
789. [↑](#footnote-ref-789)
790. Ce § dérime les v. 898-940, avec fidélité et parfoís même [↑](#footnote-ref-790)
791. 3 il iui prie: ii réfère à la demoiselle. [↑](#footnote-ref-791)
792. 1. 5 sifera voir, il l'occira: la virgule aurait parfaitement pu

     [↑](#footnote-ref-792)
793. après fera: si fera, voir il l’occira. Mon choix de pi ■ f [↑](#footnote-ref-793)
794. s’appuie sur le v, 903, Et il dit que sifera voir. [↑](#footnote-ref-794)
795. 1. 11 car reffuser ne le te doy puis que tu demandé le m 'as:

     [↑](#footnote-ref-795)
796. contoumée est le résultat d’un calque étroit d [↑](#footnote-ref-796)
797. refuser ne la te doí / Des que demandee la m 'as [↑](#footnote-ref-797)
798. 17 selon ma puissance: ensuite, omission des v. 932-33. Et, [↑](#footnote-ref-798)
799. conuissance / Par la parole qu’ele ot dite. Dans ’• [↑](#footnote-ref-799)
800. chevalier ne reconnaît pas la demoiselle (voir la fm du ■ ì [↑](#footnote-ref-800)
801. fait). [↑](#footnote-ref-801)
802. 1. 19 et celie en a honte et angoisse trop grant qu’ìi pense qa’dieb

     [↑](#footnote-ref-802)
803. cangneust. Mais non fait. Ces phrases se dém< [↑](#footnote-ref-803)
804. 37, Et cele en a honte et angoisse, / Qu 'ele cuida qu 'u [↑](#footnote-ref-804)
805. ì Car eie ne le volsist pas. La prose ne dit pas la mêi [↑](#footnote-ref-805)
806. les vers (avee de nombreuses variantes dans les mss [↑](#footnote-ref-806)
807. Sur la circularité du dialogue entre le moíne et Lancelot, nirUf  
     Brucrner, «Le Chevalier de la Charrette (Lancelot)», The Romaa,sf'\  
     Chrétien de Troyes: A Symposìum, éd. par D. Kelly.

     Amstrong Monographs on Medíeval Literature 3, Fnsnch ftfi  
     Publishers, Lexington, 1985, pp. 139-40. [↑](#footnote-ref-807)
808. L. A. Patton, Les Prophecies de Merlìn, edited from Ms 59ìm!tí

     Bibliothèque Municipale of Rennes, éd. cit., voî. I, pj -'I  
     noté d’Aurences, mais l’Index établit l’équivalence avec UamaBtiJf  
     retrouve le même passage dans A. Berthelot, Les Pmnhenet lf  
     Cod. Bodmer 116, éd. cit„ pp. 92-96; le nom est noté [↑](#footnote-ref-808)
809. La Suite du Roman de Merlin, éd. critique parC.

     Genève, 1996, vol. II, § 380-86. [↑](#footnote-ref-809)
810. L’Estoire del Saint Graal, éd. par J.-P. PonceaU r  
     ! ono ono'íorAt iouxte le roiOí-i.Le EscotoiS [↑](#footnote-ref-810)
811. la Table des noms de personne et de lieu dans R. [↑](#footnote-ref-811)
812. linguistiques de ia Belgìque romane 11. Flandre  
     mcìdentale; publiés par J. Monfrin avec le concours  
     , Paris, 1987. [↑](#footnote-ref-812)
813. Cette interpolation a été publiée par Sommer, The '  
     the Arthurían Romances, éd. cít., vol. IV, pp. 182-95. Voi  
     de G. Hutchings, Le Roman en prose de Lancelot duLa msm

     26. Dans le fr. 115, elle se situe aux fol. 361d-366a.

     ... [↑](#footnote-ref-813)
814. Quant: initiale également dans Ab.

     1 Quant ce vint a la matinee: comme plus haut dans A.h (fj 210), km  
     matìnee s’est substitué à anhatine, entraînan\* "»•'  
     la syntaxe (cf. le v. 6075, L’anhatine ensì depnrrì) 1 ? mo»«  
     apparaît pourtant ailleurs dans y (voir ìe GIoì— -,.

     3-4 s'en tourna et s ’en vint chiéz la dame a quì il avoi’ ps  
     amplification du v. 6078, Mes tost an sa prison  
     11-12 car Meleaganl mon sire m ’en essìllera et me chocera *de* m *ttm:*abrègement des v. 6093-97, Que mes sire Meietiganzi Mejeaf»  
     que li jaianz / Se j’avoie estéperilliez. /Morz ""

     Maintenant que il le savra.

     Yì-\AMaisainçoís que ilpar autruí le sache, luiyraij  
     16-18 Et je le cuíd tant a vaillant et a loyal que il ja v’“'  
     ajout. [↑](#footnote-ref-814)
815. qui ochist répété, [↑](#footnote-ref-815)
816. Cette évocation de Galehaut fait sans doute référei  
     sation qu 'ont eue le héros et son ami. Après la conjuratiot  
     Galehautpropose à Lanceiot le projet suivant: [...] si mc  
     gens por conquerre le roíalme de Benoŷc dont H rois CI<

     vos a deserité: kar trop avés demoré a vengier la mort vot. «v «  
     deseritement et les grans dolors que vostre mere a eues. Et se nosìpoo»  
     trover le toi Claudas, il ne remaindra n’en ceíe terre n’ei  
     poons tenir, nos en ferons justise tele com i’en doit ferc  
     murdrier. (X, I, p. 75). [↑](#footnote-ref-816)
817. Le texte rejoint ici la Vulgate, voir L, II, p. 109, § 3. « [↑](#footnote-ref-817)
818. mes ajouté dans la marge. [↑](#footnote-ref-818)
819. fait répété en début de lígne. [↑](#footnote-ref-819)
820. Cet ajout se substitue aux mots suivants de la Vu  
     molt li sont ces noveles plaisans, kar tot ensi le fera il (L, [↑](#footnote-ref-820)